



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

## Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

- + *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
- + *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
- + *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
- + *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertarti di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

## Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da <http://books.google.com>



Philol. 413<sup>Bd.</sup> June 1889.



**Harvard College Library**

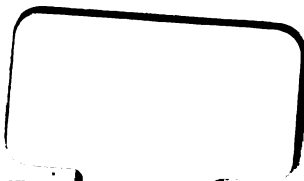
FROM THE FUND OF

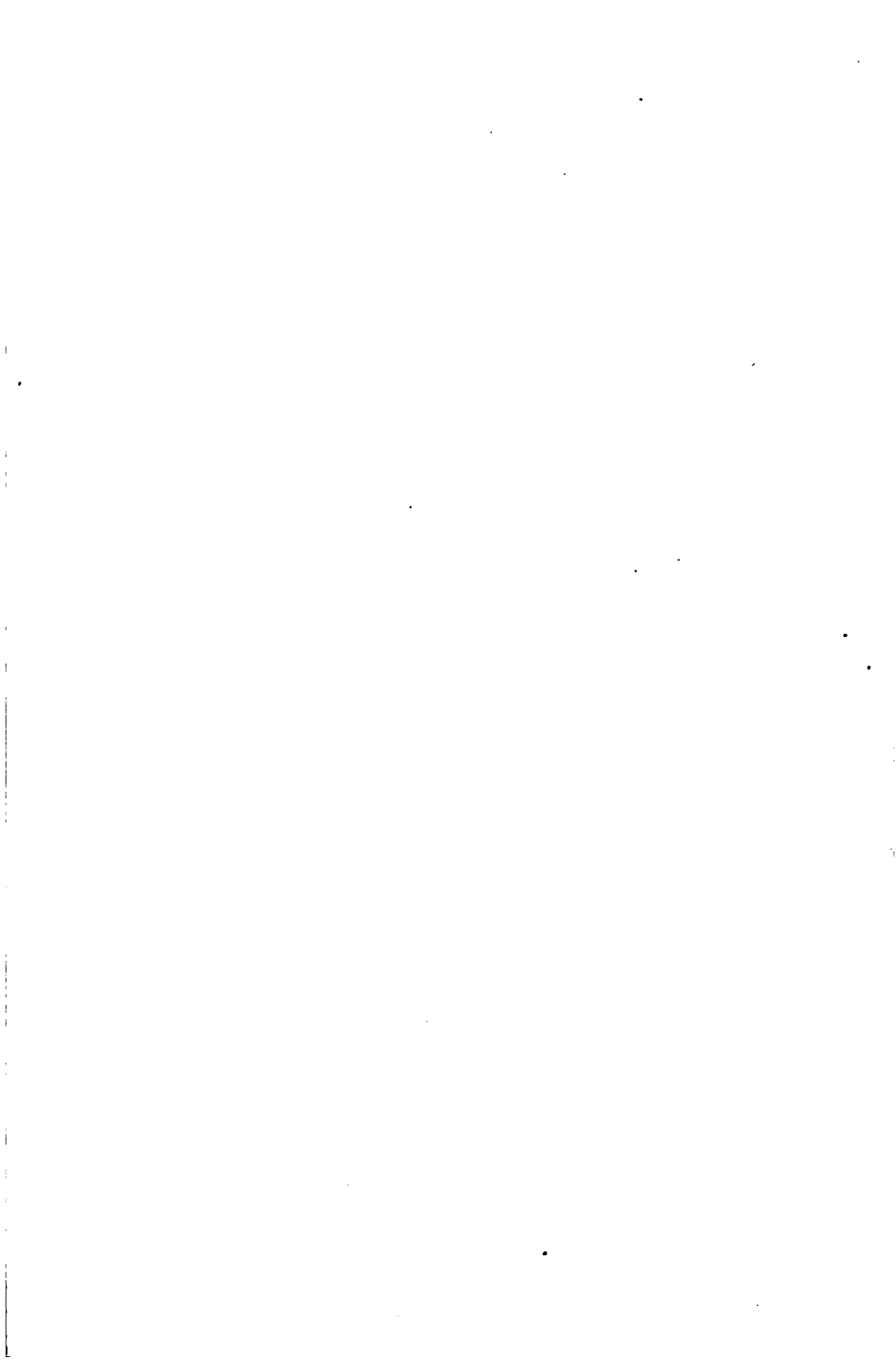
**CHARLES MINOT**

(Class of 1828).

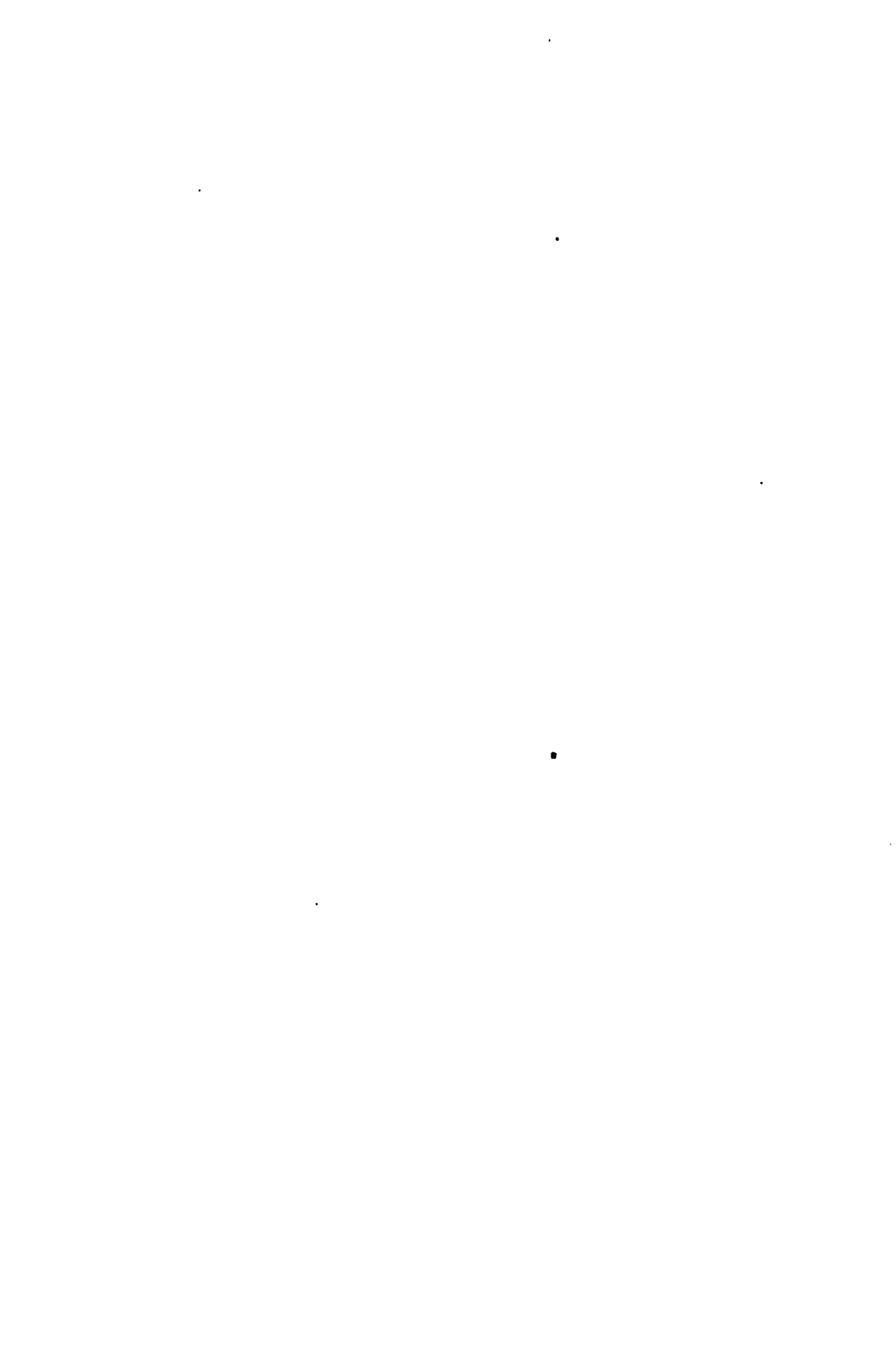
Received 28 March, 1887-

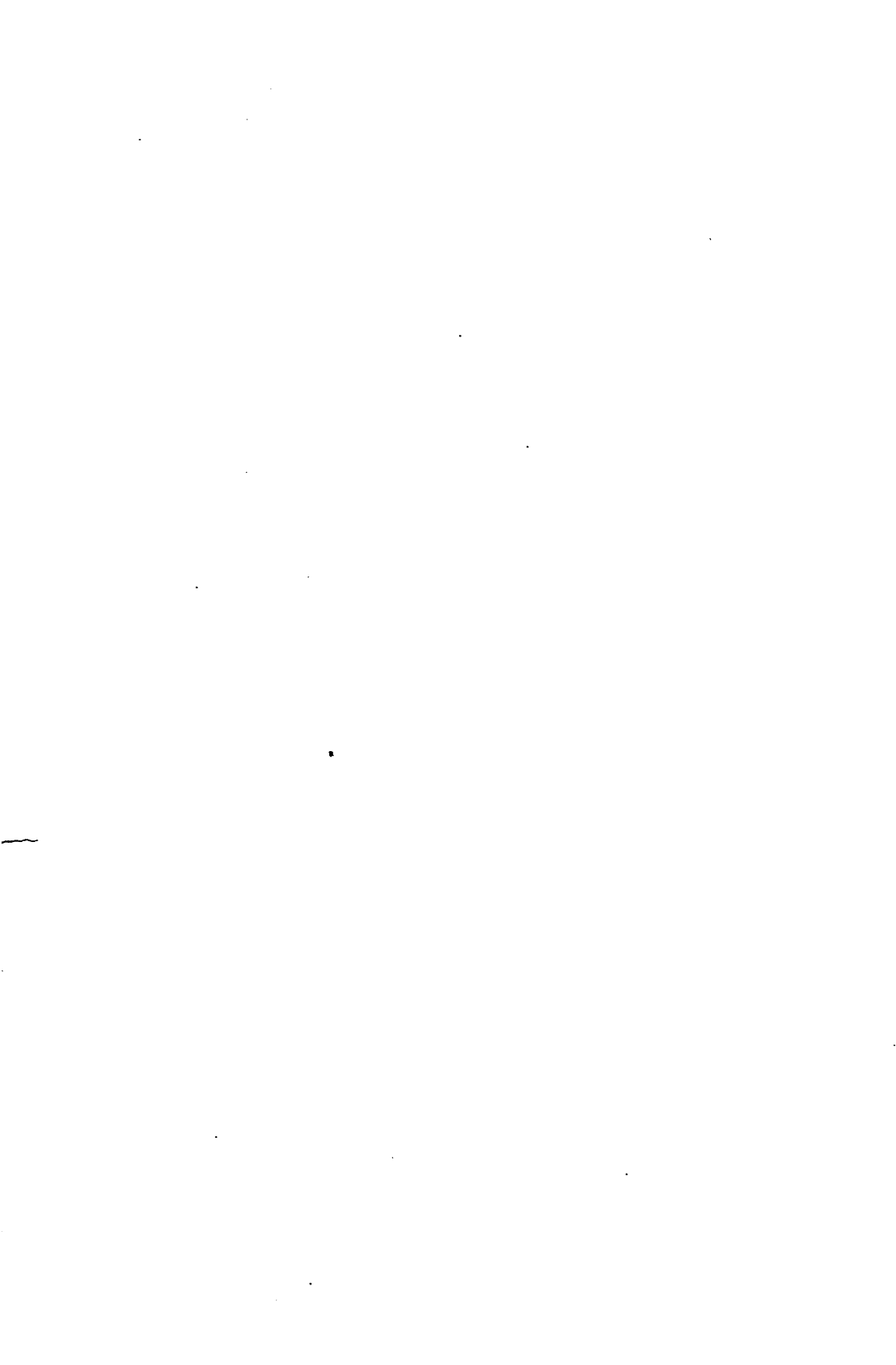
27 April, 1889.













ARCHIVIO  
GLOTTOLOGICO ITALIANO,

DIRETTO

DA

G. I. ASCOLI.

---

VOLUME DECIMO.

---



ROMA, TORINO, FIRENZE,  
ERMANNO LOESCHER.

—  
1886-1888.

Philol. 413

1887, 1888, 1889 - 1890/1891  
L. 1887, 1888, 1889 - 1890/1891

---

**Riservato ogni diritto di proprietà  
e di traduzione.**

---

## SOMMARIO.

---

ASCOLI, Due recenti Lettere glottologiche e una Poscritta nuova. Pag. 1	
<i>Rime Genovesi della fine del secolo XIII e del principio del XIV</i> , edite da E. G. PARODI. . . . . »	109
FLECHIA, Annotazioni sistematiche alle <i>Antiche Rime Genovesi</i> (II 161-312) e alle <i>Prose Genovesi</i> (VIII 1-97); § II. Fon- nologia. § III. Morfologia. . . . . »	141
CECI, Vocalismo del dialetto d'Alatri. . . . . »	167
<i>Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte</i> , edito e illu- strato da A. TOBLER. . . . . »	177
ASCOLI, Di <i>-tr-issa</i> che prenda il posto di <i>-tr-ice</i> . . . . . »	258
ASCOLI, Il tipo gallo-romano <i>seuv</i> = <i>sebō</i> e i franc. <i>orteil</i> e <i>glaive</i> . »	260
<i>Il Physiologus rumeno</i> , edito e illustrato da M. GASTER. . . »	273
BIANCHI, La declinazione nella toponimia toscana (continuazione e fine). . . . . »	305
D'OIDIO, Spigolature romanze dalle pagine di un latinista. . . »	413
ASCOLI, Noterelle: 1. Il dialetto tergestino. 2. <i>řania imřaniare</i> . »	447
Giunte e correzioni. . . . . »	467
SALVIONI, Indici del volume. . . . . »	468

---



Phil. 419  
MAR 23  
L. 1250  
minil

# ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO,

DIRETTO

DA

G. I. ASCOLI.

---

VOLUME DECIMO.

PUNTATA PRIMA:

*Due recenti Lettere glottologiche e una Poserilla nuova, di G. I. ASCOLI (p. 1-108); Rime genovesi della fine del secolo XIII e del principio del XIV, edite per cura di E. G. PARODI (p. 109-140); Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi ecc., di G. FLECHIA (p. 141-144; continua nella prossima dispensa).*

---



---

*Prezzo: L. 6 30*

---

ROMA, TORINO, FIRENZE,

ERMANNNO LOESCHER.

1886.

## ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO.

L'*Archivio* esce a liberi intervalli, per fascicoli da non meno di sei fogli; e ciascun fascicolo, come ciascun volume, è posto in vendita anche separatamente.

Se ne è pubblicato quanto segue:

Vol. I (completo) . . . . .	L. 20 —
Vol. II (completo). . . . .	» 17 —
Vol. III (completo): . . . . .	» 20 —
Vol. IV (completo). . . . .	» 18 —
Vol. V e VI: <i>Il Codice Irlandese dell' Ambrosiana</i> , edito e illustrato da G. I. ASCOLI. Son pubblicate tre dispense del V (complessive L. 23) e una del VI (L. 10). Il compimento d'entrambi i volumi è sotto il torchio.	
Vol. VII, completo (si è chiuso col <i>Saggio di morfologia e lessicologia soproasiloana</i> , di G. I. ASCOLI) . . . . .	» 28 —
Vol. VIII, completo (si chiude col § I delle <i>Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi</i> ecc., di G. FLECHIA) . . . . .	» 20 —
Vol. IX, 1: <i>Antiche scritture lombarde</i> , edite da C. SALVIONI; <i>Sui pronomi personali e possessivi</i> , di F. D' OVIDIO; <i>retia, retiare, retiaculum</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Annotazioni alla 'Sussanna'</i> , di G. ULRICH; <i>Il dialetto veglioto</i> , di A. IVE . . . . .	» 5 60
Vol. IX, 2: <i>Il dialetto veglioto</i> , di A. IVE (continuazione e fine); <i>Saggi intorno ai dialetti di alcune vallate all'estremità settentrionale del Lago Maggiore</i> , di C. SALVIONI; <i>Il catalano d'Alghero</i> , di P. E. GUARNERIO . . . . .	» 7 50
Vol. IX, 3: <i>Il catalano d'Alghero</i> , di P. E. GUARNERIO; <i>Toponimia toscana</i> , di B. BIANCHI; <i>Emendazioni agli appunti sui dialetti gallo-italici di Sicilia</i> , di G. MOROSI; <i>Indici del volume</i> , di C. SALVIONI . . . . .	» 6 30
Vol. X, 1: <i>Due recenti lettere glottologiche e una poscritta nuova</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Antiche rime genovesi</i> , edite da E. G. PARODI; <i>Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi</i> ecc., di G. FLECHIA . . . . .	» 6 30

# DUE LETTERE GLOTTOLOGICHE

DI

G. L. A.\*

---

I.

*Di un flone italico, diverso dal romano, che si avverta nel campo neolatino. — Lettera a NAPOLEONE CAIX.*

Milano, 6 settembre 1879.

Carissimo signore. — Le rendo grazie vivissime per la buona e cortese Sua lettera. Ma temo che Ell'abbia preso troppo 'ad litteram' ciò che io Le diceva circa la tendenza a etimologizzare e a trovar continuità di fenomeni tra i linguaggi paleoitalici, in quanto sien diversi dal solito latino, e i vernacoli odierni. Se io mi son fatto lecito di mostrare qualche apprensione che in Lei questa doppia tendenza potesse talvolta parer pronunziata più del bisogno, ora provo un po' di rimorso nel veder ch' Ella propenda a concedermi assai più che io non chiedessi. Tempererò dunque l'effetto delle nostre conversazioni, coll'offrirle un esempio di quello che vo cercando io medesimo in un campo ch' Ella un giorno ha forse reputato più pronto a fruttare che in effetto egli non sia, ma che io non ho mai detto sterile, nè ho mai desiderato che si neglesse dai pari Suoi. L'esempio, com' Ella vedrà, è

---

\* Queste Lettere si riproducono dalla *Miscellanea di filologia e linguistica in memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello* (Firenze 1888; pp. 425-471), con scarse modificazioni, ma con un'appendice, per la quale s'allarga la *poscritta*, cioè l'ultima nota alla seconda.

scarso e appena sbizzato, e viene a Lei dinanzi, non già come un saggio d'arte prelibata, ma come un tentativo che la Sua perizia debba giudicare. Si tratta veramente di un' antica idea, alla quale l'*Archivio* doveva e dovrebbe dedicare uno studio ben più insistente di quello che io non abbia in sino ad ora potuto; e oggi io non ci ritorno, se non fugacemente, per l'occasione che me ne danno gli 'Allotropi' del nostro Canello [Arch. III, 285-419]. Ma chissà che non ci avvenga di ritrovarci, tra non molto, a insistervi insieme tutti e tre! E si potrebbe anzi essere in quattro, poichè pure il D'Ovidio or guarda, se non isbaglio, anche da questa parte.

Ella ricorda sicuramente, che il latino risponde per *b* a *f* di fase osca od umbra in mezzo di parola, sia che si risalga all'aspirata labiale o sia alla dentale (p. e. *tibi allato all'umbro tefe*; *rubro- allato all'umbro rufro-*); e che, secondo la teoria ormai generalmente consentita, il latino stesso sarebbe passato a *-b-* per la via di *-f-*. Ogni caso di *f*, in mezzo di parola usata dai Latini, e vuol dire ogni caso in cui non si mostri la normale alterazione latina di cotesto elemento paleoitalico, diventa così un problema di storia comparata della parola italiana; e viene in ispecie da chiedere, se *-f-* vi sia un resto di latino preistorico o non piuttosto il segnacolo che la voce non sia schiettamente romana, ma rappresenti all'incontro un filone lessicale, osco od umbro ecc., in cui era normale che stesse e restasse *-f-* di contro al *-b-* propriamente laziano. Sarà difficile che oggi si trovi un linguista, il quale piuttosto non istia per la seconda sentenza. Certo è, a ogni modo, che mal potremmo ritrovare, sia nello stesso vocabolario dei Latini, sia nel Vocabolario dei Neolatini in confronto con quello dei Latini, una dissonanza o discrepanza più caratteristica e perspicua di quello che sia l'antitesi tra *-f-* e *-b-*, massime se ci accada incontrare una stessa voce con un elemento e con l'altro; sicchè dovrà parerci singolare, che nessuno prima d'ora siasi fermato a questa avvertenza <sup>1</sup>. Per andare

---

<sup>1</sup> 1883. È però da vedere una annotazione dello Storm in *Mémoires de la Société de Linguistique*, II 415 (1875), che io non conosceva nello scrivere questa lettera. E mentre ne correggo le bozze, la *Table analytique* della



cauti, chiamiamo intanto, se così Le piace, un fenomeno 'antilatino' questo di *f* in mezzo di parola. E gioverà subito soggiungere, che nell'*eccetera*, di cui pur dianzi accompagnavo l'osco e l'umbro, è pur compreso e anzi è specialmente compreso l'etrusco; poichè nessuna giusta cautela può farci intanto dimenticare, che a qual razza pur gli Etruschi appartenessero e donde pur fossero venuti, il sistema amplissimo dei loro nomi propri presenta un gran complesso lessicale e morfologico, il quale s'incontra col tipo osco e con l'umbro e tra le proprietà comuni ha appunto quella dell'elemento di cui parliamo. Superfluo del resto avvertire, che non è 'antilatino' il caso di -f- che sia nel composto (con-fero, p. e., e non *combero*). Nei composti, è l'iniziale internata, che l'evidenza etimologica riesce a serbare in quella stessa condizione che le è propria quando si trovi all'infuori del composto. Avvenimento sempre però notevole anch'esso, in quanto la ragione ideale (la spinta, p. e., a mantener *fero*, in *confero*, tal quale egli è in condizione isolata) viene a fermare la evoluzione fonetica. Anzi riuscirà a fermarla pure nel caso di composizione apparente od illusoria; poichè altrimenti mal si spiegherebbe infero- (*inferus* ecc.), che non è voce composta e dovrebbe latinamente dar *imbero*-. La ragione o la illusione del composto vale anche per *forfex* (cfr. *forceps*, senza dire di *artifex* ecc.), dove tuttavolta l'it. *forbice*, allato a *forfice* (*forfice* ecc. dei dialetti), accenna alla evoluzione caratteristica delle voci scempie del latino. Un bel confronto per il composto che perda la coscienza di sè, o, che è lo stesso, di -f- che nel composto passi in *b*, l'abbiamo nel nome locale *Confluentia Cofluentia*, ridotto a quella pronunzia volgare che si continua in *Coblenz* (Coblenza). Tra gli esempj in cui entrano le apparenze del composto, è forse da mettere anche *vafer*, che ha accanto a sè,

---

'Romania' mi manda a un luogo (IV 509; 1875), in cui, toccandosi del *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, num. 15 (non in commercio e non da me posseduto, perchè anteriore alla mia ammissione), si riferisce: 'p. xlvij, L. Havet, Mots romans tirés des dialectes italiqnes (*sifilare, bufalo, tafano* et autres mots analogues, *cornacchia* rattaché à un diminutif de l'ombrien *curnaco*).'. Di questa comunicazione, che pare limitarsi a una sola pagina, non vedo traccia nei *Mémoires*.

com'Ella conosce, il molto notevole *v a b r u m*, *varium*, *multiforme*, delle glosse che dicono isidoriane <sup>1</sup>.

Il caso principe per l'oscillar dello stesso vocabolario latino tra *-f-* e *-b-*, è la serie *rūfus rūfulus* ecc., allato a *rūber rūbeus rūbidus* ecc. Voci piuttosto rusticane e plebee, o, per dirla altrimenti, dei volghi soggiaciuti a Roma e non bene a lei assimilati, mi vogliono parere *rūfus* ecc. di contro a *rūber* (*rōbus*) ecc., anche per sentirsi in *rufus* piuttosto il 'rossastro', cioè il 'rosso brutto', che non il 'vermiglio'.<sup>2</sup> Pur nello spagnuolo sentirei che *rufo* si discosti similmente da *rubio*. Altro antico documento per codesta oscillazione, come appunto ricorda il Canello [Arch. III 382-3, cfr. Diez s. sifler; Лоэве, Prodrumus corporis glossarior. latinor., p. 422], è in *sifilus sifilare* allato a *sibilus sibilare*, dove pure hanno entrambe le varietà i lor continuatori neolatini, e dove è opportuno insistere sulla 'viltà' di cui Nonio marchiava quella col *-f-* [sifilare quod nos vilitatem verbi vitantes sibilare dicimus; et est maledica vocis significatio, vel contumeliosa popularium, cum sifilationibus quis exploditur]. Si aggiungerebbe *nefrundines*, nome che gli 'antichi' davano, secondo Festo, ai 'reni', e andrebbe col *lanuvino nebrundines testicoli*, *prenestino nefrones* id. (v. Forc., e CORSEN Vok. I<sup>o</sup> 147, Ital. sprachk. 594-5), dove sarebbe, più che mai, la qualità della parola a mantenerci in uno strato lessicale rusticano e peggio.

Andranno poi considerate le voci con *-f-*, usate dai Latini, le quali non hanno accanto a sè la variante col *-b-* o almeno non l'hanno in qualità di sinonimo. Qui sta *scrofa*, con la sua corretta continuazione italiana, voce che sarà da dirsi un equivalente plebeo o rusticano di *sus* in quanto è femina<sup>3</sup>. E con la *scrofa*

<sup>1</sup> Tra le gl. vatic., in *MAI*, VI 580: *varba* callidus vel artificiosus.

<sup>2</sup> *rufatus* sanguine cruentatus, *MAI* VI 543, VIII 509.

<sup>3</sup> 1885. Gioverà annotare, dal gloss. vat. in *MAI* VIII 367: *scropheta* 'porcarius subulcus quia scrophosus dicitur', e dalle gl. vatic. ib. VI 544: *scrufetariis* 'viles adque contempti vel gratarii' (cfr. Duc.: *scruferarii*; e 'scrophina' qui appresso). Lo *scropheta* mi richiama poi, per la sua formazione, il *paneta* 'panificus pistor panifex' che è nello stesso gloss. 474 (cfr. Duc. s. v.); derivazioni che da un lato si direbbero rasentare le greche sullo

vada il ḡfon-, specie di rana<sup>1</sup>, che, per via del gracidar di notte, ci dà per avventura il correlativo etimologico di būbon-barbagianni (cfr. VANICEK, s. vv.); dove soccorre la glossa: bubo nomen avis, quem quidam bufum dicunt (LOEWE, o. c. 421). L'offa (ofella), che sarebbe un caso di antico -ff-, la lasceremo per ora in disparte; e quarto dalla breve serie venga tōfus, per la 'italicità' della qual voce, che si voleva altro non essere che un greco τῆφος<sup>2</sup>, parla anche il riflesso da vocal lunga che è nell'it. *tufo* (cfr. DUCANGE s. v.). Pur qui la qualità non romana o extra-urbana della parola sarà ammessa di leggieri<sup>3</sup>; ma è da aggiungere, che un altro carattere antilatino, oltre quello del -f-, si può qui attribuire alla risposta italiana, per l' *ú = ò* (cfr. COSS. Etr. spr. II 260 sgg.). Dove sovviene il doppio suggello antilatino che vedrei nell'it. *cruna*, allotropo di *corona* (v. Arch. III 323), cioè l' *ú* it. = *ò* e l'etlissi dell'*o* protonico (cfr. etr. *Tlamunus*, *Mlituns*); ed è quanto dire, che *cruna*, la testa anulare dell'ago, sarebbe stato un termine portato tra i Latini da operaj non bene latini. Si sbaglierà anzi di poco, io presumo, a concludere, che il Fiorentino, nel dir *cruna*, pronunzii l'equi-

---

stampa di ἀλκή; ecc., e dall'altro le neolatine che alla lor volta pajono confondersi con le diminutive (-etta ecc.) e pur significano professione o mestiere; cfr. Arch. VII 434 n.

<sup>1</sup> Occorre in Virgilio; e il gloss. lat., edito dal Mai nel suo VIII vol., ne dà la traduzione francese, non registrata nell'elenco dell'editore (pag. xiii-iv): *bufo vermis qui gallice dicitur carpodus*, pag. 80. È di certo tra le più antiche, se non la più antica testimonianza che s'abbia per *crapaud*; cfr. Ducange s. *crapaldus*, *crapollus*. Un'altra voce di Francia, che ricorre in quel glossario e il Mai non rileva, è nell'articolo: '*colus* conoilla', pag. 140 [quenouille]. È all'incontro dal Mai avvertita, ma sfuggita forse ai romanisti, la versione 'gallica' di vitellus 'rosso d'ovo': *moillus* (622; *moiillus* 597), *ovi quod est meditullium*; cfr. Diez s. *moyen*. Finalmente: *vanga* 'besca fossorium' 627 [bêche].

<sup>2</sup> 1835. Vedi ora SAALFELD, *Tensaurus italograecus*, s. v.

<sup>3</sup> Sia qui toccato anche del nome dello zolfo. Non dimentico, che oggi ancora il provenzale v'ha il -p- (*soupre*) e così par concordare col *sulpur* che è dato da buoni codici latini. Ma *sulpur* sarà un'alterazione, antilatina anch'essa (cfr. COSS. Etr. spr. II 70-73), del pure antilatino *sulfur* (cfr. p. e. umbro *alfu* = lat. *alba*). La qual voce era italica, ma non latina, come il minerale non era del Lazio, e si continua correttamente nel-

valente etrusco di corona. E per la *cruna* passa il *refe*, altra voce problematica, che anch'essa potrà avere un *-f-* antilatino!

Arriviamo alla serie in cui è *-b-* latino, e il neolatino, specie l'italiano, ha *-f-*, o, in altri termini, rappresenta egli ancora la fase antilatina. Vero è che il Diez pone che *-b-* latino si possa ridurre a *-f-* neolatino (come egli ancora subordinava, nella serie latina, *rufus* ecc. a *rubeus* ecc.); ma i suoi esempj vanno manifestamente rivagliati e ristudiati. Vi formano un gruppo 'sui generis' quelli in cui si dee muovere da *vl vr lv rv* di fase immediatamente anteriore, cioè dal nesso di due continue sonore, una delle quali si dissimila; il qual gruppo si compone di *befre* sp. (*bebrus*; voce, del resto, non bene latina, ma di quelle in cui si confondevano il sinonimo latino e il germanico; cfr. il Diez stesso nel less., e Arch. II 412-13), *fondêfe* ant. fr. (*fundibalum*), *corfe* rum. (*corbis*), *bolfos* rum. (*bulbosus*); testimonj che nulla dunque provano per *b* in *f* tra vocali, cfr. p. es. Arch. I 198. Rimangono così, pel caso nostro, gl'it. *bifolco* *bubulcus*, *scarafaggio* *scarabaeus*, *tafano* *tabanus*, e lo sp. *escofina* *scobina*. L'ultimo esempio era veramente da attribuire anche all'italiano, che ha *scoffina* e *scuffina* per 'lima raspa'.

Ora ognuno vede, quanto già repugni, in tesi generale, il dichiarare codesto riscontro fonetico al modo che il Maestro faceva, poichè va proprio contro la corrente chi voglia senz'altro un elemento sordo italiano, spagnuolo ecc., tra vocali, per un sonoro latino; nè può qui derivare alcun conforto da qualche fenomeno specifico dei vernacoli dell'Italia australe<sup>1</sup>. La serie, che parrebbe analoga, dei casi istituiti dal Diez per *f* neolat. da *v* lat., si risolverà in una mera illusione. In *palafreno*, *paraveredus*, ritorniamo a *vr* di fase anteriore, senza dire che è voce trasformata per *-frido* e *-freno*, cfr. Duc.; e in *flasco* = *vasco* *vasclo*

---

l'it. *solfo* ecc. A proposito delle quali continuazioni neolatine, non so se altri abbia avvertito, che come lo spagn. *azufre* (anticamente *zufre*) ha l'articolo arabo con la normale assimilazione del *l* (*al-sufre assufre*), così esso articolo, pronunciato per *el* (*el-sufre essufre*) ci porta al portogh. *enxofre*, secondo le analogie ristudiate nell'Arch., III 443 sgg. Cfr. sp. *enxalma* e Diez less. s. *enxeco axedrez* e *axuar*.

<sup>1</sup> 1885. Cfr. Arch. VIII 114.

(che del rimanente ci riporta a *f* iniziale) risaliremmo del pari al nesso *vi*. Restano: un it. *biffera* bivira, che io confesso di non sapere, ora che scrivo, donde sia ripescato, in quanto voce italiana, ma che mi è noto come vocabolo volgare, più o meno antico (*bifera*; Mai VI 511, Gloss. ed. Thom. p. 5), il quale ho creduto e credo attratto da *biferus* bifera (che produce due volte); e l'it. *profenda*, che non può essere providenda e sarà da noi considerato tra i casi di -f- allato a -b-<sup>1</sup>. Che se

---

<sup>1</sup> Sia lecito anche notare, che, prescindendosi dalle note voci greche, le quali veramente costituiscono un problema paleoitalico (*trofeo* ecc.; v. più in là), sono illusorj anche gli esempj di -f- neol. da -p- latino. Nel franc. *chef* ecc., è la continua sonora, diventata finale (*chev* ecc.), che si deve far sorda, così come nell'ant. fr. *tréf* = trav = trab- (cfr. *vif* allato a *vide*); e circa *fresaie* praesaga, per toccar subito anche del supposto esempio di *f-* da *p-*, giova non dimenticare l'art. di Littré [Poitu, *presais*, d'après Ménage, que cette forme conduit au latin *praesaga avis*. D'autres ont dit que ce nom venait d'une manière de fraise qu'il a autour du cou.]. Dei quali esempj francesi duole veder fatto un uso così temerario dal Rescuzza, *De aspiratione apud Romanos*, in 'Curtius' Studien II 188. L'it. *saffice*, finalmente, combinato col franc. *souple*, non importa già un caso, davvero impossibile, di *f* da *pp* (supplex), nè una strana vicenda ideologica per cui si passi dal concetto morale al fisico; ma d'altro non si deve trattare se non di un \*sufflex, che sorgeva allato a *supplex*, e con questo si confondeva, promosso da *flectere* che stava allato a *plectere*. — Del resto Ella conosce, che io sono affatto contrario anche all'affermazione di *v* iniziale in *f*; e così come non credo, non ostante il Suo bello e proficuo articolo intorno a *via fata* ecc. [St. etim., p. 21-23], che quelle due serie diverse abbiano una base identica, del pari non credo ai casi proposti dal Diez per *h* sp. = *f* da *v*. Uno dei tre glielo ho sottratto nell'Arch., III 462-63 (hisca). Il secondo, *he ecco*, ch'egli tiene per \**ve* = *vide* ed è nella sua più antica forma: *afé* (cfr. gr. II<sup>o</sup> 466), mi condace a ben altro. Vi veggio io un'affermazione sacramentale che si è ridotta a mera espressione risolutiva o eccitativa (cfr. il lat. *herole* o l'it. *gnaffe* = *mia fé*): *afé* che vengo = eccomi pronto a venire. — Ancora mi lasci dire, poichè studiamo di -f-, che io punto non credo alla riduzione di *n-f* in *n-h* nello spagn. *conhortar*, e meno ancora a quella di *n-f* in *n* nel prov. *conortar* (cfr. Rime Genovesi, 94, 45); e piuttosto crederò che qui s'incrocino *cohortari* e *confortare*, al da venirne un buon esempio per la Sua collezione di voci che si fondano tra loro [v. già G. Paris, Romania, I 310]. Nella quale, all'incontro, non ci lasceremo certo indurre (per grande che sia l'autorità che Ella mi cita) ad accogliere il logud. *iscujare* [scusare], che altro non è se non *sous-i-are*; cfr., per la

vogliamo guardare anche più in là, è manifesto che esempj come *faticare leticare* non provan nulla, perchè vi si tratti dell' assimilazione di un pajo degli scarsi esemplari in -igare alla moltitudine di quelli in -icare. Per la stessa ragione, gli antichi ci danno pur *navicare casticare*. Anche i supposti casi di *nd* in *nt* li abbiamo ormai eliminati; Arch. VII 140-42. E ritornando alla nostra tesi speciale, la regola è, che *b* latino tra vocali altra alterazione non soffra se non quella per cui si riduce a *v*: *bevere provare cavallo rovo ivi ove amava*, ecc.

Non potremo dunque mai ammettere che *scobina*, da cui non avremmo avuto se non *scovina*, ci desse *scofina* o anzi *scoffina*; e questo dev'essere, all'incontro, il correlativo antilatino di *scobina* (onde risaliamo a una forma radicale preitalica: *skobh-*, che si conferma per lo *skob-* slavo), così come lo era sifilare, it. *zufolare zuffolare*, di sibilare<sup>1</sup>. Lo stesso ragionamento si dovrà pur ripetere, come di necessità, per l'it. *tafano* rimpetto a *tabanus*<sup>2</sup>.

Ma il discorso si complica, e anche si fa di maggior momento, quando passiamo a *scarafaggio*. L'it. -aggio, del pari che l'-aio -ai del termine spagnuolo e del provenzale (escarabaio, escaravai), ci porta ad -ajo di fase anteriore; e il Diez (I° 178-99) voleva vederci esempio di -j- che rimediasse all'iato, partendo egli da *s arabaeus*. La qual forma non avrebbe veramente dovuto dare agli Italiani se non *scaravio*. Il vero sarà all'incontro, che s'abbia a partire da un molto antico *scarafaiio* e veder nell'-aio quella forma paleoitalica del suffisso che tra i Latini vien cedendo il posto ad -eio e che punto non si limitava alla formazione

---

fonetica, Arch. II 142, e per la forma il pur logud. *curiare* curare, oltre l'Arch. II 151n, ecc. E a proposito del logudorese, è ancora giustissimo ciò ch'Ella mi dice dell' antichità dell' *ú* di *isculzu* [scalzo], il quale anche ritorna nel rum. *desculz*; cfr. Arch. I 545c, e Schuchardt III 87.

<sup>1</sup> 1885. Notevole anche *scrofina* (quoddam instrumentum carpentarii, quod haerendo scrobem faciat; Duc. n. v.), che sta a *scrobis* come *scofina* a *scobina*. Queste ultime voci vanno poi, come ognuno sa, con *scabere*, allato alla qual forma noterò, per quello che valga: 'scobere fodere', MΔI VIII 566.

<sup>2</sup> 1885. Se W. МѢЯКЪ, non avendo presente se non il cenno che è in Diez s. tafano, dice che il ragguaglio *tabanus* = *tapanas* non possa foneticamente andare, egli ha ragione. Ma io naturalmente ponevo: *tabanus* = \**taf[a]voe*.

di nomi proprj (*Pompai-ano-* ecc.), come in ispecie si vede dai temi femminili umbri *pernaia* antica, *pustnaia* postica (CORSS. I<sup>o</sup> 303; BRÉAL, Tabl. eug., 9, 163-4, e 110-11: *peḍaia* libamina). Io anzi spero di poter presentare un giorno a Vossignoria un' altra bestia non bella, con la stessa coda antilatina; bestia grandemente curiosa, e tale che s'incontri anche per altre ragioni grammaticali con lo *scarafai*o, nè manchi essa pure di continuazioni viventi. Sarebbe l'ancora mal certa *gulaia* (*testudo*, quam vulgo *golaia*m dicunt; v. LOEWE, o. c. 417-8), con la variante *golia*; di che più Le noto qui accanto <sup>1</sup>. Intanto il povero *scarafaggio* ci apparirebbe doppiamente prezioso, cioè da collocarsi, così pel durarvi di -f-, come per l'-ajo, tra gli 'scarabei' del nostro museo paleoitalico. O veramente (veda Lei se io non trasmodi) egli ha anche un terzo pregio o una terza nota antilatina, poichè la radice o il nome primario, che vi si contiene (*scarf-*, *scarfo-*; cfr. l'it. *scalfire*), offre per avventura una di quelle intrusioni di vocali per cui l'osco dà a cagion d'esempio *aragetud* = *argentō*. L'antilatinità dell'-ajo resulterà d'altronde anche da quella intolleranza che indusse alle varie trasformazioni della parte suffissale di questo nome: napol. *scarrafone*, portogh. *escaravelho*, ecc.

---

<sup>1</sup> Il Loewe, dopo avere giustamente ridotto, come sentimmo, la glossa che è in Mai VI 548b (*golaia*m), annota: 'Idem vocabulum in libri glossarum codice Ambrosiano B 36 inf. *guolaia*m et *golia* scribitur: quae forma probanda sit nescio.' Nel Du Cange (che ha, in luogo di *golaia*, un *gotatia*) si aggiungono a *golia*: *golola* e *golora*, sempre per 'testuggine'. Ci accostiamo così all'it. *galana*, comune al veneziano, il quale però ci aggiugne il suo *gajandra* (*gagiandra*; *gajandre* del less. friul.), cioè un *gajandra* di fase anteriore, dove torna forse a balenare l'*i* di *golia* [mi ha furato le mosse il Mss., Beitr. s. *gajandra*]. Mal si potranno staccare queste voci da *χελών* ecc.; ma d'altronde è manifesto, che una relazione diretta, tra *χελών* p. e. e l'it. *galana*, torna foneticamente impossibile. Un tipo col nesso iniziale *χl* (che nel parallelo latino darebbe legittimamente *gl*, laddove *χ* + voc. non darebbe nel parallelo latino se non *h* + voc.), variamente epentetizzato secondo le forme o parlate diverse, potrebbe conciliare le voci italiche, sin qui trascurate, con le greche e le slave (cfr. PORR Et.<sup>3</sup> II-2, p. 85, CURT. n. 187, FICK s. *χelu* grecoital.). La varietà di forme, che pur l'Italia ci offre, conferma viemeglio che si tratti di materia paesana.

Senonchè, ei può parere che qui s'incappi in una particolar difficoltà o che s'entri in uno strato diverso, poichè *scarabaeus* passa per voce greca (*σκαράβαλο; σκαράβειος*), e, se così fosse, non avremmo più il caso di *-f-* dei Paleoitalici, che da un lato si mantenga e dall'altro passi regolarmente in *-b-* latino. Ma chi poi dice che questa voce sia greca? L' *-aeus* le ha fatto questa reputazione, e il vocabolario greco non l'ha veramente se non come trascrizione dello *scarabaeus* di Plinio! Era dunque una greccità illusoria, che lo *scarafaggio* ora disperde<sup>1</sup>. Il rapporto di *-f-* antilat., *-b-* lat., =  $\beta$  gr., parrebbe piuttosto reggersi per *bufalo* *bubalus*  $\beta\acute{\upsilon}\beta\alpha\lambda\omicron\varsigma$ ; il quale *bufalo* non appare nel Diez se non come una variante latina di *bubalo-*, ma è veramente la nostra forma vernacola, che ha la fortuna di comparire, sin dal sesto secolo, in un verso latino di Venanzio Fortunato (VII, 4, 21: seu validi bufali ferit inter cornua campum)<sup>2</sup>. Della 'italicità' che anche al nome del bufolo io non istenterei a attribuire, Le dirò qui appresso. Ma intanto si può chiedere: quando fossimo costretti ad ammettere un riscontro che si determinerebbe per *-f-* antilatino, *-b-* latino,  $\beta$  greco, come avrebbe egli a dichiararsi? Dovremo forse dire, che il  $-\beta-$  greco fosse variamente imitato nelle riproduzioni italiche, secondo che il diverso dialetto propendesse a *-f-* od a *-b-*? Qui ricorre al pensiero: *trionfo* =  $\theta\rho\iota\alpha\nu\beta\omicron\varsigma$ , che però passa attraverso a figure latine, le quali accennerebbero a  $\varphi$  greco (*triump-*, *triumph-*). Diverso è poi il caso della serie *f* = *ph* = *p*, in *trofeo*  $\tau\rho\acute{\omicron}\varphi\alpha\iota\omicron$  e altri congeneri.

Prima di ritoccare del *bufalo*, che sarà nel parlare di *bifolco*, smaltiamo ancora due esempj o tre. Vedevamo dianzi, che il Diez nella grammatica pone senz'altro *profenda* = *providenda* (ragguaglio affatto impossibile), e perciò tra gli esempj di *-v-* in *-f-*; ma nel lessico dice egli più cautamente, che il franc. *pro-*

<sup>1</sup> Anche lo *σκαράβειος*, di cui il Diez tien conto, torna a venire da Plinio! Quanto poi valga pur *σκαράβειος*, in quanto gli fanno dire 'scarafaggio', ce lo insegna un confronto tra il Passow e lo Stefano (Dind.). La voce greca per scarafaggio è sempre stata ed è *σκαράβειος*.

<sup>2</sup> 1835. *bufali* è mantenuto anche nella edizione che di Venanzio ora è data (1881) da F. Leo nei *Mon. Germ. hist.*, pur notandosi i codici che hanno *bubali*.



*vende*, it. *profenda*, si staccasse da *prébende* (praebenda) per influenza di *providere* (part. *providenda*; cfr. less. s. viande). Meglio poi fanno il Littré e ora il Canello [Arch. III 382], mandando senz'altro *profenda* (*prefenda*) e *provenda* con praebenda; e resta che si dichiari il rapporto tra -b- e -f-. Gli è che la *profenda* è la 'prebenda' del mulo e d'altre così umili persone; è la povera voce delle stalle, ed ha la fricativa antilatina che le spetta. Praebenda, secondo il comune consenso, è \**prae-hibenda* (prae+habeo), e la ragione del *b* di *habeo* non è già quella che il Corssen supponeva (*b* da *p*), ma ancora è quella dell'aspirata originaria. Il Bugge (Kuhn's Zeitschrift, XXII 449 sgg.) correttamente arrivava, per tutt'altra via, a stabilire che fosse *hafî-* il tema del verbo osco rispondente al lat. *habere*; e io sempre ho creduto che correttamente s'incontrassero l'*haf-* italico (=ghabh) col sinonimo *gab-* dell'irlandese<sup>1</sup>. Onde si conchiude, che *prefenda profenda* (la prima della quali varietà è sacrilegamente passata dalla greppia del mulo alla mensa del canonico) sia proprio etimologicamente il correlativo plebeo o antilatino di praebenda.

Nel lessico dieziano, alla voce *truffe tar-tufo*, è ancora parlato di *b* in *f*, poichè il termine latino sia *tuber*; ma insieme ivi occorrono altre due cose, che possono parerci singolari. Vi si afferma imprima, per mera svista, che essa voce sinonima abbia un *u* breve, il quale dovrebbe dare *o* ecc., non *u*, ai riflessi neolatini; quando il vero è, che *tuber*, in quanto dice tartufo ecc., ha l'*u* lungo, e perciò il rapporto delle toniche è perfettamente regolare. Poi vi si congettura, che il *-tufo* di *tartufo* (terraetuber) sia una riduzione di *trufo*. Ma la figura nominativo-accusativa di *tuber*, o meglio dell'antilatino *tuser* (la schietta risposta etimologica del lat. *tuber*, quando in questo nome si veggia, col Corssen, il suffisso che latinamente è *-ber*), darebbe appunto un it. *tuse* (*tufo*), così come *sulfur* dà *solfo*; e il latineggiante (e letterario) *tubero*, cioè la figura dativo-ablativa *tubere*, starebbe morfologicamente a *-tufo* come *solfero* a *solfo*, *marmore*

<sup>1</sup> 1885. Vedi ora: *Note Irlandesi*, p. 53; ФРОКНДЪ in Bezenberger's Beiträge, VIII 164.

a *marmo*, ecc.; v. Arch. II 426 sgg.<sup>1</sup>. Dell'antilatino *tufer-*, c'è del resto una testimonianza relativamente antica, nel *tuferae* di Antimo; cfr. Anth. ed. ROSE, ind. s. v.; e qui sovviene, per quello che valga, anche *crefrat* = *cribrat*, LOEWE, o. c. 421; ma più validamente, se io non erro, sovviene il *vultfaria*, lacunae in quibus iumenta volutantur, delle Gloss. vet. ex membr. bibl. vatic. (Mai VI 551<sup>b</sup>), che il Mai vorrebbe correggere per *volutabra*, con la qual voce resteremmo veramente al latino classico, dove all'incontro par manifesto che il glossatore voglia piuttosto *volu-taфра*; cfr. il campano *Venafrum*<sup>2</sup>.

Arrivo per ultimo a *bifolco*, che è la parola dalla quale primamente fu attratta la mia attenzione a questa serie lessicale.

Ella ricorda come il Corssen si desse ragione di *bubulcus*. Lo voleva derivato dall'aggettivo *bubulus*, per mezzo del suffisso *-co*; e il secondo *b* di *bubulus* era per lui un'alterazione del *v* etimologico di *bōv-*, promossa, per via di assimilazione, dal *b* iniziale. La stessa assimilazione ritrovava egli in *bubile*, in *Bubona*, la Dea dei buoi; e in *Bubetii* (ludi). Cfr. Vok. I<sup>2</sup> 125-6, II<sup>2</sup> 134-5.

Ma come facciam noi ad appagarci di tal dichiarazione? Non poteva, dall'un canto, addurre il Corssen alcun altro esempio di *v* tra vocali alterato latinamente in *b*; e d'altronde come mai qui

<sup>1</sup> 1885. Circa la storia de' neutri, mi sia lecito qui aggiungere, a quanto ne dissi nell'articolo ora citato e altrove (Arch. III 466-7, IV 398-402, VII 439-42), i particolari seguenti: 1° obliquo del tipo in *-us*, nell'ant. franc. *viaure viaurre* m., vellus (Miser. d. R. d. M.; e la scoperta è di Mussafia); 2° l'obliquo del tipo in *-us*, in funzione avverbiale, pur nell'ant. basso-eng. *taimpr* (da *tuott tēmp tard é taimper*, Camp. 31, 6; in 18, 20, all'incontro, *taimper* mi par licenza poetica per *taimpel*); 3° il pl. del tipo in *-us*, come fem. sing.: *una stercora*, Ant. testi lomb., Arch. IX 7, lin. 8.

<sup>2</sup> 1885. Nelle gloss. vat. è *bafer grossus*, MAI VI 510, VII 552, e nel less. lat., ib. VIII 75: *bafer grossus*, turgidus, ventriculosus (cfr. Ducange, e *baser*, agrestis, nel gloss. ed. Thom.). Ne potea venire un ital. *baffo* (e chi sa che il 'baffo' non sia il 'rigonfio'), e mal se ne staccherebbe la *baffa* 'perna' ecc., cfr. Muss. Beitr. 31. Quanto al mandare, con le voci ultimamente ricordate, il piem. *báfra* ecc., osta in ispecie l'a del frc. *báfre*. Ma bene, all'incontro, va con esse il roveret. *baffu*, che è sinonimo di *vesciga* in quanto 'vescica' sia la 'glandula' delle piante, il 'gonfietto' del pane, ecc.; v. Azzolini.

ammettere la spinta assimilativa, quando appunto era fermo e costante il böv- in bovis bovi bovem boves, senza dire di bovinus bovine Bovianum ecc.? Nell'ordine morfologico, poi, mi ripugna una formazione che sarebbe il correlativo di un \**equinicus* o di un \**ovinicus*, per allevatore o conduttore di cavalli o di pecore'; senza dire, che già lo stesso bubulus risulta un singolar sinonimo di bovinus, poichè egli sarebbe il correlativo di equulus e non già di equinus. Se poi, alle difficoltà d'ordine propriamente latino, aggiungiamo quella che bubulcus si rispecchi nell'it. *bifolco*, il quale accenna a un' antica fase \**bifulcus*, l'ipotesi, sostenuta dal Corssen, tanto perde, se io non erro, di probabilità, da doversi onninamente abbandonare.

Strano che al Corssen non sia balenata l'idea che una relazione potesse correre tra codeste voci (bubulus Bubona ecc.), le quali si erano considerate ed egli medesimo considerava come propaggini di böv-, e la voce bubalus; nè mai gli paresse di toccar di subulcus nello studiare di bubulcus (v. all'incontro *PORT*, II-2, 1328-9)<sup>1</sup>. Vero è che bubalus ha apparenze greche e che il bufalo non s'ha tra gli animali dell'Italia antica (v. *HEHN*, Kulturpflanzen und Haustiere, Berlino 1870, p. 346 sgg.). Ma qual pur sia l'età in cui l'Italia primamente albergasse l'animale che diciamo bufalo, certo è che il nome bubalus era antico e anticamente popolare in Italia, dicesse egli, o dovesse dire, il cervo o qualsiasi altro quadrupede (cfr. lat. dama cervo, irl. *dam* bué), secondo il rimprovero che fa Plinio al volgo latino di affibbiare la denominazione di *bubalus* agli *uri* di Germania [paucagignit Germania: insignia tamen boum ferorum genera, jubatos bisontes, excellentique vi et velocitate uros, quibus imperitum vulgus bubalorum nomen imponit, cum id gignat Africa, vituli potius cervique quadam similitudine; Hist. nat. VIII 15]. Ora,

<sup>1</sup> Cfr. L. MEYER II 501. Superfluo dire, che lo stesso mulionicus (mulion-ico), 'appartenente al mulattiere', non farebbe, in verun modo, al caso del Corssen.

<sup>2</sup> Anche può parer singolare, che il Corssen non citi petulcus e hiulcus, a proposito del modo suo di spiegare bubulcus.

voce non diversa da questo bubalus, che appare greco, sarà il meglio latino bubulus (cfr. vitulus ecc., e anche, se pur conti poco, l'it. *bufolo* accanto a *bufalo*), in cui dovremo riconoscere un sostantivo, piegatosi alla funzione di aggettivo (cfr. CURTIUS s. βούρ; e l'uso di juvencus)<sup>1</sup>. Questa denominazione, più o meno generica, sarà anche stata, per avventura, non meno italica di quel che fosse greca (cfr. βούβαλις, specie africana di cervo o di gazzella); e la identica sua base, o almeno l'effetto suo, anzichè quello di böv-, noi a ogni modo vorremo vedere in bubile allato a bovine, o nella Dea Bubona, che non c'è data, del resto, se non da S. Agostino. In bubile potrebbe anche avere influito bubulcus, che io da più anni 'sento' come voce composta e mi risale a *bou-fulcus bū-fulcus*, come pur subulcus non mi par foggiato servilmente sopra bubulcus, ma anch'egli risolversi (subare non mi ferma) in *su-fulcus*.

Contrasta, so bene, a questa affermazione la brevità della prima sillaba di bubulcus. Ma basteranno essi gli esempj, che di bubulcus abbiamo nel verso, per impedire senz'altro un ragionamento etimologico che muova da \**bū-fulco*? La quantità poteva facilmente qui oscillare, per effetto di attrazioni diverse. C'era, a cagion d'esempio, con legittima diversità di tempo, būbulus, allato a bövile (o anzi, molto probabilmente, būbile e būbile allato a bövile). C'era il parallelo sūbulcus, al quale si dà la prima breve, certo per la ragione di sū-bus di contro a bū-bus. C'era finalmente la sembianza di forma reduplicata, per la quale si entrava nell'analogia delle prime brevi: cūcullus cūcurbita, sūsurrus, cūcurri tūtudi. L'oscillazione tra l'ū (u cupo) e l'ū (u largo) può anche essere accennata dalla doppia continuazione italiana, cioè dal contrasto che corre tra la prima sillaba del più popolare o antilatino *bifolco*, *bifolca* misura di terreno, e quella del meglio latino *bobolca*. Non è questo, di certo, un argomento di piena prova; ma è pur

<sup>1</sup> La sola continuazione neolatina che di bubulus io conosca, è *bubulu*, che lo Spano adduce da Biti nel Logudoro. Non ne può venire alcun criterio circa la quantità dell'ú; ma l'uso dei poeti (būbulus) tanto è favorevole alla identificazione di *bubulus* con *bubalus*, quanto è contrario all'ipotesi di *bub-* da böv-.

vero, che *bifolco* fa con *ginepro* il più saldo pajo per l'i (e) da u protonico (cfr. dial. *ženévro beolco*); e entrambi sarebbero di u lungo.

Or se *\*su-fulcus* e *\*bu-fulcus* son due composti (e tali composti di cui molto anticamente si perdesse la coscienza; cfr. il già citato *Coblentz* = *Cofluentia*), che hanno essi primamente significato? Non altro che 'ingrassatore di majali, di buoi', onde poi senz'altro: 'porcajo' 'mandriano'. Sarà questo *-fulcus* uno dei nomi della formola 'radice + o', che tanto bene convengono all'uscita del composto latino (cfr. *pedi-sequus male-dicus uni-vo-cus* ecc.), e entrerebbe in famiglia col verbo *fulcire*. Il qual verbo diceva 'sostentare', non solo nel senso di 'puntellare', ma ben anche in quello di 'riempiere' 'rimpinzare'; e si tratterà di ben altro che di mera eleganza, come dicono i vocabolarj, se Lucrezio p. e. scrive (II 1146-7):

Omnia debet enim cibus integrare novando,  
Et fulcire cibus; [cibus omnia sustentare];

gli era che *fulcire* diventava quasi sinonimo di *farcire*; e l'*ingens fultura* di Orazio ci conduce al nostro *folto*, che non è se non il participio di 'fulcire' e dice 'pieno'; e nello stesso latino vediamo *in-fulcire* che non dice diverso da *in-farcire*. L'*in-folcire* o anzi *infoltiare*, 'rimpinzare' 'imbottire' 'ficcar dentro', era propriamente del popolo; come ci mostrano il soprasilvano *s-fušar ent*, alto-eng. *s-fušlér*, ficcar[si] dentro (cfr. Arch. I 546 a); anzi si sarà avuto pure un *folcare in-folcare*, sempre con la stessa significazione; poichè a questa base, ben piuttosto che non a *\*fullicare*, sarà da riportarsi il friul. *folčà in-folčà*, stipare, che appunto si dice del rimpinzarsi di cibo<sup>1</sup>. Ne usciamo

<sup>1</sup> Non si vogliono citati, come se avessero una particolar convenienza, lo *scrophipascus* di Plauto o un '*bussequus bubulcus*' che è in Mai VIII 80; ma ognuno sa aggiungere: *ossifragus*, *multiloquus*, *caprimulgus*, *benefolus*; - *carnivorus*, *funambulus*, ed altri.

<sup>2</sup> Vedo in qualche dizionario spagnolo-francese, che l'ant. sp. *fulcir* sia tradotto per 'nourrir'. Ma non ne profitto e anzi non ci credo, parendomi che il 'nourrir' debba essere traduzione erronea del *sustentar* spagnolo, il quale era adoperato, in quanto dice 'puntellare', e non in quanto dice 'alimentare', a dichiarazione di *fulcir*. Diventa però un equivoco assai eloquente.

con una significazione da ragguagliarsi a quella del ted. *māsten*; e su-fulcus bene perciò si renderebbe col ted. 'schwein-māster'. Nessuno, credo, mi vorrà opporre la considerazione, che bubulcus piuttosto sia o fosse l'aratore che non il pastore; poichè subulcus, che è in Varrone, o si foggiasse sopra bubulcus, o si costituisse indipendentemente da questo, attesta sempre per l'antica significazione di 'pastore', 'allevatore'.

Ma io sento che Ella mi dice: bada ai fatti tuoi e non mi rubare il mestiere. E io desisto subito, sebbene a malincuore. Solo ancora La prego, che mi consenta di mettere in fila le principali testimonianze che si venivan raccogliendo per codesto fenomeno antilatino (-f-), tanto perchè vediamo vie meglio come esse vadano tra di loro congiunte per una certa congruenza ideale. Sarebbero dunque: rufo- (e, checchè si dica, anche *ruf-i-ano*), sifilare; *bifolco*, *prefenda*, *bufolo*, *scrofa* (e provveduta la scrofa del quasi sicuro *volutafro*<sup>1</sup>), *bufon-*, *tafano*, *scarafajo* (accoppiato a una *gulaia*, che speriamo legittima); *scofina*, *sulfur*, *tufo* (con l'*ù* it. = *ō* lat., che è pur della *cruna*, la quale ci portava al *refe*); e insomma tutte voci, — s'Ella mi permette qualche altro ardimiento prima di cacciarmi via, — tutte voci che piuttosto dovevano risonare nella *popina*, cioè nella *stamberg*a popolare sulla quale stava l'altro marchio antilatino del *p = qv* (cfr. p. e. umbro *-pumpe* = lat. *-cunque*), che non nella più o meno aristocratica *coquina*<sup>2</sup>. E nella *popina* la gente

<sup>1</sup> 1885. Cui ora si aggiungerebbe la *bafa* di pag. 12 n.

<sup>2</sup> 1885. Non intendo io bene ciò che il FROMMÉ (Bezzenger's Beitr. VIII 166) voglia significare, quando oppone che *coquina* (= *popina*) abbia uno stampo in tutto latino. La distinzione si aggira intorno alla parte sostanziale del vocabolo (*coqv-*, *pop-*); e l'elemento derivativo è all'incontro schiettamente comune al latino, all'osco ed all'umbro (cfr. p. e.: osco *Herukina*, umbro *Ikuvinu*). Un *p = qv* resulterebbe anche per *lupus* (\**vlupus*), quando veramente questa voce debba andare col gr. *λύκος*, got. *wulf-s*, ecc.; e in altri termini vorrebbe dire, che il 'lupo' sia voce non bene romana, così come *scrofa*. È molto curiosa la scarsa romanità di tante bestie. Poichè anche *bos*, come già più volte fu notato, ha figura piuttosto osca od umbra, che non latina (il latino piuttosto vorrebbe *vōs* = *gvos*, cfr. *ven-iso*, osco ed umbro *ben- = ghen-*). L'*asino* poi (non *arino* secondo la norma latina; cfr. p. e. *umerus* = \**umeso-*, ecc.), qui lasciamolo, per più ragioni, in disparte,

si dava a *taffiare* (mangiare ingordamente); la qual voce, per essere anche toscana, non può rivenire a un \**tavolare* (tavolare tabulare), e, per avere la riduzione di *fl* in *fj*, mal può essere moderna, cioè tedesca, ma deve, se Ella il permette [cfr. St. etim. num. 620], piuttosto risalire all'antitaliano *tafiare* (umbro *tafla* = *tabula*), come Flechia ha bellamente pensato; Arch. III 155-6<sup>1</sup>. E tra i *sifli* del *tafo*, si pensava a farla *ad-ùfo* e si giocava a *par-au-cáfo*,.....

Ma io scappo senza più, dopo averle stretto cordialmente la mano.

salvo a ritornarci nel ristudiare di *s* originario che si mantenga tra vocali in voci usate dai Latini; che è un tema parallelo a quello intorno a cui si aggira la presente lettera. Andrà allora ritoccato anche il *naso*, circa la qual voce mi sia lecito anticipare, che anch'io aveva messo innanzi (in una lettera diretta, or son parecchi anni, a un altro amico onorandissimo, lo Schweizer-Sidler) l'ipotesi di un *nas-to* di fase anteriore, alla quale ipotesi or viene pure il Bréal (Mém. d. l. soc. d. ling., V 341), valendomi io anche del *nasta* che è nel vocabolario sanscrito, e veramente val poco, e d'altro ancora. Ma ci ho rinunciato, perchè non è sostenibile la riduzione di *s* prim. + *t* in *se* o *s* lat. Di che ora si veggia pur COCCHIA, in *Riv. di fil. class.*, XI 28-34.

<sup>1</sup> A brevissima distanza da *taffo*, vedo che sotto *tacchino* [St. etim., num. 618], giustamente da Lei ragguagliato, come già da altri, all'arabo *taqīm* (il cui *-īm* si riduceva non difficilmente, anzi pressochè di necessità, all'analogia d' *-in -inus*), Ella si meraviglia che questa voce arabica non sia rimasta agli Spagnuoli o ai Portoghesi. Ma è da considerare, che deve primamente essere stata voce dei dotti piuttosto che del volgo, e che la storia delle scuole potrà così spiegarne la presenza o la permanenza tra i soli Italiani. L'arabo *taqīm* per sè non dice se non 'corretta disposizione'. Non vedo io a quale antichità ne risalga l'uso tra i Musulmani, in quanto dica la 'disposizione' dei mesi ecc., cioè il 'calendario'; ma di certo non è fortuito l'incontro tra gli Orientali e gli Italiani in questa particolare significazione della parola (oggi ancora, p. e. a Milano, *tacchino* è il calendario). Intanto è facile vedere, che i libri contenenti norme o istruzioni di arte medica s'intitolavano, tra i medici della famosa scuola salernitana, *tacuinī*, da *taqīm* che era la prima parola del titolo arabo. Cfr. DE RENZI, *Storia documentata della Scuola medica di Salerno*, sec. ed., 1887, p. 318, alla qual opera mi rimandava STEINSCHNEIDER in *Virchow's Archiv.*, XXXIX 297 sgg. (*tacuinus corporum*, *tacuinī sanitatis*, *tacuinī aegritudinum et morborum*). Nel nuovo Du Cange è d'altronde il seguente arti-

## II.

*Dei Neogrammatici.* — Lettera al prof. PIETRO MERLO.

SOMMARIO. — Un esordio che s'aggiunge all'ultim'ora. — La esplorazione delle lingue neolatine e i Neogrammatici (1). — La esplorazione delle lingue antiche e i Neogrammatici (2). — I vecchi e i nuovi all'opera (3). — L'irlandese céitbaith (4). — Conclusione (5).

Milano, 16 settembre 1885.

Carissimo amico. — Le so grado veramente, ch'Ella desiderò messe in carta le cose che io ebbi l'occasione, tanto piacevole per me, di farle sentire e di discutere con Lei intorno ai 'Neogrammatici'. Ma fo poi bene a secondar l'invito cortese, che la Sua amicizia mi rivolge? Altri amici molti autorevoli, e l'Inama in ispecie, più volte m'hanno tentato, perchè, in un modo o nell'altro, io continuassi il discorso che avevo frettolosamente iniziato nella *Lettera glottologica* del 1881 (alla cui versione tedesca, fatta da un pezzo e con insigne abilità dal Güterbock, io esito sempre ad apporre l' 'imprimatur'); e mi ci son dovuto ricusare per varie ragioni, che tutte duran sempre. Dirimpetto a Lei, se ne aggiungerebbe una di più, e assai poderosa; poichè siam proprio al caso del ricco che insista per l'obolo del povero, ponendo Lei in questi argomenti un'energia di studj che a me non è data. Se insomma può parermi che non sieno affatto inutili, o nell'or-

---

colo: 'taouin, arabica, productio, a verbo *awana*, produrre, in Animadv. D. Falconet'. L'etimologia è sbagliata. — Neto poi, dacchè siamo sul campo semitico, ch'Ella pure lascia intentata, come già il Diez, la voce *desmazalado*, imposta da Cervantes all'Academia spagnuola. Essa è veramente una delle cose accattate da Don Miguel alla 'juderia'; cioè il correlativo 'judio' ip *des-dícha-do*, malavventurato (ebr. *makál* stella, destino), com' Ella vedrà che tradizionalmente si provi in alcune noterelle sulle 'Impronte semitiche nel Don Quijote'.



dine della dottrina o in quello della giustizia distributiva, alcune delle osservazioni che sto per ripeterle, rimane sempre che io rientri a malincuore in questa discussione, anche astrazion fatta dalle molte angustie in cui ora mi affanno. Circa l'opportunità di pubblicare, o tutte o in qualsiasi parte, queste righe che pur Le mando, criticate da Lei, che assai bene sarebbe, o non criticate, e di pubblicarle nella 'Miscellanea' o altrove, me ne rimetto io poi assolutamente nel giudizio Suo e nella Sua volontà. Delle non infrequenti citazioni o applicazioni di studj miei proprj, non mi sarebbe, io spero, in verun caso fatto colpa dagli uomini discreti; ma giova intanto dichiarare, che io so bene come più e più altri potrebbero ricorrere, e con miglior fortuna, all'esempio della propria loro persona.

Tra le ragioni, per cui ultimamente io non mi arrendevo a scrivere, era quella che nel frattempo si fosse avuto l'opuscolo di Delbrück<sup>1</sup>, il quale mi pareva parlare molto efficacemente per tutti, e con le cui argomentazioni io a ogni modo concordo pressochè intieramente. Se in quelle limpide pagine mi poteva rincrescere che si trascurasse una considerazione o anzi un principio, che a me par sempre essenziale e al quale mi rallegra che Ella ora ritorni in sulla fine del Suo dotto articolo<sup>2</sup>, io mi confortava con ciò, che il Delbrück già ci avesse come in anticipazione rimediato, per via di una nota da lui apposta alla seconda edizione della bella sua *Einleitung*<sup>3</sup>.

Ma dopo che già io aveva scritto, con la maggior fedeltà che sapessi, quello che Ell'aveva avuto la pazienza di ascoltare, io Le confesserò che stavo per mancare addirittura alla parola ormai data, cioè per abolire senz'altro questa mia 'Lettera', in séguito alla nuova e importante scrittura del Brugman; nella quale si leggono le parole seguenti: " Per quanto mi concerne, ho io sempre reputato che le intuizioni recenti altro non sieno se non " uno sviluppamento organico e conseguente degli studj anteriori;

<sup>1</sup> [B. DELBRÜCK, *Die neueste sprachforschung*; Leipzig, 1885.]

<sup>2</sup> [P. MERLO, *Sullo stato presente della grammatica ariana ecc.*, in 'Rivista di filologia classica', vol. XIV, p. 145-78. Cfr. il § II della *Lett. glott.* di G. I. A., che apre il X vol. della stessa 'Rivista'.]

<sup>3</sup> [B. DELBRÜCK, *Einleitung in das sprachstudium*; 2. auf.; Leipzig, 1884.]

“ e questa mia sentenza si è via via rafferma d'anno in anno. ”<sup>1</sup>  
 Ora, data questa dichiarazione dalla parte, diremo così, avversaria, non è punto assurdo il concludere che torni superfluo ogni altro discorso. Io del resto devo aggiungere la confessione, che una dichiarazione di cotesta specie me l'aspettavo, di giorno in giorno, da uno spirito così eletto e così sicuro com'è quello del Brugman. E aggiungo subito un'altra confessione ancora; la quale è, che non mi par possibile che l'altro dei due corifei, l'Osthoff, non arrivi anch'egli a dichiarazioni equivalenti. L'Osthoff ha un naturale ruvido e pugnace; e le sue persuasioni facilmente assumono e mantengono una superficie d'alterezza o di sdegno, un po' incresciosa agli altri (non già nella conversazione, che riesce vivida e attraente, ma più e più volte nello scritto) e non utile a lui. Ma in lui pure, non meno che nel Brugman, sempre s'agita, checchè dicano talvolta le contrarie apparenze, non altro che lo schietto desiderio e lo schietto culto del vero. D'altronde, le matte offese agli anteriori conquisti del sapere non sono mai venute dai capiscuola; son sempre partite da tristi imitatori o da qualche infelice solitario.

L'importanza principale del periodo del Brugman che dianzi adducevo, sta nella seconda sua parte. A ogni anno che passa, e vuol dire quanto più gli appare feconda l'opera propria, e viepiù egli si persuade che quest'opera altro non sia se non il naturale portato dell'opera de' suoi predecessori. Abuserebbe nondimeno dell'onesta concessione, e mal la isolerebbe da quanto la circonda, chi ne volesse inferire ch'essa in fondo escluda ogni presunzione di differenze intrinseche nei principj o nel metodo. Ma poichè mi accade aggiungere questa specie di prefazione a una 'Lettera' non più distruttibile, potrà parer lecita qualche applicazione preliminare di avvertenze che più in là io Le ripresento, tendenti a illustrare la questione dei principj e della preminenza cronologica o dei varj accorgimenti nel professarli.

<sup>1</sup> [K. BRUGMAN, *Zum heutigen stand der sprachwissenschaft*; Strassburg, 1888; p. 125: 'Ich für meine Person habe die neueren Anschauungen immer nur für die organische und folgerechte Fortentwicklung der älteren Bestrebungen gehalten, und diese Ansicht hat sich mir von Jahr zu Jahr mehr befestigt.']

Il Brugman, ritoccato com'egli ha di quegli antichi e dannosi spettri (non mai entrati, veramente, nella 'scuola' cisalpina), i quali erano il linguaggio, in quanto egli avesse vita o realtà all'infuori o al di sopra dei loquenti, o le leggi di qualsivoglia maniera in quanto si stimassero proprie al linguaggio in sè e per sè, passa nuovamente a esaltare il grande e nuovo principio che sarebbe la normalità necessaria di ogni trapasso fonetico e con ciò la esclusione dell'anomalia fonologica; la quale normalità o esclusione avrebbe la sua ragione in ciò, che la profferenza alterativa di un dato suono riproducendosi necessariamente, nell'organo di uno stesso individuo, per tutti quanti i casi dove il suono medesimo ritorna in una medesima congiuntura, ne viene, che se il numero prevalente della comunità glottica riesca affetto da una di codeste alterazioni e l'alterazione perciò si stabilisca nel linguaggio della comunità, ogni eccezione, per la natura stessa della cosa, rimanga eliminata.

Ora, lasciamo noi andare, se il fatto e le conseguenze che così si descrivono, possano passare per un 'principio'; e lasciamo anche andare, che nessuna repugnanza mai potrebbe trovare o aver trovato, in sè e per sè, un'affermazione di questa maniera [v. *Lett. glottol.*, p. 45-46]. Ma piuttosto pensiamo ad altre considerazioni fondamentali, che di necessità riportano a affermazioni equivalenti, considerazioni che da gran numero d'anni sono abituali nella 'scuola' nostra. La critica delle considerazioni alle quali alludo, può qui dirsi affatto superflua, qui altro non si volendo se non la prova o la persuasione d'illazioni identiche. Abbiamo dunque, in primo luogo, quel gran fattore delle trasformazioni del linguaggio che è l'incrociamiento delle stirpi diverse. Se per esempio noi affermiamo (torno a ricordare, non andar qui badato alla solidità, ma solo alla qualità dell'argomentazione e alle sue naturali conseguenze), che la formola ariana  $s + cons.$  repugni alla predisposizione orale degli aborigeni dell'India, i quali la snervano per due guise (facendone cioè  $h + cons.$ , onde  $cons. + h$ ); quando noi affermiamo questo, e lo facciamo da vent'anni, ci è egli lecito imaginare che la formola stessa abbia in alcuni esemplari, sempre di schietto linguaggio di popolo, a rimanersi incolume, quasi per effetto di un capriccio o di una

convenzione? E se, procedendo a un'altra causa di trasformazioni, noi per esempio diciamo: la schietta esplosiva sorda, che abbiamo a Milano e ancora a Firenze, già all'incontro generalmente propende verso la sonora quando siamo a Roma e più quando a Napoli, dove p. e. il nesso NT diventa addirittura *nd*; e soggiungiamo che *nd* per NT s'avrebbe ugualmente e nel greco e nell'albanese, e concludiamo che si tratti di un'alterazione isotermica (Arch. glott., VIII 113), o, in altri termini, delle corde vocali più pronte a vibrare negli uomini di date stirpi in date zone; quando noi affermiamo questo, correttamente o no, qui non importa, siamo o non siamo nella persuasione che l'alterazione fonetica debba risultare costante? La presunzione poi di trovarci nel vero, generalmente parlando, allorchè arriviamo ad affermazioni di tal fatta, è quella che ci porta alla sentenza, non punto superba [*Lett. glottol.*, p. 6], che circa la dichiarazione delle cause, non solo non udiamo alcun che di nuovo, ma ci sentiamo di aver superata la fase, alla quale la 'nuova scuola' ci vorrebbe circoscritti.

Quanto alle perturbazioni della regola, cioè alle incostanze della continuazione fonetica per entro a una favella stessa e specie per entro a una lingua in cui si crogioli la storia d'una civiltà, sia qui lecito ricordare uno studio abbastanza 'antico' (1867), in cui si tentava di regolare dialettologicamente il doppio riflesso (*f-* e *h-*) che paja avere nel latino un identico elemento originale (*gh-*). Di certo, s'è fatto di meglio, altrove e anche a Milano, dopo di quel saggio<sup>1</sup>; e anche i più fortunati possono in ogni tempo aver tentato indarno la Sfinge della storia. Il merito sta nell'averla tentata razionalmente, e nel non illudersi circa la portata delle soluzioni che alla Sfinge pur sieno finalmente strappate. Se per esempio la nuova 'scuola' affermando essa pure, come tutti abbiám sempre affermato, che un *j-* di fase anteriore si continui per 'spirito aspro' in  $\upsilon\alpha\tau\epsilon\iota$ ; e in  $\eta\pi\alpha\tau\epsilon\iota$  e all'incontro si continui per  $\zeta$  in  $\zeta\epsilon\iota\kappa$  e in  $\zeta\upsilon\gamma\acute{o}\nu$ , soggiunge dal suo canto che i due diversi riflessi greci importino di necessità due basi che fossero tra di loro sin dalle órigini diverse, questa conclusione

<sup>1</sup> [In Kuhn's Zeitschr., XVI 339-353.]

si risolve in una specie di petizione di principio o d'arbitrio, insino a che la testimonianza di tutte le altre lingue della famiglia stia per l'unità del suono originale (lit. e got. *jus*, lat. *jecur*; lit. *javas*, lat. *jugum*, ecc.)<sup>1</sup>. Che se veniamo alle restrizioni della regola in quanto sieno persuase da raziocinj veracemente storici, cred'egli il Brugman che le nove categorie di restrizione, da lui descritte [o. c., p. 54-58], formino qualche cosa di nuovo o di diverso in confronto di quello che da anni ed anni tenacemente s'insegna e espressamente si mostra, sia nella scuola, sia per le stampe, e in numero infinito di casi? Non par possibile ch'egli abbia bisogno dell'ajuto altrui per disfarsi di una persuasione che sarebbe tanto erronea; ma a ogni modo siam tutti pronti a somministrargli tal copia di prove, che facciano ricredere, in un lampo, un così schietto amico d'ogni vero, com'egli è. Non ho io ancora, del resto, intieramente capito, come e perchè Ella gli riduca il numero di coteste categorie [l. c., 171-72 = 27-28]; e a ogni modo io crederò che ne vadano anzi aggiunte delle altre, senza mai però uscire da quel 'sistema d'analogie, geometricamente perfette', alla cui antica descrizione io di certo nulla rimuto, o senza mai rimutare quei principj e quel metodo che ci portavano a inscrivere, come se nulla fosse, tra gli 'addizamenti elementari', questo che segue: 'L'anomalia, o l'eccezione, son fantasmi del raziocino; e veramente si riducono a problemi storici, che la scienza odierna vien rapidamente risolvendo, per poi affrontare nuove serie di più ardui problemi, che scaturiscono dalle sue risoluzioni stesse.'<sup>2</sup>

Passando al 'principio' dell'analogia, e in ispecie a quell'attività continua delle spinte analogiche, la qual si descrive col dire, che ogni alterazione fonetica possa promuovere delle livellazioni, a restauro di quella simmetria che appunto da essa alterazione andava turbata, io di certo non nego l'utilità delle dissertazioni larghe e limpide (come quelle del Paul) intorno a

<sup>1</sup> Questo dico, senza dimenticare BRUGMAN, *Morph. unters.* I 4 sg. n., ed altri esempj che parrebbero meglio calzare; di che ritocco altrove con minore angustia.

<sup>2</sup> [Il *Politecnico*, marzo 1867, = *St. crit.*, II, 40; *Arch. glottol.*, I (sett. 1872), p. LIII.]

siffatte cose, sebbene talvolta mi producano l'effetto di una 'elementarità' desolante, e molto meno ancora penso a negare gli avanzamenti, sempre più rapidi, che anche per questa maniera di osservazioni si conseguono; ma non so mai trattenere la meraviglia, quando ne leggo come di un rinnovamento del sapere, e per la ragione teorica o per il modo e anche la misura delle dimostrazioni. Nella nostra 'scuola' si dice, per esempio, 'ab im-memorabili', e sempre con intenzione sistematica: *chédete*, anzichè *chedéte* come la norma vorrebbe, è tirato sullo stampo di *chiéde chiédere* (querere) ecc.; vi si ha perciò una livellazione, in quanto la metamorfosi, che è normale della vocal latina a formola tonica, passa fuor della norma, o 'anorganicamente' come nella nostra modestia pur diciamo, anche a formola atona; ed è dunque il caso di un'alterazione fonetica, analogicamente propagata. Similmente per le consonanti, dov'è facile esempio un dialettale *crecco* cresco, tirato sopra *crecci cresce*, *creccis -it* [v. Kuhn's Zeitschr., XVI, con che si risale al 1867, e cfr. Arch. glott. VII 419]. E ugualmente ripetiamo, da gran numero d'anni: l'*d* latino, fuor di posizione, s'è fatto *e* nel francese, ma *ie* se gli precedevano *é* ecc.; onde nell'antico francese i due tipi d'infinito di prima conjugazione: *trouver chevauchier*; ma il secondo tipo scompare nella fase moderna del francese (laddove all'incontro le antitesi di questa specie si acquiscono viepiù e si perpetuano nel francoprovenzale; v. Arch. glott. III); ed è livellazione, in quanto le forme, che organicamente portavano un'alterazion particolare della vocal latina, si riducono al tipo delle forme prevalenti che non la pativano; onde siamo alla serie che s'intitola dell'alterazione fonetica, analogicamente soppressa. Ma veramente abbiamo sempre fatto anche di più, insistendo pur sulla serie, dove la livellazione si ottiene per via dell'alterazione fonetica, analogicamente suscitata o disciplinata. Nei nostri *esco esci uscite* ecc. (exire), vediamo dall'un canto [cfr. Arch. glott., III 447] la serie organica \**ešo eši eše* che si livella o meglio si dislivella sul tipo frequente *cresco creši creše, finisco fniši*, ecc.; e dall'altro una singolare alterazione, proveniente da contaminazione lessicale (*escita* ecc., che si fanno *uscita* ecc., per via di *úscio*), subordinarsi all'ele-

mento incolome, secondo l'analogia dell'*e* che s'alterna coll'*ie*, ecc. (*éscce uscite*, di contro a *siéde sedéte, ódo udíte*, ecc.). L'avvicendamento organico di *o* e *ie* (= *ue*), che era nel soprasilvano *ziép zops* zoppo, e tanti altri, finirà per apprendersi anorganicamente al riflesso di *cæcus*: *éieg éoc-s*. E sarebbe facile, come ognuno può sapere, una continuazione infinita, con ogni maniera di ulteriori distinzioni. Le quali cose tutte, abbiamo sempre atteso a discernere e illustrare, senz'alcun preconconcetto, che ci facesse piuttosto propendere all' 'analogia' o piuttosto rifuggirne, e anche senza mai dirla l' 'ultimum refugium', come pur la nuova 'scuola' consentirebbe di chiamarla (dichiarazione che io per vero non m'impegnerei di ben combinare con tutte il resto delle affermazioni della 'scuola' stessa), e sempre trovando che il 'principio' ora fosse attivo in proporzioni larghissime<sup>1</sup>, ora in proporzioni più o meno modeste, secondo le diverse condizioni di cui più in là mi accade ritoccarle. La diversità meramente cronologica della fase glottica che si esplora, non ci ha mai di certo trattenuto dal riconoscere alcun effetto di esso principio. Così dall'*Accentuationssystem* del Bopp impoi, tutti hanno ammesso, erod'io, che i lat. *is itis* rappresentino una 'livellazione', e ne sieno più 'organici' i gr. *εἰς ἴτι*, o i sscr. *diši úhd*. E nessuno ha mai posto in dubbio che il lat. *junctus* sia tirato sopra *jungo* e men genuino del gr. *ζευκτός* e in ispecie del sscr. *juktás*. Se il sscr. offre *mugdhd* e *múhdh* per *muh + ta*, non sarò io di certo quello che contraddirà a chi affermi dover essere 'storica' una delle due forme e 'analogica' l'altra: e se non sono pronto a accettare dichiarazioni 'analogistiche' di *maighd* p. e. (non *maiha*) rimpetto a *mih* = \**miñh* [cfr. *Lex.*, 189], ciò dipende da legittime incertezze circa le prime ragioni delle serie gutturali e non dal solo fatto che il problema si riproduca pur nello zendo, o, in altri termini, che il lavoro analogico si dovrebbe così riportare a un'età più antica che non sia la vita individua della favella indiana. L'attività analogica non o'è punto ripugnato di supporla vivissima anche in età bene anteriori a quella che si direbbe l'indo-iranica, quando p. e. si poneva che il movimento discen-

<sup>1</sup> Qui mi permetterei ricordarle quel che si diceva nell'*Arch. gl.*, VII 595.

dentale e l'ascendentale producessero 'gamme' di vocali tra di loro coincidenti, sin dal periodo unitario; di che pure mi accade rinnovarle più in là qualche cenno in questa medesima lettera. Se l'*au* di *drūati* (*dravati*) si compendia, come io sempre ho creduto, nell'*u* di *drutá*, e all'incontro l'*au* di *dugas* proviene, come pure sempre ho creduto, da *u*, gli è come se una serie romanologica, rappresentata da *duds* audis, *udir* audire [cfr. Arch. glott., I 40], avesse, per la sua particolare insistenza nel discorso, un'energia sufficiente a promuovere il tipo ascendentale *urdr* orare, \**duras* oras.

Anche abbiamo badato, senza mai pentircene, a quella ragione di analogia o di congruenza che è la isometrica (isobarica); stimando, p. e., che il *-α* di perfetto greco o il *-pa* di causativo sanscrito, i quali esponenti in sé non portano alcuna significazione o perfetta o causale, ma s'alternavan primamente, con suffissi meramente vocali, nella costituzione di temi verbali equivalenti, poi inavessero come 'formatori' presso le 'radici' in vocale o solo in *-ā*, a rendere p. e. come 'di simil peso' tra loro *τέθνηκε* e *είσθηκε* *τίθηκε*, o *dāpaja* e *baudhaja*<sup>1</sup>. E tutto si migliorerà e si rivaglierà; nè per certo a noi repugna, a cagion d'esempio, quella correlazione tra il detrimento fonetico e la propagazione analogica, per cui un *ελυσσ* perda prima il *σ* intervocalico e poi lo riacquisti per virtù di *ιδεξα* ecc., sebbene qualche riserva pur ci resti, e senza poi dire, che l'affermazione dell'*ἄν* 'istorico' allato all'*ἦσαν* 'analogico', va ormai tra le 'coae antiche'. Ma se, per quanto concerne la novità dei principj e. del metodo, siamo in realtà alle condizioni che qui si sono brevemente additate, giova subito ripetere che qualche differenza si determina per ciò, che i 'vecchi' non sanno seguire i 'giovani' in qualche esagerazione dei principj comuni. E anche per questa parte è facile, se non erro, costruire qualche esempio, che qui parli con molto chiara brevità. L'esponente di superlativo, che è *-ista* in figura indoeuropea, e *-ista* in figura indoiranica, si fa *-ištha* in figura indiana, soffrendo cioè altre due alterazioni: l'esplosiva dentale che si riduce a linguale e s'inaspiri. Suppo-

<sup>1</sup> [Mem. d. Ist. Lomb., 6 luglio 1865, § 13.]



niamo (l'ipotesi qui non si discute, nè importa che si discuta, trattandosi di una considerazione meramente speculativa), supponiamo che questa, o per motivo etnologico o per un altro motivo qualunque, sia la regolare alterazione indiana di un *-ištā* indoiranico; e una conseguenza ne sarebbe, secondo la nuova 'scuola', che il participio perf. pass. del verbo *diç* (asar. *dištd*), la cui figura indoiranica è *dišta*, deve primamente essere stato *dištha* nell'India, e poi aver perduto l'aspirazione, cioè essersi in qualche maniera restaurato, per la virtù analogica dei tipi *drštd naštd*, *uktā* ecc, non ostante *dagdhā* ecc. E sarebbe pressappoco quanto dire, che il lat. *anfractus*, e anche *in-fero*, hanno prima dovuto essere (secondo la regola che è rappresentata da *ambo* ecc.): *ambractus imbero* ecc., e poi restaurarsi, per virtù degli isolati o altrimenti composti: *frangere fero* ecc. Orbene, noi confessiamo di non saper credere questo; e di credere all'incontro, che l'evidenza etimologica, sia d'ordine lessicale o sia d'ordine grammaticale, possa, in determinati confini, avere un effetto istintivo di preservazione 'antimetamorfotica' (scusi la brutta parola, e consideri il secondo capoverso della 'Lettera al Caix').

Così è finito l'esordio, a cui d'improvviso mi induceva la bella scrittura del Brugman; ma, senza dire della sproporzione, che nel mio caso ci sarebbe tra l'esordio e la predica, si tratta di un esordio, che rende più che mai superfluo tutto quanto gli succede. Senonchè, la colpa non è mia; ed ecco dunque il resto.

1. Il nostro discorso partiva primamente dalla Introduzione alle *Morphologische untersuchungen* e dall'effetto che in ispecie i romanologi ne avevano dovuto risentire. Dicevamo, che di leggieri s'intendeva come taluni tra i continuatori o anche semplici discepoli del Diez fieramente s'indignassero e per la romorosa promulgazione delle presunte novità e per gl'inconcepibili indugi a sanar con molto larghi pentimenti una temerità così singolare<sup>1</sup>. Capitolo per capitolo, in ogni loro insegnamento, avevano essi badato sempre alla distinzione più rigorosa tra forme 'iste-

<sup>1</sup> [Cfr. ora BRUGMAN, o. c., 35 n.]



zioni d'ordine etnologico e a quella presunta innovazione che starebbe nell'andar di là dalla ragion della 'lettera' e riconoscer nude e vere le ragioni del 'suono'. Il Diez notava, con felicità geniale, come il fenomeno paresse collegarsi con la particolare avversione che nel basco ricorre contro il suono *f*; e ch'egli fosse comune al guascone, attiguo questo pure al basco, nell'altro versante; onde si direbbe che il motivo ne vada cercato in una 'influenza che spiri dai Pirenei'. Il Maestro (Maestro vero) non rinunziava a questa dichiarazione 'autotonica', perchè nell'ordine letterario apparisse tarda e graduale, e non mai consumata per tutta la serie, codesta alterazione spagnuola; anzi non ci rinunziava per nessun argomento che le paresse sfavorevole; ma ne attenuava l'effetto, col soggiungere, che anche nel rumeno, specie nel meridionale, questa alterazione invalesse (*heru ferro*; ecc.); e che pur sul terreno paleoitalico *f* e *h* si toccassero: *fabu haba*; ecc. Nè mai più, che io sappia, s'è considerata con giusta attenzione questa concordanza guasco-ispana<sup>1</sup>. Ora, la verità è poi risultata, che il fenomeno rumeno, o propriamente macedo-valaco, di *f* in *h*, nè sia sporadico, nè stia in alcuna particolare attinenza col guasco-ispano, ma entri all'incontro in quell'am-

---

<sup>1</sup> Anche in questa 'Lettera' vengo io così ad esprimere più d'una volta la mia meraviglia per la scarsa importanza che ancora sia riconosciuta ai motivi etnologici nelle alterazioni del linguaggio. Ma devo confessare insieme, che una meraviglia più ancora singolare ha recentemente in me suscitato una lezione curiosa, che mi son visto dare sul *Jahresbericht für classische alterthumswissenschaft* (XL vol.?), a proposito della 'Lettera glottologica' del 1884. L'articolino è anonimo, o almeno appare anonimo nel quadrettino di carta stampata che io ho ricevuto; e non ho io mai veduto il volume nel quale si dev'esser pubblicato. La importanza di quell' 'Annuario' mi fa però presumere che il critico sia un uomo valoroso; e poichè (sia ciò detto senza irreverenza da uno che deve ai libri tedeschi e alla critica tedesca presso che tutto quel poco che egli sa ed è) poichè il cenno del *Jahresbericht* mi sembra caratterizzare le odierne condizioni di una certa parte della critica in Germania, io mi permetterò di qui parlarne. Non è dunque avverso il nostro critico al principio di cui ora discorriamo; tuttavolta, tocca egli a labbra affilate del saggio di questo povero cisalpino; e poi gl'insegna come davvero si pratici l'arte, dicendo ciò che segue: 'Asc. wundert sich in dieser Abhandlung einmal, warum lateinisches *dj* im 'Italienischen bald durch palatales *gg*, bald durch *zz* wiedergegeben wird;

plissima serie di riduzioni, cui spetterebbero lo *š* genovese o napoletano da *fj* (= FL), e in ispecie il calabrese *hj* = *fj* [St. crit., I 32; II 184 n.], poichè d'altro veramente non si tratti nel macedovalaco se non che solo di *hi* da *fi*, come un altro vero Maestro ha molto perspicuamente mostrato<sup>1</sup>. Non regge al confronto neanche il singolo esempio francese e ladino: *hors*, *or*, poichè questo sia un caso di fonopatema sintattico, o in altri termini di *f* primamente mediano (de-foris), e perciò da confrontarsi, per la natura sua, col soprasilv. *vart* (da-vart) parte, e simili (cfr. Arch. VII 517, s. biar), e per la particolare sua passione con Étienne Stefano, valtell. *biórc*, frl. *beórcē*, bi-furc-, Arch. I 62 517; onde a schietta formola iniziale è *f* incolume in *fourvoyer* ecc. I contatti paleoitalici tra *f* e *h* vanno finalmente suddivisi in due categorie diverse, secondo che l'uno o l'altro sia il continuator più genuino del suono etimologico [v. St. crit., II 171 sgg.], e non istanno di certo, come già il Maestro sentiva, in più diretta relazione col fenomeno guasco-ispano di quello che non vi stia l'arm. *h*- = osset. *f*- = pers. *p*- (*hing* = *fonž* = *panj*, cinque; ecc.). Per tal modo, nella tela storica della parola romana in Europa, riesce nitidamente 'autotonica' questa metallage guasco-ispana del *f*- di FA ecc. in *h*-; e non isbaglierà chi la reputi già ben consumata quando ancora gli scribi latineggianti stentavano a sancirla nelle carte loro; nè si troverà chi le voglia negare il carattere di intrinseca normalità per tutte le voci di schietto linguaggio popolare. Se ne ottiene un caso congenere a quello dell'*ü* dei parlari galloitalici di contro allo schietto *u*

---

'*mezzo* geht eben nicht auf *medius*, sondern auf *motius* zurück, wie die Italiener nach dem Codex Cavensis im achten Jahrhundert sprachen; so erklärt sich auch das von Diez angeführte *mezia*. Der deutsche Einfluss ist dabei unverkennbar.' Orbene, quanto alla parte teorica si risponde, che la presunzione di un'influenza tedesca sul linguaggio italiano, della specie che sarebbe il ridurvi in voci popolari un elemento sonoro latino ad elemento sordo, parrà al dotto autore quella incredibile bizzarria che dee parere a me, tosto ch'egli abbia quarant'anni di studj intorno alla parola romana. Quanto poi al singolo esempio, *mezzo* ha lo *sz* sonoro (*šš*) e non sordo. È *medso*, se così al critico va meglio, e non *metso*.

<sup>1</sup> MIKLOSICH, *Rumanische untersuchungen* (vol. XXXII delle Mem. dell'Accademia viennese), I-2, pp. 6, 88.

delle basi romane (*u* lungo latino ed *u* del dittongo *uo* = *ó* lat.), per la qual corrispondenza non è mai stata immaginata, ned è immaginabile, alcuna eccezione. È una corrispondenza, che va senza alcuna interruzione (poichè i legittimi succedanei non la interrompono) dal Mincio all'Atlantico; e poichè le contrade, comprese in questa zona neolatina dell'*ū*, son romanizzate alla piena luce della storia e nessuno perciò oserebbe avventurare l'ipotesi che la propagazione del fenomeno s'abbia a ripetere o da migrazione di popoli o da cause di civiltà e di cultura, ne viene, che la corografia del fenomeno, estraneo al resto della romanità, basti pur da sola a persuaderne il motivo etnologico<sup>1</sup>; ed è del resto una persuasione, che va da un pezzo, con l'ajuto di domeneddio, comunicandosi con sufficiente rapidità, anche tra i dottori dalle labbra affilate. Il fatto che l'*ū* ricorra anche altrove e altrimenti nell'universo del linguaggio, e così p. e. tra i Tedeschi come 'umlant' dell'*u* (*ú* - *i*) o tra i Turchi, non infirma il valore di codesta percezione etnofonica, più di quello che l'aversi *h*- arm. =

<sup>1</sup> Il PARIS, in un suo benevolo e bell'articolo sulla 'Lett. glott.' del 1881 (Romania, XI 150 sgg.), mi faceva due obiezioni circa l'*ū* (la cui 'celticità' già del resto aveva avuto in lui stesso un molto strenuo propugnatore; ib., IV 150). Una concerne l'estensione corografica dell'*ū* = *u*, poichè io non riuscissi a mostrarlo nella regione meridionale e occidentale del dominio tedesco. L'obiezione era ragionevole, come non poteva non essere venendo da quel critico, ma pur non colpiva nel vero. L'*ū* = *u* è appunto anche in quella regione; e io non ne toccavo, perchè già si vede dallo Stalder, senza dir delle comunicazioni tra i pochi 'adepti' (quelle del Nigra in ispecie), alle quali or si aggiunge la voce dello SCHUCHARDT, nell'acuta e robusta sua scrittura: *Slavo-deutsches und Slavo-italienisches*, p. 126. L'altra osservazione del Paris verteva intorno alla mia presunzione che sul territorio galloromano si facesse e dovesse farsi ugualmente *ū*, così l'*u* di *duro*, come l'*u* dell'*uo* da *ó* latino. L'*ū* galloromano, dice il Paris, non s'ha che di contro all'*ū* latino. Ma io lo prego di considerare, che il neolatino non continuando le vocali romane secondo ragion di quantità, ma secondo ragion di qualità, l'*ū* galloromano è così legittimo parallelo dell'*u* it. di *duro*, come dell'*u* it. di *nuovo*; coi quali due esempj si rappresentano i soli due 'motivi' di schietto e limpido *u* che il Romano offriva alla ripercussione del Gallo. Non intendo però di negare il bisogno di ulteriori dichiarazioni intorno a questo punto; e mi ci preparo. — Il Paris soggiunge, nello stesso articolo, una correzione d'ordine 'etn-etico'; e io la accetto, e ne lo ringrazio. Ma poichè sono a discorrere con questo valentuomo, e in questa 'Lettera' accade più volte di accennare alla distinzione tra quello che è del linguaggio

*f*- osseto non infirmi la percezione che si attiene al *h*- guasco-ispano = *f*; come del pari, per passare ad altra e pur congenere categoria di fenomeni, il fatto, che il danese o l'arameo mostrin variamente la posposizione dell'articolo, non infirma l'importanza etnosintattica dell'articolo che in continuità corografica è posposto e nell'albanese e nel rumeno e nel bulgaro. Ma ritornando alla fonetica e restando al rumeno, nessun romanista di certo ha mai pensato che l'*e* rum., per *a* lat. fuor d'acc., non rappresentasse una regola costante; e l'uomo che più d'ogni altro qui ha diritto di parlare, ne dava una dichiarazione etnologica <sup>1</sup>. Nessuno ugualmente ha mai creduto che non fosse costante la norma per cui ai lat. *ct cs* il rumeno risponde per *pt ps*; e tutti, io credo, hanno sempre ritenuto e ritengono che questi riflessi rumeni si abbiano a dichiarare dal *măncar* che facessero nell'idioma aborigeno i nessi *ct cs*, o in altri termini da una predisposizione orale che portasse l' 'Illirio' a *pt ps* come alla imitazione per lui meno cattiva o men difficile dei lat. *ct* e *cs*. Il primo nucleo dei romanizzati stabiliva laggiù questa riduzione, e naturalmente v'aderivano man mano tutti coloro nei quali il medesimo substrato aborigeno era sforzato dal latino <sup>2</sup>. Anche di certi motivi, che insieme spettano alla fonologia generale e all'etnidiofonia, il romanista dovea naturalmente riconoscere l'attività assolutamente continua e normale. Così è, p. e., di quei frangimenti della vocal tonica per effetto di determinate finali, effetto che investe duramente nel rumeno l'antica dittongazione dell'*é*, e soffoca quella dell'*ô*.

---

reale e quello che nella scrittura se ne vede, mi sia lecito annotar nuovamente, in relazione a quanto è affermato da lui in nota a p. 485 del IX vol. della *Romania*, che io sarei curioso di sapere come egli si dichiari quelle forme che guizzano per tutto il territorio di Francia, e si compendiano, quasi per anelli estremi della serie, tra i nll. di Provenza: *Claira*, *Clairac* (allato a *Clarac*) e il dimin. fr. *clairon* chiarino, clarinetto, cfr. ingl. *clarion*. — Finalmente, senza più alludere all'illustre romanologo francese, vorrei qui notato, come tra le più antiche prove che della pronuncia d'*ü* = *û* si possano chiedere, andrà il tipo *mesurier*, in cui si propaggina un *i* come nel tipo *tirier*.

<sup>1</sup> MIKLOSICH, *Die slavischen elemente im rumunischen* (1861), p. 7; cfr. *Beiträge zur lautl. der rum. dial.*, Vokal., I, introduz.

<sup>2</sup> Cfr. MIKLOSICH, *Beitr. z. lautl. d. rum. dial.*, Cons., II, K, vi.

Allato ai movimenti fonetici, che vanno per estesi territorj e troviamo o diciamo di motivazione etnologica, come è p. e. quello dell' *ü* da *ū*, tutti sempre ne hanno riconosciuto di quelli, ristretti a scarso territorio e ugualmente affatto normali, che andassero piuttosto ripetuti da molto modeste e non molto antiche ragioni, o anzi da ragioni individuali e recenti; e s'è anzi sempre riconosciuto, che la differenza tra la serie di movimenti, intorno a cui prima s'aggravava il nostro discorso, e l'altra cui ora alludiamo, si possa anche risolvere in una mera differenza nell'ordine del tempo. Sia lecito chiarire con un esempio questa doppia affermazione. Per entro al gran tessuto dei parlari galloromani, dove occorrono l' *ü* ecc., cioè in una data listarella di quella sezione del tessuto che addomandiamo la 'francoprovenzale', invale un fenomeno abbastanza curioso, che a prima vista può esser creduto di mera epitesi di *k* (*kj*) dopo vocal tonica palatina o labiale, ma che in fondo è cosa diversa; di che in questo luogo punto non c'importa. La listarella, che sta come a cavalcioni delle Alpi, si stende, al versante settentrionale, per la Val d'Anniviers e la Val d'Hérans; e nell'altro versante, in giusta prosecuzione longitudinale, per una breve orlatura della Valle d'Aosta. Appunto da questa valle, cioè da Fenis, ho raccolto io stesso gli esemplari che ora Le adduco: *ze puik* io posso, *ze wikj* io voglio, *pij* piede; *lin'ük* lenzuolo, *feihük* fagiuolo; *juk* uovo; *nik* nuovo (*labük nik*); *crükj* orudo, *vendük* venduto<sup>1</sup>. Qualche affinità, come domestica, esisterà sicuramente tra questi 'Alpigiani dell' -ek -ik -uk', che scopriamo quasi attigni di qua e di là dal Silvio; e la singolarità, come domestica, della loro pronuncia, andrà perduta, tosto o tardi, sotto l'onda delle civiltà diverse

<sup>1</sup> A St.-Marcel [cfr. Arch. gl., III 68] così all'incontro sonerebbero le voci corrispondenti che mi fu dato raccogliere: *ze puł*, *ze ul*, *vi*; *lenčá*, *feičú*; *ju*. S'aggiungono gli esempj in cui il -k di Fenis può dai profani scambiarsi per una gutturale antica: *iuc* (fem. *vičijg*) vecchio, *čouk* ginocchio; *frčkj* freddo; St.-Marcel: *vič vičijg*, *čou* (St.-Remy: *čou*). Le segno ora esempj dell'altro versante, prendendoli dal § II, num. 21, degli 'Schizzi franco-provenzali', il quale non è mai stato tirato; e le fonti son quelle che adducevo nel luogo già citato in quest'annotazione, sotto 'Vallese'. Evoléna: *avek aveck*,

che incalza ai due versanti la favella francoprovenzale. Ma immaginiamo, all'incontro, questo scarso popoletto 'dell'-*ik* e dell'-*uk*' in un'Europa molto scarsamente abitata; immaginiamolo dotato di così robuste qualità, da renderlo superiore, quasi per natura, ad altri popoletti che gli sieno dattorno a maggiori o minori distanze; immaginiamo che egli produca taluno di quegli uomini che a buon dritto si dicono gl'istitutori delle nazioni; ed esso potrebbe, nel corso dei secoli, estendere il suo dominio sopra larga parte del continente e col dominio la favella. Che se, dopo un altro giro di secoli, la lingua diversa di una diversa civiltà si venisse a sovrapporre alla lingua 'dell'-*ik* e dell'-*uk*', e si risentisse di codesto fenomeno della lingua a lei soggiaciuta, ne verrebbe pur senz'altro, che la riazione esercitata dall'-*ik* e dall'-*uk* fosse un'alterazione di 'motivo etnologico'.

Determinata accuratamente la costituzione storica delle varietà neolatine, il romanista s'era dato a rintracciare i varj modi dei loro più o meno larghi incrociamenti; e riconosceva, come le apparenti incongruenze fonetiche o i mutamenti che apparivano fortuiti, andassero più volte sicuramente ripetuti da quest'ordine di cause. Qualunque poi fosse il motivo di certe declinazioni di pronuncia, come è p. e. quella dello spagnuolo che ridurrebbe, se stiamo alle apparenze, in tempi non punto antichi, lo *š* e lo *ž* in *χ*, il romanista tentava di continuo il periodo o la durata delle oscillazioni. Così egli notava, che anche ogni *š* di lingua zingarica, cioè di una lingua importata in Ispagna nel XV secolo dell'era volgare, si riduce in Ispagna, tra gli Zingari stessi, in

---

avait (cfr. St.-Luc: *avéye*), *deck* doit, *zevrek* (Vétroz: *izevret*) chevreau, *prek* pris, *pahik* pays, *avouik* entendu (-oui?), *déiobehak* désobéi, *venouk* venu, *aperchouck* aperçu; Saint-Luc: *chék* suis (Evol.: *ché*; Sambranch.: *sais*), *partik* parti, *ouk* eut, *volouk* voulu, *iouk* vu; e dal libro del FRÖBEL: *trouereic* trouverez 188; *vuic* veux 177 179, *zientic* gentil 177-8, *proc* assez (prou; cfr. *prou* countain, parab. d'Evol.) 178, *venuc* venu ib.; ecc. A formula interna avremmo *grices* grises Fröb. 184, *vikveinn* vivant, parab. di Saint-Luc. Falsa apparenza di antichità in *dek* *dèk* doigt, *mou* *j'amik*, *mé* *ohj'amik*, mes amis, delle parabole. — Rasentiamo in effetto il fenomeno sottosilvano e altengadino, che si rappresenta per *fakl* \*feil filo, *bokf* \*bouv bove; Arch. gl. I 158 sgg., 224 sgg.; di che Ella vede di più, se Le piace, nel citato §.



χ. Or come si spiegherà questa congruenza? Non certo da una ragione climatica, che volesse in quella contrada la riduzione di cui tocchiamo. Ma certamente da ciò, che nelle voci spagnuole, dove era *š* di evoluzion latina, come in *peve* (= pesce), oscillandosi ancora nel XV secolo tra *š* e χ, anche lo Zingaro, assimilatosi in Ispagna, molto più che non altrove, alle popolazioni tra cui era venuto, riuscisse come indentato in quel movimento, e andasse oscillando, p. e. nella sua voce per 'anno', tra *berš* e *berχ*, e finisse per restare col solo *berχ* (*berχe*), come lo spagnuolo è finito per rimanere, a cagion d'esempio, col solo *peχe*. Questo conguaglio zingaro-ispano, se da un lato può servirci a mostrare quando ancora oscillasse, e non di certo per un solo momento, la pronunzia che poi si determina in χ spagnuolo, dall'altro ci dà un'idea di quel che sia la condizione di un linguaggio mal vivo, com'era appunto quella dell'idioma zingarico sperdutosi per le terre spagnuole. E per la ragion dei contrasti ci riporta ai conguagli in sè operati dagli idiomi ben vivi; i quali *traducono*, come per istinto, secondo le proprie ragioni fonetiche, la parola che loro provenga da idiomi affini, mantenendo così l'equidistanza o l'antitesi tra parlare e parlare, e così allargando, quasi per via culturale, l'attività dell'etnidiofonia. È il caso di *elése*, che il popolano della Venezia dirà per *elice*, conguagliandolo a *fôrfeze* per *fôrfiçe* ecc.

Sono a un dispresso così accennate le condizioni, in cui la romanologia si veniva esercitando, allorchè la tuba degli 'innovatori' dava primamente il suo squillo eroico. E io le ho accennate alla meglio e per via pratica, incapace come io sono di quella terribile profondità (λόγος βαθύς και άπόκρημος), che ci saprebbe mettere un amico transalpino di cui vorrei taciuto il nome, per non parere di rendere pan per focaccia. Ora, è egli vero o no, che il romanista dovea stentare a credere ai proprj occhi, quando leggeva la proclamazione dei 'nuovi principj', o, in altri termini, quando si sentiva predicare: badate al suono effettivo e non alla scrittura; badate all'attività analogica; badate alla costanza e al perchè della costanza che è nei movimenti fonetici? Se poi il romanista aguzzava l'orecchio per sentir quali nuove applicazioni venissero facendo i banditori dei principj che

per lui erano vecchi, egli subito si spauriva per la curiosa affermazione che il rumeno *cinci* (dove il secondo *c* ha appunto un suo particolare 'motivo etnologico') fosse da proclamare, per virtù de' nuovi principj, forma più genuina che non l'italiano *cinque*; e subito si ribellava, squadrando le sue larghe ragioni. Alle quali non fu risposto.

2. Potevano, per vero, attentarsi a dire, che la verità s'era manifestata, più o meno largamente, sul campo del neolatino o dei linguaggi moderni in generale, ma che restava di snebbiare gl'intelletti circa le differenze che la cecità dei 'vecchi' presumeva di stabilire tra le vicissitudini delle lingue 'moderne' e le ragioni organiche delle 'antiche', differenze che punto non sussistevano, o anzi, se mai, er si dovevano stabilire proprio a rovescio di prima. Senonchè, ne risulterebbe intanto, che non si trattava di 'principj nuovi', ma solo di una più larga applicazione di principj riconosciuti da un pezzo. D'altrove, i romanologi, massime in Italia, potevano o dovevano avere insieme esplorato, pur nell'ordine comparativo, ben più antiche o remote fasi della parola ariana, che non fosse lo stesso latino. Era egli possibile, che stimassero così intrinsecamente diversa la vita della parola ariana secondo la diversa ragione del tempo, da stimare estranea alle antiche sue fasi l'azione di quei principj che vedevano e descrivevano così ampia nella storia discendentale della parola latina? Quest'era manifestamente impossibile; ed anzi essi insegnavano e stampavano, che luce grande veniva loro dallo studio delle fasi moderne per tutto quanto si atteava allo studio delle antiche. Dicevano per esempio (1876): " Tutti conoscono i molti progressi, " che ha fatto, negli scorsi decennj, la esplorazione scientifica " delle lingue antiche e moderne. La osservazione metodica, sempre " più insistente, favorita negli ultimi tempi anche dalle applica- " zioni della fisiologia allo studio storico della parola, venne a " esercitarsi largamente, e con doppia utilità, pure intorne alle " varietà dialettali tuttora parlate. Le quali offrendo le prove " positive, e facilmente accessibili, di singolari e importanti evo- " luzioni, acuiscono e addestrano in singolar modo la nostra fa- " coltà percettiva, e così la rendono capace di ristudiare e ri-

“comporre le fasi via via più antiche, con una energia ed una sicurezza che altrimenti non avrebbe mai conseguito.”<sup>1</sup>

Ma la concordia nelle idee direttive, se torna a escludere ogni inervazione teorica, pur qui non esclude che i ‘vecchi’ deplorino certe esagerazioni della ‘giovane scuola’ e vedano con meraviglia come questa si circoscriva di soverchio, e trascuri o non avverta distinzioni d’ogni maniera.

Poichè, in primo luogo, punto non si regge alcuna sentenza generale, in quanto si affermino proporzioni identiche o consimili o di necessità maggiori o minori nelle evoluzioni per cui le favelle vanno trasformate. Così s’hanno diversità molto notevoli da un caso all’altro, sì per la quantità e sì per la qualità delle alterazioni, senza che la ragione della differenza possa andare senz’altro ripetuta dalla ragione del tempo. Sono linguaggi coevi l’italiano, il francese e il rumeno; e pure è tanto men grande l’alterazione che la parola latina subisce nel primo, di quello che non soffra negli altri due. Il latino è coevo al greco e anche al sanscrito; e pur le distanze che intercedono tra queste antiche lingue si possono abbastanza correttamente rappresentare coll’acoppiar da una parte *abharanta epheronto* e metter *ferebantur* dall’altra. Che se all’incontro tentassimo il linguaggio dei Semiti, troveremmo tra i monumenti fenici e l’arabo anteislamico e le parlate dell’Arabia odierna una così scarsa differenza per ogni parte dell’organismo, da dirla quasi trascurabile a chi dall’alto consideri, come qui si fa, le vicissitudini meravigliose della parola. Di certo, le spinte analogiche variamente attive ci daranno, alla lor volta, larga parte della ragione per cui il gotico, a cagion d’esempio, riesce così disforme dal greco, o il celtico dallo slavo. Ma resterà poi che si consideri il perchè le medesime spinte non abbiano prodotto se non un distacco di tanto minore, non dirò tra zendò e sanscrito, ma tra sanscrito e greco.

Qui interviene quella considerazione fondamentale, per cui la nostra ‘scuola’ pone anzi maggiore, in buona parte, che non faccia la ‘scuola nuova’, la naturale identità di cause nel movimento alterativo a cui la parola va incontro attraverso tutti i tempi; poichè noi abbiamo sempre l’occhio fisso a quella che diciamo la

<sup>1</sup> *Atti del R. Istituto Lombardo*, 20 luglio 1876.

potissima delle cause alteratrici, così per le antiche età, come per le moderne. Già ho avvertito che punto non ci repugnano e anzi ci riescano bene attraenti tutte le speculazioni che tendono a ricostruire idealmente i patemi fonetici o morfologici nel seno di un popoletto omogeneo e a persuaderci per cotal via dell'efficacia dei 'principj'. Ma confesso, che la portata, che si vuol dare alle speculazioni di questa maniera, mi ricorda talvolta la deduzione di quell'antropologo il quale affermava, che se l'uomo vien dalla scimia, anche la pedagogia va da capo a fondo rimutata; o la scappatoja di quello scolaro, il quale, stretto a parlare con giusta precisione intorno ai bacini di certi fiumi, rispondeva, che la geografia fisica e politica manca di salda base e non sarà una disciplina rigorosa e per lui sufficiente, in sino a che vertano ancora tante incertezze circa le ragioni prime della materia cosmica. L'uomo, qual pur sia l'origine sua, è l'uomo da centinaia di migliaia d'anni, e questo vuole educarsi; come la terra, sia essa un conglomerato d'aeroliti o checchè altro, è da lunghe età il campo conteso tra la progenie del bipede implume; e questo campo vuol essere dal geografo descritto. Similmente è rimota per noi la costituzione dei primi nuclei idiomatici; e la penetrazione istorica, massime quando s'eserciti intorno alle lingue delle stirpi autrici e altrici di larghe civiltà, mal può presumere di spingersi in sino a tali giacimenti, che già non sieno il prodotto dell'incrociarsi di più filoni, variamente tra di loro diversi. Nega essa la 'nuova scuola' il motivo etnologico nelle trasformazioni della parola romana? Non è abbastanza eloquente, per codesta 'scuola', il contrasto che è, p. es., entro i confini geografici dell'Italia stessa, tra il tipo toscano, o schiettamente italiano, da una parte, e il galloromano dall'altra? Non pare ad essa decisivo, che il tipo toscano si possa descrivere, per via negativa, nel modo che segue [Arch. VIII 122]: non occorrervi, dall'un canto, nessuno di quei fenomeni pei quali negli altri tipi dialettali dell'Italia maggiormente s'altera la base latina, e non esistere, dall'altro, alcuna serie di alterazioni della base latina, che a questo tipo sia peculiare <sup>1</sup>? Sa essa immaginare e descrivere un'altra e fondamentale

---

<sup>1</sup> Come il toscano è tanto più genuino nella fonìa, che non il veneto, il lombardo ecc., e così nelle forme; onde *letto* e non \*leggiuto, *grande* ambigenere e non \*grando \*granda.

ragione di cotali differenze, da quella infuori che noi mettiamo innanzi e studiamo di continuo, e s'enuncia in queste poche parole [ib. 124]: da una parte esser *nativo*, quel che nell'altra è *immesso*? E poichè, secondo che ormai fu a saziatà ripetuto, non par possibile che vi sia chi voglia sottrarsi a tanta luce di cose, com'è che coloro, i quali principalmente intendono a affermare un'egualità di vicissitudini nei differenti periodi della vita del linguaggio, non pensano a inferir dal moderno all'antico in favor di questo argomento storiato, che insieme dà la chiave palpabile della normalità degli avvenimenti fonetici e della varia e indefinita azione delle spinte analogiche? Studiar la prima genesi di una favella qualsiasi o dell'ariana in ispecie, non è di certo cosa superflua, ed è anzi ben superfluo che ciò s'avverta; ma tanto c'entrano le speculazioni di questa maniera nella esplorazione delle vicende a cui la parola ariana sottostà nel tempo e nello spazio, quanto c'entrerebbe la storia della formazione del latino nell'indagine sulle sorti che il latino volgare abbia patito in un dialetto rumeno. Dove arriviamo, o donde veramente partiamo, quando intendiamo ricomporre la parola primitiva degli Aarii, riducendo e spiegando le sue trasformazioni? Noi afferriamo quell'organismo splendido, saldo e intiero, che ancora si continua con robusta limpidezza nel sanscrito, nello zendico e nel greco, e va poi incontro, anche nelle antiche età e sempre per la causa principale delle infinite migrazioni e degli incrociamenti che ne conseguono, a scosse e a riduzioni di ogni maniera, e anche tanto sovversive, quanto potremmo immaginare quelle del volgare latino, se dopo aver vegetato alla Sava o al Danubio per dumil'anni ed essersi ridotto a dire *am fost volit* per 'ebbi voluto' (letteralmente: 'ho stato voluto'; e vuol dire tre voci romane, tutte e tre morfologicamente scardinate, che rifanno un costrutto slavo), passasse a vegetar per altri cento secoli sopra un territorio, dove gli toccasse di succhiare abbondantemente principj finnici o baschi.

Ma d'altronde, se il criterio del tempo non ha punto un valore assoluto per quanto concerne le trasformazioni della parola e se nei motivi delle trasformazioni anzi è tra le antiche e le moderne età una miglior congruenza che alla nuova 'scuola' non possa parere, è egli poi legittimo il trascurare le intrinseche e naturali

diversità che un organismo glottico presenta secondo i diversi periodi dell'esistenza sua, ed è egli in ispecie legittimo affermare che le livellazioni analogiche tanto devono esser frequenti nelle favelle antiche, quanto sono nelle moderne, od anzi più in quelle che non in queste? Dovremo noi riverire, come un apoftegma che rimuti l'arte, quello che ci avverte che gli uomini, vale a dire i creatori e i trasformatori del linguaggio, son sempre tutti passati, anche nei tempi antichi, per le stesse fasi della vita che s'attraversano oggidì? Oh Iddio buono! Tutti, di certo, abbiamo creduto sempre e crederemo, che ai tempi d'Omero o di Valmichi i fanciulli fossero fanciulli come ai tempi di Carlomagno o del Cid; ma resterà pur sempre vero, per dare intanto qualche esempio nell'ordine dei suoni, che il sanscrito, il greco e il latino, fedeli alle condizioni archetipe e all'unisone tra loro, riflettano costantemente per *t un t* primordiale, stia egli al principio della parola o nel mezzo pur tra vocali (*mutare, ποτῖ*); laddove un *t* latino ben rimarrà incolume anche nello spagnuolo e nel provenzale, se è al principio della parola, ma nel mezzo tra vocali si fa *d* (*mudar* ecc.)<sup>1</sup>. La elasticità o l'energia dell'apparato orale, si dice, può esser ben diversa da un'età all'altra della stessa persona, o da uno a un altro individuo, o tra famiglia e famiglia, vicinato e vicinato. Ah, lo sappiamo tutti! Ma il nesso *pt*, come s'ebbe dai primordj nelle voci che latinamente suonano *septem aptus*, si mantenne incolume per secoli infiniti (rum. *șeapte*), e l'assimilazione, com'è nell'it. *sette*, può dirsi, in rapporto a così sterminate distese di tempo, un avvenimento affatto moderno. Ora, tra la livellazione analogica, da un lato, la quale in fondo altro non è se non un adattamento o una riduzione nell'ordine delle forme, e le riduzioni o gli adattamenti nel mero e diretto ordine de' suoni, dall'altro, corrono dei rapporti manifesti di congruenza naturale. Il ridurre a *d*, cioè a elemento sonoro, un *t* fra vocali, è un risparmio di variazione (si mantengono le corde

---

<sup>1</sup> Pur quando la base vada incontro a un'alterazione così profonda com'è quella p. e. di *-po-* greco da *-hoo-*, restiamo sempre all'unisone, cioè a risultanza sorda; non mai siamo al caso dell'*abba* sardo, p. e., da *agua*, il quale muove da *agua*.

vocali, per il profferimento della consonante, in quella stessa  
 stitidine che è richiesta per la vocale che la precede e che la  
 segue), com'è un risparmio di variazione formale il dire *aiment*  
*amez* in luogo di *aiment amez*, secondo che giustamente prima  
 si diceva. Il ridurre come a un doppio *tt* l'antico nesso *pt* o *ct*,  
 è un altro modo di risparmiare variazioni orali, pel quale s'ot-  
 tiene, a parlar per via di formole, che AB tramonti in BB; come è  
 un altro modo di risparmio nelle variazioni formali il venire alla  
 conguaglianza dei due perfetti italiani *mossi* (anzichè \**mobbi*) e  
*scrissi*, che pur si può dire un caso di AB che tramonta in BB.  
 Ora, la maggiore o minore abbondanza della doppia serie di adat-  
 tamenti può dipendere da cause varie e complesse; ma in tesi  
 generale andrà pur sempre affermato: che l'organismo originale  
 (l'ariano, poniamo) tanto più s'alteri, per adattamenti e riduzioni,  
 quanto è più lunga la serie di secoli ch'egli è agitato nell'uso  
 e quanto più si vengono moltiplicando gli incrociamenti di stirpe  
 nelle genti tra cui l'uso n'è agitato. Il latino ebbe *junctus* per  
 \**juctus*, ma stette a *victus* allato a *vici*, e anche a *pictus* allato  
 a *pinxit*. L'italiano si inoltrò a *di-pinto* allato a *di-pinsi*, e anche  
 volle *vinto* e *vinsi*. E venne pure a *dolsi*; ma non s'è mai spinto  
 a cose che somigliassero i sardi *dolfesi* *dolsi*, *dolfidu* *doluto*, o  
 il rum. *dus* *ductus*, tirato sopra *dusei* *duxi*. Nessun ordine di  
 patemi vorrà di certo esser tenuto estraneo ad alcuna fase, per  
 quanto antica, di qualsiasi linguaggio; ma non è lecito revocare  
 in dubbio le ragioni storiche dei varj limiti a cui il patema si  
 estende. Non so che altri sia andato più in là, di quello che noi  
 sempre facemmo [cfr. Arch. gl., I 35, Studj crit., II 519], affer-  
 mando che il lat. *bustus* sia il prodotto di un'illusione, per cui  
*comburere* pareva consistere di *com* e *burere*, alla guisa di *com-*  
*binare com-ponere* ecc.; laddove in effetto il substrato etimolo-  
 gico era \**co-amf-urere co'mb-urere*<sup>1</sup>; come anche s'ebbe un  
 popolare \**co-amfr-urere co'mbr-urere* (cfr. osco *amfr-*, umbro  
*ambr-*, nella funzione del lat. *amb-*), onde \**brusto brustiare*  
*brustulare*, che sono i veri fondamenti dei neolat. *brusare bru-*

<sup>1</sup> Coal anche Leo MEYER, cfr. OSTHOFF Perfect 535-6 n. Circa le giuste  
 ostensioni fonologiche, mosse dall'Osthoff al Corssen, cfr. il l. c. degli SA. crit.

*slare*<sup>1</sup>. Nè alcuno vuol negare, che la tela delle lingue antiche non istandoci dinanzi così larga e intiera come quella delle seriori o moderne, ne venga che non ci appaja in tutta la sua estensione e chiarezza l'attività che pure in quelle i diversi principj dovettero spiegare. Ma è ella così scarsa le suppellettile greca o latina, di cui disponiamo, così scarsa e rada la serie delle famiglie lessicali, o greche o latine, che ci è dato ricomporre, da lasciarci davvero in dubbio se un movimento fonetico di tale entità com'è quello di *léiva* leva, allato a *alvd̄r* levare [Arch. gl., I LI], o un atteggiamento morfologico di tale entità come è quello che si rappresenta pei testè citati *dol̄fidu dus*, vi si possa, o no, facilmente imputare? O parrebbe facile trovar nel latino delle voci greche, in condizioni da uguagliare quelle dell'it. *bottega* da ἀποθήκη? Noi vediamo, nell'Inghilterra, sfrondarsi in breve giro di secoli la flessione del sassone assunto dai Celti; e il sassone, ischeletrito ma invalente, operare alla sua volta che la flessione ibernica, tanto florida ancora nell'età carolingia, venga intristendo con rapidità singolare. C'è egli qualcosa di simile nei tre millennj pei quali misuriamo la flessione greca? Tra il tempo, in cui greco e sanscrito erano una cosa sola, e l'età che è rappresentata dal linguaggio dell'antica letteratura indiana, corre di certo una gran distesa di secoli; ma la flessione sanscrita si mantiene ancora così genuinamente alle condizioni originali, da apparirvi come indifferenti, e per quantità e per qualità, le formazioni nuove. All'incontro, nello estendersi del sanscrito tra gli aborigeni del continente indiano, la sua flessione va poi così malconcia, da doversene dire molto men distante il greco moderno che non alcun parlare sanscritico dell'India d'oggi. Altro che aforismi di sempre uguale attività di principj! Altro che principj nuovi o nuove e corrette applicazioni di vecchi principj! Siamo alla vertigine dogmatica, contro la quale va invocata la santità del senso comune.

3. Non vorrei parere paradossale o ostinato a chicchessia; ma io devo pur sempre ritornare a questo; che appunto le molte

---

<sup>1</sup> Antica ugualmente tra noi l'affermazione di epentesi vocalica in *tenobras* (tenfra), *gener* (gemro), *socer* (socro).



benemerenze, per le quali vanno insigni i 'Neogrammatici', tornano a indiretta conferma della insussistenza, non dirò di una rivoluzione, ma pur di un qualsiasi innovamento sostanziale nei principj o nel metodo; poichè sempre sien tali codeste benemerenze, che punto non si debbano ad alcun peregrino argomento dottrinale e punto non dimostrino alcun' arte, prima sconosciuta, o nell'indagare o nel provare. Non solamente c'è continuità assoluta tra quanto s'era fatto prima e quanto col grande acume e l'operosità grande riesce ad essi di aggiungere; ma non è nemmeno il caso che l'avanzamento graduale, per quanto egli sia cospicuo, porti con sè, come per effetto naturale e necessario, che la prospettiva d'improvviso si muti. Quando siamo sul campo della critica positiva, avviene che i 'vecchi' debbano alla lor volta trovare accettabili non poche delle proposte che son formulate dai 'nuovi'; ma non perciò i 'vecchi' son trasportati in un ambiente diverso da quello in cui hanno sempre respirato, nè si può credere che nelle loro adesioni, più o meno larghe, alle cose nuove, c'entri, per poco o per molto, quella forza persuasiva delle rivelazioni impensate, per la quale può parerci, che un vero, nuovamente accolto, risiedesse pur sempre nella nostra coscienza. E sia lecito pur qui soggiungere un tentativo di dimostrazione.

Incominciamo dalla fonologia. Lo Schleicher aveva grandemente promosso questa parte della grammatica comparativa, così come d'ogni altra aveva fatto<sup>1</sup>. Ma la fase di studj, che il suo 'Compendium' magistralmente riassumeva, non riusciva ancora a di-

---

<sup>1</sup> Oggi si sente dire, che Schleicher non la guardasse tanto nel sottile in fatto di rigore fonologico; ma quanti ancora siamo, che studiavamo di grammatica comparata sui fascicoli del gran libro di Bopp prima che ne fosse compita la prima edizione, abbiám la piena coscienza del 'rigor della prova' che lo Schleicher, rincarando anche sul Pott, ci ha abituato a volere. Se lo Schleicher aveva un difetto, era appunto quello di propendere al dogmatismo. I ritocchi nelle successive edizioni del 'Compendium', ai quali lo schietto amore della verità pur lo portava, si risolvono, per buona parte, in contravvenzioni al fare assiomatico del primo suo getto (ed è un procedimento noologico, del quale è lecito profetizzare che si riprodurrà tra i Neogrammatici pure). Non solo repugnerebbe 'a priori' l'imputare a una mente, come era quella dello Schleicher, che le convenisse l'idea di alcun che di eslege nelle vicissitudini fonetiche; ma è facile incontrare nelle

sciplinare i continuatori delle aspirate, specie gli italici e gli indiani, secondo le varie loro età, e i continuatori dei varj ordini di gutturali, o le duplici parvenze nei continuatori greci di cons. + j, che quasi vuol dire tutto quanto importava estese complicazioni nella storia delle consonanti. Il lungo lavoro, mercè il quale tanta parte di apparenti volubilità o incoerenze s'elimina da questo gran complesso, o, a parlare con rapidità più che algebrica, pel quale si vede intimamente nella ragione di quei fatti che son rappresentati per via di questo doppio esempio: *laghú-s* ε-λαχύ-; *ελάσσων* ελάττων *lev-i-s*, paleosl. *lǫgǫkǫ*; *mih mǫdha* δ-μυχ-τω *mingere meiere*, lit. *miž-u*, arm. *miz-*; questo lavoro che sembra ben riuscito, per quanto io posso vedere, anche ai Neogrammatici, vien dopo lo Schleicher e prima di loro <sup>1</sup>. Or si

auree scritte, che le dobbiamo, delle frasi com'è questa (p. e. dove è contrapposto al primitivo *k* il lat. *qu* e il got. *hw*): 'non è ancora trovata la legge, secondo la quale ciò accade, o per la quale questa serie si disciplini'. Appunto il suo fare, largo e sistematico, e la conseguente sua avversione per l'etimologismo', che voleva dire per tutto quanto dovesse tornar discontinuo e problematico, caratterizzano gagliardamente lo Schleicher tra i legislatori della disciplina. [Mentre si stampa questa 'Lettera', sopraggiunge: Joh. Schmidt, *Schleichers auffassung der lautgesetze*, in Kuhn's Zeitschr., XXVIII 303-12; nella quale scrittura a me par nuovamente contraddetta, nel più sicuro e onesto modo, la presunzione che lo Schleicher e gli schleicheriani non ponessero la 'fissità' delle norme fonetiche o non riconoscessero grandemente estesi, anche nell'ordine nel tempo, gli effetti delle 'spinte analogiche'. Le riserve, d'altronde, che l'egregio uomo accampava, ib. XXVI 330-31, non mi par davvero che da un giudice tranquillo si potranno mai trovar tali che ne vada lesa alcun sano principio o ne vada offesa alcuna convenienza personale. Vedine ancora nell'ultima nota alla presente 'Lettera'.]

<sup>1</sup> Io sono veramente grato a tutti quei colleghi, e ai colleghi 'neogrammatici' in ispecie, che ricordano quel che a me sia accaduto di trovare, specie in ordine alle 'serie gutturali'; e già ho toccato altrove della riconoscenza che particolarmente professo allo Schmidt, il mio onorandissimo collega delle 'catastrofi'. Ma spero di non riuscire increscioso a nessuno, se qui soggiungo qualche altra parola per meglio tutelar le mie ragioni. — Io dunque son naturalmente ben lungi dal credere, che le mie percezioni intorno alle serie gutturali non fossero capaci di ulteriori perfezionamenti o applicazioni, o che di tali perfezionamenti già non ne sieno conseguiti o intraveduti. E così, a cagion d'esempio, è di certo ormai renduto ben per-

domanda; questa così larga operazione, la più larga che nell'ordine suo fosse mai compiuta (ed era naturale che così fosse, perchè era stata preceduta da quanto occorreva per maturarla), importa essa o non importa tutta quell'arte metodologica che or si vor-

spicuo il motivo dell'avvicinarsi di τ e π in τς allato a πότερος, il quale risiede nella diversità della vocale susseguente ed è operativo pur nella sezione asiatica. Dove però non è male avvertire, da una parte, il modo in cui io m'esprimeva, sin dal 1870, intorno a codesti τ (" il fatto culminante, " rispetto all'equazione  $t$  greco =  $k'$  pre-ellenico, è questo, che i pochi ma " sicuri esempj, pei quali si afferma, trovino tutti, nella risposta indo-irana, " lo  $k'$ , valè a dire il prodotto della continuazione asiatica [ $kj$ ] dello  $k'$  " indo-europeo „; *Lez.* § 21); e avvertir dall'altra, che il motivo del τ è da molto tempo attribuito alla vocale successiva; vedi per es. *Curr.* 483. Anch'io nelle lezioni orali da molti anni lo adduco, e anche mi sono giovato dei seguenti due esempj neo-ciprioti: τράτσιν = κράτιον, τερτσάλλιν = κρετσάλλιν; v. SAKELLARIOS, *Kypriaka*, III 401. — Ma come può mai avvenire, che un qualche ulteriore discernimento conduca a guardar tanto 'in iscorcio' codeste percezioni 'cispaline', da farne la bella menzione che segue: " Zwar weiss man, dass das System Ascolis, der zuerst die Existenz " mehrerer Gatturalreihen für die Ursprache behauptet hat, nicht stichhaltig " sei und dass die drei Reihen, welche er annimmt, zu zweien zusammen- " fallen „, ecc. (Bersu, *Die gutturalen und ihre Verbindung mit v im lateinischen*, pp. 1-2)? Quale è dunque la verità vera? È molto semplicemente questa: che dal periodo schleicheriano si usciva ancora incerti se fosse casuale o avesse ragion comune l'esito sibilante della tenue (ς di contro a χ), il quale si avvertiva abbastanza concorde tra lituslavo da una parte e indoirano dall'altra; ma nessuno ancora avesse pur sognato che il fatto parallelo si riproducesse per la corrente della media (ξ di contro a γ) e per quella della media aspirata (ξʰ di contro a γʰ); i quali paralleli erano avvertiti e dimostrati nelle *Lezioni di Fonologia*, per guisa che ne uscisse saldo e perfetto un sistema, non mai scosso, in cui è la doppia serie proetnica di ciascuno dei tre termini. Tutti i  $g^1 g^2$  ecc., che or girano per il mondo, tutti senz'alcun'eccezione provengono da quel sistema, e nessuno lo scuote. E non si trattava già, in esse *Lezioni*, pure per quanto concerne lo slavo ecc., di indicazioni embrionali, ma bensì di affermazioni assolute (ib. 193), di ragionamenti a cui nulla mancava (ib. 116 sgg.), e di esemplificazioni continue, in cui da un lato stavano, per qui limitarci a poco: *mīšš* o *vešš* con *ašno* od *ššūšš*, e dall'altro: *igo* o *snjegŭ* con *gora* o il lit. *angis* (ib. 113 sgg., 184 sgg.; cfr. *St. Gr.* II 26). Se il MEKLOSICH, *Altsloveniache lautlehre*, Vienna 1878, cita come fonte per codesti scernimenti una scrittura di Federico MÜLLER, io sono certissimo che esso Müller punto non presume che alcun merito a lui ne spetti; e se il WHITNEY, nella *Gr. ess.*, sembra at-

rebbe, come d'improvviso, scoperta? C'è egli mai, dall'un canto, in alcuna parte di tutta quest'operazione, un abuso qualsiasi di postulati primordiali, o pur c'è, dall'altro canto, che vi si trascuri mai l'entità effettiva della evoluzione fonetica, per un soverchio rispetto delle parvenze che assume la parola scritta? O c'è mai qui entrata qualche incertezza circa la normalità delle vicende fonetiche? Od è comunque entrato a turbar codesto lavoro un qualche pregiudizio in favor della preminenza istorica del termine sanscrito? O veramente, dove c'è mai stato, dacchè si ragiona di simili cose, chi potesse star dubbio circa il grado di miglior conservazione, tra il lat. *vectu-s*, per esempio (ammessi che pur sieno i sogni del restauro!), e il sscr. *ūḍha-s ūṭha-s*?

La nuova scuola vanta a buon dritto delle belle percezioni in ordine alla storia delle vocali; ma è una strana, un'incredibile illusione quella di presumere che altre sieno state le ragioni del metodo o delle esperienze sistematiche per le quali essi ottenevano codeste risultanze rispetto alle vocali, e altre quelle che avevano prima condotto a risultanze perfettamente analoghe rispetto alle consonanti. Nessuno, per certo, saprebbe escogitare una ragione teorica, per la quale l'affermazione, che sin dal periodo unitario abbiano esistito i tre *a* (*a ā â*), dovesse mai repugnare a chi aveva trovato o accettato quelle storie delle consonanti a cui

---

tribuirli all'HÜBSCHMANN (cfr. K. Z. XXIII 21), mi stimo io sicuro che in ciò non entri alcuna avversione dell'illustre Americano contro di me, come nulla di simile può entrarci nel caso del Miklosich, il più benevolo tra' miei maestri. Ma a ogni modo a me è toccato questo, di sentir che mi fosse minutamente descritta, e grandemente vantata, la ricostruzione di un *ṭṛṇāṣṭhi* (sscr. *ṭṛṇṣṭhi*), tal qual era fatta compiutissimamente nella nostra 'scuola', e pur con la sua brava coda 'analogistica', da anni ed anni; v. St. Cr., II 373, ecc. Quanto poi al FICK, che suole esser citato con me per questa maniera di percezioni e di certo non ha bisogno che aleno gli accresca ricchezza con la roba d'altri, mi sia lecito ripetere, ch'egli si è sempre limitato alla tenue, dove, per altro non dire, lo scernimento è sempre manifesto anche nella pronuncia e la scrittura dell'indiano (cfr. SCHMIDT, Jen. Literaturzeit., 1874, art. 201). — E più altre cose gioverebbe forse qui soggiungere, specie intorno alle congruenze del lavoro progressivo, all'infuori d'ogni fiasma di nuovi principj, se non ci fosse il rischio, ormai grave, di parer che, si dia troppa importanza alle cose proprie.

testè si alludeva. Per ciò che mi concerne, io sempre ho accolto con la miglior persuasione tutto quanto s'è venuto mostrando circa i germi primordiali dell'*e* e dell'*o*<sup>1</sup>. Il fatto che ne manchi la distinzione nella lingua e nella scrittura indiana, per qui limitarci a questa, l'ho sempre comparato a quello del *l*, che scarseggia nel Rigveda (cfr. *Lex.* 236) e manca nelle antiche lingue dell'Irania, ma ha pur tanto di concordanze tra Europa ed Asia in favor suo, che non l'oseremmo escludere dal sistema fonetico dell'idioma originale; e insieme l'ho paragonato, come ora vedo che fa anche il Brugman, al caso del *ǰ* o del *h* del sanscrito, in ciascuno dei quali viene a confondersi più d'un suono di fase anteriore; del primo dei quali riscontri (*l*), l'irano vero e proprio appare la favella più rimota dalle condizioni europee, laddove l'armeno, così come per l'*e* e l'*o*, la meno scosta; e nel secondo (*ǰ* ecc.) risulta assai offuscata la fase indiana in confronto dell'indo-irana e litu-slava.

---

<sup>1</sup> Giorgio Curtius, cui appunto si dovevano avvertimenti sistematici e preziosi intorno alla molta antichità dell'*e* e dell'*o*, ha posto una tenacità singolare nell'oppugnarne l'ammissione per il periodo unitario. È forse tra gli ultimi esercizi del suo pensiero, una lettera a me diretta il 22 marzo del 1888; nella quale mi ripeteva questa sua ripugnanza, e m'esortava a dirgli sùbito, anche in brevissime parole, quel che io ne pensassi. Io gli rispondeva immediatamente (25 marzo 1888): 'Parecchi anni or sono, il D'Ovidio mi rivolse la stessa domanda ch'Ella ora mi fa. E io gli risposi, che io credevo fermamente, come sempre credo, essere p. e. il latino *equo-* in tutto e per tutto, e perciò anche nella varia determinazione delle sue vocali, più genuino che non il sanscrito *apva-*. Confesso anche di avere più volte parlato in iscuola di qualche mia ipotesi embrionale, concernente le tracce dell'*ǰ* nel sanscrito; ecc.'. — E poichè accade che qui ci fermiamo, sia pur per contraddirgli, a questo indimenticabile moderatore della nostra disciplina, voglia Ella accettare anche i miei ringraziamenti, come quelli di un vecchio professore dell'Università italiana, per le affettuose e nobili parole ch'Ella dedicava alla memoria di Lui (*Riv. di filol.*, XIV, 218-25). Anche nel nostro campicello s'è pur troppo avuto lo spettacolo dell'adulazione che s'alternasse coll'irreverenza, secondo che la lusinga delle clientele o della moda seco portasse. I vecchi salutano con antico orgoglio ogni nuovo documento che attesti come anche nella giovane Università italiana l'esercizio del sapere non si converta in un'industria professionale, e come sempre vi si tenga che un'oncia di moralità, o anche di civiltà, valga più del sapere universo.

Del rimanente, le percezioni della 'nuova scuola' rispetto alle vocali tanto sono indipendenti dalla supposta novità dei principj o del metodo, che per buona parte esse medesime già eran conseguite dalla scuola 'antica'! Da vent'anni noi sosteniamo che *itá* (*aj, i, andare*) è nelle condizioni di *krtá* (*kar kr, fare*); o in altri termini, che la più genuina serie degli esempj, in cui *i* s'avvicenda con *ai*, e *u* con *au*, non offre già un movimento ascendente, ma bensì un discendente (cioè di *ai* in *i*, ecc.), e che il primo (cioè di *i* in *ai*, ecc.), il quale pure largamente vige, si determina o plasma, in via analogica, sopra il secondo. Senza ingombrar di troppo ardue ricostruzioni l'insegnamento accademico o correre il rischio di scambiare le ipotesi con le cose dimostrabili, da gran numero d'anni pur s'espone tra noi, con giusta abbondanza d'esempj, e nella sezione meramente fonologica e nella morfologica, questo doppio movimento, e s'insiste sulla evidenza storica del più importante, che è il discendente. E anche per le stampe ne abbiamo incominciato a parlare che son più di vent'anni<sup>1</sup>; nè occorre dire che in questo ventennio, riveduta com'era di continuo, s'è intorno a parecchi punti modificata e ampliata la trattazione di questo capitolo, rimanendone pur sempre ferma la concezione complessiva. La quale naturalmente ci porta di là dai limiti, entro ai quali or vorrebbero costipata la questione, come se trovasser lecito il rendere discontinua la storia o come se il ridurre la verità fosse una razionale semplificazione delle tesi dottrinali. La nostra concezione dunque importa, che il movimento discendente si addimostri etimologicamente, poichè in effetto si tratti della serie *ava av' (āv') ū u, aja aj' (āj') ī i*. Sono, se qui vogliamo rapidamente ricordare qualche esempio dimostrativo, sono isomorfi tra di loro: sscr. *dhd-ma-ti* e *dhd-va-ti* egli soffia (per la significazione, vanno in ispecie confrontati i riflessi slavi); e il secondo esemplare ci porterà a queste altre figure indiane: perf. *dudhāva*, intens. *davi-dhāva*; prt. *dhū-ta dhu-ta*; prs. *dhū-nau-ti dhu-nau-ti*; nel quale presente, se vogliamo dare per disteso il substrato

<sup>1</sup> Mem. dell'Ist. Lomb., 6 luglio 1865, § 14 ecc.; cfr. Kuhn's Zeitschr. XVII 261 sgg. = St. crit. II 131-39.

etimologico e prescindere per ora dalla genesi del 'carattere di classe', avremo: *dha-va + nu*. Parimenti sono isomorfi: sscr. *drā-ma-ti* e *drā-va-ti*, egli corre, onde *dudrāva* e *druta*; sscr. *ja-ma-ti* e *jāuti* \**ja-va-ti*, egli costringe<sup>1</sup>, prtc. *juta*; sscr. *na-ma-ti*, gr. *νῆσι*, lat. *-nuit* (che in figura indiana sarebbe *navati*), *nūtus*. Se il ptc. sscr. *cru-ta* (*cru* udire) ha accanto a sè il perf. *çu-crāva* o l'astr. *cravas*, non ne sarà già vocal fondamentale l'*u* o l'*ū* (*crudhi* खड्धि), ma partiremo da *crava-* o anzi da \**ç[a]ra-va-*, dov'è quel *çar* che normalmente si riduce (chechè dica lo zendo) allo *çr* del pres. *çr-nau-ti*. Di simil guisa, non è *u* od *ū* la vocal fondamentale del sscr. *çū-na* rigonfio (cfr. gr. *κῦνω*), ned è un *i* nel fondamento di *-çvajant* rigonfiantesi, ma si parte da *çava-* (cfr. l'astr. *çavas*), che dall'un canto dà *çū-na*, come *dhava-* diede *dhū-ta*, e dall'altro dà, per ulteriore combinazione, *ç[a]va-ja*, così come *çar* diede *ç[a]ra-va*. E l'*i* od *ī* dei sscr. *kṣi-nau-ti* egli distrugge, maltratta, *kṣi-ja-tai* egli è distrutto ecc., resulterà ugualmente base illusoria dell'*ai* (*aj*) di uno *kṣajati* o del ptc. caus. *kṣajita*; e il vero sarà che \**kṣa-ja-ti* sia un isomorfo di \**kṣa-na-ti* (*kṣan* offendere, ferire). Si potrebbe, com' Ella sa, indefinitamente continuare; ma per ora basti soggiungere, che siccome pur *va* (del pari che *av*) si riduce ad *ū u*, e così *ja* (del pari che *aj*) ad *ī i*, ne viene che in realtà sieno a uno stesso livello fonetico ed etimologico i quattro esemplari tipici *uktā* (*vac*) *iṣṭā* (*jaç*); *drutā* (*drav*), *krtā* (*kar*). Ma se poi accade, che l'*u* proveniente da *va*, o l'*i* proveniente da *ja*, s'alternino con *au* ed *ai*, avremo allora un vero movimento ascendente; e così in *augha* (*vah-, uh-*), in *haimanta* χῆμα (allato a \**hjama hima*; cfr. St. crit., II 131 237; Lez. 178), o nell'inf. *vaiddhum* traffiggere, da *vidh = vjadh*. Medesimamente sarà ascendente il movimento in *tul taulajati* tollit, o in *sidh siśaidha* nactus est, qual pur sia il preciso modo di raddurre *tul* al più organico \**tal* o *sidh* a *sādh* (cfr. Mem. Ist. Lomb., I. c., § 22). E pur qui si potrebbe indefinitamente continuare<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Che poi si rivedeva in *ja u-ga juç*, ib. § 16; cfr. *ja u-dha ju dh*, ib. § 21.

<sup>2</sup> Le percezioni, che in parte qui si ricordano, erano conseguite mercè

Le considerazioni fonologiche già ci hanno così portato alla morfologia, e a questa restiamo, toccando primamente del lavoro del Brugman, con cui s'apriva la serie delle *Morphologische untersuchungen*, concernente la costituzione dei verbi del tipo che sanscritamente è *mnā prā psā*, e d'altri con la stessa uscita vocale, che per lui in tutti codesti tipi è un suffisso *ā* (*mnā*, per es., sarebbe *mn* da *man*, + *ā*). Ora io vorrei chiedere, qual novità qui s'abbia nel modo d'indagare o di provare; e credo per certo, che l'egregio autore mi dovrebbe rispondere, non ce ne dev'essere veruna. Ma s'ha qui almeno una risultanza apodittica, o pure una di quelle dimostrazioni, che se addirittura non persuadono, pajan tali tuttavolta, da non si poter facilmente impugnare? Davvero, nemmeno questo, sebbene ognuno debba ammettere, che il lavoro del Brugman ha tutti i pregi e le attrattive di una bella esposizione metodica, e resta perciò sempre utile, quando pur non convinca. Tra gli 'adepti' stessi, non è punto ferma la fede in cotesto 'ā di Brugman'<sup>1</sup>; e io confesserò, che le mie nuove fatiche intorno al problema che qui si tocca e va tra i più ardui, non mi dissuasero ancora dall'antica credenza, secondo la quale d'altro non si tratta (per il tipo *mnā prā* o

---

un'indagine che s'aggirava intorno al solo organismo ariano e son di continuo cimentate e allargate per la illustrazione speciale di codesto organismo. È vero tuttavolta, ch'esse trovarono applicazione anche in certe indagini, le quali vanno di là dal mio insegnamento academico e dai confini dell'arianesimo. Di che non mi pento, e anzi è tutt'altro. Ma una particolare soddisfazione mi viene, il confesso, da un consentimento curiosissimo, di cui 'per via tacita' mi rallegra, in ordine agli ardimenti 'ariosemitici' un valoroso 'Neogrammatico', il MORLLER (in Paul's Beitr. z. gesch. d. deutsch. spr., VII 493): 'Die ursprüngliche gestalt der indogermanischen wurzel, d. h. natürlich des indogermanischen wortes, genauer nomens, war, die: die wurzel war zweisilbig mit innerem vocal *a* und auslautendem vocal *a*, nach den consonanten bilitteral wie *BaRa* träger [die aspiraten gelten als einfache consonanten, ebenso im anlaut *s* + cons.; im semitischen kann möglicherweise ein in historischer zeit unerhörtes älteres anlautendes *sh st sp* zu *k t p* geworden sein], oder trillitteral.... wie *DaRCa* blickend, *VaIDa* sehend, *DaIVa* und *DiaVa* glänzend, himmel, *DaMAa* bändigend (diese trillitteralen waren noch früher dreisilbig, drei *a* enthaltend, *daraca*, *vajada*, *dajava*.....)'

Cfr. p. e. St. crit., II 54 sgg.

<sup>1</sup> Cfr. HÜBSCHMANN, Indog. vocals., 181 sgg., che mi risparmia di citare i



*psā*, il solo, a ben vedere, onde sia questione) se non di antichi temi sul tipo *mana*, che si contraggano, per ragioni accentuali, in *mna pra* ecc. (cfr. \**çara-va* in *çrava* e simili, nelle basi di cui testè si ragionava; o il sscr. *-ghna* alla fine dei composti, zendo *ghna -ghna*, allato al verbo sscr. *han = ghan*), i quali monosillabi in *-ā* risultando alieni dal sistema generale dei temi verbali indoeuropei, son proceduti alla nuova suffissione di un *-a* tematico, e così, pur formando una categoria di temi legittimamente specifica, come per la particolare fermezza dell'*ā* (*-ē* ecc.) è sempre manifesto, son tuttavolta potuti ricadere in grembo all'analogia estrinseca di *bhā bhā-ti* splende, *pā pā-ti* custodisce, *vā vā-ti* soffia (cioè originalmente *bha-a* ecc.)<sup>1</sup>. Ma naturalmente ci vuole altro posto per così ardue e scabre discussioni.

Un altro studio morfologico, inserito dal Brugman nello stesso volume (p. 187 sgg.), tendeva a provare che il passivo indo-irano sia un denominativo del 'participium necessitatis' in *-ja*, e così, p. e., *drcjdtai*, è veduto, consti di *drcja* videndus, visibilis, più l'esponente personale. Qui può parere presunta o presumibile una certa novità, per ciò che si rinunzii, in tesi generale, a cercar la significazione intrinseca dei fattori morfologici, e si rinunzii, nella tesi speciale, a veder nel fattore del passivo un verbo che dica 'andare'. Senonchè, pur lo Schleicher non vedeva più un verbo nel derivatore del passivo indo-irano (né il Brugman ciò dimentica), e di qua dall'Alpi son più di vent'anni che s'oppugna largamente la tendenza a cercar nei substrati morfologici la somma etimologica della significazione delle forme, sostenendosi all'incontro che il pensiero sia variamente condotto ad immettere in

---

luoghi del De Saussure e dell'Osthoff; ma di quest'ultimo autore giova aggiungere: *Perf.* 622-23.

<sup>1</sup> Sia, per maggiore chiarezza, segnato rapidamente un esempio: *BRASA bhā-ṣa-ti ṣa-a-ti*. [E si veggia l'esposizione che dalle idee del Fick intorno a quest'argomento è fatta dal COLLITZ, nella sua critica del primo tomo delle 'Morphologische untersuchungen' di Osthoff e Brugman, inserita nel V vol. dell' 'Anzeig. f. d. alterth. u. d. litter.' (1879). Mi duole che l'importante articolo del Collitz non mi fosse presente quando io scriveva questa 'Lettera', e anche deplero di averlo trascurato in quella del 1881. Anche è da ricordare BERNHARDSON, in *Gött. g. a.*, 1879, pp. 670 sgg.]

tali substrati quel che la materia punto non darebbe. Ma per restare al passivo indoirano, si domanda ancora, dopo aver negata la novità nell'ordine teorico, se qui v'abbia almeno una vera scoperta, qual pur sia la ragione fondamentale da cui l'indagine era promossa e diretta. E la risposta dovrà qui pure tornar negativa. È uno studio, pur questo, ben nitido e cauto, anzi meticoloso; e vi si riagita il dubbio singolare, se le desinenze, che primamente spettarono al passivo indoirano, fossero le attive o le mediali. Ma come mai avviene, che il Brugman non si fermi al fatto, che il *ja* del passivo indoirano si limita al tema del presente, o anzi appena avverta (p. 205) questo fatto decisivo? Un perfetto passivo o un aoristo passivo dell'indoirano, privo com'è del *ja*, non sarebbe mai realmente esistito, se non avesse avuto le desinenze mediali. E la verità dovrà intanto per me assai naturalmente restare quella che da più di vent'anni, da buon 'analogista', io vado insegnando, ed è: che la significazione passiva era in origine portata dalle sole desinenze mediali, come sempre è nel greco per l'intera conjugazione e sempre per l'indoirano all'infuori delle forme prezionali; che nell'indoirano s'è analogicamente stabilita, in ordine al passivo, un'alternazione categorica, tra il tema prezionale e quello delle altre parti della conjugazione, alternazione foggiatasi sopra quella dei verbi di quarta classe, perchè in questa emergevano dei verbi intransitivi, cioè di ragion rimota dall'attivo; e che l'accentuazione del passivo (*dr̥c̥jdtai*) sia propriamente l'accentuazione originale della quarta classe, la quale, se ora è rizotonica (*būdh-ja-tai*); ma sempre restano: *mri-jā-tai dhri-jā-tai*), non deve così essere stata nelle origini, repugnando a quest'accentuazione lo stato della radice, ma deve avere assunto la sua attuale accentuazione per il doppio stimolo dell'analogia prevalentissima della prima classe e della natural ripugnanza a mantener l'identità di forme non passive con le passive, agevolandosi anche il trapasso dell'accento per virtù di coppie sinonime, come *tr̥sati tr̥dsjati, bhr̥dmati bhr̥ámjati* <sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Qui naturalmente si accenna con tutta brevità, e non si fanno vere esposizioni, nè occorre farle. Superfluo così soggiungere, che io non tra-

E per toccare pur delle altre categorie di risultanze morfologiche, la serie delle percezioni, nella quale entra la dichiarazione ormai antica del *-n-* che s'insinua in genitivi plurali indoirani come *gatānām* ecc., ben potrà essere indefinitamente prolun-

scuro, p. e., il § 77 del lavoro di BENFAY sul *ṛ*. E solo per la storia della dottrina a cui sempre m'attengo, e non già per contrapporre vecchi sbocchi a quanto p. e. si trova nei limpidi e ricchi paragrafi della grammatica di WHITNEY (759-775), mi farò lecito ripetere le righe in cui io presentava questa genesi del passivo indoirano sin dalla *Memoria* del 1885 (§ 20); dove è d'uopo ricordare, per l'intelligenza della terminologia, che in quel lavoro io tra l'altre attendeva a mostrare, come a fondamento dei 'tempi generali' pur s'avesse nelle origini un tema verbale del tipo *baudha-* o *tuda-* (tipo di 'prima-sesta'); e che un tipo come *d-já-ti*, egli taglia, portava in quello studio il nome di 'formazione primaria', quando all'incontro uno come *as-ja-ti* (e così i congeneri delle altre 'classi' sanscrite) vi portava il nome di 'formazione secondaria'. Ora dunque la citazione: "La storia che facemmo del *ja* di quarta, già disse al lettore che noi non vediamo in questo 'carattere' alcuna originaria efficacia passiva. La quarta classe lo ha bensì comune col passivo, e non dimentichiamo come tra i verbi, che si attribuiscono alla quarta, abbondino i neutri. Ma, all'evidenza della storia da noi descritta, vengono ad aggiungersi i fatti che seguono: 1° nei 'tempi generali' questo carattere manca, sì alla 'quarta' e sì al passivo, e la significazione non se ne risente; — 2° nel greco s'ignora questo *ja* di passivo, nè potrà sostenersi che altrove si rivegga nell'Europa; — 3° un gran numero di transitivi col *ja* (tra i 'primarj' in ispecie) viene a contestargli ogni valor passivo (*dh-ja-ti* scindit; *dha-ja-ti* bibit; *sv-ja-ti* suit....). — Convien quindi conchiudere: che nel passivo sanscrito-zendico, così come nel greco, la significazione passiva (o veramente riflessiva) stiasi unicamente nelle desinenze personali; — che se il sanscrito ci offre nel suo passivo, con una uniformità che gli parve utile e che il greco ci mostra non necessaria, un tipo di 'prima-sesta' nei 'generali' (*tu-tuda-i*), allato a quello di 'quarta' cui riduce tutti i verbi negli 'speciali' (*tudja-i*, *badhja-i*, ecc.), egli segue in questa innovazione l'analogia di tutte le 'formazioni secondarie'; — che la scelta del tipo *tudja* deve essere stata determinata dalla anteriore presenza di parecchi neutri, foggiate sullo stesso; — e che più tardi il *ja* venne naturalmente a accompagnarsi a verbi neutri, e anche riuscì ad impartire la significazione neutrale. „ — Qui poi facilmente si annoderebbero delle osservazioni abbastanza curiose, concernenti la storia dei 'portatori' del significato nelle forme grammaticali. Se così noi sosteniamo, che nel *ja* indoirano non risedesse il valore passivo, ma bensì nelle desinenze mediali, avviene più tardi, che il pali o il pracrito riducendosi alla sole desinenze attive, ottengano il passivo per il solo *ja*, cioè per un

gata; ma non sarà di certo per virtù di alcun assioma, o nuovo o rinnovato. Lo stesso dovrà manifestamente ognuno ripetere per l'accrescersi della serie dei temi digradativi (-*vas -us*; ecc.). Nessuna rivelazione di teorie nuove è a noi parso importare la dichiarazione 'analogistica' dell'esponente greco  $\tau\alpha\tau\omicron$ , quando pur c'era ben chiaro tutto quanto seco portasse, anche nell'ordine generale delle cose, una dimostrazione di quella specie in una lingua com'è la greca e in un sistema quale è quello della comparazione, dove son tutti limpidamente primitivi e  $\omega\omicron\nu$  e  $\iota\sigma\tau\omicron$ ; e  $\tau\alpha\sigma\omicron$ .<sup>1</sup> Che se finalmente vogliamo ancora dar cenno delle indagini 'glottogoniche', le quali del resto già rasentammo nel cimentar le dottrine intorno al movimento delle vocali, è chiaro che il volerle più o meno sobrie non è cosa che dipenda da alcun principio o vecchio o nuovo, com'è chiaro, che nell'insegnamento academico non se ne debbano istituire se non con grande parsimonia e solo in ordine a quegli addentellati da cui penda manifestamente la intelligenza di fenomeni che son vitali nel lin-

---

elemento non passivo, e anzi, più e più volte, solo per l'effetto di un *ja* che è tramontato, come p. e. in *labbhati labbhai* (St. crit., II 330), dove è *bbh = bhj* (sscr. *labbhjatas*). Data una serie prevalente con simili esiti della base antica, si potea venire, in un idioma ariano, alla normale espressione del passivo per mera geminazione di un 'suono radicale', e insomma a una flessione di 'maniera semitica', con questo di soprassello, che la causa della geminazione punto non importasse, nelle origini, alla espressione del passivo!

<sup>1</sup> So grado al BRUGMAN di aver così strenuamente difesa la mia dichiarazione, *Morph. unters.*, III 68 sg., cfr. II 249. Così a me, dopo quello che già accennai, per la parte celtica, in nota a p. 70 della *Lett. glott.* del 1884, non resta da dire pressochè nulla contro l'articolo di BESZENBERGER, e spero ormai sciolta ogni dubbio anche per G. MEYER (Griech. gr., § 894). Mi permetterò piuttosto di avvertire, che la dichiarazione è ancora assai più vecchia della scrittura in cui pubblicamente si mostrava (1876), poichè io ne parlava a Johannes SCHMIDT (che annuiva subito)... durante la sua luna di miele! Del resto, che ormai si abusi, in ordine al greco, delle spiegazioni 'morfosincratiche', non mi par dubbio. Così G. MEYER avendo con molta cautela messa innanzi l'ipotesi che nel  $\tau\epsilon\nu$  di  $\tau\acute{\epsilon}\nu\alpha$   $\tau\acute{\epsilon}\nu\text{-}\epsilon\varsigma$  ecc. s'abbia come fossilizzato un antico accusativo \* $\tau\acute{\epsilon}\omega$  (Griech. gramm. § 437), l'OSTROFF ne fa poi gran caso (*Morph. unters.*, IV 235 sgg.), dimenticando tutt'e due lo zendo *cinem* ecc. (cfr. p. es. *Lez. di fon.* § 21; e anche DUTENS, *Essai sur l'origine des exponents casuels en sanscrit*; Parigi 1883, p. 90).

guaggio come s'agita nella realtà della storia. Chiaro è del resto ancora, che s'offende in varj modi il vero e il giusto, quando si trascurino o s'offuschino le distinzioni, naturali e legittime, tra questa parte della disciplina, in sè e nelle possibili sue esplicazioni o resultanze, e le altre parti e i progressi loro. Poichè, a cagion d'esempio, ognun vede o dovrebbe vedere, che se intorno alla genesi delle due forme che nel sanscrito suonano *mahjam* (mihi) e *bharanti* (ferunt) si può aver divagato o mal ragionato e a ogni modo sussistano dei dubbj o screzj ben legittimi, la storia all'incontro delle figure grandemente numerose e variè, che nel tempo e nello spazio rispondono alla sostanza di quelle due forme, s'è rifatta e accertata per guisa da entrar degnamente nel novero delle cose scientificamente acquisite; le quali cose, sempre limitandosi il nostro discorso alla storia della parola ariana, si contano ormai, è bene ripeterlo, e si contano da un pezzo, proprio a milioni, e formano la suppellettile stupenda di una dottrina per molte guise mirabilmente efficace. Del rimanente, nessun vorrà negare, che in fatto di ricostruzioni, specie delle desinenze personali, lo Schleicher e alcuni suoi seguaci procedessero davvero con singolare dogmatismo. Ma è egli forse cosa nuova che si discuta in questa parte o si rineghi il Maestro? In un saggiuolo del 1864, noi qui a Milano volevamo, come vorremmo ancora, riconosciuto un avverbio (aderente a un vocativo), anzichè il pronome di seconda, nello *-dhi-* *-ḡ* d'imperativo indoirano e greco; e in uno del 1865 mettemmo fuori l'ipotesi, che la terza del plurale altro non sia che un participio, ipotesi che sempre vive ancora di buona vita <sup>1</sup>.

4. Arrivato a questo punto il ragionamento che io aveva la soddisfazione di tenere con Lei, m'accadeva di avvertire come fosse una parte molto incresciosa questa del doversi fermare,

---

<sup>1</sup> *Rendiconti dell'Ist. Lomb.*, 15 dicembre 1864 (= Beitr. di Kuhn e Schleicher, vol. V); *Mem. cit.*, § 22. Vedi ora DE SAUSSURE, *Syst. primit. des voyelles*, p. 190-94, THURNEISEN in Kuhn's *Zeitschr.*, XXVII 180. Il Thurneysen cerca inoltre, ib. 176, il pron. rifl. *sva* nella desinenza di 2<sup>a</sup> sng. imperat. med., e pure a ciò era pensato in quel mio saggiuolo del 64.

quasi in ostilità negativa, contro la presunzione dei rinnovamenti teorici che la nuova 'scuola' abbia portato, quando pur sarebbe tanto gradevole e proficuo l'accompagnarne i maestri nelle buone resultanze o nelle ingegnose proposte che praticamente son da loro ammannite. Ma insieme accadeva, che dovessimo avvertire un che di tumultuario o precipitoso pur nelle resultanze più o meno mature o nelle loro applicazioni; onde viene, in più incontri, un vero sgomento. Di certo si può dire, che sia un vizio generale e inevitabile questo di cui ora tocchiamo, non punto circoscritto alla nostra disciplina, e derivante dalla lena affannosa, dalle vertigini di una gara affollata ed aspra, con che oggi si procede nelle esplorazioni d'ogni maniera. Tuttavolta, l' 'est modus in rebus' non dovrebbe poi andare addirittura sbandito; e le obiezioni, mossemi contro dall'Osthoff<sup>1</sup>, a proposito del mio articolo che s'intitolava dall'irlandese *céthaith*, ci offriva un'occasione abbastanza buona e abbastanza singolare per esaminare d'avvicino questo far vorticoso, che talvolta 'ci spaura'.

Ecco brevemente l'antefatto. Della gran famiglia lessicale, cui appartengono il sscr. *gamati*, il lat. *venit* ecc., non s'era veduto nel celtico alcun riflesso o pressochè nessuno. Nella quinta edizione dei 'Grundzüge' del Curtius (1879), il Windisch non ha verun termine celtico da mandare con  $\beta\alpha\lambda\omega$ , mostrando egli così di non accettare in quella compagnia nemmeno un irl. *béim*, passo, che lo Stokes da qualche anno gli veniva suggerendo. In una rapidissima nota, che stava a piè di pagina ed ebbe poi la sorte di passar di punto in bianco alla condizione di un distinto articolo<sup>2</sup>, io usciva, alcuni anni dopó, a mostrar che  $\beta\alpha\lambda\omega$  ecc. avevan larga parentela pur nell'antico irlandese, dove però il verbo corrispondente era come assorbito dall'ausiliare, e così si veniva a contessere, come in una conjugazione, coi continuatori di *bhava* e di *giva*. Codesta corrispondenza celtica io riconosceva, a cagion d'esempio, in *dufórbán* *eveniat*, allato alle voci correlative di perfetto, come *darorbai ní-ruthórbasa*, o al passivo *du-*

<sup>1</sup> *Das jodpraesens von indog. g<sup>em</sup>*, in *Zur geschichte des perfects*, Strassburg 1884, p. 305 sgg.

<sup>2</sup> *Note irlandesi*, Milano 1883 (I. *céthaith* p. 3-14).

*forbaithe* veniretur; e così in *cot-chét-banam* consentimus, allato al sostantivo *cét-baith* opinione (convenienza intellettuale ecc.).

L'accoglienza, che questa piccola ma curiosa scoperta ha riscosso tra i celtologi, è stata molto buona. Mi asterrò dal citar lettere, non destinate alla stampa. Ma lo Zimmer (Kuhn's Zeitschrift, XXVII, 469 474) ha aderito senza riserve. E lo Stokes andava molto più in là. Non solamente or si vedono, con mia grandissima soddisfazione, nel suo 'Old-Irish Verb Substantive'<sup>1</sup>, *cétbaith* e *cotchétbanam* ecc., così collocati come le 'Note Irlandesi' volevano, e così ancora tal quale *téssbaith* e *cobaith* e *cuibdius*; ma si aggiunge, che forme come *duforbaithe* di passivo (veniretur) o *darorbai* di perfetto attivo, e simili, vi si schierino con forme di presente e perfetto, allo stato semplice, nelle quali il radicale BA appaja senz'altro in funzione ausiliare, come *ba -b* sit, o *ba* fui, e molto numerose altre.

Non moverò qui all'insigne celtologo qualche rispettosa osservazione, che m'è suggerita dall'estensione che egli viene a dare alla prosapia irlandese di BA (= originario GVA-). Piuttosto aggiungerò qualche altro documento, a conferma di ciò che s'è incominciato a vedere nelle 'Note Irlandesi'. Per la 'solidità relativa' dell'*ai* di *cétbaith*, sia così mostrato il genitivo *cetbada* (*aithrech cheitbada* Ml. 98<sup>b</sup>5; *ni aithrech chétbada* 98<sup>a</sup>2<sup>b</sup>) e insieme il derivato *neph-cetbatai* 'privi di senso', ib. 130<sup>a</sup>4, che ben si combina col *comchétbatti*, gl. consentanea, di B. Carls. 34<sup>b</sup>6. Poi sia citato il gruppo, sfuggito allo Stokes, e per noi, com'io credo, eloquentissimo, in cui il prefisso è con la solita vicenda *friss* o *frith*. Vi abbiamo: *frisbensom* gl. medetur Ml. 125<sup>a</sup>4 (cfr. *frismbia* gl. cui mederi 19<sup>a</sup>12, *frisbia* gl. medebitur 96<sup>b</sup>15); *frepaid* acc. sng. remedium 123<sup>a</sup>3, *dofrebaid* gl. remedio 58<sup>a</sup>4, *frepthi* nom. pl. 123<sup>a</sup>4 (cfr. *nephrepthae*, cioè *neph-frep*, gl. inmedicabile 58<sup>a</sup>17, *nephreptanaigthe* gl. inmedicabilem 76<sup>a</sup>17, *arrufreptanaigthiisur* gl. medicatus sum 103<sup>a</sup>6<sup>a</sup>); dove affermerei, per il significato, un 'obviam ire' = 'remediare'<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Kuhn's Zeitschr., XXVIII (1885), 55 sgg.

<sup>2</sup> Alle ultime due forme, si ritorna in nota al num. IV.

<sup>3</sup> Non dimentico PICTER in Kuhn's Zeitschr. V 48, che a ogni modo rap-

Ora vediamo d'ordinare, come si possa meglio, le obiezioni dell'Osthoff, e vediamo come si possano rapidamente rintuzzare.

I. Ripugna, per incominciare 'ab imis fundamentis', ripugna al nostro contraddittore, che si presuma un nucleo *g<sup>a</sup>A* a fondamento comune di verbi come *g<sup>a</sup>a-a g<sup>a</sup>a-ma g<sup>a</sup>a-na* (ire), poichè egli abbia già incominciato a dimostrare, e abbia il proposito di compiutamente dimostrare in séguito, che tutto si spieghi dall'unica radice *g<sup>a</sup>am* (*g<sup>a</sup>em*). Veramente, come si vede meglio ai numeri II e IV, l'obiezione che consiste nel negare l'esistenza della 'radice' *g<sup>a</sup>ā* (cioè *g<sup>a</sup>ā* del lessico sanscrito e dello zendò) non ferisce in modo assai diretto le ragioni che noi sosteniamo; ma non è tuttavolta superfluo lo spenderci intorno alcune parole. L'opinione dell'Osthoff è, che il sscr. *g<sup>a</sup>ā* altro non sia se non uno 'stato' di *gam*, in quanto la 'nasalis sonans', a cui si riduceva l'*am*, fosse lunga, e perciò si risolvesse in *ā*, così come si risolveva, quando era breve, in *ā*. Se, per esempio, *gātā*, andato, contiene un *g<sup>a</sup>m* con *m* breve, in *gātū*, movimento, spazio ecc., si conterrebbe all'incontro un *g<sup>a</sup>m* con *m* lungo <sup>1</sup>.

presenta qui pure, senza alcuna sua colpa, una fase di studj ormai bene rimota. Il gen. *freptha* ap. WINDISCH s. *frepad*, ci ricondurrà ancora a *-paid*, cioè a tema in *-i*.

<sup>1</sup> Sia qui lecito annotare, che l'affermazione dei quattro 'stati' di una radice, non ha in sè nulla di nuovo. Così, per accennare a una raccolta ben larga e sistematica, il Corssen poneva, tra gl'infiniti esempi, questo che segue: *fiū fiū fiou fiou* (vok. I<sup>o</sup> 365); tali e quali, cioè, i quattro 'stati' come ora i 'Neogrammatici' porrebbero, ma con la differenza teorica, già di sopra toccata, che il Corssen sempre credesse al solo movimento ascendente (*fiou* ecc., da *fiū*). È poi, come tutti sanno, tutt'altro che nuova l'affermazione, che le forme vocaliche tanto sieno più ampie quanto più le rilevi o le rilevasse l'accento; nè alcuno ha mai potuto credere che non fosse atona la vocale che si dileguava (*pt*, p. es., da *pat*)! E circa allo schematizzare le diverse figure, per guisa che *Ḷp*, a cagion d'esempio, s'abbia a dire di 'nebentonige tiefstufe' e *Ḷp* di 'unbetonte tiefstufe', ella è una novità, se io non isbaglio, la quale, portata a sincere parole, direbbe questo: " *Ḷp* è più voluminoso di *Ḷp*; e la ragione della diversità, siccome " per comune consenso ogni cosa deve pure avere una ragione, sarà qui " ancora nell'accento o nella dipendenza accentuale, benchè ciò, in realtà, " più non appaja. " Ora, nulla potrebbe esser più alieno dal mio pensiero che il negare un'utilità molteplice alle statistiche più accurate e meglio



Io, per verità, non mi sono ancora saputo coonestar fisiologicamente questa genesi dell' *ā* di *gā* ecc.; e la flessione del *sscr. gā* e i suoi paralleli lituani, cui ora aggiungeremmo i celtici, si oppongono, nell'ordine storico, a codesta dichiarazione (cfr. POTT II-2, 16; HÜBSCHMANN vok. 50-51 94 137). Ma i 'vecchi', d'altronde, non si son mai peritati a riconoscere l'alternazione *san-*scritta di *ā* con *an* (*am*), com'è per esempio in *khājatai*, passivo di *khan*, dove la lunghezza dell' *ā* io per ora confesso di ripeterla non da altro che dall'analogia del tipo *trājatai*. Ned è nuovo in grammatica indiana, che p. e. *gātra*, membro, si ripeta da *gam* (cfr. BENFEY, vollst. gr. § 409): A ogni modo però, se pur verrà tempo, — di che io dubito assai, — in cui il lessico indiano debba espugnere il verbo *gā*, ciò punto non vorrà dire che la base *ga* (*gva*) cessi di stare a fondamento di più d'un verbo per 'andare'. Se, a cagion d'esempio, così non esiste un *trā* 'tremare', ciò punto non toglie che *tra* sia la base comune di *tra-sa-ti* *san-*scrito e *tre-mi-t* latino. E se dovesse andare espunto dal lessico indiano, come può parere più o meno improbabile, il verbo *kā* 'amare'; non punto inferito dal solo participio *kājamāna*, ciò non escluderebbe di certo che sia *ka* la base comune di due verbi per 'desiderare, amare', uno dei quali (*ka*) ci darà il participio *śakamāna*, e l'altro (*kan*) una voce d'imperfetto intensivo come è *cākanas*. Si fa presto a dire 'antiquata' questa o quella percezione; ma non si elimina alcuna verità o difficoltà, per ciò solo che si chiudano gli occhi al suo cospetto.

II. Ma *βαίω* e *venio* non permettono a ogni modo, secondo l'Osthoff, che si stabilisca uno *g'ana*, poichè veramente il verbo greco e il latino presentino il fenomeno di *nj* da *mj*, e così sempre ci mantengano a quel *g'am* che è nel *gam* indiano o nel gotico *gam qiman*. Avremmo cioè il tipo \**g'am-ja* ridotto a *gven-je* ecc.

Il modo, col quale il nostro contraddittore annunzia e compie la dichiarazione fisiologica di questo avvenimento, non può non

---

ragionate di quelle che il Corssen c'imbandiva. Ma quale effetto pur non devono produrre, in ogni pensatore spassionato, il vanto e il plauso della 'scoverta dei quattro stati e delle loro leggi'!

causare una meraviglia grandissima tra i veterani di questa maniera di studj. Poichè, insomma, altro a lui non toccava significare se non questo, che anche il greco e il latino abbiano ormai a entrare in quel gran capitolo, nel quale sfilano, da un quarto di secolo, le fitte serie di cui son rappresentanti notissimi, per limitarci al neolatino, l'istorumeno *mñelu*, macedorum. *ñelu*, dacorum. *miel* = amnellu agnellus, il macedorum. *durni* dormire, il napolet. *šña* simia; ecc. ecc.<sup>1</sup> Ora, egli è gran tempo che pur si parla, e anche a sazieta, delle congruenze tra gli esiti che i nessi della formola cons. + *j* presentan negli idiomi neolatini e quelli che il greco ne mostra sin da antichi tempi (v. p. es. *Lex. di fon.*, p. 143); di guisa che punto non ripugna, 'a priori', l'ammetter *nj* da *mj* pur tra i Greci antichi; e βαίω = \**bemjo* così il porremmo tutti facilmente allato a qualche altro esempio che per questa riduzione si cita dal greco<sup>2</sup>, se appunto il lat. *venio* non ce ne distogliesse. Poichè, senza qui insistere sulla diversità generale che è tra greco e latino circa gli effetti del *j*, dov' è mai un principio di dimostrazione per cui si legittimi *nj* latino da *mj*? L'Osthoff punto non ci dice come sia che gli vada bene questo *venio* = \**vemjo*, quando pure abbiamo intatto il *mi* innanzi a vocale in *lamiae gremium cremia vindemia nimius optimius Septimius simia* ed altri. Forse pensava che l' *-io* di derivazione verbale avesse l' *i* consonante e così non fosse dell' *-io* di derivazione nominale? Ma può egli mostrarci una differenza, nell'ordine della 'sinizesi', tra il tipo *cupio* e il tipo *principium*? O darci una prova neolatina della minor forza che avesse l' *i* per esempio di *corium ciconia verecundia* (*cuojo cicoña vergoña*), in confronto di quello di *mорий tenio* = teneo o *venio* (*muojo teño veño*)? E di *dormio* che fa egli? Crede che il nesso *rm* impedisse la riduzione? Non dice nulla<sup>3</sup>; e trascorre, che mi par

<sup>1</sup> V. p. es. St. crit. I (1864) 58-9 60 71 77, Arch. glott. I num. 104; ma in specie: Miklosich, Rumun. lautl., M, II, G, IV, Rumun. unters., I-11, 6.

<sup>2</sup> Deve parere strano, del resto, che l'Osthoff non si fermi a domandarsi o a spiegare al lettore, perchè s'abbia κοινός = \*κομjos, ma all' incontro rimangano intatti δήμιος ecc. La ragione pur di questa differenza vorrà stare nell'accento, κοινός contrapponendosi, per l'ossitonia, alla solita accentuazione degli aggettivi in -ω; cfr. St. crit., II 583.

<sup>3</sup> Il *m* della formola *mi* + voc. esce incolume dal periodo latino, e tanto

peggio, a confortarsi con due casi latini, analoghi, secondo il suo parere, a *venio* da *venjo*, i quali sono *quoniam* da \**quom-iam* e *con-j* da *com-j* in *con-jicio* e simili. Ma che mai valgono questi esempj per l'assunto suo? Son tali, che ognuno di leggieri li ammette, perchè si tratti di composti latini, e perciò, senza dire della condizion particolare del *m*, finale com' egli era del primo membro, vi si contenga veramente un *j* iniziale. Nessuno ignora, come resulti diversa l'energia del *j* latino, secondo che egli sia iniziale (e interno tra vocali: *majus* ecc.), o interno dopo consonante in voce scempia. Può bensì avvenire, per determinati accidenti, che i due diversi *j* coincidano o pajan coincidere nelle continuazioni neolatine (cfr. p. e., nel voneziano, *averio aperio*, allato a *zogo jocus*); ma la differenza normale è sempre quella che si manifesta nell'italiano, tra *giuoco* e simili, da una parte, e *scimmia* o *cicogna* ecc. dall'altra.

Se così risulta che sia un'ipotesi infondata quella di *venio* da *venjo*<sup>1</sup>, è poi del tutto arbitrario l'affermare, come fa l'Osthoff, che anche l'osco e l'umbro subissero in questo medesimo verbo la riduzione di *mj* in *ni*, benchè l'*i* più non si vegga nel loro *ben-*, e così l'infinito, osco od umbro, come esempio di voce pre-senziale, s'abbia a porre \**benium*. La verità vera è all'incontro, che "le verbe *venio*, en osque et en ombrien, a la forme *beno* ", secondo che dice il Bréal, il quale insieme ricorda che il latino, ha i soggiuntivi *convenat advenat* e il sostantivo *advena*<sup>2</sup>. In

---

è valido pur nelle età neolatine, che *mj* vi produce *mij*; cfr. Diez nel less. s. grempo. Anche la risoluzione francese, che è in *vendange* ecc., proviene da un substrato col *mij* (*vindemia* ecc.); altrimenti saremmo a *vendagne*. cfr. *vigne*.

<sup>1</sup> Valersi di Kuhn, Zeitschr. XI 315, è proprio un voler far d'ogni erba fascio. — [Mentre si stampano queste righe, mi è riparlato del tentativo di suffragar l'ipotesi *venio* = \**venjo* mercè il paragone del lat. *laniare* colle voci lituoslave che rivengono a *lem-* (cfr. Porrt, Wurzelw., num. 665, Miklosich, Etym. wörterb. d. sl. sprachen, 1886, s. lem.). Ma *laniare* essendo un verbo denominativo, qui più che mai fa opposizione la serie nominale col *mi* + voc. intatto. Un \**lamium* non si riduceva a *lanium*; e avrebbe dato \**lamiare*, come *vindemia vindemiare*. Senza poi dir della differenza della vocale, e anche del significato, che è 'frangere, spezzare rumorosamente', nelle voci lituoslave, e 'straziare' nelle latine.]

<sup>2</sup> Mémoires de la Soc. de Linguist., IV (1881) 390; cfr. DE SAUSSURE ib., III 290 n.

queste voci latine, così come nel perfetto *veni*, o nell'umbro *benes* verrai (cfr. *heries* vorrai), nell'osco *cebmust* convenerint, ecc., l'Osthoff vede la 'diffusione analogica' del *n* che l' *-io* del tema di presente aveva promosso, acquistandosi col paragone del greco *καίω* = \**κάμω* che dà *καὼ ἔκανον κέκονα*. Ma *καίω*, ammesso pure ch'egli sia da \**καμω*, obbediva alle stringenti analogie di *φαίω φανῶ ἐφάνην*, *μαίνομαι μανοῦμαι ἐμάνην*, *κτείνω κτενῶ ἔκτανον*; e come può mai reggersi il paragone di questo fatto con quello di un *veni* per \**vemi* ecc.? Il latino anzi si compiace dei contrasti che la evoluzione fonetica produce tra presente e perfetto; e così *pono* (posno), che anzi era *ponio* nel linguaggio popolare (rum. *puiu*, ecc.), ha il perf. *posui*, e *sero* ha *sevi*, ecc.; e se *venio* doveva esorbitare, l'attrazione più naturale sarebbe d'altronde pur stata quella di *punio*. Sottriamoci dunque a tutti questi artifizj, e riconosciamo genuina la nasale di *ven-io* (e di *βείνω*) e di *ben-* dell'osco e dell'umbro, cui appunto s'aggiunge il *ben-* dell'irlandese. Pure all'Asia è anzi probabile che s'abbia a rivendicare *g<sup>v</sup>ana* allato a *g<sup>v</sup>ama*; poichè la 'regola', secondo la quale il *-m* del verbo sscr. *gam* si ridurrebbe a *n* in *dganma gānvahi* ecc., è veramente una regola che par fatta per questa sola serie di forme; cfr. WHITNEY gr. § 212<sup>1</sup>. Il sanscrito ha i due verbi sinonimi *ram-* e *ran-*, per 'adagiarsi, dilettarsi', entrambi esemplati pur nello zendò; il primo dei quali, giusta il Brugman, genera il secondo, per via di un ipotetico \**rām-ti* ed altre forme di congiuntura consimile, onde si veniva necessariamente a \**rān-ti*, che poi, sull'analogia dei temi verbali in *-a*, diventava *rānati* (sscr. *ranati*); e similmente \**gām-ti*, che

<sup>1</sup> Il Bühler, secondo che vedo riferito da Stokes (Celt. Verb Substant., ed. ingl., p. 1 n.), appunto porrebbe le due forme radicali sanscrite: *gam* e *gan*. Il poverò *ēkn*, venne, dell'armeno (cfr. HÜBSCHMANN, Armen. stud., I 28 64), lo lasceremo in pace, per ora. E gli arm. *gal* venire (cui serve appunto d'aoristo *ēki* ecc.), *gnal* ire, ambulare (aor. *gnasi*), fermano di certo, per la loro struttura; ma in nessun modo si possono identificare con *ga-gana-* di tipo indiano ecc. Se *g* vi continua una gutturale originaria, questa sarebbe *gh*, e così si toccherebbe il got. *gaggan* ecc. (cfr. BRUGMAN, Curtius, stud. VII 202-4; SCHULZE, in Kuhn's Zeitschr. XXVII 428, von FURLINGER, ib. 433); ma anche questo incontro domanda particolari riserve.

diede il sscr. *gán-ti*, avrebbe potuto, secondo le stesso Brugman, finire in un *ganati*<sup>1</sup>. Orbene, per tali vie si ottengono di certo molte cose; ma anche si ottiene la congruenza dell'italico *ben-col* *bén-* irlandese!

III. C'è ancora dell'altro. Data, si dice, una formazione irlandese, che davvero fosse la legittima sorella di *gvem-io*, o poniamo anche di *gven-io*, essa dovrebbe sonare *\*bimiu* [*\*bimim*], o poniamo anche *\*binu* [*\*binim*]. Lasciando perciò la ragione della nasale, viene a dirci l'Osthoff, voi, che sostenete un *-banim* = *-venio*, incappate in una doppia difficoltà, poichè dall'un canto non si vede in *-banim* l'effetto che del 'carattere di classe' (*-io*) dovrebbe vedersi, e, dall'altro, questo vostro *-banim* ha una vocal di radice, che non si appaja bene con quella di *venio*.

La doppia obiezione non ha verun fondamento; e deve sinceramente rincrescere, che un collega, al quale ci stringe tanta stima ed affezione, ci obblighi a confutare argomenti di siffatta specie. Io naturalmente non mi sono mai sognato di dire, che nel verbo irlandese si continui uno *GVAN-JA*, ma ho sempre parlato, nel modo più chiaro ed esclusivo, di *GVANA*, ed anzi ho posto i temi di fase preistorica: *cantabana-* ecc. (p. 10), e la prima di presente, in fase 'di età romana': *catabanu* (p. 13). La differenza, in altri termini, che è tra il tema irlandese e il latino, riesce la stessa che è tra il tema latino e quello che si ricava dall'osco e dall'umbro, o ancora la stessa che intercede tra l'ipotattico *gvemjo* e il sanscrito *gama-ti*. Nessun di certo negherà, che dato un *beno*, osco od umbro, non debba egli tenersi per 'legittimo fratello' del lat. *venio*, se pur nel tema presenziale se ne differenzii. I fratelli, per quanto legittimi, non sono già persone tra di loro, identiche! Quanto poi all'*a*, gli è semplicemente che nel caso nostro torna opportuna la esemplificazione per forme non rizotoniche oppure enclitiche, le rizotoniche mancando pressochè affatto. Altrimenti, la serie complessiva o teoria degli esempj si risolverebbe in una serie di tipi che le nostre fonti non danno. Ma l'*a* di *cotchétbanam concéitbani téšbanat* ecc., non è punto un *a* radicale; è non altro che un'espressione di

<sup>1</sup> Kuhn's Zeitschr. XXIII 587 sgg. [Cfr. tuttavolta, Morph. unt. II 287.]

quella vocale, più o meno incolora, che la radice assume quand'è postonica<sup>1</sup>, e sempre restiamo a un irl. *ben-* = *ben-* osco ed umbro e *ven-* latino. Giova che lo stesso fenomeno sia subito mostrato in quel verbo che meglio d'ogni altro si presta al paragone. È BEN, pulsare: *benar* gl. pulsetur Ml. 93<sup>16</sup>; ma in postonica *lasse atadrban* cum eos impellat 65<sup>14</sup>, *nachamindarbanarsa* gl. non subjiar 56<sup>22</sup>, *indrbanana* gl. excluditur 73<sup>20</sup> (allato a *atadirbinedsu* gl. te impellat 86<sup>10</sup>, *indrbenim* Sg. 146<sup>10</sup>). Non può essere stabilita con assoluta sicurezza la vocal radicale di *co-sn-aim* contendo, *ad-co-snaim* (perf. *adruchoisséni*) peto, *im-fre-sn-aim* adversor; pure, nessun celtologo esiterà, io credo, a giudicare ugualmente una 'irrazionale postonica' l'*a* di *adco-santae* gl. peteretur Ml. 115<sup>13</sup>, mandandola con l'*a* del sost. *imresan* contentio e altrettali. Ma di più, in altra occasione.

IV. Senonchè, siamo a un'altra obiezione, che può parer seria, e forse la più seria! Voi volete, dice l'Osthoff, che il *-baith* di *cétbaith* sia il parallelo di βῆαι-ς; ma, come il Fick, non vi accorgete che in βῆαι-ς è rappresentata o continuata pur la nasale della radice, non meno che nel sscr. *gdī-s* o nel got. *ga-qumth-s*; e se volete la stessa forma anche nell'irlandese [varrebbe questo discorso tanto per l'ipotesi di *bem-*, quanto per quella di *ben-*], ve ne uscirà, non già un *-baith*, ma bensì un *béit* (cioè \**benti* con *t = nt*, e l'*i* introflesso).

Ma qui pure è da rispondere in doppia maniera, non diversamente da quello che prima ci accadeva per la supposta riduzione di \**beniu*. Poichè, dall'un canto, c'è da far le meraviglie per la imputazione che da noi si trascuri la dottrina secondo la quale βῆαι-ς; è \**benti-s*, quando è pur notorio che per la nostra 'scuola' sta ben fermo, e da anni parecchi, non altro essere un *-tato* greco, a cagion d'esempio, se non un *-tento* di fase anteriore; senza poi dire, che di *-t-* irlandese da un antico *-mt-* o *-nt-* si citavano esempj nella stessa scrittura in cui era discorso di *cétbaith* (p. 54, testo e nota), la quale anzi incominciava dalla conside-

<sup>1</sup> V. 'Note Irl.', 53, Zimmer, Keltische studien, II 136 segg. A pag. 91 della stessa scrittura, lo Zimmer contrappone, con bella nitidezza, un rizotonico \**citbenam* (sentimus) al non rizotonico *ni cétbanam*.

ragione di *cét = cant*! Dall'altro canto, l'irlandese *-baith* vi era fatto perspicuamente risalire a non altro che a *-BATI* (p. 5), e gli eran di continuo raccostate delle forme, in cui la radice dovrebbe anzi esser ridotta al solo *-b-* (*fu-be for-be ess-be de-be*, pp. 8 n., 12, 13)<sup>1</sup>, senza poi dire delle forme di passivo e di perfetto. Era dunque affermato un *BA* allato a *BAN[A]*, e la dimostrazione, sin dove si poteva, n'era data; sicchè la obiezione di un *\*benti*, che dovesse dar *\*béit* e non *baith*, cade indarno per doppia ragione.

Poteva e potrebbe piuttosto andar discussa la ragion particolare dell'*a* di *-baith*, dirimpetto alla vocale che s'accennava indistintamente per *A* nel teorico *BATI*. Non conosciamo questa voce allo stato isolato, cioè con proprio accento; e le indagini intorno alla vocale che si determini in postonica non sono ancora in generale tanto inoltrate, da render qui facile una sicura sentenza. Il quesito si può formulare, per via d'esempj, così: Se *-baith* portasse il suo accento, ci darebbe egli l'analogo di *flaith* potestas, o quello di *cleith clith* celatio? Già accennavo nella mia vecchia scrittura (p. 5) alla notevole fermezza che l'*a* di postonica avrebbe nel caso nostro; e riprendendo il discorso intorno a *cébaith*, ho ritoccato in questa Lettera di codesta fermezza. Il mio pensiero, più intieramente confessato, è anzi questo: che tra i Celti si alternassero i due 'stati radicali' *bā* e *bē*, alla maniera che nel latino s'alternano, a cagion d'esempio, *sā* e *sē* (satus

<sup>1</sup> Si aggiungono *tor-be*, che va con *for-be*, e l'*aiith-be*, di cui più in là ritocchiamo. La ragion grammaticale di codeste voci (dat. *forbu* ecc.), le manda tra i temi in *-to*, cfr. Z. 764; e ritorna ostinatamente al pensiero il lat. *dubio-*, che è però un 'frutto proibito' in tutta l'estensione del termine. La grammatica suppone un antico tema, spogliato legittimamente della primitiva desinenza (p. e. *\*forb*), il quale proceda a nuova formazione. Ma avverrà forse che le ragioni storiche portino qualche modificazione a questa sentenza; cfr. *erchre* defectus, allato a *arinchrinat* deficient, e WINDISCH gr. p. vi e § 382. L'altro *nen* ferire, caedere [v. più in là], dà similmente *tobe* excisio, e qualche altro; e per chi pensasse a vedervi un antico nome monosillabico, passato tal quale, più o meno tardi, dalla condizione isolata alla composizione, sia avvertito che l'*'hibern. vet. ben, be, caesio'* è in Z. 37 come un'enunciazione ellittica, poichè in realtà non occorrono codeste due voci in condizione isolata.

semen); e che lo 'stato' *bē*, secondo la sua legittima riduzione irlandese (*bī*), si continui nel *bīth* (= *g'ēti*) di *fo bīth* 'a motivo' (= per via, cfr. il ted. *wegen* e gli usi del sscr. *gati*)<sup>1</sup>, il qual tema irlandese rasenti quello che sta a fondamento del verbo latino, o meglio italico, *bē-t-ere -bitere*<sup>2</sup>. Ma comunque di ciò sia, nella presente realtà del linguaggio è innegabile un conguagliamento di vocali tra i due temi verbali diversi (BAN BA, *ben be*); com'è innegabile che i due temi tendessero a alternarsi tra loro sull'analogia dei verbi in cui la nasale appartiene allo schietto carattere di classe. Così non ci occorre alcuna forma di *ben* (*-ban*) di là dai confini del presente.

Or qui io devo fare un'altra confessione del mio pensiero, la quale non disconviene alla nostra anticritica, sebbene questa ormai si possa dire più che ricolma<sup>3</sup>. Io credo cioè fermamente, che il

<sup>1</sup> La saldezza del *b-* di *bīth* basterà a distogliere il pensiero dall'armor. *eguit*, Z. 690. — Allato a *fo bīth* s'ha, nelle identiche funzioni, *fu bīthin* (*fo b-*), Z. 689, Ml. 411<sup>b</sup> 28, 429<sup>a</sup> 22, 439<sup>a</sup> 6, cfr. 59<sup>b</sup> 9; onde s'ottiene, in ordine alla formazione, una coppia com'è quella del lat. *parti-* (pars) allato a *portion-* (portio), o di γῶσις; allato a *nōtion-* (notio), ecc. C'è anzi, che importa non poco, il caso parallelo per lo stesso *-baith*, poichè per questa guisa si combinano il sost. *frepaith* e il tema verbale *freptanaig-* (*frith-bth-[t]in-ig-*), citati qui sopra, a p. 57. Vero è che vorremmo, per la piena concordanza: *frephanaig-*; ma è derivazione seriore, e ripete il suo *t*, anzichè *th*, o dall'illusione che tutto intiero il suffisso *-tin* (nomin. *-tiu -tu*) s'aggiungesse a *-baith*, o piuttosto dall'analogia degli altri esemplari congeneri, in cui il *t* era legittimo (*toltanaig* 48<sup>b</sup> 6, ecc., cfr. Z. 775). Così dal *-baith*, che riviene a *ben* cadere, avremo nitidamente *in apthin* in perniciem Z. 800 (= Wzb. ed. Zimm. p. 192, ed. Stok. p. 188), allato ad *aptu* perniciem 74<sup>a</sup> 11. — Cfr. *bīth* sin. di *guin*, in n. a. p. 68. — Ancora è da dire, che ognuno facilmente pensa a portare alla radice, di cui il testo ragiona, anche l'iri. *bīth* mondo, il quale sarebbe, se qui davvero spettasse, un parallelo ideologico del sscr. *gagat*. Ma questo *bīth* (tema in *u*), che ha un *i* iberno-britannico, non potrebbe rivenire allo 'stato' *g'ē*.

<sup>2</sup> Questo parallelo conghietturale sarebbe qui omesso, se appunto non avesse l'intenzione di opporsi indirettamente a Osthoff, in Hübschmann, Indog. vocals. 190.

<sup>3</sup> Una confutazione dell'ipotesi messa innanzi dall'Osthoff, secondo la quale nel *-ban-* di *tesbanat* ecc. sarebbe il correlativo del sscr. *bhā*, splendere, apparire, gr. φᾶ- ecc., venuto a congiugarsi, come nell'armeno, sul tipo di nona classe indiana, parrà forse oggi superflua allo stesso suo autore,



verbo irlandese *ben*, pulsare, caedere, risponda appieno alla radice che è nel greco  $\epsilon\text{-}\pi\epsilon\text{-}\phi\upsilon\text{-}\delta\upsilon$  (e vuol dire a gh'an, insieme col sscr. *han ghnant* e lo zendo *gan*)<sup>1</sup>; o, in altri termini, credo ch'egli abbia un *-n* di 'radice', benchè nella presente condizione del linguaggio egli nol mostri se non nelle forme presenziali, così allineandosi coi verbi che rispondono al tipo latino *cernere*, e del *-n* 'radicale' più non s'abbia chiaro documento se non in *béim*, colpo (= ben men), cui però sembra aggiungersi, dall'ant. cimro, il part. perf. pass. plur. *dubeneticion* (Stokes, Beitr., VII 404). Questa deviazione morfologica la stimo provocata dall'alternarsi che tra di loro facevano le due forme radicali *ben* e *be* nel verbo che va con  $\beta\alpha\iota\omega$  ecc. I due verbi coincidevano storicamente nelle forme presenziali; e così p. e. in *cotchétbanam* (conveniamo) da una parte, e *atadr-ban* (egli li rincacci) dall'altra. Assicurata com'era la differenza dei significati per la diversità dei prefissi, accadeva poi man mano che la coincidenza

---

che del rimanente non le ha mai dato certa importanza. Senza dire che l'*a* di *tesban-* ecc., è un *a* illusorio, secondo che prima ci accadeva di mostrare, rimarrebbero ugualmente enigmatici, in questa ipotesi, e il tipo *forfen* e il tipo *citambetis*. Che dir poi dei saggi 'autoeratici', per quant'è delle significazioni? L'O. traduce *cét-benim* per 'ich verstehe' (ma dice veramente 'sentio'), e la radice corrispondente a  $\phi\alpha\text{-}$  gli torna a meraviglia, per la testimonianza che gliene danno  $\alpha\alpha\alpha\text{-}\phi\alpha\upsilon\text{-}\sigma\alpha\upsilon\text{-}\sigma$  (chiaro, visibile), ecc. Senza dubbio alcuno, un aggettivo, derivante da un verbo che significhi 'risplendere, apparire', dirà naturalmente 'lucido, manifesto'; ma come inferir da ciò, che il verbo 'risplendere, apparire, comparire', abbia a significar 'sentire' o 'intendere'? Poteva l'O. addirittura ricorrere al nostro sost. *parere* = 'opinione' (cioè: 'quel che pare a me, a te, ecc.'): onde però non viene che 'io pajo o compajo', possa dire 'intendo' o 'opino'. E mi presumo dispensato da ulteriori 'cimenti semasio-logici' per *for-benim fris-benim* ecc. — Del rimanente, il legittimo riflesso irlandese di *bhā* ecc., o, a dir meglio, della combinazione che è nel lat. *fā-t-eor*, s'ha nel *-bat* di *cia-du-sn-ad-bat* 135<sup>b</sup> 5 ecc., come ha correttamente posto lo Zimmer; e lo scrupolo del Windisch (Curt.<sup>5</sup> 297) mal si regge; cfr. p. c. *cétfaid*.

<sup>1</sup> Naturalmente io non dimentico WINDISCH, Kuhn's Zeitschr., XXIII 202-3 209 237, J. SCHMIDT, ib. XXV 82 170-1. Ma il secondo fa un uso che non mi può parer tanto dell'*o* (*u*) di *-gegon-sa* ecc.; nè il primo ha presunto di chiarirlo. L'originario gh'an deve aver dato all'irlandese così *ben-* come *gun-*; le quali due forme stanno tra di loro come  $\beta\alpha\upsilon\alpha$  a  $\gamma\upsilon\upsilon\alpha$  (*gvānā*); di che altrove si riparla.

si estendesse analogicamente anche alle altre formazioni. Così è storico il perfetto in *dordr-pai* (vēnit), e analogico in *doér-bai* (concidit, Sg. 60<sup>b</sup> 18), o in *nachimrindar-pai-se* (quod non me reppulit); storico l'astratto *-bailh*, in quanto vada con 'venire', analogico in quanto vada con 'caedere'; e via così per il resto<sup>1</sup>. Una coincidenza storica si sarebbe anche avuta nella forma nominale *béim* (= benmen), che dice 'colpo', secondo che testè si ricordava, in quanto deriva da BEN pellere, caedere, e direbbe, secondo la chiosa d' O'Clery, 'passo', offrendo così una derivazione dall'altro BEN (gradior, gressus)<sup>2</sup>. Questa voce *béim*, in una sua applicazione costante e curiosa, per la quale par che s'abbia a risalire a BEN pellere, ha accanto a sé il sinonimo *aith-beim*<sup>3</sup>; e *aithbeim* ricorda, alla sua volta, la composizione analoga che è in *aithbe*, riflusso del mare. Già ci accadde toccare del *-be* nominale (*tobe*), che s'ha pur da BEN pellere, caedere; e avverrebbe perciò di chiedere, se in questa composizione sia l' 'acqua repulsa' o non piuttosto la 're-means'. S'ha un *aith-be* (*-bi*), terza persona singolare, il quale, se è veramente di presente indicativo, come Stokes vuole<sup>4</sup>, ci ri-

<sup>1</sup> Quanto al part. pass. (*foirbthe*; *bithe imdi-bthe*), si sa che ricade in quest'analogia anche *for-canim* doceo: *foirthe* 16<sup>b</sup> 4, 23<sup>b</sup> 12, 111<sup>b</sup> 27, 111<sup>b</sup> 49, *foirthe* 68<sup>a</sup> 14, 132<sup>a</sup> 4.

<sup>2</sup> Notevole anche *bith* sin. di *guin* (ferita) O'Cl., che verrebbe a coincidere col *bith* di *fobith*, di cui dianzi si parlava. Cfr. la nota 1 di p. 66.

<sup>3</sup> Alludo alla combinazione *béim forais* (Z. 268. Sg. 138<sup>a</sup> 7, Ml. 131<sup>a</sup> 14, Wind. s. forus), che deve dir pressappoco 'motivazione di sicura intelligenza', e per la quale in Ml. 94<sup>a</sup> 13 è *aithbeim forais*, quasi 'nuova motivazione ecc.', e similmente: *aithbeim forsindib ciallaib* ecc. 56<sup>b</sup> 37. S'aggiunge la combinazione antitetica *béim foscda* Sg. 63<sup>a</sup> 13 (*cechtar nái folsiik cen béim foscda innalaili*, che traduco: ciascuno dei due a parte, senza esser motivo di oscurità in ordine all'altro). Finalmente considero il *béim comelach* di Z. xli, che vorrà dire 'motivazione (argomentazione) generale'. L' 'adiumentum' o 'auxilium', per cui si rende questo *béim* in Z. xli, 268, deve provenire da O'Reilly, ed è facile intendere come la 'motivazione' possa farsi o parere una 'causa che agevoli'. Ma come ne usciremmo in Sg. 63<sup>a</sup> 15 con un 'aiuto d'ombra', o 'di oscurità'? Penso io dunque alla serie ideologica 'impulso, motivazione, causa'; e anche si può forse partire da 'proiezione'; cfr. *bithe* gl. iecta 123<sup>a</sup> 17. Ma sempre rimarrà molto curiosa la parificazione *béim forais* = *céim forais*, Stokes, gl. al 'Saltair na rann', per la quale ritorneremo a BEN *βαίω*! [Cfr. THURNEYSSEN, Rev. celt., VI 109.]

<sup>4</sup> Cal. of Ong., glossar. s. v., Kuhn's Zeitschr., XXVIII 74.

porterebbe a BA, andare. Ma qui incappiamo nella particolar complicazione delle forme che si dissero di 'aoristo'; circa le quali è a ogni modo assai notevole, che la maggior parte ne rivenga a BEN pellerè, caedere<sup>1</sup>. Andranno ora ristudiate codeste forme, con riguardo particolare alle loro attinenze o coincidenze con le forme dell'ausiliare. Manda lo Stokes sotto BA anche *ocubether* contingetur, Ml. 53<sup>b</sup> 17<sup>3</sup>; e di certo la 'contingenza' o il 'contatto' può considerarsi come un 'incontro' più o meno brusco, dove i limiti ideologici si posson rappresentare per *cuβziw* e 'imbatto'. Ma un altro esempio, *ocubiat*, non serve alla miglior determinazione dei significati, e altri due ci porterebbero piuttosto a BEN caedere<sup>2</sup>. Lo stesso *for-ben-*, che da un lato ben si collega con *duforban* eveniat ecc. e coll'ausiliare (*forbia* ecc.; cfr. *dundórbiamni* gl. nos pervenire 105<sup>b</sup> 6), si combina, dall'altro, non solo per la forma, secondo che già il

<sup>1</sup> Cfr. Z. 447 1090, STOKES, Old Irish-Verb, 14-15, e gl. al 'Saltair na rann', s. [bfim], WINDISCH gr. § 310. Sieno qui aggiunte le seguenti: *ocubiat*, cui tosto ritorniamo; *ní lasse etirrudib* gl. neque perimendo 123<sup>b</sup> 10, *nodufóbi* gl. abscindet 96<sup>a</sup> 7, *dufubaitis* 'abscindantur' 92<sup>a</sup> 6.

<sup>2</sup> Circa l'*ocu-*, lo Stokes, che non disponeva se non di questa sola forma, viene a un'ipotesi che mal si regge. Abbiamo un *o-cu*, che s'alterna con *o-cum* (o-cm), la seconda delle quali figure occorre in esempio che avea l'accento sull'*o*. Cfr. 39<sup>a</sup> 10. Al che aggiungendosi l'assimilazione *m = mb*, si viene alla molto singolare distanza tra la forma 'enclitica': *nað ocmanatar* (o-cum-banatar, 3. pl. pres. pass. cong.), e l'ortotonica: *ocbendar* (l. *ocbentar*, 3. pl. pres. pass. ind.), le quali occorrono una accanto all'altra: *ní aisndet dá. airmáis hé iusti indí nað ocmanatar hothrogaib acht it hé iusti les indí ocbendar hothrogaib innan ingramman* etc., 'non espone Davide che sieno (fossero) giusti coloro i quali non sien colpiti (tangantur) da miserie, ma son giusti, per lui, quelli che sono colpiti (tangantur) dalle miserie delle persecuzioni ecc.', 54<sup>a</sup> 12. Per 3. del cong. vorremmo, a rigore, *-bantar*; e *-banatar* sarà veramente il *-banat* dell'attivo, più l'*-ar*. — Ma la prima parte dell'*ocu-* di *ocu-ben-*, che è ella dunque? Di certo si tratta di una combinazione o riduzione molto singolare. La costanza dell'*o* distoglie dal pensare ad *o-* (*ua-*), senza dir della repugnanza del significato e della mancanza d'altri esempj di *o-* che sia il primo tra due prefissi. Converrebbe, per la significazione, *oc-*; ma è una preposizione che non occorre nelle funzioni di prefisso.

<sup>3</sup> *ocubiat*, 126<sup>b</sup> 12, è chiosa di un continguescant, che veramente sta per *conticescant*; gli altri due esempj son nelle nota che qui precede.

Thurneysen notava, ma pur nel contenuto ideale, con BEN pel-  
lere ecc. Si confronti, per esempio, la storia ideologica di *exigere*  
*exactus* (esatto, perfetto, = *foirbthe*).

5. Così venivamo tra noi cimentando le sentenze d'ordine  
teorico e parecchie sentenze d'ordine positivo, che erano accam-  
pate dai 'Neogrammatici'. E conchiudevamo con varie considera-  
zioni d'indole generale, le quali basta, se non è di troppo, che  
qui sieno per sommi capi ricordate.

Negata poichè s'era alla 'nuova scuola' ogni reale novità, sia  
nei principj o sia nel metodo, osavamo chiederci se in generale  
sia ammissibile una ragionata controversia intorno al punto dei  
principj scientifici. Un principio scientifico, per superba cosa  
ch'egli paja, non è se non la risultante di dimostrazioni indefi-  
nitamente moltiplicate; e non può esistere alcun ragionatore, il  
quale per principio si ribelli a un costrutto in cui collimi tutto  
il complesso delle prove. L'esperienza, via via più attento e  
rigoroso, promuove i metodi via via più robusti e sicuri; e lo  
studio dell'intima ragione delle cose s'avvalora e si rialza per  
effetto di sintesi successive e temporanee, che scaturiscono dai  
sistemi delle realtà appurate. Vere contraddizioni di principio  
non se ne possono dare in una esplorazione scientifica, nè vi  
possono avvenire veri sbalzi. All'opera complessiva, per la quale  
gl'incrementi della scienza si maturano, contribuiscono poi, in  
progressione continua, ma anche nei modi più disparati, le varie  
forze o attitudini dei singoli lavoratori. V'ha chi precorre col-  
l'ardimento, chi assoda con giuste cautele, chi ammassa con ab-  
negazione cosciente; e ognuno può essere disposto a trovare che  
la propria virtù sia quella di cui in un dato momento più im-  
porti. Ma sono indistintamente efficaci tutti quanti lavorino con  
piena scienza del lavoro altrui. A nessuna intemperanza individuale  
dobbiamo, d'altronde, badare più di quanto è strettamente ne-  
cessario, nè mai giova inferire da singole persone a una gente  
intiera. Può così dispiacere qualche balda scrittura che vien di  
Germania; ma erano tedeschi anche lo Zeuss e l'Ebel, i quali  
nel più modesto raccoglimento hanno maturato la più mirabile  
ricostruzione che la nostra disciplina possa vantare; com'era te-

desco il Diez, il quale nella prima pagina del suo libro dava il vanto a Raynouard d'aver fondato la filologia neolatina.

Questi che si sogliono chiamare i 'Neogrammatici' (è bene ripeterlo) hanno un doppio e gran merito. Hanno continuato con molto valore l'opera analitica e ricostruttiva di coloro che li avevano preceduti o li venivano accompagnando; e hanno insieme afferrato e affermato qualche buona massima con un insolito vigore, che ne ha di molto giovata la diffusione e l'osservanza. Ned è un luogo comune il soggiungere, che le loro stesse intemperanze tornarono di profitto, per una acuta discussione delle teorie, che ne era istantaneamente promossa. Andò incontro la 'nuova scuola', com'era naturale, a esaltazioni irragionevoli e a sdegni eccessivi. Poichè, dall'un canto, la romorosa proclamazione de' principj accompagnandosi con la presunzione di resultanze che ripugnassero o contraddicessero a quanto in sino allora s'era affermato o tentato (presunzione avvalorata da qualche resistenza poco provvida), ne andavan facilmente sedotti i semiprofani o coloro che avevano prima dovuto navigare senza bussola (di che veramente non andavano incolpati quelli che la bussola pur già la usavano da un pezzo); senza dir di coloro che vogliono parer sedotti, in ogni caso consimile, per motivi che non è grato cercare o diffinire. Dall'altro canto, per la singolare imperturbabilità con la quale i 'Neogrammatici' apparivano sostenere il vanto delle innovazioni teoriche e dei loro effetti, e per la poca o nessuna cura che parevano darsi delle ragioni a loro opposte da cultori severi e costanti della disciplina ch'essi reputavano innovare, era facile che taluni di questi fossero indotti a prorompere acerbamente contro un'audacia che sembrava non voler vedere a chi essa doveva il poter suo e non voler sentire chi le rinfacciava i debiti antichi e le esorbitanze nuove. Ma ormai, come vedevamo, la maggior parte di tutto ciò è rientrata per sempre nella storia antica<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> 1886. — Questo io diceva l'anno scorso, considerando in ispecie la dichiarazione del BRUEMAN, riprodotta nell'esordio della presente Lettera. Più tardi, ho anche letto, tra gli spogli della *Revue critique* (18 gennaio 1886), una mite e buona sentenza, che proverrebbe da un articolo dell'*Ostrogov*, inserito nel num. 51 della *Berliner philologische wochenschrift*

Restano, di certo, strani e non piacevoli ricordi. La magnificazione, per esempio, che di qua dall'Alpi hanno potuto riscuotere i 'principj trasformatori', imbanditi in una Introduzione tanto poco felice; le presunte esagerazioni della 'scuola fonetica', che i non iniziati intendevano proprio a rovescio di quello che i veri 'Neogrammatici' volevano; lo scetticismo che tra i non iniziati era promosso da screzj male esagerati e mal compresi. E c'è o c'è stato sicuramente anche di peggio; ma peggio di tutto per noi sarebbe, che a noi fosse mancato il giusto diritto di rivoltarci.

Qui seguivano, come a chiusa delle nostre conversazioni, alcuni pensieri sulle particolari difficoltà che sono inerenti alla nostra

---

del 1885; ma l'articolo non l'ho ancora potuto vedere. Grandissima soddisfazione mi è poi venuta dalla notizia, che nella stessa *Revue critique* si conteneva (8 febbrajo 1886), di alcune osservazioni, scambiate tra il BRÉAL e il PARIS, nella seduta dell'Accademia d'Iscrizioni e Belle Lettere del 29 gennajo 1886; osservazioni, che, per quanto se ne può vedere, collimerebbero perfettamente con gli argomenti che sono svolti nella mia *Lettera glottologica* del 1884 e in questa che per la bontà degli amici ora si stampa. L'HENRY viene egli pure, nella detta *Revue*, a conclusioni cortesi, che in ultima analisi annientano la controversia; ma ci arriva per un raziocinio che anche a me dee parere 'arrovesciato' (honni soit qui mal y pense), e fa dire allo SCHUCHARDT con molto giusto fondamento, se pur con qualche mordacità (ib., 12 aprile 1886), "alors quelques-uns de nous auraient été des néo-grammairiens avant les néo-grammairiens et nous le serions tous à présent à notre insu; nous aurions les œuvres sans la foi. Est-ce qu'on ne pourrait pas aussi bien supposer que les autres ont la foi sans les œuvres?" — Il vero è, che un esame spassionato, largo e approfondito dell'intera controversia, fa parere impossibile ch'essa abbia mai esistito. Di questa convinzione ho io dovuto dare, per la mia povera parte, le prove in qualche modo personali. Ma siamo lecito ripetere la dichiarazione, che se a queste prove io molto ci tengo, come a una argomentazione che mi pare invincibile, ciò punto non implica alcuna illusione o presunzione circa l'importanza che a queste prove si possa attribuire come a fatiche spese per un qualche incremento della disciplina a cui serviamo. E m'auguro di non dover più tornare a discorsi di questa maniera, come anche m'auguro che gli amici non mi continuino a attribuire dei meriti che io non ho. Mi arrendo all'incontro ben volentieri, secondo l'avviso d'uno dei più autorevoli tra loro, ad aggiungere in questa ristampa alcune esplicazioni, affatto 'im-personali', formandone la POSCRITTA che segue qui appresso.

disciplina e sulla singolarità della condizione sua tra le discipline scientifiche, in quanto abbia per soggetto tal materia intorno alla quale i non iniziati rinunziano assai difficilmente a portare sentenza. Possiede ormai anche la glottologia alcune opere riassuntive e quasi popolari, meritamente celebrate; ma l'effetto loro, in quanto si produca di là dalla cerchia degli iniziati, è ben diverso da quello che sogliono ottenere i libri congeneri, dedicati ad altre maniere di studj. Nel nostro caso, il solito è che il libro popolare diventi, tra i non iniziati (qualche eccezione geniale altro non fa se non confermare la regola), l'ansa di elucubrazioni tanto più temerarie, in quanto ne è traveduta una legittimazione dottrinale. Pure, anche in quest'afflizione c'è un gran conforto; e sta nel desiderio incoercibile che sempre vediamo ispirato dal subietto intorno al quale la nostra vita si affatica.

E s'arrivava a riflessioni ancora più delicate e quasi intime, che non sono per ora da ripetere neanche a guisa di sommario. Fo punto perciò; m'auguro ch'Ella accolga la parola scritta con la stessa benevolenza che ha concesso alla parola parlata, e Le stringo affettuosamente la mano.

---

## POSCRITTA.

(Agosto 1886.)

---

1. Le fono-nomie e la loro fissità. — 2. Cause inavvertite. — 3. Si torna a conchiudere.

Le esplicazioni, ch'erano annunziate nell'ultima nota della 'Lettera' qui accanto, dovrebbero valere a chiarir meglio il mio qualsiasi concetto intorno a certe massime fondamentali, non toccate nella 'Lettera', che era più che altro un discorso d'intenzione

storica, se non in modo indiretto e quasi obliquo; e a chiarir meglio, per conseguenza, la conclusione cui venivo sul valore dell'intera controversia. Ma naturalmente sono scarsa e pedestre cosa pur queste esplicazioni; sono non altro che un nuovo e più che modesto tentativo di mostrare come sieno incontrovertibili i criterj metodici pei quali l'osservazione scuopre e la riflessione induce e ricompone.

1. Per quanto riguarda le 'fono-nomie' (lautgesetze), nessuno vorrà trascurare, credo, i discernimenti generali ch'esse richiedono. E non sarà male incominciare da uno scernimento negativo, che starebbe (come tutti certamente son d'accordo a volere) nell'escludere, per ora, la fase 'glottogonica' da ogni ricerca sul vigore e il valore delle 'leggi'. In altri termini vuol dire, che non entra per ora in questo discorso la considerazione del come siasi foneticamente determinata una lingua prototipa, l'ariana poniamo, e così p. e. lo studio dell'essere o non essere tra di loro fontalmente identici o affini gli elementi costitutivi che si voglian riconoscere nelle seconde sillabe di forme come *marka- marga-* (verbi per 'mugnere') ecc., le quali ugualmente si riportano, cioè si fanno coesistere, nel periodo unitario. Il discorso delle 'leggi' verte dunque intorno alle diviazioni fonetiche in quanto risultino dal confrontare tra di loro, o col prototipo, le diverse favelle di una medesima famiglia o le diverse fasi di una favella stessa.

Ma il motivo e la storia di codeste diviazioni potranno essere ben diverse da un caso all'altro, e diverso per ciò l'effetto, specie in quanto si possa avere istantaneo, graduale o espansivo. Noi così troveremo, per aggiungere altri esempj a quelli già avvertiti nella 'Lettera', che *k g* di base romana si facciano *k g* nella base sarda; che *g* dell'arabo di Siria ecc. sia *g* nell'arabo d'Egitto; che *ç* sanscrito sia *s* in determinate favelle praticriche; che la differenza originale tra *gh* e *g*, *dh* e *d*, cessi d'esistere tra Celti e Lituslavi; che *s* origin. e sscr. dinanzi o tra vocali, e pur dinanzi ad altri determinati suoni, sia *h* nello zendo; e potremo di tal maniera continuare, come ognuno facilmente conosce, per una molto lunga serie di diviazioni, le quali sempre si confer-



mano per la totalità degli esempj possibili (esempj endemici, che s'intende), sì che sempre dovesse parere superfluo o tautologico il soggiungere: 'ma è proprio sempre così, proprio senza eccezione'. Sono di quelle diviazioni che ci appajono costitutive; le quali in parte, forse in non poca parte, si saranno determinate come istantaneamente, specie per avvenimenti d'ordine etnografico, e in parte presupporranno un periodo di fluttuazione o di espansione, periodo che le tenebre del tempo hanno sottratto al nostro sguardo.

Il fenomeno della diviazione può anche essere stato istantaneo e generale, ma essersi date fluttuazioni o meglio gradazioni successive nella intensità sua. Noi abbiamo, p. e., un gruppo di dialetti italiani, nel quale l'*ò* latino è riflesso, come la ragion generale dei continuatori di quell'elemento richiede, per *o*, ma con la condizione che l'atona, per cui si chiude la sillaba successiva e con lei la parola, sia *a* od *e*; e all'incontro si riduce ad *o* (cioè confluisce col riflesso dell'*ò* latino), se quell'atona sia *e* (= *-o*) od *i*; onde p. e. *bōne* buono, *bōna*, *bōni* *bōne*. Questa sensibilità, che si manifesta analogamente per altre serie del vocalismo degli stessi dialetti e va congiunta con le sensibilità congeneri di più altre serie di dialetti diversi, avrà dall'un canto impresso per moto istantaneo l'effetto suo sopra la parola romana, ma dall'altro la misura o il modo dell'effetto ammette e molto probabilmente richiede la distinzione di gradi diversi. L'esercizio di codesta specie di sensibilità non ammette poi alcuna restrizione di limiti; o la spinta è sentita, o non lo è, e l'idea dell'eccezione assume l'aspetto di una contraddizione in termini; come per fenomeni pur d'altra categoria il concetto dell'eccezione riesce in sé contraddittorio, e così p. e. il concedere che un'*e* del volgare romano non fosse *i* in una data voce siciliana, dopo aver trovato che *crīdiri*, p. e., rappresenti la regola e aver conchiuso che il Siculo ripercotesse per *i* l'*e* che gli era offerto dal Romano. Nè si vuol lasciare il gran capitolo della 'sensibilità anticipativa', che appunto si può rappresentare con un esempio come *bōne* *bōna*, senza dire, tra parentesi, che in esso è il soggetto di un bel capitolo di fisiologia speculativa e che se ne riverbera una luce curiosa sulla presunzione che la vera chiave delle divaria-

zioni fonetiche sia da cercare nell'arbitrio o capriccio dei loquenti. Ma per ritornare alle digradazioni, l'*û* galloromano per l'*ū* lat., che andrà anch'esso tra le divariazioni istantanee o 'spontanee', non è un *û* di ugual grado nelle regioni diverse, e in alcune s'è via via acuito, sì da ridursi finalmente ad *i*. Così è avvenuto nel soprasilvano; ma c'è la prova, che ancora al principio del secolo XVIII non in tutti gli esempj fosse schietta o ferma l'ultima fase della riduzione, senza che si possa affermare alcun particolare motivo che rendesse morose o oscillanti quelle date voci e non altre<sup>1</sup>. Siamo a ogni modo a una fase letteraria, che avrebbe potuto esser l'ultima dinanzi alla posterità, e per la quale si sarebbe dovuto ammettere, legittime ugualmente, due diverse digradazioni dell'*û*.

La divariatione può esser graduale, non più in sè stessa come nei casi che testè si ponevano, ma nel senso che la base originale sia successivamente alterata negli esemplari che pur l'offrono in condizioni tra di loro non diverse, o per accento o per altro; sì che ne venga, per un periodo più o meno lungo, la fluttuazione tra esemplari intatti e esemplari divariati e l'oscillazione degli identici esemplari che insieme corrano e intatti e divariati. La maggiore o minor facilità per cui si avveri l'avvenimento che qui si considera, dipenderà naturalmente, in non poca parte, dalla qualità del suono o del complesso di suoni in cui la divariatione si effettua; e la ragione del tempo ci permetterà talvolta di assistere a codesto fenomeno, che diremmo dell'alterazione che si dilata per la successiva azione di una medesima spinta. Il latino ha sempre mal tollerato la combinazione TL; e così, se per antica ragione l'ebbe iniziale in *\*tlatum* (cfr. *tuli*), finì per liberarsene (*latum*); che è un caso da non confondere con quelli della riduzione dei nessi triplici, onde s'ha anche *lien* da *\*splied*, come *lis* da *stlis* ecc. (cfr. *tela* = *\*teala*, ecc.). E un TL mediano (<sup>2</sup>tl) non l'ha mai voluto il latino classico<sup>2</sup>; ma, per via della eliminazione dell'*u* atono mediano, codesta combinazione pur si veniva producendo, in più o men tarde età, per larga serie di

<sup>1</sup> Cfr. Arch. I 31-2. S'aggiunge scūra Ps. 35, 6 (1718).

<sup>2</sup> Cfr. St. cr., II 104 sgg., 501.

esempj latini (*vetlo ustlare fistlare* ecc.); e allora questo mal gradito *tl* era tosto o tardi costretto a farsi *cl*, cioè a confondersi col *CL* mediano che analogamente sorgeva (*oclo maclare* ecc.). Ora, qui è più che lecito lo stabilire un periodo di fluttuazione, sì perchè venisse man mano maturandosi la materia che andava travolta nella divariazione, e sì perchè l'epigrafia e la grammatica stanno a testimoniare il contrasto tra la pronuncia che veniva invalido nel popolo e quella dei letterati che mantenevano la ragione antica o etimologica (STLIT- SCLIT-, '*stlataris sine c littera*', '*vetulus non veclus*', ecc.). Ma vero pur è, che nessuna favella neolatina, quando veramente continui le forme sincopate (cfr. Arch. III 288), muove da *TL* e tutte partono concordi da *CL* (= *tl*); che è come dire che pur qui si ricade, sin da età romana, nella normalità assoluta. In alcune varietà ladine della sezion centrale abbiamo la divariazione inversa di *cl- gl- -gl* in *tl dl*; e assistiamo al periodo dell'oscillazione o dell'incertezza (v. Arch. I 334); ma in un avvenire non lontano, e sin d'oggi nei tentativi di fissare letterariamente quei parlari, avremo costanti *tl* e *dl* = *\*cl* e *\*gl*. Il linguaggio (e per linguaggio s'intende sempre la risultante complessiva delle idiolalie) ha una molto energica tendenza a livellar le serie ondulate; ed è questa un'azione che si tocca con quella che subordina le voci straniere alle divariazioni indigene (v. p. 35) e con quella che simmetrizza la derivazione e la flessione.

Passiamo alla divariazione che si dilati, non più per la successiva azione di una spinta medesima, ma sì per aberrazione fonetica, sia che si smarrisca la ragione di due divariazioni diverse e queste si vengano a incrociare tra di loro (p. e. *gl*'it. *vecchio* e *veglio*), sia che la divariazione oltrepassi i proprj confini, in danno dell'elemento incolume, prima per ragione di livellazion di forme, poi per mera analogia fonetica (come se nel francese, dopo essersi fatto *aimez aimé*, da *amez* ecc., sul tipo di *aines* ecc., si venisse anche a dire, non solo *\*aimi* amico, ma pure *\*aimer* amaro).

Qui entriamo nel campo dove lo SCHUCHARDT ha impresso orme indelebili<sup>1</sup>, e altre moltissime se ne potranno ancora stampare e da lui e da altri.

<sup>1</sup> V. p. e. il suo *Ueber die lautgesetze* (che è appunto la scrittura sulla

La mera aberrazione fonetica, o il fenomeno della 'mera analogia fonica', può naturalmente darsi anche all'infuori delle condizioni che testè si dicevano. Tutti così sanno che gl'it. *pieno pieve piega* hanno un *i* che proviene dalla ragione del nesso latino (PL *plj*) e dovrebbero avere di pronunzia chiusa l'*é* susseguente, poichè risponde a *é* o ad *i* lat. Ma hanno all'incontro l'*e* aperta (*pieno* ecc.), perchè, come fu ripetutamente avvertito, codesti pochi esempj di *ie* andarono travolti nella numerosa serie dell'*ié* legittimo (*piede migto* ecc.). Qui punto non c'entra, nel motivo attrattore (*piede* ecc.) la qualità di divariazione che gli si volesse attribuire (*ie* = *é*); ma d'altro non si tratta se non di un profferimento frequentissimo che ne assorbe, e così rende irregolare, uno *ch'* era infrequente. Diverso ancora è il caso che si può rappresentare per il friulano *badiglade* 'badilata' allato a *badil badile*, Arch. I 514 n. Qui abbiamo una forma etimologica (*-il*) che viene a alternarsi con una che affatto è estranea a ogni ragione storica (*-iglá*), cedendo alla potente attrazione della serie dove s'alternano, con regolare legittimità, due continuazioni diverse: p. e. *-iél -ieglá*, in *spiéli spieglá*, *spéclo specláre*.

Ma la serie ultimamente toccata, cioè quella in cui sono due diversi continuatori delle formole *-CL-* ecc., ci riconduce alle aberrazioni fonetiche prodotte dalle condizioni che prima ponevamo. È regola nel friulano (v. Arch I, LII, 513-5) che le formole *CL-* ecc. mantengano la esplosiva (salvo la riduzione di sorda in sonora) a formola protonica e la perdano a formola postonica; p. e. *ženoglon* ginocchioni, ma *ženóli* ginocchio. Qualche principio di rimescolanza tra i due diversi continuatori si vede tuttavolta nello stesso friulano; e *séle* sicla (*sit'la*), p. e., che è normale, ha accanto a sè il sinonimo anormale *ségle*, il cui *gl* sarebbe all'incontro normale nel dim. *seglétt* e nelle altre forme col *gl* protonico. Ora, nell'italiano abbiamo, a formola interna, due diverse continuazioni di codeste basi; e così, tra voci diverse: *doppio* allato a *scoglio* (PL), *pecchia* *apicla* e *coniglio* *cuniclo*; e per la stessa voce: *specchio* *spieglio*. Or questa volubilità, anzichè rappresen-

---

qual s'aggirava la polemica di cui è qui toccato in n. a p. 72), Berlino, dic. 1885, pp. 7-8, 23.

tare un'incertezza o instabilità fondamentale nei continuatori fonetici, non si risolverà essa nell'incrociamiento di due continuazioni diverse, che nell'italiano dipendessero da una ragione sicura e poi smarrita? E non si sarà avuta pur qui la ragion dell'accento? La schietta condizione delle origini italiane si potrebbe rappresentare, se la conghiettura colpisce giusto, al modo che segue: *orécchia origliàre, vécchio vegliàrdo*; [a]pécchia e conigliúolo. Poi l'incrociamiento: *veglio vecchiàrdo* ecc. E si finiva, per certi filoni lessicali, con una grande prevalenza del *-cchj-*; dove può ricordarsi la serie in cui entra *lupacchiotto*, che presume un *\*lupacchio*, e nella quale il siciliano tuttora oscilla, dando *lupacchiuni* e *gurpaggiuni*, che renduti in forma toscana son *\*lupacchione* *\*volpaglione*; cfr. Arch. IX 105-6. Da négligit: *\*negghje* (cfr. *cólligit coglie*, cioè *colje*); poi anche *negghiente* ecc.

Nella supposizione che precede, è un ardimento assai scarso. Ma in effetto non s'osa di più col pensiero che ora segue, onde esemplificare il caso della doppia espansione, che teoricamente era descritto per *aimes tu ami, aimé \*aimi; \*aimer* amaro.

Nel francese, nell'engadino, nel friulano, è costante che il *c* di CA si riduca a *č* ecc., senza alcuna specie di riserva, o per le ragioni accentuali o per altro. Può far meraviglia che il soprasilvano si distacchi dalla serie, non mostrando se non sporadicamente questo fenomeno (*čaun* cane, ecc.); e anche s'ebbe la tentazione di reputare non indigeni gli esempj che pur ve ne occorrono (Arch. I 70-71). Ma esiste un'alternazione, dalla quale si spargerà luce più grande che a prima vista non possa parere. Il SALVIONI ha posto recentemente in bella evidenza, per la Val Maggia, cioè per una sezione dell'amfizona ladina, l'avvicinarsi di *ča-* e *ca-* secondo che la vocale sia tonica o no: *čaura cavdl, čalz calzé*, ecc. (Arch. IX 216). La vicenda si riproduce, più o meno sicura, ed era veramente già stata avvertita, anche per entro alla stessa zona ladina (Arch. I 142-3; GARTNER, Raet. gr., § 87). Nè alcuno vorrà credere che non sia genuina o propriamente storica la condizione che si rappresenta, per restare a esempj valmaggini, con *čamp* allato a *campdña*, o con *čarji*, io carico, allato a *cairdva* caricava; nessuno cioè, quando pur mancassero le concordanze propriamente ladine, vorrebbe sostener l'ipotesi che la distinzione

valmaggina sia posteriore a un'età in cui ogni CA- seco portasse la riduzione che oggi non appar legittima se non a formola accentata. Orbene, senza presumere che tutto avvenisse in egual modo dappertutto, proviamoci a ricavar teoricamente, dall'alternazione qui ricordata, le condizioni di un dialetto A (l'engadino, poniamo), in cui ogni CA dia č, e quelle di un dialetto B (il soprasilvano, poniamo), in cui la stessa riduzione appaja eccezionale; e adoperiamo, per maggior semplicità, forme di tipo italiano. Principiamo dal dialetto A. Tra *čánto čánta* e *cántamo cantàre* si viene al facile 'conguaglio flessionale' *čánta čántamo čántar*, che ha il suo analogo in *aime aimons*, da *aime amons*. Meno facile è arrivare a *čavállo*, cioè al 'conguaglio lessicale' o alla ulteriore espansione per cui il č s'introduce in una sillaba atona che non ha mai alternato con una tonica. Si raggiunge questo fenomeno di 'mera analogia fonetica' mercè l'oscillazione che dura più o meno lungamente nelle voci di 'conguaglio flessionale'. La condizione genuina era che si dicesse *cavdllo cantámo cantáte cantáre cantáto* ecc.; poi, sotto l'influsso di *čánto čánti čánta*, s'ebbe anche *čántámo čántáre čántáto*, ma s'è lungamente oscillato tra *cántámo cantáre* ecc. e *čántámo čántáre* ecc., onde il vezzo si apprese anche a *cavdllo* che venne a oscillar con *čavállo*, la qual seconda figura si fece poi stabile ed unica, secondo che stabile ed unico si rendeva *čántáre*; ed eccoci p. e. alle condizioni engadinesi. Passiamo al caso del dialetto B. Qui è *čánto čánti čánta* che cede a *cántámo cantáte cantáva cantáto* ecc., come appunto suole avvenir nel valmaggino; ma, alla sua volta, il tipo *čánto* ha naturalmente resistito, per un periodo più o meno lungo, di guisa che si oscillasse tra *čánto* e *cánto*. Qui *cavdllo* non era indotto a alterarsi, poichè *cantáre* ecc. sempre rimanevano incolumi; *čása*, che avrebbe normalmente risposto a *casétta*, venne a oscillare con *cása*, secondo che *čánto* con *cánto*; e solo il tipo *cása* suole finalmente rimanere, come solo *cánto*; onde siamo, p. e., alle condizioni soprasilvane. Ma nessuno dovrebbe giurare che nel dialetto A un qualche esempio di CA non si potesse sottrarre alla livellazione del č (un indeclinabile, p. e., la cui costituzione fonetica fosse tale che nessun tipo di 'conguaglio flessionale' facilmente l'attrasse); come d'altronde, nel caso del dial. B, potea restare ed è

restato, più di qualche esemplare del *č* (*ča*), che in esso pure si alternava un giorno, in giusta vece, col *c* (*ca*). Sarebbero o sono apparenti eccezioni, ma in realtà segnaicoli ben legittimi e preziosi di una fase tramontata.

Avremmo così anche veduto un caso, in cui torni illusorio il ricorso alla importazione da un dialetto all'altro. In altri casi, lo screzio fonetico può ripetersi con migliori probabilità da ragione eteroglossa, ma risultare ben diverso da quello che non importino nel francese, per esempio, le voci come *escalier* ecc., e provocare particolari controversie. Così nel friulano abbiamo, per *J* lat. iniziale, ora *j* (o anche nulla) è ora *ž*: *just* justus, *žuri* juro, ecc. Arch. I 508; screzio che ricorda in singolar modo quello del greco: ἦπαρ *jecur*, ζεύγνυμι *jungo*. Non mancherà chi subito pensi a ragioni di fonia sintattica, e vorrebbe dire a un'età in cui p. e. si dicesse: *di jóbibe* de jovia, *in žóbibe* in jovia. Nessuna analogia peculiare, cioè ricorrente nello stesso dialetto o in dialetti affini, conforterebbe però questa congettura; e s'aggiunge che in *pies* (terg. *piez*), *pejus*, secondo che ora mi pare (cfr. Arch. I 518), è molto più probabile che il -s continui uno -*ž* (= *J*), il quale perdeva la sonorità perchè finale, anzichè il -s di *pejus* (cfr. *miěj* melius); onde torneremmo a avere lo screzio anche per *J* mediano (*maj* Maius, \**piež* *pejus*). Dato che la dichiarazione sintattica fosse però la buona, saremmo nuovamente al caso di due diversi esiti che risultino eslegi, perchè obliterata la causa donde la diversità proveniva; e appunto per questa dichiarazione si escluderebbe l'ipotesi che volesse diversa l'entità del *J*-latino da un caso all'altro (cfr. p. 22-23). Ma lo screzio, di cui parliamo, non dipenderà egli ben piuttosto da ragioni di vera confluenza dialettale? Ricorre subito alla mente lo *ž* dei Veneti; senonchè, a tacer d'altro, i riflessi friul. di GE GI (Arch. I 525-6), e l'avarsi lo *ž=j* pur nella toponimia friulana, portano il pensiero, piuttosto che al concetto di meri 'venetismi', a quello di così antiche intercorrenze, da doversi dir costitutive e della gente e della favella.

Toccato, del resto, come alla meglio si è qui potuto, della varia entità delle fononemie, che insieme vuol dire della varia ragione storica della loro fissità, sorgerebbe ora la questione dei mezzi

a cui affidarsi per far prosperare e rinvigorire l'indagine di là dai confini ai quali s'arrivi mercè i ragguagli o avvenimenti fonetici che sono accertati. Con questi non si arriva, per dar qualche minuto esempio, a ottener sicura ragione dell'*o* greco di κλόνης, di contro all'*ū* ecc. che le altre lingue danno nella voce corrispondente (*clūnis* ecc.), o del *g* italiano di *luogo* in confronto del *c* di *fuoco* e *giuoco*. Pure, tutto deve avere il suo 'perchè'; e come nessuno può sperare che un rimedio portentoso lo liberi da tutte le difficoltà che restano, così l'esperienza e il ragionamento ci rassicurano che nessuna indagine severa ci farà mai piegare a creder privo di ragione sua propria quello che ora apparisce ribelle ai canoni. Giova però non mai dimenticare, che la natura stessa del soggetto, intorno al quale la nostra indagine s'industria, di necessità porta seco dei limiti che non è dato superare, e in ispecie cagiona che possa mancarci la prova di aver colpito nel vero, quando pur c'è riuscito di farlo. Imaginiamo un esempio per chiarir meglio quest'affermazione. Fingiamo d'essere una posterità, dinanzi alla quale di tutto il neolatino non rimanga se non l'italiano, rappresentato da scarsi monumenti letterarj, e concediamo pure che sia una scarsità non punto eccessiva, tale anzi da doversi dire una vera e grande abbondanza, se confrontata, per esempio, con la quantità dalla quale ricaviamo il linguaggio di Zoroastro o degli Achemenidi. Orbene, come oggi l'it. *coniglio* è abbastanza singolare, nella non larga serie di *-ljo* = *-clo*, della quale s'è prima toccato, così egli facilmente è restato l'unico, dinanzi a questa posterità imaginaria, di contro alla serie sempre numerosa in cui sono: *parecchio sonnechiare orecchio macchia occhio* ecc. Qualche arguto linguista, del tempo favoloso che qui si suppone, ben vorrebbe riportare anche *coniglio* alla serie del lat. *-clo*, cioè mandarlo tutt'intiero col lat. *cuniclo*, ponendo che di *KL*, fattosi *KLJ*, ben s'arrivi solitamente, per l'assorbimento della consonante mediana, a *kkj*, ma pur se ne potesse anche avere, chi sa per qual ragione, una semplificazione diversa, mercè la eliminazione della prima anzichè della seconda di quelle tre consonanti, onde *lj*. I rigoristi, e non a torto, sorgerebbero a dire: *non liquet*; ma pure quel linguista sarebbe pienamente nel vero.

L'assunto dell'indagine è però naturalmente di ridurre man



mano al minimo possibile il numero dei problemi alla cui soluzione, o sicura o almeno assai probabile, le sia d'uopo rinunciare; e appunto accennavamo alla questione dei mezzi o del metodo per inoltrarsi di là dai limiti delle cause appurate. La risposta è veramente implicita nella domanda: poichè non vi bastano le cause appurate, cercate le cause non peranco avvertite. Or qui s'aprono le due vie. Ci sarà chi propenda a cercar la causa dell'apparente anomalia fonetica nella attrazione che una parola eserciti sull'altra per via dei significati. Se *grasso*, così, sta di contro al lat. *crassus*, laddove *crudo croce* ecc. mantengono illeso l'antico *c*, si potrà credere facilmente che si tratti, per adoperar modeste parole, di un'assimilazione lessicale (cfr. SCHUCHARDT, l. c., p. 7), e che un *uomo grosso e crasso* sia finito per diventare *grosso e grasso*. All'incontro ci sarà chi propende a tentar le apparenti anomalie col proposito di estorcerne la prova o l'indizio di fononomie non peranco riconosciute. Superfluo dire, che un procedimento non esclude l'altro, e che non è punto ragionevole il gridar la croce addosso a chicchessia, perchè egli si ponga a stringere i problemi piuttosto per un verso che per un altro, purchè l'opera si mantenga razionale e severa. Tuttavolta non può negarsi, nè alcuno credo l'ha mai negato, che le dichiarazioni, per le quali cessa la ragione della continuità storica de' suoni e si ricorre alla analogia (qui sempre s'intende l'analogia 'lessicale', non la 'flessionale'), se pure assumano talvolta un carattere apodittico, non possono, di lor natura, formare un sistema, cioè una congruenza d'affermazioni, dalla quale scaturisca la certezza e la norma. All'incontro, i tentativi che hanno mirato a disciplinare le apparenti bizzarrie delle serie fonetiche o anche a conciliare foneticamente tra di loro singole o poco numerose voci da lingua a lingua o per entro alla lingua stessa, di quanto non hanno essi contribuito a accrescere il patrimonio delle cose assodate e quanto non hanno giovato pur lasciando ancora il giudizio necessariamente sospeso! Quanto poi sia conseguito per questa seconda via, se da un lato riconferma la normalità o meglio le intrinseche ragioni della continuazione fonetica, è chiaro che stremi dall'altro, per doppia guisa, il campo e la persuasiva alle operazioni analogistiche (sempre nell'ordine lessicale); le strema, cioè, in linea positiva, ma più nella

teorica, poichè il trovato o l'escogitato è pur sempre povera parte di ciò che è dato trovare o escogitare<sup>1</sup>.

2. Or non è molto, è stato Joh. SCHMIDT (Zeitschr. XXVI 331) a insistere molto nitidamente su quel fattore immanente del calcolo che son le fononomie non peranco avvertite. Ma al gran capitolo delle 'leggi non prima trovate', s'accoppia o subordina, come io credo, un altro largo capitolo, il quale dovrebbe intitolarsi 'degli effetti fonetici di cause morfologiche ormai obliterate'. Mi sia lecito qui esemplificare, con materia adatta all' 'Archivio', e una cosa e l'altra; e, naturalmente, non come s'esemplifica l'accertato, ma come si determina quello che si viene ritentando. Son prove ardue e anche perigliose; ma pure son di quelle, mercè le quali il metodo si allarga e s'inalza.

---

<sup>1</sup> Sia lecito dar súbito un duplice esempio, e abbastanza curioso. Nella 'Miscellanea', in cui erano inserite le 'Lettere' che precedono, il Gröber vuole (p. 46) che il dittongo del fr. *nièce* s'abbia a ripetere dall' 'influenza' dell' *ie* dell' ant. fr. *nies* (it. *nievo*), e contraddice all' HORNING, il quale (Zur gesch. d. lat. C, p. 22) ripete all' incontro l' *ie* di *nièce*, *pièce*, *tiers*, *vieil*, dalla presenza del *j* nella seconda sillaba della base (*neptja* ecc.). Io pure ho sempre così insegnato, distinguendo bensì tra il caso di *nièce* e *tiers* e quello di *vieil* (o per l' *ø*, d' *œil* ecc.), ma pur sostenendone l'intima correlazione, in quanto pur *l* faccia posizione antica nel francese, secondo che è mostrato dal mantenersi dell' *a* nel tipo *paille*. Senonchè il Gröber surge a dire (ib. 48): \**petia* non può per sè stesso dare *pièce*, poichè *pretium pretiat* danno *pris* (*prix prise*); e cerca un motivo 'analogico' pur dell' *ie* di *pièce*. L' egregio uomo mel perdoni, ma io non ne capisco nulla. Come *palatio* dà *palais*, o *puteo* dà *puits* (cioè *puis*), laddove *platea* dà *place* senza la propaggine dell' *i*, così tal quale *pretio* dava *preis*, laddove *petia* dava \**pece*, che dittonga l' *ē*. Da *preis* si viene correttamente a *pris*; cfr. da un lato: *dix* e *six*, e dall' altro: *pis* *pejus*, e *pis* \**pejs* *pectus*; nè è punto improbabile che appunto *pris* contenga un nuovo esempio di quella dittongazione che il Gröber non vuole (*prieiç*; cfr. \**dieiç dix* Arch. III 72, HORNING l. c. p. 20)! Il fr. *prise*, apprezza, non riflette poi un lat. *pretiat*, ma dipende da *priser*, il quale sta a *prix* come *puiser* a *puits*. — Del resto, circa il lat. *neptia* l' 'Archivio' ha fatto il suo debito nel II e nel III volume, e gl' 'Indici' hanno sempre riportato questo vocabolo nella foggia in cui ivi si stampano le parole che accrescono o accennano a accrescere il lessico latino (*neptia*).

Suol dirsi, e a ragione, che nella riduzione di tenue a media (-r- in -d-; -c- in -g-) l'italiano si ponga bensì per la via stessa che il provenzale e lo spagnuolo intieramente percorrono, ma quasi si fermi ai primi passi. Or perchè si ferma? Nessuno vorrà presumere, io credo, che lo screzio che è p. e. tra *ago lago* e *ubriaco meco cieco poco* sia da attribuire a confluenza di voci popolari e voci dotte o di correnti dialettali diverse. Cerchiamone dunque una ragione intrinseca, e vediamo se non possa risultare d'ordine meramente fonetico. Io crederei che sì; e presumo che un'attenta esplorazione abbia a mettere in sodo, che la vocale *a*, per la sua sonorità particolare, eserciti un'azione più gagliarda nell'assimilarsi cioè nel ridurre a sonora la esplosiva sorda, dentale o gutturale, che le fosse attigua; azione, del resto, che non si manifesterebbe in uno stesso ámbito per le due esplosive diverse. Qui posso dir poco, e mi limiterò, pressochè esclusivamente, alla dentale preceduta dall'*a* accentato nel parossitono. Gli esempj dieziani di *d* it. da τ, ci offrono per la formola -át<sup>x</sup>: *contado contrada spada strada*; e per le formole corrispondenti, con altra tonica, l'unico *lido*. Ma per -át<sup>x</sup>, aggiungiamo facilmente: *grado gratum, dado, avvogado* (G. Villani), *vescovado; rugiada, peverada, scuriada*<sup>2</sup>; nè dimenticheremo che -aggio = -ATICO

---

<sup>1</sup> Una interrogazione consimile accade fare intorno a *r* che si dissimili per *d* (it. *rado* = *raro* ecc.). Ce n'è un esempio che va attribuito addirittura al volgare romano, perchè diffuso nella romanità, laddove tutti gli altri son peculiari all'italiano, cioè al toscano. È *prudire* o *prudere*, lat. *prurire*. Perchè dunque è comune sol questo esemplare? La risposta sarà pronta. Qui c'era il fastidio di tre sillabe col *r*; e solo il toscano ha spinto la sensibilità al punto d'infastidirsi anche solo delle due. Curioso che il Diez non abbia nella grammatica (ma lo ha nel lessico) questo esempio importantissimo. Lo sp. *panadizo* (o *panarizo*) ch'egli ivi adduce come il solo esempio non italiano, non dice all'incontro nulla. È voce proteiforme e variamente guasta e attratta; cfr. *patereccio* ecc., *FLECHA*, Arch. II 368.

<sup>2</sup> *guastada moscada masnada* potranno per varia ragione non volersi tra le voci veramente toscane, ma resta sempre notevole la facile tolleranza dell' -ada. Notevole anche *dolciada*, che Dante condanna nel Volg. El., II 7; dove son pure condannati *mate pate* (proprij sempre del contado aretino, Arch. I 298), i quali però, sebbene soccorsi dal chiesastico *frate*, non devono aver mai bene attaccchito in Firenze. — Alla serie, che veniamo formando,

(*viaggio* ecc.) passa per *-ádi[c]o* e perciò rappresenta una ben antica serie proparossitona per il caso nostro, serie alla quale si accosta, in più tarda età, *stádico* che alterna con *stdlico*. All'incontro, per tutte insieme le altre quattro formole: *-ét<sup>x</sup> -it<sup>x</sup> -ót<sup>x</sup> -út<sup>x</sup>*, non sapremo aggiungere all'unico *lido* del Diez se non l'unico *scudo*. Ora, lasciando anche andare la qualità di questi esempj, che ammette qualche riserva<sup>1</sup>, giova intanto che si ricordi, come sieno copiose pur le serie dell' *-ét<sup>x</sup>* ecc., sempre ancora prescindendosi dalle forme participiali e congeneri cui tosto s'arriva; sicchè la grande rarità, se non l'assoluta mancanza, di *-éd<sup>x</sup> = -ét<sup>x</sup>* ecc., in confronto della vena *-ád<sup>x</sup> = -át<sup>x</sup>*, non può ripetersi dalla proporzione numerica delle rispettive basi. Si pensi così al-

spetterà anche l'enigmatico *soddisfare sáti-s-fá-cere*. Vi si aveva *sadi- = sáti-*; e \**sadisfare* smarrendo nel popolo la sua ragione etimologica e portando una sillaba iniziale estranea ai verbi composti, subì una riduzione analogica, quasi si trattasse di \**sub-dis-facere*, sul tipo di un \**soddistinguere*; cfr. *soddurre = sedurre*. La *grata* (crates), con la *gratella*, pare a prima vista un ordigno che ci minacci; senonchè la graticola di Lorenzo è *grada* in Dante, e bensì nella rima, ma non per la rima; che è anzi la vera voce popolare, come sempre attestano la *grada* e la *gradella*, per 'viminaja' dei peccatori ecc.

<sup>1</sup> *lido* si dice piuttosto del mare, dal quale Firenze è lontana, che non di altre acque, e la prosa di Boccaccio ha *lito*, come *lito* è in Dante fuor di rima. Quanto a *scudo*, potrà risultare che la spinta venisse dalle continuazioni popolari di *scutarlo*, dove è in ispecie da considerare la 'testuggine *scudaja*'; e allora saremmo a mediana protonica, come in *stadera ladino badila padella scodella budello podere* (ma qui mi son duri in ispecie *catino catena*). Non metto innanzi *grido*, perchè non continua a ogni modo un nome latino, ma è estratto da *gridare*. E *inridere* (io *inrido*) non c'entra poi affatto, sebbene sia vero, contro il Diez, che non si debba disgiungere da *intritum*. Il Maestro è proceduto alquanto lestamente con questo verbo, altro non vedendovi se non la dissimilazione come in *chiedere quaerere, conquistare* (gr. s. R, e verbi forti; less. s. v.). Ma in *terere* altro non avrebbe così dato se non *intiedere*. La verità sarà piuttosto, che il perf. *intrisi* di contro a *intrivi*, e il part. *intriso* di contro a *intritum*, sien forme analogiche, così come *persi* e *perso, conquisi* e *conquiso*, ecc.; e che da *intriso* poi si deducesse un *inridere* sull'analogia di *riso ridere, diviso dividere, riso ridere, conquiso conquistare*. — Con significazione particolare e quasi termine tecnico avremo finalmente *mudare muda*, forse importati, allato ai soliti *mutare muta*.

l'infinita serie dei nomi in -étto: *pineto giuncheto faggeto* ecc.; *a seta creta moneta, abete parete sete rete, cheto fetto ripeto, Orvietto*, ecc.; *a marito romito sito, lite mite*; *a ruota, voto vuoto, dote nipote, scuoto percuoto*; *a lanuto coduto* ecc., *sputo* e *io sputo, muto* e *io mulo, ajuto starnuto futo saluto, liuto*. Basterebbe solo il *d* di *congedo* = *comjato, spiedo, Roveredo, Toledo*, per farci dir súbito che queste voci sono straniere. Ma d'altronde come avviene, che nelle seconde plurali e nei participj e altre forme che strettamente vi consentono, si mantiene il *t* pur dopo l'*d* (*voi amate, amato -a*, e anche *prato -a, lieto -a, fiato*)? Avverrà di certo per questo: che i tipi *vendete partite, venduto -uta partito -ita*, nei quali non c'era il motivo per la riduzione di *T* in *d*, sostenessero per naturale euritmia anche il *T* di *-ATE -ATO -ATA* (cfr. p. 27)<sup>1</sup>. Ma cessi o si rallenti o non s'abbia questa ragione di simmetria flessionale<sup>2</sup>, ed ecco l'*d* spiegare assai liberamente la propria azione; onde avremo: *grado* di contro a *grato*, *dado* di contro a *dato*, *strada* di contro a *strato*, pure essendo identica la base d'entrambe le figure; *rugiada* (\*ros-i-ata) di contro a *nevicata*, come *contrada* e *spada*; e sarà bello vedere *scuriada* alternarsi con *scuriata*, che ancora sta nella ragion participiale come *agáta agliata* ecc.<sup>3</sup>. Che se usciamo da ogni seduzione flessionale e veniamo a *TR* anzichè a solo *T* fondamentale, troveremo che nitidamente si schierino: *madre padre ladro -a*, e perfino, con giusto sentimento poetico, *adro -a*<sup>4</sup>, di contro a *retro dietro pietra tetra cetra<sup>5</sup> vetro botro otro<sup>6</sup>*.

<sup>1</sup> Così il *c* del suffisso che è nel più frequente *-ico*, manterrà il *c* di *briaco*, di contro a *lago ago*. Quanto poi al *g* di *spiga*, lo ripeterei dall'*-a*, cioè da un *-a* di femminile che non s'alternava con un *-o* di mascolino alla guisa che è in *amico -ica*.

<sup>2</sup> Nel caso degli astratti in *-tate -tute*, era all'incontro facile, per la grande sproporzione del numero, che il *d* legittimo, di *bontade* ecc., s'introducesse anche in *virtúde*. Rimane *estate* alla ragion legittima di *salute*, che son due esemplari di ragion morfologica distinta.

<sup>3</sup> Anche *biado biada* spettano qui, se sono l'ablato e l'ablata, come il Diez molto persuasivamente poneva.

<sup>4</sup> *latra* (latrare) e *patria* non disturbano, non essendo voci popolari. Per *latrare*, il popolo ha detto *abbajare*; e *patria* si dilunga da *padre*. Più-

Nelle serie dell' *ó* e dell' *é* si danno degli screzj per ciò, che talvolta non s'ebbe il fragnimento dove pare che aver si dovesse; e così si suol dire, a cagion d'esempio, che l'*it. modo* offre bensì anch'egli una normale e popolare continuazione di *mōdus*, in quanto risponde con l'*o* e non con l'*o* come avverrebbe se fossimo a *ó* latino, ma non offre, per quanto si può vedere, in nessuna età del parlare fiorentino, quell'*uo* che sarebbe. la più spiccata delle due risposte legittime e pure ha altrove i suoi giusti riscontri in questo medesimo esemplare (p. e., a lasciare in disparte, come si deve, l'aret. *muodo*, nel lomb. *mōd*). Ora in questo capitolo brilla per doppia guisa lo SCHUCHARDT. Poichè, tentandosi la causa delle apparenti anomalie, sempre si ritorna, dall'un canto, alla giusta sua considerazione, che si fa presto a dire 'date le 'condizioni identiche, è immancabile, nell'ordine fonetico, la iden-

tosto parrebbe venir disturbo da *aratro*, non essendo punto presumibile che la congruenza morfologica di *canestro capestro* ecc. salvasse questo *at*. Ma qui deve entrarci l'influenza di *arátō* [r], cioè ancora la ragion participiale, come ci diranno i sinonimi *ardto ardtolo*; cfr. cat. *aradre aradra arada*, sp. *arado*. — Non inutile del resto ricordare, dallo stesso latino: *quadriga quadrare* ecc., e *parricida*.

\* Oggi par voce poetica, e i vocabolaristi le danno l'*e*, ch'è d'ogni voce dotta; ma s'ha qui all'incontro, come in tanti altri casi, la voce ben popolare che s'è antiquata: *cetra* = \**cíthara*; cfr. CANELLO, Arch. III 389.

\* Soli parrebbero opporsi *cedro* e *puledro*. Ma *cedro*, se accenna con la sua tonica al lat. *citrus*, ha poi il *d* grecolatino di *cedrus*. E *puledro* deve esser voce immessa nel fiorentino o anzi nel toscano. Già il mancarvi la geminata (cfr. *pollastro gallettino* ecc.) basterebbe a renderla più che sospetta; e s'aggiunge, che lo *tr* legittimo di un tosc. \**polletro* si continua in *poltracchio poltracchino poltracchiotto*. Meno che mai potrebbe cavarsi un'obiezione da *lampreda* in quanto corrisponda al *lampetra* di Filosseno. Primo punto, è pesce di mare, e perciò non fiorentino; nè fa quindi meraviglia che i vocabolarj non sien d'accordo circa la qualità dell'*é* (il siciliano ci dà *-preda*, e ci farebbe così risalire, se la voce è indigena, a *-preda*). In secondo luogo, la voce filosseniana è probabilmente una ristorpiatura letteraria, promossa dal *petram lambens*. Le diverse favelle neolatine, per terzo, tutte risalgono a *-pre+dent.*, e non mai a *-pe+dent.+r.* — S'ebbe qualche oscillazione, a formola protonica, in *nutrire nudrire nudrisce*, ma son fermi *nútre nútra* ecc. — Superfluo per ultimo notare, che in *fodro fodero* si continua il got. *d*, e non il *tt* altodesco.

'tica divariazione, e se manca, deve entrarci causa non fonetica', ma che in realtà bisogna poi suddistinguere infinitamente prima d'arrivare alle 'condizioni davvero identiche'. Dall'altro canto, il suo concetto della espansione del fenomeno per mera 'analogia fonetica' o per 'irradazione', qui pure fa gran presa. Se *modus*, intanto, non frange nel fiorentino, c'è da dire, e non deve parer piccola cosa, che questo è il solo caso che per la formola *ú* d' il latino offrìsse all'italiano. Questa formola si rendeva essa refrattaria perchè non ripetevasi o per una intrinseca ragione sua? L'esemplare esotico che pur ne abbiamo e altrove rompe, s'astiene pur esso nel fiorentino, che dice *brodo* (lomb. *bröd*) come *mòdo*. Il Diez adduce tra gli esempi dell'*ó*, che nel parossitono non dia *uó*, anche *rodo*; me è una svista, poichè la base qui dà *ó*, e *o* normalmente il fiorentino<sup>1</sup>. Omette egli all'incontro *mòla* (sp. *muela*, frl. *muéle*, lomb. *möla*), che fa, con *rosa* (lomb. *rösa*), il pajo più duro da smaltire<sup>2</sup>. Anche *rosa*, però, era esempio pressochè isolato; poichè lasciando l'*uósa*, voce straniera ch'ebbe e mantenne l'*uó* iniziale, non ci sarebbe stato, se io vedo bene, se non il conforto del legittimo *puóse* *pösuit*, il quale però cedette per tempo all'analogia di *pone* = *pönit*, sì da passare addirittura nella serie dell'*ó*. Ma qui esercitava fors' anche un'azione ripulsiva l'*-uoso -uosa*, = *uösus -a*, che occorreva in *montuoso acquoso* ecc. Per *mola*, se *macina* non la relega addirittura tra le voci non più popolari (si dice tautologicamente: *mola mugnaja*<sup>3</sup>), non vedrei altro rimedio. Chi imagini un'incertezza antica, fidandosi

<sup>1</sup> Così va espunto da quell'elenco anche *dimoro*, che anzi dovrebbe avere un *o*, secondo le altre risposte neolatine più volte confrontate.

<sup>2</sup> *bove* è 'sui generis', pei tre suoni labiali, fermi all'accento, i quali diventavano quattro in *\*buove* (onde le note riduzioni: *bue buoi*);- *nota tomo coro*, mal contano tra le voci popolari;- *nove* è indeclinabile, e gli si aggiunga *Giove*, voci, in altri termini, che non sono mai state scosse per gli effetti diretti o indiretti dell'*-i*, dove importa confrontare *bene* (non *biene*) di contro a *ieri*, il qual *bene* mantiensì, per l'italiano, nella ragione avverbiale, pur passando alla nominale (*i beni*), laddove nel francese e nello spagnolo è il contrario.

<sup>3</sup> E *macinare* ha veramente sopraffatto *molere* nella Toscana; cfr. FLORCHIA, Arch. VIII 370.

di  $\mu\acute{o}\lambda\eta$ , non può fare serio fondamento sopra *mulino*, dove l' *u* ha piena ragione dal *m-* e dall' *i* fermo (cfr. *pulito pulisce, fucile*, di contro a *morire muore*), nè da *mugnajo*, dove l' *u* è anche protetto dallo  $\tilde{n}$ . Vero è però che *mulino* e *mulenda* rincontrano il loro *u* anche nell'irl. *mulenn*, laddove *tunica* dà l'irl. *tonach*.

Ma ritornando, per il filo dell' *uó*, alle consonanti, uno degli screzj più singolari, che l'italiano ci presenti, se non addirittura il più singolare, è il *g* di *luogo*, di contro al *c* di *giuoco fuoco*, il quale *c* si combina con quello di *conduco meco amico* ecc. Altrove cessa la differenza; e vediamo, p. e. nel veneziano, che *logo* sia raggiunto da *fogo* e *zogo*, e anche da *cogo* coquus. L'osservazione insiste da vent'anni sul perchè della discrepanza fiorentina tra *luogo* e codesti suoi naturali e inseparabili due compagni; ma la difficoltà non è vinta. S'è potuto chiedere, se la differenza non avesse per avventura il suo motivo nello strato diverso cui anticamente appartenessero *focus* e *jocus* da una parte (cfr. *ignis* e *ludus*), e *locus* dall'altra; ma questa interpretazione che in sè contiene, come io credo, una parte di vero, pareva aver contro di sè che appunto il riflesso di *locus* fosse l'insolito. Intravveduta l'azione che sul *c* eserciti anche l' *-a* (cfr. *spiga* di contro a *fico*), s'è anche potuto immaginare che il *g* testimoniassero il pl. neutro di questo nome (*loca*); ma sebbene anche la ragione del neutro è possibile che qui c'entri, come tosto vediamo, a questa prevalenza della figura morfologica con l' *-a* ostava il fatto che il *c* del sing. mascolino paja proteggere quello del femminile (*amico amica*, di contro ai già citati *fico spiga*; cfr. *conduco* allato a *lattuga*). Un'ipotesi, più ancora ardita, dovrà essa avere men cattiva fortuna? È l'ipotesi, secondo la quale *luogo* continuerebbe una figura flessionale diversa da quella che si continui in *fuoco* e *giuoco*. Sono cioè venuto a immaginare, che l' *-ócu* originario (o, per dire tutto il mio pensiero, un *-ócu*, di che più altrove) porti seco la riduzione di *c* in *g* sin da remoti tempi (il rum. *loc* non è una difficoltà), per cui *luogo* e *gruogo* *crocum* (non *gruoco* come ha il Diez <sup>1</sup>) rappresentino le corrette continuazioni di

<sup>1</sup> *gruogo* (*grogo*) in tutti gli esempj del Vocabolario, e *gruogo* in una lettera fiorentina del 1444, che soprarriva mentre si stampano questi fogli (la



un obliquo volgare o di un nomin.-accusativo neutro *logq* (*logq*) *crocq* (*croq*)<sup>1</sup>; e che all'incontro *fuoco* e *giuoco* sieno la continuazione di antichi nominativi \**foc*[s] \**joc*[s], rifoderati poi dell'-o di mascolino, così come, a cagion d'esempio, \**sorc*[s] = *sorex* è rifoggiato nell'it. *sorc-o*, figura perciò nominativale, la quale si accoppia con *sorcio* (*sorc-ò*), proveniente alla sua volta dall'obliquo. Checchè poi sia del mio pensiero intorno a *fuoco giuoco*, insisterò ora sui fenomeni a cui ho alluso per conestarlo, così inoltrandomi, per non uscirne più, nel campo degli effetti fonetici che dipendano da cause morfologiche.

È dunque antica in me la doppia persuasione, che, da un lato, la combinazione nominativale -cs perdesse nel volgar romano il -s quando ancora era ben resistente la gutturale, di guisa che si ottenessero figure come *judic*, *nuc*; e che, dall'altro, il ridursi e lo smarrirsi della vocal tematica, specie al nominativo, come lo stesso latino classico ci mostra nei tipi *mors* (*morti-s*), *gener* (*genru-s*), -*fer* (-*feru-s*), fosse molto frequente nel latino volgare, sul far di quello che si vede e nell'osco e nell'umbro, di che più innanzi si torna a toccare. Alla gutturale, che rimaneva scoperta nella voce di nominativo, s'aggiungeva più tardi assai facilmente la vocale -o od -a, secondo che dal genere era voluto. Il napol. *jureche* (*judex*), che in veste italiana sarebbe *judic-ò*, altro così non è per me se non il nominativo, che trova il suo obliquo nell'it. *giudice*; e il provenzale *jùnega* (*junix*), che in veste italiana sarebbe *jùnic-a*<sup>2</sup>, altro così non sarà se non il nominativo, cui risponde l'obliquo \**junic-à*, cioè il frc. *génisse* o il soprasilv.

prima delle *Sette lettere di Contessina Bardi ne' Medici*, pubbl. per le nozze Zanichelli-Mariotti).

<sup>1</sup> Si sa che l'-oco di *nuoco* è secondario (*noceo*). In *poco roco*, come in *oca*, il *c* è preservato dal dittongo, o meglio dall'*av* antico; onde anche lo spagnolo ha *poco poca, oca*, allato a *fuego* ecc., e sempre continuazione sorda pur nel veneto ecc. Per *foco* risulterebbe così preferibile un'etimologia che importasse un antico *au* (cfr. Diez). All'incontro dove il dittongo è ridotto ad *o* sin da età latina: *soffogare*. In *corico coricare* (= colloco) abbiamo veramente *corco* = *colco*, con la consonante che difende ab antico la tenue; cfr. il frc. *coucher*.

<sup>2</sup> L'accento è assicurato dall'*e*, che non può essere l'*i* di *junic-è*.

*ganić-a*<sup>1</sup>. È qui rifoderato anche l'obliquo (e così intendo anche il frc. *nourrice* \*nutric-a, cfr. il soprasilv. *nursa* \*nútrix-a, Arch. VII 541, e pur *panse*, it. *pancia*, da *pánce* = pantice-, e *limace* qui in nota), tal quale come vedevamo nell'it. *sorc-o* (sorcio) allato a *sorc-o*; e per il resto s'ha l'identico rapporto, che è, nell'italiano stesso, tra *radica* e *radice*<sup>2</sup>. Per irpice-, avremo l'it. *erpice*, mil. *érpeç*, allato al berg. trent. ecc. *érpeg* \*irpico (cfr. FLECHIA, Arch. II 9, III 127);- per pumice-, l'it. *pomice*, frc. *ponce*, mil. *pómeç* (sost. msc.), allato al ven. *piera pómega*, che suppone \*pomico;- per pulice-, allato all'it. *pulce*, frc. *puce*, rum. *pùreçe*, è tra gli altri un pur rum. *pùrek[u]* \*pulico<sup>3</sup> (MIKL., Rum. lautl., s. C), che s'accoppia al \*pulica, riflesso dallo sp. *pulga* ecc.;- per pantice-, allato a *panć-a* ecc. (v. sopra), pántico pántica, risultanti dalle varietà rumene (v. in ispecie MIKL. ib.), e collegantisi col venez. *panteg-dn* 'uomo grasso che con fatica si muove', cioè 'panciuto', e il pur ven. *pantegána*, frl. *pantiane* (-jáne = -gana), sorcio grande, dove circa il genere va

<sup>1</sup> Dice il Diez (s. jube) che *judex* avrebbe dato al francese un *jus* [veramente *judice* avrebbe dato *juše* o *juiše*, cfr. *onse treize*]; che per evitare questa mala riduzione, si preferì estrarre *juge* dal verbo *juger*, forse unico esempio di siffatta estrazione per un sostantivo di significato personale; e che *juge* da *juger* (prov. e cat. *jutge*) sarebbe poi passato all'ant. spagnuolo (*juge*). Orbene, niente di tutto questo. Un *judicu-* di lat. volgare, come ha dato il nap. *judceg* (*jurekç*), così tal quale, in piena regola, ha dato un frc. e sp. *juge*, prov. *jutge*, cfr. sp. e ant. fr. *miege*, prov. *mietge*, medico, ecc., Arch. I 78-9. Lo spagnuolo ha insieme avuto *juge* e *juez*, che vuole dire e la voce di base nominativale e l'obliqua, così come il rumeno ebbe *şodreku* o *şodreçe* per 'sorçe', e come tosto vediamo avvenire per tante altre voci congeneri.

<sup>2</sup> In *lumăc-a* limax, sarà passato al continuatore del retto l'accento dell'obliquo, onde tanto più probabile che il sinonimo *lumaccia* (fr. *limace* ecc.) non sia *lumacea*, ma sì: *lumăc-a*. Ora, con la stessa attrazione accentuale, avremmo *verăc* (= *vérax*) *verace-*, e perciò il frc. e prov. *v[e]rai* non avrebbe bisogno, a tutto rigore, dell'invenzione di un *veracus*. — Curioso il ven. *limèga* (*limegheta*), che è nel diz. venez.-padov. del Patriarchi e di là è passato al Diez (s. lumaca). L'accento contrasterebbe con la qualità della vocale, e saremmo spinti alla ricostruzione: *limega* = limaca.

<sup>3</sup> Notevole l'accento in *pôléc*, che è tra le varietà bergamasche.

ricordato il frl. *la suric*<sup>1</sup>; - per codice-, l'it. *codice* all. allo sp. *codego*, il prov. *codi* (onde il frc. *code*), che entrambi rivengono normalmente a \*codico (cfr. rum. *codică*); - per salice- e falce- i rum. *salce* e *salcă*, *falce* e *falcă*; - per coturnice- perdice- e vervēce-, l'it. *cotornice* ecc. all. ai rum. *poturnic[u]* *poturnică* (CIIAC; e v. più in là); l'it. *pernice* ecc. all. ai derivati spagn. *perdigar* *perdigana*; l'it. *berbice* ecc., all. ai rum. *berbek[u]* e *berbedăce*; - per forfice-, it. *forfice*, rum. *foarfece* ecc., all. al rum. *forfec-* del dim. *forfecuze* e di altri derivati (v. CIIAC); - per nuce-, l'it. *noce* ecc., all. al rum. *nucă*, cat. *noga*; - e finalmente, senza però voler punto dire che la serie sia comunque esaurita, come esempio di eliminazione popolare dell' -i tematico: l'it. *dolco* allato a *dolce*, per cui si risalirà a una declinazione \*dulx dulcis, ben piuttosto che non immaginare un'influenza di dulcor (Tertull.), il quale starà anzi egli a \*dulx, come il prov. *lugor* a lux. — Ora io so bene, come possano parer singolari le figure \*junic \*pumic ecc., che io presumo; e come sia facile all'incontro il fermarsi all'idea di un mero metaplasma, qual si avrebbe, poniamo, per mordex allato a mordicus. Ma quanto alla figura fonetica, sia lecito imprima, per la saldezza del c di c-s nell'antica Italia, ricordare p. e. l'umbro *fratreks* = *fratricus*, di contro a *pihaz* *piatus*, e il lat. *halēc* neutro, rimpetto al non neutro *halēx* (voce che dura nell'*alice* napol. ecc.), onde rivive il tempo in cui *felic* si contrapponeva pel neutro al non neutro *felix* (cfr. BÜCHELER, Decl. lat., trad. HAVET, p. 14); il quale io spoglio alla sua volta del -s (ma non ne spoglierei sex), portandolo così a confondersi col neutro, come notoriamente si confondevano,

<sup>1</sup> Codesto 'sorcio *panticano*' sarebbe il grosso, quasi il 'torpido'; e il 'sorcio *ratto*', per contro, il 'veloce', che passa in un lampo (*ratto* = *raptus*, cfr. *rapidus*); v. all'incontro Flech., Arch. II 370-74, e il Diez s. *ratto*. — Un altro nome di animale m'è ricordato, per più ragioni, dal nostro discorso. È *çélega*, passera, del veneziano, voce assai controversa; cfr. *Muss. beitr.* 123. Non vi avremmo per avventura la 'passera *veloce*', sì da cavarsene un \*celēx \*celic-a; cfr. *celer celox*? Per la varia vocale del suffisso (\*cel-ex cel-ox), sarebbe qui pronto il caso di *pantex* allato a un \*pantax, che è presupposto dal ven. *pantaço* (= \*pantac-ēo), quasi 'di ventraja', già dal Forcellini felicemente racciato a *pantex*.

per la seconda declinazione, nullu[s] e nullu[m]. D'altronde, io punto non intendo che vivesse lungamente questo -c volgare, così all'uscita nuda; fo anzi che taccia sin da età romana, dove l'epitesi di 'genere' non lo avesse rinsaldato; che è un caso da confrontare con quello di *-hoc -hocue* (onde -o, -oc), studiato nell'Arch., VII 527-8. Se dunque *júdic* non assumeva l'-o, egli si riduceva allo *žúde* del rumeno, e *félic* al *S. Flli* di Calabria, e coturnic a quel \*coturne, per cui il toscano *cotòrnice*, che è l'obliquo, s'imbatta nel *cotorno* e la *cotorna* della Venezia e della Lombardia (nei quali è notevole il *t*); e *calc* (*calx*) similmente riducevasi allo spagn. *cal*<sup>1</sup>. Nè altro che di tali figure riconoscerei negli esempj come *felátri[s] cal[s]*, che dalle epigrafi o dai grammatici sien dati; cfr *BÜCHSEL.*, o. c. 13-14. Vedo io bene che pur da \**júdess* = *judex* s'avrebbe ragion sufficiente di *žúde*, e che lo stesso \*-ss si può invocare per le riduzioni congeneri; ma solo *judic* sale *calc* ecc. mi possono insieme spiegare *júrek-e* e *žude*, *salc-a* e *cal*. Ricorrete, mi si dirà, all'eteroclesia o al metaplasma, per le forme colla gutturale; e io di certo non dimentico, che il Diez, senza negligere il *c* di *c-s*, appunto propendeva a codesto, nei suoi, del resto, mirabili tocchi sopra questo argomento (gr. s. C, 3), imaginando *radix* accoppiato a \**radica*, come è *fulica* allato a *fulix*, o come, poteva aggiungere (v. lui stesso nel less.), i gromatici hanno *gurga* per *gurges*. Ma dove è mai una serie di eteroclitici, da potersi confrontare, per la estensione e la varietà degli esempj, con questa che brevemente mostrammo, e con l'aggiunta che sempre continui a coesistere la figura genuina con quella che si vorrebbe rimutata per mera causa di forma<sup>2</sup>? Nè va taciuto, che l'eteroclesia qui importerebbe anche una mutazione di suffissi nei casi come *júnica rádica*, allato a *junice*

<sup>1</sup> Cfr. Arch. II 485.

<sup>2</sup> Tanto è robusta la serie, da aver molto probabilmente prodotto, per attrazione analogica, qualche -ice illegittimo, di contro al legittimo -ico. Così non vedrei che si possa altrimenti ragguagliare lo sp. *lombriç*, cioè italianamente \**lombrice*, col lat. *lumbriçco*-, it. *lombrico*, risultante per la Spagna stessa da *lambrija* = *lumbricula*. Il *é* si potrebbe forse ripetere dal nominativo plurale; ma appunto allo spagnuolo questo caso manca.

radice<sup>1</sup>. Si concederà, per lo meno, che si tratti di un'eteroclisia 'sui generis', la quale partisse da una spinta fonetica; e allora saremo pressappoco d'accordo. Del resto, si viene a ogni modo alla conclusione, non punto nuova, ma più larga e ribadita, che per 'falce', a cagion d'esempio, potrebbero ricorrere, nel medesimo linguaggio, le forme seguenti: *fal falc-a falé falé-a*, senza che punto c'entrasse alcuna specie di perturbazione nell'ordine dei suoni.

Tra gli esemplari francesi, in cui si continua l'antico -OLO, stanno *filleul linceul* allato a *moyeu* modiolò-, *pieu*, it. piuolo<sup>2</sup>; e similmente per -OLL-: *col* allato a *cou*, *fol* allato a *fou*; per -ELL-: *bel* all. a *beau*; per -ÉCLO: *vieil* allato a *vieux*, o per -UCLO: *fenouil* all. a *genou*. Non c'è oggi sicuramente nessun linguista, che veda un mero capriccio in queste doppie continuazioni della base stessa; ma tutti riconosceranno ch'è *filleul col* ecc. sieno i continuatori dell'obliquo singolare dell'ant. frc., come tutti di certo ammetteranno che in *moyeu cou* ecc. si continui un antica figura col -s (*moyeul-s*; *col-s* *co<sup>l</sup>-s*, ecc.). Solo può disputarsi, pare, se cotesta figura col -s si abbia a credere quella del retto singolare o non piuttosto quella dell'obliquo plurale dell'ant. francese. Il FOERSTER, parlando di *beau*, come di un esempio della serie, e traendolo correttamente a *beals*, soggiungeva (*Zeitschr. f. r. ph.*, I 566): 'Se non abbiamo badato che solo a -el + s, ciò avveniva perchè i vernacoli di Francia, del pari che il moderno francese, trasportano le loro forme dal plurale, il cui -s non era più sentito, al singolare; e perciò il mod. frc. *beau* risponde veramente, non a *bellum*, ma a *bello[s]*.' La sicurezza, con cui un maestro com'è il Foerster mette innanzi questa massima, deve di certo sgomentare me, che ho sempre avuto e anzi confesso di mantenere una sentenza diversa; e lo sgomento si deve accrescere, anche perchè par d'arguire, dal modo in cui la massima è enun-

<sup>1</sup> All'incontro non muovo, contro quest'idea, l'obiezione dei ricorsi che si avrebbero, riuscendosi, p. e., a un \*ju-dicu-s, fattosi judex, che poi ritornasse judicu[s]; perocchè di tali ricorsi di certo ne vanno ammessi.

<sup>2</sup> Sia qui notato, che il sinonimo francese di *piuolo* non si avrebbe a trascurare nei tentativi etimologici concernenti il termine italiano.

ciata, che si tratti di cosa accettata, specie nell'insegnamento, dai più; di che io non posso in questo momento accertarmi<sup>1</sup>. Ma ho sempre io creduto e insegnato, che all'incontro si tratti di una vena abbondante di nominativi superstiti, da aggiungersi nel capitolo dove il Diez discorre dei 'casi'. Manca nel Diez pur l'esempio *vieux vieil*, che è una coppia nella quale nessun pur di certo vorrà oggi altro vedere che l'ant. retto sng. allato all'obliquo. La natural tendenza a applicare sintatticamente le due forme di singolare, secondo che incominci per vocale o per consonante la parola che sussegue (sulla giusta analogia di *a'l-temps* allato di *al-oeuvre*), non è oggi ancora riuscita a assoggettarsi compiutamente queste due forme, com'è riuscita per *beau* e *bel*. Ma non credo che *beau* rappresenti un'entità formale diversa da quella di *vieux*, sebbene egli sia spoglio, come tutti gli esempj congeneri, *vieux* eccettuato, di quella finale muta (-s, -x), che diventava un particolare appannaggio del plurale. Il frc. *il est vieux* è, per me, tal quale il soprasilv. *el ei veljs*, come il frc. *il est beau* è tal quale il soprasilv. *el ei bials*. E come *fenouil* è un obliquo singolare, così *genou* (= *genoux* = *genols*) è un ant. retto pur di singolare; e via così per tutti gli altri esempj. La presunzione che *genou* p. e. sia all'incontro un estratto del pl. *genoux*, importerebbe alla sua volta quella di un'età del linguaggio francese, in cui altro non si fosse detto al sing. se non *genouil moyeuil* ecc., forme che si sarebbero poi abbandonate, per estrarne di nuove dal plurale; poichè quando si riconosca la coesistenza, per ogni periodo della lingua, del tipo sng. *moyeu[x]* allato al tipo sng. *moyeuil*, allora il diritto dell'antico nominativo rimane sempre inimpugnabile. Ora, cotesta età del francese, in cui non esistessero i sing. *cou[s] fou[s] moyeu[x]* ecc., nessuno l'ha appurata, io credo, e oso dire, che non s'appurerà mai. Che l'estrazione di forme singolari dalle plurali sia teoricamente ammissibile, io il devo concedere ben più presto che non altri; ma che per il francese sia da riconoscere la sentenza generale, pur dianzi riferita, questa a me par cosa a cui insieme repugnino e la storia e la logica. Lasciando le serie intiere, dove

<sup>1</sup> Cfr. NEUMANN, o. c., p. 68 n.; e KÖRTING, a p. 196 della 3.<sup>a</sup> parte dell'*Encyklopaedie d. rom. philol.*, che appunto sopraggiunge.

il singolare francese non sarebbe punto o quasi punto ricorso al plurale (*travail* ecc.), noi vedremmo per esempio astenersene, nella serie dell'-ólo: *linceul* e *aieul* (= \*avuólo), che appunto son due nomi, in cui le ragioni del plurale dovrebbero prevalere sopra quelle del singolare<sup>1</sup>; e sarebbe all'incontro ricorsa al plurale la voce per il 'mozzo della ruota' (*moyeu*), dove appunto doveva prevalere la ragion del singolare. Ma non insisterò più oltre; perchè dall'un canto, il confesso, a me saprebbe di superfluo, e perchè dall'altro è pur possibile che io d'improvviso m'imbatta in qualche ammaestramento che valga a convertirmi. Per ora mi sia lecito soggiungere, che, a mio avviso, tutti sarebbero assai probabilmente disposti alla sentenza che io professo, quando per le varie provincie della romanità si fosse esplorata la storia della declinazione con tutta quell'insistenza che pur ci vorrebbe; e insieme siami lecito ricordare, senza uscire dal continente francese, che la dichiarazione, da me tentata nel III vol. dell' 'Archivio', di forme vernacole come *plegac* = *plegat-s* sng., *coé* = *col-s* sng., forme che io raccoglieva dalla estremità orientale della contrada dei Guasconi, l'abbiamo più tardi veduta confermarsi, nel tempo stesso che il fenomeno riusciva osservato da un capo all'altro di quella contrada (BAUQUIER, Romania, VIII 117).

Codesti nominativi singolari guasconi hanno stretta analogia coi soprasilvani o engadinesi come *tissunz tsunz*, tessitore, ecc.<sup>2</sup>. Per quant'è poi della zona ladina, alla quale così veniamo, l' 'Archivio' ha già spinto, quanto più ha potuto, l'indagine sui preziosi resti che dell'antica declinazione ivi si hanno. Ma è tutt'altro che

<sup>1</sup> Il sing. *linceul* è anzi egli che passa al plurale (*linceul-s*), e così anche *aieul* nell'*aieuls* che s'ha accanto a *aieuz*.

<sup>2</sup> Cioè \*texon + s, v. Arch. VII 434. Sia lecito, in questa occasione, continuare la serie degli esemplari latini di nomi personali in -on. Mi sono imbattuto in questa derrata, rivedendo i 'glossarj', ma son voci che per la maggior parte occorrono pur nel lessico latino: *ambron-* devorator, *blenon-* putidus, *buccon-*, *calcitron-*, *ciniflon-*, *cocion-*, *congerron-* (*cer-*ron-), *fabulon-*, *ganeon-*, *glabon-* rusticus, *gluton-*, *helvon-*, *hircon-* putidus, *mirion-*, *nebulon-*, *popinon-*. Si vede subito, che restiamo sempre nella stessa categoria ideale. Tra i nomi di mestiere, ha continuazione neolatina (oltre che *fullon-*) *cocion-*, v. Diez nel less., s. cozzone.

opera finita; e qui ora tentandosi una ricostruzione, che si estenderebbe dalle sorgenti del Reno alle foci dell' Ebro, giova ricordare imprima, che la storia generale dei continuatori di -CQ [-GQ], -TQ [-DQ], e insieme quella di ÉQ, è tutt'altro che compita e anzi si può dire appena incominciata. È però un fatto ormai acquisito al sapere, che l' -u di una forma come *fôgu* (= focq) s'interni nel tipo *fudug*, cui riviene il *fluk* (\*fieg, ie = ue) del soprasilvano, cioè di un dialetto che solitamente smarrisce l' -u delle basi. Così è poco meno che assodato, che *fo* di molte varietà galloromane, per 'fagus', risalga a \**faug*; e vedremo tantosto, come il tipo provenzale *estauc estau*, sto, si ragguagli a \**estago*; nè vorremo dimenticare quelle attrazioni a formola interna, che si posson qui rapidamente rappresentare per l'ant. fr. *teule* \*teugle tegula (cfr. SCHUCH., *Bedingt. lautw.*, p. 47; Arch. I 206). Ma pressochè lo stesso grado di probabilità vorremmo porre anche in ordine a -DQ, circa la qual formola è all'incontro invalsa la dottrina, a cui è stato ligio anche l'Archivio (cfr. II 152), che p. e. un *cruc cruf*, crudo, importi il dileguo di un *d* che ancora fosse tra vocali (cru[d]u); laddove qui pure, per le favelle a cui si accenna, le quali soglion perdere l' -u, repugna ammettere che l' -u sopravvivesse, in condizione di finale, al -d-; onde, per dir tutto con un esempio solo, non vorremo già da \**ni[d]u*, ma sì da \**niu[d]*, il *niv nif* che ci occorrerà, in continuità storica, da Trento a Barcellona.

Or badiamo, dopo questi ricordi, al participio perfetto passivo dei dialetti grigioni. Il tipo soprasilv. *purtâu* ci offre veramente due singolarità, per ciò che vi si perda il -T-, o vogliam dire il *d* secondario che si dovrebbe mantenere, come anche si vede dal fem. *purtâda* (cfr. Arch. I 96-7), e insieme per ciò, che vi appaja all'uscita un *u = o* lat., che dovrebbe mancare. Lo stesso accade in voci isofone d'altra categoria, come *prau* prato, *grau* grado (saper 'grado'). Ma se entrambe le singolarità fossero illusorie? Se veramente qui avessimo un \**portâu[d]*, un \**prâu[d]* ecc., con l' *u* internato come in \**fieug fiuc* ecc.? Proviamoci a interrogare l'engadino. Avremo, nell' 'alto': *purtô* = \**purtâu*, e vuol dire un -au bene antico, cioè tale che s'è fatto *o* prima che invalesse la norma altoengadina dell' *d* in *é*; onde qui, oltre il ripetersi delle



due singolarità che già per il soprasilvano s'avvertivano, si ha ancora un maggiore screzio tra la voce maschile *purtò* e la femminile *purtéda*. Nel bassoengadino avremo all'incontro: *purtá[d]*, pl. *purtat-s*, fem. *purtada*, cfr. Arch. I 241; e perciò un tipo che intieramente si disgiunge da quello delle altre due sezioni. Ora, i due tipi grigioni *purtá[d]* *purtdu* non saranno essi in effetto due varietà flessionali, la prima delle quali continuerà il retto, con la sincope romana di sopra ricordata (pag. 91), e la seconda un determinato obliquo? Avremmo cioè, nelle origini del grigione: *\*purtad-s* *\*purtaud*, onde poi da una parte *purtad*, e *purtau* dall'altra<sup>1</sup>. E un *purtdu-s*, cioè una forma predicativa dell'odierno soprasilvano, sarebbe veramente non altro che un antico obliquo, al quale si appicca il -s di nominativo, così tal quale come avviene in *flor-s* ecc. dell'antico francese o del provenzale. — Il D primario, dal suo canto, si dilegua bensì, tra vocali, nei parlari ladini di cui tocchiamo; ma c'è sempre la difficoltà, già di sopra accennata, del porre che il *d* si dileguasse quando ancora viveva l'*u* all'uscita; e perciò vorremmo similmente ripetere da *\*niu[d]* *\*nou[d]* *\*criüu[d]* ecc. gli esiti ladini come *niu ñif ñieu*, *nuf*, *\*criüu crieu crif* ecc., v. Arch. I, s. num. 203, e cfr. *udiu udieu* ecc. ib. al num. 35.

Ora, pur nell'antico francese occorre un esempio di *nif* nido, e uno ne occorre di *bleif* biado (biada), i quali vanno con *moëuf* modo e *soif* sete, a tacer di qualche altro che ognuno può conoscere, e d'altri che il PARIS ha in serbo (v. Romania, VIII 135). Il GRÖBER voleva (Zeitschr. II 459 sgg.), che i grammatici avessero tratto *moëuf* da *mouvoir* e che in *bleif* e *soif* il -f si dovesse ripetere da un'aggiunta erronea degli scribi, avvenuta quando il -f era ormai tra le lettere quiescenti. Speriamo che questo valoroso indagatore non persista più in così poco felice pensiero, massime dopo le garbate osservazioni del Paris. Se i grammatici

<sup>1</sup> La forma del singolare passa nel soprasilvano al plurale, con la mutazione dell'-u in -i (*purtá*), cioè con quell'i ch'era proprio anche del plur. dei participj forti ecc. (Arch. VII 436 sgg.). L'altoengadino porta al plurale tutto l'-o (= au) del singolare: *purtós*. E il basso engadino offre naturalmente, come già sentimmo, il pl. *purtats*.

avessero voluto o dovuto crearsi una parola per rendere il latino *modus*, non si sarebbero mai più sognati di ricorrere a *mouvoir*, ma avrebbero detto *mod*; nè d'altronde alcun grammatico sarebbe stato capace di una estrazione come sarebbe codesta di un *moeuf* da *mouvoir*. Se i grammatici hanno detto *moeus moeuf*, vuol dire che queste forme correvano tra il popolo. Quanto poi a *soif*, non solo è del tutto incredibile che lo strafalcione di qualche amanuense abbia provocato la pronunzia pópolare; ma dev'essere chiaro per ognuno, che l'avarsi, in dati filoni, *soi*, tanto poco contrasta alla legittimità storica del *-f* di *soif*, quanto contrasti l'essersi pronunciato *cle* alla legittimità storica del *-f* di *clef*. Che per qualche esemplare, ricorrente una volta sola, si possa accampar dubbj intorno al *-f*, io non intendo negarlo in modo assoluto. Ma bisognerà pensarci più e più volte, prima di revocare in dubbio la legittimità, poniamo, del *-f* di *nif*, quando si consideri, da una parte, la base ladina *nif*, e dall'altra il prov. *niu*, senza andare, per ora, più in là. Il fr. *moeuf*, modo, non sarà alla sua volta da giudicar diversamente di quello che si faccia dell'esito ladino *nuf* per 'nodo'. E il mistero di *soif* (*seif*) non si risolverà egli per un facile avvenimento d'ordine analogico? Una serie declinativa com'è data, p. e., dai provenzali *nis ni niu*, non avrà essa provocato la serie *seis sei*[t] *seiu*, onde normalmente *seiv seif* (cfr. \**juiiu juiif*)?

Così, pure il provenzale ci esemplava col suo *niu* la serie del *-DQ*. È poi noto che un antico grammatico provenzale condanna *amiu* per *amic*, *castiu* per *castic*, di cui dice non credere che sia terra al mondo che li profferisca, dal contado di Forez infuori (cfr. Diez I° 395, = Raim. Vidal nell'ed. di STENGEL, p. 87). Ma dunque c'era una contrada in cui queste forme correvano; nè sono esse affatto estranee alla letteratura (v. Diez ib.). Non so io ora dire, se l'odierno dialetto del Forez le mantenga; ma pure ho notato *din pauv de tens* (tra poco tempo) nei Canti raccolti dallo Smith (Romania, II 67). Ora, le antiche forme provenzali, condannate, ma appunto per questo bene autentiche, coesistevano manifestamente con le abituali, che al retto assumevano il *-s*. S'ebbero dunque insieme, e assai probabilmente sul medesimo territorio, antiche coppie provenzali come *amic-s amiu*, *castic-s castiu*; e

io di certo non saprei separarle da quelle che testè s' eruvano per le origini grigioni: *purtad-s purtau[d]*, o dall' esemplare del provenzale stesso: *nid-s niu*; poichè *amiu* ecc. ritornino (ed è il pensiero a cui lo stesso Diez era condotto da *grieu* graecus) a \**amiug* ecc., come il soprslv. *f[e]u[g]* a \**foug*<sup>1</sup>. Riavrei dunque, nel provenzale, una serie per l' *u* dell' obliquo, o, a andar più cauti, per un *u* morfologico. Onde m' inoltrerò a una domanda, che oggi parrà ben meno audace di quello che altre volte potesse. Non c'è qui forse la chiave, che apra anche il segreto dei tanto enigmatici dittonghi catalani, il cui secondo elemento è un *u*?

Giova qui ricordare l'ambito di cotesti dittonghi:

I. la serie in cui *u* finale par che stia per *d*: *peu* piede, *seu* sede, *hereu* erede, *grau* grado; ecc.

II. la serie in cui *u* mediano par che stia per *d*: *eura* edera, *foure* fodero; *créurer* credere, *séurer* sédere; ecc.

III. la serie in cui *u* finale par che stia per *ç*, *z* (= *ç*, *tj*, *ts*): *pau* pace, *palau* palazzo, *perdiu* pernice, *pou* pozzo, *creu* (*crou*) croce; ecc.

IV. la serie in cui *u* interno par che stia per *ç* (= *ç*): *ciuró* cece 'cicerone'; *plauré* \**plácere*, *nourer* *nócere*; ecc.

Ora io credo imprima fermamente, che l' *u* della seconda e della quarta serie, e vuol dire l' *u* a formola interna o a finale che da questa dipenda, vada altrimenti dichiarato da quello delle altre due serie, in cui egli è stabilmente finale. Credo cioè, col Diez (I<sup>s</sup> 201 256-7), che *plaurer*, p. e., rivenga a *pláire* ecc. di fase anteriore<sup>1</sup>. È quell'alterazione del dittongo, che altrove può avere

<sup>1</sup> *chastiu*, in quanto è 'io castigo', tornerà ad essere \**castiug* = *castigg*; cfr. *fauç* *fau* faccio, *vauç* *vau* vado, *estauç* *estau* sto, con la serie veneziana *digo* *fago* *vago* *stago*. Un *diu* (*diuc*) poté o anzi dovette aversi pur nel provenzale e potea pur passare alla terza persona, sull' analogia di *vend* e *part*; il che annoto per *diu* = *di* (che citano da Guillem Ademar, ora a me inaccessibile, del pari che il Jahrb. VII) e nella supposizione che si tratti di *di* *dicit*.

<sup>2</sup> Così i cat. *séure[r]* *çdure[r]* *rdure[r]* *véure[r]*, rispondono agli infiniti provenzali, o allo stato isolato o nella composizione del futuro, che sono *seyre* *cair-ai* *raire* *veir-ai*; e i cat. *pláure* *jáure[r]*, ai prov. *plair-ai* *jair-ai*. Quanto ai tipi *creu* crede, *jau* giace, essi non vanno giudicati diversamente.

avuto altre spinte (e così p. e. l'esser labiale la vocal precedente, come nei port. *mouro* \*moiro morior, *couro* corium, ecc.), e qui si potrà ripetere dall'assoluto predominio che per altra via assumevano i dittonghi uscenti per *u*, cioè i finali. Circa i quali, all'incontro, nessuno per avventura oggi si acquieta all'ipotesi del Diez (che tendeva a dichiararli nel modo stesso che i mediani), nè parmi probabile che l'ingegnoso tentativo dell'HORNING<sup>1</sup> abbia a far proseliti. Onde avventuro di buon animo il mio.

La coppia flessionale *amig-s amiug* (amics amiu), che testè da noi s'induceva per un filone provenzale, riportata che ora sia al caso della dentale, ci darà, per le origini catalane, \**amad-s* (amats) \**amau[d]*, cioè le stesse figure che testè ci risultavano per le origini grigioni (*putad-s*, *putaud putau*). Vero è che la figura col -s nominativale non si riconosce al catalano, e che non si suole scorgere se non una 'riminiscenza provenzale' (Muss., Catal. vers. d. sieb. w. m., p. 19) nell'uso discontinuo e scorretto che l'antica poesia ne fa. Ma non sarà ella stata più che una reminiscenza letteraria? E a ogni modo, come immaginare una ipotesi più legittima di quella che dà alle origini catalane un nominativo alla provenzale? Noi dunque moviamo, per enunciare di un fiato solo tutto il nostro ardimento, dal tipo flessionale del participio: *amats* amatus, *amau* amatō, e facciamo, che da un lato ne vada promossa la flessione analogica *palats palau*, *pats pau* pace, e via via *nots nou* noce, *pets* (cioè ped + s) *peu* piede, ecc.<sup>2</sup>, mentre, dall'altro lato, in questo movimento di analogia formale facciamo

---

dei prov. *crei* crede, *jai* giace, ecc. Quanto a *viu* vidi (così ancora si cita dal 'Llibre dels consells': *cert jo la viú*), vide, cioè la voce di prima e terza di perfetto, che non aveva (come non ha nel provenzale) alcun esemplare congenero che la sorreggesse, tranne che scarsamente *fi*, essa era attratta nell'analogia delle monosillabe dittongate del presente, e appunto *fi* l'accompagna (così p. e. citano da Jaume Roig: *jo fiu*, *desfiu*). Quasi superfluo aggiungere, che come *pldcere* dava *plaire*, così *cicere* dava \**ceire*, onde *ceiran*, che poi viene a *ceuron* (ciuró), come *plaire* a *plauré*. Quanto al caso finalmente in cui la esplosiva dentale aderisse al *r* sin dall'antichità latina, saremo al tipo dei prov. *noirir* nutriré, ecc.

<sup>1</sup> *Zur geschichte des latein*. C vor e und i; Halle 1889, pp. 72 sgg.

<sup>2</sup> In *pets* s'arrebbe il tema + s; negli altri tipi, è del tema tutto lo ts (s).

che vadano coinvolte, per mera analogia fonetica, anche le seconde persone del plurale, che venivano così a fluttuare tra *amats* e *amau*, *temets temeü*, *fnits fniu*. Può a prima vista parer singolare che in questo movimento analogico non entrassero *glac* *glacies*, *faç* *facies*, *braç* *braccio*, *laç* *laccio* (non s'ebbe cioè mai un *glau* ecc.); ma in questa serie (*éj*) s'aveva l'esito *ç* e non *z* (= *ts*); e perciò mancava la coincidenza (*amats*) nella qual risiede la spinta analogica <sup>1</sup>. Venuta poi l'età dell'unica forma per tutti i nomi, non rimase di regola, per la coppia in cui l'*u* era etimologico (*amat-s amau*), se non la figura in cui non era l'*u*, e spoglia del *-s* (*amdt* <sup>2</sup>), la qual figura aveva l'appoggio della voce femminile che di solito le stava al fianco (*amada*); ma rimangono testimonianze, per l'altra figura: *dau* *dato* = *datum*, *freu de mar* *fretum* (Muss., o. c., p. 13 n.), che sono appunto esemplari cui mancava l'ajuto dell'alternazione col tipo femminile. Gli aggettivi *cru*, *nu*, dal loro canto, avevano bensì la voce femminile, ma spoglia per sè stessa, ab antico, del *d* che qui è primario (*cru* *crua*, *nu* *nua*); e resta però sempre, per noi, che l'ant. *nuu*, nudo, è *nuu[d]*, così come *niu*, nido, è *niu[d]*, e insomma tal quali i *nuu* *niu* che ci davano i Ladini ecc. (p. 100) <sup>3</sup>. Mancava ogni ajuto di forme collaterali anche alla dentale (*-t*, *-z*) di *\*pet-s* *peu* *piede*,

<sup>1</sup> C'è anche *jas* *giaciglio*, che risponde al prov. *jatz*. All'incontro *feu del vi* (ant. per *mare del vi*), dove abbiamo, non una voce collo *éj*, come è p. e. l'it. *feccia*, ma lo schietto continuatore di *fæce*.

<sup>2</sup> Quanto alla persistenza di una nitida esplosiva dentale pur nella fase *amats*, è da considerare che lo stesso *ts = z = ç* delle forme come *notz* = *nuce*, alle quali tosto arriviamo, si alterni, nelle antiche grafie, con *t* o *d*; cfr. ALART, in *Rev. d. ll. rom.*, 2<sup>e</sup> sér., IV vol., 109 sgg. Del rimanente, io qui devo parlare, secondo che vuol convenienza, con molto riserbo, ma ho, in fondo al pensiero, una risoluzione ancora ben più semplice.

<sup>3</sup> Per virtù di esempj come *freu* *fretum*, e della considerazione di *crua* = *cruda* ecc. (cfr. *cua* *codà*), s'infirma l'obiezione che potrebbe venire dalla superficiale avvertenza del contrasto tra *mud* (*mut*) *muda* *muto* -a, e *nu* *nua* *nudo* -a, o pur da quello tra *sed* *sete* e *seu* *sede* e altri simili, onde parrebbe risultare un'attenuanza specifica tra l'*u* e la sonora dentale. Senza poi dire, che questa imaginaria congruenza dell'*-u* col *n* piuttosto che col *r*, si romperebbe contro la sordissima sorgente che dovrebbe aver l'*-u* di *pou* *pozzo*, e simili.

\**palats palau* ecc., delle quali coppie appunto avveniva che sola rimanesse la figura in *-u*, che qui non era etimologica, e così nelle seconde persone plurali. Ma tutti sanno che negli antichi monumenti, e per le seconde plurali e anche per le serie nominali, ricorrono effettivamente le figure etimologiche, e così: *devets* dovete, *palatz*, *notz* noce, e altri <sup>1</sup>. E la toponimia chi sa ancora quante rivelazioni non ci serbi <sup>2</sup>. Intanto qui sia detto, a mo' di conclusione, che, se noi abbiamo bene ragionato; il cat. *seu*, sedes, non è cosa storicamente diversa dal frc. *soif* (seiv seiu), sitis; e sia insieme confessato, che la base di *amdu castiu niu* ecc. è veramente per noi il dativo-ablativo, sì chè ne venga il parallelo morfologico di *pevere vimine nombre* = nomine, ecc.

Un gruppo di esempj ben diversi, che torna comune a varie contrade neolatine, ripiegherà finalmente verso l'Italia, donde partiva, questa nostra ardita rassegna fonomorfológica. È il gruppo, dal quale per brevità qui non si prende se non il prov. *ordi*, per contrapporlo all'it. *orzo* o al frc. *orge*. La forma provenzale qui rappresenta (come fanno, anche per questo stesso esemplare, altre favelle neolatine) una base romana di nomin.-accus. neutro, in cui non c'era più il motivo per la evoluzione che porta allo *z* it. o allo *ž* frc.; tal base, in altri termini, che non avesse incolume il *jo* di *hordeo hordio hordjo*. Risale *ordi* per noi a una forma latina che si può esemplare per ad *hordii*[m] *hordī*, laddove *orzo* *orge* risalgono a una forma latina che si esemplerà per de *hordjō*. Sta *ordi* a *orge*, così come il nl. *Trevi* (ad *Trivii*[m]) sta al nome comune *trebbio* (*trivjō*); e io così vengo a ripetere, o a ritoccare, ciò che annoto in questo punto al § II dell'importante lavoro di B. BIANCHI sulla toponimia toscana (Arch. IX, 3<sup>a</sup> disp.), movendo dalla doppia forma italiana *argentieri* (-e) o *argentajo*, *carniere paniere* e *carnajo granajo*; le quali, rivedute analogamente in forma popolare latina, tornerebbero a un tipo flessionale come *argenta'rii*[s], *argenta'rjō*, ad *grana'rii*[m], de *grana'rjō*.

<sup>1</sup> V. in specie ALART, nel l. c.

<sup>2</sup> Notevole *peus*, piedi, in rima con *confes* (v. MOREL-FATIO, Roman. X 508), che tradirà la pronuncia *pes*; cfr. BAIST, Zeitschr. f. r. phil. VI 482.

3. Ma io devo ammainar le vele e tirar la somma. L'indagine, come più s'approfonda e si allarga, ricusa sempre più gagliardamente l'*eslege*, appurando di continuo le ragioni naturali e storiche di ogni evolucion della parola; ma l'indagine non s'inoltra, nè si è mai inoltrata, per virtù di alcun postulato teorico. La conclusione, ripetutasi tra i contendenti, che nella pratica si ricada, quasi involontariamente e pressochè sempre, d'accordo, poteva bastare senz'altro alla conciliazione generale, poichè per pratica qui s'intende niente meno che il rigoroso esercizio di un metodo di giorno in giorno più sicuro. Ma ficcando lo sguardo anche nella regione di quelli che si dicono principj, si vede pur chiaro che ogni affermazione vi deve andare man mano temperata, secondo gli scernimenti che l'esperienza metodica ammannisce e impone. Questa Poscritta voleva così essere una favola, con la sua morale. Le cose che vi son dette potranno non piacer tutte a nessuno; ma codeste cose, per povere ch'esse pur sieno, non solo ricompensano la disciplina, ma anche accennano ad allargarla. E si chiede: quale scuola può essa dire, che per principio non le si confacciano? E come si fa a non ripetere, che ben sarebbero beate più e più altre discipline scientifiche, se maggiori differenze non le dovessero agitare di quelle che si sono così strepitosamente agitate nella nostra? Vedo da un molto giudizioso articolo dell'HARTMANN<sup>1</sup>, che il PAUL insegni: 'essere l'assunto della nuova scuola quello d'intelligere le divariationi del linguaggio come un prodotto dei reali fattori che vi sono attivi'<sup>2</sup>. Ma chi mai reputerebbe o anzi ha mai reputato estranea la propria indagine a tale assunto?

---

<sup>1</sup> *Deutsche literaturzeitung*, 17 luglio 1886.

<sup>2</sup> 'die forderung, die sprachveränderungen als ein produkt der dabei wirksamen realen faktoren zu begreifen'.

ANCORA DEL FRG. *SOIF*, ECC.

Nel punto che queste pagine passano una seconda volta al torchio, sopraggiunge il II fascic. del X vol. della Zeitschr. f. r. philol., dove il GRÖBER (p. 300 sg.) persiste nell'idea che il *-f* di *soif* (v. qui s., p. 100) altro in fondo non sia che un'aggiunzione degli scribi, promossa dallo studio di evitare ambibologie e perciò man mano accettata dalla pronuncia; fenomeno che si riprodurrebbe, secondo l'avviso suo (se io ben lo intendo), anche in *suiif* sebum, accanto all'ant. *sui*; poichè, siccome *soit soi*, *sitis*, si sarebbe confuso con *soit sit*, *soi se*, e così si sarebbe *sui*, sebum, con *sui*, sum. Veramente, come avesse a pesare a un linguaggio qualsiasi, e al francese in ispecie, la coincidenza fonetica di due voci, una delle quali significava 'io sono', e l'altra 'sevo', o una 'sia' e l'altra 'sete', io non riuscirei a ben vederlo; nè devo qui rientrare nella questione, altre volte tentata, sulle reali attinenze, che generalmente corrono, tra l'antichità delle forme popolari viventi e quella delle forme che dai codici appajono o più anziane o le sole antiche. Confesso d'altronde di nutrir qualche speranza, che la esumazione del tipo *nif*, per tutt'intiera la distesa delle terre galloromane, abbia a valere sull'animo dell'egregio romanista ben più d'ogni mia parola. Mi permetto solo d'aggiungere, circa *soif*, che, se io ho ragionato bene, *soi* e *soif* rappresenterebbero due casi diversi (foggiati bensì in questo esemplare per effetto di mera analogia, il che però non implica alcuna obiezione al ragionamento che qui si fa), e potevano perciò legittimamente coesistere nell'antica Francia, così tal quale come occorrono entrambi nella Francia d'oggi; e di ricordare insieme, che, nella zona alpina, attiguo al territorio di *nif* nido (trentino) è quello di *sef* sete (alto-bellunese; v. Arch. I 376, Gartner, gr., pag. 187). Quanto poi a *suiif* sevo, allato a *sui*, circa la relazione delle quali due forme il pensiero del Gröber mi rimane, il ripeto, per più d'una ragione mal certo, io ne profitto qui volentieri come di un ulteriore documento per la mia tesi. Io, cioè, non solo non saprei ammettere che il *-f* di *suiif* sia un'aggiunzione, come può parere a chi veda nell'*u* il continuatore del *v* di *sevo*, ma sostengo inoltre, che l'antica forma *sui* non



si possa intendere se non come riduzione di *suiſ* o come una rimutazione promossa da *suiſ*. Poichè lo schietto *seb[u]* altro non avrebbe pur dato al francese se non *seif soif*, così appunto come *sēp[es]* gli diede *soif*, o \**grēv[is]* gli dà *grief*; cfr. soprslv. *seif*, eng. *saif*, *sepes* e *sebum*. Ma, all'incontro, il dat.-abl. *sebō* dava al galloromano: \**seub*, onde *seuv seuf*, con un *eu* mediano, che passa in *iu ui*, così come in *tuale* da *teule* \**teugla tēgula*, o come in *suivre* da *sieure* \**sēu[gv]re* *seque[re]*; cfr. i norm. *sieu tieulé sieuvre*.

L'attrazione dell' *-ō* nel verbo, che di sopra s'affermava nei tipi provenzali *estauc estau castiu* (pp. 98 e 101 n), la rivedrei, per la formula *-DO*, nel frl. *viód-* (*viód-i*) vedo, cioè \**vēod* (attrazione diversa, cioè di *u* nell'iato, è quella dell'ant. frl. *ob* = \**aub* *habuit*, Arch. IV 356), con un'evoluzione dell'*éo*, analoga a quella che p. e. da *méo-* ci porta a *mió*; Arch. I 490. L'*ió* si sarebbe poi accomunato alle altre forme, pur non rizotoniche, ma non senza che all'imperativo, p. e., rimanesse *ve'* (*ve'-lu* ecc.) all. a *viód*; cfr. *vidud* all. a *viódud*, veduto. Forma spoverita appare *crođ-* (*crođ-i*) credo, anziché \**criod-*, nella qual riduzione ha forse agito *dov-* (*dov-i* all. a *dev-i*, come all'inf.: *crođ-i* e *cred-i*) debbo; cfr. Gartn. gr., p. 47-8.

Nel fascicolo della 'Zeitschr.' del Gröber, che promoveva questa nota, è ritoccato (p. 292-3) pur del *f-* dei fr. *fois* e *fresaie* (v. qui sopra, p. 7 n), dichiarandosi in *fois* il *f* da *v* per virtù del suono sordo onde esce il nome numerale che di frequente veniva a precedere codesta parola (*vinz-vois* ecc.). Ma hanno *f-* anche il toscano, il pavano ecc. (v. p. e. Arch. I 432), in *fiata fiata* ecc., dove non si può ricorrere a questa speciosa ragione di 'fonia sintattica'!

A un'altra annotazioncella mi porta ancora il fascicolo stesso. Ho io addotto qui sopra (p. 91 ecc.) il napol. *jureche*, pareggiandolo a \**judicq*, benchè la solita ortografia napoletana, che dà *-o* di contro ad *-o* (p. e. *jugo*, veramente *jughe*, giogo), porrebbe *jureche*. Ma l'*-e* risponde, nel napoletano, così all'*-o* come all'*-e* dell'italiano; e l'*-e*, che s'è data a *jureche*, sarebbe stata un'imitazione involontaria dell'*-e* dell'it. *giudice*. Ora, un caso simile è per avventura quello dell'*aleche* (*aleche* = *alec-o*, lat. *halec*; v. p. 93), che occorre nel verso, di certo poco toscano: *aleche in aqua abenta*, offertoci da Chiaro Davanzati, contro l'*alec* unda *fovet* dell'originale latino (v. GASPARY, ib. 292). Codesto *aleche* starebbe all'od. nap. *alče*, così come *jureche* all'od. nap. *jódeçe*; e io insisto su questo particolare, appunto perchè è scossa la mia fede circa l'autenticità di *jureche*, addotto dal Wentrup e poi dal Diez e da altri, che al Wentrup attinsero, ma privo, per quanto io possa ora vedere, d'ogni altra autorità. Mancassero però e *jureche*

e *alèche*, ogni nostro ragionamento correrebbe lo stesso, poichè *jureche* non era per noi se non un esempio tra i tanti. E *alèche* resta a ogni modo una forma preziosa.

Al cat. *jaç* e al prov. *jatz*, giaciglio, considerati a p. 103 n, vedo poi che s'aggiunge *jazzo*, di varj dialetti napolitani (luogo dove s'anida la lepre; giaciglio di animali selvaggi); ed è una di quelle concordanze di più linguaggi nella 'estrazione deverbale', che parla per la molta antichità di questa maniera di creazioni romane. Alle concordanze che s'avvertivano in Arch. VII 49<sup>2</sup>, aggiungo ancora, poichè ne ho l'occasione, che il prov. *clam*, chiamata all'armi, reclamo, accusa, s'incontra, oltre che coll'ant. fr. *claim* (che sempre ben vive nell'inglese), col *clom* ecc. dei dial. grigioni (v. p. e. Arch. IX 111<sup>39</sup>), chiamata, grido.

Mi si conceda finalmente qualche giunterella d'altro genere e qualche emendazione ai fogli che qui precedono:

p. 18, lin. *terzult.*, l. di; - p. 22, lin. 11, l. *persuasione*; - p. 24, lin. 8, l. *chiedete*; - p. 32, lin. *quartult.* delle note, s'aggiunga: *Ma è per ora limitato a un solo testo*; - p. 33, lin. 10, aggiungasi: *V. St. Crit. II 317-18 (235-36 della vers. ted.)*; - p. 50, lin. 9-10, l. *non ce n'essere*; - p. 56, lin. *quartult.* del testo, l. *unica conjugazione*; - p. 74, lin. 26, l. *diversi*; - p. 75, lin. 15-16, omettasi: *la sillaba successiva e con lei*; - p. 83, lin. 15, l. *estorcerne*; - p. 84, lin. 7 della nota, l. *insegnato, come fa l'Horning*; - p. 85, lin. 11, l. *più gagliarda delle altre vocali*; - p. 89, lin. 17-18, l. *ch'ebbe e mantenne*; - p. 94, lin. 7, l. *Fili (= Fele)*; - p. 95, lin. 12, l. *-uclo*; - p. 100, lin. 7, l. *che l'arbitrio di qualche*; - p. 100, lin. 11, in luogo di *cle clef*, si legga piuttosto: *boeu boeuf*.

p. 86, lin. *terzult.* della nota, in luogo di *riso ridere* si legga *ucciso uccidere*.



# RIME GENOVESI

DELLA FINE DEL SECOLO XIII E DEL PRINCIPIO DEL XIV,

PARTE SECONDA,

EDITA PER CURA

di

**E. G. PARODI.**

---

Publiccando questa seconda ed ultima parte del noto codice Molino <sup>1</sup>, perchè non mi pare che meriti la dimenticanza a cui fu condannata, nè sotto l'aspetto glottologico, nè sotto quello della storia letteraria, poche cose ho da aggiungere alla minuta descrizione che di esso codice ha dato il valente editore della prima sua parte, il dottor N. LAGOMAGGIORE.

Codesta prima parte, pubblicatasi nel II volume dell'*Archivio glottologico* (164-312), la quale noi pure possiamo chiamare 1.º codice, ammettendo l'originaria divisione in due, finisce col f. cviii; e la seconda o il 2.º codice incomincia col f. cxxiii. Parrebbe perciò che avesse ragione il Lagomaggiore dicendo che qui andarono perduti 13 fogli. Ma, proseguendo nell'esame, una singolarità ci arresta: ed è che la prima e più antica numerazione, dopo esser proceduta dal cxxiii al cxxx (dove l'ultimo x è raschiato, forse per opera di qualcuno che tentò grossolanamente di render meno sensibile l'incongruenza che stiamo per notare), discende a un tratto, col secondo quaderno, al cxv, senza che vi sia nel testo interruzione o sconnessione di sorta, e mentre la seconda numerazione prosegue regolarmente il suo corso. Come si spiega ciò? A me par chiaro che si debba a questo modo: colui che numerò pel primo il manoscritto, lo possedeva coi due quaderni, che soli ora restano del 2.º codice, posti in ordine inverso, ed egli, senza badarvi, li numerò come gli venivano innanzi; l'autore invece della seconda numerazione, più accurato e più dotto, accortosi dell'errore, rimise al loro posto i due quaderni e li numerò esattamente, secondo i fogli che ne restavano. Così il quaderno che cominciava col cxv dovè passar dopo quello che cominciava col cxxiii. Alle quattro carte del secondo dei quaderni superstiti (i quali formano 14 fogli in tutto) furono strappate le due metà posteriori;

---

<sup>1</sup> Ora appartiene all'Archivio Civico di Genova; e qui io rendo pubbliche grazie al sig. F. Sommariva, dell'Archivio medesimo, per la cortesia con cui si prestò a facilitarmi la copia e la collazione.

e poichè esso quaderno arriva al cxx, i due fogli strappati portavano senza dubbio il cxxi e il cxxii; dopo i quali seguiva quel cxxiii che ora è il primo foglio della parte che qui si pubblica. Ne viene di conseguenza, che non sono 13 i fogli mancanti, ma 5, uno dei quali probabilmente apparteneva al primo codice. Infatti, all'ultimo quaderno di questo, composto di due sole carte, fu strappata la metà posteriore della prima, cioè l'ultimo foglio, che doveva chiudere il codice e rimanere bianco.

Io del resto ho per fermo che sieno d'uno stesso autore e queste Rime e quelle già pubblicate; me ne persuadono, tra altri motivi, i numerosi luoghi, che tra le due parti si corrispondono quasi colle stesse parole; e di qui la ragione del mio titolo. È all'incontro altrettanto sicuro, che è un altro l'amanuense della seconda parte (non meno spropositato di quello della prima) e più moderno, e anche appartenente a una gradazione dialettale diversa. Onde certi caratteri idiomatici, che rendono vieppiù importante questo nostro testo, come spero che tra non molto mi sarà dato dimostrare.

Riguardo alla trascrizione del codice, superfluo dire che vi procedetti con la maggiore accuratezza che sapessi; sì da presentarlo con ogni fedeltà all'occhio dello studioso. Sciolsi bensì le abbreviature, ma indicando in corsivo le lettere che per ciò erano aggiunte; accolsi ancora nel testo le emendazioni sicure; ma, o diedi nelle note la lezione del ms., o adoperai parentesi rotonde per le lettere da espungere, quadre per quelle da inserire. Altre emendazioni, che lasciavan dei dubbj, sono rimandate anch'esse alle note, insieme con le minute particolarità del codice e gli schiarimenti più necessarij.

E. G. P.

---

<p>I.</p> <p>. . . . .</p> <p>. . . . .</p> <p>(cxxxiii, r.)</p> <p>1 de ben uestir, de bello asneise; cascaun par un marchese. lor camairere e lor scuer</p> <p>4 paren pur done e cauarer, e le done si ben ornae paren reine in ueritate, si fornìe de gran uestir</p> <p>8 che no se po contar ne dir. ma si ne fan tar or superiho chi gi ronpe lo couerihu; ma tanti son li guagni lor,</p> <p>12 rechouerai son en mendor. de ben far festa e couiar e tener corte e bagordar, nobilitae e tuto honor,</p> <p>16 mai no n e uisti par de lor. de gente e(t) la citae si spesa, che chi ua entro per esa en tanto gi conuene andar,</p> <p>20 chi so camin nor despazhar. tanta e la gente strangera e de citae e de (t)riuera, con lengni grossi e menui</p> <p>24 chi de cose uenen drui, ognunchana di, serra e matin, tropo e carchao quello camin. e ben a pu sua riuera</p> <p>28 de cento miia de staera e da leuante e da ponente, chi son de mar si destra gente</p>	<p>e de conbacte si sobre, che ben par quando e mester.</p> <p>otra zono an castele e homi chi son valenti e si prudentj, e tanta atra forte terra chi i enemixi de for serra; e tante galee po armar pur de soa gente nostra, che per greui accidenti ne armara ben duxenti, e si richi e de grande entrae, de grande honor e franchitate. tropu me recrexerua a dir, e for a uoi de tanto oir, ma per certo sapiai ben che no u-o dito lo centen; tanto e lo possente stao- de grandeza che De i a dao! Zenoeixi breiga schiuau, ma se Vencian s abriuum en uoler guerra comezar, guarde[n]se de trabuchar, e ponnan mente a li Pissan, chi cubitando eser souram e sonbranzar li Genoeixi, son quaxi tuti morti e preisi e uegnui sote lor pe, per gran zuixo de De. chi a la mente tropo atiuu en maor squaxo deriuu. lantor me hoste me respuse: ben m anei le cose expose che dexiraua de sauer, e gran couea l o de uer. segondo che ue odo contar,</p>	<p>32</p> <p>36</p> <p>40</p> <p>44</p> <p>48</p> <p>52</p> <p>56</p> <p>60</p> <p>64</p>
---	--	---

1, 19. *en tempo? en canto?*; - *conuene* è scritto *ũene*. 34. *si crederai stare per asi (asì)*, anche (e così pure al v. 41); manca poi la rima, e c'era forse un composto con *ommi: prodommi?* (cfr. III 130). 49. il ms.: *Enoeixi*.

ben e mato, zo me par,  
 chi Vencian conseia  
 68 che con lor fran garbeia,  
 e de l onor ch eli se-dam  
 penso e lor cor esser pu uan,  
 chi se dan, senza far storno,  
 72 sauer uenüzo fazo col(o)mo.  
 ma pur piaxa a De uerase  
 che inter lor faza paxe,  
 [cxxxiii, v.]  
 o tar tregua ge manjenga  
 76 che fare guerra no conuegna.

## II.

*De quodam provinciali translato in  
 lingua nostra*

Monta uia o uisto scritto  
 de sauij homi ke an dictu  
 che l omo ke ute senza  
 4 la ueraxe conoscenza  
 de De, chi creator e so,  
 per bestia contar se po ;  
 e mu[n]to e mozo peregrin,  
 8 chi andando per camin  
 no pensa, per scinar damaio,  
 che fin de far lo so uiaio.  
 perzo raxon ue uoiu dir  
 12 chi ue de piaxer d oir.  
 quando e ben guardo e pono mente,  
 cerchando ben da co a pe,  
 ogni cossa o per niente  
 16 se no amar e seruir De ;  
 che l omo laxa terra e auer,

fe e tucta aotra hereditae,  
 niente ne porta per uer,  
 se no le oure chi son stae. 20  
 vita e richeze segorar  
 no son se no strapasamento,  
 e quax tuto zo che par  
 se cambia e fuze como uento. 24  
 perche de homo temente star,  
 justo e lear, senpre uegante,  
 e in lo mondo no se fiar,  
 che cascun e ui(a)andante. 28  
 si tosto como l omo è nao,  
 moue andando como romer,  
 da soa iornaa menao  
 enuer re o bon hoster. 32  
 viazo corre inuer la fin,  
 ni l auer so no scaupa le,  
 pu dama(n)iendo si meschin  
 quanto pu uiue senza De. 36  
 or lo cativo che fara,  
 chi cognosce e mar e ben ?  
 folo e chi gran (pen) penser no ha  
 donde elo ua e donde elo uen. 40  
 che ki uiuando ben no fa,  
 si mesteso a pur scrinio ;  
 se con pecao mortar ne ua,  
 senza fin serra punio. 44  
 or pense ogn omo lauorar  
 de fin ke uita lo sosten,  
 che subitana morte far  
 a monti homi spe(r)sor far. 48  
 mato e chi de ben far se stanca ;  
 la morte core e uen alo ;  
 alcun no so si pro ni forte

68. probabilmente *façan*; non propongo *feran*, perchè non mi parrebbe verbo conveniente al sostantivo. 70. ms. *pense*. 72. l. *d aver*. II, 3. probabilmente *vive*. 9. *schiuar*. 18. *fe*; si vorrebbe un equivalente di 'feudo'. 26. *uegante*. 48. *far* è errore evidente; sarà dovuto stare: *uen*. 50. *a lanca*?

52	chi tanto sapia De serinir chi possa, quando uen la morte, scanpar, defender o guarir. ch ela no guarda zouentura,	e for meio accustumai. uoi che sei fantin, amaistraine, e da mar far per De guardaige, e se uoi sei fantin de etai,	8
56	ni bon ni re, ni tar ni quar, torto, drieto ni misura; nixun da lui se po guardar. no g e se no un sor conforto,	seai uegi de bontai; che no e tesoro ni aver po ualer se no e sauer, con uertue d estinentia	12
60	zo e pensar de De seruir, e cascaun mendare so torto, e guardarse da falir. enuer la morte ua ogn omo,	chi e souran(ti)a sapientia. prumeraminti ue digo e che senpre aiai timor in De, tengnando in lui integro amor	16
64	conti, rei, imperaor, et no san quando ni como pasan per porta de dolor. g atrouan tuto scritto	con reuerentia e honor. or te uoio e, fior, pregar e amonir e castigar, che ogni fatto e dito to	20
68	e mar e ben che l omo a fatto; de quanto serra fatto e dito [cxxxiv, r.] guierdon gi serra daito. or prego De par pietate	or te uoio e, fior, pregar e amonir e castigar, che ogni fatto e dito to sea senpre in l amor so, ni per argento ni per oro, ni per atro gran tesoru, ni per auer che tu guagnasi, De no t adementegasi.	24
72	che ne conduga a bona fin, e menne in quella citae dónde ogn omo e de zogo pin.	to paire e toa maire honora in tute parte e ognuncha hora, e fane tuto to poer se longa uita uoi aver. e se dexiri d auer gloria, agi senpre in memoria	28
III.			
<i>De instructione puerorum juvenum et senum.</i>			
	Se ben inceder me uorèsi e da bon cor (e) uoi taxesi, unna raxon ue contereaa	li car seru[i]xi e li ben, che tu sai ch eli te fen. no sei peigro ni fantin a leuarete la matin, che la bonna maitinaa fa conspir bonna iornaa.	32
4	chi for a pro ue tornereaa, e se uoi ben m ascoterei assai de ben g-enprenderei, dónde uoi serei alumenai	ma a la cexia andar uoi encontentente, se tu poi, e li prega l aoto patre	36
			40

III, 1. 1. *intender*. 2. *uo* seguito da segno che pare *i*. 9. il ms.: *amaistrame*.  
13. piuttosto che *no e*, si vorrebbe *ni*.

- 44 e la soa doza maire  
che sempre te sian in aya  
e deian eser toa guida,  
da ogni mar li te defendan
- 48 e a bonna(r) fin te pre[n]dan.  
a lo partir si dei segnare,  
e pensar de norigar(i)te  
iustamenti senza ingano,
- 52 guardando te da far to dano.  
pensa de inprender alcuna arte  
dove tu possi norigar(i)te,  
che meio e mister chi ben te faza
- 56 ca sparue ni can de caza.  
segondo che De t a dao,  
pensa mantener to stao;  
o grando o pizen che tu sei,
- 60 lo to fatto acrexer dei.  
se tu ai maistro o signor,  
pensa de far a lui honor,  
temer, amar e obeirlo,
- 64 e da bonna fe servirlo,  
e guarda ben le soe cosse  
si che nixun mermar no ose.  
se d alcuna cosa lo te spia,  
[cxxxiv, v.]
- 68 no dixi alcuna bosia.  
senpre agi in doctrina  
de guardarte da rapina,  
che l atru se tu prendesi,
- 72 mar a to osso lo farisi;  
che quello chi l atru prende  
za mai ben no lo rende,  
e demente che lo tera
- 76 za De no gi perdonara.  
se merchantia usi o butega,
- no auer la mente cega,  
si che la noite e lo iurnu  
tu te guardi ben intorno,  
e in[i]gni ben toa raxon.  
ma ponni mente a-la saxon  
de sauer ben dar e prende,  
che l acatar mostra lo uende.  
e quando alcun in ca te uen,  
auri i ogi e guarda ben;  
no te star in tucte gente,  
a le man gi ponni mente.  
cortese sei a ogn omo,  
ma si noi ben guardar como,  
aiando in ti bela mainera  
e um alegra e bonna zhera.  
guardate in anti e in dere  
da li omi tropo lusenger,  
chi con la doze lengua soa  
soren ferir de uer la coa.  
assai promecten e no dan,  
ma questo agi senpre per man,  
che tropo gran promesion  
soren tornar in pizen don.  
che se con lor te meszherai  
de mercantia o de dinai,  
belo te mosteran da pruma,  
ma tu gue laxerai la zuma.  
si iustamenti fa to peiso  
che tu no possi esser peiso,  
arecordando te lo stao  
dove tu dei eser pesao.  
ma senpre arregordar te uoi  
de scrive ben li fatti toi;  
perzo che no te esan de mente,  
tu li scrivi incontenente.

65. il ms. *obirelo*. 68. il ms. *alcuni*. 81. il ms. ha *wigui*, con un segnetto che di poco precede al *g* e si potrebbe prendere per un *i*; io intendo: *giuighi* giudichi. 104. l. *zhuma*. 106. *sorpreiso*?



asi in dar como in rezeiuer sei iusto e mesureiuer; usa senpre uerita(i)e, 118 pare, amor e leotae; no te acontar con lecaor ni con homo barataor, e s el a faza berreta, 120 no gi dar lo to in creta. guardate de compagnia chi te metese in rea uia de bordelo o fruto o zogo, 124 o in alcun catiuo logo, donde se sor perder per uer corpo e anima e auer. l omo denem re e meschin, 128 e poi si uen a mara fin. quando tu poi con sanio homo ussa senpre con prode homo, da chi tu possi ben inprender 132 e[n] far e dir raxon defender. segondo che e lo compagnon, enprende esser l omo o re o bon; Dauid lo dise chi non mente, 136 e tu chi l odi te te a mente e no crei tute parole, che el e usanza de fore, ni per ognuncha lenger uento [cXXIV, r.] 140 no cambiar to pensamento. no curar de oyr quelui chi disse mar d aotruì, che se tu no uorai oir 144 elo se guardara ben de dir. entre quelli che an discordio meti amor, paxe e concordio; azo che no crexa lo mar,	pensalo tosto d amortar. de la gora te guarda ben, che tu no la laxi senza fren, ma sei senpre astenseiuer de lo maniar e de lo beiuor, 152 zo e a certa ora e staxon, ordenaminti e con raxon e con gran tenperamento, pur per to norigamento. 156 Saramon dise auertamente che per la gora mor pu gente ca per iao chi sea; esto per fermo ogn omo crea. 160 ma dir te uoio de lo uin, chi e pezo ca uenin. como da fogo te ne guarda, che lo so caror no te arda. 164 l uso de le tauerne fui, che tu n e[n]grasi pur atrui, e ti senpre te consumi, enprendando re costumi. 168 Tu senpre . . . . . e atri n enpe pur la soa; de la toa gran faiga l atru masnaa se ne noriga. 172 no usar beiuor la matin, che monti homi mar lo vin, che per usaza che eli an perden seno e qua[n]to li an. 176 chi lo uor poi desussar . no po l usanza mai laxar, e como [u] l omo inuegise questo mar pu rezouenise. 180 chi per si pocho perde senno pezo e ca un sacho de breno. or pe[n]salo de beiuor si	448 452 456 460 464 468 472 476 180
---	--	---

130. e con pr. h. 136. ti tieni. 142. il ms. ha due volte mar. 169. lacuna;  
suppliremmo: uoi la borsa toa.

- 184 che lo uin no beua ti.  
 en tucte guise sei auisto  
 de no prender re aquisto,  
 ni da far alcun ingano
- 188 donde l anima aia dano.  
 nixuna cosa in ca te uenga  
 che restituir te la couenga;  
 per pocho guagno se fa mar
- 192 chi penna da perpetuar.  
 quando t e oso o mister,  
 spendi tosto e uolunter,  
 ma monto ben te uoi guardar
- 196 como e quando lo dei far.  
 sapite si amesurar  
 che l auer te posa durar;  
 niguna cosa sta ni dura
- 200 en la quar no e mesura.  
 e quando atrui uei conseiar  
 no ge uoler aproximar,  
 se demandao no g e staito
- 204 o no t aperten lo faito.  
 alcuna rixa ni garbeia  
 ni quando atri s acaneaia,  
 donde tu no agi a far,
- 208 no ge corre ni g andar,  
 che el e monto gran follia,  
 e ben o uisto pusor nia  
 che quelli chi ge son andaj  
 [cxxv, v.]
- 212 n an portao a ca li guai.  
 ma senpre sei apensao  
 de retornali in bon stao,  
 daguando oura e fauor
- 216 per che se amorte lo remor.  
 o se tu for fossi assagio  
 o asonao de sozo inuio,  
 no te strimir, ma fa bon cor;
- se tu ai arma trala for. 220  
 ma no uoi esser sonorento,  
 anzi presto como uento;  
 con gran uigor gi ua d entorno 221  
 per dargi ben de raso colmo.  
 enanti dà ca tu rezeui;  
 ma se tu lo tortu aueiui,  
 pensa con s(c)ego d acordarte  
 e paxe far con bone carte. 223  
 con persone de croyo afar  
 guarda ben, no t(a) acantar;  
 auer se sor de tar contanza  
 e despexio e mermanza. 232  
 con quelli chi an seno e bontae  
 agi senpre familitae;  
 senpre con quelli te mante  
 che tu sai che aman De, 236  
 e conseio a lor requer  
 quando tu vei che fa mester.  
 d[a] che tu poi de ben inprendi,  
 e no atri ma ti reprendi. 240  
 l amixi toi sapi tener,  
 rezer, amar e sostener.  
 nisun tesoro tanto uar  
 como l amigo bon e lear; 244  
 amalo como ti mesteso,  
 seruilo e uero speso,  
 cossa te guarda far e dir  
 che l amistai possa patir. 248  
 e se guardar te uoi da inferno  
 no spender lo tempo indarno.  
 un spatio e unde De t a misso  
 pur per guagnar lo paraiso, 252  
 e demente che lo di ten  
 zo che tu poi si fa de ben,  
 che la noite uen corando;  
 morir dei e no sai quando. 256

se a De no dai lo tempo to, za no dara a ti lo so. segondo che tu semenerai, 260 o mar o ben reco(n)gerai. ree nouele no portar per che nixun te uoia mar. no to far squergne d alcun, 264 ni te fiar tropo in nixun. no acata tropo a menuo, che lo to ben n e confondno, consumando li ben toi 268 e norigando atrui fiioi. alcun to lanoraor no tener lo so lanor; entregaminti, senza ingano, 272 pagali ben de lo so afano. li poueri per amor de De aya, rezi e mante, e tute personne descuentae 276 sean a ti recomandae, aiando gran compassion de la lor tribulation. dagi segondo che tu poi, 280 se paraiso acatar uoi; zo che darai con ti stara, zo che tu terai te fuzera. la limosana si gouerna [cxxxvi, r.] 284 e menna l omo in uita eterna. de la maanaa toa agi cura de tenerla con gran mesura, amonir e castigar 288 e reprendela de li mar, che tar or uen che meio uar a so fior bon corpi dar	de scoria o de baston. a moie ni a fiioi ni a alcun parenti toi no dar le toe cose si che bilia n aian soure ti. rete si ben to honor che aotri no sea to signor, che ben e mato senza fallo chi de signor se fa usalo. a ben far no dar demora, che incontentente passa l ora; se tu no fai ben quando tu poi mar andera li fatti toi. en li toi fatti agi per mente de no esser negrigente, ma sei auisto con prestixia, no aiando in ti pegrixia, ch[e] pu se sor far un di de ben ca un ano, tar or uen. donda tu uei de guagno to pensalo de far alo. en alcun to parlamento non usar [t]ropo sacramento, che chi spesaminti zura leue menti se sperzura. e se uncha poi atro far, con to maor no tensonar; che se grande tenza g auerai pur a la fin tu perderai. quanto tu poi fugi li zahi, che se tu guari li userai senpre starrai in gran peccao, e aueraine mar mercao. tenza, zho e question aduxen gran perdetion	292 296 300 304 308 312 316 320 324
---	---	---

257. il ms. *teupo*. 269. l. *a alcun*. 281. incerto il primo *a* di *darai*.  
290. ms. *orpi*. 291. manca la rima; ma il verso precedente avrà detto: *dar*  
*corpi bon*. 295. *bailia?* 320. *zhai*. 324. *zhao*.

- e fan l omo star in guerra,  
e for portar rea gamerra.
- 328 meio e star ben co so uexin  
consentando un pochetin,  
ca longa menti piaezar,  
e piaezando consumar.
- 332 ma no sei tu miga si molo  
che atrui te tenga folo;  
pur che te guardi a atri ofender,  
pensa pur lo to defender.
- 336 no e si piaira question,  
chi no ge fa defension,  
che la no sea alo uenzua,  
s a no sera ben mantegnua.
- 340 no sei [t]ropo gran parler  
se no quando fa mester,  
che chi usa t'ropo dir  
no se guarda de falir.
- 344 che tu te fazi o tu te digui,  
con Domenende te ligui;  
sea con ti dentro e de for,  
si che no te exa mai de cor.
- 348 for pricar tanto te poreo  
che a la fin te increxerea,  
ma quello pocho che t o dito  
senpre in cor lo porti scritto.
- 352 lo signor De omnipotente  
chi fe tutto de niente,  
e la doze uergen biao  
chi gloriosa e apela,
- [cxxvi, v.]
- 356 zo ne dean a dir e a far  
che in so piaxer possiamo star,  
e a la gloria uenir  
chi no se po za mai finir.

## IV.

*De quodam puero intrante in  
religione.*

- Perzo che e t amo e si m e car,  
pregar te uoio e conseiar,  
Bonefazi doze fra me,  
che tu pensi seruir De. 4
- lo nome to de Bonefazi  
si e a di che tu ben fazi,  
e no uoler seguir lo mondo  
chi tira 'l anima in profundo. 8
- no te fiar de zouentura  
ni de ben chi poco dura;  
no dexiar bochon maniar  
chi te poesse strangorar; 12
- che se lo mondo uoi auer,  
pur cosi ben lo poi tener,  
con tuta la bubanza soa,  
como l anguila per la coa. 16
- tute le cose, ulegranze,  
moier, fior e gran richeze,  
son de gran solizitudem  
e de spese amaritudem. 20
- belo te mostran da prumer,  
ma li guai segen poi derer;  
lo comezar e risso e zogo,  
la fin si e tormento e fogo. 24
- e di e noite inuer la morte  
vai corando monto forte,  
e la morte senpre inuer ti;  
tosto te troverai con si, 28
- e se aor e fresco e san  
ancoy morai o(i) for deman;  
e se zesi in danatiom  
no ge so poi redentiom. 32

344. ms. *dingni*. 351. ms. *le*. IV, 8. *frai*. 6. ms. *se e*. 17. l. *alegreza*.  
25. ms. *in inuer*. 32. aggiunto *so* al di sopra della riga.

de fin che in ti e la ballia,	en cor me uengne un pensamento	
pensa pliar bona partia	chi spesor me da tormento.	4
de servir De, como e t o dito	como e pu me guardo intorno,	
36 da prime in questo scritto.	[cxxxvii, r.]	
no dar demora a tanto ben	apensando noite e iorno,	
como tu sai che te ne uem.	tuto lo mondo uego dao	
no seai merchante lento	a ogni uicio e peccao	8
40 chi de un poi guagnar cento,	de soperbia e d osura	
e se tropu ge bestenti	e d ognunchena brutura;	
guarda ben nõ te ne penti.	ogn omo quaxi uego re	
o como e bon un di d afano	e pochi amar e temer De.	12
44 chi da riposo a tuto l anol	en me cor n o gran meraueia	
la penentia no e amara	e dura cossa me semeia;	
quamuisde ch ela lo paira,	omi con ogi andar per uia	
che servir in ueretae	asi como orbi senza guia,	16
48 passa le arte docitae,	chi tute hor uan a taston	
e de zo che e prego ti	e con man e con baston,	
tu deueresi pregar mi,	assai trouando fosse e riue,	
e darte a De per ti mesteso,	unde me par che se deriue,	20
52 senza mezan ni atro meso.	e de roche in gran profundo,	
per che, frai doze cariteiuer,	chi uncha segue questo mondo.	
lo to castelo chi e xeiuer,	largo e lo camin e pian	
lo corpo e l anima che De te de,	unde li peccaor van.	24
56 rendila a De chi el e.	amara cossa par a dir,	
seno esser confonduo	ma pu sera lo so finir,	
pensa tosto esser renduo,	per lo delete d un momento	
con freuor d amor ardente	senza fin auer tormento.	28
60 a quello doze redentor	como dixen le scriture,	
chi rei fa soi seruior	quele penne son si dure	
e in cel esser biai,	che no se pon contar ni dir,	
e biao ti se zo farai.	ni a fin no pon uenir.	32
	or se garde chi aguardar sa,	
	che tristo quello chi g andara;	
	meio per lui serea stao	
	che uncha no fose nao.	36
	asi n auen como a l arangno	

## V.

*De falax condicione mundi.*

Unna uia ch e staua inderno  
da le gran noite d uerno,

47. *servir* mal chiaro nel ms.; e penso che manchi *De, Dio*. 48. l. *atre*.  
53. nel ms. può parere *cariteurer*. 56. l. *a De, de chi el e*. 57. *seno* per  
'senza'. Pare un errore e forse non è. 59. manca la rima e probabilmente  
un verso. V, 17. ms. *sor*. 36. ms. *fese*.

chi de texe se da lagno,  
 no cesando tuta stae  
 40 de far soe taragnae.  
 poi che, laurao tanto,  
 nol repusar da qualche canto,  
 un sobito uento se fa  
 44 chi tuto lo so laur desfa.  
 e noi pur atetal fazemo,  
 chi di e noite no cessemo  
 d aquistar con dirito o torto  
 48 dinar e case, uinge e orto.  
 e quando e fatto lo paraxio  
 e homo pensa star axio  
 a belo descho, in gran leto,  
 52 e reposar in gran delecto,  
 pensando uiuer longa mente  
 e de De pocho o niente,  
 subitaminti uen tenpesta  
 56 de mar de stomago e de testa,  
 chi aduce freue ardente  
 e poi la morte incotenente,  
 chi e spaa si comunal  
 60 chi tuti menna per ingual.  
 tuto quanto era texuo,  
 en 'un punto e stao perduo;  
 cossì grande aparimento  
 64 n a portao un pizen uento.  
 l auer roman a li fioi,  
 o for a li enemixi soi,  
 chi pizena breiga se daran  
 68 de far dir mesa l endeman.  
 lo misero chi gua[g]nao l a  
 ponni mente unde lo ua,  
 e[n] soza fossa o morimento

tenebroso o puzolento. 72  
 li uermi gi roem le carne,  
 chi no cesan de maniarne;  
 la soperbia e la grandeza  
 e retornaa in gran t[r]istezza, 76  
 [cxxxvii, v.]  
 e se noi ben se g apensemo  
 za mai no insuperbieremo.  
 l anima ua in tar logo  
 unde no manca freidb e fogo, 80  
 con lo diauo si orribel:  
 nixuna cosa e si terribel.  
 ki e doroi desmesuraj  
 chi fin no pon auer zamai. 84  
 or puni mente chi noi semo  
 e in che beleze noi stagemo.  
 pe(r)zo semo ca rumenta  
 o l umbra chi tosto xenta. 88  
 uncha no ual che De ne iama,  
 chi de noi a cotar brama,  
 ni lusengue ni menaze,  
 ni gran don ch elo ne faze, 92  
 che noi in lui mostremo...,  
 aiando senpre mente rea  
 e lo cor pu dur ca prea.  
 per De, sengui, or u apensai 96  
 che de niente n a creai,  
 a preso noi como perdui,  
 de lo so sangue n a reemui,  
 senza dinar e senza argento 100  
 a noi da norigamento,  
 e soure tuto n a promisso  
 lo rengno de paradiso,  
 chi e pin d ognuncha ben 104

50. si vorrebbe *a axio*. 79. ms. *annua ua*. 95. qui c'è lacuna; e si potrebbe colmare con l'aggiunger semplicemente la voce *zhea* (mostremo zhea), se paressero leciti i tre versi con la stessa rima. 99. ms. *rennuu*. 103. ms. *le*.

chi zamai no uera men, e zo che omo dixirera encontentente n auera.	tuti a morte danai fomo. meter te dei doncha denanti li toi gran peccai cotanti, che cascaun e de tar peiso como e quelui chi n e ofeiso.	20 24
108 or ne da elo in memoria le gran penne e la gran gloria. libero arbitrio in noi auemo de prender quar noi uoremo;	che ognunchena to pecao ay tree persone iniuriao, zo e primer lo signor De, e ti mesteso lo segundo e,	28
112 ben se porra tegner screnio chi prendera pezor partio. ben a men seno ca un cam chi per prea laxa pam.	[CXVIII, r.] l altro e lo proximo to chi damai[a]o roman de zo. donde pensa a questi trei si satifar como tu dei.	32
116 quello k e pin d ogni bontae, uia e uita e ueritae, ne guie e menne a quello ben chi za mai no uera men.	ma inperzo che a monte gente li soi pecai exen de mente, rairor o tardi confesando e lo so mar multiplicando, a zo che ben te le arricordi e con De meio t accordi, diro d alquanti a presente;	36 40

## VI.

*Mundus confitendi peccata*

Perzo che e teanno ogn omo enprender ben e sauer como lo deia far confissiom	tu pensarai lo roman[en]te. pensa se tu e stao superbo o inuer atrui tropo axerbo, che la superbia e l orgoio a la mente creua l oio, e si l enduxe a exertar per atrui despexiar. o se tu fussi inuidioso, de lo ben d atrui doloroso, o alegro d atrui mal, chi tu ua per un ingual; se speso t e laxao squiuar in mar dir o aseotar, e quando a aleun mar dir oisti se rea zonta gi faisti; o se tu e stao xarer,	44 48 52
4 d onnunchena soa offensiom, un pochetin ue ne diro segondo zo k e sanero, che questa si e la meixina		
8 chi scampa l omo de ruina. l omo chi ua a confesar(e)se si de alo ben apensarse e far un aparciamento		
12 de gran dolor e pentimento, per sauer dir soi pecaj tu[t]i e li soi re costumi bruti, e nomer fora lu pecao		
16 de che el era atoxigao. or te noi ben menar per mente como lo to pecao e pe(n)sente, che per un morsu de pomo		

VI, tit. *modus*. 28. ms. *mesteso*. 42. ms. *r'opo*. 45 *exertar* è forse un errore del copista, per *exaotar*.

- 56 traitor, secotro ni guerre;  
se mara menti ay acosao  
ni se incontra alcun e stao  
sperzur o fazo o lusenguer,
- 60 per inganar pu de lenger;  
e se per ti in alcun logo  
s acceise uncha guerra o fogo,  
omecio, breiga o ira;
- 64 o per maniar o beiuer tropo  
de quello mortar siropu,  
per che lo seno s abandona  
e lo cor toie e la persona;
- 68 se de lo uitio e tachao  
chi luxuria e iamao;  
pensa como tu falisti  
e in che guisa tu caisti.
- 72 per reguardo o riso o guigno,  
desdexeiner zogo e cingno,  
re desidero o uoluntae,  
e[n] le corpe chi son stae
- 78 o quanti compagnoin tu ay  
auuo o miso in questi guaj,  
e[n] le ree oure qui son ordi(r)e  
de quele soze uilanie!
- 80 ancor se fisti a atrui mermanza,  
ni daesti rea nomeranza,  
scandaro brega o tenzon  
de che tu sei stao caxon;
- 84 se per ira o per furia  
cometesti greue iniuria,  
menazando o iastemando  
o l atru honor abaxando;
- 88 ogni ranchor e re uoler,  
se tu l ai o sor auer,  
pensalo pur d abandonar  
e a ogn omo perdonar.
- se per mar che tu diesti  
(o)atrui a ira tu mouesti,  
che for l eniquitae toa  
dere se tira longa coa.
- regordate ben esser auisto  
se tu festi uncha re aquisto  
per fruto, zogo o per ingano,  
otegnando atrui afano;
- se cauo fosti o compagnoin  
[cxxxviii, v.]  
d alcun corsar ni de lairom;  
se per osura o per rapina  
o qualche fazitae meschina,  
scotrimento o sotianza,  
tu torzesti la baranza  
de la rason, per aquistar  
possession, terre o di(a)nai,  
fazando fala alcuna uia  
en dar o prende mercantia,  
si como fan monti meschini  
per tirar aigua a so morin,  
o mostrando belo de for,  
aiando dentro fazo cor;  
se faesti alcun constrencimentd,  
ni ronpisti atrui conuento,  
per aquistar poer in zo  
chi per raxon no era to.  
emperzo che chi mar prende  
no se salua se no rende  
spegatené inconten[en]te,  
che per fioi ni per parente,  
chi de zo romagnan grasi,  
ti mesteso condanasi.  
si te uoi ben menar per mente  
se tu e stao negligente,  
oci[o]so o indurao,

56. scotrio? 87. ms. o la latru. 104. l. sotianza. 107. dinar. 120. spe-  
gatene.



pocho o niente laorao	tute le nostre infirmitae	160
128 en le drite oure de ben, che a ogn omo far conuen; se tu ei stao re zexian, chi nome te de de cristian	e le penne che De n a dae, dano d auer e de parenti, e li atri greni acidenti, che De paire a li fiioi	164
132 e tu for cognosi De assai men ca un zue; e de li ben che De t a dao como tu l ai regratiao,	da per dar li atri ben soi, con tute utel scoriae e meixina de pecae. se deuinar o incantar,	168
136 seira e matin recognosuo, chi naxesti e morai nuo; se tu e stao peigro a o[i]r pricazion e mese dir,	aguri o uiniae trar, o faocimele far faesti o se far le consentisti, [cxxxix, r.]	172
140 aiando pocha pietate en l atrui necesitae de le personne famolente, desconseiae e tremolente,	qualche arte diabolica contra la santa fe catoli[c]a, che tutti quei chi zo fam son re e faozi cristian.	176
144 chi de demandar eran engorde, e tu gi festi oreie sorde. poco cura chi e pin che sostengna lo meschin.	quando tu uisti crexe mar se lento fosti in amortar; pensa le squerne e le boxie, uianne parole e bauazare,	180
148 se tu e stao agraualo o d atru iniuriao, no uoiando perdonar pensasti pur de ueni[a]r;	lo tempo che tu ai perduo, che De t auea conzeno per far oure de bontae, e tu l ai speiso in uanitate; tuto quanto ai fatto o dito	184
152 o se tu ai tropu aregao en alcun logo sagrao: unde tu De pregar deuesti, greue minti l ofendisti;	te sera mostrao per scritto. chi no cessase mai de dir no ne poreo a fin uenir, tanto e lo mar e lo pecao	188
156 se te indegnasti contra De d alcun auenimento re, e patiente esser deueini perzo che meritao l aueiui.	de che l omo e uetuperao. per che tu uoi ben ponne mente enser ben are dente; se aspettar uoi segur la morte,	192

131. *te dar*, ti dai. 145. Dopo questo verso, il ms. ripete *e tu gi festi*.  
 143. *stao o staito*. 150. ms. *o o uoiando*. 159. ms. *l eueiui*. 166. Il senso  
 non corre, se non mutando *con in son*. 169. *uinias* mi è oscuro, e nulla  
 guadagnerei leggendo *iunias*. Neppure intendo *faocimele*. Debbono esser  
 nomi di pratiche superstiziose o di magia. 179. probabilmente *bauazaris*.  
 191. l. *en esser ben aregordente*; cfr. Rime gen., I, XLIX 369.

- pensa de far lauanda forte  
de tar aigua o tar lexia  
chi ogni mar descaze uia.
- 196 se tu uoi doncha ben lauarte,  
pensa ben de confesarte  
e ti mesteso ben puzir;  
ascota zo che e uoio dir.
- 200 zercha alo primera mente  
preue ben suficiente  
chi sapia asolue o ligar,  
reprender ben e castigar.
- 204 poi si t abasa a pe de lui  
acusa ti e no atrui,  
aiando contri[c]ion e dor  
e grande pentimento in cor
- 208 de quanti pecai uncha festi,  
poi che tu pecar poesti.  
e no te far spiar niente,  
ma gi di tuto auerta mente,
- 212 la qualita e de lo pecao,  
como e quando e unde e stao,  
con chi e quanta uia,  
non contando a lui boxia.
- 216 mostra gi si la corpa certa  
che ben gi sea descuerta.  
ma se uoi fa(r) asauer a le  
qual persona e chi tu e,
- 220 zo e de che mainera e de che arte,  
per sauer ben interrogarte,  
le toe corpe examinar.  
senza scusar l eniquita e
- 224 digi ben la uerita e;  
le circustantie qui ge son,  
cossi le di como le son.  
o quanti homi e uncha stai
- 228 per to asenpro atoxegai!  
no ge laxar canto ni ponto
- che tuto a lui no fazi cointo.  
la confesion per nisuna arte  
no la partir in doe parte, 232  
zo e dir aor l una partia,  
e l aotra dir un atra uia.  
e poi ke tuto auerai dito  
meio asai che no o scritto, 236  
fate asolue e desligar  
e pensa poi de meiorar.  
e se tu per mara guia  
uenisi for in recaya, 240  
ni ge bestenti ni ge cesi  
che alo no te confesi.  
zo che per lui te serra daito  
[cxxxix, v.]  
per li mar che tu ai fatto, 244  
pensa far integramente  
e no ge tardar niente.  
e penza (s)in zo che e to dito  
da prumer in questo scritto, 248  
de crede satisfaction  
a quei trei de offesion,  
zo e a De chi prumer  
de paternostri e miserere 252  
e pregere humel e bonne,  
per che la corpa te perdonne;  
poi ti mesteso dei punir,  
chi presumasti insuperbir, 256  
domandote pe zazunar  
e lo to corpu refrenar;  
e poi dei limosena dar  
a lo proximo per satisfacer, 260  
e queste tre cose fan  
lo maroto tornar san.  
e no te paira niente greue  
per scanpar de mortar freue, 264  
ni no star pur contento a zo,

ma ge dei zunze de lo to, zi che ben sea punio	grandi e pizen ingual mente e per uile e per citae,	16
268 zo ke per ti era falio. meio e cosi durar martorio ca portarlo in purgatorio, donde e si grande lo tormento	e li prelati etiande; tai ge ne son sozi e re, chi como i atri se(n)gorar regora tennen per inguar	20
372 che un ora par duecento. or no laxar lo grande mercao chi t e cozi apareiao, no te ingane l amor terrem,	de prender tropu norenter, e tenen tuti esto senter. raxon dritura e ueritae me paren quaxi bandezae	24
376 no uogi uiuer senza fren. curti son monto li di toj, fa doncha ben fin che poi, si che nengnando poi la morte	e aloitanae da cor; che se un ponero omo uor archun so drito requerir, lo no a pur saxon de dir.	28
280 lo fiior de De te porte, e te meta in paraiso, chi ne la morte a conquiso.	chi a dinai o bon presente e tosto oyo incontenente; chi gran ioye a corte porta no se gi serà alcuna porta;	32

## VII.

*De mala conditione mundi et  
habitoribus suis.*

Quando e me son ben apens[a]o de li faiti d esto mondo, chi e si tuto astorbao	a mi par che mar ge ua, ognuncha oreia troua sorda per la man chi e ingorda.	36
4 che no se ge po uer fondo, d ognuncha ingano e de pecao e per tuto si gran pondo, che lo me par apareiao	[cxxx (cxx), r.] * ogn omo quasi per un uerso, per torto e per trauerso, en che grao elo se sea, uego cubita monea.	40
8 de cair in gran perfonde, e tengo quaxi per niente tute le cose prosperitate; chi le beiuie no le sente	lo demonnio con soa arte tuto lo mondo a miso in parte; li reami e le citae uego tute trauaiaie,	44
12 e tute son atoxegae. merauaia o de le gente chi son si orbe e azegae,	borgni uile e casteli, pairi figi e fraeli, e ognunchana logo e terra esser troue in mortar guerra.	48

372. *due* si legge male, anche potrebbe leggersi *dur*. VII, 9. raschiato il *n* di *tengo* da mano ignorante, e così l'*u* di *ueritae* al v. 23. 10. l. *le cose e*. \* Il *cxx* è del ms., essendo stato raschiato l'ultimo *x*; cfr. l'Avvertenza preliminare. 40. ms. *cubito*, ma l'*o* è ottenuto con una raschiatura.

- per monto pizena tenzon  
se mete l omo in gran preson.  
e perde quanti e per orgogi
- 52 arme portan e sagogi  
da combater(e)se inter loro!  
chi a un corpu tre ne fre,  
doi da lao e un derer.
- 56 en mar stao e per le pecae  
la santa cristianitate.  
en rayri logui trouo paxe,  
chi sea sanna ni ueraxe.
- 60 no s apareia, zo me par,  
guari ben de contrastar  
ali inimixi saraxim  
chi guera ten con so uexin.
- 64 ancor ue digo una rason,  
che l e uegn[u]o tar saxon,  
per gran colpa e per pecao,  
donde lo mondo e uulpao,
- 68 che no g e pu chi uoia oyr  
de De parlar ni raxon dir.  
chi ge ne dixe alo inerexe,  
lo ben merma e lo mar crexe,
- 72 ke quaxi ogn omo pocho cura  
de intendere la santa scrittura  
chi alumena cor e mente.  
presti de oir asai pu son
- 76 qualche ingolar o un bufon  
a un maluaxe inganaor  
ca un veraxe pricaor.  
romanzi, canzon e fore,
- 80 e qualche arte croye parole
- de Rolando e de Oriuer  
tropo ascotan uorunter.  
lo tempo ge preden, zo me par,  
e deue..... raxon far 84  
za no sera ora ni pointu  
chi gi no misa in conto.  
a la gora e a la uentre  
se dan li omi maramente. 88  
creo-me dir senza boxia  
che ben ge n e una partia  
chi uorean che di uenise  
che zazunar gi conuegnise; 92  
l anuntiar g e unna penna  
ueria ni quarantenna.  
or se tu uoi intender como  
se zazuna lo richo omo, 96  
disnar comanda tanporir  
per no tropu axeuerir;  
d asai mainere nor uiande  
e cascauna bona e grande, 100  
ma si ge uor hon uin eleti,  
e per pair qualche confecti.  
ancora fan longa demora;  
cosi ne ua lu di e l ora; 104  
ben se ge sor sermon tener  
donde e no uoio parte auer.  
lo di denanti e de derer,  
per lo zazunio chi e si fer, 108  
che no gi possa far damaio,  
[cxxx, v.]  
ben uoren qualche auantaio.  
li atri homi de bassa man

51. Non m'avventuro a proporre emendazioni. 53-4. lacuna? 67. probabilmente *inuulpao*, come in Rime gen., I, LXIII 22. 68. ms. *uaia*. 75. ms. *freschi*. 80. *atre* come già altrove. *ib. croye* sicuramente, di prima scrittura; ma si legge male, essendo stato corrotto il *c* in *g*, e l'y in una lettera che par *s* (*grose?*). 83. *perden*. 84. si legge *deuen e*, ma ci sono dei ritocchi, e ripristineremo sicuramente *deveream*. 86. *chi gi no sea*. 91. forse *chi no vorean*. 99. ms. *uidanne*. 107. ms. *e che derer*.

- 112 questo stilo me par che an.  
de quei bon no ue digo e  
chi senpre an timor in De,  
ma de atri descognoscenti
- 116 chi uiuen bestial menti,  
no temando De ni santi,  
tegnando pur nita de fanti.  
far zazunio e astinentia
- 120 gi par gragnora e pestelentia.  
scusando se per so affano,  
engual menan tuto l'ano,  
che xoruer uoren ben matin
- 124 aigua pocho e as[a]i uin,  
si che ogni iorno gran partia  
manian quatro o sinque uia.  
ma per certo questo dano
- 128 da rea usanza e nol affano.  
en qual costume mecterai  
lo corpo to, tar manterai.  
chi nor seguir gora o uentre
- 132 speso e mester che in tauerna entre,  
dónde a l'ensir alcuna uia.  
ni parlar san ni tener uia.  
de la soperbia e aor tanta
- 136 che per tuto lo mondo e spainta,  
ogn'omo nor segnorezar  
e no auer alcun so par.  
questo e quello pecao prumer
- 140 chi Lucifer каза de cel:  
da questo naxe ognuncha mal,  
chi penna da perpetuale.  
per zo e in ogni logo
- 144 de mortar guerra acciso fogo,  
e l'un nor l'atro soperzhar,  
e sopershando squarchizar.  
guardese ben chi e menor
- de tenzonar con so m[a]jur,  
che no e ben engual baranza,  
chi l'un merma e l'atro auanza.  
za mai no e bon compagnon  
d'agnelo louo ni leon,  
e cosi e lo re grande omo  
per deuorar lo pouero omo.  
l'auaritia e l'osura,  
chi l'anima si scura,  
per ogni logo e per contrae  
monto ge son le gente dae,  
che per pocho o per niente  
se speriuoran leue mente.  
le strae son pinne e li camin  
de beruer e d'asax(a)in,  
chi guardan pur de morte dar  
o per roba o per dinar.  
e in citai n e pur assai,  
chi ne son ben si aseai  
che se eli trovan tempo o logo  
fan pur semiiante zogo;  
e senza usar su per li zoui  
asai trouan de tai loui.  
queli que son lear trouai  
in manezar li atrui dinai,  
ben li poi tener per santi  
o per robin o diamanti.  
ma cercando ben li canti,  
no ne porai za trouar tanti  
che no se posan scriuer tosto  
con corta penna e pocho incrosto.  
un atro mar g e zozo e re  
e chi despiaxe munte a De,  
de la luxuria carnar,  
chi e bructa da parlar,  
ma si enuria la mente

127-28. come si emenda? *monto affano?* 132. ms. in in. 133. si ripete  
questo verso al principio di cxxxI, r. .

	[cxxxv (cxv), r.] *		
184	e deriua monte gente, la fama toie e lo sauer l anima e lo corpu e l auer e monte guisi fa perir,	chi descaza og[n]i bontae, paxe, amor e caritae, e ten lo cor pin de necheza, de scotria e de reeza,	216
188	chi no se po scriue ni dir. perzo se fan le uanitae e le canzon chi son trouae, chi parlan de uan amor	pe[n]sando la seira e la matin marmor l onor de so uexin, sempre porta un uerme in cor chi dentro roe e de for;	220
192	e de bexiicj <i>con</i> error. de li nasce le bauazeie e le atre uelanie da homi rustigui e orchi,	l aotrai beleza ben socisce. de questa mora semenza cital ni uilla no e senza; d esto mar uitio ascoso	224
196	che son bruti como porzi, em tera e in mar o su <i>per</i> (chi) lingni, chi per lor mo(r)ze uannaglorie coitan monto zoze istorie.	tuto lo mondo e gramegnoso. no se po dir quanti mar n exe, e rea teira se- <i>nne</i> texe da cometer monti ingani, brega e tenson e mortar dani.	228
200	gran meraueia o tar or ben che lor lengua no uen men, ma si ue uoio dir anchor d um atro vicio chi e pezor,	l inuidia atrui non fer, che la no fera a lo primer lo cor maruaxe, so maistro, chi tute (s)or ne uiue tristo.	232
204	de l inuidia ardente chi me e(r)ra insia for de mente. questo peccao si e cotal ch elo s alegra d atrui mal,	monto me par esser biao chi e senza esto peccao, e ben a ueraxemente l amor de De e de la gente.	236
208	e se ingramise de lo ben chi a lo so uexin peruen. perzo fo traito, zo m e uiso, Eua e Adan de paraiso,	quelo sengnor chi n a creai e con la morte recatai, mande in noi, como elo sa, la paxe chi mester ne fa,	240
212	che lo demonio fo irao de zo ke De li auea dao. quanti guai uen a lo meschin chi torbao e de (s)tar uenin,	en tar guisa a lui seruir che noi da lui possiamo oir: vengni, fioi, a quello stao de lo me rengno beao.	244
			248

\* Il cxv è del ms.; il cxxxv è la correzione, prendendosi per punto di partenza il quaderno precedente; cfr. l'Avv. prel. 188. qui, e altrove, *scrius* e così scritto, da sembrare a tutta prima *soius*. 193. l. qui pure *bavaserie*, come in VI 179. 199. *zexe* nel ms. piuttosto che *zose*. 200. ms. *uen*. 210. ms. *traite*. 220. ms. *seria* 222. ms. *in verma*. 224. manca la rima a questo verso, e s'ha forse una lacuna. 246. ms. *passamo*.



e anchore bonne e asai star ben senpre apareiai, che quando in fondo se mettesen	senpre agi in mente e in dotrina 96 d agotar ben la sentinna; per ti mesteso o <i>per</i> to meso
68 ferma minti ue tenesem. no sei greue dormior, le ueire guarda tute or, che sauia minti e ben uerezi,	le toe cose uere speso; li xonchi te ben despazh[a]i 100 e l atra sartia che tu sai, si ch e[n] conta tu la moli
72 per insir for de li pelezi; si che alcun non sea lento en dar sota <i>per</i> re uento, e se tropu reforzase	e quando fa mester tu coli. lume per naue no laxar 104 chi perigoro possa dar, e schiua li omi chi tu senti
76 pora pu le ueire basse. [cxxxii (cxvi), r.] da re lengni o da scogi abi sempre auerti li ogi, si che senpre e noite e iurno	esser xarer o malfacenti, che, sapi ben, la brega soa 108 po trauaiar la naue toa. en alcun moo no laxar De ni santi iastemar.
80 ben te uegi tuto (intor) intorno. monte son naue preise e arse pu(r)sor uia <i>per</i> mar guardarse: bon e la cura e lo penser	en si perigoroso lo(n)go 112 no lasar far alcun reu zogo ni de dai ni d aotr(u)i ingani, donde se aquiste greui danni.
84 chi fa star segur so ser. se terra o cauo dei montar, ben da lonzi uoi orzar; e se lo uento exe trauerso,	se for tu zesi in quello mar 116 o le serene soren star, chi fan per li soi canti dolci . . . . e inscir si for de mente
88 de star a secho o biaxar per no laxarse desuiar; che chi re uento largo prende lo tempo so cun dano spende;	che li san far p[o]cho o niente, 120 sapigi stopar le oreie che l oya no ge ueie, ni ascoteri lo cantar,
92 che meio e strenze da prumer per alargar poi inderer, ca [t]ropo largo comezar chi lo to fatto po desfar.	chi inpazhe to andar. 124 De ne garde de oir canti chi dar possan dor ni piantii. pensa si de nauegar

76. leggeremo *porta*. 77. *d atri lengni?* 82. ms. *guardese*. 87. manca la rima a questo verso; lacuna? 93. questo verso è scritto due volte. — 99. *uerle*, se dipende dall' *agi* del v. 96; *ueile* o *ueire*, se è indipendente. — 102. intendo *conta* per 'fretta'; cfr. IX 141. 105. nel ms. parrebbe *perigoio*. 106. ms. *schiuua*. 110. ms. *meo*. 119. l' *e*, apparentemente superflua, doveva collegare questo verso con uno ch'è perduto, come anche risulta per la rima mancante. 122. ms. *eya*. 123. *ascotem?*



- 138 sania minti in questo mar,  
e far tar marinaria  
aiando senpre bona guida,  
che tu aquistj e terra e porto,  
152 donde tu uuij in gran deporto  
e abondi d ogni cose,  
d donde lo to repose.  
en le parole ch e o dite,  
136 como le son de soutra scrite,  
cotar exposition ge fazo  
per darne for alcun sorazo,  
ma da bona fe diro  
140 grossa menti, como e so.  
no ue po nozer ma zoar,  
s o me uorrei ben ascotar.  
tuti li homi son soi senguor  
144 de fin che la uita e con lor,  
che francho arbitrio an de far  
quar gi piaxe, o ben o mar.  
e le atre criature faite  
[cxxxii, v.]  
148 a so seruizio son daite,  
e caseun e merchante  
per lo mondo tu andante.  
ogn omo e aor in lo merchao;  
152 perzo de esser apensao  
d acatar tar merze e cose  
d donde (gi) la mente gi repose.  
assa ge cosse e car e uir,  
156 a qual lo uor si po ferir.  
le uil me paren le pecai,  
che e te digo in ueritae  
che se nauae mile n auesi  
160 un sol dinar no n auerisi.  
le oure dirite e le uirtute  
son merze bonne e zernue;  
de fin da or in quele inpiega . . . .  
quar l omo faza, o mar o ben, 164  
de poi la morte no uen men.  
ogn omo tegno marinar  
chi no cessa nauegar,  
stagando in lo mondo meschin 168  
de chin che uen la soa fin.  
lo mondo sengifica lo mar  
chi no po mai fermo star,  
che per caxon de qua[r]che uento 172  
non e senza mouimento,  
amaro e monto perfondo  
e semeiante a questo mondo,  
in lo quar chi uncha uen 176  
za mai un fermo stao no ten.  
da tuti lai se troua uam;  
zo che e anchoi no e deman,  
ni g e dozeza ni honor, 180  
se no mesz(a)haa con amaror.  
abrazar lo fatto so,  
fondo trouar no se ge po,  
e quanto l omo pu ne piia 184  
pocho ne goe e poi gi squia.  
da poi che tuti nauegemo,  
apariemose e sforzemo  
de preuenir a la citae 188  
pinna d ogni sacitae,  
d donde n aspeta lo sengnor  
con li soi santi a far honor.  
lo tempo e aor de precazar 192  
bonna nauae per passar;  
zo intendo e lo nostro cor,  
chi nauega d donde elo uor,  
lo quar de esser bon e forte 196

134. intendi *lo to cor* o simile. 147. ms. o *le atre*. 150. l. *uiandante*,  
come in II 28. 162. nel ms. pare piuttosto *zonue*. 163. qui deve man-  
care un verso. 189. *sacitae*. 193. ms. due volte *per*.

- per uezer ben le cosse torte,  
e de uertue insartia(n)o  
e da De nozherezao.
- 200 ma si uor esser ben iauao  
e da tute parte ben stopao;  
iauaio in croze con so ser,  
cazando for li re penser,
- 204 e chi aor cosi no fa,  
o quanti guai gi uen a ca!  
munti homi son ben accustumai,  
o an uertue pur asai,
- 208 ma per un pertuso sor  
laxan perir la naue lor;  
che qualche uicio in lor an  
chi lo ben guastan ch eli fan,
- 212 che donde l omo no se guaita  
lo demonio pu l asaota.  
d ognunchana naue e certa cosa  
che se da le atre parte e piosa,
- 216 de soura de esser auerta,  
manifesta e desconerta.  
cossi lo cor de star serao  
deuer lo mondo conturbao,  
[cxxxiii (cxvii), r.]
- 220 e deuer cel auerto star,  
per rezeiuere e destinar  
le cosse chi son spiritar,  
sforzandose la su montar
- 224 e prender senza refuar  
lo ben chi no po manchar.  
de li timon de che lo corso drito  
lo senestro e aue amor,
- 228 lo timor pensa lo zuixo  
e l amor lo beneficio.  
esti respeti se li auerei,
- driti inuer De nauegeri.  
fin da l oster donde no semo, 232  
dónde partir noi se deuemo,  
mester ne fa per lo camin  
portar con noi e pan e uin, 236  
zo e lo corpo de Criste santo  
e lo sangue per noi spanto,  
zo ke mostran le scriture  
per deslauer nostre bruture.  
le arme e omo de auer, 240  
le oure bonne son per uer,  
luxenta, forte e proae,  
senza ruzen de pecae,  
per star e uiuer ben segur 244  
da trei nostri inimizi dur,  
zo e diauoro, carne e mondo,  
chi tiran l anima in perfondo.  
la-ssaora e desprexiarse, 248  
uir e basso repu(r)tarse;  
se de questa assai aueremo,  
pu segur nauegeremo. 252  
se dinai uoi ben inpiegar,  
assai limosene uoi far,  
e oure de peitate  
en l atrui necessitae,  
aiando-ge description 256  
e tenera compassion.  
la limosena scanpa so ser,  
e si lo menna a bon oster.  
en cotal merze e bon tesoro 260  
dar rumenta e prender oro,  
per uil don rezeiuere car,  
per cossa breue eternal.  
con qui tu ai breiga o tenson, 264  
desbreiga(r)la de tar razon,

214. *naue* sopra la linea. 215. *ms. parta*. 225. *ms. chi no po*. 227. molto incerto l' *a* di *amor*; del resto mi sono affatto oscuri i versi 226-29. — 241. *ms. sei*.

che ni odio ni rapina te possan meter in ruina.	per zo e monto meritoria, e raixe de gran gloria.	
268 testamento fa quando tu poi e ordena ben li fati toi; confession fa spesa nia, per far segura toa ensia,	questa prea si e quela chi cognoser fa la stela chi d ogni naue e guiarixe, e la scrittura si ne dixè	304
272 de le peccae chi son pesente e menan l omo in fogo ardente. e tuite or dei pregar De, ma pu quando in perigoro e,	che l e la reina de cel chi li cor menna a bon ostel, se[n]za la quar alcun no po mai ben canpar uiaio so.	308
276 che le pregere De apagan, che li nostri mar inpiagan. questa e la parola bonna che de dir ogni persona.	quando per ira o per furor, chi lo seno toiez tar or, alcun uento re s asbriaui, a tuto to poer lo schiua;	312
280 anchorè pusor ge osso, per citarle in fondo croso, a tenor la nave in stao per mar o uento trauiato;	sei presto in dar sota, per che l ira sea rota; agi respension de mel, per amortar la soa fel,	316
284 zo e, per far con De concordia, le oure de misericordia, metando la mente nostra abasso en lo ponero meschin lasso.	che humel menti e ben responder sor l ira ronper e confonder, e se la fosse dura e subita, lo foror accende e suscita.	320
288 per zo starra la nostra naue assai pu ferma e soaue, e noi seremo pu deifisi da fortune e bachanesi.	chi in tanti perigori uai, como de scogi e de corsai, zo e de inimixi toi chi senpre fan li aguaiti soi,	324
[cxxxiii, v.]	mester te son inzengne e arte da sauer senpre ben guar[dar]te;	328
292 la caramia e prea dura, vertuosa, greue e s(e)cura, zo e la nostra ferma fe, sun che ogn omo uiuer de,	che a la fin chi mar se guarda scanpar no po che lo no arda entre fogo chi mai no mor, unde no mancha pianti e dor,	332
296 si como sun comezamento de che <i>Criste</i> e fondamento. scura par, credendo zo che l omo a ogi e uer no po,	e ca(n)scun chi g entera zama de li no esira. de fin che zouen e, te sforza, quando tu poi, d andar a orza,	336
300 e zo che ne oden le orie monto son gran merauie.	s[t]renze lo cor in astinentia	

- e ausarte a penitentia ;  
**340** che quando tu inuegerai  
 strenze lantor tu no porrai,  
 tar uso terai in l etai dura  
 quar tu prenderai in zouentura.
- 344** cossi monterai e cauo e terra  
 chi te poren far gran guerra ;  
 fa da primer tar strezeminto  
 chi poa te dea(n) largo uento.
- 348** e se per le to(i)e pecae  
 te uen alcun auersitae,  
 cara a secho humel mente,  
 e sei forte e patiennte.
- 352** senper s acorde lo to cor  
 en tucte cose che De uor.  
 se zo fai, tu gua[g]ni assai ;  
 se tu contrasti, mal ge uai.
- 356** De no ne bate sun l ancuzen,  
 se no per farne andar la ruzen.  
 per che, se la uentura e torta,  
 sauamenti tu la porta,
- 360** si che re uento ni fortuna,  
 ni auersitae alcuna  
 no desuie to viaio,  
 ni te renda alcun damaio.
- [cxxxiv (cxviii), r.]
- 364** a le fortune e cognosuo  
 chi e marinar cernuo,  
 quanuisde che p[o]chi sean  
 quei chi electi sean.
- 368** la sentina agotar uoi,  
 zo e mondar li peccai toi  
 spesor, per no multiplicar  
 ni far la mente spuriar.
- 372** le merze soe uerle speso,  
 examinar in si mesteso ;  
 en le ore che lo fa,
- sauer ben como elo sta ;  
 e cor e lengua despaiar si  
 che inpazhar no possan ti ;  
 taxer a tempo e temer dei  
 e a so tempo ardio sei,  
 e se to fatto lo requer,  
 cria ben se fa mister.  
 questi sean li xonchi toi,  
 quando colar o car uoi.  
 no sei uanaglorioso,  
 che s e un lume tenbroso,  
 de che tu bruxar poresi  
 tuto lo ben che tu faresi.  
 guarda che compagnon non prendi  
 da lo quar mar far inprendi,  
 che, sapi ben, tar marinar  
 po toa naue trauaiar.  
 e[n] la bocha e a la mente  
 rete lo fren si streita mente,  
 che no s ausen a zurar  
 ni mar dir ni iastemar.  
 chi senpre in gran perigoro e,  
 no te dar a zogo re,  
 spicialminti de dai,  
 chi son liberi condanai,  
 en li quai chi tropo lege  
 en rea banca a la fin seze ;  
 che per mantenere [t]al uso,  
 ogn omo o uisto esser confuso.  
 in ogni ben che tu uoi far,  
 da un uenim te uoi guardare,  
 chi per la soa docitae  
 a monte gente atoxegae ;  
 zo e li loxi che atrui te fa,  
 sote fi quae ingano sta.  
 se la lor gloria te uen in ca,  
 tuto lo to lauor desfa.

**383.** *carar?*; cfr. vv. 102-3. **392.** ms. *boela*. **406.** ms. *cli*. **409.** l' e di  
*quas* pare un t. **410.** ms. *in*.

412 reconnoscer te dei tute hor che tu si gran peccor, e serra si oreie e cor che uenin stea de for.	una noua chi ue piaxe, de doi me grandi amixi car chi de guerra an fatto paxe. dónde, per meio deszhairar	12
416 lo cantar de tae serrenne rende amaror e mortar peñne, e le lusengue de le gente soren far lo semiiente.	de questo fatto lo tenor en lo nostro latin uolgar, o chi notao li nomi lor. frai Venardi e Carleuar	16
420 or e ben mato chi no ueia, chi ben no s apareia de-mente che lo di ten e la noite a freza uen,	se incontran in un camin, ma si no eran ben ingual, che l un pareiua frescho e pin, l aotro era monto resenio	20
424 de portar in fin de qui de che lo possa uiuer li unde lo ua senpre corando, chi de morir e no sa quando.	e affito de astinentia, con barba longa e mar uestio, ma con bona consientia. e si como e oi contar	24
428 lo sengnor De chi tuto po, per aquistar lo regno so ne dea naue e cor si forte, chi san e salui la ne porte	a pusor homi chi li uin, chi lor odando disputer me recointan zo che li oim, che, l un con l atro contrastando,	28
432 unde ognunchena ben se troua e alegranza senpre noua, chi zamai no mancher(i)s. bia[o] quello chi g andera!	tanto inter lor furor s aceise, no so e ben como ni quando, ma pur li fon a soze prese. che l un de lor chi ben pin era	32
	comenza l atro de befar, contra lui erolar la zera, uoiano lo desprexiar.	36
	e disse-gi con grande crio: frai, ch[e] t e intreuegnuo, che tu e si incatiuio, ruzenento e barbazuo?	40
	e tu staito inprexonao o in alcun destrenzemento? dime chi t a consomao, faiga, fame o fumo o uento?	44
	coupassion me fa de ti, che mar mangi e cazi e uesti;	

## IX.

*De carnis primum et die veneris.*

[CXXXIV, v.]

fozar se chiuncha po  
tosto amortar l autrui gerra,  
preuegando che de zo  
4 se po guastar la soa terra;  
che qui de lonzi e nigligente  
en amortar aceisa zema,  
ta or inderno g e corrente,  
8 quando casa soa crema.  
perzo ue posso reicontar

IX, 1. leggeremo *forzarse de*. 6. ms. *acesia*.

- se tu no inprendi da mi,  
 48 a mi par che mar ge zesti.  
 unde te pensi tu andar?  
 che se toi faiti me uoi dir,  
 meio assai te faro star,  
 52 se tu me norrai seguir.  
 alantor disse Venardi,  
 respondando a Carleuar:  
 se tu uoi raxonar con mi,  
 56 no t e mester cossi criar,  
 che nexim intranbi semo;  
 poi che noi semo incontrai,  
 se de ben raxoneremo,  
 60 ben se ne po segui assai.  
 se sauer no lo me uiaio,  
 prumer uoio sauer da ti  
 lo to, che for qualche auantaio  
 64 ne porai tu auer per mi.  
 e de lo mar che tu me uei  
 no te faza aotra pietae,  
 se no che tu inprendi e sei  
 68 in maor toa segurtac.  
 se tu m ai uilanezao  
 en lo peruerso dito to,  
 da De te sea perdonao,  
 72 che dentro e chi fa dir zo.  
 [cxxxv (cxix), r.]  
 de, or me di donde uai,  
 e for e te respondero  
 zo de che tu meio serai,  
 76 se De uora e e poro.  
 Carleuar lantor respone:  
 si pocho temo li toi par,  
 che no m e car tener ascoso  
 80 le oure che uoio far.  
 perzo che o inteiso noue  
 d um prouerbio, che dixea
- che meio e a presente oue  
 ca deman pogi o pernixe,  
 lo mondo goer o perposo  
 anti ca e ueieza aspeite,  
 e no uiner besegnoso  
 de cosa che me delecta.  
 e cognosando aproximar  
 mei nimixi chi son prouo,  
 li streiti di quaresemar,  
 tuto usero lo ben che trouo.  
 che de ne sea ingratiatio:  
 e te so dir per bona strena  
 che son monto ben disnao  
 e aspecto bona cena,  
 de capon grosi con bone rauiole,  
 bon zernelai, porcheto in rosto;  
 tuta la coxina ne ore;  
 pin e grasi como un preuosto.  
 senpre duraxe esto me iorno,  
 e deuese pagar lo scoto  
 un bachalar chi m e d entorno,  
 zo e marcordi scuroto  
 con soa testa zennerenta  
 e con greue compagnia,  
 che si de lonzi me spauenta,  
 tuti me faitj desuia,  
 che uncha ben no me adiuina,  
 fazando incomenzaiga dura  
 de lemi, faue e tonnina;  
 tuto me mena a basura.  
 che tuto par ch elo m abise,  
 lo corpo strenze, secha e sprema;  
 piaxese a De ch elo no uegnise  
 se no de li dexe angni seme  
 o quando e lo requerea,  
 ch e me lo trouo si contrario  
 che mai no se trouerea

120 in alcun me carendario. per che andar uoio a balar, cantar, ioyr, prende conforto, zugar, sagir e bazigar,	a qualche peccao meschin, tristo ti de cotal oue chi szhuran mal senza fin.	160
124 e tuto di star in deporto: che la natura fa so corso e chi no goe lo bon stao, pezo lo tengo ca(n) un orso.	no uoia[n]do lanorar, d'estae serra besengnoso quando se sor mezonar.	164
128 lo mar e senpre apareiao, e a mi par senza mentir che preiso ai uoga si dura, che tropu ai preiso tenporir	cosi per certo t'adeuen, chi per breue delectanza perder uoi l'eternal ben, e penna auer senza manchanza.	168
132 a auer mara uentura; e se tu me uoi seguir e ben auer fin che tu poi, comeigo pensa de uenir.	che se lo mondo goer uoi e seguir la zouentura, qua[n]ti guai seran li toi con infernal desauentural	172
136 respondime zo che tu uoi. l'altro gi disse: or me intendi, ch'è o ben inteiso ti, e de temer De inprendi,	constitui per saruarne, per gran meixina ne son daj e de spirito e de carne.	176
140 e che temer no dei tu mi, e no te contar per De de andar, ma fa bone oreie [cxxxv, v.]	se tu for e ben disnao e meio zenar aspetj, ben te anderai atoxegao con tuti li uan deleti.	180
per oir ben lo dito me, 148 e se l'è bon in cor uei(t)e. se dito m'ài lo to uoler, za no te car de zo pentir, che chi se sente mar auer	lo t'adeuen como a lo lono chi de rason se saola, e andando per un zouo en la uolpe s'e[n]topa,	184
152 no se guarise per courir. che se uoi goe lo presente chi in un momento xenta, uertue e seno te samente	uanando . . . de so maniar e como de rasoi s'enfosse, che bonna uianna gi par. e la uorpe gi respuse:	188
156 e uanitate si te desmenta. e se re uoler te moue	guanti guai te son uenui! mar te g'entran, per san Grigor, che se bon te son parsui a(n) l'esir serra lo dor.	192

136. i puntini pur nel ms.; ma forse non manca se non un pronome: *vandose*. 186. *enfosse* riempi, perfetto di un verbo che occorre anche in altri testi genovesi, specie al partic.: *infuzu* 'ripieno'. 187. leggeremo *vianda*. 192. leggeremo *a l'esir*.

- le niande che tu diesti  
ordenae de tante guise,  
morimento te ne fisti:
- 196 qualcum mar s etremise.  
per che t e ancremento  
quelo santo de primer,  
chi ne de comezamento
- 200 de precazar si richo oster,  
como de quello re de gloria,  
de tanto honor chi no a fin,  
ni lo po contar ystoria,
- 204 tuto aquistao per un louin.  
che per delecto de meza ora  
e d asai men, se acquista logo  
enter l inferno a far demora,
- 208 senper inter l ardente fogo.  
che zoa a lo marfaitor  
per belo e uerde prao,  
entro per violete e fior,
- 212 a deuer esser apichao?  
ni lo bazigar che zoa,  
balar, zugar, li mozi canti,  
chi la uoluntae loua
- 216 torneran posa in gran pianti?  
no me piaxe per un risso  
mo[n]dan e pin de fazitae,  
[cxxxvi (cxx), r.]  
perder le zoi de paradiso
- 220 e penne auer desmesurae.  
e se la uita e si corente  
che la no a arcun aspecto,  
mile angni son pochi o niente,
- 224 finio lo uan delecto,  
poi de lo tempo chi t e dao
- far te conuen si streito cointo,  
che za no te serra cassao  
senza ponir un mezo pointo. 228
- per che e te digo de mi  
che tuta grande asper[i]tae  
ch e o sofrto in fin a chi,  
tuta me par gran docitate, 232
- che e seruiando a tar sengnor  
con si segur pagamento,  
che a tuti soi seruior  
da uita eterna e per un cento. 236
- donde e te prego e te conforto  
che toa uolontae se mue,  
per deschua camin torto  
chi te metese in seruitute. 240
- Carleuar disse a Venardi:  
enpazhao m ai e destegnuo;  
tanto a parole son stao qui  
che me solazo o desperduo. 244
- e fatto o pur como li fanti  
quando li den andar a scora,  
chi musan a qualche canti  
o a zogo de corzora. 248
- no t auese i a intopao,  
tengnando qualche altra uota!  
tanto m ai dito o prichao,  
tuta la mente m ai strauota. 252
- chi t a mostrao contando dir  
parole tute acesmae?  
ay-ssò me fa(i) conuertir  
che tu pur di le ueritae. 256
- se no che l e tropo basso or  
e don con atri conpangnar,  
certo e te ascotereia anchor,

197. *increscimento*. 198. *santo di?* 204. *ms. bouin*. 232. *ms. scrivanda*.  
249. *i a non s'intende*; forse *ja = ta jam*; - *a intopao* manca l'apice sull' *i*,  
e percio si può anche leggere *mtopao*. 254. il *ms.* piuttosto darebbe  
*acescnae* o *acestnae*.



260 pensando de meiorar. l aotro respuse: loao [De], che tu m ai si ben inteiso, e(n) quello pizen dito me	e souer seira bezenar, tuti ne uan per trexende e fan le gente astomagar.	296
264 en ti no o endernq speiso. se comeo e bestentao no te contar auer perduo, che zo de tempo che g e stao	chi si porean far, parixem, ni lendeman uor perzo men la nentre chi tuto ingordise.	300
268 en bonna ora ai menuo. che no me piaxe mente dura, chi no se moue per ben dir, ni fruto chi no se matura,	le atre feste principar ueria an lo di primer, ma questa, no l auer per mar, n a ben quaranta dederer.	304
272 chi mai no se po atenerir. or t apensa d esta festa chi de le atre e lo contrario, como el e cossa desonesta	che zoa alcun esser cureiuer de uanitae e fale monte, chi la zener de rezeiuer l e[n]deman susa in lo fronte?	308
276 e breiga de uan spesario. che ueira no se gi fa, ni nome a de santo alcun, ni la zesia daito g a	se tu ben lezi esta poisa chi mostra che tu dei morir, perzo sun la testa t e missa che tosto in cener dei uenir.	312
280 proprio officio ni comun, ni lezando porai trouar en mesar ni in letanie chi pregen san Carleuar,	doncha in oguunchena faito to guarda pur che fin el a, e deliberando in zo, s el e utel tu lo fa.	316
284 ni requeran che l aye. ch el e pur un di de gora, de gran soperzho e uanitae, chi maxeli e horse scora,	ma un asempio dar te uoio per deuerte amaistrar, e guardarte da re scoio e lo to cor meio ordenar.	320
288 gran parte e spei[so] in uanitae. che tuti toj delecti de maniar, de solazar, [cxxxvi, v.] de bon conduti e uim eleti	quando una gran festa s a[s]peta, se zazunia la uigilia, e de ogni cossa mar sospeta l omo se guarda e se humilia.	324
292 che noren le gente usar, li gran disnar e le merende	da che so iurno e uengnuo l omo s alegra e se conforta, con soa masnaa sta druo e zoga e rie e se conforta.	328
	cosi tuta mester fa	

264. ms. *en ri* 268. *menuo* m' è oscuro. 279. ms. *daito za*. 316. nel ms. è *za*, seguito da un segno, tra virgola ed *i*. 325. nel ms. è piuttosto *doi* che *da*; e forse in origine era *poi*.

	nostra uita per uigilia	che monto pochu n e stao men	348
	a la festa chi fin no ha;	che no me azesi de furor	
332	niente e agni mile miria.	e no te fei un re asbriuo;	
	ma l omo uan fa arreoosso,	ma pentio foi in mendor;	
	chi fin da or gran festa mena;	per zo che tu ai seno uiuo	352
	poi che so tempo e roso,	e tuto ai dito <i>per</i> me ben,	
356	uelia fa de eternal pena.	e pregote che me perduni	
	or pensa uiner si drito	che pensao o de star a fren,	
	che toa uita no guasti,	per le razon che tu m esponni.	356
	che se tu fai zo ch e t o dito,	e monto penso auer ben speiso	
340	hon a to oso me intopasti.	gran partia d esto iorno,	
	e ben uorei uolunter	che de guardarme o preposo	
	che tu te batezasi,	da la balestra de lo torno	360
	e per tener meior senter	che ten in man l auersario	
344	e nome e oura canbiasi.	. . . . .	
	ancor resposse Carleuar:	. . . . .	
	e so che tu di monto ben,	. . . . .	
	ma cossa ai dito, zo me par,		

344. ms. none.

# ANNOTAZIONI SISTEMATICHE

alle *Antiche Rime Genovesi* (Archivio, II, 161-312)

e alle *Prose Genovesi* (Archivio, VIII, 1-97).

DI

G. FLECHIA.

(Continuazione e fine.)

SOMMARIO: — I. Lessico (Arch., VIII 317-406). — II. Scrittura e fonologia. — III. Morfologia. — IV. 'Varia'.

## II. SCRITTURA E FONOLOGIA.

### a. Scrittura.

1. Qui pure, nella scrittura dell'antico genovese, le difficoltà, le incertezze e le incoerenze che s'incontrano più o meno nei primi usi dell'alfabeto latino applicato a rendere i suoni dei nuovi volgari.

a) L'*ō* e l'*ū*, che molto probabilmente o anzi sicuramente eran già proprj dell'antico genovese, resi pur sempre da *o* ed *u*.

b) Il *ǰ* reso da *i*: *iao* spada, *īazo* ghiaccio, *ioya* gioja, *taia*, *moier*, *lenier* leggero, *dormiiosi*; dinanzi ad *e* ed *i* anche da *g*: *ogi* occhi, *cegi* cigli, *vegi* vecchi, *invegio*, *scogi*, forse per dissimilazione grafica; quindi *oio*, ma *ogi*, non *oii*; *scoio*, ma *scogi*, non *scoii*; *veio*, ma *vegi*, non *veii*; ecc.

c) Il *é* reso da *ih*: *ihera* cera, volto, *ihoi* chiodi, *ihamar* chiamare, *ihairo* chiaro, *Sihavonia*, *aseniho*; talvolta da *zh*: *zhu* più, *zhera* cera, volto, *nozhé* nocchiero, *lebezho* libeccio, *szhavo* schiavo; e anche da *i*: *iapa*, *iavao*, *iossa*.

d) La gutturale sorda (*h*), dinanzi ad *a*, *o*, *u*, resa talvolta da *ch*: *chaper*, *cho* capo, *uncha*, ecc.

e) La gutturale sonora dinanzi ad *e* ed *i* (ghe, ghi) senza l'*h* ausiliare: quindi *ge gi* (l. *ghe ghi*) *vi, gli, pregere* (l. *preghere*), *sege* *seghe, logi* *loghi, ecc.*; talvolta resa da *gu*: *logui, lusengue, pregue, agui, largui, mendigui, zogui*.

f) L'*y* rende: 1.° la semivocale *j*: *goyo* *gaudio, voyo* *vuoto, ioya* *gioja*; 2.° *i* dopo vocale: *ayre, mayre, aytoriaime, mandayme*; 3.° il suono *ij*: *aya* (l. *aija*) *aita, oya* (l. *oija*) *udita, goya* (l. *goija*) *godita* (v. less. s. v.).

g) L'*x* rende più propriamente *š*, come ancor nell'odierna scrittura del genovese: *veraxe, paxe, raixe, inimixi*; rende pur *š*: *xacar* *fiaccare, axto* *asciutto, enxao* *enfiato, xivorelo* (oggi *šigorelu*), *xorte, ingrowar, toxego, squaxo*.

h) Lo *x* rende, quando suono sordo (ç): *xa* (ecce-hac) *qua, xerne, xegi* *cigli, laxo, vxenze*; quando sonoro (š): *xa* *già, zu* *giù, xaxum* (jejuno-), *pezo, doze, seze*.

i) Il ç rende talvolta ç: *doçe, faça* (facies), *iniçio, ecc.*; talaltra š: *xorçente, inçenerao* (ingen.), *xunçe* *giungere, destençe* (-tinge) *stingi, çitao* *gittato*.

l) *c* dinanzi ad *e* ed *i* vale, quando ç: *cerne, cesta, ceo* *ciglio, cerneio, cerexe, centen, doce, faucitae, carcere*; quando *x*: *gracia, profecia, paciente, ecc.*

m) L'*n* raddoppiata dopo vocale tonica usata spesso per rendere il suono faucale (v. Arch. II 127): *vanna, menne, bonne, annima, ecc.*

n) L'*m* usata non di rado per *n* all'uscita: *asem, Stevam, rawom, dam, venim, ecc.*; e l'*n* talvolta per *m* dinanzi a consonante labiale, come per *es*. in *asenpi, compagnaa, enpremuo, enprender, inpostura, tanbor, tanbuti*.

o) Incoerenze grafiche: *ihsia cexia cexa xexia xesia xeiwa chesia; ihoi szhoi* *chiodi; soperihar soperzhar; scosso scoso scozo; sorvesaienti sorvesa-genti; lenier lenger; aytoriaime, mandayme*; non di rado la semplice per la doppia: *groso* per *grosso, seno* per *senno, ingana* per *inganna, ecc.*

## b. Fonologia.

### Vocali toniche.

2. — A. Generalmente intatto: *castagne, fras, lavro, lavri, ave* *habuit, xape* *sapuit, quasi, entrava, muar* *mutare, naso, tanto, canto, santo, piante, caratando, ecc.*

Mutato in *e*, non solo, come generalmente, in *alegro, cerexe, greve, melo* o *mero*, ma, per posizione condizionata, anche in *erboro, enderno* o *inderno*, cfr. Arch. II 113.

Ancora intatto nel dittongo *ai* di formazione romanza, che più tardi si fa *æ*; quindi *faiito rairo aigua paire maire guairi apairi*<sup>1</sup> *aira fainti sainta stagnaira salvaigo companaigo mai* ecc., oggi: *fætu ræu ægua* ecc.<sup>2</sup>; nelle forme verbali, quali *hai, fai, vai, amai* amatis e amavi, *sapiat sapiatis*, *aiai* habeatis; part. pass. *levai, mancai*, leváti ecc.; oggi: *æ aggúú levæ*, ecc.

Nel suff. -ario, reso da semplice *e* in *argenter, balestrei, candelé, cavalier, chapelier, combré* (v. less.), *destorber, destorbera, driturera, lemosener, lenier, menzoner, nevere, parler, parter, peschera, primer* o *prumer, penser, sobrer* *sobrerera, tenzoner, vertader, usorer, warer*; da *a* in *iugorar iugorai, marinar, menestrai, morinar, miar, notar, solar, speciar, bowar*. Forme letterate: *aversario cartolario spesario vicario*.

3. E lungo. Inalterato: *necho* (v. less.), *axeo, butega, caena, femene, rema, Cogoreo, covea* v. less.; in forme verbali: *avemo, devemo*; *avei, devei, tenei* (habetis ecc.); *aver, dever*.

Più di frequente, e si può dir normalmente, mutato in *ei*: *arein* (v. less.), *areina, ceira, feira, seira, veir* vero, *æiver* flebile, *zeixa* ecclesia 71, 83<sup>2</sup>, *meigo* mecum, *seigo* secum, *quareisema, leize* legem; in forme verbali: *voreivi, pareiva, aveiva, faxeiva* (ma talvolta anche in *eva, ea*: *pareva, díxæa*), e così l'è di *ENS*: *defeiso, offeisa, Zenoivai, meivi*. Qui anche *peina* pœna LG. 32 39.

Mutato in *i*: *sarraxim, venin, pin*<sup>4</sup>, *berbivi* v. less.; *mi, ti, si* da *ME, TE, SE*, fuor di clisi (cfr. però D'Ovidio, Arch. IX 64 e seg.).

<sup>1</sup> V. less. 'aparare' ecc., e correggi: *apairar*, 134, 204, *pu tosto cha tu l'apairi de sentir*, prima che tu abbi tempo di sentirlo. Cfr. Diez<sup>3</sup> less. s. *pairar*.

<sup>2</sup> In cambio d'*æ* ne venne poi *uæ* (*oæ, oe*) quando *ai* si trovò preceduto da consonante labiale (Arch. II 114); quindi *puære, muære*, oggi *puæ muæ*, padre madre, *muæn* (da *main*), mani, *fuæ* (da *faia, fada*) fata, *puæran* (da *pairan parian* pareant) pajano, *repuæru* (da *repaio repario*) riparo, *fuænti* (da *fainti*, v. less. s. *faniti*) fanti, *spuæntu* (da *spainto*, v. less. s. *spanito*) spanto, *vuære* (*vaita* valeat) vaglia, *muæ* da *mai magis, zômucæ* (v. less. s. *zomai*). Con questo fenomeno d'assimilazione van connesse le odierne forme: *puela* padella (cfr. fr. *poêle* dall'ant. *paiete*), *buei* (cfr. less. s. *bair*) badile, *puira puia* (cfr. less. s. *paor*) paura, *pujô* (da *pairôl*) pajuolo, *puin* padrino, *pujeñu* padrigno, *mujeña* madrina, *mujeña* madrigna.

<sup>3</sup> Fa rima con *Venexia* e perciò da leggersi piuttosto *zeixa* come 41, 2; 70, 14.

<sup>4</sup> In *pin* (pleno), meglio che mutazione d'*z* in *i*, s'ha da vedere una contrazione di *ie*: *pin* da *pîen, pieno, pieno*.

4. E breve. Inalterato: *era, breve, prego, ten, ven, coven, deve* decem e decet, *vea* vetat, *creva, freve, fer fero* (oggi *feu*), *fera, insieme, pe, e ego, me* meo mei, *mea, mee, seme* semel v. less., *peiga* pedica, *leve, trega* (cf. triegua), *mester* ministerio, *astér*<sup>1</sup>. Notevole *seiga* secat, che, coll'it. *sega* (nome e verbo), parrebbe accennare a *sĕc-* o *sĭc-* per *sĕc-are*.

5. E di posizione. Intatto: *dolento, lamento, prender, erba, presente*. Notevoli nelle prose *seirva* serva, *beistie* bestie, 25, 18; 59, 1. -ando per *endo* gerundiale, in analogia della prima conj.: *iacando, fazando, sentando*.

6. I lungo. Intatto: *vita miga nemigo omecio inigo scrive*, ecc. Quanto ad *-en, -enna* per *-ina*, cfr. Arch. III 319; e circa *breiga*, v. il num. 7.

7. I breve. Passa comunemente in *ei*: *meina, neve, rezeive, beiver, pei pelo, peiver, peize, peigro, neigro, zeneivro*; nella terminazione *-ibile* (p. e. lat. *conducibile*), onde *-iver*, come anche poi nelle forme analogiche, in *deweiver noweiver valeiver conveneiver desgraeiver semeiveiver*, ecc. L'*ei* di *breiga* sembra accennare a un prototipo *brĭga*; cfr. less. Intatto in *disiporo disipolo*.

Come nell'italiano, s'ha *e* in *cedere* citharæ, *domenega, semora, paraletichi* (cf. it. *parletico*), *see sei se* (sitis). Così anche dinanzi al *ġ* (*i*) d'origine romanza: *conseio, ceio* ciglio, *zegi* cigli, *maraveia, oreia, ronzeio, cerneoio*; che viene a dire in posizioni estinte.

8. I di posizione. Passa comunemente in *e*: *esso, esto, elo ello, zercha* circa, *messa* e *messo* sost., *vergem, cavestro, senestro, malegno, maregne, mete* mittit, *menestra, enfra, lengua, luzenga, centrego, comenza, strenze restrenser*,

<sup>1</sup> Nè qui, nè altrove, il genovese non conosce il dittongo *ie* (cfr. Arch. II 116); e non possono essere altro che errori d'amanuense o di stampa: *maniera* e *rioviera* per *mainera* e *rivera*, v. less. s. vv. Curiose quindi alcune rime di Todaro Conchetta, pubblicate in fine dell'edizione torinese 1612 delle *Rime diverse in lingua genovese*, pp. 170 segg., dove leggonsi *miezo, aspieto, viegne* viene, *viero, viera, amartiella, apontiella, liezo, tiegno, sigoriello, confeti, piegore, viesti, tiesta, pieto, viegia* vecchia, *miegio* meglio, *riezo* reggo, *piezo* peggio, *priego, diece, serieaxe, spiero, mieta, priego, spiegio* specchio, *forestié, pié, sieve* sedici. Qui il dittongo *ie* risponde tanto all'*e* breve quanto al lungo e all'*e* di posizione, e in *forestié* all'*a* del suff. -ario. Forse non si tratta che di una cervelotica applicazione dell'*ie* toscano, il più delle volte fuor di proposito. Il Conchetta dichiara di scrivere alla genovese: *scrivo a ra zeneise*. — Noterò ancora come le *Laudi gen.*, p. 32, v. 30, abbiano *pieto*, ch'io non dubito di leggere *peito* petto, e p. 16 v. 13: *alliegro*.

- Ascoli** (G. I.). *Corsi di glottologia, dati nella R. Accademia Scientifico-Letteraria di Milano.* — Vol. I. *Fonologia comparata del Sanscrito, del Greco e del Latino.* Puntata 1<sup>a</sup>, 1870, in-8° gr., di pag. XVI-240 . . . . . L. 7 —
- *Studj critici. I.* — Cenni sull'origine delle forme grammaticali. Saggi di dialettologia italiana. Colonie straniere in Italia. Frammenti albanesi. Gerghi. — 1861, in-8° gr., di pag. 142<sup>1</sup>. . . . . L. 3 50
- *Studi critici. II.* — Saggi e appunti. Saggi italici. Saggi indiani. Saggi greci. Indici annotati d'entrambi i volumi. 1877, in-8° gr., di pag. VIII-520 . . . . . L. 15 —
- *Iscrizioni inedite o mal note, greche, latine, ebraiche, di antichi sepolcri giudaici del Napolitano.* — 1880, in-8° gr., di pag. 120, con 8 tavole fotolitografiche . L. 12 —
- *Una lettera glottologica, pubblicata nell'occasione che raccoglievasi in Berlino il V° Congresso internazionale degli orientalisti.* — 1881, in-8°, di pag. 71 . L. 3 —
- *Note irlandesi, concernenti in ispecie il Codice Ambrosiano.* 1883, in-8°, di pag. 60 . . . . . L. 3 —
- *Due recenti lettere glottologiche e una poscritta nuova.* 1886, in-8°, di pag. 105 . . . . . L. 3 —
- De Gregorio** (G.). *Cenni di glottologia Bantù (Sud-africana).* — 1882, in-8° gr., di pag. 151 . . L. 4 —
- De Gubernatis** (A.). *Piccola enciclopedia indiana.* — 1867, in-8° gr., di pag. 642 . . . . . L. 10 —
- *Matériaux pour servir à l'histoire des études orientales en Italie.* — 1876, in-8°, di pag. 446 . . . L. 6 —
- Delbrück** (B.). *Introduzione allo studio della scienza del linguaggio. Contributo alla storia e alla metodica della glottologia comparativa.* — Traduzione del Dott. P. MERLO. — 1881, in-8°, di pag. XI-158 . . . L. 3 50

- Fraccaroli (G.).** *D'una teoria razionale di metrica italiana.* — 1887, in-8°, di pag. 128 . . . . . L. 3 50
- Pellegrini (A.).** *Il dialetto greco-calabro di Bova.* — Vol. 1°, 1880, in-8° gr., di pag. LI-270 . . . . . L. 10 —  
È in preparazione il secondo volume, che conterrà la *Fonologia*, la *Morfologia* e le *Conclusioni dell'autore*.
- Pezzi (D.).** *Grammatica teorico-comparativa della lingua latina giusta i risultati degli studj più recenti, brevemente esposta agli Italiani e specialmente ai professori di lingue classiche.* — 1872, in-8°, di pag. XV-410 L. 5 —  
— *Glottologia aria recentissima. Cenni storico-critici.* — 1877, in-8° gr., di pag. XV-191. . . . . L. 5 —
- Pullé (F. L.).** *Grammatica sanscrita.* — 1883, in-8° gr., di pag. VIII-200 . . . . . L. 10 —
- Salvioni (C.).** *Fonetica del dialetto moderno della città di Milano. Saggio linguistico.* — 1884, in-8°, di pag. 306. . . . . L. 6 —
- Savini (G.).** *La grammatica ed il lessico del dialetto teramano. Due saggi, aggiuntevi poche notizie sugli usi, i costumi, le fiabe, le leggende del medesimo popolo teramano.* — 1881, in-8°, di pag. 207 . . . . . L. 4 —
- Schweizer-Sidler (E.).** *Teorica dei suoni e delle forme della lingua latina ad uso delle scuole. Prima versione italiana con note, fatta sul testo corretto dall'autore per cura del D. D. PEZZI.* — 1871, in-8°, di p. XII-196 L. 2 —
- Solerti (A.).** *Manuale di metrica classica italiana ad accento ritmico.* — 1886, in-8°, di pag. 104 . . . . . L. 3 —
- Zambaldi (F.).** *Metrica greca e latina.* — 1882, in-8°, di pag. XV-679 . . . . . L. 12 50



ARCHIVIO Phal. 413  
GLOTTOLOGICO ITALIANO, 1887

DIRETTO

DA

G. I. ASCOLI.

---

VOLUME DECIMO.

PUNTATA SECONDA:

Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi ecc., di G. FLECHIA (continuazione; p. 145-166); Vocalismo del dialetto d'Alatri, di L. CECI (p. 167-176); Il Panfilo in antico veneziano, col latino a fronte, edito e illustrato da A. TOBLER (p. 177-255); Di *-tr-issa* che prenda il posto di *-tr-ice*, di G. I. ASCOLI (p. 256-260); Il tipo gallo-romano *seuv*=*sebō* e i franc. *orteil* e *glaiue*, dello stesso (p. 260-272); Il *Physiologus* rumeno, edito e illustrato da M. GASTER (p. 273-304).



Prezzo: L. 7. —

ROMA, TORINO, FIRENZE,  
ERMANN O LOESCHER.

1887.

## ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO.

L'*Archivio* esce a liberi intervalli, per fascicoli da non meno di sei fogli, e ciascun fascicolo, come ciascun volume, è posto in vendita anche separatamente.

Se ne è pubblicato quanto segue:

Vol. I (completo) . . . . .	L. 20 —
Vol. II (completo). . . . .	» 17 —
Vol. III (completo). . . . .	» 20 —
Vol. IV (completo). . . . .	» 18 —
Vol. V e VI: <i>Il Codice Irlandese dell' Ambrosiana</i> , edito e illustrato da G. I. ASCOLI. Son pubblicate tre dispense del V (complessive L. 23) e una del VI (L. 10). Il compimento d'entrambi i volumi è sotto il torchio.	
Vol. VII (completo) . . . . .	» 28 —
Vol. VIII (completo). . . . .	» 20 —
Vol. IX, 1: <i>Antiche scritture lombarde</i> , edite da C. SALVIONI; <i>Sui pronomi personali e possessivi</i> , di F. D' OVIDIO; <i>retia, retiare, retiaculum</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Annotazioni alla ' Susanna '</i> , di G. ULRICH; <i>Il dialetto veglioto</i> , di A. IVE. »	5 60
Vol. IX, 2: <i>Il dialetto veglioto</i> , di A. IVE (continuazione e fine); <i>Saggi intorno ai dialetti di alcune vallate all'estremità settentrionale del Lago Maggiore</i> , di C. SALVIONI; <i>Il catalano d'Alghero</i> , di P. E. GUARNERIO . . . . .	7 50
Vol. IX, 3: <i>Il catalano d'Alghero</i> , di P. E. GUARNERIO (continuazione e fine); <i>Toponimia toscana</i> , di B. BIANCHI; <i>Emendazioni agli appunti sui dialetti gallo-italici di Sicilia</i> , di G. MOROSI; <i>Indici del volume</i> , di C. SALVIONI . . . . .	6 30
Vol. X, 1: <i>Due recenti lettere glottologiche e una poscritta nuova</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Antiche rime genovesi</i> , edite da E. G. PARODI; <i>Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi ecc.</i> , di G. FLECHIA . . . . .	6 30
Vol. X, 2: <i>Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi ecc.</i> , di G. FLECHIA; <i>Il vocalismo del dialetto alatrino</i> , di L. CECI; <i>Il Panfilo, in antico veneziano</i> , edito e illustrato da A. TOBLER; <i>Di -tr-issa che prenda il posto di -tr-ice</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Il tipo gallo-romano seuv=sebō e i franc. orteil e glaise</i> , dello stesso; <i>Il Physiologus rumeno</i> , edito e illustrato da M. GASTER . . . . .	7 —

*stretto, asdeiti* v. less., *freido*<sup>1</sup>, *tento*, *venze* vince; e nelle prose: *evangeresto*, *Batesto*. Forme verbali: *diesti* *dicesti*, *avesti*, ecc. (-ĭs t-); inalterato in *misa*, *misso*, *missem* misero, *maistro*, *saita* sagitta, *sentisti*, *vestisti* (-ĭst-); cfr. ancora i riflessi d'-ict-: *dito drito fito*.

9. **O** lungo. Generalmente reso per *o*: *voze*, *como* quomodo, *corona*, *signor*, *cantaor*, *baron*, ecc. La pronunzia già assai chiusa di quest'*o*, confinante quasi coll'*u* toscano, come verrebbe appunto a sonare oggidì (cfr. Arch. II 117), può inferirsi p. e. da *arxum* arsione, *bocum*, *campium*, *contemplacium*, *zenoium*, *vixium*, che ci si danno, i tre primi dalle rime, e gli altri tre, con qualche altro, dalle prose. Qui pure *zu* deorsum, come l'*it. giù*, per analogia di *su* *susum*.

10. **O** breve. La scrittura ce lo presenta pur sempre come inalterato: *oi* *anchoi*, *omo* *omi*, *bona*, *sor* *solet*, *vol* vuole, *lovo*, *provo* *prope*, *xogo*, *nozer*, *cozer*, *moze* *molit*, *mora* *muoja*, *mor*, *nova*, *mova*, *for* *fora*, *poi* *potes*, *po* *potest*, *cor*, *bo* pl. *boi*, *Grigor* *Gregorio* (oggi *Grigò*), *scora*, *sona*, *moo*, *stol*, *stomago* ecc. Ma bene è da credere che, qual ne fosse precisamente la fase, già ci fosse il dittongo rispondente all'*ō*, che rende oggidì l'*ō* tonico latino ne' dialetti lig. piem. lomb., le cui letterature per que' tempi non n'avevano ancor trovato un segno grafico particolare. Il genovese comincia a rappresentarlo con *oe* nel sec. XV, mentre per quel tempo il milanese si contenta di renderlo per *u*, cioè collo stesso segno con cui esprimeva l'*ū*.

11. **O** di posizione. Generalmente incolume: *longo*, *lonzi*, *forte*, *corpo*, ecc. Qui pure, assai verisimilmente già svolto quel dittongo *ō*, che oggidì risponde in alcune voci all'*o* di special posizione, così pel genovese come pel piem. e lomb. (v. Arch. II 18, num. 10); onde per es. *noite coito* avran sonato come a dir *nōite cōito*. In *cognuxze* (cognoscere) l'*u* non può essere che un *o* chiuso.

12. **U** lungo. Continuato generalmente nella scrittura, ma pur già sicuramente col suono dell'*ū*, caratteristico del lig. piem. e lomb.; *un dura* *zazun* *tegnuo* *pertuso* ecc., cfr. Arch. II 118, num. 11.

13. **U** breve. Passa in *o* chiuso: *gora* *gula*, *lovo*, *zovene*, ecc. A quest'*o* applicabile l'osservazione fatta all'*o* = *ō*.

14. **U** di posizione. In *o* chiuso: *donca*, *mondo*, *forno*, *roto* *rota* *rupta*,

<sup>1</sup> Già s'intende che l'*i* di *stretto* e *asdeiti* non ha punto che fare con l'*i* di *stricto dicto*, ed ha lo stesso valore che l'*i* di *faito* *fatto*, *peito* *pectus*, *noite* *nocte*. Lo stesso dicasi dell'*i* di *freido* analogicamente svoltosi da *frīdo*, cfr. W. Meyer, *Zeitschr. f. vergl. spr.*, XXVIII 168.

*ponze, zonse, sepolcro, torba turbat*, ecc. Notevole *curto* o *culto* *curtus*, il cui *u* vale probabilmente *ū*, come oggidi, non solo nel ligure, ma pur nel piem. e lomb. Inoltre: *donde*, ma *unde*, e *donca*, ma *unca* (*doncha uncha*), *ultr*, *mundo*, e *unto uncto*; verisimilmente sempre con suono d'o chiuso (*ū*).

15. Dittonghi. AU va, per la solita contrazione, in o: *Poro Paulo, iosa iossa* v. less., *goyo gozo gaudio, oso osso auso, loso da la us, ode, cossa, re-possa, rocho, pocho*. S'aggiungono, da AU (*ao*) romanzo: *tora* (*taula tavola*), *fora* (*folà faula, favola*), *maroto* v. less., *co* (*cao, cavo, capo*), *oto* (*auto, alto*); ma *autro exauta exaoti faoda*.

Æ in e: *cel, grego, zego*<sup>1</sup> *azega* (*cieco accieca*), *quero quer quera requer*.  
— EU in e: *rema rheuma*.

Circa *ai, ei, oi* di origine romanza, cfr. CT ecc., e 'attrazione'.

#### Vocali atone.

16. — A. Iniziale in t: *inatemaio* = *anatemato*, probabilmente per analogia dei verbi comincianti dal pref. *in-*; dileguato in *lagranza* *allegranza, palava* appellava, *fano* affanno. *Negai* per *annegati* potrebb'essere dal semplice *ne-care*, v. less.

Protonico, innanzi a r, passa in e: *comperar alegrerà enganerà aquistere-remo* ecc. Forse queste forme di futuro della 1.<sup>a</sup> conj. son dovute all'analogia del fut. di 2.<sup>a</sup> e 3.<sup>a</sup> Lo stesso dicasi delle forme del condizionale di prima: *preicherea tornerea curerean*. Resta però inalterato in *Margarita, Catarina, Catalina* (e *Catelina*), *masaritie, gazaria*, ecc. Quanto a *pelegar perezando*, v. less.

Postonico, intatto: *barbari, taiam* taleant, *zogan* jocant, *fazam* faciant, *stomago, Stevam*. Passato in e: *centrego* v. less., *refuela* rifiutala (3.<sup>a</sup> imperat. sing.), *cedere* citharæ; in o: *Antiboro* *Antibarum*; *sabo, sabato*, è probabilmente per *sábao*. E ancora v. il less. s. *rumenta*.

Finale, intatto: *otrá* ultra, *zerca* circa, *uncha* unquam, *ognuncha, habia* habeam, *sapia* sapiat, *faza* faciat, *luzza* luceat.

17. E (æ, œ). Iniziale, passato in a: *arror, asempio ásempio od aseniho,*

<sup>1</sup> Le Rime, 134, 249, hanno *zeigo* rimante con *meigo* (*medico*) e dal L. corretto in *zego*; se non che il *ceigi* (l. *ceighi*) delle 'Prose' 83, 36, renderebbe anche non inverosimile la forma *zeigo*, e potrebb'essere che qui si dovesse ritirar *meigo* a *meigo*. Cfr. *peiga* = *pedica*, e *meigar*.

*oraigar* v. less., *asdeiti* v. less., *asihana* v. less., *asminuij*, *aspose*, *astorbea* v. less., *astér* v. less., *aspeitar*, *avangerio*, *axalta*, *axaminao*; - in *u*: *unguanza* v. less. e cfr. it. *uguale*; - dileguato: *deficio*.

Protonico, inalterato: *segnor*, *preson*, *mesura*, *besogno*, *dever devemo*, *seguro*, *leon*, *seazo* setaceo, *torrean* turrensiano; ne' prefissi *de-re-*: *demandar*, *dennan*, *demora*, *devear* v. less., ecc.; *refar*, *refrescar*, *responde*, ecc.; nella prep. *de*: *de gran bellezza*, ecc.; ne' proclitici ed enclitici *me*, *te*, *se*. — Passa in *a*: *Bazabú* *Belz.*, *lavante*, *marchante*, *marcé*, *sarafim* (per assim.), *sarmon*, *stantú* v. less., *stramiran*. — In *i*: *dinai* denari, *disnar* *disnando*, *firir*, *sepilir*, *enzignore* v. less. s. *enzegne*, *giroxia*, *Grigor*, *limosina* *limosener* (e *lemosene*), *lizadra* *leggiadra*, *neccissitae*, *nigun* *noc uno-*, *pinaxe*, *quiston* v. less., *rizaió* v. less., *river* v. less., *zitar* *zitao* (cfr. *zete*); dinanzi a voc.: *bida* *beata*, ma *leon*. — Dinanzi a labiale per assimilazione in *o*: *roman* *romaze* *romagna* *romagney*, *robelo*, *somenza*; *somentar* *somentir* v. less.

Postonico, inalterato in *angero*, *aspero*, *camera*, *lucifero*, *beiver*, *venser*, *peiver*, *zovena*, *soren* *solent*, *rien* *rident*, *aiem* *adjutent*, *squarzen*; passa in *i*: *aire ayre* *aere*; in *o*: *lelora* *hedera*; si dilegua in *-d* e *im*: *doze* *duodecim*, *seze* *sedecim*, e in *zenzavro*, *zeneivro*.

Finale, generalmente intatto: *dexe* *decem*, *dexe* *decet*, *taxe*, *merme* \**minimet*, *squarze* \**exquartiet*, ecc. Passa in *i* per lo più negli avverbj in *-mente*: *enguarmenti* *humermenti* *solamenti*; in *lonzi* e *nienti*, e *anti* (ante), *anzi*, *avanti*; e talvolta nelle terminazioni *-ae* *-ee* *-oe*, onde p. e. *frai* da *frac* (frate fratre), *vergenitai* da *vergenitae*, *sanitai* ecc., *Eroi* *Eroe* *Erode*, *rei* (= *ree* *rege*) *re*, *sei* (= *see* *sede*) *sete*. S'aggiunge: *egi* *ille*.

18. **L.** Iniziale passa in *e*: nel pref. *in-*: *entorno* *envidia* *envorar* *entrego* *ennimigo* ecc., e anche nella prep. *in*: *en* *vergenitae* ecc. La scrittura però ci dà promiscuamente *l'e* e *l'i*, onde p. e. *enigo* *inigo*, *enderno* *inderno*; v. less. s. *en-*, *in-*. Per analogia: *emmaien* *immagine* (cfr. piem. *anmagine*). Notevole *antanto* per *intanto*, *tanto* 2, 55.

Protonico, talvolta intatto: *flagno*, *liverai*, *lignao*, *lignora*, *privao*, *rivera*, *norigar*, *scrittura*, *vernigao*, *ciud*, *desirosa* (ma *dexererd*, 16, 485); ma se *l'i* è breve passa comunemente in *e*: *abreveir* *abbrividire*, *acercenao*, *amaregando*, *asemeiao*, *asenina*, *avexendao*, *bescoto*, *cavear* *descavear*, *celicio*, *condicion* *cresteline*<sup>1</sup>, *crestian*, *dexed* *deexcitare*, *dexeao*, *dementegd*, *deversitae*, *deficio* *edificio*, *inrezeir* *inrigidire*, *lagremando*, *lebe:ho* *libeccio*, *limoxener*,

<sup>1</sup> Forse da leggersi *crestalline*; cfr. l'ant. *crestallo*.

*matrimonio, menestra, menestrai, menor, menuo, navegar, nomenanza, nuvelao nuverao nubilato, omecio omicidio, ordenamente, penitentia, perdecion, peitenar, rosegar, ruzenento, scrotegar scorticare, secceoso sezeosa v. less., semenar, sofecienti, spesegar, vergenitae, vermenosa, vetuperai, zuegar giudicare; nel suff. -itore: reseor, venzeor, faxeor, menteor ecc., ma non nel suff. -itae: veritae vergenitae, ecc.; nel pref. bis-, bescothe ecc., dis-: destrubuir, desipar, destrenze ecc. v. less. s. bes-, des-, e v. pref. dis-. Va in a in sarvaighe sarvazine insalvatghio, avegnaiza avveniticcia, balanza o balaranza, maraveia, zaganti, piascaun quisque et unus; in u, pure per assim., in prumer prumeramenti, rubado ribaldo<sup>1</sup>; dileguato in drito.*

Postonico, passa generalmente in e: *domenega, fréder, gherego, lagrena, Maxem, missem misimus, noæiver noeibile, peten, prosem prossimo, quareisema, reçego, deveo debito, réndea rendita, termen, véndea vendita, utel<sup>2</sup>*. Va in a in *muzalo* mugile; e in o in *semola* o *semora* simila. — Finale, generalmente intatto: *quazi* ecc.; ma e in *doze* duodecim, *seze* sedecim, ecc.

**19. O.** Iniziale, generalmente intatto: *ocie* occidit occidere, *ocise*; ma passato in a in *agn'omo* 64, 11, per *ogn'omo*, *agnuncana* (v. less.), dove l'o d'ogni proclitico viene ad essere atono.

Protonico, per lo più inalterato: *coxina* coquina, *cowean*, *foxina*, *scorriae*. Digradato in u: *abuminao*, *xurio* fiorito, *butega*, *fugassa*, *iugorar*, *perdunanza*, *adūmestegavase*, *funtanna*, *curona* colonna. — Passa ad e in *acolegar* v. less.<sup>3</sup>, *besegnosi*, *desenor*, forse per assim.; ma, con *onor*, anche *enor* 86, 25; *demestegamente*, *reondo*, prima fase d'evoluzione all'it. *dimest.* e *ritondo*; *Nicheroso* Nicoloso, v. less. Quanto al pref. *pre* = *pro*, v. less. s. *pre-*; per assim. in a in *Saramone* (cfr. pure it. *Salamone* *Solomone* per *Salomone*; *Tolomeo* per *Tolemeo*).

Postonico in a: *astrolagi*, forma pur propria d'altri dialetti.

**20. U.** Iniziale, passato in o: *osura*, *omor*; e anche in i: *imor*, *Benimor*, v. less.

<sup>1</sup> Il Diez attribuisce *rub-* per *rib-* all'influsso etimologico di *rubare*; ma potrebb' anch' essere per assimilazione come in *rubello*.

<sup>2</sup> *peiga* probabilmente da *peega pedega pedica*, come *meigo meigo* da *meeigo medego medico*.

<sup>3</sup> Sebben qui coll'e si metta capo all'o di collocare, pur questo esempio sarebbe forse stato meglio per l'e da i atono, secondo il n 18, dovendosi per avventura passar prima per la forma *collicare*; cfr. Diez less. s. *colcare*.

Protonico, va non di rado in *o*: *ascotar, coved coveoso, fomasitae, foror, gognir, lovim, lauria, nomerd, norio norigar, ofoscar, pocela, ponij, porcerenia, sobrer, sofecenti, insocio insucidito, soperbo soperbia insoperbir, sovin, torbaø astorbedø destorber, usorer, zoventura ecc.*; in *e*: *remor* v. less., *scomenigao scomenegao, secorso, semosi* v. less., *zeneivro* (cfr. ant. *genebro*, ecc.); in *i*: *siré* pr. (judæi), *monimento* o *morimento* monumento, *rimor*.

Postonico va generalmente in *o*: *ségoro, perigoro, dissipori*, ecc.; *Zenoa* Genna; e qui potrebber cadere: *aigoa, lengoa, sangoe*, delle prose; in *a* in *sorfaro*; in *e* in *povero* popolo<sup>1</sup>.

21. Dittonghi. — AU passa in *o*: *odir* e *oir* audire, *odando odacia, goya* v. less.; in *a* in *agiri, maragurao*, cfr. it. *sciagura sciagurato*. AU (ao) romanzo, pure in *o*: *otar* \*autar, altare, *boxar boxia* (cfr. prov. *bauzar, bauzia*), *scotrio scotrimento* (e *scautrimento*) v. less.; *owelo* angello, *otruí* \*autrui altrui.

Dittonghi romansi non monottongati: *aotruí, aotura, baodanza baodor resbaodor resbaudir; baylia, lairaor, traitor, preicar; ao* anche per *aw* originale: *ator auctora*.

### Consonanti.

J. 22. In palatina sonora (*ǰ*): *iaxe jacet, iugorar* (ma LG: *zugorai*, v. less.), *iusto iniurie iustamenti, Jeso*; ma generalmente in *ǰ*: *za jam, zazum zazunar, zogo, zovem zovena, zurar, zuice e zuze giudice, zuegar, Zue* e pr. *Ziré* Judæi, *zoia jovia dies, zoa juvat, zilar zete, zura, zugorai; pezo pezor, spezuri spezzur, strazeto trajecto, konzunto*, ecc.; dileguato in *maor maoy maormente, Troa*.

23. LJ in *ǰ*: *fio fiora, meior, moier, paia palea, taia, bataia, doia, meiaia, orgoio, soio, voio, marvoienze, conseio, sparpaiao, asemeiao, sorvesaienti, sbotentao*; quanto ad *olio*, v. less. s. *oleo* e Arch. II 121, IX 382 n.

MJ in *ñ*: *vendegna*.

NJ in *ñ*: *segnor ensegne castagne tignoso tempagno, scagno* v. less. s. v., ma *conio demonio zazunio capitano*.

VJ BJ in *ǰ*: *ioio pluvio, lenier leniera* levuario v. less. s. *lengér, aleierea*, ma *lizadra; zoia jovia, carrogi* v. less.; *raiosi rabiosi, aia habeat, deia debeat* (cfr. it. *aggia, deggia*); *canio* cambio, *pobia* (v. less.) pioggia.

<sup>1</sup> Il L. corregge due volte *povero* in *povoro*; ma *povero* non è inverosimile per effetto del *r* seguente.

CJ in *ç*: *encazar* incalzare (-ciare), *fazo*, *faza* nome e verbo (facies, faciat, v. less.), *za* ecce hac, *zo* e *ço* ecce hoc, *iaza* glacies, *viazaiço* v. less., *menaza menazando*, *baranza*, *braso*, *seazo*, *sospezon*, *sozo* da \**su ci[d]o*, *spuazao*, *sazize*, *lovazo*, ecc.; in *ci* (*zi*): *speciar speziamenti*.

GJ in *î*: *asazd astazando*, *perezando* v. less.; ma *scorriase* (da *corrigia*), *scoreggiate*, *arlia* v. less.

TJ in *ç*, reso da *z*: *atizar*, *dozeza*, *certeza*, *necheza*, *nequitia*, *vistezza*, *reza*, *veieza*, *piaza*, *solazo*, *pozo* puteo, *masa* \**matea*, *rizaio* v. less.; - in *zi*, reso da *ci*: *salvacion tentacion saciai saciamento prezioso Venician gracia gracioso regraciemo paciente avaricia ocioso eciande*; - in *î*, reso da *æ*: *paraxo razonando servico raxon condenaxon saxon saxonar*; *Venezia*, poi *Venexa*, ma *Venician*. Ricordevoli qui i flor. *Vinegia Viniziano* (cfr. Arch. II 15 sg., IX 104 n). Ancora: *despreziao desprezian*.

CTJ in *ç*: *afrezar strazd drizar*. Quanto a *beneixon*, piuttosto che a *benedizione*, risponderebbe a *benedigione*; e sarà per analogia di *guarixon condenaxon*. Cfr. it. *tradigione bandigione* ecc.

PTJ in *ç*: *caza descazar*, *reenzon*, *aconzo desconza*.

STJ probabilmente in *î*, in tutte e tre queste voci, non ostante la diversa grafia: *angosa strangoxai possa*. Cfr. gen. od. *angoşa*.

NTJ in *nç*: *comenzar lenza tenza tenzonar fianza cointanza alegranza*.

RTJ in *rç*: *squarsar forzar*.

LTJ in *ç*: *strabazar*.

DJ in *j*: *goyo ioyoso*; e con analoga evoluzione, seguita da contrazione: *omecio*, *meitae*, *aia aita aie aitorio aitoria* (da *adjuto*, *adjutare*), *oi ancoi* v. less.; e con dileguo di *j*: *iao*, *covea* v. less., *breo*; in *ç*: *iorno*, *veia* videat, *aseio* assedio; notevole *inoio* v. less.; cadon qui pure *maniar veniar mandi[c]are vendi[c]are*; in *î*: *zu*, *sezo* il seggio, *gozo* v. less.; e da DJ romanzo: *caze casa* (cfr. it. *caggio caggia*), e fors'anche l'interjezione *ze* deh. Del resto: *odio invidia obediante*.

SJ in *î*: *Ambroxio bazar boxar prexon derixon maxon cereze caxon caconosu torrezan* ecc.; ma *pertuso pertusaor rosâ*, forse immediate da *pertuso rosata*.

L. 24. Già frequente il mutarsi di *l* in *r* (cfr. Arch. II 122); tra vocali: *arein* v. less., *avangerio*, *scara*, *semora*, *iugarar* v. less., *perigoro*, *diavoro*, *baranza*, *bairiva*, *tora* v. less., *envorar*, *nuverao*, *Saramon*, *sonorenti*, *marolo* v. less., *more molit*, *morin*, *quare*, *gora*; dinanzi a consonante: *axorcer devorgaa ermo gorfo senescarco sorfaro barchon marvaxe* (in *n*: *montu* v.



less.). Talvolta anche nel pronome e nell'articolo: *ve ro diró, da ra larga*; all'uscita: *cer fer var dor sor mar quar •infernar sotir convensiver* ecc. Nolevole la riduzione di ALT ecc. ad aot at ecc.: *autro aotro aotruí aotru, aoto exaoti aotissimo, baodor resbaodor resbaudir, faozo, faoda, scautrimento; atro atrú, cado, spado, rubado, speziamenti, Bazabú, strabazo, cazinna calcina, azi, incaza, mata, sati satham saltano, asato, saterio, otrui, otar, scotrio scotrimento, osbergo, vosse = \*volse volle, vozo = \*volgo volgo, vozando volgendo, stravozer, revotura, motura v. less., doze, pover polvere, coteleto, sodi, ascota, avoterio, ecc. (cfr. Arch. II 115). — Indifferente non di rado il dileguo di *l* finale: quindi p. e. *cel ce cielo, fel fer fe fiele, me miele*.*

25. Il gruppo GL, iniziale o dopo consonanti, riesce alla palatina sorda (ç), resa variamente nella scrittura (*ih, zh, í*): *ihamé* chiamó, *ihusma* ciurma, *ihoi* chiodi, *ihairo ihairamenti, soperihar soperzhar soperzhoso, torzhi* torchj, *szhumar* schiumare, *szhohr* schiudere, *deszhairando, szhavo; iavao iavai deszhavar, iossa iosa* clausa, *iamo iamando iamao, iapa, ierexia. Ghereggho, 38, 40*, probabilmente lezione errata per *iherego* o *ierego* (*çerego*), come puossi anche arguire da *ierexia* e dall'odierno *çegu*. Da ecclesia può congetturarsi che s'avesse *gesia*, quale potrebbe inferirsi dal *ihesia* delle pr. 30, 36 e dal *ghesia* (l. *gesia*) della par. lomb., non ostanti le varie forme di *cecia ceca zexia vesia chesia. Piaira piareza piairamente*, chiara ecc., *pioso chiuso*, per falsa analogia delle forme quali *pianzea* per *ihanzea*, *piazza* per *ihaza bianco ianco* (v. FL, BL); lo stesso fenomeno in *piascaun* ciascuno, v. less.

Interno tra vocali si riduce a palatina sonora (ç): *apareiaa apareiamento vermeio speia speio veio veieza invegio oreia ronzeio cerneio rizato oio ogi maie dormiiosi zenouim*. L'eccezione di *nozher nozhé, noihé* nauclero nocchiero, probabilmente pel preceduto dittongo <sup>1</sup>.

Il gruppo GL passa in ç: *iao* gladio, *iazo* ghiaccio, *iaze* ghiacce, *iaira* ghiaja, *iotom iotonia*, ghiottone ecc., *veia* vig'lat, *veiar* veiendo, vegghiare.

Il gruppo PL iniziale o dopo consonante dà ç; interno, tra vocali, ç: *iantao, ciantoi* piantatori, *caito* v. less., *iovea, asenihó* esempio, *asihana* spiana; *scoio scoçi* (scop'lo), *doio doia* (duplo); serbata però la labiale in *piaxe piazer pin pinna empir compir*, e con dileguo di *l*, in *pobia* v. less., *pu*

<sup>1</sup> Propriamente il dittongo rattiene il digradamento e anche il dileguo della seguente consonante, mentre qui si tratta d'esservi stato per base diretta non *no[h]çjero*, ma *noh[l]çero*. Cfr. Ascoli, Arch. II 122.

*pusor* da *plus*, che vien però riflesso una volta da *zhu*, 145, 1, cui risponde l'odierno *cū*. Quanto a *pianzea*, *pianzando* per *canīea cianzando*, *piain* per *cain*, *piazza* per *caça*, vi si posson vedere, oltrechè influenza di dialetti contermini, anche l'analogia di *piaxer* e l'etimologia.

BL dà *ǵ*: *ianco ianchi iasmar iastemar, negin*<sup>1</sup>; ma *biava, biawo*; e qui pure la scrittura ci dà *bianco biastema biasmar*, e lo *stabio* (oggi *stajǵu*) delle pr. 18, 23.

FL dà normalmente *š*: *wama* fiamma, *wewer* flebilis, *awewerir* affievolire; *wachao wacagi* (fiaccogli), *wacamento, wanco, worio* fiorito, *wumi* fiumi, *wuto* flutto, *enwao* enfiato, *enwaura*. E qui pure per estraneo influsso: *fama inflama, fior fiorir, fume* ecc.

**R. 26.** Va non di rado in *l*; tra vocali: *devolá* devorata, *Catalina*; prima e dopo consonante: *Bernaldo, calnal, culta curta, destolbé* v. less., *pulmeramenti* (per *prum.*), *flágel*. Ancor raro il dileguo di *r* tra vocali, or tanto caratteristico del gen.: *dinai segnoi menoī maoi marinai inganaoy iugorai menestrai proa*.

Indifferente, come per *l*, il dileguo all'uscita: *mostrar mostrá venser esse; ensir ensi* ecc.; *combré* v. less., *masté guerré guerrer*, ecc.

**V. 27.** Si dilegua talvolta così primario come secondario; prim. *zoa* juvat, *paor* pavor, *vianda viasaigo* v. less.; sec. da *p*: *conseuo* (cfr. fior. *riceuto*), *co \*cao* capo; da *b*: *proar* probare, *laor, seo, sorea* solebat, ecc., cfr. P e B. — Al W germanico risponde *gu*, come nell'italiano: *guagnar guierdon desguisar guerrer guairi* ecc.

**N. 28.** Passato per dissimilazione in *r*: *mérme mermanza* (= minim-), *morimento* monum., *nomeranza, noranta* nonaginta.

Il suono faucale di *n*, originariamente semplice, dopo vocale accentata, viene segnato per lo più da *nn*: *fontanna, penne* pene, *vanna, menne*, ecc., e nelle pr. e LG.: *annimo anima* (cfr. Arch. II 127).

Non credo che *te* per *ten*, *veni* per *venin*, *niente me* per *niente men*, possano accennare ad apocope di *n* come propria dell'ant. genovese<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> V. less. s. *negin*, che interpreto come dim. masc. di *neǵa* (nebla, oggi *neǵǵa*) nebbia, e quindi significante 'nebbioline'. Il Foglietta ha *nuvere* e *negin*, nuvole e nebbioline, p. 54, Pav. 1595.

<sup>2</sup> Come potrebbero far credere *barbari genoī lati fī San-Martī Opeti ronci*, della tenzone bilingue di Rambaldo da Vaqueiras (cfr. Arch. VIII 364 n), che sarebbero forme proprie del provenzale o di qualche vernacolo dell'Italia Superiore, ma non certo dell'antico genovese. *Barbari* poi dovrà forse dirsi anche morfologicamente prov. e non gen.

29. C din. ad *a, o, u*. La gutturale sorda tra vocali normalmente si digrada: *apagai pagai, stomago stomagar, aregordar, degolar* v. less., *segondo, ségoro, neguna, seguro*; *digo, miga, mendigar, norigar, pegaza, peiga, perigolo*; *fogo, logo logar*; *rogo, conduga, rehuga relugor*; anche iniziale: *gameo, gorfo*; in CR: *sagramento sagrao, gracura*; e in NC: *rango ranco, rangurd ran-curare*. Inalterata in *preicar pricar* predicare, *roco, poco*, per effetto di precedente o preceduto dittongo. Notevole il dileguo in *se noria* = si nutrica (cfr. *norigar*, less. ed Arch. II 128, n. 4). — 29<sup>b</sup>. Il lat. QV soffre talvolta il semplice dileguo dell'elemento labiale: *ca quam, che chi, unca ognunca, neco nechi necheza* 54, 230, *nechizem* 90, 1 (v. less. s. *necho*), *canvisdè, crier crior, carrogi* v. less., *chinze* pr.; e talaltra il semplice digradamento: *aigua deslengud enguar seguir*; e l'uno e l'altro in *cogo enigo antigo segando* (seguendo). Intatto in *quarelo, quasi, quero quese* (cfr. *chiese*) *requer quiston, sinque, desquerna, quintanna*. Spettano poi realmente a *é* di fase anteriore e sono perciò nella norma del n. 31: *cowean covina*, senza dire del *x* iniz. di *zinqe* pr. — Per quello che si dice *qu* secondario: *chi*, avv. loc., v. less.

30. G din. ad *a, o u*. Generalmente intatto: *liga ligaura, navegar, castiga, faiga, congregae, negando, maragurao*, ecc. Rarissimo il dileguo: *lemi legumi, e \*e'o ego, congriar* v. less.; *avosto agosto* (cfr. *Aostin*). Quanto a GV: *déstinguer, sangue, lengua e lenga, oggi lengua*. Cfr. Arch. II 128.

31. C din. ad *e, i*. La palatina sorda passa in *ç*, reso quando da *z* e quando da *c* e talvolta anche da *ç*: *zerne, zego azega azegao, feze feccia, zercar, reseiver, venze, inzisame, merszenar, incarzerao, ronzeio, conzeuo, zerto, doze dolce; cel o ce, ceio ciglio, ceira, censar, centén, cereze, cerne cerneio cernuo, certanno, cesta, cevóle, civd, citae, receiver; inçenerao, doçe*; ma tra vocali generalmente in *z*, reso per lo più da *x*: *aduce, amizi, inimizi, ducenti* (cfr. it. *dugento*), *trecenti, vraxe, pazze, descuete disence, noze nocet, nozeor, mawelo, iaxe, invexendao, emperarixe, taxi tace, raixe, meixina, dixze, pinaxe, piaxér, axeo, axerbi, zuixe zuxe, fowina, pernixze, dexze decet, dexzeiver*. Si dilegua in *fai facis facitis, faesse, diesti dicesti, voyo vuoto, caito* (l. *édito*, v. less. s. v.), dopo d'essersi digradata in *ç*, cfr. Arch. IX 104 n, e qui il num. che segue.

32. G din. ad *e, i*. Passa di regola in *z*: *zemimenti, zer gelo, zelor zeror zeraria, zira gira, Zenoa Zenoexi, inzezeir, enzeigne enzeignore, fuzir, grezo grege, ruzem ruzenento, lezer leggere, múzalo, ponze, porze, lonzi, rezzeor*, ecc.; reso anche da *ç* in *worçente, zunçe, inçenogium, porçea, de-stençe, inçenerao*. Si dilegua in *maistro, saita, dio digito-, reyna, ley lege-*,

*mai mae magis, fui fuge, loyco, quareisema*; senza dire di *vinti noranta*. Cfr. num. 31. — Intatto in *angero, ymagen*, scritto anche *emmajen*; *iesta* (l. gesta) gesti.

**T, D. 33.** Il semplice digradamento di T tra vocali, caratteristico di varj dialetti dell'alta Italia, qui non s'arresta, ma il *d*, così secondario come primario, di regola si dilegua; quindi quanto al *d* sec. *denal* natale (v. less.), *bair* badile, *prea* pietra, *roe* ruote, *meaia* medaglia, *poer* potere, *seazo* setaccio, *queo* quieto, *refuar*, *maúra*, *grao*, *cavear*, *faiga*, *gramaigi*, *sarvaigo*, *araigar* (v. less. s. vv.); nel suff. -*toaz*: *pecaor servior* ecc.; in forme verbali come p. e. *fai* fate, *avei* avete, *sení* sentite, *troverei* troverete, *deiai* deggiate, ecc., *creao tegnuo ferio* ecc.; nel nesso *ta*: *paire maire lairon noriga emperarize Pero*, ecc.; quanto al *d* prim., *creer cair far meigar zuegar ver ocie obeir, róer moo raixe suor*; e intruso un *v* al suo posto, dinanzi a vocal labiale, in *avoterio* adulterio, *conzevuo* conceduto. Il solito *l*, in *lelora* edera.

Come il dittongo trattiene il digradamento della gutturale (v. num. 29), così anche, non di rado, e digradamento e dileguo della dentale; quindi per esempio *traitor* *traitorie*, *cdito* *caditus*, *aitorio* *aitorid*, *bruda*, *futi* (da \**fuiti*, *fúgiti*), *maroto* (da *marauto*, v. less.), *odi ode odando*, ma però anche *oisti*, *oir*, *loa* *laudat*, *goer*, *ayar* altare, *coa*, nel qual esempio è però notoriamente antico il monottongo, ragguagliato all' *ō*, onde l'it. *coda*, con *o* chiuso.

**34. P.** Già normale il digradamento in *v* tra vocali, *overa ova*, *levera* *levroso*, *povoro* popolo, *cavestro*, *cavear* *descavear*, *cevole*, *cavo*, *nevoi*, *sovim*, *ravaxe*, *provo* *prope*, *riviera*, ecc.; nel nesso *pa*: *avri*; ma *sobrer* *sobranzar*, *cubitar* *cubito* (v. less.); cfr. *a* *bostuto*, *a lo* *bostuto*, digradato in *b*, perchè preceduto da vocale proclitica. Raro il dileguo: *conzeuo* *conceptuo*, *co* (v. less. s. vv.). Intatto in *soperzhar* soverchiare, oggi *sopercé*; cfr. Arch. III 255, n. 1.

**35. B.** Interno, tra vocali o seguito da *r*, va normalmente in *v*: *ivorno*, *deveo* *debito*, *prevenda*, *nuvelao*, *preve*, *freve*, *lavexo*, *liveraiga*, *criava*, *de-xeiva* *decebat*, *dexeiver*, *oitover*, *lavro*, *livra*, *envrianza*. Si dilegua in *proar* *laor* *seo*. Quanto a *fora*, da *fabula*, *tora* *toleta* da *tabula*, v. less. s. vv. E cfr. V. — 35<sup>b</sup>. F: *Stevam*.

**36.** Il nesso *CT*. — Si riduce, conforme al sistema franco-provenzale e ladino, ad *jt* (cfr. Asc. Arch. I 82 seg., II 129 seg.). Quindi p. e. da *acr* *ajt*, in *faito* *traito* *traitar* *contraito* *retraito*; da *acr* *ajt*, in *aspeitar* *peitenar* *recoieito*; da *acr* *ajt* (e *jt* da *ijt*) in *asdeiti* *streito* *streitura* *dito*; da *ocr* *ajt*, in *coito* *noite* *noitoran* *oito* *oitanta* *oitava* *oiten* *oitover*. Quanto alla risultanza

di ucr, quale in *fruto frutar, auto, reduto*, piuttosto che assimilazione è da vedere assorbimento dell'*i* d'*ujt*, assorbimento che dovette pure aver luogo in *dito* da *diecto*, *drito* da *diricto*, *beneito* da *bene(d)icto*, *marcito* da *male(d)icto*, dove l'odierno genovese ha *t* semplice<sup>1</sup>. E analoga riduzione di *irr*, scorderemo in *scrito scrittura*, che così appunto col *t* scempio suonano oggi nel gen., mentre le voci men popolari, rispondenti a 'scrittore' 'scritturare', sono *scrittò scrittürá* (cfr. Arch. II 130, n. 3). Lo stesso fenomeno presenta ancora la formola *ucr*, come s'ha principalmente dalle prose, dove con varia grafia: *sanyta saynta*, 15, 19, 20, *saynto* 18, 12, 14; *sainto*, 23, 25, *saintissimo* 26, 18; e in *zuinta zointi pointo*. All'analogia di queste forme è dovuto forse l'*i* epentetico di *fainti spainito cointo cointar* ecc., dove *aint*, *oint* sono per lo più scritti *anit onit* e anche *anint onint*. Cfr less. s. asdeiti recoieto toieto peten faniti conitar spanito gamaito.

S. 87. — Anche qui molta incoerenza grafica; i suoni *z* e *s* resi per lo più da *x*; *z* da *s*; *ç* da *x* e da *s*; cfr. il num. 4. — S = *z*: *ase, rosd, pertusa* (cfr. SJ), *contuso, abesognar*; in *z*: *cortexia conquici limoxene quazi dexiro caxi ociai composti dispozi* (ma sing. *composo*, v. n. 58; e cfr. Arch. II 127); in *s*: *xorte xorcente xivorelo*, ma *sorbja* e *su*, dove oggi *šurbi šu*; dopo *z* in *ç*: *fauzo* e *fazo*, *saxize, vosse vossen* da *volse volsen* (volle vollero). — SS in *z*: *ingroxar engrazar grazura squazo abaxao*, ma *posso scosse passi spessor* ecc., e anche *basso grasso*. — SC di *scz sci* in *z*: *pezo* (oggi *pešu*) *pesece, vaveli, dexoise, resusitá*, e negli incoativi *crexe acrexeran encrexerá increximento*, e nelle forme analogiche: *increxa cognoxa cognoso exo enxir ensir ensir* ecc. — X (CS) in *z*: *sawo, toxego atoxegá, rixa, xuga exucat ex-sucat, laxeró*, ecc.; ma *disse trasse* ecc. — PS in *ss*: *mestesso scrissi* ecc.; ma pure in *z*: *nixun axorver*.

Quanto all'azione d'un *i* seguente (Arch. II 127), si potrebbero aggiungere p. e. *artese arteixi, caso caxi, conquiso conquici, desposo despozi*, ecc.

<sup>1</sup> Nelle prose gen. è più volte *fruto*: 5, 9, 12, 15, 17; 42, 45; e una *frutti* 36; e più volte *fruito* nella par. lomb.: 5, 27; 41, 38, 39; 86, 22, 24, 26; 97, 19; dove però, secondo quel volgare e la propria sua grafia, sarebbe aspettato *fruchio* (*fručo*).

## Accidenti generali.

38. Epentesi d'e: *libero* per *libro*, *levera* per *levra* lebbra; di *b* tra *n* e *r*: *combré* v. less.; di *n*: *ensir enguar engud engualmenti inguar inguarmenti unguanza deslengud enternal inoriago envrianza lenier lenger pincen*; di *r*: *troyn*, tuoni.

39. Aferesi d'a: *bonda lagranza legreza legravan fano*; d'e: *stae deficio ternal ternetae*, *rente haerente*; d'o: *ferta*, *probio opprobrium*.

40. Sincope di vocale: *zenzavro*, *carlevd*, *mermar*, *ermiti*, *cartas*, *ovra*, *disnar*, *vraxe*, *drito*, *doze* dodici, *seze* sedici, *soza* sucida; in forme verbali: *romarrai*, *morrán*, *porrei porró* da \**poterei* ecc., *terró*, *biasmai*, ecc.; di consonante: *coven*, *covenia*, *covenir*, *egorditae*, *eterven*, *menconia*, *guarte guardati*, *proa* prora; di *r* in *probio* per diss.

41. Apocope: d'e e d'o dopo *l*, *n*, *r*; *vol* vuole, *cel*, *nobel*, ecc.; *don* io dono, *coven*, *vergen*, *Stevan*, ecc.; *manoar*, *far*, *aver*, *dir*, *fer* ferit, *sor* suole, *quer requer*, *guerrer*, *moier*, *fer*, *astér*; d'o dopo *e* tonica: *De*, *me*, *re*, *e* (eo ego), *Zué*, *Farisé*, *Tadé*, *Tolomé*. Inoltre: *tu* tutto tutta tutti, *tro* troppo, *no* non, *Pe* Petro, *purmé* per mezzo, *povo* per \**povolo*, *fo* forse, *ver* verso, *tan* tanto, *gran* grande, *perigo*, *ase*; spesso anche il dileguo di *l*, *r*, venuti all'uscita: *ce* = *cel* *ma* = *mal*; qualche volta di *n*: *ve* vieni, *te* tiene; cf. n. 28.

42. Metatesi, principalmente di *r*: *afernelae*, *avirvan* per *avriavan*, *corlar* *scorlar*, *turlar*, *percursor*, *intrego*, *sborsar*, *tronar* per *tornar*, *idiprosia*, *prea* da *preta* *petra*, *crovir*, *sorvesagenti*, *scremir*, *scregnir*, *freve* *frevor* *frevente*, *scrotegar*, *perlati*, *gronco* v. less., *fruto* *frutivo* da *furt.*, *frema* da *ferma*, *formento*, *Portaxe*, *Profirio*, *plubico*, ecc. Quanto a *per* = *pre*- e *pro*-, v. less. — Determinate forse da metatesi che si voleva correggere, sono le forme *tristranza dragron corverta retrornar vrostro purgra entrabri porvertae* e *porvetas*. Notisi ancora come *trista* rimi con *maistra* e *tristo* con *maistro*. Cfr. LG. 41, n. 1. Inoltre *remeuj* da *remeduti* (\**redimuti* *redenti*; cfr. ant. it. *rimedire* da *redimere*; e less. s. *remuo*). E v. Schuch. *Vok.* I 20 seg., III 5 e 208.

43. Assimilazione: di *n* a *r* come nell'it.: *verrá terró desorrao* (cfr. *orrevole* ecc.); labializzazione di vocale per contiguità di labiale: *romagna* da *rem.*; *somenza prumer rumenta rubado*; assim. di vocale a vocale: *abelestrar Salamon Saramon*; d'ai in ei: *eira* da *aira* v. less., e nelle pr. *meistro ameistramento pareysa reixe eygoa*. Frequente l'assimilazione sintattica

di *n* finale alle liquide (*l r*) e a *m* seguenti, dove la scrittura il più delle volte non rende se non una delle doppie: *e men* = *en men* in meno, *e monto guise* = *en monto g.* in molte *g.*, *u miar un migliaojo*, *l'u me fa*, *l'un mi fa*, e *lo* = *en lo* nello, e *la* = *en la* nella, *guielam ben*, *guidinla in bene*, *chi la lengua*, *chi in la lingua*, *gra re vento*, *gran reo vento*, *gra richesa*, *gran ricc.* (cfr. *erichir inricchire*), *dal la vor*, *dar la vuole*, *ferila* = *ferinla*, *ferironla*, *amdi* = *amdi* amaronli; *vessa* = *ven-çd* vien qua, ecc.

44. Notevole l'attrazione dell'*i*: in forme verbali come *moiro moiramo moirando*, *paira parent*, *feira feriat*; ne' tipi nominali quali *rairo* da \*rario, *piaira* per *ihaira* \*claria cfr. n. 28, *aira* area, *iaira* glarea, *gazaira*, *tezoire*, *avairo amairo*, *coiraza*; e nei plurali *cain* da \*cani, *main* da \*mani, *piain* da \*piani, *sain*, *scrivain*, *boin*, *troin* tuoni, *bocoin*, *cazoin*, *oratioin*, *habitationin*, *dragoin*, *leoin*, *alchuin alchoin arcuin* da \*alcuni, *graindi grainde*; cfr. Arch. II 120 seg.

44<sup>b</sup>. Contrazione, principalmente per dileguo di consonante intermedia: *trar*, *cre* da *cree* crede, *crerei* crederete, *demo* in un con *deveno*, *de* da *dee* deve, *po* da *poe* pote, *pon* da *poen*, *posse* da *poesse*, *ver* da *veer* vedere, *ve* da *vee* vede, *ven* da *veen* veden, *vi* da *vii* vidi, *verai* da *veerai* vederai, *reme* da *reime* redimit, *preicar* da *preicar* predicare, *benixando* da *beneixando* benedicendo, *desquerna* v. less., *zugar* da *zuigar*, *zuze* da *zuize*, *co* da *cao* capo, *lemi* legumi, *sabo* da *sabao* sabato, *anssita* da *ansietae*, *pin pina* da *pien-*, *ninte* da *niente*, *fr* da *feri*, *guagno* guadagno, *mego* medico, *mexina* medicina, *preve* da *prevee* v. less., *erexi* da *ereixi* eretici, *mormenti* da *maormenti* maggiormente, *fe* da *fee* fede, *bruda* e *futi* v. less., *rema* reuma.

### III. MORFOLOGIA.

#### a. Flessione nominale.

45. Metaplasmi. I. Di maschili della terza alla seconda: *arboro erboro*, *grezo gregge*, *marmaro*, *martiro*. *pontifico*, *principo*, *pezo* (cfr. tosc. *pescio*), *setembro*, *sorfaro*, *dolento*, *grando dolor*, *sacerdoto*, *vermo*; e di alcuni masch. in *a*: *avangeresto* evangelista, *batesto*, *ermito*. II. Di fem. della terza alla prima: sing. *maira* (più spesso *maire*, madre), *zovena*, *serventa*, *comuna*, *dolenta*, *dota*, *popa*, *tosa* tosse, *humera* umile, *convegneiva* convenevole; plur. *le ihave* chiavi, *le quae* quali, *le nave*, *le gente*, *le messe* le messi,

le carne, aigue lucente e brilente, vergene, arte, propietae, le grainde, le raixe, le bote botti.

46. Cambiamentò di genere: *la fior, le foi, la matin* (non *matina*)<sup>1</sup>, *la ventra, le ventre, la fsl, la m[è]*, *fronte iroso, le rame*; e qui cadono ancora quei feminili plurali in *e*, rispondenti a masc. sing. italiani della 2<sup>a</sup> decl., determinati dal neutro lat. pl. (dove all'it. fem. plur. in *a*): *brazze, carcagne, donne doni, enzegne, ensignore, membre, nie nidi, pecae, pome, osse, ove, ydore idoli*, e anal. *reme*. Notevoli le forme neutrali *trea tanta*, tre cotanti, *doa via o trea*, due volte o tre, *doa dia*, due dita, *doa milia*, due mila. Cfr. Arch. III 261, VIII 412, n. 2.

47. Casi. Dal nom.-acc. *exforgo*, v. less. s. v. e cfr. pure il frl. *folq* Arch. II 427. Dall'obl.: *marmore* e *marmaro*; *moier, peiver*; dal voc. *Criste*, come nella più parte degli antichi dialetti dell'Italia sup. Forse reliquia di *dominum deum* in *domenende amar*, 14 238; cfr. tosc. *fragellondei, regnontuo*. Dal nominat. singolare anche *li omi* per *li omini*.

48. Notevoli pel plur. le forme in *ai* = ari, *oi* = ori: *corsai corsari, faxcoi facitori, foi fiori*, ecc., cfr. n. 26; in *-ai* = ali, *-oi* = oli: *mai mali, quai quali, naturai* ecc., *fioi, orfagnoi* ecc., cfr. it. *animai*, ecc. Inoltre: *mezi medici, erexi eretici, amixi*, ma *amige* (l. amighe). Vedi, quanto alle forme del plur. foggiate per attrazione, il n. 44. Alcuni di questi nomi perdettero la nasale d'uscita, sicchè *ain* ed *oin* si riduceno ad *ai*, *oi*: *Romai, baroi, compagnoi*, forme proprie oggidì, tra gli altri, del ventimiglioso, onde p. e. *cai* da *cain* cani, *boi* da *boin* buoni, ecc. Quant' al plur. *iesta*, v. less. Notevoli ancora *doxenti trexenti*, dugento ecc.

49. Articolo: *lo la li le*, rari *ro ra re ri*; e dinanzi a vocale anche *r = la lo*; e *i = li*, p. e. *i ogi*, gli occhi, *i atri*, gli altri. Questo *i* ha probabilmente il valore di *j* quale suona oggi nel gen. *j ògi, j atri*.

50. Pronome personale: sing. nom. *e' io, tu, elo, lo, ela la*, e una sola volta *egi*, da ille come l'it. *egli*; ne' casi obliqui *me tè se* in clisi; *mi ti si* fuor di clisi, i due primi qualche volta con valore di nominativo. Plur. nom. *noi; voi vo, o, oi*, i due ultimi per ragion di metro, v. less.; *eli, li, lor*; ne' casi obliqui e in clisi: *ne n' se = ci; ve; se*.

51. Pronome possessivo: sing. *me, mea, to toa, so, soa*, pl. *mei me, mee, toi, toe, soy soi soe, nostro nostrai, vostro, lor*.

<sup>1</sup> Notevole questa forma maschile di genere femminile, anche propria del piemontese ecc.



52. Pronomi dimostrativi: *elo ela, lo le, li lu, lei lor, gi* (gli dat.), *esto esta esti, eso, quello quelo, quella quela, quelui quelor, questo questa, mesteso mestesi* (mi *mesteso ne vestisti*, me stesso ecc., ti *mesteso te condani*, tu stesso ti condanni, in *si mesteso, a noi mestesi* ecc.), *e' mesmo*, io medesimo; *zo* ciò.

53. Pronomi interrogativi e relativi: *chi che, qual; che, lo qual, la qual, li quai, le quae*; *chi* anche e spesso come relativo.

54. Pronomi indeterminati, e nomi pronominali: *qualche quarche calche, chiunca, cascaun cascun, alcun* (v. less.), *arcun, alquanti, ognunca ognuncana agnuncana ognunchena, ognomo agnomo, negun nigin nixun, niente ninte, auro aotro atro outra* ecc., *autrui aotrui otrui*, poss. *l'autrui moier* e sost. *l'autrui* (res aliena), *atretar, monto* (v. less.), *omo* (per le cose che homo ha visto, 12 386, per le cose che abbiamo veduto), *tu tuto tütuto, tar, quar, tanto, quanto, tamagno* (v. less.). Cfr. 'Indeclinabili'.

55. Comparazione, *pusor, maor, maormenti; humerissimo obedientissimo grandissimo vertuosissimo veracissimo saintissimo benignissimo*.

56. Numeri cardinali: *un una, doi, doe, doa, dua, intrambi doi, intrambe doe, trei, tree trea, quatro, cinque zingue, sexe, sete, oito, nove, daxe, doze, quatorze, chinze, sese, dixoto, vinti, vinticinque, oitanta, noranta* (v. less.), *duxenti docenti, trecenti*. — Ordinali: *primo, primer prumer, secondo; terzo, quarto, seato, septen, oiten, oitava, noven, decem, centem, millen*.

#### b. Flessione verbale.

*Indicativo*. — 57. Presente. Sing., 1.<sup>a</sup> p.; mantenuta la desinenza lat.: *muo trovo tegno requero sento*; non assunto l'*o* analogico da *son sum*, sul qual tipo si foggìo poi *don devo*. Notevole *don* per 'io dono' 12, 509, mentre nelle pr.: *perdonno*, io perdono; da *habeo: o ed e* (*he*, 71, 84); da *sapio: so e se* (14, 572). Cfr. piem. *i j'ò e i j'ai, i sò e i sai*. Anche qui l'estesa assibilazione di *sco* (e *sca*) dell'incoativo, ad analogia delle persone in cui il gruppo consonantico è susseguito da vocal palatale; quindi come *cognosi cognose*, così anche *cognoso* (cfr. Arch. VII 449 n); e ad analogia di *digo: dago stago vago vego*. *Voze* volgo, per analogia di *voze volge*, ecc. — 2.<sup>a</sup> p.: *zuri torni* ecc.; *e, e* una volta *sei*, 53, 308; del resto, *ai dai stai vai fai, vei vedi, voi poi*; — 3.<sup>a</sup> p.: *porta piaxe dixte toie ode* ecc. — Plur., 1.<sup>a</sup> p.: la prima conj. passata all'analogia della seconda, quindi *aspeitemo mandemo* ecc.; ma intanto che la prima è manifestamente attratta dalla

seconda, tutte le altre si risentono dell'attrazione della prima, onde per es. *vegamo tegnamo crezamo vivamo lezamo possamo*, e fin anco *odamo sentamo partamo*; ma la lotta finisce colla vittoria della seconda conjugazione, restandone però salva del tutto la quarta; quindi *mandemo preghemo semo vedemo devemo fazemo savemo poemo ecc.*, allato a *falimo partimo*. — 2.<sup>a</sup> p.: *amai dai sei savei metei enssi senti ecc.* — 3.<sup>a</sup> p.: il tipo di sec. conj. lat. esteso alle conj. seguenti: *portan tenen dicen moren*. Non rara nel presente la 3.<sup>a</sup> p. sing. per quella del plur; p. e. *tutte le membre prende vigor*, 134, 31.

58. Imperfetto. 'Dare' e 'stare' tratti all'analogia di 'fare': *fazea daxeaxa staxeaxa*, non senza talvolta *dava stava*<sup>1</sup>. — 1.<sup>a</sup> pers. pl.: *eram temeavam*, con notevole dileguo dell'*o* all'uscita e quindi già forse con ritrazione d'accento. — 2.<sup>a</sup> pers., coincidente colla 2.<sup>a</sup> del sing.: *eri amavi fazeivi staxeivi* (e anche *stavi*, come alla 3.<sup>a</sup> pl. *stavan*, per *staxeivan*). Var. fon.: *-eva -eiva -ea, -iva -ia*.

59. Perfetto. — I. Tipi forti; sing., 1.<sup>a</sup> p.: *avi ebbi, vegni, foi, steti, feci fei, vosi = 'volsi', volli, preisi, resposi*; — 3.<sup>a</sup> p.: *ave, vegne, covegne, fe, retrasse, romase, vi vide, preise, averse, tegne, misse, sappe, scrisse, fo, parse, punse, de (dege, diedegli), trasse, scosse, quase chiese, disse, vosse volle*; — plur., 3.<sup>a</sup> p.: *romasem, zunsen, vossem 'volsono' vollero, missen, preisen, avosen* assolsono, *fenno, fero, fon* furono, *vin vidono, den diedono*. Quanto a *crete trete caiten*, anzichè per analogia di *stete*, saranno forme ridotte per *credette traette cadetton*. — II. Tipi deboli; sing., 1.<sup>a</sup> p.: *trovai perdei sepelii ecc.*; — 3.<sup>a</sup> p.: *comandò nascé recognoscé poé mori insi ecc.*; — plur., 1.<sup>a</sup> p.: *tornamo avemo partimo*; — 3.<sup>a</sup> p.: *machinam poem avrim ecc.* — Le 2.<sup>a</sup> sing. e plur. coincidono anche nella vocale d'uscita, quindi le comuni desinenze *-asti -esti -isti*. Notevoli *daesti staesti e diesti dicesti -este* (cfr. n. 31).

60. Futuro: desinenze *o ai a emo ei an*. Il tema infinitivale de' verbi in *-are* ed *-ire* segue l'analogia de' verbi in *-ere*; quindi sul tipo p. e. di *averd venderd*, anche *manderd finerd inserd*, ecc. Ma *fará dará stard*, mentre è pur sempre *serd* come nell'antico toscano.

61. Imperativo: 2.<sup>a</sup> pers. sing. di prima conj. *crea zira*, come nell'it.; e così pur nell'altre conjugazioni, coincidendosi col pres. dell'ind.: *goi godi*,

<sup>1</sup> Così pur *fasia dasia stasia* nel piem., che v'aggiugne *andasia andava, tnisia teneva, vnista veniva*.

scoi soneti, avri; sei sta al cong. *sea*, come l'it. *sii* a *sia*. In formola proibitiva l'infinito come nell'it.: *no consentir, no te inganar*; ma: *no sei non sii*; 3.<sup>a</sup> pers. dai tipi lat. del congiuntivo, come pur nell'it.: quindi *porte mene piazza faza mora diga*, e per anal. *daga staga sea*; e per l'anal. fonetica di cui al n. 37, *acrezza increza exa venza luza beneixa reza zanza*. Plur. 1.<sup>a</sup> pers.; anche qui corrispondenza colle forme congiuntivali del lat.: *portemo digamo fazamo*; — 2.<sup>a</sup> pers., come nell'it. le forme del presente dell'indicativo: *pregai fai fornì* ecc., e del cong. in *sapiai, seai siate, voiai* vogliate, *deiai debeatis, aiai habeatis, creai credatis*; — 3.<sup>a</sup> pers., come nel cong.

**Congiuntivo.** — 62. Presente. Risponde generalmente ai paradigmi latini. Sing., 1.<sup>a</sup> pers.: *comense, parese palesi, ae ajuti*, ecc.; *diga vega staga faza venza sea*; — 2.<sup>a</sup> pers.: *perdonne scanpe* ecc., e fuor della prima conj. termina in *i*, sostitutosi, come più tardi nell'it., all'*a*: *agi abbi, dighi staghi daghi zonsi entendi prendi*; — 3.<sup>a</sup> pers.: *demande squarze* ecc., *deia debeat, faza diga daga staga sea conduga beneiga e beneixa e benixa* (benedisca) e con *exa* anche *esca*, 6, 47. — Plur., 1.<sup>a</sup> pers. *menemo tornemo* ecc.; *deiamo debeamus, fazamo prendamo moiramo seamo*, e, ad analogia della 1.<sup>a</sup> cong.: *daghemo staghemo* e anche *fasemo*; — 2.<sup>a</sup> pers.: *temperai aspeitei preghei* ecc.; *deiai debeatis, creai credatis, dagai* ecc.; — 3.<sup>a</sup> pers.: *usen, squarzen, aien ajutino, quielam ben guidinla* in bene, *vagan, dagan, stagan e stean, sean, toian* togliono.

63. Imperfetto, come nell'it. ecc., dal più che perfetto del cong. lat., quindi col tema in *-ass -ess -iss*. Terminano in *-e*, la 1.<sup>a</sup> p. e la 3.<sup>a</sup> del sing.; in *-i*, la 2.<sup>a</sup> del sing. e la 2.<sup>a</sup> del plur.; in *-emo*, la 1.<sup>a</sup> e in *en* la 3.<sup>a</sup> del plur. — Notevoli inoltre la livellazione anche tematica della 2.<sup>a</sup> plur. colla 2.<sup>a</sup> sing. e le forme quali p. e. *daesse staesse faesse* delle Rime e *deisse steisse feisse* delle Prose.

64. Il condizionale formasi mediante la composizione dell'infinito coll'imperf. ind. di 'habere', eccettochè nella 2.<sup>a</sup> pers. sing. e nella 2.<sup>a</sup> plur., le quali si livellano mediante la composizione colla 2.<sup>a</sup> pers. sing. del più che perf. del cong. di 'habere', quindi p. es. *pensereia* o *penserea* (1.<sup>a</sup> e 3.<sup>a</sup> sing.), *penseressi* (2.<sup>a</sup> sing. e plur.), *penseriamo* o *penseréamo* (1.<sup>a</sup> plur.)<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Nell'odierno gen. *pensiesimu*, con assunzione della desinenza del più che perf. di 'habere', come nella 2.<sup>a</sup> pers.

*pensereian* o *penserean* (3.<sup>a</sup> plur.). Mantenuto l' *i* de' verbi in *-ire*: *sequirea*, *mentirean*.

65. Nell' infinito, come anche altrove (v. p. e. gerundio) assunta la forma tematica del presente: *tegnir tegnei*, *romagnei*, *seze*, *toier*, *vegnir*. Verbi che dalla II conj. passano alla III: *temer*, *seze*; alla IV: *lucir*; dalla III alla II: *savet*; dalla III alla IV: *corir*, *rompir*, *cair*, *szhoir* (excludere), *querir*, *requerir*, *perverti*; *poij* con *poi*. Come appare dalle citazioni, il *r* (re) dell' infinito già spesso dileguato, e sempre pei verbi in *ei* = *ōre*.

66. Il gerundio esce in *ando* per ogni conjugazione: *prendando cognovando sentando* ecc., e in molti casi col tema foggiatosi nel presente dell' indicativo od anche del congiuntivo: *vegnando tegnando sostegnando toiando digando vegando dagando stagando siando*, *deiando* o *debiando*, *aiando* o *abiando*, *voiando* volendo, *romagnando sezando*. Cfr. Arch. III 266 e seg.

67. Nel participio passato sono notevoli tra le forme forti: *beneito mareito aseiso deseiso preiso ofeiso ascoso occiso misso romaso visto tento traito componito* = *compointo* *compunto*, *voto* *volto*; tra le deboli in *uo*: *metuo renduo rezuo*, *remeuo redento*, *confonduo movuo componuo convertuo*, *toiuo tolto*, *possuo nasuo*; tra le forme forti con tema dal perf.: *composo dispo* *exposo* *proposo* *resposo*; tra le deboli: *vosuo*, *parsuo*, *viscuo* v. l.; forme analogiche: *daito staito andaito*, insieme con *dao stao andao*.

68. Nel participio presente dei verbi della I conj. *-ente* per *-ante*: quindi *brilente aregordente parlente pesente*, *semeiente* con *semeiante*, *sonente trenchente* v. less., *veiente* vegliante; e per-contro *possante* (cfr. *possanza*), *voiante* (cfr. it. *vogliente*).

### c. Derivazione nominale.

69. Derivati senza suffisso da temi verbali: *apello bestento capa cesmo comando conforto desconforto contrasto controvo deporto fala fresa lago menna riposo spera zura*.

70. *-ale*: *banca bordonar carnai casai cavear celestiar*, *cosse corporae* e *spiritoae*, *darsend dereal desleai enfernar eternar hortā logar mortar ospitar*, *pelegar* e *peragar*, *quaresemar*.

71. *-aneo* (anjo): *capitanio cavagno fragno peagno*.

72. *-antia*, *-entia*: *abitanza alegranza*, *bianza* (v. less. s. biao), *burbanza*, *cointanza contanza*, *demostranza despietanza desputanza envrianza*, *fianza fidanza*, *mancanza marvoianza mermanza nomeranza perduranza pietanza*

*possanza privanza remembranza speranza temanza unguanza venianza vezinanza; correnza creenza desconoscenza, descresenza, ect.*

73. -ario: *aferender* (v. less. s. *aforender*), *beruer*, *brager* (l. *bragher*) 113, 17, *carrere censar costorel derré derrera dinar losenguer mainera oster rivera senté stagnaira storbera urbera voghé*. Quanto agli altri nomi che qui ancora cadrebbero e al doppio esito del suff. *ario*, v. il nm. 2.

74. -atico: *compañaigo incomenzaiga liveraiga marchesaigo, paraigo* pr. 26, 14, *salvaigo viazaigo*; e con altro esito: *avantaio coraio darmaio formaio lavaio, linaio lignaio, nomeraio peagi peregrinaio viaio*.

75. -ato, -ata, -ita; sostantivi di forma participiale: *fossao murao nuvelao sagrao*; *ciòd contrae encontrae mased masnaa natae renomaa rosà scoriae zazunaa*; *ensia uscita, goya* v. less., *oya udita, partia rechaia*. Vengono qui pure *desconfita, dexeta* v. less., *oferta, rota rotta, bruda* v. less.

76. -ense: *Albinganexi, artese arteixi, bachaneixi, borgesì* (l. *borghesi*), *corteise manareise marchexi pareise Zenoveixi*.

77. -ento, -l-ento: *lavaiento porverenta ruzenento; famolento spuzolento sonorenti*; v. less. s. vv.

78. -etto (da -itto): *axeneto basseta coteleto, cosseta cosetta, dogeti doglietti orcinoli, erboreto fanteti grandeto, logeto* (l. *logheto*), *Lucheto, mereta meluzza, naveta oxeleto sacheti, soraceti sollazzetti, soreto soletto, szhaveti schiavetti, trombeta vineta*.

79. -ia: *aveerie baikia berueria bozia cavalaria compagnia cortexia erezia, famia fame?* 39, 6, *foria gazaria girozia ieresia iotonia levrosia Lombardia marotia, marvaxia malvagità, mercantia pastia pelizaria Romania signoria segrestia Sihavonia speciaria traitoria umbria vigoria vilania zeraria*.

80. -icio: *avegnaiza*, cfr. it. *avveniticcio, beschizo, covertizo* 52, 12, *inganoreçe, postizo*.

81. -igine. Accennano a questo suffisso: *nechizem e gratizem*, 90, 1 e 3. La prima di queste voci vale manifestamente 'nequizia' 'mal animo'; non tanto chiaro il significato di *gratizem*.

82. -ile: *garzonil signoril temporil*.

83. -itia: *antigezza* (l. *antighezza*), *aoteza asperesa drueza franchezza necheza, piareza* nm. 25, *reeza veieza vistaza*.

84. -mento: *aceogimento afaitamenti alargamento amaistramento armamento avanzamento avegnimento aviamenti bandezamento batimenti casamento castigamento comandamento comenzamento comovimento compimento convertimento cresimenti delectamento despreziamento destrensimento disi-*

*pamento envagimento falimento fundamento intendimento mancamento, morimento monum., norigamento nozimento ordenamenti pagamento parlamento partimento pensamento pentimento proponimento regordamento saciamento sagramento scampamento scautrimiento sostentamento spaventamento xacamento zemimenti zuigamento.*

85. -ore: *amaror asperor baodor resbaodor bruzor crior doçor grevor lentor lugor relugor marzor paor pascor puor ranchor remor tenebror zelor.*

86. -oso: *animoso anxoso balumenoso bescuroso besegnoso boegoso bramoso cazonoso confortoso coveoso curoso danoso delatoso dezirioso doloroso dormiioso encresoso falloso glorioso ioyoso iroso levroso maraveioso ocioso orgoioso peanoso pericoloso pietoso precioso raioso religioso rumentoso secceoso soperzhoso sospicioso tenebroso tignoso vermenoso vertuoso.*

87. -tate: *amistai ansstai aversitai citai claritai crestianitai cupiditai deversitai engordietai enfermetai eniquitai faucitai fomositai franchitai garzonitai mocitai picenitai prosperitai paganitai quantitai solenitai suavitai superfluitai, ternitai etern., tranquilitai unitai vanitai veritai.*

88. -tore: *albergaor arrobaor cantaor combated[r] comenzaor consolaor daxeor defendeor dizeor emperaor imperab enganaor fazeor guiaor iastemaor lairaor lavoraor lecaor losengaor mantegneor meigaor menteb noxeor ozelaor passaor perdonaor pescaor pertusaor precazaor publicab reseor salvaor scampaor scritor secoreor seguior sonaor traitor venseor.*

89. -trice: *aitoriarize (v. less. s. aitorio), desiparize guastarize guarize imperarize secorerize.*

90. -tura (-sura): *andaure arsura, cotura coltura, desaventura dritura enzaura faiture fendeura impostura ligaura mestura motura pastura pentura pontura restaure restrenzeure revotura scriture sepotura streitura ventura visaura.*

91. -ura: *aotura brutura freidura grazura lontanura pianura verdura, zoventura v. less. E qui piuttosto, come astratti, anche dritura streitura. Per deviazione morfologica: calura da 'calore', rangura da 'rancore'.*

#### d. Derivazione verbale.

92. Suff. -icare, -igare: *amaregar carregar spantegar rosegar spesegar; ambandezar bandezar barchezar brazezar fortunizar guerezar lechezar manezar motezar netezar ormezar segnorezar stormezar; corsiar cortiar.*

93. Notevoli fra i denominativi: *agarafar aitoriar alainar alargar*

*aleiar aloitar aloitanar anomar aproximar araiagar asbrivoar astorbear ave-xendar avinar bescurar caudelar crivelar desquernar desvalar engrocar ferrar gamaitar inconviar informar lavaiar merendar mermar peresar pro-verbiar rangurar rapinar arapinar regatar restivoar saxonar sobacar tardiar tenzonar xarrar; abreveir bairir envagir incativir ingordir inmagir inmatir innocir inrezeir intenebrir invigorir oscurir rebaudir resbaudir sbadir; sotto forma di participio passato: abrascai acercenao afernelae afiguraa afolao alapiao amorbao bersignae corveiao derochao descavestrao despegazae en-brunao enduraa enspinao envexendao ferrao inathemao incapelao insocio inveninao invulpao mainganao maraguraa sboientao scotrio smoierao ver-nigao xorai.*

94. Quanto ai prefissi, son registrati nel lessico: una sessantina di verbi col pref. *a-* (ad), una quarantina col pref. *des-* (dis, di, de), una trentina col pref. *en-* *in-*, una decina col pref. *re-* e una dozzina con *stra-* (extra).

#### e. Indeclinabili.

95. Avverbj: in mente o menti: *ardiamente, dexeivermente, manescamente, sorengamente, ecc.; adornamenti, certannamenti, entregamenti, en-guarmenti, folamenti, specialmenti, viazamenti, virmenti, ecc.; - primé, da primer, da prumer, vorenter, vorentera, insieme e insemel 16, 124, inderno enderno, eciamde etiamde, guairi, incontenente, aponto, for forse, ancon, tropo tro, assai, a bestuto, a bostuto, a lo bostuto, otra mo, pu zhu, asi, insi, ultre, fito fito, per semor, per semo (v. less.), aló, de randon. — Di tempo: semper, mai, uncha, uncha mai, oi, ancoi, anchó, al di de ancoi, deman, l'endeman, d oi in deman, deman a seira, damàtin, eri, eri seira, aora, ab, alantor, lantora, lantor, lantó; alcunor, tar or, ta or; tuto or; fin da or, en men d'aor, en men d'or, en quel or, spessor, monto viaa, in anti, en la per fin, per viae, de presente, zomai, tosto, poa poya, da poa in za. — Di luogo: chi, deré derrer, autró, lonzi, li, unde donde, za qua, de za e de la, zu giù, zuso zusa, de fora, d'entro, de ver, in de za.*

96. Congiunzioni: *ca, men ca, pu ca, peso ca, anti ca, anti che, finche, fin tanto che, de mente che, tan fin, quare, per zo che, a zo che, em per zo, donca, mo donca, canvisde che, noma.*

97. Preposizioni: *aster, davanti da, poi, poi de, depoi, enfra, fra, in en, inter enter entre, tra, inver enver, provo, a provo, senza, sota sota, sovra sover.*

## Funzione e Sintassi.

98. L'infinito: a) dopo voci congiuntive, come nell'it.: *piascaun savea quando arrivar e quanto star, che dever dir e dever far*, 43, 59-61; b) separato dalla preposizione: *per da lointan odir contar*, 138, 40; cfr. 6, 118; 12, 317; 131, 28; 54, 18; 77, 14; 4, 5; 34, 7; 78, 2; 12, 255; 39, 99; 79, 214; 54, 45; 131, 27, 28; 12, 53, 54; c) separato dall'ausiliare: *no sor uncha ben finir* 24, 2; cfr. 14, 583; 16, 393; d) con funzione di sostantivo: *so re voler*, 34, 7; cfr. 14, 693; 134, 197; 134, 112.

99. Il soggetto al plurale accompagnato colla terza persona del singolare: *quasi tute enfermitae venne de superfluitae* 134, 225, 226; cfr. 12, 43, 44; 73, 16; 14, 579; 37, 131, 132; 14, 317, 318; 14, 335; 30, 7, 8; 14, 603, 604; 54, 257; 58, 181-183; pr. 85, 36<sup>1</sup>. L'inverso in 14, 410-11.

100. Non raro il *si* pleonastico: *como De vo si sarei*, 14, 598, se già non s'avesse a intendere *si como De; avio si fa peccar*, 46, 24.

101. Ripetuto il pronome personale: *gran maraveia me par a mi* 35, 1; *deveraita cremarte*, 134, 281; *l'ira a ti lo cor no t arda*.

102. *Omo* con funzione di pronome indeterminato: 12, 386, 583; 14, 588, 619; 17, 485; 38, 40; *l'omo* 14, 30.

103. *Cel* senz'articolo come spesso negli antichi: *ela leva li ogi inver cel*, 12, 614; cfr. 12, 632; 45, 96; 53, 250. Anche *monte*: *fo portao in monte de Sinay*.

104. Il nome *De* privo di segnacaso nel genitivo possessivo: *lo De nome invan non prendi*, 14, 193; cfr. it. la Dio grazia, la Dio mercè.

105. Notevoli certi costrutti: *eciamde chi menti usa l'anima sua n e confusa*, 14, 611, 612; *vin che son schivai de beiver*, 36, 87; *per sposo di-xete d'aver*, 12, 180; *lo gran fruto che de da la limosina chi la fa*, 56, 5, 6; *ha poco roba*, 36, 21; *tropo umbria*, 37, 21; *d'assai menne sarovine*, 37, 32; *de monte guise aversitae*, 71, 36; *voy sei porto, scara e ponte chi vor in cel a De montar*, 3, 17, 18; *che tropo g e a carminar chi vo ben tigna peitenar*, 14, 511, 512; *la reina fin alantor sta celando (stata nascosta) deveise*, 12, 536-38<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Qui probabilmente *veira lume* per *veiral-lume*, *veiran lume*, cfr. num. 43.

<sup>2</sup> Manca ancora il § IV ('Varia').



# SAGGI

## INTORNO AI DIALETTI DELLA CIOCERIA<sup>1</sup>.

DI

L. CECI.

I.

### Vocalismo del dialetto d'Alatri<sup>1</sup>.

#### Vocali toniche.

**A.** — 1. Lungo o breve, fuori di posizione o no, intatto: *nald* nuotare, *carijd* trasportare (caricare), *setterd* sotterrare, *arrivd*; *mañdva*; *purtate*; — *paj* palo, *demanē*, *mañi* mano, *ache* ago, *frate* frate e fratello, *crapa* capra; — *carne*, *cualjł* caglio, *fduze* falso, *cauce* calce, *cduci* calcio, *la sangue*, *autre* *atre*

1. ep.: *citae* (oggi *città*), *fagule* *faculae*, oggi scomparso.

---

<sup>1</sup> Contrada che è posta a cavaliere dell'antico Stato Romano e del Napoletano. Sarà partitamente descritta in uno dei prossimi Saggi.

<sup>2</sup> Incomincio dalla parlata di Alatri, non tanto perchè Alatri sia il centro principale della *Cioceria*, ma perchè è il mio paese natio e così ne ho sempre la malleveria dell'esperienza mia propria. Di schietti saggi a stampa, non s'ha nulla per l'alatrino, tranne la versione della novella di Boccaccio nel noto libro del Papanti. Conservasi però un importante documento, che risale al pontificato di Martino V (1417-34): « li Capituli et ordenamenta della Fraterna de Sancto Sisto », pubblicati per la prima volta dal can. D. Pietro Dellocco, nel periodico romano *Il Buonarroti* (Serie II, vol. V, maggio 1870), ed ora ridotto alla genuina lezione dal benemerito e dotto teologo sign. Luigi De Persiis (*Del Pontificato di S. Sisto I papa e martire, della traslazione delle sue reliquie da Roma in Alatri e del culto che si ricevettero dal secolo XII sino a' giorni nostri*; Alatri 1884, p. 305 sgg.). Il dialetto, come suole, sa d'anlico pure in questa scrittura; ma l'organismo genuino pure ne traspare assai bene, come si vede dagli esempj che qui ne addurrò a pie' di pagina, sotto i rispettivi numeri, accompagnandoli con la sigla 'cp.' — Nè fu mai studiato questo dialetto; poichè un vero studio non si può dire il *Saggio di studj etimologici comparati sopra alcune voci del dialetto alatrino* (Gli studj in Italia, Roma 1881, fasc. v e vi) dell'egregio mio amico prof. Avóu. — Della consonante che trascivo per *d*, sarà detto quel di meglio che io possa

altro, *azze* alzo. 2. Esempio d' A in *e* nella formola AR + cons.: *merche merca* 'marco marca', segno [cfr. Arch. II 132 398]; e nella formola ANJ: *casteña* [cfr. Arch. I 276, III 7]. Qui pure il continuatore di \*mōlo = malum: sng. *mij*, pl. *mela*. Ma in *steva đeva*, *stabam dabam*, l'*e* è analogica; e così in *rubenne cantenne*, sull'analogia di *credenne stennenne*, credendo stendendo. Pur qui s'ha finalmente *chivve* clavo-, cfr. Arch. II 334. —

3. -ARIO -ARIA. Al solito, il doppio riflesso; 1.° -aro -ara: *innare gonnajo*, *furnare*, *sediare*, *callara* caldaja, *ara aja*; 2.° -ere -era: *cucinere cucinera*, *currere currera*, *manera*, *biandera*.  
E. — 4. Lunga. Il riflesso fondamentale ne è l'*e*, che passa in *i* date le formole  $\bar{e} \dots \bar{o}^1$ ,  $\bar{e} \dots i$ . Così: *pej* peggio, *cannela* candela, *ferja* fiera (feria), *biastema*, *semene* semino, *femmena*, *caraesema* quaresima, *rena* arena, *legge* la legge<sup>2</sup>; ma: *sivę* sevo, *pucine* pulliceno-, *cite* aceto, *trappite*, *lyivite* oliveto. Nella mozione nominale: *pine* plenus, *piena* plena, *piene* plenae; *serine* serena; *arberite*, pl. *arbereta*; e analogamente per ENS: *tise* *stise* teso esteso (*pise* peso, *spise*, tolto da penzolare, 'dis-peso'); — *paese* *paisi*, *mese* *misi*, *Alatrese* *Alatrisi*. Non assimilato: *Francese* *Francesi*. Nella flessione verbale; I. infiniti: *ave* *tené* *vide*; II. pres. indic., 1° pers.: *je crede*, *je pese*; 2° pers.: *tu criti pisi*<sup>3</sup>; 3° pers. pl.: *sbelene*<sup>4</sup> *pesene* ( $\bar{e} \dots a$ ), *cridene* ( $\bar{e} \dots \bar{o}$ ); III. imperf. indic., 1° pers.: *je teneva*

4. cp.: *femene spesa mese*; — *priso spiso misi*.

nello studio intorno alle consonanti alatrine. Ma sin d'ora mi par debito avvertire, che per *đ* qui non si trascrive un'interdentale da porsi accanto allo *th* sonoro degli Inglesi o altro di simile.

<sup>1</sup> Qui e sempre, nel dar questa formola, si pone *ö* per indicare l'-o = class. -u, e così escludere l'-o class., specie quello della 1. pers. pres.

<sup>2</sup> S'ha l'*e* nel solito *sperę* io spero; e nei non bene assimilati *curęra* querela, *ņogena* novena, *munastęra*. Più singolare: *aręđ* erede, pl. *arędi*, che neanche obbedisce al num. 5.

<sup>3</sup> Mantengono l'*e* nella seconda (elj): *je abbelę* \*ad-velo, cuopro il fuoco con la cenere, *tu abbelji*, *je sbelę* io scenpro ecc., *tu sbelji*; *je ręzselę* \*re-zelo rigoverno la casa (cfr. D'OVIDIO, Arch. IV 148), *tu ręzselji*. — Appena occorre avvertire, che *sperę*, di cui la nota che precede, fa alla seconda: *speri*; cfr. num. 5.

<sup>4</sup> Pel significato, v. la nota che precede.

*videva credeva leggeva mitteva*; 2° pers.: *tu criđivi liggivi mitlivi*; IV. imperf. (piuccheperf.) oongiunt.: 1° pers. pl.: *tenassime facassime* (ō...ō); 2° pers. pl.: *tenassite facassite* (ō...i)<sup>1</sup>.

Breve fuor di posiz. e in posiz. Il riflesso fondamentale è l'*e*, che nelle formole *ě...ō ě...i* passa in *e*. — 5. *mbe* bene, *mele*, *fele*, *pecura* sng. e pl., *arete* e *derete* retrō, *mete* mieto, *preda* pietra, *lepre*; ma *serē* siero, *jete* gelo, *mediche*, *remediū*. Nella mozione nominale: *pēde*, pl. *pēdi*; ma non c'è alternazione nei due proparossitoni: *tenere* -a, *tepede* -a. Nella flessione verbale: *vē* venit, *vē* venis; *tē* tene tenet, *tē* tieni; *jē* legghe, *tu leggi*; *jē mer'de* merito, *tu mer'di*. 6. Raro il dittongo: *ieri*, e il molto notevole *digice*, cfr. lecc. *deice* Arch. IV 125 e teram. *dice*, SAVINI, Dial. teram., p. 41. S'aggiungerà *jē \*iē* ego, cfr. num. 7. 7. Per l'*ě* nell'iato, non vediamo, a prescindere dal riflesso di *ěgo* (num. 6), se non un'*e* ferma: *mēj* meus mei, *mēa*, sui quali si foggiano analogicamente: *tej tea*, *sej sea*. — 8. Posizione: *castella* pl., *pella* pelle, *sempre*, *tempera* quattrotempora, *verme*, *erua*, *fasta*, *finestra*, *sette*, *cretta* \*crepta fessura; *credenne* credendō. Nella mozione nominale: *dente* denti, *parente* parenti; *perse* perso (perduto), *persa*, *reverse* riversa, *reperte* (aperto) *reperta*, *scuperte* *scuperta*, *terze* terza, *meze* *meza*; *perseche*, pl. *perseca*; *vecchj* *vecchia*. Nella flessione verbale: *jē serve perde spenne reserre*, *tu servi perdi spēni* (spendi), *tu reñi* (rendi), *tu reserri resti vesti*. — 9. Stanno alla regola che dà l'*e* quando la base esca per *ō* (= *u* class.), e non sono già al riflesso da *e* lunga (che in tal formola qui sarebbe *i*), i seguenti: *pette respette lette*; *aregente cente vente cuntente*; *teste* testum; ma all'incontro siamo all'*e* = *ē* in *stella*, cfr. Arch. I 19, II 146, in *'nnecente* innocente, *mente* la mente, e nel verbo *jē tamente*, io guardo fisso, come in altri verbi,

5. cp.: *vene* viene, *dereto ad ipsi* dietro a loro (dopo di essi).

6. cp.: *dallo Capodeici o dalli Capomastri*. 7. cp.: *tu seo confrate*; ma *soa* pass. 8. cp.: *mesa* mezza, *preyte* prete (od. *prejte*, *prejti*); — *mellu* meglio, od. *mejli*.

<sup>1</sup> Non si cercherà l'*ē* di *ērunt* in *stēnnirne* stendettero, *mītirne* ecc.; cfr. le 3° sng. *stēnni* stesse, *mītti*.

dove l' *e* poi giustamente passa in *i* per effetto dell' *i* finale: *tu tammini, viñi vendi, criši, licchjì (je lecche)*; — *šiljì* scegli; cfr. *vinnene* vendono, allato a *perdene*; e *lecchene* allato a *restene*. Ancora è risposta da *e* lunga nei sing. *ritte, cince* 'cencio. — 10. L' *e* non s'intende in *eljì* ellum, eccolo, che ritorna in *eseljì* eccolo-esso. Da imperfetta assimilazione potrà ripetersi in *terne lente talente*.

**I.** — 11. Lungo, è intatto: *sentti* sentire, *fini* ecc.; *spina, Teresina* (vocat. *Teresi*), *ussica* vescica, *je diche, tu dici, accide* uccidere, *pipia* pipilat, *ljibere* libro e libero.

Breve fuor di posiz. e in posiz. Il riflesso fondamentale è l' *e*, che nelle formole *ě...đ ě...i* passa in *i* (cfr. num. 4), e così ritorna alla figura classica. — 12. Così: *neve, pece, 'mmece* invece, *ceñere* cenere, *sdreija* strega, *sete, cete* citō; ma *pij* pelo, 'n *zine* in seno, e qui stieno, piuttosto che al num. 20, pur *fridde* e *spide* spiedo, cfr. Arch. IV 128. Nella mozione nominale: *pire*, pl. *pera*; *dite*, pl. *deta*; *nire* nero, f. *nera, videve, f. vedeva*; *Demtniche Demeneca*. Nella flessione verbale: *je beve freghe* leghe, *tu bivi lighi mitti; freghe* leghene, *bivene mittene*. Uscirebbe della regola l' *i* di *cice*, che andrà ripetuto dal plurale; e *menē* minus, che piuttosto parrebbe il continuatore di minor. L' *e* di *seme* simus, è manifestamente analogico; cfr. it. *semo*. —

13. Nell' iato: *vija* via; e vadano qui pur *sija* sia, e *curija* scoreggia. 14. Posizione: *tenga* tinca, *lengua, centa* cinta, *dendre* de intrō, 'recchia, *cernechia, pennecchia, capezza*; ma *sicchjì* secchio, *crapitte* capretto, *surgitte* piccolo sorcio, e vadano insieme anche *spisse, ditte, vinti* venti. Nella mozione nominale: *bellezza*, pl. *bellizzi, stranezza stranizzi, carezza carizzi; verde*, pl. *viridi* (ma *peše, pl. peši*); — *tinte tenta, firme ferma, canistre canestra, Frangische Frangesca, frische fresca, sicche secca, stritte stretta* (ma tanto *misše* che *missa*); *chiljì* quello, f. *chella, chiste chesta, isse essa, chisse chessa*, dove s'aggiungono i termini neutrali *chelle cheste esse chesse*, cfr. Arch. IV 152. Nella flessione verbale: I. *je mette cumenze venche*

12. ep.: *al-mino* pass. 14. ep.: *della dillo nillo dilli, quillo quilli, quisti, epsa ipso ipsi*. — Forme analogiche, ep.: *rescesse* uscisse (riescisse) *sentesse moresse*, e così oggi: *rešesse sentesse muresse*.

*depeñe streñe teñe* (tingo), *señe*; *tu mitti cuminzi vinci depiñi striñi tiñi siñi*; II. perf. ind., 2° sng. *mittisti leggisti*, 2° pl. *mitteste leggeste*; III. imperf. cong. *je mittesse, tu mittissi, issi mittissene*. 15. È i lungo di sua natura in *filj filja*, e negli esempj di posizione neolatina: *šina simia, licci licium*. Stuona l' i in *je appicce* 'metto fuoco', *spicce* pettino, *nzinghe* segno, cfr. Arch. IV 151 152.

O. — Lungo. 16. Il continuatore fondamentale è l'ø, che nelle formole *ø...ø ø...i* passa in *u*; cfr. i nn. 4, 5, 8, 12, 14. Così: *gra, sgle* sole, *scrofa, uttobre*; ma *nude* nodo, *wote* voto, *đune* il dono. Nella mozione nominale: sng. *addore* odore, *delore* remore *fgore* culgore *calgore, pastore* sartore *curnatore* governatore, *ljimone cantone pulemone razzione* orazione; *voce*, *sorge* sorce; *croña* corona, *canzona* (male assimilato *siñgra*); pl. *adduri deluri furi culuri, pasturi sarturi, ljimuñi cantuñi raziuñi, vuci surgì, cruñi* corone, *canzuñi* (ma *amori*, le more, *mōrum*); *peluse* peloso, f. *pelosa, curiuse curipsa*. Nella flessione verbale: *je cunsple, m' assore* uxoro, *ose* \*cōsuo consuo, *roseehe*; *tu cunsulji cusi rusichi lavuri desemuri perduñi repuñi* riponi. 17. È l' *u* pure in *nua* nos, *'ua* vos; cfr. it. noi voi. E *-ure* si avvicenda normalmente con *-gra*, nei riflessi di -ORIO -ORIA: *rasure, stenneture* 'stenditojo' (bastone cilindrico per affinare la pasta), *saccature pisature asugature* asciugatojo; *mangatgra, cultgra*, quasi 'coctoria', caldaja<sup>1</sup>. Non bene assimilati: *purgatorjt memoria*. 18. Pur qui hanno il riflesso da *o* breve: *tota*<sup>2</sup>, *nome* (pl, *nomi*). *no* e l'enfat. *none*.

Breve fuor di posiz. e in posiz. Il riflesso fondamentale è l'ø, che nelle formole *ø...ø ø...i* passa in *o*; cfr. i nn. 4, 5, 8, 12, 14, 16. — 19. Così: *vove* bove, *core*, *ome* homo, *sore* soror,

16. cp.: *raione, como* (od. *come*); — *glorioso, genucchiumi*.

19. cp.: *fore, vole* vuole; *volu* volunt, od. *vote*.

<sup>1</sup> Perciò spetta ad -URA (cfr. it. *andatura* ecc.) e non ad -ORIA, la voce *trasitura*, quasi 'transit-ura'; e si dice del pasto, più o meno lauto, col quale si festeggia dai nuovi compagni l'operajo che passa da una fabbrica all'altra. Insieme coll'uso, va omai perdendosi la parola.

<sup>2</sup> *far tota* per 'vincer tutto' in un giuoco particolare delle boccie; ma del resto, per 'totus tota': *tutte tutta*.

*fore dafore* foras, *sola* suola, pl. *sole*, *scola*, *mola*, *rosa rose*, *prova*; ma *bbone sone nove fyche cpeche mōde* ecc., come tosto si vede. Nella mozione nominale: sing. *ove* \*ōvo, pl. *ova*; sng. *faspj lenzpj*, pl. *lenzola*; m. *socere*, f. *socera* (ma *reccōpla*, forma fem. per 'orciuolo'); *brōde*, f. *brōda*; *vovi* pl. di *vove*, *omeñi* di *ome*. Ma pure in questo numero si traligna in due proparossitoni (cfr. n. 5): *vomite stomeche*. Ora alla flessione verbale: I. infin. *mōve cōce*; II. *je mōve sone gōche, mē mōre* muojo, *pō* può, *vō* vuole; *tu mōvi sōñi gōchi mōri cōci*; *issi sonene gōchene, mōvene mōrene cōchene*. L' *ó* di 'völare' è nell'analogia dell' *ó* lungo: *je vōle, tu vuljì*. — 20. Finale è *o* in *mō mo'*, modō, forse per influsso di *mōde*. 21. Posizione: *Collē*, rione elevato della città, *mōrte forte notte, cōssa* coscia, 'na *vōta* una volta; ma: *atōrne 'ntōrne grte corpe addōsse cutōñe sōñe gōchjì* (occhio), *forbici*; *je ammōlle tollē* ecc. Nella mozione nominale: *pōnte pōnti*; *tōrte* f. *torta*, *mōrte mōrta*, *lōnghe longa*, *tōste* ('tosto' duro, v. Arch. VII 145-6) *tōsta*, *nōstre nōstra*, *vōstre vōstra*, *cōtte cotta*; *pōrche porca*; *cōrne corna*, *fōsse fossa*, *bisōñe bisōña*. Contrasta per doppio modo alla regola: *foljì* foglio, plur. *ljì foljì* e *le folja*; e *le* contrasta pur *uotte* otto, *vintōtte*. Ma *forse* riviene a \*forsi. Nella flessione verbale: *je dorme pōrte pōzze sōñe* (sogno), *tu dormi pōrti pōzzi sōñi raccōlji* ecc. 22. Stanno pur qui nella ragione dell' *o*: *cunte* il conto, *raccunte*, *cōndra*, con l' *o* (anzichè *u*) pure in *cōndre*; *frōnna* fronda, pl. *frūñi*; *mōnte*, pl. *mūnti*; oltre *grusse*, f. *grōssa*, *aruste* arrosto, *pō* post, e *sōrcā* scorza. E nel verbo, oltre *cūpsche cūñi* e *mōstre mūstri*, anche: *je retōrne responne accōnge*, *tu returñi respūñi accūngi*.

**U.** — 23. Lungo, è intatto: *unē cachēdune nicune* nessuno, *ljuna*, *scure* oscuro, *cujì* culus, *bufele*, *ñude*, *tenute liggute* pezzute ecc.

Breve, fuor di posiz. e in posiz. Il continuatore fondamentale è l' *o*, che nelle formole *ũ...ō ũ...i* passa in *u*, cioè riassume la sembianza classica; cfr. nn. 4, 5, 8, 12, 13, 16, 19, 21. — 24. Cost: *sō* sum, *addō* 'ad-dove', *pōmice gōvene*; *gōla*. Nella mo-

21. ep.: *sollì* soldi (cfr. od. *callē* caldo). 23. ep.: *excusa*, *petulo* (od. *petute*, chiesto, cfr. it. *ripetulo*).

zione nominale: *noçe*, pl. *nuci*, *croçe* *cruci*, *cucumere* *cucumeri*. Nella flessione verbale: *je pote* *poto*, *tu puti*. — 25. Pur qui il rifl. da *u* lungo in *struj* *struggo*, *dúj* (procl. *du*) due, senza dire del procl. *cu* cum. — E pur qui riflettono *ó*: *piove nora*. 26. Posizione: *'n-žoña* *axungia*, *šonna* *ponta* *aggonta* *crosta* *uocca*, *uplepa* *volpe*; *ma*: *funne* *fondo*, *munne*, *piumme* *piombo*, *furne* *urşe*, *auste* *agosto*, *finucchi* *jinucchi*, *puzze*, *šuleše* *zolfo*, *urdime* *ultimo*. Nella mozione nominale: *torre*, pl. *turri*, *doçe* *duci*; *tunne* *tondo*, f. *tonna*, e così *prefunne* *curte* *assutte* *strutte* *rutte*, di contro ai fem. *corta* *rotta* *sorda* ecc. Nella flessione verbale: *je affonne* *affondo*, *'ntorşe* *inturgido*, *descorre* *rompe*, *tu 'nturzi* *descurri* *rumpi*. — 27. Lungo di sua natura l' *u* di *je agguste*<sup>1</sup>. Il riflesso di 'pül[e]x' dovrebbe qui dare *\*puçe* *puci*; ma si venne analogicamente alla alternazione: *poçe* *puci*, com'è legittimamente in *doçe* *duci* ecc.

Dittonghi. — **ÆL.** 28. S'alternano l' *e* e l' *e*, secondo la norma dei num. 5 ecc.; e perciò sarebbe legittimo, pur come voce popolare, *pređeca*, allato a *cej* *cielo*, *feņe* *ceņe*; cfr. *je mbreste*, allato a *tu mbresti*. All'incontro si addimostrano non popolari o non indigeni: *abrej* (anche *gudit*), *secule* *premit*, e pur *Matte* *Tadde* (diventato il secondo un sinonimo di 'stupido'), ladove *Cesere* ha sembianze indigene. **CEL.** 29. *pena*; ma nell'analogia dell' *é*: *me pente*, *te penti*. **AU.** 30. Riflessi da *ó*, com'è legittimo, e coll'alternazione voluta dal n. 19; *je gode*, *tu godi* (e nella stessa analogia, non ostante l' *ó* = *au* del lat., *je affoche*, *tu affochi*); *povere*, pl. *poveri*<sup>2</sup>. Sono egualmente regolari *lore* *lauro*, e *poche* *poco*, ma il fem. dovrebbe essere *poça* ed è *poça*. Escon dalla regola, perchè forse non popolari

26. cp.: *so sunt*. 28. Cfr. il partic. analog. (Arch. IV 395): cp. *requeso* *richiesto*, od. *requesę*.

<sup>1</sup> Appena occorre l'avvertenza che l' *u* di *auste*, agosto, dipende dall' *-ó*, laddove in *agguste* siamo all' *-ó*, e perciò, se non ne fosse lungo l' *u* di sua natura, dovremmo avere *aggoste*.

<sup>2</sup> La voce più usata del popolo è *purette* -i *poveretto* -i. Anche si ha, quasi a formola protonica: *prette* *ti*, *poveretto* *te*, *guai* a *te*; *prett'* *issi* = *poveretti* *essi*, *pover'* a *loro*.

o non indigeni, *tesore 'nghiostrə*, e anche *lɔdela alaudula*, e *coşa -e*. L'g di *je poşə repose (tu posi repusi)* dipende forse dall'g che spetterebbe legittimamente a *repose*, in quanto nome. — 31. Non di fonìa popolare *Paule* e *laudi* preghiere; e per *caulji* cfr. l'it. *cavolo*.

### Vocali atone.

**A.** — Protonico. 32. Aferesi: *Cosa*, l'Aquosa delle carte medievali, nome del fiume che scorre presso la città, *rena spareci sdrolega*, *şella* ascella, *şesa Şensione*, *mare* amaro, *ceruu* acerbo. — 33. Iniziale e mediano, intatto: *avé accattá avucate*, *arate* aratro, *anelji* anello, *añelji* agnello, *Antoñe Ambrosji*; *crastá* castrare, *bačá*, *lancerta* lacerta, *camisa*, *cacina* calcina, *cavalji* cavallo, *scarpelji* scalpello, *cannelotte* candelotto, *zammuche* sambuco, *bardacchine* baldacchino.

Postonico. 34. Nella penultima dello sdrucchiolo, sempre *e*: *Stefene*, *Cesere*, *scannele* scandalo, *sabbete* sabato, *stomeche*, *trapene*, *orfene*, *senepa*, *mámmeta* mámma-ta, *sorema*, *zijema*, *zjjeta*, *máñene mañdene*, *máñete* mángiati, *lásseme* lasciati, *lássete* lássela. — 35. All'uscita, intatto, e superflui gli esempj. 36. In *apč*, anzichè prostesi di *a*, vedremo 'ad post'; cfr. mil. *apōs*.

**E.** — Protonica. 37. Frequente l'aferesi dell' *e* di ex-: *şi* exire, *şite* uscito, *strazione*, *sarciził* esercizi, *sami* esami. S'aggiunga: *riditá* all. a *arede*. — 38. Comunemente *e*: *de*, *pe* per, *negá recordá tené deserte remaste reposte resposte mesura sementa leggute peccate lenticchia settembre*. 39. Ma iniziale, e interno dinanzi a *r*, scempio o complicato, passato in *a*: *assucá* exsucare, *assutte* asciutto, *assaggá*, *aretiche*, *Arsilia*, *sargente*, *Sarafne -a*; *taramute* terremoto; e nei condiz.: *mittarija* *mittaristi*, *vidarija* *vidaristi* ecc., dove però va considerata anche l'influenza analogica dei verbi della 1ª coniug.: *mañarija* *candarija*. S'aggiunga: *piatá* pietà. — 40. Passa in *i* nell'iato: *vjate* beato, *crjatura*, *Ljone Napuljone*, *galjotte*, *tiane* tegame, *triate* teatro, *crianza*, *riale* leale; *paisane*. Questo trapasso è anche determinato dall'*i* susseguente: *spiziale* *dicidotte* *sittimana*. E s'aggiungono gli esempj italiani: *piducchił* *finestra*. 41. Sincope: *spranza*, *priculji* pericolo.



Postonico. 42. Interno e uscente, sempre *e*: *tenere* tenero, *ceñere* cenere, ecc.; *amore* calore ecc. 43. Sincope: *opra*.

**I.** — Protonico. 44. L'afèresi, specie nei composti con in: *ste sta*, iste ista; *licine* \*ilicino- iliceo-; *mmerne* inverno, *nduwind*, *neranza neranzild*, *nnecente* innocente, *munnezze* immondezze. 45. Appare intatto per cause e attrazioni diverse, in *pistà*, *mischià*, *appilà* oppilare, *carija*, *viaj* viaggio, *citavetra* \*civitat-vetera-, nome di parte della città d'Alatri, *cilizii*, *bicchiere*, *tizzone*.

46. Ma il riflesso normale, è naturalmente l'*e*: *pelà* *precepizij* *lenzola* *capezzale* *spedale* *seccate* *smezzate*. —

47. Esempj di *i* in *a*, oltre il solito *maravilja*, s'hanno in posizione: *marmalja* min'malia, *franguelji*, *salvatiche*, *andicua* indivia, *cammurre* cimurro, *andó* in-dove. Il condiz. *sendarija*, e l'impf. *sendavime*, saranno di provenienza analogica. 48. La combinazione *ui* ridotta da *u*: *sanguate* sanguinaccio, *reculizia*.

Postonico. 49. Nello sdrucchiolo uscente per *-a*, suona *e*: *femmena dumeneca*, *alema* anima; e *i* negli uscenti per *-ò -i*: *mediche urdime* laiche *asiñi*, *mittici* mettici. Ma *omeñi*; e d'altra parte: *gravida*, *fabrica*, che saranno però due voci italiane. —

50. Sincope: *spir'de* spirito, *merde mer'di*, merito meriti.

**O.** — Protonico. 51. Aferesi: *dore* all. a *addore* odore, *ffizij* officio, *starija* osteria, *scure* oscuro, *relloggì* *relloj*, *meçidji*, *chialji*. — 52. Normalmente *u*: *spusà* *scuntà* *pruvà*, *utà* votare e voltare, *tuccà*, *culà* colare, *culata* nel senso di bucato, *cumbà* vocat. di compare, *durmi muri cupri* *furmica* *sculare* *murtale* mortajo, *muzzecate* morsicato, *rumane* romano, ecc. — 53. Iniziale in *a*: *addore*, *accide* occidere, *appilà* oppilare, *arditure* orditojo. A formola interna: *bammace* bombagia. 54. S'ha l'*e* in *lentane*, oltre che in *pre-*: *presutte* *prefunne* *preçure* *premette* *spreppsitate*; e nel proclitico *nen*: *nen grede*, non credo. 55. Notevole *vicchiare* cucchiajo; cfr. *Giseppe*. 56. Esempj di sincope: *crolja* corolla, *crojna* corona, *frestere*.

Postonico. 57. Interno e finale, si continua per *e*: *prospere*, zolfanello (fosforo), *comede*; *ame* *beve* ecc. 58. Ma -LO dà -lji (-lj): *cavalji* *didvulji* ecc.

**U.** — Protonico. 59. Aferesi: *ne* *na*, uno -a, in proclisi; *nguenta*, *meljiculji* ombelico. 60. Apparisce incolume in

*spulđ pulđ curđ ducentę curteljĭ cuniljĭ uccone* boccone, *pullastre cumpięta scutella giornale puzzale, spuzzatora* secchio per attingere l'acqua dal pozzo. Cfr. *uttone* bottone. Ma qui pure è *rempre*. 61. Esempj di *a*: *rašňoj* lusciniola, *schiamatora*.

Postonico. 62. Apparisce incolume in *taula regula spęttacule* ecc. 63. Ma è normalmente *e*: *łodela, scrupeljĭ* scrupolo; e nelle 3° pers. plur.: *mittene, scrivene cantarene facirene*.

Æ. 64. Iniziale: *stati, rame, ruggine*. Interno: *demonij, pl. demonij, cepolla, Letizja*. Di **Œ**, è esempio incerto *finucchjĭ*. — **AU**. 65. Iniziale: *autunne, Agustine, recchia, recchijne, refece* orefice, *celjĭ* uccello, *cellitte* uccelletto. Interno: *gudę, repusđ, purette*. L'AU romanzo è in *tauline, cauzđ scauzđ, calzare scalzare*. \*

---

\* [Questo Saggio ci rivela nell'alatrino l'azione continua delle atone finali sulle toniche; la quale si fa lucidamente manifesta anche nel reatino, come l'*Archivio* non tarderà, speriamo, a mostrare. È l'azione che ricorre all'altro versante degli Appennini (vedi p. es., nel IV vol., i Saggi sul campobassano e sul leccese), per qui non dire d'altri territorj meridionali; e di certo non si sbaglia a affermare, con discreto uso delle denominazioni antiche, che nell'alatrino o nel reatino s'ha veramente il fenomeno della 'sensibilità della tonica', tal quale è proprio al Sannio o al Piceno meridionale, dilatato alla Sabina. Ma sin dove si dilata egli, procedendo verso occidente, cioè verso il Lazio e l'Etruria meridionale? O s'incontra egli forse, in codesto territorio, con altri fenomeni congeneri, cioè con altre maniere di mutevole atteggiamento delle toniche secondo le diverse atone finali, quali s'hanno, a cagion d'esempio, nei dialetti galloitalici? In altri termini, la 'sensibilità della tonica', secondo che in questo luogo è intesa, è o non è fenomeno estraneo, sia nell'età presente, sia nelle passate, al Lazio e col Lazio all'Etruria, cioè al centro dell'Italia occidentale? Ognuno vede facilmente la larga importanza del quesito che così si accampa; e la dialettologia e l'etnologia non cessano di deplorare che appunto intorno alla regione importantissima, cui il nostro quesito considera, i buoni studj stentino tanto a maturarsi. G. I. A.]

---

# IL PANFILO

IN ANTICO VENEZIANO COL LATINO A FRONTE

(cod. Berl.; Hamilt. 390),

edito e illustrato

da

**A. TOBLER.**

---

## I.

### TESTO E VERSIONE.

*Incipit liber panfili* e panfilo parla enlo començamento soura ai me- [fol. 114 r.]  
desemo.

*Uulneror et clausum porto sub pectore telum.* — eu panfilo son enplagá .  
e port lo lançon çoe lamor serad enlo mieu pieto.

*Crescit et asidue plaga dolorque michi.* — e cotidianamente cresce  
ami la plaga elo dolore çoe lamor.

*Et ferientis adhuc non audeo dicere nomen.* — et ancora no auso dir  
ni manifestar lo nome de quela ke me fiere.

*Nec sinit aspectus plaga uidere suos.* — ella plaga çoe lamore nome  
lassa ancora ueder li soi guardamenti.

<sup>5</sup> *Vnde futura meis maiora pericula dampnis.* — perlaqual caosa eu  
spero et ai paura qe li perigoli ke me de uegnir . será maior de li  
damaçi.

*Spero salutis opem nec medicina dabit.* — conçosea caosa keu speiro  
atorio de sanita . ne quela çoe galathea no me dara medecena.

*Quam prius ipse uiam meliorem carpere possim.* — perla qual medecina  
eu possa prendere alo començamento la meior uia.

---

*Tuolo. Il codice porta començameto. 5b cd. erlaqual 7a cd. capere*

1. 2. In margine: Una donna, sporgente colla metà della persona dalla finestra d'una torre, mette la punta d'una lunga lancia sul petto d'un giovane che accorre a cavallo.

*Heu mihi quid faciam non bene certus eo.* — guaiami que farai eu queu no non ben segur en neguna parte.

*Conqueror est que mee iustissima causa querelo.* — et eu me laimento e la caoson dela mea laimentança sie molto iusta.

[fol. 114 v.] *Cum sit consilii copia nulla mihi.* — cumçosea caosa ke nesuna abundança de consego sea ami. 10

*Set quia multa nocent opus est mihi querere multa.* — mai enperço ke molte cause nose ami . mester me auader et acercar molte caose.

*Nam solet ars dominum sepe iuuare suum.* — ke larte elo ençeugno suol molte fiade aidar lo so signor sel la sa adourar.

*Si mea plaga suos denudet in ordine uultus.* — E sela mea plaga descouri per ordene tuti li soi uolti çoe le soi uolunta.

*Qui sit et unde uenit armaque quis posuit.* — Ki sea quela plaga et ond ella uene elki sea quelui ke ge mete le arme.

*Perdet et ipsa sue fortasis spem medicine.* — Per la uentura perdraue quela plaga . la sperança dela soa medicina. 15

*Spes reficit dominum fallit et ipsa suum.* — ke la sperança quel hom a silo passe et aidalo souençe fiade . e souençe fiade silo engana.

*Si tegat ex toto faciem motusque doloris.* — E se la plaga descoure deltuto la soa faça eli soi mouementi de dolor.

*Et magnam querat plaga salutis opem.* — Ela plaga demande grand aiutorio de sanita.

[fol. 115 r.] *Forsitan euenient peiora prioribus illis.* — Perlauentura uegnira peçor caose ab uili començamenti . kese dite de soura.

*Et me continget protinus inde mori.* — E couignira me apostuto morir de quela plaga. 20

*Estimo monstrari melius nam conditus ignis.* — Eu enpenso meglio fir mostra . en perço kelo fogo forte sparso çoe lamore sol esser plui tem-

*Acrior efusus parcior esse solet.* — prad. Elo fogo rescoso çoe lamore plui cruele.

10b cd. umçosea      abundança      11b cd. ai enperço      12a cd. Jam  
13a cd. pla suos      14a cd. et quis arma      16a cd. Opes      19a cd. illi  
19b l. a quilli      21a cd. igni

12b. 13a. Un giovane a sedere accanto a una donna che fila, tiene sulle ginocchia una specie di tavola, della quale non riesco a riconoscere il significato.

22ab. Donna e un giovane in piedi, le destre alzate, come discorrendo vivamente tra loro; allato, in terra, fiamme rosse.

*Ergo loquar ueneri . uenus est mors uitaque nostra. — Adonca parlarai amadona uenus . cumço sea causa qela sea la nostra uita ela nostra morte*

*Ducenturque suis omnia consiliis. — Etute le cause sera menade per soi consegli de madona uenus.*

[*marg.*] *qui aloga parla panfilo . a madona uenus . çoe la dea de lamore*

25 *UNica spes uite nostre uenus inclita salue. — O madona uenus santa una speranza dela nostra uita dieu ue salue.*

*Que facis imperio cuncta subire tuo. — la qual uoi fad tute le cause sotoçaser al uostro comandamento*

*Quam timet alta ducum seruitque potencia regum. — laqual a ti madona uenus teme eserue lalta potencia deli dusi edeli re*

*Supplicibus uotis tu pia parce meis. — Euoi madona uenus plena de [fol. 115 v.] piata perdonad ali mei desiderii*

*Ne michi sis dura . precibusque resistere meis. — Ne no uoglai eser dura a mi . ne contrastar ali mei pregi.*

30 *Et fac quod posco non ego magna peto. — Efai quello keo ue damando . conço sea keu noue damando grande cause.*

*Dixi non magna misero michi magna uidentur. — Eu disi no grande cause et ami misero parele tropo grande.*

*Set tamen ista dare non tibi difficile est. — Mai enpermordeço adar tu ami queste cause none ati grande causa.*

*Annuo dic tamen iam iamque beatus habebor. — Et enpermordeço et eu firai ça abiu uiaçamentre uiaçamentre alegro.*

*Et sic euenient prospera cuncta mihi. — Et en cotal misura uignira ami tute le cause cun prosperita.*

35 *Est michi uicina uelem non esse puella. — Ela fantesella sie uosina ami . cunçosea causa keu no uoraue qela fosse mea uosina.*

*Si non subueniat gracia uestra michi. — Sela uostra gracia nome de-uesse souegnir.*

24a cd. Duceturque · 31a cd. uidetur 33a. Ci voleva dic tantum, ma s'è veramente tradotto il tamen del codice. 33b. Dopo enpermordeço uno spazio bianco. 35a cd. esset 35b l. Una

25a-26b. Donna sulla soglia d'una porta (o in una nicchia) e rivolta verso un giovane, il quale, alzata la destra, sembra a lei parlare.

28. 29. Giovane in ginocchio ai piedi d'una donna.

- [fol. 116 r.] *Nam solet amoto plus ledere proximus ignis.* — Enperço qelo fogo lo qual e da prouo suol plui danar eplu scotar ke quelo kesse da luitano.
- Me si mota foret lederet ipsa minus.* — Onde per que se quela me fosse da luitano çoe galathea ela me danaraue meno efareesse ami menor male
- Fertur uicinis formosior omnibus illa.* — Qel fi dito *et* e ueridade ke quela çoe galathea . e plui bella de tute le soi uisine.
- Aut me falit amor omnibus aut super est.* — E selo none uerita kela sea plu bela . donca me engana lamore. 40
- Hec mea transiecit . certis precordia telis.* — Questa sie quela laqual a trapassadi li mei entiriori . çoe lo meu core e le mei budele con li soi lançoni.
- Tella nec inde queo ui remouere mea.* — Et eu no posso en neguna mainera comoure li mei lançoni encontra de lei. ,
- Vulneris inde crescit dolor omnibus oris amanti.* — Unde perque la plaga elo dolore çoe lamore . si cresse aquelu ke ama çoe ami cotidianamente.
- Decresitque color uisque decorque meus.* — Elo mieu colore si descesse . ela mea força ela mea beleça si se destruçe.
- Hoc nulli dixi nec que michi uulnera fecit.* — Questa causa no dissi ne no ai dita ad algun ñe cui faesse ne abia fate queste plage a mi no ai manifestado. 45
- [fol. 116 v.] *Iustaque causa fuit dicere que uetuit.* — Justa occasione fo adir quele cause le qual eu uedade.
- Dicitur et fateor me nobilioribus ortam.* — El fi dito *et* eu lo confesso ben kela e nada de plui çentil generacione de mi.
- Huic ideo metuo dicere uele meum.* — Eper queste cause eu temo dedir alei la mea uolontade.
- Fertur et est uerum quod me sit dicior illa.* — Efi dito *et* eben ueridade kella e plui rica de mi
- Et decus et dotes copia sepe rogat.* — E launore elerikece kela a silla fa tegnir molto grande. 50

---

37a cd. Jam    38a cd. Ne    40a cd. omnibus et super    41a cd. Nec  
48a cd. His

37. Un vecchio calvo, seduto, stende le mani sopra fiamme rosse che si vedono ai suoi piedi; un altro fuoco arde più lontano.

41. Giovane in piedi, che china la testa e stende la sinistra, il petto trafitto dalla lancia a uncini che è tenuta da una donna.

50b. 51a. Giovane in piedi, colla destra stesa, che parla a una donna, la quale siede sopra una specie di forziere e storna il viso da lui.

*Nec michi sunt dotes decus ingens copia grandis.* — Ne ami none  
 çoe eu non ai grande rikece ne grand aonor ne grand abundança de  
 cause.

*Sed quod habere queo . quero labore meo.* — Mai quela causa keu posso  
 auere eu la damaado conla mea fadiga.

*Dum modo sit diues cuiusdam natâ bubulci.* — Ecumçosea causa qela  
 famena sea nada dun beuolco pur kela sea rica.

*Elegit e mille quemlibet illa uirum.* — Ella leçe de mile omini uno lo  
 qual ella uole en marido.

55 *Ilius in forma nostros tremor occupat artus.* — Et en la beleça de [fol. 117 r.]  
 quelei la paura si souraprende le nostre membre.

*Et magis hec uotum dicere causa uetat.* — E questa causone çoe kela  
 e cosi bela . ecosi çentil . ecosi rica . me ueda maior mentre adir alci  
 la mea uolontade.

*Concipit ingentes animos fiducia forme.* — Ela fidança kela a enla soa  
 beleça . si la fai aner grandi anemi.

*Inque modum dominam non sinit esse suam.* — Ela beleça nola lassa  
 essere enlo so modo.

*Has de corde meo temptaui demere curas.* — Et eu asaçai et ai asaça  
 souençe fiade de tuor uia quisti penseri delo mieu core.

60 *Sepius obstanti tunc magis arsit amor.* — Mai uoglando eu contrastar  
 al amore . ello çoe lamore souençe fiade maiormentre me abraza.

*En mala nostra uides en nostra pericula nosti* — Oramo o madona ue-  
 nus . uoi uede li nostri mali . esi cognose li nostri periguli.

*Inde precor precibus mitis adesto meis.* — Per la qual causa eu ue prego  
 ke uoi debiai esser humele ali mei pregi.

[marg.] ancor parla panfio amadona uenus

*NON mihi respondes non dictis porrigis aures.* — O madona uenus .  
 no responde tu ami . eno porçi le toi regle ali mei diti.

*Nec tua clara meum lumina lumen habent.* — Ne li toi clari ogli no a [fol. 117 v.]  
 ne no guarda alo meu elumenamento.

51a cd. Set      ingens et copia      52a cd. quero labore      58a cd. Cum  
 56a cd. hoc      58b. Spazio bianco dopo essere.

53b. 54a. Una donna in piedi parla ad un uomo, portato da non so che bestia.

63b. Suf margine inferiore della pagina, il giovane supplichevole parla alla donna  
 (dea) che sta in una nicchia.

*Aut tu tolle tuas nostro de corde sagittas.* — Ao tu toi le toi seite delo 65  
nostro core.

*Aut tu seua tuis uulnera pasce modis.* — Ao tu passe le toi crudel plage  
conli toi çogi.

*Quis posset tanti curam tollerare laboris.* — E ki e quello ke podesse  
sostegnire lo pensiero de cotanta fadiga.

*Que domino flenti premia nula daret.* — lo qual pensiero ela qual fa-  
diga no daese nisun guederdon alo so segnore si ke elo plançendo ;

*Insto precando tibi mihi nam dolor anxius instat.* — Eu souraston pre-  
gando eclamando merce ati . et certo en uiritade lo crudel dolore sou-  
rasta ami.

*Asiduasque preces concipit ipse dolor.* — Equelo dolore si parturise 70  
esostene cotidiani pregi.

[*marg.*] mo responde madona uenus a panfilo

**T***Unc uenus hoc inquit . labor improbus omnia uincit.* — En quela  
fiada madona uenus si disse . la sourastagante fadiga uence esopercla  
tute le cause.

*Qualibet et poteris ipse labore frui.*

[fol. 118 r.] *Et monstrare tuos animos nuli uerearis.* — E no te uergonçaras ne no  
auer dobio de dir li toi anemi çoe le toi uolontade açascuna femena.

*Vix erit in mile que neget una tibi.* — Ke apena sera dentre mile fe-  
mene una . la qual deuede ati quello ke tu li damandaras.

*Quodque precando petis prius aspera forte negabit.* — Mai per la uen- 75  
tura quello ke tu li damandaras pregandola e clamandoie merce . ela  
lo uedara ati aspra mentre dalo començamento

*Sed leue pondus habet illius asperitas.* — Mai lo encargo de quela a-  
spreça . kela te mostrara . sie molto leue.

*Iam iurando prius quos uenditor ipse negabat.* — Siqe ça çurando dal  
començamento quele caose le qual quel medhesemo uendeor negaua.

*Venales census improbus emptor habet.* — Ueçando elo lo bon compraore  
si ie desmostra le cause le qual dauanti le auea deuedhadhe.

---

65b. *Dietro a toî le toi (togli le tue) si è aggiunto erroneamente un secondo le.*  
66a l. *pasce iocis?* 68a od. *flent* 72a. *Sotto questo verso sono lasciate in*  
*bianco due linee intere per la traduzione; una mano posteriore d' assai ci*  
*ha scritto: Qualsiuoglia cosa tu stesso poras.*

65b. 66a. Donna che strappa una sassetta dal petto d'un giovane. Sul margine  
inferiore la dea parla al giovane, il quale sta ascoltandola, tenendo la destra al petto.



*Nec mare transiset pauidus si nauta fuisset.* — E saipe ferma mentre ke selo primer nauder ke entra en mar fosse stado spauuroso . elo nola auraue mai passada.

80 *Turgida cum primum restitit unda rati.* — Quando elo senti enprimera-  
mentre la rauinosa onda . contrastar ala naue.

*Ergo tuis primum si non fauet ipsa loquelis.* — Adonca sela femena  
no consente alo enprimera mentre . ali toi parlamenti.

*Arte uel officio fac tamen ut faueat.* — Per arte ao per seruizio tu fai [fol. 118 v.]  
qela te consenta.

*Ars animos frangit . et firmas diruit urbes.* — Enperço qela arte si  
speça le uolontade . ela arte deruinea le ferme citade.

*Arte cadunt turres arte leuatur honus.* — Ele tore si caçe per la arte.  
E per la arte si uen leuado lo grande encargo.

85 *Et piscis liquidis deprehenditur arte sub undis.* — Elo corente pesse  
si fi preso per arte soto le onde de laigua.

*Et pedibus sicis per mare currit homo.* — Elo homo core per arte su  
per lo mare . ental mainera qelo no se bagna li pei.

*Rebus et in multis ars adiuuat officiumque.* — Elo officio elarte aida lomo  
en molte cause.

*Pauper sepe suo pascitur officio.* — Ental misura qelo pouer omo fi pa-  
sodo souençe fiade per la soa arte eperlo so seruizio.

*Et quamuis iusta sedatur principis ira.* — E quamuis domenedeo qelo  
omo sea descaçado fora dela soa citade per la ira delo principio.

90 *Seruat et illesum corpus opesque reus.* — E quello ke descaçado si salua  
per la arte lo so corpo no danado . ele soi riqeçe no guastade.

*Et gaudet locuplex qui flere solebat egenus.* — Equelui ke era pouro [fol. 119 r.]  
esoleua plançere . si se alegra per la arte plen de riqeçe.

*Et modo uadit eques qui solet ire pedes.* — Equelo qe soleua andar  
ape . si ua mo acaualo per autorio delarte.

*Quod donare sibi minime potuere parentes.* — Equele cause le qual so  
pare esoa mare . apostuto no pote donar alui.

85a cd. deprehendit

79b. Barca a vele con dentrovi due naviganti.

82. 83. Un giovane, con una coppa nella destra levata, si tiene in piedi in pre-  
senza d'una donna, che sta sulla soglia d'una porta.

85. Un pescatore tira dall'acqua un pesce preso coll'amo.

88. Un uomo in piedi davanti ad una mensa.

92b. 93. Un uomo a cavallo, e dietro a lui un fante con lancia e cappello.

*Hoc exercenti iam dedit officium.* — La arte gelo a ça donado . si ke adourandola elo.

*Officiumque tuum primum si forte recusat.* — E se perla uentura ela refuda alo començamento lo to seruisio.

*Tu seruire taman esto paratus ei.* — Enpermordeço tu seras aprestado de seruir alei.

*His poteris superare minas causantis amice.* — Eper queste cause çoe perla arte eperlo seruisio poras tu superclar le manace dela toa amiga ke te contrasta.

*Fiet amica tibi que prius hostis erat.* — Equela la qual era dalo començamento toa enemiga . sera toa amiga per queste caose.

*In quibus esse solet loca sepius illa frequenta.* — Et ancora ua efrequentea souençe fiade lo logo . enlo quale ela sole esere estare.

[fol. 119 v.] *Sive potes pulcris pascere pasce iocis.* — Ao se tu poi paser ela çoe solaçarla . pasila e solaçala con beli çogi.

*Gaudia semper amat et ludicra uerba iuuentus.* — Enperço qela çouentude senpre ama alegreçe . e solaceuel parole.

*Et iuuenum mentes hec in amore mouent.* — Equeste cause çoe solaci et alegreçe . si comoue le mente çoe le uolontade deli çoueni en amore.

*Nec non semper ei te letis uultibus offer* — Equando tu te mostre alei . tu tegi di mostrar senpre mai cum alegre uolto.

*Est cum leticia pulcrior omnis homo.* — Per quello qe çascun omo e plui belo con legreça qe con gremeça.

*Nec nimium taceas nec uerba superflua dicas.* — Eno seras tropo taseuole . neno diras parole de soperçlo.

*Despicit exnimio sepe puella uirum.* — la pulcela si despresia lomo souençe fiade per lo parlar de soperçlo . e per le altre soperçlidade.

*Excitat et nutrit facundia dulcis amorem* — E saipi qelo belo parlare eli beli portamenti si comoue e norigea lo dolce amore.

98b. *Il cd. due volte* queste. 99a *cd.* quibus ipsa solet 101a *cd.* ludrica 103a *cd.* semper non 106a. *exnimio è aggiunto da mano differente, con inchiostro nero, invece del rosso con che è scritto il rimanente del testo latino.* 107. *Manca nel codice il 108: Et multos animos mitigat ipsa feros, e la traduzione.*

97. Un uomo all'incudine col martello alzato nella destra; rimpetto a lui una donna in piedi, che gli parla.

100. 101a. La solita donna alla porta, e giuoca alla palla col giovane

107b. 108. Il giovane, in atteggiamento di grande umiltà, sembra ascoltare la donna che gli parla.

*Si locus est illi iocundis uiribus insta.* — E solo iame logo sourasta ad ella com alegri çogi.

110 *Quod uix sperasti iam dabit ipsa tibi.* — Et ela dara ça ati quella causa [fol. 120 r.]  
la qual tu speraue apena . qela te deuese dare.

*Non sinit interdum pudor illi promere uotum.* — Ela uergonça alguante fiade . no lassa dire a quelei le soi uolontade.

*Sed quod habere cupit hec magis ipsa negat.* — Mai quella causa la qual la femena desira auere ella maior mentre sila nega:

*Pulcius esse putat ui perdere uirginitatem.* — Ela femena si enponsa qelo sea plui bela causa perdere la uerginitade per força.

*Quam dicat de me fac modo uale tuum.* — ka ela çoe la femena diga alo omo . fai mo de mi la toa uolontade.

115 *Hoc nimium caueas si sit tibi certa supellex.* — Da questo te guarda tu molto qela femena no sapia con uiritate li toi fati.

*Ne siat esse tuum pauperiamque tuam.* — kela femena no sapia quello ke tu ai . eno saipa la toa pouertade.

*Exiguo pulcrum ducit solercia uitam.* — Enperço kelo omo kea seno esanere . de pouca roba si demena molto bela uita.

*Iocundoque suas ore tegit lacrimas.* — Elo saui omo si coure le soi lagreme . cun la soa boca laqual sa parlare alegre parole

*Quod non est simulare potes dictis abituque.* — Equela causa laqual [fol. 120 v.]  
noe lomo lapo deamstrar . con parole ao con portamenti.

120 *Maxima sors paruo contingit ingenio.* — Qe grande auentura si auene alo piçol omo perla soa arte eparlo so ençegno.

*Plurima mundus habet suaque uicina nesit.* — Elo omo sia molte cause le quale nosa la sua uisina.

*De quibus apta sibi plura referre potes.* — De le qual cause plusor ie po reportar couigniuiol alei.

*Crede quod interdum multis mendacia prosunt.* — E crede ami qe alguante fiade . torna apro amolti omini le bausie ele lusenge.

*Et quandoque nocet omnia uera loqui.* — Et ala fiada si nuose adir de tute le cause ueridade:

125 *Et famulos famulasque domus sibi sepe loquendo.* — E apesamente parlando ali seruidori et ale seruirese dela casa . enla qual sta la toa miga.

110. cd. And 125b cd. dele casa

111. 112. La solita donna sulla soglia; il giovane a cui probabilmente si rivolgeva, non c'è più, essendo tagliato via un pezzo del margine.

117b. 118. Una donna e due uomini a tavola.

*Alice colloquiis muneribusque tuis.* — facendo eli çoe li seruidori ele seruirese toi amisi cun dolce parole . edando alor de bele done ede bele çoiè.

*Vt semper referant de te bona uerba uicissim.* — Aço qeli dibia ala fiada esempre mai reportar bone parole de ti . ala toa amiga.

[fol. 121 r.] *Et pascant dominam laudibus semperque suis.* — Epasca senpre la dona çoe la toa miga cun li soi laudi.

*Cum dubias dubio . mentes in pectore uersat.* — Domentre qelo se strauolçe dobiosamentre le mente çoe le uolontade enlo dobioso peito.

*An faciat uel non nesiât uele tuum.* — Tal sela femena fai quello qe tu uoi quale se ela nolo fai . uardate kela no sapia la toa uolontade. 130

*Tunc illam multo tempore sepe fatiga.* — En quela fiada fadiga quela çoe la femena . per molto tempo.

*Ut citius possis uictor amore frui.* — Aço ke tu uencedor plui tosto posse usar . lo so amore.

*Pellitur huc animus hominum depelitur illuc.* — Qelo anemo del homo si uene molto caçado enqua et enla.

*Sepe labore breui dum manet in dubio.* — Domentre qelo permane . en piçolo perigolo

*Et placeat uobis fidus interpretis semper utrisque.* — E plaça auoi entranbi . ad auer un fedel explanadore . çoe un fedel amigo 135

*Qui caute referat hoc quod uterque cupit.* — lo quale senpre reporte rescosamentre . quela caosa laqual luno elaltro desira.

[fol. 121 v.] *Emula nam iuuenum diiudicat acta senectus.* — Enperço qela enuidiosa uetraneça si quegea li çoueni . enperço keli nopo far si con illi.

*Et simul os proibet litigiosa loqui.* — Equela uetraneça plena de tençone ede eniquidade . si deuuda ali çoueni de parlar lun con lautro.

*Incipe spe melius dedit et dabit omnia tempus.* — Comença alasperança de deu . kelo tempo dara ati tute le cause con meioramento.

*Nec timor ullus erit in quibus esse times.* — ke nesuna paura sera ati en quele cause le qual tu teme ke debia essere. 140

---

127a cd. referat    130a cd. En    132a cd. Et tucius    138b. Per colpa del legatore, non si può leggere più in là di aut.

126a. 127a. Uomo a tavola, che sporge un vaso a un servitore; la donna che gli siede allato presenta anch'essa una qualche cosa a un ragazzo inginocchiato.

137. Un vecchio da tergo mette le mani sulla spalla e al fianco di un giovane che tiene abbracciata una donna.    143. Un giovane, seduto su un forziere, tiene la testa china e la destra al petto.

*Non tibi plus dicam uinces studiosus amicum.* — Eu no dirai plui alcuna causa . tu uencerás la toa amiga . per lo studio se tu lo auras.

*Inceptumque uiis mile patebit opus.* — E si qe començado questo la uorero çoe lamore . andando per meço le uie tu ge ueras mile migloramenti.

*Incolumis egro leuiter solacia prebet.* — Oime dise panfilo . ke quelui ke a sanidade . si da leuementre solaci alo enfermo.

[*marg.*] mo parla panfilo asi ensteso

*Nec minus infirmus sentit adesse malum.* — Mai permordequili solaci lo enfermo no se sente auer men male.

145 *Consilio ueneris michi non dolor aleuiatur.* — Et encotal misura lo mieu dolore no me aleuiado per lo conseio de madona uenus.

*Set meus in tristi pectore regnat amor* — Mai lo amore si regna esourasta enlomieu tristo peito. [fol. 122 r.]

*Hactenus auxillii michi spes fuit omnis in illa.* — E daquence endredo tuta la mea speranza daotorio si fo et e stada en ella . çoe en madona uenus.

*Spes modo dissesit et manet ipse dolor.* — Mai mo la speranza la qual eu auena en madona uenus . se ne andaa uia elo dolore si me remane.

*Non miser euadam me nauta reliquid in undis.* — Guai ami misero keu no scamparai eno posso scampare . kelo nauclero mea abandonado entre le onde.

150 *Et portum quero nec reperire queo.* — Et eu cerco e damando porto e nolo posso trouare.

*Sed modo quid faciam mea mens modo spectat ad illam.* — Mai mo que farai eu . qela mea mente ela mea uolontade uarda solamentre ad ella

*Illi me nouiter conuenit inde loqui.* — Perlaqual causa el me couene parlar ad ella nouelamentre.

[*marg.*] mo parla pa[n]filo asi ens[te]so.

**Q***Uam formosa deus nudis uenit ipsa capilis.* — O domenedeu cum ela uene bela cun li soi cauli desouuertu.

*Quantus et esset ei nunc locus inde loqui.* — E quanto logo serese mo stado . de parlar alei deço.

146a. I tristo è aggiunto con inchiostro nero e in lettere minori da mano più recente. 147a cd. mich 147b cd. speranza 148a cd. Opos 153a cd. uenis 154a cd. nun

154. Giovane seduto, simile a quello della pagina precedente.

[fol. 122 v.] *Set sumpto tanti mihi nunc uenere timores.* — Mai sike receuuo cotanto 11  
asio de parlarli . ora mo uene ami tante paüre.

*Nec mea mens mecum nec mea uerba manent.* — Ke nela mea mente  
nele mei parole remase com mi.

*Nec mihi sunt uires trepidantque manusque pedesque.* — Nele mei uertude  
nele mei force none ami si ke tremando ami li mei pei ele mei manc.

*Attonitoque nullus congruus est abitus.* — Et algun bon abito . ne al-  
guna conuigniuole uolontade none ami.

*Mentis in affectu sibi dicere plura parauit.* — Eu pensai *et* aueua pen-  
sado enlo componemento dela mea mente . de dir ad ella çoe agalatea  
plusor cause

*Set timor arcussit dicere que uolui.* — Mai la paura si caça uia tute 16  
le cause lequal eu uoleua dire.

*Non sum qui fueram . uix me cognoscere posum.* — Oime dise panfilo  
geu no son quello geu soleua esere . ke apena qe me posseu cognoscere.

*Nec bene uox sequitur set tamen inde loquar.* — Mai quamuisdieu kela  
mea uose nome segua ben adir quello keu uoio . anperço si parlarai  
eu e dirai

[ *marg.*] Mo parla panfilo agalatea

**A** *terius uille mea neptis mille salutes.* — O madona galatea . una  
mea neça de quelaltra uila si te manda mile saludi.

[fol. 123 r.] *Per me mandauit officiumque tibi.* — Emanda ati per mi lo so amore elo  
so seruizio.

*Nec te cognoscit dictis et nomine tantum.* — E no te cognose seno so- 16  
lamentre perlo dito dela çente . eperlo to nome.

*Sed te si locus est ipsa uidere cupit.* — Mai selo gene logo ao elo ge  
fosse ella te desira molto auedere.

*Illic me uoluere mei retinere parentes.* — li miei parenti e me pare o  
mea mare si me uolse retegnir iualoga en quela uila.

*Hii mihi spondebant cum suma dote puellam.* — Equili si prometsua  
ami euoleua me dar una fantesela . con grande enpromessa.

155a *cd.* uenire      157a *cd.* manus pedesque      161b *cd.* apena geu

162a *l.* ipse loquar?      168a. *Questo verso va posto dopo quello che segue  
nel cod.*

163. Un giovane ingnocchiato si rivolge a una donna che sta in piedi sulla  
soglia di una porta.

*De quibus electis uilla redundat ibi.* — Eleta de tute le pluì bele doncele de quele contrade.

170 *Pluraque que non est cura referre modo.* — Eprometeuame molte altre cause lequal eu nonai cura de dir mo ati.

*Omnia postposui tu sola michi placuisti.* — Mai eu lasai star edemeti tute quele cause lequal ili menprometeua. E tu sola plasisti ami

*Respuerem pro te quicquid in orbe manet.* — Conçoeseacausa qeu refudarane per ti e per lo to amore . tute le cause lequal e enquesto mondo.

*Ludendo loquimur . loquitur sic sepe iuuentus.* — Noi parlemo mo çu- [fol. 123 v.]  
gando . e cosi parla li çoueni souençe fiade lun alaltro.

*Verbula ficta iocis . iurgia nulla mouent.* — Ke le parolete le qual e componude de çogo e de solaço . no moue tençone ne descoordia.

175 *Sed modo dicamus . cordis secreta uicissim.* — Mai mo si digamo aui-  
sendadamentre . le secrete cause delo nostro core.

*Dictaque preter nos . nesciat alter homo.* — E negun altromo ne neguna persona . no sapia quele cause qe noi diremo se no noi dui.

*Demus et inde fidem fieri sic postea dicam.* — E demo la nostra fe lun alaltro . questa da fir fata encotal misura . et eu si dirai poi.

*Primitus incepti . primitus inde loquar.* — Keu començai enprimieramente parlar . e de questa causa enprimamente parlarai.

*Nos modo concordēs . debemus uera fateri.* — Siqe noi seando mo en concordio . dise panfillo . noi deuemo manefestar lo nostro uerasio amore lun alaltro

180 *GRacior in mundo . te michi nulla manet.* — Eu te dego enueridade . ke neguna femena e enquesto mondo laqual me plaça ne sea engrado ami se no tu

*Et te dilexi . iam ter pertransiit annus* — Et eu te amai et ai te amada . ça e passadi tre agni.

*Nostra nec ausus eram . uota referre tibi.* — Qeu no era aoso ne no [fol. 124 r.]  
scoteçaua adir ati li miei desiderij.

*Tenpore non longo . loquitur sapiencia surdo.* — Ela siencia çoe lo saui homo parla no per sordo çoe per taseuel tempo ne per longo.

*Nosque diu frustra non decet inde loqui.* — Ecusi no couiene anoi parlar longamente endarno delo nostro amore.

170b *cd.* nona cura  
con inchiostro nero.  
181a *cd.* pertransit

176a. *cd.* alter alter homo, *il primo alter cancellato*  
177b *l.* quest a da fir fato      180b *l.* digo

*Te constanter amo . modo plus dicere nolo.* — Mai sapie en ueridade 185  
geu te amo fermamentre et eu no uoio mo plui dire

*Donec tu dicas . quid placet inde tibi.* — Domentre qe tu diras *et* auras  
dito . quel ke plase ati de questa causa.

[ *marg.*] Mo' responde galatea a panfilo

**S***ic multi multas multo temptamine falunt.* — Mo parola galatea e  
dise. Encotal mesura molti omini engana molte femene con lo so en-  
tantamento

*Sic multas fallit ingeniosus homo.* — Et encotal mainiera lomo ke plen  
dençegno si engana molte femene.

*Infatuare tuo sermone uel arte putasti.* — Ecusi credisti tu dise gala-  
thea ematir mi con le toi arte e conle toi parole.

*Quam falli uestro non decet ingenio.* — Laqual no couiene fir enganada 190  
perlo uostro ençegno: ,

[fol. 124 v.] *Quere tuis alias incestis moribus aptas.* — Damanda ecerca altre fan-  
teselle le qual sea usade ali toi costumi.

*Quas tua falsa fides . et dolus infatuat.* — Ele qual polcele la toa falsa  
fe elo to engano debia atradire

[ *marg.*] e panfilo responde agalatea

**S***epius inpediunt iustos peccata malorum.* — Oimo dise panfilo . ke  
souençe fiade fai li peccadi deli rei omini enbrigamento ali boni.

*Sic nocet alterius non mea culpa michi.* — Et encotal mesura la colpa  
daltrui nuose ami . eno la mea.

*Set tamen asculetur gracia me uestra benigne.* — Mai enpermordeço eu 195  
ue prego qela uostra gracia me dibia ascoltar benignamentre.

*Et liceat domine dicere pauca mee.* — E sea licencia dada ami . adir  
auoi madona mea poke cause.

*Vnde deum celi testor coque numina terre.* — Eu clamo per testimonio  
domenedeu de celo etute le deitade de terra de ço qe tu di

*Non loquor ista tibi . fraude uel ingenio.* — Keu no digo queste parole  
ati con fraudo ne con ençegno.

---

#### 189a cd. Infature

188. 189. La donna in piedi sulla soglia stende la destra (cioè parla); il giovane che le sta dirimpetto tiene la destra al petto (ascoltando).

194. 195. Il solito giovane colla solita donna sulla soglia; entrambi questa volta in atto di parlare.



*Hoc manet in mundo te non mihi gravior ulla.* — Enanti digo eu en veridade . ke nesuna dona no perman en questo mondo la qual sea ami plui plasentera de ti.

20 *Carius et nullam mens animusque vident.* — Elo mieu anemo nela mea mente . no po ueder ne auer nesuna dona keli sea tanto cara con ei tu [fol. 125 r.]

*Set loquor incassum tua mens puerilis et etas.* — Mai eu parlo endarno kela toa mente ela toa etade sie tropo çouencela.

*Quid nocet aut prodest noscere nescis adhuc.* — Equele cause le qual nuose ao torna apro . tu no le sai ancóra cognosere . nolauer tu per male.

*Iunior antiqua quamuis sit acucior etas.* — Ke quanuis domenedieu kela etade deli çoueni sia plui sotil de quela deli uetrani.

*Iam cum multa senes . plura vident iuuenes.* — EConçosea causa keli uetrani uega molte cause . plusor fiade li çoueni ue plu deli uetrani.

105 *Et quamuis iuuenis . fac ut cognoscere possis.* — Equamuis deu ke tu madona see çouencela . fai qe tu posse cognosere

*Quis sim que mea res quisue meus sit amor.* — Ki eu sea . e que sea le miei cause . eque sea lo mieu amore ela mea uolontade.

*Cunctarum rerum prudentia discitur usu.* — Qela sciencia de tute le cause delo mondo si fi enparada per la usança.

*Vsus et ars docuit que sapit omnis homo.* — Qela usança ela arte si amaestra lomo de tute le cause lequal elo sa: ,

*Ire uenire loqui . nec non dare uerba uicissim.* — Elo andare elo uegnire . eparlar parole auisendaamentre . si amaestra lomo enparte. [fol. 125 v.]

10 *Esse simul tantum . deprecor ut liceat.* — Ondeperque eu te prego selte plase gelo sia licita causa ami astar conti.

*Non nisi colloquio . cognoscimus intima cordis.* — Enperço quele secreta cause delo core nose cognose . seno perle parole.

*Ipsa referre potes . quid placet inde tibi.* — Etu enstesa poi parlare edir quelo ke plase ati de questa causa.

[ *marg. ]* mo responde galatea apanfilo

**I***Re uenire loqui . tibi nec cuiquam prohibebo.* — Mo responde galatea edise . eu noson quela laqual uoia uedar ne uedarai landare nelo uignire nelo parlare ad algun homo.

200a cd. nullum 204a cd. senex 207a cd. Iunctarum 209a cd. Pre nec nū

204b. 206. Un giovane stende la destra verso una donna e un vecchio, che tengono le destre al petto. 208. Uomo seduto, con in mano un libro; ai suoi piedi un fanciullo, che legge anch'esso.

*Quisquis ubique vias ire viator habet.* — Ke çascadun omo sia per rasono ad andar et auignir perla sua via.

*Conuenit et honor est . ut det responsa petenti* — Elo se couiene et e 2 onore qe tu debie dare respozione aquili qe te demanda

*Et quoscumque uidet queque puella docet* — Aço qe chascun debia uedere la dotrina elo amaestramento qe en ti

*Hoc concedo satis . uel tu uel quilibet alter.* — Qesta causa concedeu asai . e ke tu e ke çascun altromo

[fol. 126 r.] *Ut ueniat saluo . semper honore meo.* — Uegna e uaa . enpermordeço saluo senpre lo mieu onore.

*Ascultare licet . et redere uerba puellis.* — Ke ale pulcele sie couigniuol e licita caosa ascultar quello keie uien dito . erendre le parole aquili kele dise.

*Conuenit ista tamen . ut moderanter agant.* — Et enpermordeço el co- 2 uien ke queste caose se faça temperaamentre.

*Verbula si dederis . ludendo uerbula redam.* — Ese tu çuganto me daras parolete . et eu çugando parolete te rendrai.

*Sed si forte nocent . hec tibi non paciar.* — Mai se perlautentura queste parolete me nosese . eu apostuto nolo sustignirau.

*Nos simul esse petis . solos simul esse recuso.* — Tu demande noi eser ensenbre asol asol . et eu refudo ben ad esser conti asol asol enegun logo.

*Non decet in solo . nos habitare loco.* — Qelo no conuene anoi abitar soli en nesun logo; .

*Nam loca sola nocent . mala fama nascitur inde.* — En perço keli luogi 21 soli si nuose . e si nase deço rea fama e rea nomenança alomo et ala femena.

*Tucius ergo loquar . plebe uidente tibi.* — Adonca parlarai eu plu seguramentre ati dise galathea uegandone la uisinança ke en rescoso.

[fol. 126 v.]

[*marg.*] panfilo responde a galatea

**N***on mihi parua modo . sed munera magna dedisti.* — Madona galathea dise panfilo tu no desti mo ami piçola causa . anci me desti tu et asme dad grande done.

*Nempe mihi tantum . sufficit aloquium.* — Et apostuto elo basta ami solamentre lo to parlamento.

214a l. jure?    215a cd. est honor    215b l. responsione?    218a cd. Et  
223a cd. simus

214. 215. Donna e giovane atteggiati così all'incirca come a pag. 194v.

*His meritis dignas . nequeo tibi redere grates.* — Et eu noposo rendere ati digni meriti ne gracie de questo consentimento . ke tu me fai.

230 *queri urbis . non ualet hoc meritum.* — E questo don qe tu me fai . emolto meiore kесе tu me donase una citade.

*Sed fortasis adhuc . ueniet tempusque diesque.* — Mai perlauentura ancor uignira di e tempo.

*Quo se monstrabit . siquis amicus erit.* — Enlo qual se mostrara se algun amigo sera ati . e se algun te uora ben.

*Ne tibi displiceat . non audeo dicere quioquam.* — Eno desplasa ati keu non auso plui dir alguna causa.

*Quamuis te peterem . pauca libenter adhuc.* — Quamuis deu keu demandaraue ancor ati uolontera picola causa seu ausase.

235 *Nos alternatim . complexus basia tactus.* — Esaitu que . ke noi fosamo auisendaamente asol asol . con abraçamenti . econ basamenti . econ focamenti.

*Ut dare posimus cum locus adfuerit.* — Eqe noi se podesamo dare quisti [fol. 127 r.] basari e quisti braçari quando ne fosse luogo etempo.

*Quam uis illicitum . complexus nutrit amorem.* — Mai quam uis domenedeu geli basari nodrige lo descorent amore.

*Et fallunt dominam . basia sepe suam.* — E conçosea causa geli basari spesse fiade engana lasoa dona . qe li consente

*Hoc solum paciari . sed tu nil amplius addas.* — Eu sofrirai solamente questa causa . mai tu niente plui noge açonçeras.

240 *Nam cuiquam sine te . talia non paterer.* — Mai saipie enuerita ke a nesun altra persona del mondo nol consentiraue seno ati.

*Sed modo de templo . uenient uterque parentes.* — Mai mo si uignira tosto me pare e mea mare dala glesia.

*Et michi ne causer . conuenit ire domum.* — Et aço kili no me dibia eridare ne caosonare de alguna causa . elme couien andar acasa

*Tempora sat uenient . pariter quibus ambo loquamur.* — Ke asai tempi uignira enli quali engual mentre noi se parlaremo.

229a cd. tibi nequeo 230a. Manca l'iniziale turchina. 236a cd. Et 236b cd. quado 237a. L'iniziale qui non ha l'altezza che suol avere dove principia il discorso di un interlocutore; in margine si vede che c'era un tempo la solita indicazione galathea risponde a panfilo, ma non se ne riconoscono più se non poche lettere. 238a cd. fallit

229. 229. I soliti interlocutori.

238. 239. Pittura simile a quella della pag. 125v.

*Et memor interea . quisque sit alterius.* — Et enfratanto çascun se dibia recordare lun de laltro.

[fol. 127 v.]

[*marg.*] panfilo responde ala uestrana

*Lecior in toto me non est nec fuit orbe.* — Plui legromo demi none neno fo mai en tutol mondo . dise panfilo

*Figitur in ripis . ancora nostra suis.* — Ke adonca la nostra ancora sie çonta enle soi riue . çoe lo nostro amore si uiene ala soa speranza.

*Me nimium subito . deus et fortuna beaut.* — Ke tropo sotanamentre domenedieu elauentura sima alegrad

*Nam diues redeo . qui miser ante fui .* Enperço ke eu lo qual era denanti pouro . torno mo rico et engrande riqeçe.

*Illius et frustra . quod sim memor illa rogauit.* — Qe quela çoe madona galathea sime prega keu me deuesse recordar de lei.

*Quam de mente mea nec labor excuteret.* — laqual madona galathea ne fadiga ne pensero ne alguna causa dela mea mente poraue descaçar.

*Nec me consentit . ut eam desidero nescit.* — Ne ella nome consente . neno sa com eu la desiro.

*Dum uelud ipse sui . sit memor illa mei.* — Mai cusi com eu me recordo delei . uolese domenedieu qela se recordase de mi.

*Pluribus expeditior et adhuc me plura coercent.* — Eu fio despedegato de pluser cause . et ancora pluser cause me destrençe.

[fol. 128 r.]

*De quibus ipse meum . nesio consilium.* — Dele qual cause eu medesimo no sai lo meu conseio.

*Si studiosus eam . uerbisque iocisque frequentem.* — Seu andarai spesamentre aono . enli logi lao galathea sera cun solaci econ parole.

*Auferet asuetas . garula fama uias.* — la nomenança plena de rumore . si tora ami le uie acostumade.

*Firmet amicitiam . si nulla frequentia nostram.* — Ese nesun frequentamento none ad afermar la nostra amista.

*Non bene firmus ad huc . forsan abibit amor.* — Perla uentura lo amore qe gene sen andara uia . conço sea causa qelo non sea ancora ben fermo.

---

248 cd. Igitur    249a cd. Illius hec frustra    252a cd. Cum    252b cd. de leu    qel se    253a. Manca nel cd. il me.    255a. Al disopra dell' u di ubisque si è posto più tardi il segno che rappresenta l'er; dipoi il cod. dà locisque frequenter.

246. 247a. Giovane che parla a una donna bendata.

*Vsu cresit amor . omnis decresit abusu.* — lo amore si crese perla usança . elamore etute le cause del mondo si descrese sença la usança.

10 *Omnis et inpastus . extenuatur amor.* — E chascun amore loqual none pasudo . çoe saciado de çogi ede solaci sie debele et enfermo.

*Perpetuo cresit . lignis cresentibus ignis.* — Elo fogo si crese sempremai . siqe acrescandoge tu le legne . e cusi fa la more ki lo studia.

*De trae ligna foco . protinus ignis abest.* — El siqe tragando tu le legne del fuogo . lo fuogo si desomente enpresente . e cosie dela more.

*Solicitus curis tantis . tantisque periculis.* — Tu solícito en tanti pensieri [fol. 128 v.] et en tanti periguli.

*Detraor in quantis . nesio mente modis.* — Eu fi demenadho entanti modhi . çeu nolo sai pensar conla mente.

15 *Hac in re nulam . uideo michi prosperitatem.* — Et eu no uego ami en questa causa neguna prosperita.

*Non habet et tutum . mens mea propositum.* — Nela mea mente noa se-guro proponemento

*Obstitit interdum . factis fortuna uirorum.* — Kela uentura si contrasta alguante fiade ali fati deli omini.

*Propositumque suo . non sinit esse loco.* — Ela uentura no lassa esser logo alo so proponemento . deli omini.

*Sic multis nocuit . multos tamen ipsa beaut.* — Et encotal mesura la uentura si nose et anosu amolti homini . et enpermordeço quela çoe la uentura sia alegra molti homini.

20 *Viuit in hoc mundo . taliter omnis homo.* — Et encotal mesura çascun homo uiue enquesto mondo.

*Prouidet et tribuit deus et labor omnia nobis.* — Domenedeu si perue e dona anoi tute le cause.

*Proficit absque deo nulus in orbe labor.* — Enegun laorerero ne niguna [fol. 129 r.] fadiga torna apro enquesto mondo sença domenedieu.

*Sit deus ergo mei . custos rectorque laboris.* — Adonca domenedieu sea guardian ereçeore de mi e dele me oure.

260a cd. etenuatur    261b cd. ascrescandoge    263b l. Tuto?    264b cd.  
entati    265a cd. Fac    267a cd. Abstitit    268a cd. Prepositumque  
273a cd. Sic

262. Un uomo che va aggiungendo legna al fuoco.

272. 273. Due uomini, uno dei quali zappa la terra, l'altro, levata la faccia verso il cielo, addita una mano che sporge dalle nuvole in atto di benedizione.

*Omne gubernet opus . propositumque meum.* — E dibia saluar eguardar tuto lo mieu lauorero elo mieu proponemento.

*Non meus interpres . fuerit fraterque neposque.* — Ke frare ne neuo no sera meu interpretaore . çoe mieu conseiero.

*Nam nulus leuiter . inuenit inde fidem.* — Enperço qe leuesela mentre nigun no troua fe . de ende.

*Iura fidemque nepos . nescit seruare parenti.* — Kelo neuo no po ne no sa portar fe alo barbano

*Nec frater fratri . cum furor ille uenit* — Nelo frar alo frare quando quello furore . çoe la flama delo amore sourauiene.

*Causa pusilla nocet . sapiensque nocencia uitat.* — E piçola caoson si nuose en amore. Elo saui homo si sciuu le cause noseuele.

*Ergo nos aliam . conuenit ire uiam:.* — Adonca dise panfilo conuiene andar anoi per altra uia:.

[fol. 129 v.] *Hic prope degit anus . subtilis et ingeniosa.* — Qui alo da uisino si sta una uiegla sutile et ençegnosa.

*Artibus et ueneris . apta ministra satis.* — laqual e asai couigniul mentre amaestraa dele arte de madona uenus . çoe dela dea delo amore

*Postpositis curis . ad eam uestigia uertam.* — Siqe demetui li mei penseri . eu prendrai la uia esi men andarai ad ella.

*Et sibi consilium . notificabo meum.* — Esi notificarai alei entregamente lo mieu conseio.

[*marg.*] Mo parla panfilo ala uetrana

*Fama tue laudis . nomenque tue bonitatis.* — Mo dise panfilo . o madona la fama deli toi laudi . elo nome dela toa bontate.

*Causa miserunt . me tibi consilii.* — Sia mandado mi ati . per causone de conseio.

*Que loquor ascultet . pietas et gracia uestra.* — Esi ue prego qela uostra gracia ela uostra piatade dibia ascoltar quello qeu parlarai . benignamente

*Alter et asensu . nesciat absque meo.* — Ental mainera qe nesunaltra persona no sapia lo mieu asentimento sença mi.

*Diligo uicinam mihi quam noscis galatheam.* — Eu amo galatea la qual tu cognos essere mea uisina.

275a. l. fraterue neposue    277a. cd. seruare nepoti    283a. cd. Propositis  
287b. cd. benignamente    288a. cd. Alteri asensu    288b. cd. Enta mainera  
289b. cd. tu ogno essere

286b. 287. Giovane che parla a una matrona.

200 *Ipsa suis dictis mē nisi falor amat.* — El seu no mengano ela ama mi . [fol. 130 r.]  
si con per le soi parole.

*Non loquor ut uelem nam mille pericula uito.* — Mai eu no parlo si com eu uorare enperço qeu sciuo mille periguli.

*Quicquid in orbe manet sollicitus timeo.* — Esi temo sollicitamente ca-  
scuna causa qe po nuocere alo mondo.

*Et minimo cresit set non cito fama quiescit.* — Ela rea nomenança si  
crece tosto per piçola causa . eno pausa si tosto con ella crece.

*Quam uis mentitur cresit eundo tamen.* — Equamuis deu qel fia men-  
tido edite hausia . anperço nosta la rea nomenança de crescere edandar  
auanti.

205 *Parua nocent miseris . miseros mala mille sequuntur.* — Picole caose  
si nuose ali desaenturadi . emille dani siegue li no auenturadi.

*Resque laborque suus spe manet in dubia.* — Ela caosa ela fadiga ela  
sperança de quili qe noe aenturadi perman en dubio.

*Tu mala nostra uides tua uox eat inter utrumque.* — Tu ui li nostri  
mali dise panfilo ala maluistrega ond eu te prego qela toa uose dibia  
andar dalun alautro

*Deprecor et nostrum . crimen eundo tegas.* — E prego te siqe an-  
dando tu da ela qe tu dibie courir lo nostro peçado . çoe le nostre  
uisende.

[*marg.*] Mo responde la uetrana apanfilo

[fol. 130 v.]

*Alter amat quod amas et quod petis hoc petit alter* — Mo dise la mal-  
uistrega apanfilo . altri ama quello qe tu ame . e quella caosa qe tu da-  
mandi altri la damanda.

300 *Set tamen assensum non abet inde meum.* — Mai enpermerdeço 'ello noa  
deço lo mieu consentimento.

*Est nimis ille probus et onesta coniuge dignus.* — Equelui sie molto  
sauio epro . edegno dauere bella moier *et onesta.*

*Set michi displicuit quod dare disposuit.* — Mai elo me desplase *et* ame  
desplacu qeli soi parenti iela promessa de dare.

*Promisit ueteres cum pelicio michi peles.* — Equelui si promete amī  
pele eun peliçone.

*Sic sibi uile meam munus ademit opem.* — Et encotal misura lo so ca-  
tino don . si destruse lo meu gueerdon.

291a cd. Con 295b cd. causa no po 294b cd. metido 295a cd. mille  
mala sequentur 300a cd. atamen assessum 300b cd. ella

304a cd. meum munus ademit

300. 301a. Giovane e matrona.

*Si datur ad tempus dat et aufert comoda muzus.* — Qelo don qe nien 305  
dad atempo . si fai far lo lo seruisio plenamentre . elo don qe no uien  
dad atempo . si desfa le aseuolece.

*Ius legesque suo destruit ingenio.* — Elo don si destruce la rason ele  
leçe cun lo so ençeugno.

*Quam petis ut credo nisi per me nulus abebit.* — Eqela laqual tu da-  
mande . sicum eu credo . nisun nola po auere seno per mi.

[fol. 131 r.] *Nam nimis illa meo subiacet imperio.* — Enperço qe qela si sotoçase  
tropo alo meu comandamento.

*Insuper ipsa sui sum dux et consia facti.* — Et anc ancora eu son dona  
e consaipieuole de tuti li soi fati.

*Et facit illa meis omnia consiliis.* — Equela çoe galathea si fai tute le 310  
soi cause per li mei consegli.

*Non loquar ipsa diu tibi me premit altera cura.* — Eu no fauelarai lon-  
gamentre ati . enperço qe altro pensero si me tiene dise la maluistrega.

*Carpas quisque uias et sibi querat opem.* — Mai çascun si prenda la  
soa uia . e cerçe asi aiutorio.

*Hoc michi parat opus nec me premit altera cura.* — lo lauorero si a-  
presta ami qesta caosa . ne altro pensero nome tiene.

*Hanc michi si dederis omnia prestiteris.* — Ese tu daras ami alguna  
causa . tuto quello qetu me daras . tu melo enprestaras.

*Conuenit externos mercari sepe labores.* — Souençe fiade couiene ali 315  
mercadanti comprar le dererane fadige.

*Emptus et ut capiat premia digna labor.* — Aço qela conprada fadiga  
dibia receure degni gueerdoni.

[fol. 131 v.] *Nulla parte tuum frustrabor crede laborem.* — Crede ami qela toa fa-  
diga no sera en darno en neguna parte.

*Nunc quibus indigeo si michi prouideas.* — Se tu mo peruedras ami  
de qele caose lequal eu son besogneuole

### 313a ed. parant

306b. 307a. Due uomini, che stanno a sedere in un posto alquanto rilevato, stendono le mani verso una coppa che è loro presentata da uno di altri due che sono in piedi innanzi a loro.

315b. 316. Un uomo e una donna ai due lati d'un albero. L'uomo sembra coglierne colla destra delle frutta rosse, mentre colla sinistra tiene il tronco, come per scollarlo. La donna stende la mano sinistra.

317. 318. Parla il giovane alla vecchia, che lo sta ascoltando.



[*marg.*] Mo parola panfilo ala uetrana

*Deprecor hoc unum meroedis dico michi nomen.* — Eu prego ti dise panfilo per amor de dieu . qe tu dige ami solamente lo nome duna causa qe tu uogli

20 *Et quodcumque dixeris . protinus ipse dabo.* — Sapiando fermamente . qe chascuna causa qe tu me demandaras . eu apostuto tela darai

[*marg.*] la uetrana responde apanfilo

*Plura uolunt et plura petunt quibus instat egestas.* — Plusor caose uol eplusor cause demanda quill ali quali la pouertade sourasta . dise la maluistrega.

*Quamuis indigeam tanta refere pudet.* — Equamuis deu qeu sea besogneuole . eu ai uergonça de contar tante caose quante me besogna.

*Diuicias multas abui dum floruit etas.* — Mai sapie qeu aui molte riqeçe . domentre qeu fui çouencela.

*Copia discessit pluribus indigeo.* — Mai mo quela abundança sie desomentida . onde perque eu ai bisogno de plusor cause.

25 *Me nam debilitas nimium spoliavit et etas.* — Ela mea uegleçà ela mea debilitade . si ma molto spoliada.

*Comoda nula facit . arsque laborque meus.* — Ela mea arte ela mea fadiga . no fai ami neguna utilidade. [fol. 132 r.]

*Si modo nostra tibi prodese iuuamina sentis.* — Mai se tu senti li nostri aiutori tornar apro ati.

*Deprecor ut pateat . hinc michi uestra domus.* — Eute prego qela toa casa ele toi riqeçe se dibia manifestar ami qui aloga.

*Hinc tibi nostra domus . et cetera cuncta patebunt.* — Mo responde panfilo edise . la nostra casa etute le altre nostre cause se manifestara ati.

30 *Sitque sub imperio . copia nostra tuo.* — Esi uoio qela toa abundança sea soto la nostra seingnoria.

[*marg.*] Mo parola panfilo ala uetrana

*Multum grata michi modo nos concordia iunxit.* — Esi te digo qelo concordio loqual mo gena çonti ensembre . se ami molto engrado.

319a cd. hec    324a cd. discessit    331a cd. Vultum

323. 324a. La vecchia parla al giovane.

327b-329a. Un pezzo del margine essendo tagliato, più non si vede che la matrona, sulla soglia d'una torre.

*Pactaque sollicitet inter utrumque fides.* — Aço qeli toi fati ela toa fe uada dalun alaltro sollicitamente.

*Hinc precor ut uigilet solercia uestra laborque.* — Eai te prego qela toa sollicitudene elo to laurero dibia essere enquesta caosa stodiosamente.

*Et ratione sua rem bene prouideat.* — Aço qela rasone dibia ben peruedere la soa caosa.

[fol. 132 v.] *Principium finemque . simul prudentia spectat.* — Qela siencia si uarda lo començamento ela fin duna caosa ensenbre mentre. 33

*Rerum finis abet crimen et omne decus.* — Enperço qenla fin deli fati si perman lo aunor elo desenore.

*Verbi principium finem quoque conspice uerbi.* — varda lo començamento dela parola et apreso lo començamento uarda la fine.

*Vt melius possis premeditata loqui.* — Aço qe tu posse meio parlar quele caose lequal tu auras enpensade.

[*marg.*] mo parla la uestrana agalatea

*Hac manet in uilla nimium formosa iuuentus.* — El perman enquesta uilla una tropo bela çouentude.

*Cresit et incunctis moribus ipsa bonis.* — laqual çouentude si crese entuti boni costumi. 34

*Non fuit in nostro melior nec dulcior euo.* — Ne nofo enquesto nostro tempo meior çouentude ne plu dolce.

*Suscipit ipse meam tam bene pauperiem.* — Qelo receue tanto bene la mia pouertade

*Precelit cunctos . omni bonitate cœuos.* — Equelui si sopercla de bon-tade tuti quili delo so tempo.

[fol. 133<sup>a</sup> r.] *Panflus et socios laudibus exsuperat.* — Epanfilo si sopercla de laudi tuti li soi compagnoni.

*Est stulto stultus et miti mitis ut agnus.* — Equelui çoe panfilo sie mato ali mati . et ali umeli ele umele cum un agnelo. 34

*Stulticie sapiens iure resistit homo.* — Qelo saui omo si contrasta ale matece con rasone.

332a. *Il cd.*: lactaque; e pare che si traducesse un Factaque. *cd.* uterque

333a *cd.* uigil 334a *cd.* Nec rationem 336a *cd.* Porro 344b *cd.* lo soi

345a *cd.* stultos 346a *cd.* restistit

332a. 333a. Un giovane che parla a una matrona.

334. Il giovane e la vecchia parlano alla donzella.

340b. 341. La matrona parla alla donzella.

346b-348. La matrona, in atto di parlare, si avvicina alla giovane, che sta sulla

*Non manet hac tante probitatis pubes in urbe.* — Et en questa citade no perman omo de tanta proeça con panfilo.

*Quas acquirit opes non uorat in gluuias.* — Qelo no destruxe glotoneçando le riqeçe le qual el a acatade.

*Est nimis ille probus bona nam fuit eius origo.* — Equelo çoe panfilo sie molto sauio epro . e dieu comel fo bona la soa nasione.

350 *Arbore de dulci dulcia poma cadunt.* — Et e usada causa qe de dolce arbore . dibia caçer dolce fruito.

*Premonstrat signis prolem natura frequenter.* — Ela generacione laqual e stada denanti . desmostra souençe fiade signi de bontade ode maluitade.

*Sepe solet similis filius esse patri.* — E souençe fiade sol lo fiolo essere semeiantre alo padre.

*En iuxta portam stantem uideo galatheam.* — Dise la uetrana eu uego galathea stando apreso la porta. [fol. 133<sup>v.</sup>]

*Queque locuta fui forsitan audierit.* — Equelo qeu aurai dito perla uentura laura ela aldito.

355 *Hic non esse modo . quemquam galathea putabam.* — Mai elo none mo quello lo qual galatea pensaua.

*Set tamen ista nimis uera locuta fui.* — Mai enpermordeço questo qeu ai dito . eu ai dito tropo ueritate.

*Panfilus hac certe pre cunctis pollet in urbe.* — Enueritade panfilo replende debontade soura tuti quali de questa citade.

*Egrègie uitam prouidet ipse suam.* — Equelui si perue emena nobelmente la soa uita.

*Illi semper honor . et laus et gloria cresit.* — Et aquelui si crese senpre laudo et onore egloria.

360 *Et merito nullus inuidet ipsa sibi.* — Ecum rasone quelui no a enuidia de bontade ne de bon merito anegun homo.

*Est nimium locuplex . set non tamen inde superbit.* — Equelui sie tropo rico mai permordeço elo nonde mena soperbia dele soi riqeçe

347a cd. hanc 349a cd. fuit eius nam 351a cd. natamque frequenter

354b cd. laurailal dito 355a cd. Nec non esset 357a cd. hanc

360a cd. ipse 361a cd. Et

soglia di un edificio a torricciuole. 349b-351. Una giovane sulla soglia, e un

albero, verso i cui rami un'altra donna alza la mano. 352. Un uomo preceduto da un bambino.

356b-358. Il giovane, la matrona e la donzella, quest'ultima sulla soglia, tutti e tre con le destre al petto.

[fol. 133<sup>b</sup> r.] *Illius et nulum copia crimen abet.* — Ela riqeça ela abondança de quelu noe con nesun peccado

*Esset ut ille tuus uellem gallathea maritus.* — O galatea dise la uetrana eu uoraue molto uolentera qelo fosse to marido.

*Hec eadem ueles tu bene si saperes.* — Et eu sai bene qe tu uoraue quela medesema causa se tu sauese ben si com ele.

*Velle meum dixi sed non tamen ipse rogauit.* — Eu disi et ai dita la mea uolontade dise la uetrana . mai enperço deu lo sa qelo nomen prega. 365

*Vos simul esse meum . iudicat ingenium.* — Mai lo mieu engnegno ela mea consiencia si çudega econsente uoi doi esser ensembre.

*Et genus et probitas et forma decens utriusque.* — Ela conuigniuol beleça ela çentelisia ela proeça de uoi entrambi

*Mecum concedunt uos simul esse duos.* — Semeiantrementre consente eçudega uoi doi esser ensembre.

*Grata modo uacuis . deducimus ocia uerbis.* — Noi menemo mo dise la uetrana questa amistade con uoide parole econ ociose.

*Res tamen interdum . grandia parua mouet.* — Mai enpermordeco la piçola causa sol souençe fiade moure de molto grande uisende. 370

[fol. 133<sup>b</sup> v.] *E minima magnus sintila nascitur ignis.* — Qeu ai uedu asai fiade duna piçola fladiua molto grande fogo.

*Et generat paruum grandia principium.* — Et encotal misura piçolo . començamento si ençendra molto grande caose.

*Mens mea concepit harum primordia rerum.* — Ecosi la mea mente si peruete lo començamento de queste caose.

*Atque loqui nostris cepimus inde iocis.* — Et encotal mainera començamento nui parlar deço con nostri çogi.

*Set si rebus in his . tua mens animusque mouetur.* — Mai selo to anemo nela toa uolontade se comoue enqueste caose. 375

363a cd. tuus et mitti gallathea      364a cd. Nec re bene si saperis  
 365a cd. dixi non      366a cd. sinit esse      368a cd. Secum cum sedunt  
 (l. consentit?)      368b cd. semeiantrementre consete      369a cd. Gracia  
 370a cd. mouent      371a cd. Et      373b. mea due volte.      374a cd. Vtque  
 nostris loqui

370. Un uomo casca all'indietro, mentre un altro, facendo un gran salto o passo da un posto più elevato, gli mette il piede destro sulla coscia sinistra e gli strappa un oggetto che non so riconoscere.

371. 372a. Un uomo, accanto al fuoco, accenna col dito alle faville che son nell'aria al di sopra di lui.

*Si placet an pocius . displicet inde loqui.* — Ao selo te plase ao elo te desplase qeu dibia plui parlare deço.

*Deprecor ut dicas . que dixeris ipsa tacebo.* — Eu te prego qe tu melo dibie dire . equele cause qe tu me diras . eu le taserai.

*Si celare uelis . siue referre loquar.* — E setu le uoras celar eule ce- larai . ese tu uoras qele se diga eule dirai.

*Dic michi nec dubites stultum depone pudorem.* — E dilo ami agrand baudeça eno te dobitar . eçeta uia la uergonça.

30 *Hic uenit a sola rusticitate pudor.* — Equi aloga la uergonça no uiene [fol. 134 r.] seno da sola uilania.

[*marg.*] mo respo[n]de gala[tea] ala uetr[a]na

*Non michi rusticitas stultus modo nec pudor obstat.* — Mo responde galatea edise . ne uergonça . ne mateça ne uilania ami mo no sou- rasta.

*Sermo set admiror . quo uenit iste tuus.* — Mai eu me don grande me- raeuia de questa toa parola ond uiengna.

*Huc miror si te casus transmisit anille* — Et ancor me meraueio sela uentura te mena qua . ao quelui çoe panfilo te manda.

*Panfilus an querit premia sermo tuus.* — Ao sequel panfilo domanda geste toi parole con guerdoni.

[*marg.*] ela uetrana responde agalatea

85 *SEpe iniquorum selus inpedit acta bonorum.* — Mo responde la ue- trana edise . oime qe souença fiade lo peccado deli rei homini . fai enbrigamento ali boni

*Penas sepe luit quas homo non meruit.* — Elomo sostiene souença fiade pene le qual elo noa meritade.

*Quam uis pauper ego non sic tibi premia quero* — Equam uis dieu qeu sea pouira femena . eu no te damando guerdone

*Nam michi sufficiens est mea pauperies.* — Conço sea causa qela mea pouerta sea soficiente ami.

*Primitus ut dixi mea mens conceperat istud.* — Mai si com eu disi alo [fol. 134 v.] començamento . la mea mente si aueua peruedu queste cause.

382a l. cur uenit? 383b cd. merancie 387b. La quarta lettera di guer- done non si sa se voglia essere un' e o un' r. 388a cd. iam

382b. 383. La giovane che parla alla matrona.

386b. 387. La vecchia parla alla donzella.

*Hoc satis esse potest si uos simul esse uelitis.* — Questa causa si po  
asai essere seuoi uole eser ensembre.

*Hoc et uterque potest absque pudore pati.* — Esi poe entrambi sostegnir  
questa causa sença uergonça.

*Nobilis ille quidem nec nobilis es minus ipsa.* — Ke quelui çoe panfilo  
sie molto nobele . etu no ei men nobele de lui.

*Est utriusque satis nota propago michi.* — Ela nomenança de le gran-  
deçe de lun ede lautro sie asai cognosuda dami.

*Pulchrior hic sociis sociabus pulchrior ipsa.* — Equestui çoe panfilo sie 39  
plui belo de tuti li soi compagnoni . etu enstesa si ei plui bela de tute  
le toi compagnese.

*Cum specie species conuenit atque placet.* — E cençosea causa gela  
beleça de luno plaqua e conueigna ala beleça del outro.

*Hoc utriusque probat par copia parque iuuentus.* — Ela engual beleça  
ela engual abondança dentrambi si proua questa causa.

[fol. 135 r.] *Famaque si sires . ipsa probaret idem.* — E sela nomenança samcesse  
parlare . ela prouareue quela medesima causa.

*Quando pares estis . sociari iure potestis.* — Equando uoi se cosi en-  
gual uoi ue poe acompagnar con rasono.

*Deficit in uobis nil nisi solus amor.* — Qelo no desomentise en uoi seno 400  
solamente lo amore dise la uetrana.

[marg.] galatea responde ala uetrana.

*QVod michi nunc dicis dici deberet amicis.* — Mo responde galatea  
edise. Quele cause le qual tu dis mo ami . tu le deurese dir ali mei  
amisi.

*Assensu quorum coniugis abto thorum.* — Per lo consentimento deli  
quali . eu desiro marieuol leto.

*Mos prius aloquere uel tu uel panflus ille.* — Et acquisti mei amisi parla  
tu enprimamente ao tu ao panfilo.

*Res erit ad libitum pulchrior ista suum.* — Equesta caus si sera plui  
bela perla soa uolonta . deli mei amisi.

---

390. Tre linee bianche; il testo del Baudouin dà: Altera non novit, conscius  
omnis abest. 399a cd. Quadq 401a cd. deberes 402b. Manca la solita  
pittura sul margine, un pezzo del quale andò tagliato e con esso l'1 di  
marieuol. 403a cd. Vos

[*margin.*] *ela uetrana responde a galatea.*

65 *Conuenit ut tua sit consensu tedi parentum.* — Mo responde la uetrana edise . elo couiene e plaseme qe la toa noça se con consentimento deli toi parenti.

*Set tuus interea militet ignis ei:.* — Mai eu uoio qe enfratanto lo to amore lo dibia abrasare.

*Exercet corda iuuenum uenus ingeniosa.* — Eqe madona uenus la dea [fol. 135 v.] delo amore si adoure li ençegnosi cor deli çouenceli.

*Quisque per hoc studium coligit ingenium.* — Aço qe chascun dibia recolir ençegno per questo studio.

*Incitat hoc animos . dat largis odit auaros.* — Equesta causa çoe adourar lo amore si comoue li anemi e da prosperidade aquili qe se largi . et a en odio li auari.

110 *Leticiam sequitur tristitiamque fugit.* — E çascuna legreça siegue quili qe ama . ecascuna gremeça si fuçe da lor.

*Narraret nulus ueneris quantum ualet usus.* — Enesun homo e enlo mondo lo qual poese contar quanto ual la usança de madona uenus . çoe delo amore

*Huic nisi parueris rustica semper eris.* — Ese tu no te daras al amore sapie qe tu seras senpre uilana.

[*margin.*] *galatea responde ala uetrana*

*PER ueneris morem uirgo cito perdit honorem.* — Mo responde galatea edise . per lo costume de madona uenus çoe delo amore . perde una poncela tosto lo so aunore

*Igneus ille furor nesit abere modum* — Enperço qelo furore de quello fogo delo amore no sa auer ne guardar nesun muodo.

415 *Non leue pondus abent uiolenta cupidinis arma* — Kele fraudose arme dela luxuria çoe delo amore no a leuesel encargo . auanti loa molto grande.

*His male seduci queque puella timet.* — Eper queste cause çascuna fantesela si teme essere malamente soduta çoe enganaa [fol. 136 r.]

405a cd. consensum 405b l. sca? 412a. Insieme coll' illustrazione della pagina precedente, è andata perduta l' iniziale di questo verso. 413b cd. O responde 415a cd. abet

406. La matrona parla alla giovane.

407. 408. Due giovani inginocchiati in atto di supplicazione davanti ad una donna, che sta sulla soglia di una porta. 414. 415a. La donzella parla alla matrona.

*Sepius inmeritas incusat fama puellas.* — Esouença fiade rei nomenance si acusa le fantesele sença colpa.

*Omnia nec cessat carpere liuor edax.* — Eno cesa agnunca causa a-prendere la faleuol enuidia.

*QVod petis annuerem [facerem] fame nisi uerba timerem.* — Quello qe tu demande eu lo concordaraue . sieu no temese le parole dela rea nomenança.

*Que magis in tali crimine lumen abet.* — la qual nomenança a maior- 420  
mentre lume en cotal peccado.

*REbus in is maior nimis est infamia uero.* — la rea nomenança sie molto maiore enqueste cause de la ueridade.

*Set prestat uerum rumor et ipse cadit.* — Qela rea nomenança si per- mane . equelo romore dela ueridade si caçe.

[ *marg. ]* ela uetrana responde a galatea

*Murmura rumoris . curasque leuabo timoris.* — Mai eu si leuaro li murmuramenti deli romori Ele rancure dele to paure.

*Vos uestrosque iocos caliditate tegam.* — Ecourirai uoi eli uestri çogi conlo meu ençeugno enconla mea siencia.

[fol. 136 v.] *Nam ueneris mores cognoscimus eius et artes.* — Enperço qe noi 425  
gnosemo li costumi de madona uenus ele soi arte.

*Et sic tuta meo res erit ingenio.* — Et encotal mesura la caosa sera segura per lo meu ençeugno.

*Illum cum uideam michi consule quid sibi dicam.* — Mo me conseia que tu uoi qeu diga apanflio quando eu lo uedrai . dise la uetrana.

*Que michi predices tucius ipsa loquar.* — Equele cause qe tu diras ami eu li parlaro plui seguramentre.

[ *marg. ]* galatea ala uetrana

*NEsio uele meum tibi secretumque fateri.* — Mo responde galatea edise. Eu no sai manifestar ati la mea secreta uolontade.

419a cd. Quo. *Al disopra di annuerem si trova aggiunto, d' inchiostro nero, facerē.* 422a l. perstat 422b. *Il taglio che asportava dal margine il disegno della pagina seguente, toglieua a romore il secondo o, che si trovava in fin di linea.*

416. 417. Donna sulla soglia. Accanto ad essa un uomo, che sembra parlare all' orecchio d'una matrona.

424. La matrona parla alla donzella. L' indicazione marginale, che dice rispondere la vecchia, andava messa accanto al verso 421.



0 *Nam dolus insidias tendit ubique suas.* — Enperço qelo engano tende li soi arguaiti en chascoun luogo.

*Set tamen experiar que sit tua lingua fidesque.* — Mai enpermordeço eu aprouarai que caosa sea la toa lingua ela toa fe.

*Et qua parte tuum me traat ingenium.* — Et en qual parte lo to ençegno abia uolontade de trar mi.

*Panfilus ipse meum peciit michi nuper amorem.* — E panfilo si domanda et a damandad ami nouelamente lo meu amore.

*Nos simul et uera iunxit amicicia.* — Et eu te digo qe uerasia amistade noi a conçonti ensembre. [fol. 137 r.]

5 *Set nimis hoc cela soli sibi posco reuelá.* — Mai eu te digo qe tu dibie celar questa causa aplu qe tu poi . edamandote qe tu la dibi manefestar solamente alui

*Non tamen incipias hac ratione loqui.* — Mai enpermordeço tu no començaras a parlar da questa rasonè.

*Illum sepe prius multo uolumine tempta.* — Mai enprimeramente asaça panfilo souençe fiade con molto uolçemento.

*Quod dixi dicet forsitan ipse tibi.* — Qe per la uentura quello qeu ai dito ati . te dira anc ello

*Hinc modo disede fac et precor omnia caute.* — Mo tege ua dise galatea . e pregote qe tu face tute le cause ueçadamente.

40 *Et tibi que dicit cras michi cuncta refer.* — Equele caose qelo dira ati . doman tu le diras ami tute per ordene.

[*marg.*] mo parla la uetrana apanfilo

*MVltociens animos frustratur spesque laborque.* — Mo parola la uetrana apanfilo edise . molte fiade la speranza deli omini ela fadiga de li soi animi e en darno emolto uoida.

*Non res ut uolumus panfile nostra uenit* — Et en cotal mesura opanfilo . la nostra caosa noe uegnua neno uenè cosi co noi uolemo.

*Tardius ad nostrum nimis aduocor ipsa iuuamen.* — Qe noi auemo tropo [fol. 137 v.] tardo clamada galatea alo nostro aiutorio.

*Nam prodese nequid arsque laborque tibi.* — Enperço qela mea arte nela mea fadiga no po tornar apro ati.

439a cd. Hin    440a cd. refert    441a cd. frustatur

430. 431. La miniatura marginale è tagliata via.

442. La vecchia e il giovane.

*Res ut testatur galathee toda paratur.* — Qe sel e cosi cola causa te-  
stemonia . lo mariaço de galatea uien apareclado. 44

*Miror enim cultus quos parat ila domus.* — Enperço qe molto me me-  
raueio delo conçamento qapresta quella casa.

*Sunt centum cause quibus illud suspicor esse.* — Et e cento ocaisione  
per le quale eu enpenso qe quella causa d'bia esere.

*Set suus ipsa tamen celat uterque parens.* — Mai enpermordeço lo pare  
et la mare si cela molto forte quelui qe de esere marido de galatea.

*Hoc tibi quod dico sapiencius acipe posco.* — E questa causa qeu digo  
eu te prego qe tula receue sauiaementre.

*Mitte quod esse nequid . quere quod esse potest.* — Elasa stare quele 450  
cause le qual nopo esere . e cerca quele cause qe po esere

[*margin.*] mo responde panfio ala uestrana

*HEu michi quo fugiunt uires et corporis usus.* — Mo responde panfio  
edise . guaiami ofuçe le force ela usança delo mieu corpo.

[fol. 138 r.] *Mens mea non seruit. nec mea lingua michi.* — Qela mea mente nela  
mea lingua no serue ami.

*Heu miser in nostris est nula potencia membris.* — Guai ami misero  
dise panfio qe neguna posança noe enle nostre membre.

*Qorum quodque suum denegat officium.* — Eçascun de quili membri si  
deneda ami lo so officio.

*Spes mea me lesit per spem uenus osibus esit.* — Qela mea speranza 455  
si ma bandona et ame enganado . eper quella speranza . madona uenus  
qoe lamore entra per le mei ose.

*Spes procul absesit nec tamen ignis abest.* — Ela speranza sene andaa .  
mai empermordeço lo fogo del amore no desomente.

*Nula parte suos mea cernunt carbasa portus.* — Nele mie uele nopo  
cernir porto en neguna parte.

*Nec sentire potest ancora nostra solum.* — Nele me ancure nopo sentire  
ne auer terra en negun logo.

*Nesit nostra suam quo querat cura salutem.* — Nelo nostro pensero no  
po sauere lao elo d'bia trouare la sua sanidade.

*Fert galatea mei sola doloris opem:* — Mai solamentre galatea porta 460  
lo autorio dela mea dolia.

446b cd. Enperço qe qapresta 449b cd. tule 456b cd. adaa  
459a cd. Lesit

451. Il giovane parla alla matrona.

460. La pittura marginale è la stessa che si trova allato al verso 451.

*Causa mee mortis hec est et cura salutis.* — E galatea sie la ocausione [fol. 138 v.]  
dela mea morte . ela cura dela mea sanitate.

*Qua si non pociar tunc placet ut moriar.* — la qual galatea sieu no la  
aurai . adonca ie plase queu dibia morire.

[*marg.*] mo dise la uetra[na] a panfilo

*STUlte quid insanis cur te dolor urget inanis.* — Mo parola la uetrana  
edise apanfilo . o mato que smaniee tu . eperque te aderçe lo dolore no  
utele.

*Acquirit gemitus premia nula tuus.* — Qelo to çememento elo to plan-  
çemento no guaagna ati nigun gueerdone.

465 *Temperet ergo tuum modus et prudentia fletum.* — Adonca tempore la  
toa sciencia elo to muodo . lo to plançemento.

*Terge tuas lacrimas prospice quid facias.* — Forbi uia le toi lagreme  
eguarda que tu face.

*Conspicit ingentes animos inanis egestas.* — Qe li boni animi si guarda  
etenpra le soi male uolontadhe souençe fiade.

*Et facit artificem sepius hec hominem.* — Equesta causa si fase lomo  
souençe fiade maestro et artificioso.

*Ars hominis magnum superat studiosa periculum.* — Ela studiosa arte  
del omo sopercla lo grande pericolo.

470 *Te labor arsque uigil . forte iuuaret adhuc.* — Per la uentura ancan- [fol. 139 r.]  
cora te aidaraue la toa fadiga ela uegleuol arte.

[*marg.*] e panfilo responde ala uetrana

*Qvis labor eu tantum posset superare periculum.* — Mo responde pan-  
filo edise . guaiami equal fadiga poraue soperclar cotanto pericolo.

*Spes mea tota perit iminet hora leti.* — Qela mea speranza e tuta perduia .  
et ami se aprosima la ora dela morte.

*Nec uiuente suo michi nuberet ipsa marito.* — Ne si qe uiuando ela .  
ela nome toraue per so marido.

*Crimen legitimos est uiolare thoros.* — Et a corronpre li marieuoli leti  
sie gran pecado.

462a cd. paciar    470a cd. Me    471b cd. guaiam    472a cd. tanta perit

464. 465a. La matrona parla al giovane.

468b. 469. Un giovane tien nelle mani un cerchio o serto nero, verso il quale  
una donzella stende la destra. Vedi la pittura del foglio 153 v.

472b. 473. Il giovane parla alla vecchia.

*Ad nichilum prorsus meus est labor iste redactus.* — Perla qual causa 475  
questo mieu laorerero sie apostuto tornad aniente.

*Et mea cura sue perdidit artis opem.* — Elo meu studio sia perdudo lo  
aiutorio dela soa arte.

*Nulla dies mitem dabit et nox nulla quietem.* — Elo amore no dara ami  
nigun di umele . eneguna note quieta.

*Semper me miserum uexat inanis amor.* — Enanti lo uano amore sempre  
contorba mi misero.

[fol. 139 v.] *SEpius exigua color labitur ora.* — E souença fiade per piçola ora fi  
delauado lo colore de lo meu uolto

[*margin.*] la uetrana dis apanfilo

*Ingens in paruis umbrabus aura cabit.* — E souença fiade si fi tro- 480  
uadho en piçolo logo bela ombria.

*Est que serena dies . post longos gracior ymbres.* — lo di loqual eclar  
esereno eplui plasenter . enoe si longo con quello qe oscuro.

*Et post triste malum . cito fit ipsa salus.* — E dapoì qelo grand male e  
andato uia . la sanitadhe e molto plu plasentera.

*Tu modo respira . dolor absit fletus et ira.* — Oramo comença . esi sea  
da luitan la ira ela crueltadhe.

*Sunt prope magna tue . gaudia tristicie.* — Qe grande alegreçe se a-  
prouo le toi grande tristicie.

*Nostrum uele tua . nobis faciet galathea.* — Qe galatea fara la toa uo- 485  
lontade ela mea.

*Omnino nostris se dedit imperiis.* — E galatea sie daa apostuto ali nostri  
comandamenti

[*margin.*] panfilo responde ala uetrana

*VT pia promisis . matrum solercia uanis.* — Mo responde panfilo  
edise . tu uoi far cusi ami cum fai le piatose madre prometando uano  
promese.

480a. Il segno che indica il cominciar della risposta andava apposto al v. 479; ma sfigurato e frainteso come questo verso si presenta nel testo, non poteva non esser fatto dire a Panfilo. 481a cd. longo 482a. Dopo malum uno spazio libero; una mano differente ci ha messo cito in caratteri minori e inchiestro nero. La traduzione corrisponde al gratior ipse del testo del Bau-douin. 483a cd. absie fectus 485b toa toa

481. 482. La matrona parla al giovane.

487b. Il giovane parla alla matrona.

*Plorantes pueros amonet ut taceant.* — castigando li soi fainti qili tasa [fol. 140 r.]  
quando elli plançe

*Sic me fortassis falso solamine pasis.* — Eper la uentura encotal me-  
sura pasetu mi con falso confortamento.

90 *Vt dolor atristi pectore tristis eat.* — Aço qelo dolore sendibia andare  
dalo mieu tristo peito.

[*marg.*] la uetrana apanfilo.

*Accipitris uolucer . elapsus abunge feroci.* — Elo auselo qe scanpadho  
dala crudel onglà delo sparuro

*Amceps incunctis hunc timet esse locis.* — si credhe et apaura qelo  
sparuro sea en ogno logo lao el ua.

*Hic me nula tibi mentiri causa coegit.* — Nisuna causa constrençe mi .  
geu dibia mentir sti qui aloga.

*Omnia que dixi uera set inuenies.* — Mai tute lo cause le qual eu te  
digo et aite dite tute trouaras uiritade.

[*marg.*] mo responde panfilo ala uetrana

485 *Si michi uera refers et uerum retulit illa.* — Mo responde panfilo  
edise. Se tu dis ueritade ami . equela çoe galatea adito ueritade ati.

*Tunc dolor anostri cordibus omnis abest.* — Adonca agnuncano dolore  
desomente eua uia dalo mieu core.

*Set sua non semper sequitur primordia finis.* — Mai la fine no siegue [fol. 140 v.]  
senpre li soi començamenti.

*Inceptum que suus casusque tardat opus.* — Elo lauroero començado si  
tarda la soa uentura

*Cursus fatorum nescit mens ula uirorum.* — lo coremento dele auenture  
nosa la mente de negun homo.

500 *Solius est proprium sire futura dei.* — Solamentre e propria causa do  
domenedeu asauer quello qe de uegnire.

*Desperare nocet uotum labor improbus implet.* — Desperar si nuose  
alomo . mai la ferma fadiga si emple chascuna causa.

489a cd. Hic 490a cd. Et 491a cd. Ancipitis 492a cd. incunens  
hunc 493a cd. eegt 496a cd. Nunc 496b cd. agnuncana 497a. Nel  
cd. manca il sequitur. 499a cd. Rursus I versi 499-504 andavano at-  
tribuiti alla vecchia.

492. 493a. La matrona e il giovane, l'una e l'altro nell'atteggiamento di chi parla.

496. Il giovane parla alla matrona.

500. 501. Gesù Cristo e un uomo inginocchiato in atto d'adorazione.

*Arsque uigil magnas sepe ministrat opes.* — Ela studieuol arte si apresta souença fiade grande riqeçe.

*Morte sub ambigua spes et labor omnis abetur.* — Elo laorero et ognua faiga si fi abiuda soto speranza de morte.

*Cresit principio spes tamen ipsa bono.* — Enpermordeço quela speranza si crese per bon començamento.

*Noscere none potes hec si me diligit an non.* — Mai tu no poi cogno- 50  
scere per queste cause se galatea mama ao no.

[fol. 141 r.]

[marg.] la uetrana a panfilo

*Vix celare potest intima cordis amor.* — Apena po le secrete cause delo core celar lo amore.

*Cum loquor eius adest mihi mens animusque loquanti* — Domentre queu parlo . la mente de galatea elo so anemo sta alo mieu parlamento.

*Dulciter omne meum suscipit aloquium.* — Esi receue dolcemente lo meu parlamento.

*Curuat et ipsa suos circa mea cola lacertos.* — Equelà çoe galatea si plega le soi brace atorno lo meu colo.

*Ate missa sibi dicere uerba rogat.* — Epriegame queu li diga le parole 51  
qe tu li mandi adire.

*Cumque tuum nomen rationis nominat ordo.* — Edomentre qelo ordene dela rasone nomenea loto nome.

*Nominis amonitu fit stupefacta tui.* — Siqe audanto nomenar lo to nome ela fi fata quasi morta perlo to amore.

*Cum uerbis fruimur palet que rubetque frequenter.* — Edomentre qe noi parlemo ensenbre . galatea uiene souença fiade colorida e palida.

*Fossa que si taceo me monet ipsa loqui* — Equando eu son stanca qieu tago . et ela me somonise queu dibia parlare.

[fol. 141 v.] *His aliis que modis cognoscimus eius amorem.* — Eper quisti eper li 51  
autri muodi cognosemo noi lo amore de galatea.

*Nec negat ipsa michi quin sit amica tibi.* — Et ela nonega ami qela no sea amiga ati.

---

506a cd. His

502. Un uomo che si occupa di non so quale cosa, stesa sopra una tavola.

507. La matrona parla al giovane.

509. 510. La giovane, in piedi sulla soglia, si abbraccia colla matrona.

[*margin.*] panfilo ala uetrana

*Nunc mea spes per te successus sentit adesse.* — e la mea speranza si sente ad essere boni auignimenti per ti.

*Cresit et auxilio gloria nostra tuo.* — Ela nostra gloria si crese perlo to aotorio.

*Inprobus interdum dubios labor expedit actus.* — la no pegra fadiga si desbriga souençe flade li dobiosi fati.

520 *Magnaque tolit iners comoda segnicies.* — Ela couigniul mateça . si caça uia grande pegreça.

*Quantumcumque potes ceptum properare laborem* — Equantuca qe tu poi afreça lo començado lauroero.

*Nec mora segnis opus diferat ulla tuum.* — Nela pegra demorança no dibia perlangar lo to lauroero.

[*margin.*] la uetrana a panfilo

*Et non reor oē tibi per me tua uota parantur.* — Eu nome uergonço qe li toi desiderii fla aprestadhi ati per mi.

*Set promisa michi res manet in dubio.* — Ela causa prometuda ami si [fol. 142 r.] perman endubio.

525 *Est mens nostra suis contraria sepe loquelis.* — Ela nostra mente sie souençe flade contraria ali soi parlamenti.

*Tunc factis sequimur omnia que loquimur.* — Et enquela fiada seguemo nui tute le cause lequal noi parlemo.

*Irrita uenales falunt promisa labores.* — le uoide enpromese engana le faige ele trauaie uendute.

*Cum felix fueris nil michi forte dabis.* — Eousi quando tu seras biado per la uentura no daras tu niente ami . dise la uetrana

[*margin.*] panfilo ala uetrana

*Est selus inmensum si diues fallit egenum.* — Mo responde panfilo edise alei. Grande peccado e felonìa e quando un ricohomo engana un pouro.

517a *cd.* None 522a *cd.* segni illa 523b *cd.* uergonço 527a *cd.* pre-  
misa 528b *cd.* quando

518. Il giovane parla alla matrona.

523. È tagliata dal margine la pittura corrispondente alle parole 'la uetrana a panfilo'.

*Te quoque si falso gloria nula michi.* — Perla qual causa sieu te enganase ami no seraue nisuna gloria. 530

*Nec te nec quenquam mea fraus non prodidit unquam.* — Esi te digo que ne ti ne altri uncamai 'no enganai fraudeuol mentre.

*Famaque si queras crimine nostra uacat.* — Ese tu damande dela mea nomenança . tu la trouarai sença pecado.

[fol. 142 v.] *Est que fides nostri constans fiducia ueri.* — Ela mea fidaça sie ferma eplena de fe ede ueridade.

*Que tibi tuta facit omnia que metuis.* — la qual fidaça te fai segura de tute le cause dele qual tu as paura.

[*marg.*] la uetrana a panfilo.

*Plebs timet ingenio superari parua potentum.* — Mo dise la uetrana lo piçol puouolo si teme afir soperclado pèr lo ençeño deli posenti omini. 535

*Iura cadunt causa pauperis exigua.* — Ela rasone deli pouri homini si caçe per piçola occasione.

*Est et ubique fides prisco spoliata colore.* — Ela fe sie adeso spoliada ençascun logo per lo antjgo colore dela pecunia.

*Quod tegitur seleris artibus in numeris.* — la qual causa fi cuuerta com no enfinide arte de felonie.

*Nula tamen fortuna potest resistere factis.* — Et enpermordeço neguna uentura no po contrastare ali fati que de uegnire.

*Dat mare sepe metus nulla pericla tamen.* — Et an lo mare da souença fiade de grande paure et enpermordeço nonda nigung perigolo 540

*Que promisisti fortune munera mando.* — Ecusi quele cause lequal tu me promete et as me prometude . eule meto ala uentura.

[fol. 143 r.] *Sed que promisi dona tamen capies.* — Mai enpermor deço le done le qual eu te prometi . tute prendras.

*Conuenit ut uadam nunc exorare puelam* — Oramo couiene que uada apregar galatea dise la uetrana.

530b. *Nel cd. è omesso il causa.* 531a *cd. prodiiit* 534a *cd. facis* 538b. *È soverchio il no.* 540a *cd. Sat pericula* 540b *cd. nonde* 541a *cd. Quod* 542a *cd. quem*

530. 531. Il giovane parla alla matrona.

536. 537a. La matrona parla al giovane.

540. Una barca a due vele, con dentrovi due uomini, in mezzo alle onde agitate.

543. 544. La giovane e la matrona conversando.



*Si placet ut ueniat uhc tibi sola loqui.* — E sauer sel ie plase auegnir sola a parlar ati en questo logo.

545 *Si uos nostra simul solercia colocat ambos.* — Mai sapiencia conçonçera noi entranbi en senbre.

*Et locus afuerit te precor esse uirum.* — Elogo conuigniuole ne sera . eu prego ti qe tu dibie esser homo.

*Mens animusque manet constans semper amantis.* — lo anemo ela mente de quelui qe ama sie sempre fermo.

*Paruaque forte tibi quod petis ora dabit.* — Eperla uentura en una ora daraue galatea ati quello qe tu demande.

*Ocultare nequid sua lumina maximus ignis.* — Kè cusi con lo grande fuogo nopo ascondre li elomenamenti.

550 *Ocultare potest nec sua uota uenus* — Encotal misura madona uenus çoe lamore . no po arescondre li soi desiderij.

*Omnis nostrarum mihi rerum panditur ordo.* — Tuto lo ordene dele nostre cause fi manifestado ami. [fol. 143 v.]

*Quarum mente memor uix teneo lacrimas.* — Dele qual cause eu recordando me en la mea mente . apena me teigno de plançere.

[*marg.*] la uetrana a galatea.

*Nam cognosco satis quod non sapienter amatis.* — Enperço qeu cognoso asai qe uoi no ama sauia mentre.

*Res est ipsa sue nuncia stulticie.* — Qe quela medesema causa sie mesaçera dela soa mateça.

555 *Palida furtiuum facies manifestat amorem.* — Qe la faça la quale descolorida epalida si manifesta lamor qe de uegnir.

*Atque dolore graui tabida facta cutis.* — E per grande dolore la faça sie fata descoloria.

*Panfilus ille miser miser est nimis omnibus horis.* — Equel miser panfilo e misero etristo per tute le ore.

*Quam male duriciam conperit ipsa tuam.* — Oime taupino l'ui con mamentre elo compra et a compra la toa dureça.

---

545b *cd.* entrabi. *Ci vorrebbe:* Se la mia sapiencia. 548a *cd.* forte quod  
554a. *Il cd.* mette l' est dopo stulticie. 555a *cd.* Calida

553b. 554. La matrona parla alla giovane che sta sulla soglia.

*Nocte dieque satis pueriliter ille laborat.* — Qelo di engual mentre conla note altresì com un fantulin se trauaia.

[fol. 144 r.] *Nam sibi nula refert prēmia duricies.* — Et enpermordeço la toa du- 50  
reça no reporta alui nesun gueerdone.

*Quis nisi mentis inobs sua semina mandat arene.* — Egie quelui qe mande asemenar le soi semence su la arena del mar selo noe mato . dise la uetrana agalatea.

*Cum mercede labor gracios esse solet.* — Eçascuna faiga suol esere plui acetabele eplasentiera per lo gueerdone.

*Hunc tua forma prius . et post tua lingua fefelit.* — Ela toa beleça alo començamento e pòi la toa lengua si prese et engana questui . çoe panfio.

*Hisque duobus eum uulnerat acer amor.* — Equeste doi caose çoe la toa beleça elo to bel parlare ensenbre mentre con lo amore . si la enplagad cruel mentre.

*Ut promisisti sibi nec medicina fuisti.* — Etu così con tu li prometissi . 503  
no fussi ne no dessi alui medesina.

*Speque sibi grauior afeit ipse dolor.* — Qe per quela sperança qe tu li dessi eno fo niente . Cresse lo so dolore mile cotanto.

*Nunc ope plaga caret dolor eius semper abundat.* — Enperço la plaga . çoe panfio sia abramança de sanidade . elo dolore sempre li abunda.

*Et licet ipsa taces te quoque flama grauat.* — Et quamuis deu qe tu enstesa tase dise la uetrana agalatea . Eu sai ben qe an tu ei agreuaa de la flama damore

[fol. 144 v.] *[P]laga malum sepe parit inconfessa necemque.* — Mai la plaga elo male lo qual nouien manifestado si sosten souença fiade morte.

*[N]os quoque rectus amor . sepe grauare solet.* — Et encotal misura lo 570  
dreto amore sole souença fiade agrouar noi.

*Ergo quid inde uelis celeri tibi conspice mente.* — Adonca quello qe tu uoi far de questa causa . guardalo enfra la toa mente uiaça mentre.

559a cd. pueriliter est et laborat    560a cd. duricie    563a cd. refelit    565a cd.  
Et    567a cd. dolor ei semper    568a cd. lici    571a cd. mentem

561. 562. Un lavoratore, colla zappa nella destra, sparge semi colla sinistra. Manca però l'angolo superiore del foglio e mancano perciò la testa del seminatore, l'ultima lettera del v. 561a, e, alla pagina seguente, le iniziali dei versi 569 e 570.

567. 568. Un giovane, col petto trafitto da una spada, parla a una donzella, che è in piedi sulla soglia d'una porta.

*Et michi sint animi noncia uerba tui.* — Ele toi parole dibia poi nonciar ami la toa volontade

[*margin.*] galatea ala uetrana

*Me premit igniferis uenus inproba sepius armis.* — Mo parola galatea edise alla uetrana . la soberba madona uenus çoe lamore me constrençe souençe fiade con le soi arme plene de fuego.

*Nunc michi uim faciens semper amare iubet* — E siqe facendo ami força sempre me comanda qeu dibia amare.

575 *Me iubet e contra pudor et metus esse pudicam.* — Mai la paura ela uergonça si me comanda lo contrario . çoe qeu dibia esser casta.

*Hisque coacta meum . nesio consilium.* — E siqe eu constreta per queste cause . no sai lo meu conseio.

*Sit timor iste procul hic non est causa timoris.* — Mo responde la uetrana edise agalatea . sea questa paura luitano da ti qe quialuoga noe nisuna causa de paura.

*His rebus nunquam proditor ulus erit.* — Eno te dubitar qe negun en- [fol. 145 r.]  
ganò dibia maj eser enqueste cause.

*Vt tuus existat vir tantum panfilus optat.* — Ke panfilo si desidra solamente una causa . çoe qelo dibia essere to omo.

580 *Nititur omnis ad hoc cura laborque suus.* — Etuta la soa faidiga etuto lo so pensiero sesforça enquesta medesema causa.

*Mille modis acres abitus mihi prodidit ignes.* — Enmile mainere lo circondamento manifesta ami crudeli fogi.

*Dum mihi flens grauiter talia uerba refert.* — Con ço sea cosa qe greue mentre dige ami cotal cose.

*Et galathea meus dolor et medicina doloris.* — Egalatea sie lo meu dolore . et e la meesina delo meu dolore.

*Hec dare sola potest uulnus opemque michi.* — Egalatea solamente me po enplagare . e dar ami autorio de sanidade.

85 *Illius ad lacrimas pietas me flere coegit.* — Ela pietade de panfilo dise la uetrana me constrense aplançere con dure lagreme.

572a *cd.* Vt 574a *l.* Et michi? 575a. *Tra inbet e pudor è uno spazio bianco.*

578a *cd.* ilius erit 579a *cd.* existat hec tamen 580a *cd.* ad hec 581b *cd.*

Emile 582a. *Spazio bianco tra michi e grauiter.* 582b *cd.* Co metro

574. 575a. La donzella che parla alla matrona. Si desiderano, accanto al v. 577 l'indicazione marginale, che ora risponda la vecchia, e la vignetta corrispondente.

*Et tamen in tacito pectore leta fui* — Mai enpermordeço eu fui molto legra en lo meu taseuol pioto.

[fol. 145 v.] *Omnia cernebam fieri uelud ipsa uolebam.* — Enperço qeu cerniua tute le cause si cõn eu enstosa uoleua afir fate.

*Ardentes sensi uos simul ingne pari.* — Quando eu senti uoi entrambi sostegnir le ardente flame damore.

*Ledere flama solet . precor ergo parcite uobis.* — Econço sea causa qela flama damore soia danare . adonca ue preg eu qe uoi perdona auoi.

*Vosque duos mecum iungere possit amor.* — Aço qelo amore posa çonçere uoi entrambi comi . dise la uetrana 590

[*marg.*] [m]o res[po]nde [g]alatea [a]lauetrana

*Quod petis afecto nil et michi carius esset.* — Mo parla galatea edise . Quela causa laqual tu damandi eu la desidro molto . enesunaltra causa no seraue ami cotanto cara con questa

*Si meus anueret istud uterque parens.* — Aço qelo meu pare ela mea mare ensenbre mentre sauese questa causa.

*Istud enim nostris fieri . non conuenit usus.* — Qe questa causa no couiene afir fata solamentre perle nostre usance.

*Si bene uelamus nec locus esset ad hoc.* — E se noi ben la uolesamo fare . no poresamo noi auer logo aço

*Nam inter custos mecum michi semper abetur.* — Enperço qeu son senpre mai entro li uardiani . et illi e senpre comi. 595

[fol. 146 r.] *Totaque me seruat nocte dieque domus.* — Etuti quili dela casa de di ede note si uarda ami . dise galatea.

[*marg.*] mo parla la uetrana agalatea

*Ingeniosus amor portas et claustra relaxat.* — Mo responde la uetrana edise . lo ençegnoso amore si dessera le porte ele ferme seraie,

*Uincit quicquid obest ingeniosus amor.* — Elo amore qe plen dençegno . si uence tute le cause lequal ie nuose.

*Vanos pone metus pueriles colige curas.* — Depone elasa star le de-uerse paure . ereceue soleçetudene de enfante.

---

587a. *Spazio bianco fra omnia e fieri.* 588a *cd.* simul uos 590a *cd.* Hosque 591. *La raffilatura dei margini portò via parecchie lettere dell'indicazione marginale e una parte della pittura corrispondente. E così in parecchi dei fogli seguenti.*

592. 593. La giovane parla alla matrona.

596. 599; 601b. 602. Le pitture corrispondenti alle indicazioni marginali.

[*marg.*] galatea responde ala uetran[a]

600 *Mecum dulcis amor te petit ut uenias* — Qelo dolce amore domanda  
qe tu dibie uenir conmi

*Es modo facta mee furtiue consia mentis.* — Qe tu ei mo fata rauiressa  
dela mea mente.

*Huius et es melior pars michi conscillii.* — Equesta uia sie ami miior  
parte de conseio.

*Ut michi consilium te deprecor utile dones.* — Esi prego ti qe tu dibie  
dare ami utele conseio.

*Hec te ne pudeat consuluisse michi.* — Eno te sea uergonça adar ami  
conseio dise galatea.

605 *Est pudor et nefas . seducere fraude puellas* — Qel e uergonca e pe- [fol 146 v.]  
cado adenganare et asodure le fantesele fraudeuol mentre.

*Hinc decus et magnum crimen abere potes.* — Ese tu me conseiaras  
ben de qesta causa tu ne poras auer grand aonore . esetu faras outra-  
mentre tu ne poras auer grande pecado

[*marg.*] [!]a uetra[n]a responde [a]galatea.

*Non pudibunda tegam famam caput ante loquacem* — Eu courirai la  
nomenança sença uergonça seu saurai lo començamento de questa causa.

*Hec mea facta negans consuluisse tibi* — Equesti mei fati si nega auer  
conseiado ati.

*Nunc quicumque uolet meus hic contrarius esse.* — Oramo çascun qe  
uora esser meu contrario.

610 *Proferat his rebus siquid obesse potest.* — Diga perqueste caose se  
alguna causa poesere.

*Viribus hic totis ueniat contendere mecum.* — Uiengna qui aloga con  
tute le soi force a contendre comi.

*Aut uictus taceat aut modo uictor eat* — Ao elo tasa uento . ao ello  
sen uada uencedor

600. Il segno del principio della risposta e l'indicazione marginale, mutili dal raffiatore, andavano messi accanto al verso che segue. 602a cd.

Cuius 603a Et depreco 607b cd. questa cause 610a cd. siquis

608. Della pittura più non si vede se non la giovane in atto d'ascoltare; il rimanente è tagliato via.

*Quam cicius mecum ratio conpenseret illum.* — Com tosto eu lo constreçeraue elo conla mea rasone.

[fol. 147 r.] *Cum ratione nichil diceret ille michi.* — Ental mesura qe quelui no poraue dir ami alguna causa cun rasone.

*Vir bonus et pulcer genus altum copia grandis.* — Qe panfilo se bon omo ebelo e dalta generacione ede grande abundança. 61

*Dulcis amor nostri pars erit auxilii.* — Ela parte delo nostro dolce amore si sera anoi grand autorio.

*Fama loquax taceat taceat quoque murmur iniquum.* — La rea nomenança plena de nouele tasa . e tasa lo inigo mormuramento.

*Absque pudore suas res abet ista uias.* — Equesta causa si a le soi uic sença uergonça.

mo parla galatea e [di]se enfra si et ala uetr[a]na

*O Deus in quantis animus uersatur amantis.* — O domenedeu dise galatea en quante cause se strauolçe lo anemo de quelui qe ama.

*Quem timor illa petit amorque grauis.* — laquale quela damanda cu grande temore et amore 62

*Hii duo discordes die nocteque fatigant.* — E quisti doi descordii se fadiga di e note

*Esse quod optat amor hoc uetat esse timor* — Equele cause le qual desidra lamore . la paura si le deuada.

[fol. 147 v.] *Quid faciat nesit senper per deuia cresit.* — Que fara quelui lo qual crese senpre e ua per desuiamenti . elo nolosa.

*Errat et errando uulnus amoris allit.* — Ello radega eradegando nodrise la plaga de lo amore

*Me sibi subdit amor illi licet usque rebelem.* — Elo amore sotopone mi alo so comandamento . laqual da quia qui alui reuelai. 63

*Meque repugnantem forcior urget amor.* — Esiqe mi combatando . lamore plui forte mi constreçe.

*Sic afflicta diu cassa quoque fessa labore.* — Et encotal mesura afflita longamente . eçada efadigada dala fadiga

613b l. alo conla?    622a cd. hec    622b cd. la deuada    624 cd. Ferrat  
625 cd. lie et usque    626a cd. amoris

621. La giovane parla alla matrona.

624. 625. Un giovane, con le braccia atese, sta davanti a una donna che è in piedi sulla soglia d'una porta. Una doppia catena (?) va dal cuore di lui al piede destro di lei.

*Mesta locor quam sic uiuere malo mori.* — Eu parlo gramamentre enperço qe mal me uiure encotal mainera . . e malme morire.

*Et maiora suo surgunt incendia motu.* — Eli encendii si leua maiori per lo so mouemento

630 *Lisque repugnando maior et ira furit.* — Mai si qe contraconbatendo lomo ola femena . la tençone lo fai uegnir en maior ira.

*Sic uenus et ipsa suis sibi noxia belis* — Et encotal mesura madona uenus çoe la dea delo amore consaipieuol asi dele soi bataie.

*Surgit et precipita uulnera lite fouet.* — Si se leua e nudriga le plage [fol. 148 r.] si qe començaa la tençone.

[*marg.*] mo respon[de] la uestran[a] agalatea

*Non potes ergo tuas belis extinguere flamas.* — Adonca no poi tu stuar le toi flame damore per bataie.

*Set cum pace tuus micior ignis erit.* — Mai lo to fogo sera plui humele con pase

635 *Inperium ueneris fac dum sua miles aberis.* — Ora fai lo comandamento de madona uenus da qe tu ei so caualero çoe soa donçela.

*Nec tibi sit dampno lisque laborque tuus* — Aço qela toa faiga ela toa tençone sea ati sença dano.

*Incipiens tenere perdis mala gaudia uite.* — Ecomençando atenir lo male tu perde le alegreçe dela uita.

*Teque diesque tuos nox uix error abet.* — Etu ele toi note eli toi di si perman en erore.

*Tantum mente uides uultus absentis amici.* — Qe tanto solamentre tu ui lo uolto delo to amigo siqe no seand elo qua.

640 *Nocte dieque tuos nec minus ipse uidet.* — Et elo no ue meno de note ede di la toa presencìa.

*Alter in alterius fert tantum lumina uultus.* — Elo amore si reporta lo uolto ela faça da luno alautro [fol. 148 v.]

630a *cd.* Hisque 632a *l.* et incepta? *Il testo del Baudouin ha et opposita.*

633a. *Meglio si fa incominciare dal verso 629 la risposta della vecchia. Alcune lettere della nota marginale sono portate via nel raffitare.* 636a *cd.*

Hee 637a *cd.* Incipies 640a *cd.* diesque uidetur 641a *cd.* lumina

630. Un uomo tiene nella sinistra alzata una clava (?), la cui parte più grossa rimane a poca distanza dalla testa di una donna.

634. 635a. La matrona parla alla donzella.

*Res dabit in ambobus ista morando necem.* — E questa causa demorando enuoi . si dara ad entrambi la morte.

*Set reor hoc quod amas leuiter depelere credis.* — Mai eu me dubito qe tu crede descaçar lieumentre le cause le qual tu ame.

*Huius disidii mors fera finis erit.* — Mai de questi departimenti la cruel morte sera fine dentranbi dui.

*Parce iuuentuti . complectere gaudia uite.* — O galathea dise la uetrana . 64  
perdona ala toa çouentue . et abraça le alegreçe dela uita.

*Leta decet letis pascere corda iocis.* — Qelo se diese apasere lo core dele alegre persone . cun alegri solaci.

*Et modo sola ueni paulisper ludere mecum.* — Per la qual causa eu te prego qe tu mo uegni sola açugar un pauco comi.

*Hec tibi nostra domus poma nucisque dabit.* — Queu ai de molto bele pome ebele nose la dacasa et anc altre bele caose le qual eu darai ati.

*Vix modo nesio quis uir forunt ostia nouit.* — Eu no sai apena qual homo guarda mo entro perla porta.

[fol. 149 r.] *De quibus esse frui qualibet ipsa potes.* — Dele quale tu medesema 650  
poras auer et usar ala toa uolonta.

[*marg.*] mo e andaa galatea aca dela uetrana.

*Ve modo nesio quis uir fortiter ostia mouit.* — Se deu maide dise la uetrana . nosai qi e defora qe moue mo la nostra porta

*Vir fuit aut uentus set reor esse uirum.* — Oelo fo uento oelo fo omo . mai eu me dubito qel fo omo.

*Est homo per quoddam nos prospicit ecce foramen.* — Mo uarda dise la uetrana agalathea la qual ela auea soduta emenaa encasa soa. Ele uno omo loqual ne uarda per un forame.

*Panfilus est uultus si bene nosco suos.* — Mai elo se panfilo . seu cognosco ben lo so uolto . Mai ela mentia qela lo auea serado enla camara.

*Arte feram retro paulatim inque reducit.* — Eu reportarai endredho 655  
apocco apoco per arte qelo qe uol uegnir qua.

*Ad nos ingreditur quid modo cesso loqui.* — A noi entra mo quelui aloqualieu cesso de parlare.

---

642b cd. entrabi    643a cd. hec    644a cd. huius disidiis    650a cd. ecce  
frui quilibet potes ipsa    651a cd. Ne quis uis forunt    653a cd. homo qui  
condam    654a cd. cognosco suos

652b. 653. La donzella entra in casa, e la matrona la segue.



*Cur furiose fores confringis panfile nostras.* — Oser panflo perque speçai uoi malamente le nostre porte.

*Entas namque meo destruis ere fores.* — Eper qe destrueuoi eguastai lo caenaço ele porte le qual fo conprade delo meo auere.

*Quid uis uel cuius uenisti [nuncius] ad nos.* — Que uoi tu ao per que caosone uegnistu così tosto qua danoi. [fol. 149 v.]

*Dicere siquid abes dic celer adque redi.* — Se tu as alguna caosa adire . dila uiaça mentre esi ten torna endredo.

[*marg.*] panflo fauela agalatea.

*O galathea mee super omnia causa salutis.* — Mo parola panflo edise . Omadona galatea soura tute le cause delmondo ocasion dela mea sanitate.

*Da michi per longas basia mile moras.* — Da ami mile basari . per longa demorança.

*Nec tamen his sumptis siciens [meus] ardor abibit.* — Mai enpermordeço si qe receuudi questi basari . sapia qelo ardente fogo delo amore no sen andara.

*Set ere sit placidis carior ipse iocis.* — Eli çogi fi fati plu plasenterì eplu cari per li basari.

*Hen ego tota meis mea gaudia dono lacertis.* — Oramo don eu tute le mei legreçe . ali mei abraçamenti.

*Ea complector onus dulce piumque michi.* — Et oramo abraço eu encargo lo qual e molto dolce emolto saurio ami

*Huc mea direxit felix uestigia casus.* — Eli mei andamenti amenado mi qua con molto biada auentura.

*Nam tenet iste locus hoc quod amo melius.* — Enperço qe questo logo sia mo etene quela causa laqual eu amo plu de tute le cause delo mondo. [fol. 150 r.]

[*marg.*] mo parla la uestrana

*ME uicina uocat loquar illi iamque reuertar.* — Mo parola la uestrana ueçaamente edise . Una mea uisina me clama eu li andarai parlar etornarai alo.

659a. *Fra uenisti e ad uno spazio bianco; chi tradusse pare aver letto cicius o altro-di simile.* 660b. *caosa manca nel cd.* 662a. *meus non c'è nel cd., manca però anche nel volgarizzamento.*

662. 663. Il giovane parla alla donzella, stando l'uno e l'altra in piedi sotto un letto, sostenuto da tre colonnette, una delle quali riesce tra le due persone.

*Nam nimis hec uereor huc modo ne ueniat.* — Enperço qeu me uer-  
gonço tropo . et ai paura qela no uegna qua.

*Quid clamans properas ueniens hec hostia claudo.* — Que clame tu  
cusi afreçaa mentre . eu serro queste porte euegno dati.

*Nulus enim remanet hic nisi sola domus.* — Qe negun no reman quialo  
se no sola la casa.

*Me mea cura tenet michi die cito dicere quid uis.* — E se tu me uoi  
dir alguna causa dila ami tosto . qelo me tien mo altro pensiero . qe tu  
no sai: questo disea la uetrana asi enstesa.

*Me tecum longas non licet ire uias.* — Per la qual causa eu no poso  
andar longa uia ne far longe parole conti: e questo diseuela aueço.

[*marg.*] mo parla panfilo a galatea

*En modo dulcis amor uiridisque iuuenta locusque.* — Mo parola panfilo  
edise . Oramo lo dolz amore ela bela çouentue en senbre mentre conlo  
asiado logo

*Nos galathea monent pasere corda iocis.* — Si amaestra noi omadona  
galathea apascere li nostri anemi con alegri solaci.

{fol. 150 v.] *En lasiua uenus nos ad sua gaudia cogit.* — Emadona uenus çoe lo  
descorent amore si constrençe noi ale soi alegreçe.

*Inque suos uultus nos iubet ire modo.* — E si comanda mo anoi andar  
enlo so enlumenamento.

*Quid maior huius ope suplex mea uota requiram.* — Qe maior caosa  
dara ami umel mentre de aiutorio: a cercar lo meu desiderio.

*Tu paciens facti deprecor esto mei.* — Eu prego çclamo merce auoi  
qe uoi dibiai eser umele esofrir le mei uolonta . et en cotal mesura  
elo li geta braç acolo

[*marg.*] galatea dise apanfilo

*PAnfile tolle manus . te frustra nempe fatigas.* — Mo parola galathea  
edise . O panfilo toi uia le mane qe apostuto tu te fadige en darno.

673b *cd.* uetra      675a. *Nel cd.* è M, poi uno spazio bianco, e poi *dulcis.*  
680a *cd.* te precor esse      680b. *La rilegatura non lascia vedere se dopo il*  
*ç di braç v'abbia altra lettera e quale.*

670. 671. Pittura simile a quella dei versi 662 e 663, ma s'aggiunge, allato al  
tempietto, la matrona in atto di parlare, mentre se ne allontana, con la testa volta  
indietro.

676. Sotto una volta, qui non più divisa dalla colonnetta, il giovane abbraccia  
la donzella.

681b. 682. La donzella sulla soglia, il giovane davanti a lei; entrambi in atto  
di parlare.

*Nil ualet iste labor quod petis esse nequid.* — Equesta fadiga no ual niente . qela caosa la qual tu demande no po essere.

*Panfile tolle manus male nunc ofendis amicam.* — Opanfilo toi uia le mane . qe oramo onfendi tu mala mentre ala toa amia.

*Iamque redibit anus panfile tolle manus* — Ela uetrana tornara ça adeso perla qual causa eu te prego qe tu me lasse star.

685 *Hec michi quam paruas abet omnis femina uires.* — Guai ami dise galathea cum piçole force açascuna femena.

*Quam leuiter nostras uincis utrasque manus* — Eoon tu uence leuesela [fol. 151 r.]  
mentre entranbe le nostre mane.

*Panfile nostra tuo cur pectore pectora ledis.* — Opanfilo per que danne tu li nostri peiti . cum lo to peito.

*Quid sic tractatus est selus atque nefas.* — E per que fas tu et as tratado questo peccado equesta felonia.

*Desine clamabo quid agis male detegor ate.* — Que fai tu panfilo eu digo lasame star . seno eu cridarai . qe malamente uegno malmenaa da ti.

690 *Perfida me miseram quando redibit anus.* — Guaiami misera dise galathea . quando tornara la cruele uetrana . qe sen anda.

*Surge precor nostras audit uicinia lites.* — Opanfilo eute prego qe tu debie leuar su . qele nostre uisine si aude le nostre tençone.

*Que tibi me tribuit . non bene fecit anus.* — Ela mala uetrana la qual meá uendua elassaa sola con ti . no fe miga ben

*Vtcrius tecum non locus iste manebit.* — Et alamia fe dise galathea . damo enanti eu no permagniro plui con ti enquesto logo ni autro.

*Nec me decipies ut modo fecit anus.* — Ne no me enganaras mai plui . si con fese mo la uetrana:

695 *Huius uictor eris facti licet ipsa* — Tu seras uencedor de questo fato . [fol. 151 v.]  
Quamuis deu qe la uetrana mabia soduta.

*Set tamen inter nos corrumpitur omnis amor.* — Mai enpermordeço qe tu see uenceor . agnunca amor fi coronpuo e desperso entre noi.

---

684a. anus manca nel cd. 686a cd. uincis nostras uterque 686b cd. entrabe 691a cd. uicina 692a cd. me creditit 693b l. ni en autro? 694a cd. annus 695a. Dopo ipsa lo scriba ha tralasciato di mettere il solito punto, indicando così che sapeva il verso incompleto; il testo del Baudouin aggiunge reluctet.

683. 684. Le stesse due persone, e il giovane tocca il petto alla donzella.

Archivio glottol. ital., X.

[*marg.*] panfilo a galatea

*NOs modo paulisper requiesere conuenit ambos.* — Mo parola panfilo edise . Mo couiene anoi entrambi un pouco paosare.

*Dum factu cursu noster anelat equus.* — Qelo nostro caualo domentre qelo a fato lo corso . si se faiga . et anelea. Questo dise panfilo per exemplo.

*Quam male diligo respectum luminis ofert.* — Quanto malamente eu amo lo respeto deli ogli si lo desmostra

*Corque lauas lacrimis flebilis ora tuis.* — Qe tu laue lo to core ele toi masele cole toi lagreme plaçando 70

*Sum reus extoto modo quaslibet accipe penas.* — Mai digamo qeu sea deltuto reu emaluasio . eume rendo ati . qe tu façe ami qualunca pene qe te plase.

*Et maior meritis pena sit ipsa meis.* — Et ancora sel te plase sea la pena maior eplui greue qeu non ai miritáá.

*En quecumque uoles paciens ad uerbera presto* — Esi son presto epa-reclado de receure çascun batemento qe te plase

[fol. 152 r.] *Sic peccasem tamen non mea culpa fuit.* — Et enpermordeço . seu auese peocá . no seraue staa ne no fo mea colpa.

*Et modo iudicium siuis ueniamus ad equum.* — Emo se tu uoi uegnamo alo dreto çudisio. 70

*Aut modo sim liber aut racione reus.* — Ao eu perla rason dreta franco serai esença peocado . ao eu serai reu.

*Ardentes oculi caro candida uultus erilis.* — Mo comença panfilo rasonar edise . la blanca carne plui de neuue . eli ardente ogli plui de stele . ela toa alegreza faça.

*Verbula complexus basia grata iocis.* — Eli toi dolcisimi basari . elo to auinente parlar plen de solazi.

*Fomentum seleris mihi principiumque dederunt.* — Si de ami norigamento ecomençamento de questa felonía.

*Institit ortator his michi rebus amor.* — Equeste sofrascrite cose . çoe la blanca carne . eli beli ogli . ela legra faça . eli dolçe basari . elo auinente parlare . engual mentre elo amore . si conforta mi afar questa caosa. 71

699b cd. Quato 700a cd. lauans 700b cd. plaçando 706b cd. sera reu  
710b l. engual mentre con lo?

697b. 698. Il giovane parla alla matrona (doveva essere la donzella).

701. 702. Il giovane, in atto supplichevole, davanti alla donzella, la quale sta in piedi sulla soglia.

*His furor intonuit rabiesque libidinis arsit.* — Queste cose qe dite de soura . elo furore qe me enflama . ela rabia dela luxuria qe me arse.

*Ortantur que sequi facta nefanda michi.* — Semeiantre mentre conforta mi aseguer et afar questi fati.

*Iste meos sensus subuertit pesimus error.* — Elo pessimo errore dela luxuria si deruiná . e caça uia la mea sciencia. [fol. 152 v.]

*Pro quo nostra tibi gracia surda fuit.* — Per la qual causa la nostra gracia si fo sorda ati quando tu me clamaui merce.

15 *De quibus acusor merito culpabilis essens.* — Dele qual cause eu acuso ti esser colpeuele per rason.

*Fons huius fueras materiesque mali.* — Eqe tu fusti fontana ecomença-mento de questo fato . dise panfilo.

*Tam gravis ira duos non conuenit inter amantes.* — Mai enpermor deço elo nose couiene qe granda ira dibia permagnire dantre doi amanti.

*Set si forte uenit sit tamen ipsa breuis.* — Mai se perla uentura la ira ge uiene . Enpermordeço sea picinina.

*Semper amans delicta pati bene debet amantis.* — Qe sempre mai quelui qe amaore si de ben sostignir li peccadi ele colpe de quelui qelo ama.

20 *Culpe comunis fert patienter honus.* — Ele comunal colpe si reporta umel mentre lo encargo dequili qe se ama.

*En remeabit anus tristis precor exue uultus.* — Oramo retornara la uetrana . eu te prego qe tu te dibie forbir lo uolto aço qe tu no dibie parer trista.

*Manca la parte superiore del foglio; e così ci son tolti, nella prima pagina, tre versi, e la maggior parte del quarto, del testo latino, e il volgarizzamento dei tre; e nella seconda pagina, quattro versi latini e la traduzione dei tre primi. Intercalo ai loro luoghi i pezzi latini che mancano, secondo che son dati nell'edizione del Baudouin.* [fol. 153 r.]

[*Ne nos per lachrymas sentiat esse reos.* -

*Ante fores vacuis tenuit me femina nugis,*

*Que Marcum proprio vinceret alloquio.]*

5 *Cur galath[ea tuo corrumpis lumina fletu?].* — O galathea dise la ue-trana per que corronpe tu li toi ogli con plançamenti.

712a cd. Ortatur      715b cd. copenuele      717a cd. Nam

721b. 722. Il giovane, stendendo ambo le braccia, parla alla donzella, la quale è sulla soglia e colle mani si copre la faccia.

*Quem michi demonstras hic dolor unde uenit.* — Di ami emostrame onde uiene questa dulia.

*Absens donec eram quid tecum panfilus egit.* — Que fe panfilo contomentre qe eu non era qui aloga

*Te galathea precor . ordine cuncta refer.* — Eu te prego ogalathea qe tu melo conte tuto per ordene.

[*margin.*] galathe[a] ala uetr[ana]

*Conuenit ut nostros queras quasi nesia casus.* — Mo responde galathea edise. Elo couien ben qe tu demande le nostre auenture si con se tu no le sauese.

*Cum res consilii facta sit ipsa tuis.* — Conçosea causa qe questa uisenda sea fata per li toi conseqi:

[fol. 153 v.] [*Fructibus ipsa suis que sit cognoscitur arbor,*

*Tu quoque nunc factis nosceris ipsa tuis.*

*Poma nucesque tuas michi tu dare disposuisti,*

*Cum tuus iste fuit Pamphilus ante fores.]* — Quando questo to panfilo fo enanti le porte:

*Ut locus esset ad oc . tua te uicina uocauit.* — Eqelo fo logo aqeste uisende . ela toa uisina si te clama . conço fose cosa qelo nofose uiritadhe . qela te clamase

*Quo spoliata forem uirginitate mea.* — Etu per magnisi iualuoga domentre qel fo spoliada la mia uirginitadhe.

*O quam magna foris te fecit cura morari.* — O con grande pensiero te fe fare cosi granda demorança de fora.

*Quam bene uestra suas ars tegit insidias.* — Econla uostra arte sa ben courir li uostri arguaitamenti con li soi malueci.

*Impleuere suos selus et falacia cursus.* — lo uostro falo ela uostra felonìa . sia ademplitdhi li soi corrententi.

[fol. 154 r.] *In laqueum fugiens decidit ecce lepus* — E siqe scanpando lo lieuore . elo caçe enlo laço . ecosi fi eu dise galathea.

726a cd. Que l. dic? 729. La ritagliatura tolse alcune lettere all'indicazione marginale. 736b cd. uirginitadhe

730. La giovane parla alla matrona.

737b. 738. 739. Pittura simile a quella del foglio 138 v°; ma la donzella qui è sulla soglia e tiene la destra al cuore. La corona che il giovane tiene, sarà forse il simbolo della verginità.

[*margin.*] la uetrana agalatea.

*En precor iniuste procul oc michi crimen abesse.* — Eu prego ti qe questo peçado noiustamente uada uia da mi.

*Qua ratione uoles me satis expediam.* — Eper qual rasone qe tu uorai eu men desbrigarai:

*Etati nostre male nomen criminis huius.* — Qe questo peçado sie reu nome ala nostra etade.

*Conuenit ars tanti nec studiosa mali.* — Eno couiene stodiosa arte acotanto male.

745 *Si qua modo concepta . iocis contempcio uobis.* — E sele mo nasuda alguna tençone dantre uoi per li uostri çogi.

*Contigit absenti que michi culpa fuit.* — Elo couiene qela colpa uiengna ami qe no fui qua.

*Quid quecunque potest nichil ad me lis uiciisque.* — Que oqual cosa poesere ami de quisti ueci o de queste tençone . niente :

*Dum mouet ius cipiens nego uester amor* — Mentre qe moue amj questa rasone . eu nego lo uostro amore :

*It tamen ignoti senem mihi panfile fati* — Et enpermordeço o panfilo [fol. 154 v.] questo fato fo no cognosudo ami mai si ala uetrana.

750 *Annus origo mali mecum operata michi.* — Mai la mala uetrana fo comencamento de questo male et adouralo ami.

[*margin.*] [la] uetra[n]a a pan[f]ilo et agala[t]ea

*Arguor e minimas asci res ordine culpa.* — Eu uegno represa per niente autresi con seu auese la colpa de questa cosa tuta per ordene.

*Sto michi meritis durior ita meisque.* — Et eu ston per li mei peçadhi plu dura qeu no staraue . e per li mei gueerdoni.

*Nec decet arcanum celari senper amantum.* — Eno se couiene acelar senpre mai lo secreto amor de lo amaore.

*Nam dixise pudet cum pudor omnis abest.* — En uiritate eume uergonço auer dito alguna cosa . enome uergonço si qe andaa daluitano ogra uergonça.

742b *cd.* eu eu men    743a *cd.* Etatis    744b *cd.* acotanto    750a *cd.*  
Aannus    751a *l.* acsi?    753a *cd.* amatum

742. 743a. La matrona parla alla giouana.

752. 753. Parla la matrona, rivolgendosi ai due giouani.

*Tantum linire rixas tibi conuenit ire.* — Onde perque elo couiene aplanar le parole ele tençone. 7

*Quod super est inter nos conuenit esse duos.* — Echascuna causa qe de sopercolo entre noi . si couien esser dentranbi.

[*margin.*] [g]alatea [ap]anfilo [e]ala uestra[n]ja

*Panfile dic illi nostros queri nesiat actus.* — O panfilo di alei qela no uoia querir ne sauer li nostri fati . dise galatea qe disse la uestrana.

[fol. 155 r.] *Res ne percipiat qualiter ista uenit.* — Aço qela no se dibia perceure enque mainera questa causa sea uegnua . questo diseuela permi.

*Quod tibi consuluit ate quasi nesiat quere.* — eqela uestrana damandase date quello qela tauea conseiado altresì consela nolo sauese.

*Vt uideatur in oc non nocuisse mihi.* — Aço qelo parese qela no auese nosu ami en questa caosa. 76

*Artibus innumeris mihi deuia plura dedistis.* — Mai per plusor arte daissi ami quisti desuiamenti eper plusor ençegni . dise galatea.

*Set tamen indiciis ars patet ipsa suis.* — Mai enperço comel fosse oco-mono la uostra medesema arte lo manifesta cun li soi demostramenti.

*Sic pisis curuum iam captus percipit amum.* — Et encotal misura lo pesse si se perceue delo retort amo pur quand ele preso.

*Auis umana cauta uidet laqueos* — Mai la ueçada ausela si se ada eue lo laço auanti qela se lasse prendere mai eu no saupi cosi ueder lo meu engano dise galatea

*Et modo quid dicam fugiam dispersa per orbem* — Emo que dirai oque farai eu . eu fuçiro dispersa per lo mondo. 76

*Hostia iure michi claudet uterque parens.* — Qe con rasono emeu pare emia mare entranbi me serrara le porte encontra.

[fol. 155 v.] *Mencior ac illac oclis uigilantibus orbem.* — Eu firo demenaa ença et enla perlo mondo siqe lo di ela note ueglando.

*Leta tamen misere . spes mihi nula uenit.* — Ke ami misera alguna legra speranza no uiene.

---

755a cd. couenit      757a. *Fra nesiat e actus il cd. ha un casus cancellato.*  
 758b cd. uegua      767a. *La buona lezione è Metior; ma l'autore del volgarizzamento ha forse creduto che si trattasse di un verbo col significato dell'it. menare.*

757b. La donzella sulla porta parla al giovane. Una parte del margine essendo tagliata, non si può vedere se ci fosse anche la matrona.



[*margin.*] *la uetrana a panfilo et agalatea*

*VR grauitèr doleat non pertinet ad sapientem.* — Mo parola la uetrana e dise . elo no couiene anegun saui omo qe se dibia grande mentre doler dalguna causa.

70 *Cum dolor ad dominum premia nula refert.* — Conço sea cosa qela grameça no reporte negun gueerdone aquelui qela demena.

*Hoc moderanter abe reparari quod nequid arte* — Qesta causa si se uol reparar tenpraamente con misura . qe per arte no se po temperare.

*Cum male persuasit inmoderatus amor.* — Conço sea causa qelo amore sea no temperado ale fiadhe.

*Conuenit ad uestros modus et prudentia casus.* — Elo couiene qe uoi dibiai tenprar le uostre auenture amuo dho conlo uostro sauere :

*Quodque sequi deceat querere consilium.* — Edemandar conseio de quele cause le qual uoi dibiai sieguere.

75 *Mordet enim grauitèr . discordia pectus amantum.* — Mai la discordia elo partimento si morde grieue mentre lo pieto de quili qe ama

*Et fouet in belis uulnera cecca suis.* — . . . ga grande combatemento le soi plage. [fol. 156 r.]

*Quod bene uos foueat placida consedite pacem.* — Mai ordená e-consenti ben e plasentieramente lo uostramor ela uostra pase lun al altro

*Hec tua sit coniunx uir sit et iste tuus.* — Equesta çoe galatea si sea toa muiere . e questo çoe panfilo si sea to maridho

*Per me uotorum iam conpos uterque suorum.* — E si qe ça ordenadho per mi lo desiderio de lun e de lautro.

80 *Per me felices este mei memores!* — Eu ue prego qe uoi ue debiai recordar de mi . si qe seando uoi alegri per mi.

---

769b *cd.* *utrana* 771a. *Non so se si debba scrivere abet* (ha da essere compensato); *la buona lezione è age.* 772b. *sea è ripetuto.* 773a *cd.* *uestros ad modus* 775a *cd.* *amantis* 776. *Il foglio 156° pare aver sofferto dall'umidità, ed è bucato in più luoghi, specialmente nel margine.* 776b. *Le prime lettere son coperte dalla pergamena colla quale si sono ot-turati certi bucolini.*

770b. 771. I due giovani; della matrona più non si vede che la mano sola.

## II.

## ILLUSTRAZIONI.

## a. Carattere letterario del testo latino e del volgare.

Ultimo nella serie di testi volgari contenuti nel codice berlinese (Hamilton 390), dei quali già diedi alla luce il *Catone*, l'*Uguccione da Lodi*, i *Proverbi sulla natura delle femine* e il *Patecchio*, qui si legge il volgarizzamento del *Panfilo*. Vedrà il lettore che l'importanza di questo documento, ben considerevole per quanto è della storia del dialetto, è all'incontro scarsissima per quanto spetta alla storia delle lettere. Il testo latino, del quale ci è qui offerta una traduzione, fedele quanto fosse possibile e destinata forse a servire all'insegnamento della lingua degli eruditi (se, piuttosto che l'opera di un povero maestro, essa addirittura non sia il primo saggio di uno scolare), è un poema dei più belli e più originali del suo tempo, degno certamente di esser voltato da un Italiano nel suo parlar volgare. Ma non è cosa nuova, poichè ne abbiamo edizioni in gran numero, fin dal quattrocento, e una recente del 1874<sup>1</sup>; e se il codice di Berlino, che è del secolo decimo terzo, fosse anche tra' più antichi dell'opera latina, il che io non so, resta sempre che egli vada zeppo di errori madornali, quali non potevan provenire se non dalla più crassa ignoranza della lingua e della versificazione dei Romani.

Qualche volta, è vero, vi s'incontra una lezione, che confrontata con quella del Baudouin (il quale dice riprodurre quasi costantemente il testo stampato dal Jaumar nel 1499) par da preferirsi o tale almeno da esser presa in considerazione. Così per esempio: 21 *monstrari* per *monstrare*; 69 *Insto precando tibi, mihi nam dolor anxius instat* per *Ista tibi narro, nam me dolor anxius urget*; 106 *nimio* per *minimo*; 116 *Ne sciat* per *Nesciat*; 136 *cupit* per *ferat*; 155 *timores* per *dolores*; 181 *pertransiit* per *praeteriit*; 191 *incestis* per *infestis*; 196 *dominae dicere* per *dicere dominae*; 202 *Quid per Quidquid*; 213 *cuiquam prohibebo* per *cuiquam non proh.*; 217 *vel tu* per

---

<sup>1</sup> *Pamphile ou l'Art d'être aimé, comédie latine du X<sup>e</sup> siècle précédée d'une étude critique et d'une paraphrase par Adolphe BAUDOUIN*; Parigi 1874. Se ne veda il rendiconto di G. PARIS nella *Revue critique*.

*quod tu*; 225 *loca sola* per *sola loca*; 229 *tibi reddere* per *reddere*; 249 *quod sim* per *quam sim*; 250 *labor* per *dolor*; 252 *velut ipse sui* per *memor ipse fui*; 259 *abusu* per *et usu*; 355 *quemquam* per *quemque*; 370 *grandia* per *gaudia*; 377 *quae dixeris* per *si dixeris*; 399 *sociari* per *sociare*; 404 *suum* per *meum*; 405 *Convenit ut tua sit consensu taeda parentum*, dove non si capisce come senza far motto il Baudouin abbia potuto stampare *Conveniat tuus ut consensus sit sive parentum*; 420 *habet* per *habent*; 421 *vero* per *veri*; 423 *rumoris* e *timoris* per *rumores* e *timores*; 457 *cernunt mea carbasa portus* per *tangunt mea c. ventos*; 460 *mei* per *mee*; 477 *मितem* per *merito*; 504 *bono* per *suo*; 513 *Cum verbis fruimur palletque rubetque* per *Dum fruitur verbis pallet rubetque*; 519 *expedit* per *impedit*; 537 *prisco spoliata colore* per *pulchro pollita colore*; 548 *Parvaque* per *Parva*; 556 *Atque dolore* per *Absque labore* (v. il verso 559); 558 *comperit* per *comparat*; 560 *praemia nulla* per *semina dura*; 566 *Speque* per *Inde*; 576 *Hisque* per *His*; 604 *Haec te ne* per *Et te non*; 607 *caput ante* per *quamcumque*; 608 *Haec mea* (leggi *me*) *facta negans* per *Nec mea facta negant*; 609 *meus hic* per *mecum*; 622 *velat esse* per *negat ipse*; 626 *urget* per *urrit*; 639 *vultus absentis* per *absentis vulnus*; 643 *credis* per *curas*; 663 *his sumptis* per *his*; 668 *quod* per *quid*; 670 *nimis haec vereor* per *nimis vereor*; 676 *Nos Galathea* per *Galathea*; 710 *rebus* per *verus*; 720 *fert* per *fer*; 728 *Te Galathea* per *Galathea*. Nè son tutte le varianti notevoli del codice berlinese queste da me allegate. Mi sono limitato a una scelta, lasciando la cura dello spoglio completo a chi vorrà procurare, con l'ajuto di tutti i codici rimasti, un'edizione critica del testo latino.

Ma, dall'altro lato, sono incomparabilmente più numerosi i passi dove il testo di Berlino va corretto con la scorta di quello che ci è offerto dal Baudouin. Io non l'ho potuto fare, nella presente edizione, se non rare volte, perchè, dovunque il traduttore si è attenuto alla lezione corrotta, questa voleva esser rispettata. Ora, per quanto la infelice lezione offendesse o la grammatica o il metro, il volgarizzatore non pare essersene accorto quasi mai e ha passivamente tradotto il pessimo originale che gli stava dinanzi. Non ho io dunque emendato se non quei pochi luoghi, nei quali il volgarizzamento rende la buona lezione latina, benchè essa non si legga nel codice; il che può essere avvenuto per mero caso, indovinando il traduttore il vero significato, che anche un uomo più esperto nel latino non avrebbe potuto cavare dal testo corrotto, oppure può esser conseguenza dell'esser copiati il testo e il volgarizzamento da un esemplare che nella parte latina

era meno sconciato del nostro. In ispecie m'è occorso correggere le iniziali dei versi latini, le quali sono in turchino, e aggiunte, sembra, con iabada-tagginne particolare, dopo scritto in rosso il rimanente del testo latino e d'inchiostro nero la traduzione.

Per chi non avesse alla mano una stampa del poema latino (che io non mi risolverò di leggerli a chiamar 'comedia'), registro qui le correzioni più necessarie, che tuttavia, per la ragione indicata, non si son potute introdurre nella presente edizione: 18 *Si numquam* per *Et magnam*; 29 *Ne sis dura, meis precibusque resistere noli* per *Ne sis dura mihi precibusque resistere meis*; 30 *tantum* per *tamen*; 43 *mei crescit dolor omnibus horis* per *crescit d. o. h. amanti*; 89 *Officio justa (justo?)* per *Et quamvis justa*; 115 *parva* per *certa*; 120 *contigit* per *contingit*; 121 *vicinia* per *vicina*; 125 *loquentes* per *loquendo*; 128 *usque tuam* (o meglio *tuis*) per *semperque suis*; 130 *nescia* per *nesiat*; 131 *tentamine* per *tempore*; 135 *interpres inter utrumque* per *fidus interpres semper utrisque*; 151 *mens nunc* per *mens modo*, 155 *subito* (Baudouin *dubito*) per *sumpto*; 158 *Attonito* per *Attonitoque*; 165 *Haec* per *Nec*; 185 *plus tibi* per *plus*; 195 *me gratia* per *gracia me*; 202 *nescit* per *nescis*; 216 *vocet* per *docet*; 225 *infamia* per *mala fama*; 230 *Aequari verbis* per *queri urbis*; 251 *cognoscit* per *consentit*; 300 *ille* per *inde*; 303 *vestes* per *peles*; 305 *affert* per *aufert*; 313 (dal qual verso doveva lo scriba far cominciare la risposta di Panfilo) *praestat* per *parat*; 320 *mihi dixeris* per *dixeris protinus*; 355 *Semper* per *Sape*; 387 *tibi* per *mihi*; 414 *Ingens* per *Igneus*; 437 *temptamine* per *volumine*; 443 *vestrum* per *nostrum*; 461 *causa salutis* per *cura s.*; 467 *Concipit . . immanis* per *Conspicit . . inanis*; 472 *thori* per *leti*; 479 (il qual verso fa parte della risposta della vecchia) *dolor ingens* per *color*; 480 *imbribus . . cadit* per *umbrabus . . cabit*; 493 *protulit* per *retulit*; 498 *Inceptum casus saepe retardat opus* per *Inceptumque suus casusque tardat opus*; 503 *Sorte* per *Morte*; 523 *Ut reor ecce* per *Et non reor oē*; 526 *Nec* per *Tunc*; 333 *verbi* per *veri*; 539 *obsistere* per *resistere*; *fatis per factis*; 547 *manet inconstans* o *manet constans non* per *manet constans*; 551 *vestrarum* per *nostrarum*; 560 *durus ager* per *durities*; 570 *tectus* per *rectus*; 571 *circumspice* per *tibi conspice*; 593 *ausis* per *usus*; 595 *mater* per *inter*; 599 *corrige* per *colige*; 620 *hac illac pollicet* per *illa petit*; 621 *hunc nocte dieque* per *die noctesque*; 623 *currens* per *crestit*; 627 *casso* per *cassa*; 629 *Ut* per *Et*; 631 *ipsa suis ipsi sibi* per *et ipsa suis sibi*; 637 *Insiptens temere* (anche il Baudouin scrive *tenere*) . . . *male* per *Incipiens tenere . . mala*; 638 *noxius* per *nox via*; 642 *ambobus* per *in ambobus*; 649

*Vix erit iste meus sine fructibus angulus unquam*, al qual verso si è sostituito, ma in forma ben corrotta, il 651; 655 *Arte seram retro paullatim vique recludit*; 658 *seras per fores*; 662 *post per per*; 664 *crescit per ere sit*; e poi *acrior per carior*; 665 *claudio per dono*; 671 *propereo per properas*; 678 *usus (?) per vultus*; 679 *moror per major*; 688 *me tractas per tractatus*; 693 *non me locus iste tenebit*; 694 *decipiet per decipies*; 696 *rum-pitur per corrumpitur*; 699 *Quid male dilecto respectum luminis offers* (forse *dilecti*); 704 *peccasse per culpasse*; 708 *locus per jocus*; 711 *intumuit per intonuit*; 715 *esses per essens*; 741 *Inrepor per En precor*; 747 *Sit quas-cunque potest, nihil ad me lis utriusque, Quam movet insipiens, non ego, vester amor; Dic tamen ignoti seriem mihi, Pamphile, facti, Huius origo mali ne sit operta mihi*. I versi 749 e 750 sono dal traduttore messi in bocca a Galatea, e quelli che seguono alla vecchia, laddove i primi son parole della mezzana e gli ultimi del giovane. E questi nel testo del Baudouin sono: *Arguor ex minima, si scires ordine, culpa, Estque michi me-ritis durior ira meis. Sed decet arcanum celari semper amantum, Nam dixisse pudet, cum feror omnis abest. Tantum lenire tibi rixas convenit ire, Quam magnam inter nos non decet esse duos*. 757 *quasi per queri*; 758 *Res ut per Res ne*; 759 *nescia quaerit per nesciat querere*; 762 *res per ars*; 764 *Sic avis humanos capta*; 771 *age per abe*; 776 *movet per fovet*; 777 *Quae bene vos foveat placidam concedite noctem*.

Però, se il volgarizzamento è spesso errato, e anzi a ogni piè sospinto, la colpa non è, se non in parte, di chi trascrisse così male il testo latino; è del traduttore stesso, il quale s'illudeva grandemente circa il proprio valore, nell'accingersi a interpretare un poema latino, o ai suoi compaesani o a qualche suo scolaro. È quasi incredibile il numero dei passi, che sebbene non punto corrotti, e ben chiari e intelligibili ai meno sagaci, il volgarizzatore ha fraintesi in singolar modo. Alle volte ha pigliato una voce per un'altra, più o meno simile, p. e. *furtivum per futurum* 555, *abitus per ambitus* 581, *vanos per varios* 599, *externos per extremos* 815, *noxia per conscia* 631, *comderit per comparat* 558, *cum per quum* 396; altre volte l'errore deriva da altre fonti, sempre però da un'ignoranza del latino che è veramente fenomenale. Un confronto tra il testo e il volgarizzamento dei soli versi 473 477 520 533 601 607 639 renderebbe superflua ogni altra prova dell'assoluta insufficienza del traduttore; e questi luoghi sono appena una decima parte di quelli che si potrebbero allegare. A che mai era destinato questo lavoro, trascritto nel nostro codice con tanto lusso di calligrafia, di colori,

di miniature? Nessuno di certo poteva leggere il testo volgare per suo piacere o per sua edificazione, tanti sono i passi dai quali non si cava costruito, tanto è stentato il dire anche là dove si può intendere. Della versione dei Distici di Catone poteva almeno valersi chi voleva insegnare il latino, ma a qual precettore, se non ignaro affatto egli stesso degli elementi della grammatica, poteva servire un libro scolastico di questa fatta? Sarebbe egli mai un saggio dei primi studj latini di qualche adolescente di famiglia illustre, saggio copiato da mano abile, per mostrarsi ai genitori e agli amici, senza che fosse ritoccato dal pedagogo? Può notarsi, che parecchie volte il traduttore ha lasciato in bianco dei vocaboli che probabilmente non intendeva, così l'*annuo dic* del verso 53, il *dominam* del 58, e tutto il verso 72. Qualche altra volta amplifica, come nei versi 11, 12, 13, 21, 37, 38, 39, 41, 51, 56, 73, 137..., 698, 707, 740, e ancora ai versi 757 e 758, dove le aggiunte mi rimangono però oscure. Specialmente si piace di rendere per due forme verbali, la semplice e la perifrastica, il semplice preterito latino, traducendo per esempio *non dixi* con *no dissi ne no ai dita e fecit* con *faesse ne abia fate* 45, *temptavi* con *asaqai et ai asaqd* 59, *fuit* con *fo et e stada* 147, *paravi* con *pensai et aveva pensado* 159, *dilexi* con *amai et ai amada* 181, *mihi dedisti* con *me desti et asme dad* 227, *nocuit* con *nosé et a nosi* 269; il simile fa del futuro, dicendo *no scamparai e no posso scampare* 149, *tu diras et avras dito* 186, *voia vedat ne vedarai* 213.

## b. Fonologia <sup>1</sup>.

### 1. Vocali.

1. Esempj di *e* tonica passata in *i* per influsso dell'*i* atono della sillaba seguente: *quili* 19, 321, 454 (*queli* 357), *ili* 137, 171, 488 (*eli* 137, *elli* 488, e *deli* 27, 402), *quisti* 59, 236, 403, 315 (*questi* 608, 644, 665), *signi* 351, *digni* 229 (*degni* 316), *cavili* 153, *dibia* 127, 493 (*debia* 140); ma: *consegi* 730, *veci* 747. Se allato a *enfante* 599 si trova *fainti* 488, la seconda forma si spiegherà anch'essa per l'influsso dell'*i* posttonico; e così *nui* 374, 526 (*noi* 173 e spesso, *voi soi sempre*).

2. *sanct-* mostra forma toscana in *santa* 25.

2a. Merita essere notato: *speiro* 6.

<sup>1</sup> I numeri dei §§ rispondono, e nella Fonologia e nella Morfologia, a quelli delle *Annotazioni* alla 'Cronica degli Imperatori', Arch. III 248-273.

3. All'e tonica di sillaba aperta si risponde, ora per e: *vene* 14, 153, *teigno* 552, *conveigna* 396, *veda* 56, *leve* 76, *pregi* 29, *pe* 92, *pei* 86, *mei* 28, *deu* 205, *eu* 1, 5, *nevo* 275; ora per ie: *viengna* 382, 611, *lievementre* 643, *miu* 1, 59, 143, 200, 206, 218, 288, 490, 496, 507 (notevole tutto l' -ieu, come negli altri due esempj che seguono), *meu* 598, 576, 583, *miu* 167, 206, *diu* 25, 162, 203, *ieu* 419, *fiere* 3, *siegue*, *siaguere* 410, 774, *diese* (decet) 646, *lievore* 740. Il dittongo anche in *pieto* 1, 586, 775 (*peito* 129), dove l'e, non trovandosi in fine di sillaba, si poteva mantenere come in *elota* 169. Minor meraviglia fa il dittongo di *viegla* 284.

4. Simile è la sorte dell' o: *sol* 21, *logo* 154, *modo* 58, *hom* 16, *fogo* 21, *provo* 37, *core* 59, *poi* 100, *comovre* 42; - *suol* 12, 37, *luogi* 225, *muodo* 414, 465, *puovolo* 535, *nuose* 124; anche *tuor* (togliere) 59.

5. In quanto all'i e all'u brevi del latino, bisognerebbe ripetere quello che si è detto al § 5 delle osservazioni che precedono il testo del Catone; se non che agli esempj ivi addotti qui s'aggiungo *pegra* 519. *covignivol* 122, 153, con un i ben fondato, si scosta da *tasevel* 183, *nosevale* 279 e altri.

6. dict- anche qui mantiene l'i del presente 19, 39, e si vede, come si è visto in Ugaçon, che la conservazione dell'i non dipende dalla qualità della vocale atona che segue.

7. au rimane generalmente inalterato e sottentra qualche volta a al di fase anteriore (*autro* 136, 138, *baudega* 379), come nel Catone. Che se nel Catone mancano esempj del fenomeno inverso, cioè di al sostituito ad au, fenomeno tanto frequente nella Cronica veneziana, qui almeno si trova *al-dito* 354. Per *taupino*, 558 (*topino* nel Bovo 1241) si veda quel che ne ha detto il Diez.

Circa le vocali atone, si rende molto notevole, per trattarsi di un testo veneziano, il frequente dileguo dell'o e dell'e finali pur dopo t o d o g; di che si vogliano cercar gli esempj sotto ai numeri 43, 49, 50, 55, 56a. Così sia lecito rimandare al numero 56 b per gli esempj di infinitivi divenuti parossitoni mercè il dileguo dell'e breve della penultima latina. — Del restante, basti rilevare che bene spesso l'e atona passa in i, dove le segna un i atono o tonico: *vignird* 34, *covignird* 20, *avignimenti* 517, *entiriori* 41, *viridade* 69, 115, *miritaa* 702, *omini* 187, 123, *animi* 441, 467, *miglioramenti* 142, *miior* 602, *avinenti* 708; *vignire* 213, *sostignir* 719, *covignivol* 122, 158 (ma si trovano anche *debiai* 62, *veritade* 49, 124, *anemi* 57, *coveni* 102, 157, *umeli* 345, *tegnir* 50, *sovegnir* 36, *meioramento* 139, *meior*). Così sarà da attribuire all'i il mantenersi l'ũ latino nel plurale *periguli*

61, 263, 291 accanto al singolare *pericolo* 469, 471, *parigolo* 540, e un *j* avrà prodotto lo stesso effetto in *muiere* 778 (*moier* 301). In *visenda* 298, 730, 755, *avisendadamentre* 175, l'*i* da *e* sarà da attribuirsi al *é*. Ancora: *nigun nisun*, non meno spesso di *negun*, *nesun*, e *ni* accanto a *ne*. — Ulteriori esempj di atone assimilate: *piatá* 28 (*pietade* 585, *piatose* 487), *damando* 80, 52, *damandaras* 74, 75 (*demande* 223, *demandaras* 320, 774), *manace* 97, *asaça* 437, *deverse* 599, *gremeça* 104 (*grameça* 770), *malvisitade* 331; - *camara* 654, *desenore* 336. In *cusí* 184, 189, 261, 541 (*cosi* 262), *sutile* 281, *dulia* 726 (*dolia* 460) riconosceremmo l'effetto dell'*i* tonico. *çugando* 175, *çuganto* 221 rammentano il *juer* del francese antico, senonchè al franc. *ju* risponde qui *çogo*. *agnunca* 418, *agnuncano* 496, 696 si trovano anche nel Pateg e in Uguçon, ma non so come spiegare l'*a* della prima sillaba. L'*i* degli avverbj *denanti*, *avanti*, *enanti* 351, 415, 734, i quali spesso hanno dopo di sè la preposizione *a*, si spiega in tal caso come quello di *biado* 528, e può essersi esteso anche fuor di questo nesso. — *-ibil-*: *solacevel* 401, *tasevel* 183, *nosevele* 279; *tasevole* 105, *covignivol* 122, 153, *asevolece* 305. (Si confronti quello che si è detto di simili forme nel § 11 dell'introduzione al Catone.)

*eu* 1, 5, *mieu* 1, *deu* 205, *reu* 701, 706 (*deo* 89) sono forme che occorrono anche negli altri testi congeneri (v. § 13a); *lau* qui non si trova (*lao* più volte).

*i* atono seguito da vocale è rimasto, senz'altro al suo posto in *occasione* 536, *sapia* 115, 116; insieme è ripercosso nella sillaba precedente, formando dittongo coll'*a*, in *ocaisione* 447, *consaipievole* 309, 631, *saipie* 240; non si fa più sentire se non nella precedente, in *saipa* 116, *saipi* 107, *saipe* 79; è contenuto nell'*is* o *e* della precedente, in *plasentiera* 562, *enprimieramente* 178, *mainiera* 188 (dove alla sua volta si ripercuote nella prima), *primer* 79, *plasentera* 199, *lavorero* 142, *penseri* 59, 67, *mainera* 42, 86; cfr. *mester* 11. Ma *atorio* 6, 92 non si piega a questo modo (§ 13b).

Frequenti pur qui gli esempj di aferesi: *regle* 63, *legra* 586 (*alegra* 707), *legreça* 104, *la toa miga* 125, 128, *braçari* 237, *glesia* 241, *caosonare* 242, *bandond* 455, *pareclado* 705, *radega* 624 (§ 13c).

*laimento* 9, *laimentança* 9, *fadiga* 579 (più spesso *fadiga*) rammentano il *laimentando* del Catone, il *laimenta* e *maitin* di Uguçon 486, 1090, il *puitana* di Pateg e del Catone; ma l'*i* di *maitin* e di *puitana* ha più larghe regioni (cfr. *Diez s. mane*, Arch. I, 432, mil. *pūcanna*, ecc.).

In *visina* 121 l'*i* lungo, passato altrove in *e*, può essersi mantenuto come



in *enfnide* 538; ma abbiamo anche *vasina* 83 (cfr. *çentelisia* 367), che potrebbe esser forma anteriore all'altra, e quella dovere il suo i all'assimilazione.

Per quanto spetta a *dantre* 717, 743 (*dentre* 7A), *anperçó* 162, 294 (*enperçó* 11, 21), *entantamento* 187, rimanderei a ciò che dicevo nell'introduzione all'Ugnçon, § 13d.

## 2. Consonanti.

Basteranno pochi cenni per mostrare che anche rispetto alle consonanti il *Panfilo* rappresenta presso a poco la stessa fase dialettale che s'incontra nel *Catone*.

14. *l*: *meior* 7, *meioramento* 139, *moier* 301, *mujere* 778, *fiolo* 352, *semeiantre* 352, *meraveia* 382, *voio* 162, *conseio* 143, 254; *meglo* 21, *miglioramenti* 142, *vogli* 319, *conseglo* 10. *spoliada* 325, 537 mostra abito meno popolare.

15. *cl*, *pl*, *gl*, *fl*: *clari* 64, 481, *clamando* 69, *apareclado* 445, *naucier* 79, 149, *soperolo* 756; *plaga* 2, *plançendo* 68, *plen* 91, *plega* 509, *emple* 501, *ongla* 491; *flame* 578. *gl* per *cl* occorre in *ogli* 64, 699, *regle* 63, per *pl* in *viegla* 281, *vegleça* 325. Cfr. *veglevol* (vigil) 470.

16. Degno di nota mi pare *sofrascrite* 710 (*sovera* 19, 711, *adovrar* 12, *descovri* 15), foggiato per avventura sopra *enfrascrito*.

17. Si noti *amia* 683 (*amiga* 97, 98, 127, 'miga 125, 128; *amigo* 135). *-licum* anche qui è *-ago*: *damaçi* 5, *mariaçò* 445 (*mesaçera* 554).

18. *cz*, *ci*, *ci*, *ti*: *cernir* 457, *cercar* 11, *citade* 83, *dolçe* 710, *vence* 71; *dusi* 27, *abrasa* 60, *nose* 11, *fase* 488, *sotoçaser* 26, *tasevole* 105, *ausela* 764, *medesina* 565 (*medecina* 6); *ço* 1, *viaçamentre* 571, *facendo* 574, *plaça* 180, *faça* 220 (*desplasa* 233, *tasa* 488), *solaçar* 100, *dureça* 558, *beleça* 564, *abundança* 10, *usance* 593, *esforça* 580; - *potencia* 27, *gracia* 36, *generacione* 47, *oficio* 87; *servisio* 82, 88, *çentelisia* 367, *despresia* 106.

19. *j*, *cz*, *ci*, *ci*: *çaser* 26, *çogi* 66, *çurando* 77, *peçor* 19, *ça jam* 33, 94, (*maior* 3, 60, *iusta* 9, 46); *ençegno* 12 (*enngugno* 366), *leçe* 54, *çentil* 47; *generacione* 47, *verginitate* 113; - *vergonça* 111, *vergonçaraz* 73, *caçe* 84, *veçando* (veggendo) 78. Circa *çoie* 126 si veda quello che dissi nel § 19 dell'introduzione al *Pateg*, dove però non andava attribuita all'Ascoli (Arch. III 346), ma bensì al Canello, l'etimologia da me non approvata. Ricorrono pur qui *aiutorio* 18, 312, *autorio* 92, 460, *atorio* 6; *aidar* 12, *aida* 12, 16, nella qual forma non so se abbia l'accento l'a o l'i.

21. *ra, dr*: *pare, mare* 93, *raviressa* 601, *servirese* 123, *dererane* 313, *poras* 97, *norigamento* 709 (*vetrani* 203, *vetraneça* 137, *nodrise* 624); *desira* 112, 136, *veras* 142 (*desidra* 579, *desidro* 591, *vedrai* 427, *pervedras* 318).

24. *w*: *varda* 131, 335, *vardiani* 593 (*guardamenti* 4, *guai* 8).

24a. Noterò la geminazione di *l* iniziale in *ella* (*e la*) 4, *silla* (*si la*) 50, per avere il destro di citare un lavoro che non merita di esser dimenticato come par che sia, il quale prima di qualunque altro, se non isbaglio, ha fatto osservare come la pronuncia di certe consonanti iniziali varia in Toscana secondo che precede una consonante o una vocale, e secondo che in quest'ultimo caso alla vocale seguissero, in antica fase, certe consonanti. S'intitola: *Ueber die Aussprache des Italienischen in der Toscana, von Prof. J. KELLER* (Aus dem Programm der zürcher'schen Kantonschule für 1857/8 besonders abgedruckt), Zürich, Druck von Zürcher und Furrer, 1857 (22 p. in-4°).

Il nesso *ct* non dà mai *t* doppia: *fate* 45, *fati* 113, *leto* 402, *leti* 474, *soduta* 416, *dreto* 570, *constreta* 576, *note* 596, *tratado* 688; ma invece ha lasciato un vestigio della propria esistenza il *c* davanti al *t* in *peito* 129, 146, 490, 687, *fruito* 350, *arguaitamenti* 733 (*pieto* 1), dai quali non vanno disgiunti, benchè siano esempj di un processo operatosi in condizioni alquanto differenti, *aigua* 85 e *ni* 3 (*ne* 29), laddove in *lassa* 4, 58 è un'assimilazione che più non permette di avvertire l'antico *c*.

24b. *xv*: Più d'una volta invece di *questo quello* si trovano *gesto gelo*: *gesta causa* 217, 239, 313, *gela* 307, *gele caose* 318. Il relativo *qe* (*ke*) non si trova mai coll'*u*, l'interrogativo invece è sempre *que* 8, 427, 431, 463 ecc., e questa forma è costante anche nella congiunzione *ondeperque*. *inigo* 617.

24c. *x* finale: *com alegri çogi* 108, *com mi* 156; *con mi* 600, *cun razione* 614, *cu grande temore* 620, *co mi* 590. Anche *como* 762 perduta la vocale finale diventa *com* 364 e *con* 137, *cum* 153, *co* 442, 445.

24d. *x* finale: *non e* 40, 51, *non ai* 51, *no ai* 45, *no e* 561, *no auso* 3, *no dissi* 45, *no me lassa* 4. I prefissi *en* e *con* hanno perduto l'*n* in *covene* 132, 184, 220 (*conviene* 280), *ematir* 189; nè mi par inammissibile la caduta del *n* in *e negun logo* 223 (v. nel cod. *E mile mainere* 581). All'incontro ho creduto dover aggiungere certi *n* mancanti nel codice (*abundaça* 10, *speraça* 147, *quado* 236, 528, *acrescado* 261, *tati* 264, *benignametre* 287, *metido* 294, *semeiantremetre consete* 368, *adaa* 456, *entrabi* 545, 642, 686, *greve-metre* 582, *quato* 699, *plaçando* 700, *vegua* 758); e se non ho fatto il simile per *quantuca* 521, me n'ha distolto l'*ognucan* del Pateg. Chi sa, del resto, se non avrei fatto meglio a lasciare intatte tutte queste forme, nelle quali le

condizioni pel dileguo di un *n*, se non affatto identiche, sono certamente analoghe. *n* divenuto palatale dinanzi a *i*, lo vediamo in *vegnir* 5, 19, *sostignir* 719, *permagnir* 717, 736, *agni* 181; *n* palatale divenuto *j* in *luitano* 37, 483 (v. Uguçon § 24d). *n* intercalato: *anc* 309, *engual* 243, 397, *onfendi* 683, *ensteso* 143, 212, 395 (*poncela* 413).

24e. *n* aggiunto dopo *nt* nel *mentre* degli avverbj e in *semeciantre* 352, 368, 712.

24f. *s* finale lo vedremo mantenuto in numerose seconde persone del verbo. In altri casi ha nelle sue veci un *i*: *plui voi noi vui nui*, o si dilegna affatto, come in *phu*, in tutte quante le seconde persone del plurale e nelle seconde del singolare non ossitone.

### c. Morfologia.

#### 1. Nomi e pronomi.

35. Di forme provenienti dal nominativo latino non si trovano tra i sostantivi se non *homo* e *nevo* 275, 277.

36. I sostantivi femminili hanno il plurale in *e*, e così anche gli aggettivi, qualunque sia la desinenza del singolare: *le voluntade* 83, *le citade* 83, *le tore* 84, *le mente çoé le voluntade* 102, *le mane* 157, 681, 683, *le cause no-sevele* 279, *grande cause* 30, *grande rikece* 51, *le quale* 121. Hanno però i femminili, in cui una vocale precede alla desinenza: *rei nomenance* 417, *doi caose* 564 (v. aggettivi possessivi). Due volte sole s'incontra il plurale del maschile in *e*: *li ardente ogli* 707, *li dolçe basari* 710. L'*o* nel singolare maschile, dove il latino ha l'*e*, è in *alegro* 33, 103, *povro* 91, 248, 387, *tristo* 146, 490 e quindi *trista* 721 e ancora in *principo* 89. L'*a* nel singolare, dove il toscano conserva l'*e* latina, in *granda ira* 717, *granda demorança* 737 (*grande causa* 32, *la fa tegnir molto grande* 80, *grand abundança* 51, *gentil* 47, *humele* 62, *tal misura* 88, *la sovrastagante fadiga* 71 ecc.). — I neutri che non sono divenuti maschili in ambedue i numeri come *li perigoli* 5, *li mei entiriori* 41 e tanti altri, hanno il plurale in *e*: *le done* 542, *bele done* 126, *grande done* 227, *le arme* 14, *le soi arme* 573, *le nostre membre* 55, 433 (*quili membri* 434), *le mei ose* 435, *le mei budele* 41, *le legne* 261, *le ferme seraie* 597; si potrebbe aggiungere *le travaie* 527, se l'antico toscano non avesse il singolare in *a*.

39. Articolo: *lo lançon* 1, *lo meu core* 41, *lo homo* 86, *lo ofcio* 87, *lo*

*ordene* 511, *lo ençeugno* 12, *l'amor* 1, *l'hom* 16, *l'aunore* 50, *Fomo* 87. — *a lo frare* 278, *a lo començamento* 7, *a lo so signore* 68, *a lo piçol omo* 120, *a lo omo* 114; *a l'amore* 60; *al vostro comandamento* 26; *de lo nostro core* 65, *de lo so tempo* 345, *de lo mieu core* 59; *de l'amore* 25, 456, *de l'omo* 133; *del tuto* 17, *del fuogo* 262; *da lo començamento* 75, *dal començamento* 77; *en lo mieu pieto* 1; *cun lo so ençeugno* 306, *con lo so entianamento* 187; *per lo so ençeugno* 120; *tutol mondo* 245.

*la plaga* 2, *ella plaga* (e *la piaga*) 4, *la arte* 88, *la usança e la arte* 208, *l'arte* 12, 87, *l'alta potencia* 27; *de la mea lalimentança* 9, *de l'aigua* 85; *da la glesia* 241; *en la beleça* 55; *con la mea fadiga* 52; *per la qual* 5.

*li perigoli* 5, *li pei* 86, *li nostri mali* 61, *li soi guardamenti* 4, *li soi movimenti* 17; *a li mei desideri* 28, *ali fati de li omini* 267; *de li damaçi* 5, *de li dusi e de li re* 27, *de li çoveni* 102; *con li soi lançoni* 41; *en li quali* 245, *en li logi* 255.

*le soi voluntá* 13, *le rihece* 50, *le toi regle* 65, *le onde* 149; *con le toi arte* 189; *en le soi rive* 246.

40. Esempj sicuri di *da* in funzione di *di*, non mi pare che qui si abbiano; *començarás a parlar da questa rasone* 436, *sen dibia andare da lo mieu tristo peito* 490, *scanpadho da la crudel onglá* 491 ammetterebbero la traduzione per *di* toscano, ma non la esigono. — *ai bele nose la da casa* 648 lascia luogo a dubbj.

#### 41. Pronomi personali.

*a. eu Panfílo* 1, *eu spero* 5, *que farai eu* 8; *cesse a mi la plaga* 2, *sea a mi* 10, *guai a mi* 8, 149; e non di rado s'adopera la forma accentata dove parrebbe convenir meglio l'atona: *mi combatando l'amore plui forte mi constrençe* 626, *a menado mi qua* 667, *abia voluntade de trar mi* 452, come se il traduttore qualche volta non ardisse radunar sotto un accento solo più d'una delle parole che egli ad una ad una pone di contro alle singole parole del testo latino (simile in ciò a certi antichi traduttori francesi, che anch'essi potrebbero indurre in errore chi in loro soli volesse studiare la sintassi dei pronomi). — *me fere* 3, *me de vegnir* 5, *me engana* 40, *me abrassa* 60, *m'e* 11, *m'enprometeva* 171, *m'a alegrad* 247; *convignirame* 20, *mostrame* 726 (imperativo), *oime* 145, 161. — *Noi parlemo* 173, *noi diremo* 176, *començasemo nui* 374, *seguemo nui* 526; *conviene andar a noi* 280, *dona a noi* 271, *sole agrevar noi* 570, *amistade noi a conçonti* 454, *amaestra noi* 676; *vegandone la visinança* 226, *ne varda* 653, *concordio lo qual mo gen'a çonti* 531, dove non so ben distinguere che voglia dire il *ge*. Due volte si

trova se (= it. ci) per pronomi di prima plurale: noi se *podesamo dare quisti basari* 236, noi se *parlaremo* 243.

b. a dar tu a mi queste cause 32; a ti 52, 27, per ti 172, eu prego ti 546, 608; no te *vergonçaras* 73, ela te *mostrard* 76, te *contrastas* 97, l'avea *conseiado* 739.

voi *fad* 26, voi ve *poé aconpagnar* 399; çudega voi doi *esser ensembre* 366, a voi 135; diu ve *salve* 25, ve *prego* 287.

c. el la sa *adovrar* 12, ello *çoé l'amore abrasa* 60, ello no a 300, *adovrandola elo* 94, *elo plançendo* 68; a lui 93, 435, de lui 393; lo *passa et aidalo* 16, lo *engana* 16; le qual *davanti le (m.) avea devedhadhe* 78, eu li (m.) *parlaró* 428, lo *dolore li abonda* 567, ie *desmostra le cause* 78, ie l'a *promessa de dare* 302, ge lo a *donado* 94. Nentro: *elo non e veritá* 40, q'elo *sea plui bela causa* 113, *elo ge n'e logo* 166, *elo sia licita causa* 210, el fi *dito* 39, el *perman en questa vila una.. çoventude* 339, com el fo *bona la soa nasione* 349, el fo *spoliada la mia virginitadhe* 736, el e mo *nasuda tençone* 743; eu lo *confesso* 47, ela lo *vedard* 73, no lo *sustignirave* 222, no l'aver tu *per male* 202, nol *consentirave* 240. Plurale: eli *dibia reportar* 127, eli no *po far si con ili* 137; *façando eli.. toi amisi* 126, *fuçe da lor* 410, *dando a lor de bele done* 126; li (ciòè li basari) *consente* 238.

ella *vene* 14, ela *sea* 23, ela *fosçe* 35; *paser ela çoé solaçarla* 100, *sovrasta ad ella* 108, *andarai ad ella* 283, en ella 147, *encontra de lei* 42, dir a lei 43, *notificarai a lei* 284; el la sa *adovrar* 12, eu la *damando* 52, no la *avrave* 79, *pregandola e clamandoie mercé* 73, *silla fa (si la fa)* 50; tu li (f.) *damandaras* 74, 73, *parlari* 155, li *diga* 310, li *andarai parlar* 669, li *geta braç a colo* 630; tu te *gi di mostrar* 103; ie *plase* 462, 544, ge *meté le arme* 14. Plurale: *par ele tropo grande* 31; tu no le *sai* 202, *quili ke le (le parole) dise* 219, se tu le *voras celar (le cause)* 378; *quelo ke ie (a le pulcele) vien dito* 219.

d. *cerçe a si aiutorio* 312, a si *ensteso* 143; si se *destruçe* 44, si se *alegra* 91, se *aprosima la ora* 472.

#### 42. Pronomi e aggettivi dimostrativi.

*questui si e plui belo de tuti* 395; la *toa lengua engand questui* 563; *questa si e quella la qual...* 41; *quisti pensieri* 59, *quisti basari* 236, *gesta causa* 217, 239, 313, *queste cause* 32; da questo te *guarda* 115. — *hi sea quelui* 14, *quelui ke era povro, si se alegra* 91, *quelui ke a sanidade, si da..* 143, *quelui si e molto savio* 301; la *abondança de quelu* 362, a *quelu ke ama* 43; *hi e quello ke podesse* 67, *quelo qe soleva andar.., si va mo* 92, lo *fogo*

*lo qual...*, *suol plu scotar ke quello ke..* 37; *a quili qe te demanda* 215; *quela no me darà medecina* 6, *se quella me fosse da luitano* 38, *quela la qual era.. toa enemiga, serà toa amiga* 98; *lo nome de quella ke..* 3, *e qela la qual tu damande, nisun no la po avere* 307; *la beleça de quelei* 55, *no lassa dire a quelei le soi volontade* 111; *quelo k'eo ve damando* 30, *no sapia quello ke tu ai* 116, *quelo qe tu voi* 130, *quel ke plase* 186; *quelo dolore* 70, *quelo furore* 278, *quel medhesemo vendeor* 77, *quili solaci* 144, *quela plaga* 14, *quela caose* 318; *lo lançon ço e l'amor* 1, *parlar de ço* 154, *de ço qe tu di* 197. *tu enstesa* 212, *a si ensteso* 143; *quel medhesemo vendeor* 77.

*en tal misura* 88, *en cotal misura* 34, 145, *cotal peccado* 420; *enfra tanto* 244, 406; *tante paure* 155, *tante caose quante besogna* 322; *cotanta fadiga* 67, *mile cotanto* 566.

#### 42a. Pronomi e aggettivi interrogativi e relativi.

*ki sea quelui ke ge meté le arme* 14, *qi e quelui* 561, *ki eu sea* 206, *cui (nom.) faesse queste plage a mi, no ai manifestado* 45; *que farai* 8, *que sea le miei cause e que sea lo mieu amore* 206, *per que caosone* 659, *en que mainera* 758; *O madona Venus.., la qual voi fad..* 26, *la qual à ti madona V. teme e serve l'alta potencia de li dusi* 27, *lo fogo lo qual e da provo* 37, *cause le qual..* 46, *molte cause le quale no sa la sua visina* 121; *per la qual caosa eu spero* 5, *de le qual cause* 122; *quelui ke ama* 43, *quelo (fogo) ke se* 37, *quela ke me fiere* 3, *perigoli ke me de vegnir* 5; *qe tu face a mi qualunca pene qe te plase* 701, *per qual rasone qe tu vorai* 742; *tante c aosequante besogna* 322, *quanto logo* 154.

#### 43. inde e ibi.

*nigun no trova fe de ende* 276; *no nde mena soperbia* 361; *quando ne fosse luogo* 236, *tu ne poras aver grand onore* 606; *se n'e andaa* 148, 456, *me n'andarai* 283; *men pregà* 363, *men desbrigarai* 742, *si ten torna endredo* 600, *sen dibia andare* 490, *sen vada* 612.

*tu ge veras mile migloramenti* 142, *niente plui no ge açonçeras* 239, *acrescandoge tu le legne* 261, *la ira ge viene* 718; - *ge nel senso di ne: mo te ge va* 439. — *S'elo ie n'e logo* 108, *s'elo ge n'e logo* 166, *lo amore qe ge n'e, se n'andarà* 258, nel qual ultimo esempio mi riman dubbio il significato del *n* (v. quello che ho dovuto dire nel § 43 della introduzione al Catone).

#### 44. Aggettivi possessivi.

*a. lo meu core* 41, *lo mieu pioto* 1, *lo meo avere* 658, *lò meu pare e la mea mare* 592, *meu pare e mia mare* 766, *me pare e mea mare* 167,

241; *la mea laimentança* 9, *mea visina* 33, *la mea força* 44, *madona* 23, 24, *madona mea* 196; *li mei pei* 157, *a li mei desideri* 28, *li mei entiriori* 41, *li miei parenti* 167; *le mei vertude* 157, *le mei mane* 157, *le mei budele* 41, *le miei cause* 206, *le me ovre* 273, *le me ancora* 438, *le mie (mié?) vele* 457; *la nostra vita* 23, *li nostri mali* 61.

*b. to marido* 363, 778, *to omo* 579; *toa enemiga* 98, *toa muiere* 778; *li toi ogli* 64; *le toi regle* 63, *le toi seite* 65, *le to paure* 423; *lo vostro falo* 739, *al vostro comandamento* 26; *la vostra felonìa* 739, *la vostra gracia* 36.

*c. lo so signor* 12, *en lo so modo* 58, *so pare e soa mare* 93, *a lo so signore* 68; *la soa medicina* 15, *la soa arte* 88, *la sua via* 214, *la sua visina* 121; *li soi guardamenti* 4, *per soi consigli* 24, *li soi lançoni* 41, *li soi cavili* 153; *le soi visine* 39, *le soi voluntà* 13, *le soi arte* 425; *la soa (=loro) dona* 238, *li soi (=loro) corrententi* 739.

#### 45. Comparativi.

Siamo limitati a *maior menor meior peçor meno meglio pluì*, e all'altretanto noto *plusor* 122, 159, 204, 253.

#### 46. Numeri e aggettivi numerali.

*uno omo* 653, *una speranza* (unica spes) 25, *uno lo qual* 54, *d'un bevolco* 33, *un fedel amigo* 135, *una mea neça* 163, *l'uno e l'altro* 136, *l'un con l'altro* 138; *doi descordi* 621, *doi caose* 364; *d'entranbi dui* 644; *noi dui* 176, *voi doi* 366; *tre agni* 181; *cento occasione* 447; *mile omini* 54, *mile femene* 74; - *nigun di e neguna note* 477, *negun lavorero* 272, *neguna parte* 8, *niguna fadiga* 272; *nisun guederdon* 68, *en nesun logo* 224, *nesuna abundança* 10, *nesuna dona* 199; *niente* 239; *altri ama...*, *altri la damanda* (potrebb'essere un plurale; ma il latino ha il singolare) 299, *colpa d'altrui* 194, *çascun altr'omo* 217, *quel'altra vila* 163; *questa causa no dissi ad algun* 45, *no dirai alguna causa* 141; *alguante fàde* 111, 267; *pòke cause* 196; *molti omini* 123, *molte cause* 11, *molte fàde* 12; *de le qual cause plusor* 122, *plusor cause* 159, 253, *plusor fàde* 204; *tuti li soi volti* 15, *tute le cause* 24, *tutol mondo* 245, *del tuto* 17; *a voi entranbi* 135, *de voi entranbi* 367, *d'entranbi dai* 644; *çascun se dibia recordare* 244, *çascun omo* 104, *çascuna femena* 73, *çascuna legrega...* *çascuna gremeça* 410, *chascun debia vedere* 216, 408, *chascun amore* 260, *chascun luogo* 430, *chascuna causa* 320, 301; *çascadun omo* 214; *ogno logo* 492, *ogna faiga* 503, *ogna vergonça* 754; *agnunca causa* 418, *agnunca amor* 696; *agnuncano dolore* 496.

## 2. Verbo.

47. La terza di singolare ha funzione anche di terza plurale. Non occorre pure un solo esempio di vera terza plurale.

48. Di seconde del singolare ne occorre gran numero, e non poche hanno il -s, tutte però ossitone e di presente indicativo o di futuro: *asme dad* 227, *tu as paura* 534, *tu as alguna caosa* 660, *as tratado* 688, *tu dis* (dicis) 401, 495, *fas tu* 688. Futuri: *vergonçaras* 73, *damandaras* 74, *daras* 221, *faras* 606, *venceras* 141, *açonçeras* 239, *seras* 96, *poras* 97, *diras* 103, *avras* 141, *veras* 142, *pervedras* 318. Ma insieme sono pure esempj monosillabici coll'-i, e alcuni di questi s'alternano con la forma in s: *tu ai* 116 (contenuto anche nei futuri *trovarai* 332, *vorai* 742, seconde che non differiscono dalle prime), *tu di* (dicis) 197, *fai* 229, 230, 689; *tu di* (debes) 103, *poi* 100, 212, *voi* 130, 427, 673, *sai* 202, 673, *ei* (es) 200, 393, 568, 601, *vi* (vides) 297, 639. Parossitone in s mancano qui affatto (laddove nel 'Catone', negli 'Esempj' pubblicati dall'Ulrich e in altri testi alcune pur se ne trovano); pres. indic.: *mostre* 103, *ame* 299, *damandi* 299, 391, *mandi* 310; *responde* 63, *porçi* 63, *teme* 140, *senti* 327, *cognos'essere* 289, *smaniee* 463 (coll'allungamento del tema; di che più numerosi troveremo gli esempj alla terza singolare); imperf. indic.: *sperave* 110, *clamavi* 714; pres. congiunt.: *posse* 132, 203, *receve* 449, *see* 203, 696, *dige* 319, *tase* 368, *saipie* 240, *sapie* 185, *saipe* 79, *saipi* 107 (*sapia* 665), *debie* 215, *dibie* 298, *dibi* 433, *façe* 701, *face* 439, *vegni* 647, *vogli* 319; imperf. congiunt.: *donase* 230, *savese* 364, 729. Nel perfetto dell'indicativo, occorre unicamenté l'i. Esempio di condizionale: *devrese* 401.

49. Gerundj: *pregando*, *clamando* 69', *radegando* 624, *dando* 126, *stando* 333, *çugando* 221 (*çuganto* 221); *plançando* 700, *acrescando* 261, *vivando* 473, *prometando* 487, *combatando* 626 (*plançando* 68, *contracombatendo* 630), *seando* (essendo) 179, 780, *seand* 639, *façando* 126 (*facendo* 374), *sapiando* 320, *voglando* 60, *veçando* 78 e *vegando* 226, *tragando* 262; *audanto* 312.

Participj del presente: *semciantre* 332, 368, *sovrastagante* (del verbo *sovrastar*) 71; *corente* 85, *descorent* 237, 677, *posenti* 335, *soficiente* 388; *avimente* 708, 710.

50. Participj del perfetto: *despedegato* 233, *andato* 432; *devedhadhe* 78; *menade* 24, *trapassadi* 41, *manifestado* 43, *stado* 79, *dada* 196; *serad* 1, *temprad* 21, *tornad* 475, *enplagad* 364; *enplagd* 1, *mostrd* 21, *alegrd* 269, *andaa* 148, *daa* 486. — *aldito* 354; *ademplidhi* 739; *mentido* 294, *desomen-tida* 324; *descoloria* 356. — *vendute* 327; *pasudo* 83, *componude* 174, *cogno-*



*suda* 394, *prometuda* 524, *nasuda* 745, *abiuda* 808; *recevuo* 155, *demetui* 283, *vegnuà* 442; *abiu* 33, *nosù* 269, 760, *desplaciù* 302, *vedù* 371, *pervedù* 389.

Forti: *dite* 19, *dito* 39, *eleta* 169, *fata* 177, *soduta* 416, *constreta* 576, *aftita* 627, *nada* 47, *descuverti* 153, *cuverta* 538, *sofrascrite* 710, *çontà* 246, *vento* 612, *retort* 763; *sparso* 21, *desperso* 696, *rescoso* 22, *preso* 85, *represa* 754, *promessa* 302.

51. Perfetti deboli: I sing. *asaçai* 59, *pensai* 159, *enganai* 531; *demeti* 171, *prometi* 542; *sentì* 588. II sing. *plasiisti* 171, *credisti* 189, *prometissi* 565; *permagnissi* 736, *vegnis-tu?* 639. III sing. *entrà* 79, *caçd* 180, *pregà* 249, *manefestà* 581, *deruinà* 713; *meté* 14, *prometé* 303, *poté* 93 (o *pôte?*), *nosé* 269, *desplasé* 303, *mové* (o *móve?*) 651; *sentì* 80. I pl. *començasemo* 374. II pl. *daissi* (dedistis) 761.

52. Forti: I sing. *fui* 323, 586, *fi* (feci) 740, *disi* 31, 45, *avi* (ebbi) 323, *saupi* 764. II sing. *fusti* 716, *fussi* 563, *desti* 227, *dessi* 563, 566. III sing. *fo* 46, *pervete* 373, *fe* 692, 727, 757, *fese* 694, *de* (diede) 709; *disse* 71, *destruse* 304, *constrense* 583, *remase* 156, *prese* 563, *volse* (vollero) 167, *arse* 711.

53. Il condizionale ha due formazioni diverse; quella in *-ave* per tutt e tre le persone del singolare: I *refudarave* 172, *damandarave* 234, *constrençerave* 613, *vorave* 35, *consentirave* 240, *sustignirave* 222, II *tu vorave* 364, III *danarave* 38, *perdrave* 15, *avrave* 79, *porave* (potrebbe) 250, *torave* 473; e quella che toglie le desinenze dall'imperfetto del congiuntivo: II *tu deovese* 401, III *faresse* 38, *serese* 154; I plur. *poresamo* (coll'accento sull'*a* alla francese e provenzale e quale lo hanno anche dialetti odierni, veneti e ladini, v. Arch. I, 442n, 454n.

55. Presento dell'indicativo: I sing. *auso* 3, *spero speiro* 5, 6, *laimento* 9, *dubito* 643, *port* 1, *preg* 589; *temo* 48, *digo* 198 (*dego?* 180), *cognosco* 654 (*cognoso* 533), *vego* 265, 353, *tago* 514, *voio* 162, *ai* 3, *sai* 254, *posso* 42; *fo* 253, *fi* 264; *teigno* 552; - *son* 1 par esser divenuto il modello sul quale sono formate le prime di parecchi altri verbi: *ston* 752, *sovraston* 69, *von* (vo) 8, *don* (se veramente è *do* e non è *dono*) 663. II sing. v. sopra al § 48. III sing. *lassa* 4, 53, *veda* 56, *demena* 117, *aprosima* 472, *radega* 624, *parla* 173 (*paròla* 187, 319, 331), *aida* 16, 87 (non decido se l'accento l'abbia l'*a* o l'*i*), *sovrasta* 69, *contrastà* 97 (forse ambedue coll'accento sullo *stà*); *cresse* 2, *nose* 11, *nuose* 124, *teme* 27, *siegue* 295, *passè* 16, *leçe* 54, *sovraprende* 55, *vence* 71, *dise* 143, *destruçe* 44, 306, 348, *stravolçe* 129, *çaçe* 84, 422, *diese* 646, *vole* 54; *suol* 12, *sol* 21, *par* 31; *de* 3, 448, *sa* 12, 118, *fai* 57, 487,

534 (*fase* 458), *fa* 50, *po* 119, *ve* 204, *pervé* 271; *fiere* 3, *emple* 501, *consente* 81, *covre* 118, *descorti* 15, *descovre* 17, *vene* 14, 153, *serve* 27, *ven* 84; *somonise* 514, *desomentise* 400 (*desomente* 262, 456), *parturise* 70. Si notino inoltre e 1 (*se* 19, 37, 331, 409, 484), a 16, da 143, 540, add 763, sta 123, va 92, 492, f 39, 49. Non poche terze in -ea, quali se ne vedon tre nel Catone: *deruinea* 83, *norigea* 107, *cuegea* 137, *testemoniea* 445, *nomenea* 511, *anelea* 698 (una seconda è *smaniee* 463, v. anche sotto al § 56a).

I pl. *parlemo* 175, 515, *menemo* 369; *devemo* 179, *cognosemo* 425, *volemo* 442, *avemo* 443, *seguemo* 526. II pl. *speçai* 657, *guastdi* 658, *amđ* 553; *vedé* 61, *cognosé* 61, *volé* 391, *poé* 392, *destrué* 657, *se* (siete) 399, *fad* 26.

Presente del congiuntivo: I sing.: *diga* 510, *dibia* 493, *possa* 7, *sea* 206. II sing., v. sopra al § 48. III sing. *damande* 18, *salve* 25, *devede* 74, *aide* 651; *diga* 114 (*dige?* 582), *segua* 162, *pasca* 128, *vada* 332, *vaa* 218, *abia* 45, *sapia* 115, *saipa* 116, *debia* 140, *dibia* 127, *plaça* 180 (*desplasa* 233, *plaqua* 396), *faça* 220, *tasa* 488, 612, 617, *sea* 6, 10 (*sia* 203, 210, *se?* 405), *vega* 204, *voia* 215, *soia* 589, *posa* 590, *fa* 294, 523; *consenta* 82, *viengna* 382, 614, *conveigna* 396. I plur. *digamo* 175, 701, *demo* 177 (il testo ha *demus*, ma con senso d'imperativo, così che *demo* potrebbe esser forma d'indicativo). II plur. *voglai* 29, *debiai* 62, *dibiai* 680, 773; *perdonđ* 589 non so se sia da considerarsi come congiuntivo, poichè potrebbe essere un imperativo sostituito al congiuntivo in frase dipendente da verbo di volontà o comando, fenomeno frequente nel francese antico, v. 'Verm. Beiträge', p. 25.

56. Imperfetto dell'indicativo: I sing. *scoteçava* 182; *soleva* 161, *voleva* 160, *aveva* 148; *cerniva* 587; *era* 182. II sing., v. sopra al § 48. III sing. *negava* 77; *soleva* 91, *prometeva* *voleva* 168, *disev'ela* 673, *avea* 78, *disea* 673; *mentia* 654; *era* 91. Imperfetto del congiuntivo: I sing. *ausase* 234, *enganase* 530; *devese* 249, *temese* 419, *avese* 704. III sing. *recordase* 252; *devesse* 56, *podesse* 67, *nosese* 222; *fosse* 35, *faesse* (avesse fatto) 45, *daese* 68. I plur. *fosamo* 235, *podesamo* 236, *volesamo* 594, tutte forme coll'accento sull'a, v. il § 53.

56a. Imperativo: sing. *solaça* 100, *sovrasta* (accento?) 108, *frequentea* 99 (forma allungata, come quelle d'indicativo presente al § 55); *crede* 123, *passé* 66, *pasi* 100, *toi* 65, 681, *va* 99, *da* 662, *fai* 82, 205, 635, *di* 379, 660, 726; *forbi* 466; - plur. *perdonad* 28, *ordend* 777; *fai* (fate?) 30; *consenti* 777. [No aver 75, 202; no te dobitar 379, 578.]

56b. Infinitivo: *manefestar* 3, *aidar* 12, *dar* 32; *avere* 52, *veder* 4, *caçer* 350; *prendere* 7, *nuosere* 292, *pascere* 676, *essere* 58, *sieguere* 774; *esser* 21,

*seguer* 712; *moure* 370, *comoure* 42, *recevre* 316, *vivre* 628, *rendre* 219, *contendre* 611, *ascondre* 549, *tuor* 59, *trar* 432, *dir* 3, *recolir* 408, *far* 137, *sodure* 605; *sostegnire* 67, *cernir* 456, *querir* 737, *morir* 20, *vegnir* 5, *tegnir* 30, *fir* 21.

Futuro: I sing. *parlarai* 23, *scamparai* 149, *andarai tornarai* 669, *parlarò* 423, *levarò* 423; *taserai* 377, *vedrai* 427, *serai* 706, *farai* 8, *dirai* 141, *firai* 33, *firò* 767; *covrirai* 424, 607, *permagnirò* 693, *fuçirò* 763. II sing., v. § 48 (in quanto non conserva l's, non differisce dalla prima). III sing. *vedarà* 75, *andarà* 238, *dard* 6; *vorà* 232, *tord* 236, *serà* 5; *vegnirà* 19, *vignirà* 34, *covignirà* 20. I plur. *parlaremò* 243, *diremò* 176.

57. Come ausiliari nell'espressione 'passiva', occorrono *fir* e *vegnir*: *fi dito* 39, *fi preso* 83, *fi despedegato* 233, *eu fi demenadho* 264, *firai abiu* 33; *ven levado* 84, *vien dito* 219, *vien dad* 303.

### 3. Avverbj.

a. Di tempo e di ripetizione: *mo* 92, 131, 649, *oramò* 61, *ça* 33, *adesso* (jam) 684, *senpre* 101, *senpre mai* 103, *sempre mai* 127, 261, *an* (quoque) 540, 568, *ancora* 3, 233, *ancor* 231, 333, *ancancora* (adhuc) 470, (insuper) 309, *mai* 578, *no . . mai* 79, *uncamai no* 531, *en quela fiada* (tunc) 131, *donca* 40, *denanti* (ante) 248, 351, *da quence endredo* (hactenus) 147, *da mo enanti* (ulterioris) 693, *da qui a qui* (usque) 623, *enfra tanto* (interea) 244, 406, *tosto* 132, 293, *alò* (jam) 81, 669, *en presente* (protinus) 262, *tropo taro* 443, *poi* 177, 563, 572, *a la fiada* (quandoque) 124, 127, *spesse fiade* (saepe) 238, *sovençe fiade* 16, 333, *a pocco a pocco* 655.

b. Di luogo: *qua* (huc) 333, (qui) 639, *en qua et en la* (huc illuc) 133, *ça* (qua) 684, *en ça et en la* (hac illac) 767, *la* 648, *qui aloga* 25, (hinc) 328, (hic) 380, 493, 577, 611, 727, *qui alò* (hic) 281, 672, *ival[u]oga* (illie) 167, 736, *desovra* 19, *encontra* 766, *entro* 649, *defora* 631, (foris) 737, *avanti* 294, *endredho* (retro) 635, *endredo* 660, *via* 59, 148, *ensemble* 331, *ensem-brementre* 335, [lo qual e] *da provo* (proximus) 37, [qui alò] *da visino* (hic prope) 281, *da luitano* 37, 38, o (quo) 431, *lao* (dove) 233, (quo) 459, 492, *ond* (unde) 14, (quo) 332.

c. Di modo e di grado; formati con -mentre: *cotidiana*- 2, *viça*- (jam) 33, *sola*- 131, *avisendada*- (vicissim) 173, *mator*- 56, *spesa*- (saepe) 123, *enprima*- (primitus) 178, *enprimera*- (primum) 80, 81, *enprimiera*- (primitus) 178, *ensemble*- (simul) 335. Poi: *en cotal mesura* (sic) 34, 145, 304, *en tal mesura* 88, *en neguna mainera* 42, *del tuto* (ex toto) 17, *apostuto* (protinus)

20, 320 (v. il glossario), *molto* 591, *forte* 448, *asai* (satis) 217, *asai* (tempi, *fiade*) 245, 371, *plui* (danar) 37, *a pena* 74, *no.. miga* 692, *certo* 69, *endarno* 184, 317, *volontera, volentera* 234, 363, *pur* 763, *a sol a sol* 223, 235, *en rescoso* 226, *si* 137, *cusi* 184, 189, *cosi* 442, *altresi* 759; e accompagnati a aggettivi: *ben segur* 8, *molto nobele* 393, *molto iusta* 9, *forte sparso* 21, *plui bella* 39, *plui temprad* 21, *plu bela* 40, *plu dolce* 341, *men nobele* 393, *tropo grande* 31, *cosi bela* 56, *si tosto* 293, *tanto bene* 342, *cotanto cara* 591; - *como* 762, *com* 364, *cum* 153, 345, *con* 137, 293, 347, *co* 442, 445, *si con per le soi parole* (se si può dar fede alle sue p.) 290; *quantuca qe* (quantunque) 521; *tal se.., qual se..* 130.

Per la negazione, v. il § 24 d.

È frequente, quanto nel Catone, il *si* aggiunto avanti al verbo: *la caoson ..si e molto iusta* 9, *la speranza qe l'hom a si lo passe.. e sovençe fiade si lo engana* 16, *E la fantesella si e vesina a mi* 35, *l'amore si cresce* 43, *E lo mieu colore si descresse.. e la mea beleça si se destrufe* 44, *Mai eu si levaró li murmuramenti* 423.

#### 4. Preposizioni.

*a mi* 8, *ad algun* 45, *ad ella* 108, *ad andar et a vignir* 214; *apreso* (dopo) *lo començamento* 337, *apreso la porta* (juxta portam) 353; *aprovo le tristicie* (prope) 484; *atorno lo meu colo* (circa mea colla) 309; *com alegri çogi* 108, *com mi* 156, *cum alegro volto* 103, *con mi* 600, *con beli çogi* 100, *cun prosperid* 54, *cun la soa boca* 118, *cun solaci e con parole* 255, *co mi* 590, 595, *cu grande temore* 620; *da lo començamento* 75, *da l'un a l'autro* 297, *da ela* (in casa sua) 298, *da noi* (ad nos) 659, *da ti* (ad te) 671, *da qui a qui* (usque) 625; *de quella* 3, *d'un bevolco* 53, *de bele done e de bele çoie* (bei doni) 126, *de molto grande visende* (grandia) 370, *dé grande paure* (metus) 540; *dentre mile* (in mille) 74, *dantre doi amanti* 717, *dantre voi* 745; *en lo pieto* 1, *en neguna parte* 8, *en la beleça* 55; *enanti le porte* 734; *enfra la toa mente* 571; *entre noi* 696, *entre le onde* 149, *entro li vardiani* 595; *per ordene* (in ordine) 13, *per soi consegli* (suis consiliis) 24, *per queste cause* (ideo) 48, *per amor de dieu* 319; *permeço le vie* 142; *permor de quili solaci* (nonostante) 144, *permordeçó* (tamen) 361; *sença* 259, 272; *soto le onde* 83; *sovra tuti* (prae cunctis) 337, *sovra tute le cause* (super omnia) 661; *su la arena* 561. — *encontra de lei* 42; *fora de la soa citade* 89; *su per lo mare* 86.

## 5. Congiunzioni.

Di coordinazione: *e port* 1, *et ancora* 3, *et eu* 9, *et a cercar* 11, *et ond* 14; *voi vedé li nostri mali e si cognosé li nostri periguli* 61, *E si voio qe...*, *E si te digo qe...*, *E si te prego..* 330 e seg. — *no auso dir ni manifestar* 3, *ne quela no me dard medecina* 6, *ne no voglai eser dura* 29, *questa causa no dissi ne no ai dita* 45, *e negun altr'omo ne neguna persona no sapia* 176, *no era auso ne no scoteçava* 182, *non e ne no fo* 245; *neguna femena e en questo mondo la qual me plaça ne sea en grado a mi* 180, *se lo to anemo ne la toa volontade se comove* 375; *ne fadiga ne pensiero ne alguna causa porave* 250, *ne mateça ne vilania a mi mo no sovrasta* 381. — *per arte ao per servisio* 82, *de bontade o de malvisitade* 351; *ao elo tasa vento, ao ello sen vada vencedor* 612, *o elo fo vento, o elo fo omo* 652. — *que farai eu?, q'eu no von ben segur* 8, *ke (nam)* 12. — *mai (sed)* 11. — *adonca (ergo)* 23, 84, 226. — *quamvisdieu ke...*, *anperçò si parlarai* 162, 294, *enperçò* 365, 762. — *mai enpermordeçò (sed tamen)* 32, *mai permordeçò (sed tamen)* 361. — *tu no desti mo a mi piçola causa, anci me desti.. grande done* 227; *no a levesel encargo, avanti lo a molto grande* 415; *no digo.. con fraudo, enanti digo eu en veritade* 199, 478.

Di subordinazione: *ai paura qe* 5, *e veritade ke* 59; *plu ke* 37, *ka* 114; *ond* 297, *onde per quz v. il gloss.; quando* 103, 256; *domentre qe (cum)* 129, 507, 514, *(donec)* 186, *(dum)* 323; *mentre qe (dum)* 748; *avanti qe* 764; *dapoi qe (postquam)* 482; *da qe (dum!)* 635; *conçoseacaosa ke* 6, *cumçoseacaosa ke (cum)* 10; *enperçò qe (quia)* 11, *(nam)* 21; *per quello qe* 104; *a ço qe (ut)* 127; *s'el la sa adrovrar* 12, *se (si)* 13, *s'el te plase* 210, *se deu m'aide* 651, *no te cognose se no per..* 165, *negun.. se no* 176; *pur ke (dum modo)* 53; *quamvisdieu ke* 162, *quamvisdeu ke (quamvis)* 234, *quamvisdomenedeo qe (quamvis)* 89, v. al gloss.; *enpermordeçò qe tu see venceor* 696.

## d. Sintassi.

Sono indicati nel glossario i luoghi dove un *si qe* precede, con valore non ben comprensibile, la costruzione del participio assoluto: *si ke elo plançendo (piangendo lui)* 68; è un modo di dire che non mi ricordo avere incontrato, fuor di questo testo, se non nel 'Catone'.

Bene spesso l'infinitivo ha seco la preposizione *a*, anche quando può esser considerato come soggetto del verbo finito: *mester m'e a veder* 11, *a*

*dar tu queste cause non e grande causa* 32, *nuose a dir de tute le cause veritate* 124, *plaçà a voi ad aver un explanadore* 135, v. anche 210, 474, 500, 544, 604, 605, 646 e la mia edizione del 'Pateg', a p. 42. All'incontro mi pare assai dubbio il *debia a tradire* del verso 192, e mi sorprende alquanto, in un testo così prodigo di *a*, il *comença Panfìlo rasonar* 707. Noterò che talvolta quell'*a* accompagna anche l'infinito con accusativo che dipende da un verbo finito: *eu cerniva tute le cause, si con eu enstesa voleva, a fir fate* 587, *questà causa no coviene a fir fata* 593; ma non è uso costante: *tu demande noi eser ensembre* 223, *consente voi doi esser ensembre* 366, 368.

Si dà la negazione al verbo pur quando la frase è introdotta dalla congiunzione *ne* o quando ha in sul principio e davanti al verbo una delle voci negative quali *negun*, *niente* e simili: *nessuna dona no perman* 199, *a nesun'altra persona nol consentirave* 240, v. anche 257 e gli esempj dati dell'uso di *ne* nel capitolo delle congiunzioni. Sono conformi invece all'uso toscano e odierno le frasi *la qual.. ne pensero ne alguna causa de la mente porave descaçar* 250, *negun lavorero ne niguna fadiga torna a pro* 272.

#### e. Lessico.

- |   |  |
|---|--|
| <i>abramança, a - (caret)</i> 567.  | <i>aló enprimeramente (primum)</i>   |
| <i>abrasare, tosc. abbraciare</i> 406.  | 81, <i>aló (jam)</i> 669, <i>qui aló (hic)</i>   |
| <i>acatar (acquirere)</i> 348.  | 281, 672.  |
| <i>adarse (videre)</i> 764; v. Bovo 245.  | <i>al[u]oga, qui aloga (hinc)</i> 323, (hic)   |
| È toscano.  | 25, 380, 493, 577, 611, 727, v.  |
| <i>aderçer (urgere)</i> 463.  | <i>ivaloga.</i>  |
| <i>adesere (adesse)</i> 517.  | <i>an (quoque)</i> 568, 540.   |
| <i>afreçar (properare)</i> 521, <i>afreçaamente</i> 671.  | <i>ancancora (adhuc)</i> 470, (insuper)  |
| <i>agnunca causa (omnia)</i> 418, <i>agnunca amor (omnis amor)</i> 696.   | 309.   |
| <i>agnuncano dolore (dolor omnis)</i> 496.  | <i>anperçó (tamen)</i> 162, 294; v. <i>enperçó.</i>  |
| <i>agrevar (gravare)</i> 568, 570.  | <i>ao (aut); v. Congiunzioni.</i>  |
| <i>aiutorio (ops)</i> 18, 476, <i>aiutorio (juvamen)</i> 443, <i>aiutorio</i> 92, 460, <i>aiutorio</i> 6, (auxilium) 518. | <i>apostuto no (minime)</i> 93, 222, <i>apostuto (protinus)</i> 20, 228, 320, (prorsus) 473, (omnino) 486, 681; v. Manzzi <i>a postutto.</i> |

aprovar (experiri) 431.  
 aprovo (prope) 434.  
 arecondre (occultare) 530.  
 arguaitamenti (insidiae) 738.  
 arguaiti (insidiae) 430; v. *arguaito*  
 nel Catone.  
 ausela (avis) 764.  
 avisenda[d]amentre (vicissim) 173,  
 209, (alternatim) 235.  
 barbano (parens?) 277. « Termine  
 antico, ma usato ancora dai Chiog-  
 giotti e in altre isole dell'Estuario.  
 vale zio. » Boerio.  
 basamento (basium) 235.  
 bandeça 379.  
 bansia (mendacium) 123.  
 caoson (causa) 9, 279, 659, cau-  
 sone (causa) 56; ocaisione  
 (causa) 447, ocausione 461.  
 ca (casa) 631, *casa* 648, 653.  
 castigar (admonere) 438.  
 concordar (annuere) 419.  
 concordio (concordia) 331.  
 conçamento (cultus) 446.  
 compagnesa (socia) 395. Così forse  
 va letto negli 'Esempi' pubblicati  
 dall'Ulrich, Rom. XIII 35, 242.  
 consaievole (consciens) 309, 631.  
 corremento (cursus) 739.  
 cotanto, *mile cotanto* 566; v. *Pateg*  
 § 42.  
 ça (hac) 767, 684. Altrove *qua*.  
 gememento (gemitus) 464.  
 cernir (cernere) 457, 587.  
 circondamento (abitus o ambitus?)  
 531.  
 covencelo (puerilis) 201, (juvenis)  
 205, 323, 407.  
 dannar (laeder.) 687.  
 dantre (inter) 717, 745, dentre 74.

daqui a qui (usque) 625.  
 delavar 479 = tosc. *dileguare?*  
 dimostramento (indicium) 762.  
 deruinar (subvertere) 83, 713.  
 desbrigar (expedire) 519, 742.  
 descorent (lascivus) 677, (illicitus)  
 237.  
 deser (decere) 646.  
 desmostrar (praemonstrare) 351,  
 699.  
 desomentir (abesse) 262, 456, 496,  
 (discedere) 324, (deficere) 400.  
 despedegar (expedire) 233.  
 desviamento (devium) 761.  
 devedar (denegare) 454.  
 dolia (dolor) 460, dulia (dolor) 726.  
 domentre qe (donec) 186, v. Con-  
 giunzioni.  
 ematir (infatuare) 189.  
 enbrigamento (impedimentum)  
 193, 385.  
 enpensar (aestimare) 21, (putare)  
 113, (praemeditare) 338, (susplicari)  
 447.  
 enperçó (tamen) 365, 762, v. *an-*  
*perçó*.  
 enpermordeçó (tamen) 32, 33, 96,  
 195, 218, 269, 300, 370, 431, 539,  
 663, v. *permor de*.  
 enplagar (vulnerare) 1.  
 enprimamente (primitus) 178,  
 (prius) 403.  
 enprimeramente (primum) 80,  
 81, (prius) 437, enprimieramen-  
 tre (primitus) 178.  
 enpromesa (promissum) 527.  
 ensembre (simul) 331, 391, en-  
 senbre 566, 434, 545.  
 ensembrementre (simul) 335, 564,  
 592, 675.

- entantamento (temptamen) 187;  
   cf. *atantamento* nel Bonvesin.  
 explanadore (interpres) 135.  
 falevol (edax?) 418.  
 fante (puer) 488, enfante 599.  
 fantulin (puer) 559.  
 fladiva (scintilla) 371; *faliva* (favilla)  
   è registrato da Boerio, Patriarchi,  
   Azzi, Pirona, *falia* da Tiraboschi  
   e Monti.  
 fraudevolmentre (fraude) 531,  
   605.  
 fraudo (fraus) 198.  
 fraudoso (violentus?) 415.  
 grameça (dolor) 770, gremeça 104,  
   410.  
 ivaloga (illic) 167, ivalnoga 736.  
 lalimentança (querela) 9.  
 lalimentarse (conqueri) 9.  
 lançon (telum) 1, 41, 42.  
 lando (laus) 128, 285, 359.  
 lavorero (opus) 142, 274, 498, (la-  
   bor) 272, 333, 475, 521.  
 leçer (eligere) 54.  
 legreça (gaudium) 665, alegreça  
   677.  
 legro (laetus) 245, 768, alegre 646,  
   676.  
 leveselamentre (leviter) 276, 686.  
 leveselo (levis) 415.  
 lievore m. (lepus) 740.  
 mai (sed) 11, 32, 52, 76.  
 malveço 733.  
 malvisitade, tosc. *malvagità* 351.  
 malvistrega (mezzana?) 297, 299,  
   311, 321.  
 mar (mare) f. 79, m. 86, 540.  
 mariaço (taeda) 445.  
 marievol *ieto* (conjugis torus) 402,  
   (legitimus torus) 474.
- mesura, *en cotal* - (sic) 187, 194,  
   426, 763; v. Avverbj c.  
 mo (modo) 114; v. Avverbj a.  
 neça (neptis) 163.  
 nevo (nepos) 275, 277, v. Arch.  
   glott. I 468 n.  
 ombria (umbra) 480.  
 ondeperque 38, 43, 210, 324, 753.  
 oramo (en) 61, 683.  
 pegro (*no pegra fadiga* = improbus  
   labor) 519, 522, pegreça 520.  
 percevre, se - (percipere) 738,  
   763.  
 permor de (nonostante) 144, 361, v.  
   *enpermordeçò*. E cfr. Mussafia, Mon.  
   ant. 17; Arch. I 25 n., 549; Chaba-  
   neau, Rev. d. lang. rom. V 228 n.;  
   Asc., Arch. III 102.  
 perveder (providere) 271, 318, 334,  
   358, (concupere) 373, 389.  
 plançemento (gemitus) 464, (fletus)  
   465, 725.  
 plasenter (gratus) 199, 431, 432,  
   562.  
 plusor (plures) 122, 321, 324, 761;  
   v. al § 45.  
 poncela (virgo) 413.  
 provo, da - (proximus) 37.  
 quamvisdieu ke (quamvis) 162,  
   387, quamvisdeu ke 234.  
 quamvisdomenedeo qe (quam-  
   vis) 89, quanvisdomenedieu  
   ke 203, quamvisdomenedeu  
   qe 237; v. Seifert, Gloss. zu Bon-  
   vesin 60.  
 quence, da - endredo (hactenus)  
   147.  
 radegar (errare) 624. V. *aradegar*  
   Rom. XIII 50, *raegar* nel Catone.  
 ravinoso (turgidus) 80.



- raviressa (furtiva) 604; è, come *serviressa*, esempio di *-tr-issa* sostituito a *-tr-ice*, da mandarsi coi francesi e provenzali allegati dal Diez gr. II<sup>o</sup> 370.
- recolir (colligere) 408.
- refudar (recusare) 93, 223, (re-  
spuere) 172.
- regla (auris) 63.
- rescosamente (caute) 136.
- revelar (rebellare) 625.
- scoteçar (audere) 182, v. *scoteço*  
nel Pateg.
- seita (sagitta) 63, v. Uguç. § 5 e  
glossario.
- seraio (plur. *seraie*; *claustrum*) 397.
- serviressa (famula) 125; v. *raviressa*.
- si ke (precede il participio assoluto)  
63, 94, 142, 155, 157, 261, 262,  
283, 298, 473, 512, 574, 576, 626,  
632, 639, 663, 740, 754, 767, 779,  
780; v. Catone p. 31.
- sodure (seducere) 605.
- somonir (monere) 514.
- soperclitade 106.
- sotaneamente (subito) 247.
- sovençe fiade (saepe) 88, 99, (sae-  
pins) 193, (interdum) 370.
- spavuroso (pavidus) 79.
- stuar (extinguere) 633, v. *astuar*  
ne' Prov. s. nat. fem.
- studievol (vigil) 302.
- tasevole (tacens) 105, (tacitus) 386.
- taupino (miser) 338, *topino* nel  
Bovo 1241.
- travaia (labor) 327.
- veçadamente (caute) 439, 669.
- veçado (cantus) 764.
- veço, a- 674.
- veglevol (vigil) 470.
- verasio (verus) 434.
- vetraneça (senectus) 137.
- vetrano (antiquus) 203, *vetrana*  
(anus) 721.
- viaçamente (jam) 33, 371, (celer)  
660.
- visenda 298, 780, 785.
- voido (vacuus) 369, 441, (irritus)  
327.
- volentera 363, *volontera* 234.

## DI -TR-ĪSSA CHE PRENDA IL POSTO DI -TR-ĪCE.

A proposito degli ant. ven. *serviressa* (famula) 'servitrice', *raviressa* (furtiva) 'rapitrice', il Tobler qui accanto ricordava molto opportunamente le forme provenzali e francesi, considerate dal Diez, come *amarrassa troveresse* (gr. II<sup>3</sup> 370, cfr. 298-9). Sia ora lecito aggiungere qualche parola intorno alla storia e ai contatti di codesta formazione in generale e alla diffusione sua nelle terre friulane e nelle venete. In altra occasione, si vedrà di rintracciarla per qualche altro distretto, più a occidente.

Ognuno ricorda che l'*i* del lat. -trīce altro non poteva dare se non *i* a tutti i linguaggi che qui son considerati; e ognuno insieme ricorda, che del correlativo maschile di trīce (-tor) abbondano in particolar modo le continuazioni neolatine provenienti dal nominativo (-átor -itor); v. p. es. Arch. II 437, VII 493-4.

Ora, *-[d]riçe -[d]riç*, =-trīce, in quanto più seco non portava, nel sentimento della parola neolatina, la distinzione grammaticale del genere, poteva facilmente assumere l'*-a* di 'ulteriore espressione femminile'. Perciò un *\*nu[d]riç*, in cui si continuava limpidamente il lat. nutrīce, diventava facilmente *nu[d]riça*: prov. *noirissa*, frc. *nourrice*. È in fondo lo stesso avvenimento che occorre p. es. nel frc. *génisse* (geniç-a) di contro a *junice*; cfr. Diez gr. II<sup>3</sup> 298, Arch. X 91-2. Da *servi[d]riç* (prov. *serviritz*) 'servitrice' (v. più in là), si sarebbe così potuto ottenere *serviriça*, come *nuriça* da *nuriç*. Ma trattandosi di tali voci in -trice, che, appunto come *\*serviriça*, avessero ben vivo accanto a sè un correlativo maschile, quest'*-iç-a* di 'nuova mozione' doveva facilmente essere attratto dall'*-essa = -issa = -issa* di comitissa [comite] *contessa* ecc. In altri termini, la *serviriç-a* veniva a cimento continuo con la *siñoressa* e la *padronessa*; onde il rivolgimento che ci sarà rappresentato, p. es., dall'ant. ven. *serviressa*. Se ancora ci manca, all'infuori di *nuriç-a*, che è un esemplare 'sui generis' (*\*nutri-trix*), il tipo intermedio che sonerebbe *serviriç-a pecariç-a* ecc., ciò deve dipendere dal molto antico invalere dell'attrazione di *-essa = -issa*, an-

tichità che or sarebbe avvalorata con la dimostrazione che il fenomeno largamente si protenda anche per altri territorj che non sien quelli dell'*oil* e dell'*oc*.

Porremmo, a questo modo, che, non solo in *servi[d]ric*, ma anche in *serviressa*, si risalga difilatamente al *-TR-* che si contiene nell'esponente latino *-trice*, così come avviene manifestamente in *norica* (*nourrice*) e anche potrebb'essere nel tipo *cantressa* in quanto questo fosse davvero il femminile di *cantor*. All'incontro non si risale punto al *TR* di *-trice* quando siamo al tipo *traditressa* (prov. *trachouessa*, cfr. *tracheiritz*); ed è chiaro che vi si ha l'obliquo del mascolino, il quale ricorre, per la 'mozione', all'*-essa*<sup>1</sup>. Senonchè vien poi da chiedere: il tipo che abbiamo nel prov. *amaressa* (cfr. *amairitz*), non sarà egli, alla sua volta, il retto del mascolino con l'aggiunta dell'*-essa* (*amàire* = *amàtor* + *issa*), di guisa che pur qui non s'abbia una continuazione del *TR* di *-trice*? E anzi, spingendoci ancora più in là, non si potrà credere che pure il tipo venez. *serviressa* (allato al prov. *serviritz*) altro non sia che il nom. masc. *servid'r servir servitor* (cfr. Arch. VII 598), munito dell'*-essa*? Certo è, che non poche delle formazioni femminili, che stiamo considerando, dipendono dal retto del mascolino, o perchè direttamente ne provengano o perchè ne risentano almeno l'influsso. Dicendo, come fa il Maestro, che gli esempj francesi quali *troveresse* ecc. sieno 'da mascolini in *-ere* (lat. *-átor*)' egli aveva più ragione che forse non credesse. Poichè, senza dir della qualità lessicale di codesti esempj (cfr. i citati luoghi della gr.), la fonologia qui contrasta all'ipotesi della continuazione del *TR* di *-trice*. La risoluzione di *TR* a formola protonica è *rr* nel francese. Sta perciò bene, a cagion d'esempio, *emperere imperátor*, ma all'incontro ci vorrebbe, a fil di regola, pur tralasciando ogni sottigliezza circa il riflesso dell'*a* di un *ATR* protonico, *\*emper:rric* *\*emper:rresse* (le forme esemplate sono *empereris emperresse*) e così *trov:rresse* ecc. (cfr. *pecherriz*; *lere larron, père parrain, mère marraine*). Ma non bisogna esagerare neanche in questo senso. Le forme del friulano non convengono all'ipotesi del nominat. masc. + *essa*, poichè, a tacer d'altro, *TR* postonico perde in

<sup>1</sup> Così, di qua dall'Alpi, il tipo *dottoressa*, ant. venez. *sartoressa* ('nella condizione della redécima, 1514, s. Maria Formosa, n. 97: *donna franceschina sartoressa*'; CACCHETTI).

questo linguaggio la esplosiva e il protonico la conserva (Arch. I 527-8); onde p. es. il frl. *madresse*, l'amorosa, non conterrà amátor (che qui avrebbe dato \**amari*), ma bensì l'amatr<sup>z</sup> di amatrice-. D'altronde, quando siamo ai nomi d'agente di derivazione neolatina, come è appunto nel caso di *rapitore rapitrice* (lat. raptor raptrix), chi oserebbe partire da un nominativo mascolino *rápitor* o *rapitor*, per arrivare al femminile *raviressa*?

Passo alla rassegna degli esemplari friulani e veneti che mi trovo di aver raccolti.

Friulani: *pividressa* (1406; 'la moglie del pivatore', JOPPI, Arch. IV 338); *a la fornadrese per quey lu pan* (1427; Arch. IV 213) 'alla fornaja per cuocere il pane'; *madresse* (masc. *madòr*, ib. 294 ecc.) = \*amatrissa, prov. *amaressa*, Arch. I LIV; *menadresse* agguindolatrice, quasi 'menatrice'; *fladresse* filatrice, col sinon. *tiradresse*, quasi 'tiratrice' (PIR. s. fladresse); *braçoladresse*, donna che tiene in collo i bambini, quasi 'bracciolatrice'; tergest. *fatturadresa*, fattucchiera, 'affatturatrice', Arch. IV 366.

Veneti. L'esemplare foneticamente più antico rimane sempre *gente plaidressa* gente 'piatrice', litigiosa, Pozzo di S. Patr. (fine del sec. XV), Arch. IV 366. Oltre che per la conservazione del *d*, è notevole questo esempio anche per la funzione schiettamente partecipiale; nella quale ora s'incontra col *raviressa*, rapitrice, del 'Panfio ant. venez.' (secolo XIII). Qui poi s'aggiunge il pure già citato *serviressa* (*serviressa* pl.) 'la servitrice'; dove non è superfluo avvertire, che gli esempj di *servitrix* (cioè della base a cui insieme ci conducono il prov. *servitrix* e l'ant. venez. *serviressa*), offertici dal Ducange, appunto sono da scritture che spettano alla Venezia. Ma all'umile *serviressa*, che oggi soltanto si discuopre, s'accompagnava cospicuamente, benchè non ancora documentata per così antichi esempj, la *dogaresa*, la moglie del 'doge', nella quale perciò si fondono la ducatrice- e la ducissa<sup>1</sup>. Dal

<sup>1</sup> I due più antichi esempj che di *dogaresa* mi sia dato citare, sono di età poco tra loro diverse. Uno è nel testamento della vedova di Marin Faliero (14 ottobre 1384; CECCHETTI), che si dice: *Io Aluycha Falier da qua indriedo dogaresa de Veniexia relicta de misser Marin Falier da qua indriedo doxie de Veniexia*. L'altro è tra le leggende che sono state aggiunte alle pitture intercalate nel ms. del *Bovo d'Antona*, edito dal RAJNA (*Ricerche int. ai Reali di Francia*, Bologna 1872; p. XIV): *dose; dugaresa; dove è no-*

trono riscendiamo all'officina, col *Cappittollar Nuovo primo genaro 1746 M. V. Dell'Officio et Arte dei Testori da Panni di Seda et Oro*, a c. 43 t., 1529, 30 ottobre, donde il CECCHETTI mi offriva, per la bontà consueta: '... *tentori, ordiresse, menaressa* ecc.'<sup>1</sup> L'*ordiresa* 'orditrice' ha più tardi ceduto il posto all'*ordiora* (Boerio); e il *menaressa* (la stampa ha *manaresse* in CECCHETTI, *Vita dei Veneziani nel 1300: Le Vesti*; Venezia 1886) è certamente tutt'uno col *menadressa* testè citato tra gli esempj friulani. Si riproduce la congruenza tra le due regioni nel venez. *flaressa* = frl. *fladressa*. Notevole, che per essere di solito un mestier da donna quello dell'agguindolare o del flare, i due femminili abbiano generato alla lor volta i mascolini venez. *menaressa flaressa*. Continuando coi femminili, ho nelle memorie giovanili, da altre terre venete: *tenderessa* 'attenditrice', la assistente della puerpera, *incanarressa* 'incannatrice', *insavonarressa*, *bataressa*, voci delle cartiere le due ultime. Finalmente, la già lodata cortesia del Cecchetti mi dà l'*impirarressa*, inflatrice di margarite e anche di perle. Gli esempj raccolti non devono essere se non una scarsa parte di quelli che tuttora vivono e in ispecie di quelli che non vivono più; e la frequenza del tipo potrebbe legittimar benissimo l'ipotesi che tutto intiero questo *-ressa* diventasse, per via analogica, l'esponente femminile di qualche formazione a cui mancava ogni relazion diretta con *-tor* e *-trix*. Ma

---

tevole l'uso di 'doge' e 'dogarressa' per un 'duca' e una 'duchessa' che punto non c'entrano con lo Stato di Venezia. — Nelle carte latine di Venezia, non riesco a vedere se non ducissa (p. es.: 1360, dux et domina ducissa; ROMANIN, St. doc. di Ven., III 389). Ma bisognerebbe continuar l'esame; e sarebbe pur singolare che appunto Venezia non desse alcun esempio di ducatrix, voce che anche vi poteva rinascere come ritraduzione del volgare *doga[d]ressa*. Anche può parer singolare il substrato diverso che è tra il maschile e il femminile di codeste voci veneziane (duce-, ducatrice-). Ma forse ducator (δοικατωρ, DUCANOR gr.) è sempre stato piuttosto una 'guida' che un 'duca'; e nel riflesso rumeno (*dukător*) egli è anche meno di un 'conduttore', piuttosto che non un 'condottiero'. Come rendevano i Bizantini il *dogarressa* dei Veneziani, e come dicevano i Genovesi per 'moglie del doge'?

<sup>1</sup> Durante la stampa, l'egregio uomo mi aggiunge: 'leggo nella condizione 13, redecima del 1514, s. Fantin: ... *una caseta in soler habita intro francischina fo fia de maria de pollo ordiresa*'; e più antico esemplare, dal testamento di Stefano pittore, 25 luglio 1380 (atti del not. De Ferrantibus Nicolò, n. 733): *dona maria intaiarressa*, intagliatrice.

in *podestaressa*, la 'moglie del *podestà*', che mercè il Bembo entrava inevitabilmente nel dizionario italiano e a cui non intendo negare senz'altro una generazione di questa specie, può anche avere influito l'altro che è in *podestaria*<sup>1</sup>.

G. I. A.

---

## II TIPO GALLOROMANO *SEUV* = *SEBŪ*;

E I FRANC. *ORTEIL* E *GLAIVE*<sup>2</sup>.

---

Amico diletto; la ringrazio di vivo cuore che m'abbia concesso di offrirle, come pubblica testimonianza della vecchia nostra amicizia, la traduzione delle 'Lettere glottologiche', alla quale si è posta una così amorevole cura. E ben volentieri profitterei dell'occasione per riandare i motivi estrinseci e gl'intrinseci che primamente m'indussero a scriver queste 'Lettere' e a lasciare poi, che, pure ostando alcuni scrupoli, ripetutamente si pubblicassero . . . . . Ma devo per ora limitarmi a ritoccare la

---

<sup>1</sup> Di schietta 'mozione' per *-essa* = *-īssa*, è nel 'Panfilo' abbastanza notevole esempio *compagnesa* (nella condiz. d. red., S. M. Form., 1514, n. 37: *andriana compagnesa, elena e isabetta compagnesse*; СЛОЖЕНІИ). Tra le voci di 'concetto neutro', derivate per questo suffisso, è poi da mettere il venez. *marinaressa* marineria, *marinaresca*; cfr. il friul. *predessam*, chiericheria, moltitudine di preti. — Adoperato a formar nomi friulani d'animali, è in *armentaressa* e *pastoressa*, entrambi per 'entrettola', e come di 'mozione' in *cajesse* allato a *caj* lumaca. Di derivazione, più o men peggiorativa, in nomi friulani di piante: *morar* gelso, *morarēsse* gelso non innestato ecc.; *sorg* (*sorg-turc*), *sorghēsse* sagginella selvatica; *radrioc* radicchio, *radrichēsse* radicchiella. Tra i nomi friulani delle 'viti', è finalmente *curvinessa* allato a *curvin*, [uva] nera da [vino di] botte.

<sup>2</sup> Questo Articolo riproduce, con qualche omissione e alcune aggiunte, la 'Lettera dedicataria a FRANCESCO D'OVIDIO', premessa agli *Sprachwissenschaftliche Briefe von G. I. A.*; *autorisierte Übersetzung von Bruno GÜTERBOCK*; Lipsia 1887.

'questione ardente' che vibra, dal più al meno, per tutti i fogli che le offro, quella cioè dei motivi etnologici delle trasformazioni dei linguaggi. E tenterei un pajo di dimostrazioni, concernenti il linguaggio galloromano, non disadatte, forse, a far meglio riconoscere il metodo dell'esplorazione e la qualità dei frutti che se ne posson ricavare.

Questo discorso mi riconduce primamente a un territorio, sul quale è già accaduto che noi c'incontrassimo più d'una volta.

E avveniva di deplorare, che, o nell'insegnare o nello scrivere, si esageri non di rado, o si frantenda, la teoria secondo la quale nel neolatino coincidono, da una parte, i riflessi di *ó* lat. ed *ú* lat., e dall'altra quelli di *é* lat. ed *í* lat., sebbene resti sempre vero che sia grandemente esteso il doppio fenomeno di coincidenza che si rappresenta, da una parte, con gl'it. *voce* (*vōce*) *nŕce* (*nūce*), e dall'altra con gl'it. *velo* (*vēlo*) *pelo* (*pilo*); e benchè sopra queste coincidenze poggi in principal modo la giusta affermazione che gli idiomi neolatini non riflettono direttamente la quantità originaria delle vocali latine, ma bensì la qualità che nel corso del tempo ne risultava. In ispecie è illegittima l'illazione, che lo stesso volgar latino senz'altro rendesse per *o*, così l'*ó* classico come l'*ú* classico, e senz'altro per *e* così l'*é* class., come l'*í* class. Similmente si generalizza la norma, che l'*o* (*ō*) finale, e perciò atono, del latino classico coincida con l'*u* atono del latino classico che era o diventava finale (it. *ig, amp; buonoŕ, secondŕ*); e pur qui s'aggiunge la illegittima illazione rispetto al latino volgare. Lavori sul genere di quello che Guglielmo MEYER ora ci offre (GROEBER's *Grundriss*, pp. 351-82), serviranno, speriamo, a rimediare a molti abbagli di questa maniera.

Per quello che in ispecie è delle vocali toniche, tutti sappiamo, tra l'altre, che il sardo rende l'*ó* lat. per *o* e l'*ú* lat. all'incontro per *u* (*boghe vōce, nughe nūce*). Ora il sardo non ha naturalmente alcun privilegio, per cui gli sia dato saltare il volgar latino e congiungersi direttamente col latino classico. Il fenomeno si dovrà ben piuttosto dichiarare per ciò, che la predisposizione orale dei Sardi li portasse a render maggiore quella lieve differenza che passava tra le toniche del volgar latino p. es. in *vōce* e *nūce* e che altrove s'è affatto perduta; onde accadeva, che la

pronunzia classica paresse come ristaurata nel sardo. Similmente nel caso della differenza tra *é* ed *ì* (srd. *velu pilu*). E un fatto analogo sarà quello ancora, che l'*é* e l'*ò* non 'rompano' nel sardo (*benit* viene, *morit* muore), laddove generalmente se n'hanno l'*ie* e l'*uo*, o i loro continuatori, cioè una dittongazione che si dovrà far risalire, almeno nel germe, a un'età più antica che non sia quella in cui si determina la vita individuale delle diverse favelle neolatine (v. *Sprachw. briefe*, p. 23 n.).

Orbene, il simigliante si ripete anche in ordine all'*o* (*ō*) classico finale e perciò disaccentato, di contro all'*u* classico disaccentato, che fosse o diventasse finale; dove ella vorrà perdonarmi se ritocco, per la chiarezza, alcuni particolari, che ormai si dovrebbero riputare a cognizione di tutti<sup>1</sup>. Ma noi, pur troppo, vediamo di continuo, quanto sia difficile, trattandosi di nuove costruzioni, conseguir l'effetto a cui si mira, mantenendo quella brevità che pur si vorrebbe! Dunque, l'*-o* (*-ō*) e l'*-u* non si pronunziavano, nel latino volgare, proprio a uno stesso modo. Altrimenti non avremmo nel sardo (varietà del Logudoro) quella differenza che vi sussiste tra *eo canto* (ego, canto) ecc. da una parte, e *ladus* o *ladu* (latus) ecc. dall'altra; differenza sulla quale il Flechia ha per primo richiamato la nostra attenzione e la quale egli intendeva far valere in pro' della teoria dell'accusativo, senza che noi lo potessimo in ciò seguire, perchè, secondo la nostra persuasione, era cosa naturale che il triplice termine con l'*-u* (bonus, bonum di accusativo diretto e ad bonum) sconfiggesse l'unico termine con l'*-o* (de bono). Il tipo *sos fzos* (ipsos filios) è all'incontro la vera e schietta forma accusativa (*-os = ōs* class.).

La differenza tra la vocal finale del volgare latino in *ad novo* (*ad novū*) e quella in *de novo* o in *ego amo* (*de novō, egō amō*), è inoltre attestata da innumerevoli dialetti dell'Italia meridionale. Così, a cagion d'esempio, ha il Morosi dimostrato, per il dialetto di Lecce, come la tonica si atteggi diversamente, secondo che la vocal finale sia *-a -e* ed anche *-o* class., da una parte, od *-i* ed *-u* class. (*-o* volg.) dall'altra. Ella ci dava la stessa dimo-

<sup>1</sup> [V. in ispecie: FÖRSTER, in *Ztschr. f. rom. philol.*, III 484 sg., SCHUCHARDT, ib. IV 120; W. MEYER, ib. IX 143.]



strazione pel dialetto di Campobasso; ed ora ce la riufrè il Ceci per quello d'Alatri, che vuol dire in un gruppo di vernacoli, il quale sta a cavaliere del confine orientale tra l'antico Stato della Chiesa e l'antico Reame di Napoli<sup>1</sup>. Discorreremo un'altra volta della condizione dei dialetti dell'Italia mezzana, nei quali non si riesce ad avvertire alcun influsso delle vocali finali sopra la tonica e i quali perciò insieme s'allontanano, così da quelli dell'Italia meridionale, come dai galloromani. Per oggi ci vogliamo accontentare di un'induzione, che non vorrà parere, speriamo, troppo ardita a nessuno; ed è che il legionario seco portasse, p. e. nella Gallia Transalpina, una flession nominale, nella quale la vocal finale di novo in ad novo sonava diversamente da quella in de novo; e intanto vogliamo, solo per l'evidenza, scrivere ad novō di contro a de novō, senza che ciò debba esprimere, e ormai ognuno l'intende, una diversità realmente quantitativa tra vocale e vocale. Giova insieme ricordare, che s'aggiungeva pure un terzo caso, cioè novōs, il nominativo singolare; nel qual nominativo si dileguava facilmente, sin da antichi tempi e massime in determinati tipi, la vocale tematica e anche il -s (così \*generos, p. es., diventava gener). La congruenza di codesto schema di declinazione con lo schema nomen ad-nomen de-nomine (srd. *nomini*, sp. *nombre*, ecc.), già s'è altrove fatta risaltare (*Sprachwiss. br.*, 215).

Qui a noi non importa gran fatto la ricerca della precisa differenza qualitativa che fosse tra l'-o di ad novō e quello di de novō. I riflessi dialettali attestano, del rimanente, con molta evidenza e conforme alla tradizione classica, che l'-o di ad novō o di secundō = avv. secundum, sonasse più cupo di quello di

<sup>1</sup> Esempj leccesi: *sōru* soror, *ōnu* homo, *sōnu* ego sono, *ōlu* *ōla* volo volat, *bōna*, *dōle* dolet, di contro a *buēnu* *buēni*, *uēlu* it. il volo, *uēli* it. tu voli; - *mētu* meto, *derētu* de retro, *lēa* levat, *pēde*, di contro a *miēti* metis, *miēdecu*. Esempj campobassani: *mōrē* moro = morior, *sōra* *sōrē* soror sorores, di contro a *bbuonē* bonus boni, *tu* *mōrē* ecc.; - *prējē* precor, *mēdēkē* medicor, *prēta* petra, di contro a *miēdēkē* medicus, *tu* *prējē* ecc. Esempj alatri: *ōmē* homo, *sōnē* ego sono, *mōvē* movo = moveo, *sōrē* soror, *sōla* *sōle* solea soleae, di contro a *sōnē* sonus, *tu* *sōnē*, *tu* *mōvē*, ecc.; - *mētē* meto, *derēte* de retro, *prēda* petra, di contro a *sōrē* *sōrum*, *tu* *mētē* metis, ecc.

de novō o di citō; poichè il sardo risponde al primo per *u* e al secondo per *o*, e nell'Italia meridionale l'-*ō* riagisce sulla tonica al modo dell'-*i*, e l'-*ō*, all'incontro, al modo dell'-*a* e dell'-*e*. Più che non la diversa gradazione di qualità, a noi qui importa quella dell'energia delle pronunzie; e, sotto questo rispetto, ognuno pur concederà di leggieri, che il continuatore dell'-*ō* potesse mantenersi e riagire più a lungo che non quello dell'-*ō*; così a un dipresso come avveniva che l'-*i* del nominativo plurale si mantenesse e riagisse più a lungo che non potesse per es. l'-*i* di *legi* = *legis legit*. Più in là mi accade ritoccare del vario grado di tenacità tra i due diversi -*o*.

Ora, quali erano le condizioni della declinazione celtica, e della gallica in specie, ai tempi in cui si veniva con essa ad urtare lo schema romano *novōs ad-novō de-novō*, per qui limitarci ai temi in *o*, e quali fasi d'ulteriore evoluzione se ne possono discernere tra i Celti? Come ognuno sa, noi siamo limitati, per questa parte, agli scarsi avanzi propriamente gallici e a quanto c'è dato d'inferire dalla storia del linguaggio irlandese. L'antico celtico così adunque declinava, p. es., la sua voce per 'corvo': nom. sng. *branōs*, gen. *branī*, dat. *branū*, acc. *branōn*, voc. *branē* (cfr. p. es. STOKES, *Celtic Declension*, p. 88). L'-*ō* dell'-*os* di nominativo e dell'-*on* di accusativo, produceva egli bensì un antifonema ('umlaut'), che in specie di leggieri s'avverte quando si tratti d'-*i*, ma pur finiva per disparire senza mai essere attratto dalla tonica; e così p. es. la parola, che risponde al lat. *vir, dava: viros viron* \**vero-* *ver*, irl. *fer*. L'-*ū* di dativo, all'incontro, era regolarmente attratto (e del pari l'-*ū* di accusativo plurale; anzi, sebbene con minor costanza, pur l'-*ū* tematico nel nomin. e acc. sng.), e così viv'egli sempre, nella condizione di elemento internato; p. es. \**veur ū* \**veur*, irl. *fiur*. Non rimane egli finale, se non quando vocale gli preceda; p. es. ant. celt. *cēliū*, 'al compagno' (tema *cēlio*), irl. *cēliu*. Analogamente nel verbo, cioè nella 1<sup>a</sup> pers. sing. del pres. indicativo. Qui un lat. *fero* s'imbatteva in un ant. celt. *ber ū*, che diventa un irl. *-biur*; ma all'incontro: *-gniu* 'io fo'¹.

¹ Parlo apposta di 'attrazione' senz'altro, e so bene che l'ipercriticismo

Ora noi troviamo nel galloromano, e in sola questa parte del mondo neolatino, un'intera serie di forme epentetiche, la quale può esemplificarsi nel modo che segue: *eug* ego, \**diug* dico (*fauc* ecc.), *viud* \*vedo video, *fōug* foco, *noud* nodo, *seuo* sebo sevo (cfr. *Sprachwiss. br.*, 207 segg., 218 sg.). Come andrà intesa, con giusto rigore, la originazione di queste forme o meglio la relazione che passa tra di loro e le forme dell'idioma indigeno? Il rapporto fonetico tra i due esponenti di dativo (*virō*, *virū*)<sup>1</sup> non si può arguire con assoluta precisione, e di certo sarebbe temerario l'affermare che si trattasse di tal somiglianza

della giornata potrà commiserare come 'non-scientifico' o, se Dio vuole, 'non-fisiologico', questo modo di considerare il fenomeno. Ma sebbene tutti nutriamo il più profondo rispetto per la scienza in generale e in ispecie per la fisiologia o anche per la psicologia, siamo più ancora profondamente penetrati dalla persuasione che i postulati scientifici e il buon senso debbano viver di necessità in buona alleanza. Si vuole oggidì far credere, che se un monaco irlandese dell' VIII sec. scriveva p. es. *neurt* = \**ner-tū*, per il dat. di *ner-t*, forza, o *-riug* = \**ri-gu*, 1<sup>a</sup> pers. di *ri-g*, legare, egli in effetto non per altro appioppasse un *u* a codeste parole, se non per significare che *rt* o *g* si 'labializzavano' per effetto dell' *-u* che un tempo susseguiva; una 'labializzazione', del resto, alla quale poi tra altro si attribuisce l'efficacia di voltare in *u* la vocal della radice, p. e. *forchun* doceo, rad. *can* (cfr. la reliquia cimrica del dativo in *erbyn* obviam = \**er-pun* = *kveun* = irl. *ciunn*, nomin. *cenn*). Vedo io bene, che le combinazioni, da me qui appresso istituite, si potrebbero di certo coonestare anche per operazioni di codesta maniera; ma l'ho come un dovere di oppermici risolutamente e di rimanere a questa semplice dichiarazione: che, cioè, come in parecchie regioni facilmente avviene, dato l'iato postonico, l'anticipazione della prima vocale dell'iato (p. es. sp. *viuda* da *vidua*, o port. *rāiva* da \**rabia*, ecc.; dove certo non si tratta di un *d* o di un *b* 'labializzato'), così tal quale altrove, e in ispecie sul territorio celtico e perciò sul galloromano, sia attratta o anticipata, in determinati casi, una semplice vocal finale. Un plurale pedemontano-ligure, p. e., com'è *boin*, *boni*, non ha già un *i* 'appioppato', solo per esprimere una 'palatalizzazione' del *n*, la quale affatto non esiste; ma vi si tratta meramente della nitida pronunzia *bō-i-n*.

<sup>1</sup> Per semplificare le cose, parlo io sempre di *vīrō* e anche di nomine come di forme dative, sebbene la perifrasi del volgare romano (*de viro* ecc.) veramente importi l'ablativo. L'irl. *de*, col dativo, corrisponde però, anche nel costrutto, al lat. *de* con l'ablativo. E così, fatta astrazione dall'entità lessicale, può l'irl. *de biuc* (*bec*) *de pauco*, andar confrontato con un gallo-rom. *de pouc*.

da rasentar la piena identità. Ma i due schemi, come pur dianzi si riconosceva, combinavan tra di loro forma per forma; quell'energia attrattiva della tonica, ch'era propria dei Celti, si esercitava insieme sulla materia indigena e sull'importata; e così p. es. s'ottenne lo schema galloromano: *sev, ad sev* (seif), *de seuf* (siuf suif); *fog* (fueg fueg-s), *ad fog* (fueg), *de foug* (fueug). Talquale nel verbo: \**castiug, faug*. Dal tipo dativo *cēliu*, gallico insieme e irlandese, che testè si descriveva, ha d'altronde buona luce il conservarsi che fa l' -*ō* (-*u*) latino cui precedeva vocale, cioè il tipo galloromano *diu* deo-, *miu* meo-. I tipi galloromani *fog* focus focum, *fouc* focō, *foig* foci (v. l'annotaz. a p. 265), ci danno addirittura tutto un paradigma celtizzato.

Lo scetticismo opporrà: che un gallorom. *foug* pur possa ugualmente risalire a *fogō* e a *fogō*, poichè sta pure che *tēugla* rivenga a *tegula*. Ma la risposta è abbastanza facile e sgorga da più parti. Il caso di *tegula*, cioè dell'attrazione di un *u* mediano nel proparossitono che si deve far bisillabo, è proprio un caso 'sui generis' e tale che mal si separa dal caso d'*u* in iato come in \**sequere seugre* (vedi le citaz. in *Sprachw. br.*, 207). Ponendosi, del resto, *foug* = *fogō*, si afferma ugualmente l'influsso indigeno, ma per guisa da trascurare tutto ciò che appunto merita d'andar considerato. Poichè, in primo luogo, la presenza delle doppie forme, come *foc foug* (*seiv suiv*), così appunto perderebbe la sua ragion d'essere, quella ragione cioè che rivediamo attiva nello schema *nome nomine*. In secondo luogo, c'è l'eloquente congruenza tra *foug* = *fogō* e \**diug digō* (dico; *fauc* ecc.). Per terzo s'ha, che l'antitesi celtica tra l' -*ō* non attratto, cioè men fortemente sentito, e l' -*ū* attratto, cioè più gagliardamente sentito (*bran* = *branōs branon*, *braun* = *branū*; dove non va dimenticato come sia relativamente rara, nell'irlandese, l'attrazione dell' -*ū* tematico, in confronto dell'attrazione così frequente dell' -*ū* dativo, tanto presso i temi in *u*, quanto presso quelli in *o*), codesta antitesi, io diceva, s'accoppia anche ad altre antitesi analoghe nel neolatino. Così nell'italiano, per esempio, il nome, che vuol dire uno schema in cui prevaleva l' -*ō*, ci offre insieme *il suono, il dono, e il suon, il don*; ma la 1<sup>a</sup> sing. del verbo, che vuol dire l' -*ō* fermo, unicamente ci dà *io*

*suono amo, io dono perdōno*, nonostante la seduzione di *son*, *sum*, accanto all'epitetico *sono*; laddove la 1<sup>a</sup> plur. ci riporta alla oscillazione: *amidm amiamo* (-amōs -amus). C'è finalmente, che conta più di tutto, e, come io credo, c'è sin da età romana: *oli* = *oleō*, accanto a *de olio* = *oleō*; v. Arch. IX 381-3, *Sprachw. br.* 215 sg. La equazione grammaticale: gallorom. *foug* da *fogō* = irl. *biuc* (pauco) da *becū*, ha per sè così, secondo la persuasione mia, tanto grande evidenza, che la maggiore non potrebbe per ora aspettarsi in dimostrazioni di codesta specie, ma tale insieme, da legittimar compiutamente il proposito di ammannirne <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> [La molta cautela, che per varie ragioni qui è imposta, mi trattenne per un pezzo dalla pubblica affermazione del motivo celtico o gallico di codest' *u* flessionale. Mi vi hanno deciso le interpellazioni, tanto benevole del resto, che lo Schuchardt m'ha rivolto; cfr. *Sprachwiss. br.*, 214 n, 219 n. Senonchè, ogni ulteriore motivazione, che per siffatte mie novità io venga offrendo, quanta efficacia potrà essa mai avere sull'animo di chi loro resiste alla maniera che fanno W. Mxyzta e il Grōbza negli Articoli che in questo punto ora ne leggo (*Zeitschr. f. r. philol.*, XI 283-88)? Davvero, non so prevederlo; ma il tempo è galantuomo, e intanto mi sia lecito di cimentar brevemente codeste obiezioni. Che la vocal labiale terminativa sia attratta dalla tonica in certi tipi galloromani, nessuno, io credo, vorrà più negarlo. Non si può, per esempio, dichiarare la presenza delle due labiali nel frnc. *suif*, senza partire da *seuv* (-so); nè spiegare il soprasilv. *fioug*, se non da *foug* (-so = -co). Ora, oltre al cercar le ragioni del perchè in alcuni esemplari si veggia codesto internamento; e in tanti altri no, io da un pezzo vengo studiando se non sia da riconoscerlo anche tra le basi in -do (-ro), e così, per esempio, nel prov. *niu*, o in un ant. frnc. *nif*, che farebbero capo a *niud* = *niūd*, insieme con le forme grigioni (per limitarci a queste) come *nieu inieu iniv inif*, dove l'*ieu*, che ha potuto dare -iv -if, è lo stesso -ieu che s'ottiene dall'-ido (= -ro) di participio. La oscillazione tra -u -v -f, che dipende dalla varia inclinazione delle parlate, dalla varia condizione in cui ha vissuto l'*u* internatosi dinanzi a consonante e da altro ancora (ma che non ha nulla che vedere con la differenza che esista o si immagini esistere nella condizione assoluta dell'elemento *v* tra le parlate diverse), dovrà naturalmente riprodursi anche per le basi in -go -co, quando abbiano perduto l'esplosiva; e così, per esempio, troveremo il basso-eng. *eu*, accanto all'*eo* di Filisur e all'*ef* di Bravugn, tutti per ego (Arch. I 128 231). Similmente, anzichè cercarvi un nuovo suffisso o spenderci intorno un artificio qualsiasi, io propenderò ad accompagnare le forme *mendiu mendif*, mendico, che occorrono in un antico testo francese (Diez gr. II<sup>o</sup> 366), col tipo *amiu* che ricorreva in un filone provenzale (\**mending* \**amifug*). Ma, senza qui

Codest'-u- di flessione internata, potea naturalmente esser più o meno favorito, secondo la entità fonetica dei varj tipi nominali, e a poco a poco egli scomparve pur dai paradigmi in cui s'era introdotto, così tal quale come per il celtico avveniva. Quanto

rimoltiplicare gli esempj, ecco l'obiezione 'ponderosa' che W. Meyer mi muove contro: *Die gleichung: frz. nif: prov. niu = frz. chétif: prov. caitiu ist nur auf dem papier richtig. Das frz. v ist und war labiodental, sein tonloser vertreter ist f, daher v im auslaut zu f wird. Das prov. v ist und war bilabial, das prov. f labiodental, die beiden laute stehen somit in keinem zusammenhange; kam v in den auslaut oder vor s r l zu stehen, so wurde es zum sonanten, also zu u. Daher niu = caitiu; dagegen frz. \*niu: caitif. Ein labiodentales v wird kaum zu u und umgekehrt ein u kaum zu labiodentalem v werden können. Über die rätischen formen nif u. dgl. wage ich nicht zu entscheiden* (l. c., 285). Ah, egregio e caro collega, questo si chiama pervertir la scienza, e voi siete nato per ben altro! Che ciascun esempio vada rigorosamente assaggiato, come il Gröber si prova a fare (ib. 285), non sarò io di certo a negarlo; e non sono io mai uscito, p. e., ad affermare che i mil. *crüd* e *crüf*, entrambi per 'crudo', rappresentino senz'altro due diverse condizioni morfologiche. Ma la mia tesi è pur sempre, che i prov. *nid* e *niu*, entrambi per 'nido', stieno tra di loro nella relazione morfologica in cui stanno p. e. gl'it. *vime* e *vimine*; ed è curioso perciò che mi sia opposto l'aversi nel provenzale il solo *nod* per 'nodo', e non già *nod* e *nou*, e simiglianti cose. Va poi *nif* per 'nido' ben più in là che il Gröber non paja credere (v. Arch. I 409), e non so come egli dica che *tev* \*tedo, cioè il pino, l'albero della 'teda', sia limitato a un 'picciol distretto della zona ladina', quando il vero è all'incontro che questo esemplare è comune a tutte e tre le sezioni de' Grigion e rioffre tutta la gamma: *teu tiou tjev tef* (Carisch s. then, Arch. I 59 n, 136). Ma l'egregio uomo movendo dagli esempj francesi, oppone veramente, in primo luogo, che un *u* francese-latino non diventi mai *f* (ib. 287); ed ecco nuovamente la scienza allo stato di larva. Poichè non si tratta già di un *u* qualsiasi, ma di un *u* internato, addossato a un'esplosiva e tornato a riuscir finale pel dileguo di quell'esplosiva (*niud niu, nivd niv* ecc.). Non esito io ad affermare l'identica evoluzione anche per l'ant. frnc. *antif* antico (= *antivg antiug = antiquo*; cfr. Arch. I 214); ma chi pur vi volesse vedere la immediata risultanza di \**antivo*, dovrebbe aprire un particolar capitolo circa gli esiti dell'appendice labiale del Q. Con uguale diritto che per il francese, si potrebbe dire anche pel grigione, che 'un *u* latino non vi diventi mai *f*'; ma è pure assolutamente certo che *-nieu* (nido) si riduce tra quelle parlate a *ñif*, ed *eu* (ego) vi si riduce, come testè vedevamo, ad *ef*. — Ritorna l'egregio Gröber (ib. 287) alla controversia intorno al frc. *pièce*, e affastella disperatamente ogni specie di difesa, asserendo in ispecie che un *i* attratto non passi mai, nel francese,

alla proporzione numerica degli esempj superstiti del dativo (ablativo) e allo smarrirsi della loro ragione funzionale, vanno appunto confrontati gli esempj superstiti del dativo (ablativo) della declinazione imparisillaba (nomen nomine). A parlare per via di tipi francesi, \**seif*: *siuf* (suif) *sebō* :: *corps*: *viaurru* vellere (nel qual ultimo esempio, l'*u*, come ognuno intende, non ha nulla che fare con l'esponente del caso); v. Arch. X 12 n.

Così avremmo riconosciuto un'azione del celtico sulla flessione romana, la quale azione poteva cagionare, dall'un canto, una perturbazione, più o meno rilevante, nella successione normale degli elementi fonetici, e dall'altro importava che sporadicamente si mantenesse una forma grammaticale, la cui dichiarazione non poteva riuscire se non per l'evocazione di cause più o meno remote e non peranco avvertite. La 'contaminazione' tra la grammatica dei vincitori e quella dei vinti, che per tal modo si tentava di mostrare, concerneva un accidente morfologico in cui la somiglianza allettatrice dipendeva da una comunanza originaria, cioè dalla ragione indoeuropea degli elementi flessionali. Ora vorrei presentarle, egregio amico, un esempio di 'contaminazione' lessicale, nel quale vengono alle prese tra di loro, e si disputano per un pezzo la vittoria, tali elementi che non andavano tra loro congiunti per alcuna intrinseca affinità. Qui pure, tra l'altre, si elimina, per impensata via, una o anzi più d'una apparente eccezione alle norme fonetiche.

---

a precedere la tonica. Di certo nol fa, o nel francese o in alcun'altra lingua del mondo, nè io ho mai dato segno di credere a farnetici di questa maniera. Ho detto semplicemente, contro il Gröber, e confermo, che in *pièce*, del pari che in *nièce* ecc., il dittongo è promosso dal *j* che c'era nella sillaba terminativa delle basi (Arch. X 84 n), come p. e. si sentenzia che il dittongarsi della tonica sia promosso o contrastato dalla qualità dell'atona finale, o come, per toccare d'un caso più specialmente affine, si sentenzia che il *j* della sillaba terminale provochi il dittongo dell'*o* tonico, non ostante la sua lunghezza, nei tipi spagnuoli *cigüeña* ecc. Il Meyer, alla sua volta (ib. 285), nel toccare del mio problema (per più di nove decimi risolto) circa la vera ragione morfologica dei frc. *beau cou genou* ecc. (Arch. X 95 sgg.), non s'accorge, nella fretta, ch'egli affatto lo svisa. Ma io devo per ora finire, anche per non parere di presumermi sempre dalla parte della ragione, o per non parere impermalito da una discussione che mi rallegra e m'onora.]

Il frc. *orteil*, che senz'altro si manda col lat. articolo, it. *artiglio* ecc., risulta doppiamente singolare, per ciò ch'egli mostri un *o-* per l'*a-* lat., cosa assolutamente anormale, e paja subire come una limitazione del significato, riducendosi alle dita del piede e anzi specialissimamente al pollice del piede. Il nostro povero CANELLO ha tentato il problema con quel metodo che per singolare abuso è detto 'psicologico', imaginando egli un contrasto per cui l'ungula saliva dal piede agli onori della mano, e articolo, all'incontro, andava degradato dalla mano al piede. Ma unguia, per l'unghia così del piede come della mano, è di tutta la romanità e ripete perciò il doppio ufficio dal volgare latino. Articolo, all'incontro, 'il membriccino affilato e appuntato', ha figuratamente significato l' 'unghia adunca e pugnente dell'animale rapace', l'*artiglio*, oppur 'le punte delle dita', lad. *artolj* (= artuclo, Arch. I 136, VII 515; bassolat. super articulos manuum, articulos pedum), ma non mai, tranne in Francia, le dita del piede senz'altro, e per di più il pollice del piede in ispecie.

Nella stessa Francia, *orteil* ritrova accanto a sé il meglio latino *arteil*. Ma l'*o-* è antico tuttavolta, e andrà decisamente affermato anche per la più antica forma francese che a noi sia dato raggiungere, cioè per l'*ordigas*, dita del piede, delle glosse di Cassel (cfr. DIEZ, Altroman. glossen, p. 98). Ma codesta forma è alla sua volta ben più singolare che non l'odierno *orteil*. Poichè in luogo di offrirci, come s'aspetterebbe, una fonia men ribelle alla base latina, si allontana essa da questa infinitamente di più, contrapponendo *rd* al lat. *rt*, e *g* al lat. *cl*. Vero è che il Diez proponeva di leggere *ordiglas*; ma era tale emendazione che risultava illegittima già pel solo fatto che il porre *gl* per un lat. *cl* è cosa che va contro, per altro non dire, all'analogia delle stesse glosse di Cassel (così ivi occorre *puticla flasca*, cioè 'bouteille', senza dire di *siccla ouiclas iunuclu*); che è una fonte, in cui piuttosto si aspetterebbe il contrario (così ivi occorre *uncla nagal*). Medesimamente, e quella stessa fonte e tutt'intero il lessico letterario e popolare della Francia s'oppongono, in assoluto modo, all'ipotesi di una riduzione di *rt* in *rd* (cfr. in quelle glosse: *martel hamar*). S'aggiunge finalmente lo screzio abbastanza notevole per ciò che è del genere.



Nel proporre la non felice sua restituzione che era *ordiglas*, notava il Diez, che altrimenti ella non sarebbe una parola romana. Ma sta bene, e non lo è. Noi molto semplicemente avremo a riconoscere in *ordiga* un tema gallico e proprio un tema femminile, che appunto significava il pollice e il pollice del piede. Si confrontino per es. l'ant. irl. *orddu lámæ*, sang. 68<sup>b</sup>13, pollex manus, i gael. *òrdag*, *-aig*, *-an*, fem., pollex vel pedis pollex, *òrdagach*, having large thumbs or great toes.

Così *ordigas* perde ogni stranezza, e rimane che si dichiari la relazione che passa tra questa voce della Francia aborigena e l'odierno *orteil*, per tanta parte latino. Il legionario di Cesare aveva seco portato nella Transalpina la voce romana *artieljo* (articolo artiglio *arteil*), che diceva 'punta del dito', 'unghia adunca e pugnente'; e questa voce s'imbatteva in un' indigena, di suono consimile, ch'era *ordiga*, 'pollice', 'pollice del piede'. La 'lotta per l'esistenza' durò a lungo tra le due parole; e la celtica finì per soggiacere alla latina, ma non senz'averla costretta a ereditare il suo significato e averle anche imposto per tutti i tempi l' *o* iniziale, come segno esterno di quel che la vittoria avesse costato.

Viva sano, egregio amico, e voglia sempre bene al deditissimo suo

G. I. A.

Milano, 18 marzo 1887.

P. S. — Poichè ci siamo, le vo' toccare anche del frc. *glaive*, prov. *glavi*. Poneva il Diez, che gladio avesse dato al provenzale due prodotti diversi: *glazi* e *glai*; una terza voce, che è provenzale essa pure, *glavi*, provenisse da *glai* per epentesi di *v*; e il francese avesse il parallelo del prov. *glai* nell'identica antiquata sua forma (*glai*), e il parallelo del prov. *glavi* nel suo *glaive*. Non v'era, soggiungeva il Maestro, la minima ombra di fondamento a cercar la originazione della parola francese nel celtico (che ci dà, per 'spada', l'ant. irl. *claideb* ecc.), come avevano imaginato 'einige in die romanische etymologie hinein-tappende celtisten'.

Ora i celtologi o celtomani, che osassero spingersi 'taston taston' nel campo del Maestro, bene avranno meritato, in altre

occasioni, parole così insolitamente rigorose come son queste che nel caso nostro egli adopera; ma appunto in questo caso noi avremo a conchiudere, se io vedo bene, che il torto stava dal lato del Maestro e che i reprobî l'avevano in parte azzeccata giusta.

Non ritenterò qui le dimostrazioni, secondo le quali i prov. *glazi* (= *gladi*) e *glai* non sono già due diversi prodotti di una identica base latina, ma sono in effetto i riflessi di due forme flessionali diverse (*gladi gladjō*), le quali stanno tra di loro nella stessa relazione in cui sta p. es. il prov. *ordi* al frc. *orge* (*hordi hordjō*). L'ipotesi di un *glai* che generi *glavi* deve oggi risultare disperata anche all'infuori di codesto motivo. Poichè l'*-ai* di *glai*, o veramente *-aj* = *-aj* (cfr. p. e. prov. *rag rai*, ant. frnc. *rai*, = *radjō*; prov. *pueg puoi*, frc. *pui*, = *podjō*; ecc.), altro pur non è se non la legittima continuazione di *-adjo*, e non ha mai perciò offerto alcun iato, nè mai per conseguenza dato motivo ad alcuna intrusione<sup>1</sup>. Rimane così, io credo, che il *v* di *glavi glaive* sia una difficoltà insuperabile per l'etimo unicamente latino, come, d'altra parte, un substrato celtico *cládivo* (*cládibo*) non ci porterebbe all'*-aj* dello schietto *glaj*, senza dir della difficoltà di un *gl-* = *cl-*. Ma, come il lat. *gladjō* dava normalmente *glaj* (*glai*), così un celt. *clad'vo* deve avere normalmente dato un *clave* o *claive*; e in *glavi* o *glaive* s'incroceranno ancora sempre le spade di Vercingetorige e di Cesare.

Nulla dico di un *glave* italiano, pesce spada, allegato dal Diez, voce che non ha forma italiana ed entra nel Vocabolario per un esempio del *Tesoro* di Brunetto Latini. Nel dizionario del Littré è anche un *glavio* portoghese, ma di certo per mero sbaglio, poichè il lessico portoghese non conosce se non *gladio*, voce, del resto, meramente letteraria.

---

<sup>1</sup> Nessuno, del resto, dato pur che iato mai ci fosse, potrebbe trovare alcun'ombra di conforto per un *glavi* da *glai* nelle supposte analogie che erano addotte dal Diez (*aülteri avulteri*; *veuva*) e mostrano un *v* molto naturalmente sviluppatosi accanto a un *u* lontano dall'accento. Strano che egli non citasse altri esempi, altrove da lui proposti per l'intrusione di *v* nell'iato, i quali ripugnavan meno (v. gr. I<sup>o</sup> 189).

# IL *PHYSIOLOGUS* RUMENO,

EDITO E ILLUSTRATO

DA

**M. GASTER.**<sup>1</sup>

## 1. Introduzione.

La esistenza di un *Physiologus* rumeno rimane tuttavia ignota agli studiosi che hanno ricercato la storia di questa curiosa zoologia; e la pubblicazione del testo, che ora qui segue, intenderebbe riempire questa lacuna. Il manoscritto, ch'io posseggo, è dell'anno 1777 e pare finora che sia il solo conservato. Mostra questo codice di essere una copia di testi più antichi, i quali furono scritti da un certo ANDONACHE BERHECEANUL, *ciubucciu*, cioè *piparo* (domestico soprantendente al tabacco) in casa di un Manolache Bassarabu, in Bucarest. Infatti alcuni sparsi indizj, di cui diremo appresso più largamente, accennano all'esistenza di cotesto *Physiologus* tra i Rumeni in età più antica. Il nostro testo non è per niente compiuto, mancandovi de' capitoli, la cui esistenza si può nondimeno dimostrare e di cui uno è perfino penetrato ne' canti popolari. D'altra parte, esso ci si mostra guasto, pur troppo, per parecchie incongruenze. Già il titolo, che suona *Storie degli uccelli*, va riferito solamente ad alcuni capitoli. Il copista, a quanto pare, ha trascritto anzi tutto il solo capitolo primo; e verisimilmente ha copiato poi da un altro testo la parte restante, perchè vediamo il primo capitolo ritornare ancora, leggermente mutato, nel capitolo terzo. Inoltre, di una storia sola sono stati fatti due capitoli (cap. IV e V); altre invece sono state fuse insieme, come p. es. sin dal cap. I, e al IX, al XIV e via via. E si aggiunge che il copista non ha letto sempre bene l'antico esemplare rumeno e ha particolarmente franteso le espressioni arcaiche, così abbuando talora viepiù il testo che già di per sè stesso

---

<sup>1</sup> Le illustrazioni e le versioni, date in tedesco dal dott. GASTER, son volate in italiano dal prof. Pietro MERLO, che anche ha aggiunto di proprio la traduzione delle *Moralità*, condotta sull'originale rumeno. Alla dotta cortesia del professore pavese qui si rendono vivissime grazie.

era mal chiaro. Fu anche in alcuni punti lasciato via qualche passo; segnatamente al cap. V, dove la *moralisatio* mostra evidentemente che vi dovesse essere nel testo più che il nostro ms. non dia.

Ma, con tutte queste incongruenze e qualche altra ancora, la versione rumena è certo di grande importanza; massimamente perchè riposa sopra una versione slava, che è del pari ignorata. Onde ci è offerta la possibilità di riuscire ad una redazione del *Physiologus*, la quale, pur coincidendo spesso con quelle diffuse in occidente, se ne distingue tuttavia nettamente e meglio si avvicini alle forme orientali. Possiamo anzi affermare, che codesto *Physiologus* si accosti, per parecchi riguardi, alla forma originaria, notabilmente di più che non facciano gli altri che hanno per fondamento la redazione latina. Fino a un certo grado, la letteratura slava, e però anche la rumena, riflette fedelmente la bizantina, meno soggetta a rifacimenti e ad alterazioni. Ma, senza dubbio, i testi sono stati guasti da' copisti. E perciò in questa edizione del *Physiologus* ho io dovuto badare e alla critica del testo e alle questioni storico-letterarie.

#### A. OSSERVAZIONI PER LA CRITICA DEL TESTO.

Il testo rumeno del *Physiologus* si riproduce con esatta trascrizione fonetica, mantenendosi scrupolosamente le proprietà dialettali de' testi. Dove si aveva errore manifesto, o sia che il copista frantendesse il testo antico, o sia che egli stesso, nella fretta, commettesse uno sbaglio, ho dato di regola, quanto mi era possibile, la correzione; e la lezione migliore sta scritta accanto, tra parentesi. Troppo difficile è restituire un testo sulla base di un solo manoscritto; ho quindi dovuto lasciar qualche luogo in uno stato di manifesta corruzione. Per alcuni capitoli, che ho dato esattamente quali sono nel ms., altre fonti rumene mi offrivano riscontri, che ho aggiunto come *varianti*. Le due fonti sono:

A. Un dizionario slavo-rumeno manoscritto, dell'anno 1673, che è presso il museo di Bucarest. In taluni luoghi, accanto alla traduzione de' nomi d'animali dallo slavo in rumeno, vi si trova un'aggiunta che è tolta al *Physiologus*; e io do questa aggiunta là dove si discorre di ciascuno di quegli animali.

B. Un'opera didattico-morale che si attribuisce al principe rumeno Neagoe (1512-1521) fondatore del monastero di Argeş. Ivi, con altre storie e parabole, prese dal *Barlaam e Giosaphat*, ve n'ha alcuna che è derivata dal *Physiologus*. Ma rimane aperta la questione, se quell'opera si debba davvero a Neagoe, anzi se risalga pure a quel tempo. Per me ritengo interpolata da mano seriore la recensione che sola fa

qui era conosciuta e che si è conservata in due mss. del 1818 e del 1819; tanto più inquantochè, oltre il ms. del 1819, ne possiedo io un altro ancora, del 1727, nel quale è una redazione più breve. Mancano in questa tutte le reminiscenze bibliche, insieme con le parabole e con le storie degli animali. Anche della redazione più larga si conservava, fino a una ventina d'anni addietro, un ms. che ora pur troppo è smarrito. Apparteneva alla Biblioteca Nazionale di Bucarest e servì di fondamento a una stampa, fattasi in Bucarest nel 1842. Anche il prof. Hăgdeu ne ha pubblicato estratti nella *Arhiva istorică României*. Che cosa ne sia poi avvenuto, si ignora. In codesto manoscritto, del secolo XVII (1654), erano pure i capitoli tolti dal *Physiologus*. Nella mia *Chrestomatie română*, che presto vedrà la luce, io li ho riprodotti (I, p. 165 seg.) e li do anche qui, parte come *varianti*, parte, quando manchino nel nostro testo i riscontri, in sulla fine. Tra essi va notato particolarmente il capitolo della *Tortorella*, che è penetrato tutto intiero tra il popolo e, come dico nell'annotazione, è cantato e riprodotto in infinite varianti rumene. Di altri sparsi riscontri rumeni non ho tenuto conto; o perchè si contenevano in opere di origine straniera e furono tradotti in rumeno insieme con quelle, com'è avvenuto p. es. nella *Floarea Darurilor* (vedi la mia *Literatura populară română*, p. 139 seg.), o perchè sono identici col nostro testo.

La 'trascrizione' è la stessa del manoscritto, che alla sua volta è rigorosamente 'fonetica', secondo che già si accennava. Solo è da notare, che l'*ê* ha il valore fonetico di *éá*, e non vi ebbi ricorso se non perchè l'originale cirillico ha l'*jaťi*, che io doveva pur rendere in qualche maniera. Vale *ea* per la trascrizione di un'altra lettera.

#### B. OSSERVAZIONI STORICO-LETTERARIE.

La fonte immediata del *Physiologus* rumeno è, come si vede alla prima occhiata, una fonte *slava*, la quale a sua volta deriva da un'altra greco-bizantina. Per porre bene in chiaro in che relazione stia la redazione rumena del *Physiologus* con le altre, ho accompagnato la traduzione di confronti colle recensioni greche e le orientali. A queste mi sono ristretto, perchè una reazione dell'occidente sull'oriente va senz'altro esclusa, epperò la comparazione con le redazioni occidentali era di minor rilievo. Le varianti ho lasciato, come tali, senza traduzione, ma non così quelle aggiunte che contenessero racconti nuovi. — Negli accenni bibliografici mi sono contentato di mere citazioni; e a ognuno sarà facile ampliare la breve notizia.

Le opere confrontate, che rappresentano altrettante recensioni e comprendono co' loro additamenti presso che intero il ciclo della storia del *Physiologus*, sono queste:

EPIPHANIUS, *Opera*, ed. MIGNE; Paris 1858, vol. III, col. 518-534.  
F. HOMMEL, *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus*; Lipsia 1877.

I. P. N. LAND, *Anecdota Syriaca*; Leyden 1875, vol. IV, pp. 31-97 e 115-176.

ST. NOVAKOVIĆ, *Primeri književnosti i jezika staroga i srpsko-slovenskoga*; Belgrado 1877, pp. 497-99.

I. B. PITRA, *Spicilegium Solesmense*; Parigi 1855, vol. III, pp. 338-373.

---

Di un'opera che sia citata una sola volta, si dà il titolo per disteso.

---

## 2. Testo e varianti.

### PHYSIOLOGUS.

#### Cap. I.

[fol. 145<sup>b</sup>] *Pildile pasărilor. (Pentru Finicul și Vulturul.)*

a. Ascultați, ceea ce nu credeți învieré lui Hs., pentru o [fol. 146<sup>a</sup>] pasire, ce să chêmă: Finicū. Că Finicul este / mare cap [l. chip], și este mai mare decât păunul, și mare la obraz. Și (se) spune de dănsul, că este fără soție; și trăește cinci sute de ani. După aceea să duce spre răsăritul soarelui și duce multîmă mult(ă) de mirezme bune; și știind de moarté sa, că după cinci sute de ani va să moară, deci (aduce) scorfișoare și cuișoare den muntele Savanului [l. Liv-]; și să sue la un loc înmalt spre răsărit și întinde aripile sale și stă; și de razile soarelui să aprinde și arde de tot, și să face praf. După aceea din cenușa lui, să face un vierme; iar din vier-

mele acela, să face iar *Finixu* pasăre, ca și întâtu, și zboră în *Araviea* \*.

b. *Asijderé* (se) zice, că și *Vulturul* trădește o sută de ani. După aceea îmbătrânește și orbeste și de aripi să îngreuează. După aceea să duce la oare care izvoru, și să cufundă acolo. Și așa zboară spre văzduh, și / de razile soarelui să aprinde; și [fol. 146<sup>v</sup>]  
văzând izvoru limpede, iar să întoarce într'ânsul și să cufundă de trei ori, și să innoeste iarăși că (! l. ca) și întâtu.

Pentru acésta zice *David* proorocul: „innoi-se-vor c'ale vulturului tinerețile tale.”

Așa și tu, omul cel păcătos, dacă să întoarce și să curățește cu espedanie, adevărat să curățește și să innoeste ca și întâiu.

## Cap. II. *Pilda a doa.* — *Pentru Pajăru.*

*Pajerul* este foarte iubitoare de puii săi, și-i hrănește foarte bine; iar puii îl bate cu aripile preste obraz, și ea, mănindu-să, îi apucă și-i omoară. După aceea îi pare rău, și-i plânge pre dânsii trei zile. Și vîind muma lor, își scobeste coastele sale, și curgând / sângele său preste dânsii, îndată [fol. 147<sup>v</sup>]  
înviează \*\*.

Așa și domnul nostru *Is. Hs.* hrănind pre *Jidovi*, iar ei l'au bătut cu palme preste obraz, și coastele sale leu împunsu, dintru care au izvorât sânge și apă, întru innoiré a toată lumé; adecă sfînta cumenecătura, despre care singur făgădui și zise: „Cel ce va mânca trupul mîeu, și va bé sângele mîeu, întru mine va petrece, și eu întru dânsul, până în veci.” *Amin*, adecă: adevărat.

\* Variante. A, p. 396-397: *Finix*, iaste și o pasăre, de să chiamă așa, și să află în țara hărăpescă aproape de *Indee*, și petrece în chedru *Livanului* nemăncându nimic, nici băndu, numai ci iaste viu cu duhu; și deca trec 500 de ani merge în *Iliopolie* și acolo la sfântul jirtăvnic arde sângur; și după acéa din cenușă iară să face și peste 500 de ani iară să innoește într' acest chip.

\*\* Variante. A, p. 350: neiasita grecéște, iară slovenește pelican care iaste învrăjbită cu șarpă și i omoară puii, iar el să scobéște cu piscul în piept, și lasă sânge peste dînsii și-i învie.

Cap. III. *Pilda a treea. — Pentru Finicsu.*

Acest Finicsu este pasăre pră frumoasă (!), decât toate [decît toate] păsările și decât păunul. Că păunul are cap [l. chip], de aur și de argint; iar Finicsul acesta are chip de împărat și de pietre scumpe, și (este) cu cunună în cap, și cu încălțăminte în picioare ca împăratul. Și este aproape de o cetate, ce [fol. 147<sup>b</sup>] o / chîmă: Eleopul. Și șade noao ani pe chedrii Livanului fără hrană, că hrănit este de duhul sfânt. Și după noao ani să umple aripile de mirézmă, și tocând preotul acela al Eleopului, al acei cetăți; iar această pasăre merge la preot, și intră amândoi în biserică; și șade Finicsul pre jertoernec, și îndată să aprinde și să face cenuse. Și viind preotul a doa zi, o află tănără; iar a treea zi o află mare ca și înlătu; și sărutându-o să duce pasiré aceea iar la locul ei.

Pentru aceea, omor celor ce nu cred înviere lui Hs., precum ticăloșii Jidovii să lepădară de învierea cé de a treea zi, și cei necredincosi, care nu cred înviere. Și ia aminte, cum să înnoeste pasiré această, Finixul; și să înțelepască pre om. Și să luași aminte, creștinilor, și să urmași, ca să nu ră(mă)neși în osândă, sau să rămăneși, să vă judece în ceru, că mai bine nu v'ați fi născut.

[fol. 148<sup>a</sup>]Cap. IV. *Pilda a patra. — Pentru Pil.*

a) Pilul să naste în munte. Aflând burueană, ce să chîmă manguruean, și ia dintr'ansa și mănăncă. Așijderé pilul ea, și mănăcând aceea să inversunéză spr: pohtă, și umblă cu dănsa. Și când va să nască, naste în apă, și crește acolo, până când poate sta în picioare. Pentru aceea pilul să face hară mare, și n'are în picioare incheeturi. b) Și umblă în munte după locuri, căutând lemmu gârbov, și să razămă de dănsul, vrănd să să odihnescă. Iar vânătorii știu locul ei cel de odihni, și vine omul acel, care este vânător, și scurmă lemmul la un loc, căt socotește, că dacă să va răsima, nu-l va ține, ce să va rupe, și va căde deinpreună cu pilul, și neputând să să mai scoale îl va prinde. Și viind pilul să să odihnescă, să razimă de acel

[fol. 148<sup>b</sup>] copăcu, și cade; / iar vânătorii vin și-l prind pre dănsul viu.



Cap. V. *Pilda a cincé: Iar pentru Pil.*

Căzu pilul cel mare, și foarte tare st[r]igă, și veni alt pil să-l rădăce, și mai veniră și alți doisprezăce și nu putură să aridice pilul cel mare.

Că pilul cel mare este Adam; iar cel mai mic Moisi, iar cei doisprezăce sânt Apostolii, că veniră și nu putură; iar Hs. scoase pe Adam din Iad.

Cap. VI. *Pilda a șase: Pentru Cerbu.*

Cerbul trăește cinzeci de ani, și după aceea umblă căutând serpi, și dacă-i află, îi miroasăste, până de trei ori; și după aceea îi înghite, și merge de bé apă, pentru că bând apă nu moare, ci trăește alți einzăci de ani. / Pentru aceea grăește [fol. 149\*]  
 proorocul: „ In ce chip dorește cerbul spre izvoarele apelor, așa dorește și sufletul meu de tine, doamne. „

Așa și tu omule, trei înnoiri ai în tine: botezul, ispovedania, pocăința; dacă greșește alérgă cătră bisărică, unde este izvorul vieții, învățătura cărților, citania proorocilor, și bé apa ce vie, adecă, cumenecătura; și vei trăi în veci.

Cap. VII. *Pilda a șapté: Pentru Vultur.*

Vulturul trăește o sută de ani, și-i crește vârful nasului, de nu poate vâna și a să hrăni, și de ochi orbeste, de nu vede. După aceia zboară spre innălțimé, în văzduh, și de acolo să trânteste de o piatră și-și frânge vârful botului, și să scaldă întru în (l. un) ezăr curat ca aurul. Și să sue în-protiva soarelui, și dacă-l încălzăste, cade după dânsul pe-nele și să face / iar ca un puțu. [fol. 149\*]

Așijderé și tu omule, dacă vei îmbătrâni și te vei învechi în păcat, sue-te spre innălțimé zmerenit; și să-ți fe la gând plânsul pentru păcatile tale; și te spală cu lacrămile tale; și te încălzește în beserică cu căldura duhului, apoi (leapădă) de la tine toată răutată și spurcăună, și te vei albi, după cuvântul proorocului: „ Mai mult decât zăpada, în zioa ce de apoi te vei lumina, (de tot) ce vei fi avut întru tine. „

Cap. VIII. *Pilda a optu: Pentru Aspidă.*

*Aspida este parté bărbătésacă spre răsărit, iar parté femeiască spre apus. Și la vrem: de împreunare lor, să qdună amândoi, și (să) împreună. Decî mueré mândăncă capul bărbatului său, și zămislind naste doi puî. Și după nasteré sa,* [fol. 150<sup>a</sup>] *mândneă pre mună-sa și moare. Iar / dacă cresc să desparte iar, că părinții lor: bărbatul spre răsărit, iar mueré spre apus\*.*

*Așa și tu, omule, căutând răutate, și despărțindu-te de Dumnezeu, a[lea]rgă cu pocăinți și cu lacrimi și te împreună cu Dumnezeu, ca să nu te aple vrăjmașul tău, că ești depărtat de calé cé dréptă, și te va omorâ; și vei fi gonit de la împărăția lui Dumnezeu. Că nu este alt lucru mai rău, decât a te despărți de Dumnezeu și de împărăția cerului.*

Cap. IX. *Pilda a noao: Pentru Gorgonia.*

*Pasire gorgonia este strașnică, și aducătoare de moarte. Tiposul este muere frumoase (!) și este curvare; iar perii capului îi sânt de bălaur; iar căutătura ei este ca de moarte\*\*.* [fol. 150<sup>b</sup>] *Deci joacă și răde la vremé sa. Și trăește în măgurile (l. smârcurile) apusului, și când vine zilele ei, a plodi / ca să ea puțu, începe a striga, de la om până la dobitoc, și altor hară, grăindu-le lor; și căși vin la dânsa de o văd și o aud mor; că știe toate limbile a tu[tu]ror harălor; și orî în ce limbă vorbești, te prelesteste ca o fermecătoare; că pricepe muestria din stele. Și să goneste o zi, până merge la locul său. După aceea începe a chema lei și alte hēră. Iar vânătorul auzind merge după dânsa, până când o ajunge. Iar dacă o ajunge, sapă groapă la un loc, și să ascunde, ca să nu-l vază, să moară. După aceea răspunde în limba ei, și zice: veni-voiu, și voiu fi cu tine. Atuncé vânătorul mergând nu caută drept la dânsa, ca să nu vază chipul ei, să moară;*

\* Variante. A, p. 142: năpărca, aciasta întîiu mândăncă pântecetele mîni-sa, decîi să naste pre acolo, iară nu ca alte dobitoace la lume.

\*\* Cf. A, p. 75: Vesiliscă, iaste un bălaur de să chiamă așa, și acesta bălaur omoară fe-ce numai cu vederea.

apoi tăindu-i capul ei, îl bagă într'un vas, și cât îl vede vre un om rău, sau vre o hēră, încremeneste și înțâpeneste.

Așa și tu omule, de vei iubi gând bun cătră Dumnezeu, vei birui pre vrăjmașul tău și pre strămtoriul de / suflet, și [fol. 151<sup>r</sup>]  
pre toți ceea ce-ți va vrajmășiie și răul tău.

Cap. X. *Pilda a zăcé: Pentru Zămbru.*

Zămbrul este hiară mai mare, decât toate hiarăle, având frumusețe și foarte înfricosată. Perii lui cludați, frunté lui cludată și mai strasnică decât toate hiarăle; minunată la priviré. Și când sa lipește de vre un lemn, bate cu coarnele; și nici o hiară nu stăpănește pre dănsul. Și rabdă sete multă, stând lângă apă și tot mirosește pământul. Iar dacă bé apă să imbată și să vesălește, și să plécă la pământ ca un bou. Decî aflând lemnu îngemănărat; și fiind vesel să prinde cu capul și cu coastele (l. coarnele) între gemănări. Decî viind vânătoriul, îl află / incurcat, și așa îl biruește și-l ucide. [fol. 151<sup>v</sup>]

Decî așa și tu, omule, făr-de-minte umblând, ea aminte, că cornu țau dat ție Dumnezeu crucé și legé, ca să nu să apropie de tine vrăjmașul. Că zice proorocul David: „ Pre vrajmașii nostrii, cu cornul vom împunge. „ Adu-ți aminte de incurcaré hērui aceștica, și de vânătoriul, cel ce vine, adevă dieavolul, că viind, să nu te afle în valurile lumii cele înșelătoare. Că este zis de Dumnezeu că toată lumé zace în rău. Fugi den lume, și te vei mântui, ca o căprioară den cursă, care stă întinse asupră-ți.

Cap. XI. *Pilda a unsprezece: Pentru Edrop.*

Edropul este în mare ca și Fareolu (l. farijulu) și este foarte frumos, iar din jumătate spre coadă este ca peștile; și are cuvînță (?) întunecoase, și cunjură toată mare / ca [fol. 152<sup>r</sup>]  
un vitéz al mării și al peștilor. Și mai este un pește de aur într'o țara, și zace într'un loc; și merge edropul și cu toți peștii, și să inchină lui, ca la un împărat, într'un an o dată. Și iar să întoarce fește ce pește la locul lui; mergând parté bărbătiască innainte își lepădă icrele, și mergând după dănsii

parte femeiască le adună acele icre și le mănâncă; apoi să plodesc.

Edropul să chêmă învățătorii besericii; iar pestii să chêmă oamenii; iar peștele cel de aur să chêmă legé creștinescă; și viind oamenii să închină besericii nu într'un an o dată, ce în toate zilele. Pentru aceia să cade zioa și noaptele să rugăm pre Dumnezeu. Că au zis Dumnezeu: "să nu vă temeți de cei ce ucig trupul, iar sufletul nu poate să-l ucigă; ci mai vărtos vă temeți de cel ce ucide și trupul și sufletul. Că cel ce ucide trupul sângur, nu vată[mă] sufletul.

[fol. 152<sup>v</sup>]      Cap. XII. Pilda a doasprezece: Pentru Vip.

Vipul este mult știut la viclenia; decât toate [decât toate!] lucrurile (?) meșter mare. Și când nu găsește din (l. de) mâncare trăește patru zeci de zile nemăncat. Iar când găsește di mâncare iar el mănâncă (a) ajunare patru zăci de zile.\*

Așa și omul lacom postește patru zăci de zile; iar când să împlinesc și să dizlégă zilile, plinește toată lăcomia lui și pohta răutății.

Cap. XIII. Pilda a treisprezece: Iar pentru Vip.

[fol. 153<sup>v</sup>] Vipul sade pe piatră nemışcată, privind spre amiazăzi; și când să face unde-va stărvu, den sângele acela își încălzăste unghiele den drêpta, și pricepând să suie pre innălțime, pentru aceia să chêmă Vip. / Și să face innainté lui oaste ca o albetă mare (!?). Si are o pană în capul lui, povătuind cătră stărfu (!).

Pentru aceia și tu omule, dacă cazi în păcat, sue-ți gândul la Dumnezeu, și alérgă la vracu, adecă la sfânta beserică, să te vindeci. Că Dumnezeu fiind bogat, pentru noi au sărăci, ca pre noi să ne îmbogățască.

---

\* Variante. A, p. 504: supă ăste un felu de vălturi, caru sânt asemene uliului, cari pot trăi și 40 de zile nemăncăți, iară apoi dēca apucă la mâncare mănăncă 40 de mănăcări.

## Cap. XIV.

*Pilda a patrusprezece: Pentru Ghieonoie.*

a. Ghionoiea este tubitoare de puii săi, și de drag(oste mare îi omoară; și viind ghionoii pică sânge de la el peste ranile lor, și-i înviează. — Așa și Hs. néu înviiat pre noi, cu sângele său, fiind noi morți pentru păcat.

b. Iar ghionoiea zboară din copaciu în copaciu, scobind lemnul, și ascultă cu urechê, și dacă află lemnul tare și vârtos, el fuge de la dânsul; iar unde află lemnul slab și găunos, el tot scobește și să sălășiluește într'ânsul, / și acolo scoate și [fol. 153<sup>b</sup>]  
puii săi, și lăcuște într'ânsul.

Așa și dieavolul umblă din om în om cercând cu viclesugul său, și dacă găsește om slab să sălășluește într'ânsul; iar dacă-l găsește postind și rugându-se sau făcând milostenie, el fuge, că nu-i place. Așjderê și omul rău ascunde cuvintele și viclesugul până îi vine în prilej; apoi face ce-i vine în gând, nesocotind minte lui și învățătura.

Cap. XV. *Pilda a cincisprezece: Pentru Porumbu.*

a. Porumbul este pasere mai blândă decât toate paserile și toți într'un loc zboară și să păzască de șoimii, ca să nu-i prinză.

Așa și tu omule, păzești-te de dieavolul, ca să nu te prinză; că apoi Dumnezeu te va ură. Aapdră-te (!) cu osărdie, și vino la biserica, rugându-te lui Dumnezeu, / cu toată inima, și [fol. 154<sup>a</sup>]  
rabdă valurile și dozezile, și vei avé de la Dumnezeu cinste și plată fiind întregu, ca tot robul (! l. ca porumbul).

b. Că el la loc spurcat nu poate lăcui.

Așa și tu omule, țubește curățâniea și fi milostiv; nu te scumpi de darul lui Dumnezeu, din ce ai, după puțința ta. Că ce ai adunat, acé va rămăné, iar tu te vei duce cu păcătile în pământ, și numai cu trei coți de pânză, după obiceiul nostru cel creștinesc\*.

\* c. B. (Chrestom. - I, p. 167): *Porumbul ăaste o pasăre mai bună si mai întregă decât toate pasărilor; și când merge să să*

Cap. XVI. *Pilda a șasisprezece: Pentru Păun.*

*Păunul este în chipul aurului, și al argintului; și în chipul ingerului. Și să înalță minte lui în cuviința frumuseții. Și când va să nască (l. să se înalță) să plecă și caută jos.*

[fol. 154<sup>b</sup>] *Asa și tu omule, nu înălța minte ta întru bogăție ce-ți ado aminte, că pământ ești, și în pământ vei să mergi; și / bogăția ta altora va rămâne.*

*Iar păunul jucându, se înfrumusețaze (?) iar dacă să uită la pictoarele sale, să scârbește; și plecându-se grăeste întru sine: pentru ce nu sânt picioarele ca și trupul?*

*Asa și tu omule, ferește-te de truște, măcar de ești la cinste mare; și de vezi pre tine haine scumpe, adu-ți aminte și de cela, ce zice: "Intru smerenia no[a]stră, néu pomenit pre noi Domnul." Și cu cât esti mare, cu atâta ți să cade să-te smeresti. Căci ca când vaiămi trupul și-l cauți cu o dohtorie, de o vindeci, așijderé și sufletul vraçu are: beserica. Fraților! Șasă zile ni s'au dat de la Dumnezeu de lucru; iar a șapte să stai înainté lui Dumnezeu rugându-te pentru păcatile tale; și mai mult să (o) cinstești pentru învieare domnului nostru Is. Hs.; că înviind dom[nul] nostru néu izbăvit și pre noi den mâinele vrăjmasului.*

[fol. 155<sup>a</sup>] Cap. XVII. *Pilda a șaptesprezece: Pentru Stârcu.*

*Stârcul foarte mult este tubitor de pui și iubitor de părinți. Iar statul lui într'acestași chip este: den jumătate în jos este foarte supțire, și pre peptu este foarte gros. Și nu să duce nici odată din cuibul său, ca să-i rămăie pui săngur; când să duce bărbată-său; iar ea șade de-și încălzăste puii săi.*

---

*hrănescă, si apucă grăunțul cu gura, nu o(l. îl) înghite, ci-l ține în gură, și să păzeste și caută ca nu cum-va să să lase la dânsul uleul și să'l prinză. Deci deca vede că nu iaste uleul desupra lui atunci el înghite grăunțul.*

*Așa și Hs. nu să dipărtéza de faptura sa, ci o încălzăste și o hrănește. Iar tu omule te depărtez[i] de curăție și slujești păcatului neincetat. Dar ce răspunsu veți da pent[ru] răulățile tale? Dacăv ei mânia pre Dumnezeu, cu ce rugăcune veți imblânzi? Că Dumnezeu fiind bogat, s'au dat sărăciei, ca să te scape den munca ta.*

Cap. XVIII.

*Pilda a optusprăzece: Iar pentru Stărcu.* [fol. 155<sup>b</sup>]

*Stărcul dacă îmbătrânește le cade penile și nu mai pot a vâna și a să hrăni. Atuncé să străngu puii lor, și-i acopere cu aripile lor, și-i încălzăste, și le dau hrană pân ce le cresc penele, si-si vinu în fire.*

*Așa și tu omule, cinsteste pre părinții tăi la bătrâneță și la tinereță, și bine te vor cuvânta, și vei trăi ani mulți. Iar de le vor blestema, blestemul te va ajunge. Că blestemul părinților deznădăcinéză până la a treilă nem.*

Cap. XIX. *Pilda a noaosprezece: Pentru Cocor.*

*Cocorul este pasere cu glas foarte mare / și străgă (l. se [fol. 156<sup>a</sup>] străngă) cătră sară, pentru ca să măie, și-și pune străjă pe unul dintr'ânșii, di-i păzăste. Și luind o piatră într'un picior o fine, si în cela l'ant picior (stă), și stă ca să nu adormă. Iar când adoarmiteză, îl cade piatra din unghiile lui. Atuncé străgă cu glas mare și deșteptă pe ceea l'a(n)ți cocori, ca să să păziască de vânători.*

*Așa și tu omule, dacă auzi glasul besericii deșteptă-te den somnul morții, și te trăzăste. Că beserica este strajă, ca să scapi de săgéta vrăjmașului că aprinsă; iar mila lui Dumnezeu te va acoperi. Că toaca îți este strajă, ca și cocorul că te pazaste de somnul morții. Că copacul este înpodobit cu frunză, și-l taie omul pentru tréba besericii, ca să cheme dreptii la mântuire, și pre păcătoși la pocăința că adevărată, pentru ca să nuși piardă sufletul.*

[fol. 156<sup>b</sup>]

## Cap. XX. Pilda a doaozăci: Pentru Ariciu.

Ariciul mării este pește mare, și nu are picioare, ci numai părul ca de ariciu, și stă tot la un loc. Iar dacă pricepe turburarea apii mării, strânge pietre, și să acopere cu dânsăle, ca să nu-l arunce apa la uscat, pentru că nu să va mai pute întoarce la locul său.

[fol. 157<sup>a</sup>]

Așa și tu omule, iubeste viața bună către Dumnezeu; fii dulce cu prietenii tăi; că de te va afla vre-o scârbă sau vre-o nevoie te va căuta prietenii tăi; și (cu) voiea lui Dumnezeu nu vei peri. Că cui ajută Dumnezeu aceluea ajută și sfinții; și să nu zici: bogat sânt și am voie la împăratul, și pre mai micii tăi să părăști. Că nu știi când îți va sosi vre-o scârbă / aluncă cei mari toți te părăsc pre tine. Pentru aceia să iubesti și să cinstești, și pre cei mici și pre cei mai mari.

## Cap. XXI. Pilda a doaozeci și una: Pentru Șarpe.

a. Șarpele este mai cumplică decât toate lucrurile (?), că are [ve]nin, si-l făcu Dumnezeu a ave pizmă cu omul, și do-reste a vedé om. b. Și când merge să bé apă, el își varsă veninul suplu o piatră, ca să nu-l verse în apă, ca să bé cinevu să moară; iar după ce bé apă, iarăși soarbe veninul său.

[fol. 157<sup>b</sup>]

Așa și tu, omule, de ai pe fratele tău pizmă și zavistie, să nu mergi la beserică, până nu te vei împăca cu el, ca să nu mănii pe duhul sfânt, și pre ingerul tău vei goni de la tine, și apoi te vor afla toate răutățile, si darul tău na (l. nu) va fi priimit / la Dumnezeu.

c. Și iar șarpele fugă de om, că dacă-l va ajunge omul, îl va omoră, de ce își ocolește capul cu trupul său, ca de să va zdrobi trupul, iar capul să-i rămăie; deci că di-i va rămâne capul nezdrobot, apoi trupul i să va vindeca\*.

\* C. Variante. B (Chrestomatie, I, p. 166-167): șarpile este o jiganie mai înșelăptă și mai cumplică decât toate jigăniile; și tot de-una să roagă lui Dumnezeu ca să vază chip de om, pentru că omul iaste și poartă po-doaba lui Dumnezeu; și apoi iara să roagă ca omul să nu vază pre dânsul. Deci el deca vede pre om fugă să să ascunsă unde-va; iar deca merge omul



*Aşa şi tu omule, de va fi rănit tot trupul tău, şi sufletul va fi dreptu şi întreg la Dumnezeu, tot trupul ți să va vindeca; iar de vei pierde sufletul, ce folos va fi? că toate ale tale vor peri, şi ce răspunsu vei să dai la înfricoşatul judeţul nostru Is. Hs. înainté scaunului său.*

**Cap. XXII. Pilda a doaozeci şi doao: Pentru Bou.**

*Boul este de slujba omului, şi n'are răutate la inimă, tot bine gândeste omului; dar are şi curvie mare, şi cam bufnos puțin. Iar dacă află sânge / vărsat jos de alt bou, mirose [fol. 158<sup>a</sup>] pământul şi suspină de la inimă, zicând: slavă ție stăpânule, care neî făcut pre noi din pământ, şi iar în [pă]mânt vom să mergem. Şi auzind şi ceea l'anti boi să roagă şi ei.*

*Aşa şi tu omule, adu-ţi aminte, că pământ eşti, şi iar în pământ vei să mergi; pentru ce nu plângi pentru prietenul tău cu plânsu şi cu jale? ce răzi şi-ţi pare bine de moarté lui, ca când ai dobândi al (!) mare lucru. Dar nu ştii că şi tu esti muritor, şi aştepti a lua morte? Iubeşte pe prietenii tăi ca si pre tine, nu te scărbi de dânsul; că pentru pizmă ce o ai vei pierde sufletul tău, şi te vei lipsi de împărătica lui Dumnezeu. Ci ca boul când vede sângele altui bou, şi miroasăste pământul şi suspină, aşa şi tu suspină ca boul şi să jeleşte pe prietenul tău, măcar cu gura, de nu poţi cu inima.*

**Cap. XXIII. Pilda a doaozeci şi trei: Pentru Inorod. [fol. 158<sup>b</sup>]**

*Inorodul este o hară foarte mare, având şi trupul ei mare, şi nasul lui trece peste gură, şi-i ajunge pe suptu barbă; şi când paşte iarbă, stând în loc o ajunge cu limba. Iar dacă vede vre o hară, îndată să ea după dânsa de o ajunge şi o pătrunde cu cornul său; şi dacă este o gadină mai mică, o tot poartă în cornul său până sa împunge bine, încă până să*

---

*după dânsul şi-l ajunge, iar el îşi acopere capul cu tot trupul şi şi-l ascunde supt dânsul, ca doară si l-ar puté feri zdravân, că ştie că deca va scăpa zdravân capul şi sănătos, deci măcar de-i-ar zdrumica şi sfărăme tot trupul, iar şi-l va vindeca trupul; iar deca i se va zdrobi capul, deciu tot trupul lui va rămâne cu dânsul zdrobit şi sfărămat.*

și împute; și tot îl cură untura hărâi aceia în gura lui și pre limba lui, și acia este mâncară lui. Deci să-ți fie în știre omule, că acésta nu poartă grijă de mâncare, și trăeste. Și nu este de acesta minune; că aceia să scoala de trei ori în zi căutând spre răsărit, și mulțămind lui Dumnezeu pentru [fol. 159<sup>a</sup>] hrană, / și roagă pe Dumnezeu cu suspin; și așa rămâne de toate fapturile, și să laudă spre sine. (?)

Așa și tu omule, mulțămeste lui Dumnezeu, care tēu zidi, pentru vieață și sănătate și pentru binele și răul care te află pentru păcatile tale. Că toate bunătățile câte sânt, pentru tine le lase cu (?) Dumnezeu întru toate; și te smereste. Nu te mări cu bogăția și cu puteré, sau cu nēm mare, sau cu înșăleptie; că toate acéste, de Dumnezeu nu sânt date, de a le face spre trufie și spre mândrie, că nu sânt plăcute lui Dumnezeu.

#### Cap. XXIV.

*Pilda a doazeci și patru: Pentru Zgripsor.*

Zgripsorul este pasăre mai mare, decât toate păsările cele zburătoare, și trăeste în pământul al lui Avial, pre râul Achianului. Iar când / răsare soarele dentru alâncul apii, și-și varsă razile sale, deci întinzindu-și aripile ajunge razile soarelui, și vine alt gripsor la dânsul și stă innainté lu(i) grăind amândoi, și zăcând: dătătorule de lumină, vino și dă lumina ta. Deci cât stă gripsorul, atâta stă și arhanghelul Mihail și Précista, rugând pre milostivul Dumnezeu cătră pacé Crestinilor. [fol. 159<sup>b</sup>]

Pentru aceia și tu omule, să cunoști de la cine îți este vieața, ca să dai laudă și mulțămită lui Dumnezeu, în toate zilele vieții tale.

*Cap. XXV. Pilda a doazeci și cinci: Pentru broaște.*

Broaste sânt de doao feluri: unele trăesc în apă, iar altele în câmpu pe uscat. Deci cé din apă, dacă sacă apa, iar ea [fol. 160<sup>a</sup>] fuge în altă ballă mai mare; iar cé din câmpu, / dacă încetézi ploaia și să usucă câmpul, nu fuge nici moare, ca a din apă, ci cere la Dumnezeu ploaie și trăeste la locul său.

Așa și călugărul cel rău și lacom, dacă lipsescu bucatele

la mănăstire, sau băătură, el fuge la altă mănăstire, pentru ca să-și ingrăse trupul, hrana viermilor. Iar călugărul cel bun și dreptu, care nu să călugărește pentru săturare pântecelui lui, sau pentru bogăție, ce pentru spăsaniea sufletului lui, acela rabdă scărbe și pedepse, ca și broasca că din uscat, nu (? și) tot roagă pe Dumnezeu; pentru căci că-i da toate cele ce-i trebuiesc.

(Sfârșit.)

APPENDICE.

[Cap. XXVI.] A, p. 714: Corcodil, ȧaste o hġară petrecătoare în apă și asemene ȧaste cămilei, care deca prinde omul întăi îl mănăncă tot, apoi sade pe capul lui 3 zile și plănge.

Acestiġ fieri asemăună Grigorie bogoslovġ oamenii cei ġuți la mănie, că întăi face, apoi să căăște.

[Cap. XXVII.] A, p. 621: Lăvan, ȧaste o fieare de să chġamă așă, și foarte ȧaste ascuțită la vedere căt vede și pren zid.

[Cap. XXVIII.] A, 525, Salamandra, ȧaste o jiganie căt sopărla de mare, și atăta ȧaste de rece căt mănăncă foc și stinge văpaea.

[Cap. XXIX.] B, Chrestomatie romăună, I, p. 167-168:

*Pilda pentru Stratocamil, carele să ġnelege Gripsor.*

Stratocamilul, adică gripsorul, ȧaste o pasăre mare și mai meșteră dăcăt toate pasărlile. Deci deca oao, și când va să scoată pui, el nu zace pre oao, ca alte pasărlı să le clocescă și să le ġncălzescă cu trupul, ci le bagă în apă și le păzeste cu ochiġ și cu mġntē, și caută tot la ġale și zioa și noaptē neġncetat, până ce să clocescu oaole și-și scoate pui; iar de' și va dezlipi ochiġ și mġntē de după oao și va privi ġntr' altă parte, ȧaste alta jiganie de și sēmăună cu șarpele pe care o chieamă aspidă. Deci când vede pre stratocamil păzġndu-ș oaole și căutănd la dănele, iar ea vine și să apropie den dăstul și stă și aștēptă, ca doară 'și va ġntoarce stratocamilul ochiġ să caute ġncotro-va, iar ea să sufle spre dănele, și de duhul ei să le strice și sa le ġmpuță.

[Cap. XXX.] B, *Turtureaua*.

*Turtureaua ceta ce se desparte și i pere soțiea, multă jale și dor are pentru dănsa, și nici o dată pre copaciu verde nu se pune, ci tot pre uscat; și când va să bé apă întăi o turbură cu picioarele și atunci bea; și nici odată inima ei nu do-bândește veselie.*

## 3. Versione annotata.

I. *Della Fenice e dell'Aquila.*

a. Voi tutti che non credete alla risurrezione di Cristo, udite di un uccello chiamato Finix. Questo uccello è di gran corpo, è più grande che il pavone ed ha una gran faccia. Si dice che non abbia femina. Vive 500 anni, e poi va verso oriente e porta con sé molti profumi. E sapendo della morte sua, che ei morrà dopo 500 anni, si porta cinnamomo e garofano dal monte *Liavan*, e sale sur un alto luogo ad oriente e distende le sue ali e sta così. Allora i raggi del sole lo accendono, e brucia tutto e divien polvere. Dalle ceneri sue si forma un verme, e da questo verme si forma di nuovo l'uccello Finix e vola in Arabia.

La leggenda della Fenice ritorna, in forma alquanto mutata, più sotto, al capo III, rispondendo così alla doppia versione greca del codice Δ in PITRA p. 345, n. 4. La presente redazione (cap. I) s'allontana recisamente dal testo greco e da quelli etiopici, siriaci, armeni ed arabi che ne dipendono. Vedi più innanzi, al cap. III.

b. Dell'Aquila parimenti si dice che viva 100 anni. Allora invecchia e accieca, e il volare le si fa grave. E va ad una fonte qualunque e vi si tuffa dentro, e poi vola in aria fin che da' raggi del sole vien tutta incesa. E allora vede la pura fonte, volgesi indietro e di nuovo vi si immerge. Questo fa tre volte e ridiviene quale era prima.

Però dice Davide profeta: « si rinnoverà come d'aquila la tua giovinezza. »

Così [tu] pure, l'uomo peccaminoso, allorchè si converte (si pente) e purifica mercè la confessione, egli si purga davvero e si rinnova come imprima.

Anche l'Aquila è data in due redazioni, qui e al cap. VII. La redazione presente è più vicina a quella presso il PITRA, cap. VIII, pp. 344-45. Il cod. A ha pur qui una versione che coincide col cap. VII rumeno. Cfr. HOMMEL (etiopico), cap. 6, p. 52 della traduzione tedesca. Alla presente lezione corrisponde anche LAND, *Anecdota Syriaca* IV, Leyden 1875, cap. 24 e annotaz. p. 152.

## II. Del Pajar.

L'uccello Pajar ama molto i suoi nati e li alimenta molto bene, ma questi con le ali lo percuotono nel viso ed egli allora infuriandosi li afferra e li uccide. Dopo se ne addolora e li piange per ben tre giorni. Quando poi viene la madre, egli si apre il fianco, e quando il sangue ne scorre sopra i figliuoli, tosto essi tornano vivi.

Così Nostro Signore G. C. alimentava i Giudei, ed essi lo batterono con le palme nel viso e gli punsero le coste, dalle quali sgorgò sangue ed acqua per la rinnovazione di tutto il mondo, cioè la santa comunione, circa la quale egli stesso promise e disse: « Chi mangerà la mia carne e berà il mio sangue, in me egli vivrà ed io in lui, per l'eternità. » 'Amen', cioè: 'vero'.

*Pajär* significa di solito una specie di grande aquila; qui sta per il greco *πελεκάνη*; cfr. PITRA, cap. VI, p. 343; EPIPHANIUS, cap. VIII, col. 523; HOMMEL, cap. 4, p. 49; LAND, cap. 27. In forma leggermente mutata, questa leggenda ritorna per il Picchio (cap. XIV). Si dice nella variante che l'uccello è in continua guerra co' serpenti, e che i serpenti gli uccidono i figliuoli; ma questi si fanno rivivere, come qua sopra. Cfr. PITRA, cap. VI: la seconda φύσις.

## III. Della Finix.

Questa Finix è il più bell'uccello fra tutti gli uccelli, più bello perfino del pavone. Il pavone par fatto (ha una figura) d'oro e d'argento, ma la Finix pare un imperatore, piena di pietre preziose e con una corona sulla testa e con calzari a' piedi, come un imperatore. Abita in vicinanza della città di Eleopul. Siede nove anni senza cibo sui cedri del Libano ed è nutrita dallo Spirito Santo. E dopo nove anni si riempiono le sue ali di profumi. Ma quando il sacerdote di Eleopul bussa (per la preghiera), viene l'uccello ed entra con quello nella chiesa e si pone sopra l'altare ove brucia e va in cenere. Il giorno appresso il sacerdote ci va e trova una Finix giovine e al terzo giorno ella è al tutto com'era prima. Allora baciala il sacerdote ed ella se ne ritorna novellamente al luogo suo.

Epperò guai a coloro che non credono nella risurrezione di G. C., come i miserabili Giudei, che misconobbero la risurrezione del terzo giorno e gli empj che nella risurrezione non credono. E poni mente come si rinnovella questo uccello Fenice. Ammaestri (esso) l'uomo. E ponete mente, o cristiani, e (lo) imitate, perchè non rimangiate in dannazione: o se vi rimarrete, si giudicherà in cielo che sarebbe stato meglio che non foste nati.

È redazione più estesa che non sia I *a*, e più vicina alla greca. Cfr. PITRA, cap. IX del testo, p. 345; EPIPH., cap. XI, col. 526; HOMMEL, cap. 7, p. 52; LAND, cap. 29. — I nove anni invece de' cinquecento si spiegano per uno sbaglio del copista, che scambiò la cifra φ' dell'alfabeto cirillico per θ' (φ e θ suonano entrambi *f* nello slavo, onde θ spesso occorre per φ); cioè un 500 per un 9.

#### IV. Del Pil.

*a.* Il Pil nasce in montagna. Quando egli trova *manguruane* (cioè maggiorana: *origanum majorana*), egli ne mangia e ne va in amore e si accoppia. Partorisce il figliuolo nell'acqua ed esso vi rimane finchè può stare sui suoi piedi. Quindi diventa il Pil un pederoso animale, senza articolazioni nei ginocchi.

*b.* Egli va intorno per la montagna e cerca alberi curvi, per appoggiarvisi e riposare. Ma i cacciatori fanno il luogo suo di riposo; e viene un cacciatore e tanto tagliuzza l'albero, che stima ch'egli abbia a rompersi e cascare insieme col Pil, se questi gli si appoggi, ond'egli lo potrà allora pigliare. Or quando il Pil viene per riposare, s'appoggia egli a quell'albero e cade. I cacciatori a questo modo lo pigliano vivo.

#### V. Ancora del Pil.

Cadde il grande Pil e gridò molto forte; allora ne venne un altro per sollevarlo e non poté, e così anche gli altri dodici che vennero.

Il grande Pil è Adamo; quello più piccolo è poi Mosè; e i dodici sono gli Apostoli, che vennero e non poterono; ma G. C. liberò Adamo dall'inferno.

Manca nella narrazione che ne venne poi uno piccolo e sollevò il Pil grande; e appunto il piccolo raffigura Cristo, come nella *Moralisatio* si vede.

I capitoli IV e V ne formano in tutte le altre versioni uno solo, con diversa φύσις. Cfr. PITRA, cap. XLIV, pp. 364-366; HOMMEL, p. 43, p. 87 e segg.; LAND, cap. 15, pp. 143-145. EPIPHANIUS, cap. IV, col. 521, ha solo la I φύσις della nascita e nulla delle ginocchia senza articolazioni, né del modo in cui vien preso.

Il nome della pianta (*matraguna*) è corruzione del greco  $\mu\alpha\tau\rho\alpha\gamma\acute{o}\rho\alpha\varsigma$ . — Nella versione slava (NOVAKOVIC' p. 498), l'ordine è capovolto. Prima si racconta il rum. IVb, poscia IV a; viene poi un paragrafo, seguito dal rum. V, e solo alla fine si dice la nascita nell'acqua, e che i figliuoli tanto sono tenuti sull'acqua da' genitori con la proboscide, fin che essi han forza di stare in piedi. Del serpente che lo insidia e che è calpestato dall'elefante, non vi si fa neppure menzione. La pianta vi è chiamata *mandorar*.

#### VI. *Del Cervo*.

Il Cervo vive cinquant'anni; va poi a cercare serpenti e quando li ha trovati, li annusa tre volte, poi li ingoja e va a bere dell'acqua; poichè allora più non muore, ma vive altri cinquant'anni. Però dice il profeta: « come il cervo desidera le sorgenti delle acque, così anche ha desiderio di te l'anima mia, o Signore. »

Così anche tu, o uomo, hai in te tre rinnovamenti: il battesimo, la confessione, la penitenza; se pecchi, corri alla chiesa, dove è la sorgente della vita, la dottrina de' libri sacri, la lettura de' profeti e bevi l'*acqua di vita*, cioè la comunione; e camperai in eterno.

Una lezione abbreviata, che è in PITRA, cap. XXXII, pagine 358-359, risponde al II. Più s'accosta EPIPH., cap. V, dove pur segue al cap. IV (dell'elefanté). LAND, cap. 16, cfr. 147-148, non l'ha; nè HOMMEL, dove il cap. 30 del 'Capriolo' è uguale a PITRA, cap. XXII, 1.

#### VII. *Dell'Aquila (Vultur)*.

L'Aquila vive cent'anni e il becco le cresce tanto che non può nè cacciare nè nutrirsi, e gli occhi le si accescano, sicchè più non vede. Allora vola in alto e di là si precipita da una rupe, sicchè il suo becco si rompe ed ella si bagna in un lago puro come l'oro. Poscia s'innalza incontro al sole; e quando ne è riscaldata, le cadono le penne e ridiventa un' aquila giovane.

Parimenti anche tu, o uomo, se crescerai e invecchierai nel peccato, levati sopra le altezze della umiltà; e pensa a piangere i tuoi peccati e ti lava con le lacrime tue; e ti scalda in chiesa col fervore dello spirito e ripudia poi da te ogni malvagità e sozzura e diverrai candido, conforme al detto del profeta: « nel novissimo di sarai più mondo della neve, (libero) d'ogni (peccato) che avrai avuto. »

Cfr. I b. Più s'avvicina a questa redazione il cod. A in PITRA, p. 344, EPIPHANIUS, cap. VI, col. 523. Cfr. la vers. slava di NO-

VAKOVIC', p. 499. L'episodio del *becco* verisimilmente deriva da una redazione che si continua solo nelle greche.

### VIII. *Della Vipera (Aspidă).*

Il maschio della Vipera vive in oriente, la femina in occidente. E al tempo della loro unione, s'incontrano e si accoppiano. La femina mangia il capo al maschio, diviene gravida e partorisce due figliuoli. Questi, appena nati mangiucchiano la madre, che muore. Ma cresciuti, di nuovo si separano, come i loro genitori: il maschio ad oriente e la femina a occidente.

Così anche tu, o uomo, che cerchi il male e ti allontani da Dio, corri con penitenza e con lacrime e unisciti a Dio, perchè non ti trovi il nemico tuo, allontanato dal diritto cammino, e ti ucciderà e sarai cacciato dal regno di Dio. Chè non v'ha altra cosa più rea dello allontanarti da Dio e dal regno del cielo.

Non del tutto identici, ma strettamente affini: PITRA, cap. XII, p. 347; HOMMEL, cap. 10, p. 55; LAND, cap. 47, pp. 161-162.

### IX. *Della Gorgonia.*

La Gorgonia è un uccello spaventoso e micidiale. Il suo aspetto è quello di una donna ed è lasciva; e la sua chioma è come di un dragone (*balaur*) ed il suo sguardo è mortale. Essa canta e balla a suo tempo (?). Vive nei vortici del mare in occidente. Quando giunge il tempo della sua fecondazione e essa debba concepire, chiama uomini e animali e fiere e parla con loro; se alcuno viene e la vede e ascolta, si muore. Intende essa le lingue di tutti gli animali e li incanta in ogni lingua come una fata; intende l'arte che spiega le stelle. Il suo amore dura un giorno, e ella poi ritorna al posto di prima; e allora chiama leoni ed altri animali. Il cacciatore la sente e la persegue, fin che la raggiunga. Allora egli scava un buco, dove si nasconde, perchè essa non lo veda e non lo uccida. Le risponde egli poi nella sua lingua: Io verrò e ti starò allato. Poscia le si avvicina, senza guardarla, chè altrimenti dovrebbe morire, e le taglia via la testa e la ripone in un vaso. Tosto che un cattivo uomo o una bestia selvatica lo veda, impietra e si fa immobile.

Così tu pure, o uomo, se con tutto l'animo amerai Dio, vincerai il tuo nemico e l'affanno dell'anima e tutti quelli che ti osteggeranno e il tuo male.

Di questa leggenda, che è indubitabilmente una leggenda 'gorgoniana', modificata e connessa con quella delle Sirene, non trovo



se non una sola corrispondenza tra le versioni orientali: PITRA, cap. LIII. Riappare veramente la *Sirena* in PITRA, cap. XV, p. 350, HOMMEL, cap. 13, p. 59, LAND, cap. 14, p. 142; ma affatto brevemente e con poca affinità colla presente versione rumena. Ho preso da A, ed aggiunto come variante, la leggenda del *basiúaco*, fusa qui con quella della *gorgone*; cfr. PITRA, cap. LXI.

#### X. Dello *Zámbru* (Il bisonte).

Lo *Zámbru* è il più potente di tutti gli animali, è bello e molto pauroso. È mirabile il suo pelo; e così pur la fronte molto più poderosa che in tutti gli altri animali. Mirabile è il suo aspetto. Quando s'attacca forte ad un albero, mena le corna; e nessun animale può superarlo. Tollera anche molto la sete, standosi presso l'acqua, e odora sempre la terra. Quando poi beve dell'acqua, s'ubbria, diventa allegro e si curva contro il suolo, come un bue. Se s'imbatte in tronchi ramosi ed è allegro, resta egli preso nei rami con la testa e le corna. Sopravviene allora il cacciatore e lo trova impigliato; se ne impossessa e l'uccide.

Dunque così anche tu, o uomo, che senza senno vivi, pon mente che corno ti ha dato Iddio: la croce e la legge, perché non si approssimi a te il nemico. Perché dice il profeta Davide: « noi pungeremo col corno i nemici nostri. » Ricordati dello impacciarsi di questa fiera e del cacciatore che viene, che è il diavolo; ch'ei non ti trovi, giungendo, ne' flutti fallaci del mondo. Perché è detto di Dio che tutto il mondo si giace nel male. Fuggi dal mondo e ti salverai, come capriola dal cappio, che sopra di te è steso.

Cf. PITRA, cap. II, p. 341; dove l'animale è chiamato  $\xi\delta\rho\omega\psi$ ; il qual nome ritorna qui nel rumeno, al cap. XI, sotto la forma di *Edrop*, applicato a un animale affatto diverso, laddove il contenuto della redazione greca più o meno coincide col cap. X del rum. Tal quale il rumeno: *EPIPHANTUS*, cap. 3,  $\pi\alpha\rho\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \epsilon\upsilon\psi\omicron\upsilon$ . Altrove s'ha l'*Antholops*; v. HOMMEL, cap. 36, p. 82-83 e in specie l'*Introduzione*, p. XXIV segg.; LAND, cap. 19 e p. 148-9. Molto poi si approssima: *NOVAKOVIĆ*, pp. 497-98; dove l'animale è chiamato *Z u b r ů*. Rispetto all'*Antholops*, cfr. ciò che si dice dell'*Edrop* al cap. seguente.

#### XI. Dell' *Edrop*.

L'*Edrop* è nel mare, quasi un destriero ed è molto bello; dal mezzo in giù fino alla coda, è simile a un pesce ed è di colore (?)

oscuro, e percorre tutto il mare come un eroe del mare e de' pesci. E c'è inoltre un pesce d'oro in un paese, e giace (sempre) in uno stesso luogo. Ora l'Edrop ci va ogni anno, insieme con tutti gli altri pesci, a fargli omaggio come a un imperatore. Poi tutti i pesci se ne ritornano separatamente. I maschi vanno innanzi e lascian libere le ova; le femine che vanno dietro, raccolgono quelle ova e le inghiottono. In questa maniera si moltiplicano.

Si chiamano Edrop i maestri della chiesa, e pesci gli uomini; e pesce d'oro è detta la legge cristiana. E vanno gli uomini e s'inclinano alla chiesa, non una volta sola nell'anno, ma ogni giorno. E per questo conviene che giorno e notte noi preghiamo Dio, perchè ha detto Iddio: « non temete quelli che uccidono il corpo, ma non possono uccidere l'anima; ben è più ragione che temiate chi e il corpo e l'anima uccide; perchè chi uccide il corpo solo, all'anima non fa danno. »

Il parallelo non si trova in nessun altro *Physiologus*, fuorchè nello slavo: NOVAKOVIC', p. 499, cfr. anche MIKLOSICH, nel *Lexicon*, p. 259 s. v. *inüdropü*. — LAND, cap. 78, si accosta lontanamente alla *migrazione de' pesci*, ma senza coincidere ne' particolari.

Il nome Edrop o Endrop (in islavo) è senza dubbio il greco Ἐδρωψ che occorre come titolo del cap. II in PITRA (cap. X rum.). La immediata successione di codesti due capitoli (IX e X rum.) e l'assoluta mancanza del secondo nel greco e nelle versioni che ne derivarono direttamente, pare che accennino all'essersi questo ivi perduto e mantenuto solo nello slavo e nel rumeno, dove il nome, Ἐδρωψ, meglio conviene a un animale acquatico. Nella versione greca, il nome fu poi dato erroneamente all'animale che precede. In EPIPHANIUS manca pur questo nome, il quale verisimilmente non avrà nulla a che fare con *Antholops*, nonostante HOMMEL, nel l. c.

## XII. *Del Vip.*

Il Vip è straordinariamente astuto e più abile che tutte le creature (tutti gli uccelli?). Quando non trova niente da mangiare, egli digiuna per quaranta giorni. Ma quando trova da mangiare, tanto mangia allora, quanto ha digiunato ne' quaranta giorni.

Così anche l'uomo goloso digiuna quaranta giorni; ma quando è passata la quaresima, satisfà egli tutta la sua ghiottornia e desidera malvagità.

Nella 'variante' è una specie di aquila che mangia 40 vi-

vande, cioè quaranta volte. Quest'animale non si ritrova se non presso EPIPHANIUS, cap. VII, col. 524: περί τοῦ γυπῶς. Dal greco γύψ si ebbe lo slavo *vyp*, onde il rum. *vip*. MIKLOSICH cita questa parola dal *Physiologus* slavo (*Lexicon Palaeoslovenicum*, p. 115). — Il racconto par mancare a tutte le altre versioni.

### XIII. Ancora del Vip.

Il Vip se ne sta sopra una rupe immobile e guarda verso mezzodi. Quando in alcun luogo cada una carogna, per quel sangue gli diventano caldi gli artigli nella parte destra, e di ciò accorgendosi, sale egli in alto, e per ciò si chiama Vip. E l'esercito diviene innanzi a lui come una gran cosa bianca; ed egli ha una penna in testa, che lo guida alla carogna.

Perciò tu pure, o uomo, se cadi in peccato, leva il pensiero a Dio e corri al medico, cioè alla Santa Chiesa, perchè tu sani. Chè Iddio sendo ricco, per noi si è fatto povero, per arricchirne.

Nessun riscontro m'è qui dato citare. Lontanamente affine pare il racconto del 'δορκερ': PITRA, cap. XLIII, p. 364; HOMMEL, cap. 41, p. 86; LAND, cap. 18, p. 147.

### XIV. Del Picchio (Ghionoe).

a. La femina del Picchio ama i suoi piccini, e per il grande amore li uccide; ma quando giunge il Picchio, fa egli scorrere il proprio sangue sopra le loro ferite e li richiama in vita.

b. Il Picchio vola d'albero in albero, scava il legno e tende l'orecchio. Se trova l'albero sodo e sano, vola oltre. Ma se ne trova uno debole e vuoto, allora egli lo scava tutto e vi fa dentro la sua abitazione; là fa nascere i suoi piccini e ivi dimora.

Così anche il diavolo va da uomo ad uomo, cercando con l'astuzia sua; e se egli trova uomo fiacco, fa sua dimora in lui; ma se lo trova che digiuni e preghi e faccia carità, ei fugge, perchè non gli piace. Parimenti anche l'uomo malvagio nasconde i suoi pensieri e le sue male arti, fin che si presenta l'occasione; poscia fa ciò che gli viene in pensiero, ponendo in non cale e la ragione sua e gli insegnamenti (avuti).

La prima parte, a, è tolta al Pellicano (cap. II), e verisimilmente s'è qui intrusa per l'accenno al grande amore ai figliuoli. La versione greca presso EPIPHANIUS (vedi sopra, al

cap. II), meglio conviene con la presente. Ivi pur si dice che il nido è custodito da tutt'e due a vicenda, come qui alla fine di *b*.

*b* esattamente = PITRA, cap. XLVIII; EPIPHANIUS, cap. XXIV, col. 533; NOVAKOVIC', p. 499. Non l'ho rinvenuto altrove.

#### XV. *Del Colombo.*

*a*. Il Colombo è il più mite fra tutti gli uccelli. Volano tutti insieme e così si guardano da' falchi, perchè non li prendano.

Così anche tu, o uomo, ti guarda dal diavolo, ch'ei non ti prenda, perchè allora Dio ti sarà nemico. Difenditi con diligenza e vieni alla chiesa a pregar Dio con tutto il cuore e soffri i flutti (le agitazioni) e le afflizioni e avrai da Dio onore e premio, se sarai integro come colombo.

*b*. Non possono vivere in nessun luogo impuro.

Così tu, o uomo, ama la purità e sii misericordioso, non ti insuperbire del dono di Dio, di ciò che hai in tuo potere. Perchè ciò che hai raccolto resterà, ma tu te n'andrai co' peccati sotterra e solo con tre braccia di tela, secondo l'uso nostro cristiano.

Vi somiglia: *a* ap. PITRA, cap. XLI, p. 363; ma in HOMMEL solo la chiusa del cap. 36, p. 81-82. Miglior corrispondenza in NOVAKOVIC', p. 409. Manca a LAND.

*c*. Il Colombo è il migliore e il più mite fra tutti gli uccelli. Se vuol mangiare e piglia in bocca un granello, non lo inghiotte subito, ma si guarda attorno se lo sparviero non si voglia precipitare sopra lui e pigliarlo. Solo se ha visto che non c'è nessuno sparviero, lo manda giù.

#### XVI. *Del Pavone.*

Il Pavone è come d'oro e argento; è come un angelo (?) ed è superbo a cagione della sua bellezza. E quando vuole pompeggiarsi, si curva e guarda abbasso.

Così anche tu, o uomo, non ti insuperbire per la ricchezza, ma ricordati che terra sei e in terra ritornerai e resterà la ricchezza ad altri.

(prima) rallegrasi il Pavone e si fa bello; poi quando guarda a' suoi piedi, si accora e si umilia e dice: perchè non sono i miei piedi come il mio corpo?

Così tu pure, o uomo, preservati dalla superbia, anche se sei in grande onoranza e ti vedi indosso abiti preziosi; recati a mente quel

detto: « nella umiltà nostra si è ricordato di noi il Signore ». E quanto più sei grande, tanto più ti conviene di umiliarti. Perchè, come se ti ammali del corpo e tu cerchi di guarirlo con medicina, così anco l'anima ha il suo farmaco, la chiesa. O fratelli! sei giorni ne sono stati dati da Dio per il lavoro, ma il settimo stattenne innanzi a Dio pregando per i tuoi peccati; e principalmente lo onora per la risurrezione del Signor Nostro G. C., perchè, risuscitando, Nostro Signore ne ha redenti anche noi dalle mani del nemico.

S' hanno corrispondenze, in EPIPHANIUS, cap. XII, col. 528; PITRA, cap. 41, pp. 368-9; in un ms. siriano del Museo britannico, Add. 258-78, fol. 43 (LAND, l. l. p. 123); PSEUD. EUSTATHIUS, *Hexahemeron*, ed. Leyden, 1629, p. 25.

#### XVII. *Della Cicogna.*

Ama molto i suoi figliuoli e i suoi genitori. La sua figura è questa: dal mezzo in giù è molto sottile, ma il petto è molto grosso (forte). Non esce mai dal suo nido, sicchè i piccini rimangono soli; ma quando va via il maschio, la femina rimane e riscalda i piccini.

E così non si diparte G. C. dalla sua creatura e la riscalda e nutre. Ma tu, o uomo, lasci la purità e servi di continuo al peccato. Or che risposta darai per le tue colpe? Se farai adirare il Signore Iddio, con che preghiera lo placherai? Chè Dio s'è fatto povero per toglierti al tuo travaglio.

Senza riscontri. Si accosta alla seconda metà: LAND, cap. 44, p. 65, *De cornice*; dove Land rimanda a BASILIUS, *Homilia*, VIII, p. 76, D e al cap. 25 (p. 51), in cui si parla della *osifraga*, che assume la prole abbandonata dall'*aquila*.

#### XVIII. *Ancora della Cicogna.*

Quando le Cicogne invecchiano, cadon loro le penne, e non possono più andare a caccia e nutrirsi da sè. Si raccolgono allora (tutti) i loro figliuoli, e le coprono con le ali e le scaldano e le nutrono, finchè di nuovo le penne lor siano cresciute e di nuovo si siano riavute.

E così tu, o uomo, onora i genitori tuoi nella vecchiezza e nella gioventù e ti benediranno e camperai anni molti. Ma se ti malediranno, la maledizione ti coglierà. E la maledizione dei genitori distrugge fino alla terza generazione.

PITRA, cap. X, p. 346; HOMMEL, cap. 8, p. 53-54; LAND, cap. 30, pp. 56-57. Ma in tutti questi riscontri si ha l'upupa (*ἰκροψ*), non la cicogna come nel rumeno.

XIX. *Della Gru.*

La Gru è un uccello di voce forte. Di sera si raccolgono tutte a passar la notte e una di loro è posta in sentinella, perchè le guardi. Questa prende una pietra e la tiene in uno dei piedi, mentre sta sull'altro, per non addormentarsi. Quando s'appisola, le cade la pietra dall'artiglio. Grida essa allora con gran voce e sveglia le altre gru, perchè si guardino dai cacciatori.

Così anche tu, o uomo, se odi la chiamata della chiesa, destati dal sonno della morte e ti consegna (ad essa). Chè la chiesa è (come) sentinella perchè tu sfugga alla saetta ardente del nemico; e la misericordia di Dio ti riparerà. La campana è la sentinella, come la gru, che ti difende dal sonno della morte. L'albero è ornato di fronde e l'uomo lo taglia per uso della chiesa, che si chiamino i giusti a salvezza e i peccatori a vera penitenza, perchè non perdano l'anima loro.

Qualche somiglianza è solo in LAND, cap. 41, p. 65: *de gruibus*. Vi manca lo stare su un piede, tenendo la pietra.

XX. *Del Riccio di mare* (Ariciu de mare).

Il Riccio di mare è un pesce grande e non ha piedi, ma solo punteglioni, come un istrice; e giace sempre in uno stesso luogo. Quando vede che le onde del mare sono commosse, raduna delle pietre e se ne copre, perchè l'acqua del mare non lo getti all'asciutto, che non potrebbe egli più tornare al luogo suo.

E così anche tu, o uomo, ama di ben vivere davanti al signore Iddio; sii dolce con gli amici tuoi; perchè se ti incoglierà sventura o difficoltà alcuna, ti cureranno i tuoi amici e, grazie a Dio, non perirai. Perchè cui Dio aiuta lo aiutano anche i santi; e non dire: io sono ricco ed ho autorità presso il re, abbandonando que' che sono più piccoli (fra') tuoi. Perchè tu non sai quando t'abbia a colpire una sventura, e allora que' che sono grandi tutti ti lasceranno. Epperò ama e onora così i piccoli come i grandi.

Cfr. LAND, cap. 79, p. 92: *De echino*, e p. 175.

XXI. *Del Serpente.*

a. Il Serpente è il più crudele di tutti gli animali, perchè è velenoso, e Dio ha stabilito che sia nemico dell'uomo, e tuttavolta egli desidera vederlo.

b. Quando il Serpente va a bere acqua, sputa fuori il suo veleno sotto a un sasso, perchè non vada nell'acqua e muoja ognuno che ne beva. Dopo aver bevuta l'acqua, risugge il suo veleno.

E così tu, o uomo, se hai contro un tuo fratello invidia e livore, non andare alla chiesa, finché tu non sia con esso pacificato, perché tu non faccia adirare lo Spirito Santo; e caccerrai via da te l'angelo tuo e allora t'incoglieranno tutti i mali, e il tuo dono (?) non sarà accolto da Dio.

c. Il Serpente fugge via davanti all'uomo, perché se l'uomo lo raggiunge, l'uccide; attornia poi la sua testa col proprio corpo, si che essendogli spezzato il corpo, rimanga tuttavia intera la testa; perché quando la sola testa gli rimane intera, anche il (resto del) corpo risana. •

Così anche tu, o uomo; se tutto il corpo sarà vulnerato e l'anima tua sarà retta e integra (innanzi) a Dio, tutto il corpo tuo si risanerà; ma se perderai l'anima, che frutto s'avrà? tutte le cose tue periranno, e che risposta darai al terribile giudice nostro G. C., davanti al suo trono?

A *b* e *c* corrispondono: PITRA, cap. XIII, pp. 347-8, nn. II e IV; HOMMEL, cap. II, p. 57, nn. 2 e 4. Nello PSEUD. EPIPH. il cap. XV=*c*, il cap. XVI=*b*; e *a* par corruzione del cap. XIV, PITRA *φύσις* III, HOMMEL n. 3, dove si dice che il serpente ha paura dell'uomo *nudo*.

Nella variante a *c*, pare che sia contenuto pure *a*, dicendovisi che il serpente desidera vedere l'uomo, perché è l'*immagine* di Dio, ma ha insieme timore di lui, custodisce la sua testa, ecc.

## XXII. Del Bue.

Il Bue rende servigi all'uomo, e non è punto cattivo, ma desidera il bene dell'uomo. È però anche molto lascivo e caparbio. Se vede in terra il sangue d'un altro bue, lo fiuta, sospira profondamente e dice: sia lode a te, o Signore, che ci hai fatto di terra e in terra noi ritorniamo. E gli altri buoi sentendolo, pregano anche loro.

Così anche tu, o uomo, recati in mente che sei terra e in terra ancora ritornerai. Perché non piangi tu per l'amico tuo con pianto e duolo? ma tu ti allegri e ti pare un bene la morte di lui, come quando hai guadagno di gran momento. Ma non sai che ancor tu sei mortale e t'aspetta la morte? Ama gli amici tuoi come te stesso e non ti pigli avversione per esso (1); ché, per quella invidia che hai, perderai l'anima tua e ti priverai del regno di Dio. E come il bove, quando vede il sangue di un altro bove ed odora la terra e sospira, così anche tu come il bove sospira, e piangi l'amico tuo, almeno, se con la bocca non puoi, col cuore.

Cfr. la vers. siriana in un codice del Museo britannico (Add. 25878, fol. 16 v. = LAND, p. 121, il quale rimanda a PSEUDO EUSTATH., pp. 35 e 39).

### XXIII. *Del Rinoceronte.*

Il Rinoceronte è un poderoso animale, di corpo grande e con un naso che sorpassa la bocca e giunge fin sotto al mento; e coglie colla lingua l'erba e se ne pasce così, stando ritto; e quando vede un (altro) animale, subito lo persegue e lo trapassa col suo corno; e se l'animale è piccolo, lo porta di continuo egli sul suo corno, finché sia bene trapassato ed infracidi. Il grasso dell'animale scorre così nella bocca e sulla lingua del Rinoceronte e forma l'alimento suo.

Però sappi o uomo che quest'animale non si prende briga per il suo nutrimento e pur vive. Nè è da farne meraviglia, perché tre volte il giorno egli si leva a guardare verso oriente e ringrazia Dio del cibo e lo prega con sospiri. In ciò si distingue da tutti gli altri animali e loda sé (!).

E così anche tu, o uomo, rendi grazie a Dio che ti ha creato per la vita e per la salute e per il bene; e il male che t'incoglie (è) per i peccati tuoi. Chè tutti i beni, quanti sono, per te li raccolse (?) fra tutti Iddio; e ti umilia. Non ti magnificare per ricchezza o per potenza, o per grandezza di famiglia o per ingegno; chè tutte queste cose non ti furono date da Dio perché le usassi a superbia ed orgoglio, che non piacciono a Dio.

Non ci ho ancora trovato alcun riscontro.

### XXIV. *Del Grifo.*

Il Grifo è il più grande degli uccelli. Egli vive nel paese di *Avial* sul fiume *Achean* (all'oceano). Quando il sole sorge dalle profondità del mare e diffonde i suoi raggi, il Grifo stende le sue ali e raccoglie quei raggi. Viene un altro Grifo, gli si pone davanti e entrambi esclamano: O dispensatore della luce, vieni e danne la tua luce. Quanto tempo il Grifo si sta così, e anche l'arcangelo Michele e la madre di Dio se ne stanno e pregano Dio misericordioso per la pace dei Cristiani.

Perciò anche tu, o uomo, riconosci da chi ti è (data) la vita e dà lode e grazie a Dio in tutti i giorni della tua vita.

Risponde a PITRA, cap. LII, p. 369, e a una redazione siriana, che sta in un codice del Museo britannico (LAND, p. 121, il quale rimanda anche a CAHIER, *Mélanges*, II 226, libro che al Museo britannico non si trova).



In un codice rum. miscellaneo (tra il 1750 e il 1780) appartenente alla biblioteca dell'Accademia rumena di Bucarest, si trova un riscontro di questa narrazione. È in un *dialogo* ossia disputa religiosa, che mi propongo di studiare altra volta, insieme col *Lucidarius* rumeno.

### XXV. *Delle Rane.*

Vi hanno due qualità di rane: rane di acqua e rane di terra. La Rana d'acqua, quando l'acqua asciuga, corre via di là e cerca uno stagno più grande. Invece la Rana di terra, quando manca la pioggia e la terra si secca, resta al luogo suo e non muore, ma prega da Dio la pioggia (ferma) al luogo suo.

Così anche il religioso cattivo e ghiottone, se mancano al monastero i cibi o la bevanda, se ne fugge ad altro monastero, per ingrassare il corpo suo, cibo de' vermi. Ma il religioso buono e giusto, il quale non si fa religioso per saziare il suo ventre, nè per ricchezza, ma per salvezza dell'anima sua, tollera egli afflizione e pena, come la Rana di terra, e sempre prega Dio, perchè (egli) gli dà tutte le cose che gli bisognano.

Cfr. PITRE cap. XXVIII, p. 361; EPIPHANIUS, capitolo XXII, col. 532; HOMMEL, cap. 29, p. 74; LAND, cap. 51, p. 165-6. Non corrispondono in tutto al testo rumeno.

## APPENDICE.

### XXVI. *Del Coccodrillo.*

Il Coccodrillo è un animale che vive nell'acqua e s'assomiglia al camello. Quando piglia un uomo, prima lo mangia tutto; poi si ripone accanto al capo dell'uomo, e lo piange per tre giorni.

Gregorio teologo assomiglia questi animali agli uomini prestì all'ira, che prima fanno e poi si pentono.

Non ho trovato finora alcun riscontro. È possibile che ritorni nel siriano, fol. 52<sup>a</sup> e 53<sup>a</sup> del cod. cit. in LAND, p. 123.

### XXVII. *Della Lince.*

È un animale il quale ha la vista tanto acuta, da vedere attraverso le pareti.

XXVIII. *Della Salamandra.*

È un animale che somiglia molto alla lucertola, ed è così freddo che mangia il fuoco e spegne le fiamme.

Cfr. PITRA, cap. 39; LAND, cap. 52; HOMMEL, cap. 31, p. 76, e *Introduz.*, pp. XIV e XXXII.

XXIX. *Dello Struzzo (Gripsor).*

Lo Struzzo è un uccello grande e più destro di tutti gli altri uccelli. Quando vuol far nascere le sue uova, non si pone sopra di esse per riscaldarle col suo corpo, come fanno gli altri uccelli, ma le pone nell'acqua e le custodisce acutamente coi suoi occhi e guarda ad esse senza tregua giorno e notte, finché siano schiuse. Se volge via gli occhi o l'attenzione e guarda a qualche altra parte, vi ha un altro animale, detto *aspidă*, d'aspetto simile al serpente, il quale, non appena vede che lo struzzo custodisce le propria ova, s'avvicina molto a queste e aspetta che egli volti via lo sguardo, e allora soffi sopra le uova e le guasta del tutto.

Cfr. PITRA, cap. XLIX (στρουθοκάμηλος).

XXX. *Della Tortorella.*

Quando le muore il compagno, si lamenta amaramente; non si pone mai sopra un albero verde, ma solamente sopra alberi secchi; e quando vuol bere acqua, la intorbida prima coi piedi, e il suo cuore non è mai lieto.

Sembra che due racconti siano stati fusi insieme. Corrispondono infatti: PITRA, cap. XXIX e XXX; LAND, cap. 35-36 e 40; HOMMEL, cap. 27-28; dove queste cose si contano delle cornacchie e poi della tortorella. Più esattamente risponde: NOVAKOVIC', p. 499.

Molti riscontri si trovano nella poesia popolare rumena. Cfr. HASDEU, *Cuvente den bătrâni*, II 443, e S. F. MARIAN, *Ornitologia poporană română*, vol. II, Cernăuți 1883, p. 200 segg., dove è raccolto un gran numero di canti popolari da ogni contrada rumena.

# Museo Italiano di Antichità Classica

diretto da **DOMENICO COMPARETTI.**

Contenuto delle Puntate fin qui pubblicate:

*Vol. I. Puntata 1.<sup>a</sup> — L. 20.*

- G. VITELLI. Spicilegio fiorentino (con una tavola).  
 E. PAIS. Le colonie militari dedotte in Italia dai triumviri e da Augusto ed il catalogo delle colonie italiane di Plinio.  
 D. COMPARETTI. Frammenti dell'etica di Epicuro tratti da un papiro ercolanese (con due tavole).  
 L. A. MILANI. I frontoni di un tempio tuscanico scoperti in Luni (con cinque tavole).  
 G. SETTI. Il linguaggio dell'uso comune presso Aristofane.  
 L. A. MILANI. Dattiloteca lunese.

*Vol. I. Puntata 2.<sup>a</sup> — L. 10.*

- D. COMPARETTI. Iscrizione Cretese scoperta in Venezia (con una tavola).  
 — — Su di una Iscrizione di Alicarnasso.  
 G. VITELLI. Spicilegio fiorentino (continuazione; con una tavola).  
 D. COMPARETTI. L' Iscrizione del Vaso Dressel.  
 F. HALBHERR. Iscrizioni di Keos (con una tavola).  
 D. COMPARETTI. Varietà epigrafiche: Keos, Amorgos, Iscrizioni di Vasi.  
 — — Iscrizioni arcaiche di Gortyna (con una tavola).

*Vol. I. Puntata 3.<sup>a</sup> (ultima del volume) — L. 15.*

- D. COMPARETTI. Iscrizioni arcaiche di Gortyna (continuazione): — Interpretazione della iscrizione del muro circolare. — Commento. — Iscrizioni del muro settentrionale. — Età delle iscrizioni. — Indici di voci e nomi.  
 L. A. MILANI. Monumenti etruschi iconici d'uso cinerario illustrati per servire a una storia del ritratto in Etruria (con 6 tavole).  
 G. DE PETRA. Gli ultimi ripostigli di denari.  
 V. POGGI. Iscrizione etrusca su di un vaso fittile a forma di uccello.

*Vol. II. Puntata 1.<sup>a</sup> — L. 20.*

- E. BRIZIO. Vasi greci dipinti del Museo civico di Bologna (Raccolta DeLuca; con tre tavole).  
 D. COMPARETTI. Saffo nelle antiche rappresentanze vascolari (con quattro tavole).  
 B. SABBADINI. DeMa Biblioteca di Giovanni Corvini e d'una ignota Comedia latina.  
 P. ORSI. Di uno Scudo paleoetrusco.  
 L. A. MILANI. A proposito di un Vaso imitante un bucchero etrusco. Lettera al dott. Orsi.  
 F. HALBHERR e D. COMPARETTI. Epigrafi arcaiche di varie città cretesi.  
 — — Epigrafi arcaiche di Gortyna.  
 L. A. MILANI. Di alcuni ripostigli di monete romane, studi di cronologia e storia (con sette incisioni in legno).

*Vol. II. Puntata 2.<sup>a</sup> — L. 20.*

- B. SABBADINI. Codici Latini posseduti, scoperti, illustr. da Guar. Veronese.  
 E. PISTELLI. Dei manoscritti di Giamblico e di una nuova edizione del Protreptico (con un saggio di essa).  
 G. TOMASSETTI. Silloge epigrafica laziale.  
 E. PICCOLOMINI. La simulata pazzia di Solone e l'Elegia Σαλαμῖς.  
 F. HALBHERR. Relazione sui nuovi scavi eseguiti a Gortyna presso il Letheo (con quattro tavole).  
 D. COMPARETTI. Iscrizioni arcaiche di Gortyna, rinvenute nei nuovi scavi presso il Letheo.  
 — — Iscrizioni di varie città cretesi (Lytto, Itanos, Praesos, Knossos).

**Rivista di Filologia Romanza**

DIRETTA DA

L. MANZONI, E. MONACI, E STENDEL

Volumi I, II.

A questa fa seguito il

**Giornale di Filologia Romanza**

DIRETTO DA

ERNESTO MONACI

Volumi I-IV.

Trovansi ancora alcuni esemplari completi della collezione.

Prezzo del II volume L. 60.

La pubblicazione continua attualmente sotto il titolo:

**Studi di Filologia Romanza**

PUBBLICATI DA

ERNESTO MONACI

Escono a brevi intervalli, per fascicoli, ognuno de' quali si vende anche separatamente.

**Contenuto dei fascicoli pubblicati:***Fascicolo 1.<sup>o</sup>*N. ZINGARELLI. — *Peccato e forma della Divina Commedia; alcune del dialetto fiorentino.*

1884, in-8°, pag. 1 + 191 — L. 6. —

*Fascicolo 2.<sup>o</sup>*N. ZINGARELLI. — *Indice dei suoni e forme della Divina Commedia alcune del dialetto fiorentino.*E. TEZA. — *Stile di carice romanesco. Note bibliografiche.*L. BIADENE. — *La passione e resurrezione, Fanciulla veronese del sec. XIII.*G. MAZZATINTI. — *Bosone da Gubbio e le sue opere.*

1884, in-8°, pag. 195 + 221. — L. 1,50.

*Fascicolo 3.<sup>o</sup>*L. BIADENE. — *Las Raras de traber e La Donata provenzale, termino la lezione del ms. Landau.*E. TEZA. — *Note portoghese.*C. DE LOLLIS. — *Del raddoppiamento postonico.*C. ANTONA-TRAVERSI. — *Notizie storiche sull'Amoroso Visiano.*E. MARCHESINI. — *I perfetti italiani in -elli.*L. BIADENE. — *Giunte e correzioni.*

1885, in-8°, pag. 233 + 222 — L. 4. —

Philol. 41

1883

# ARCHIVIO

## GLOTTOLOGICO ITALIANO,

DIRETTO

DA

G. I. ASCOLI.

VOLUME DECIMO.

PUNTATA TERZA:

La declinazione nei nomi di luogo della Toscana, di R. BIANCHI (continuaz. e fine, p. 395-412); Spigolature romanze dalle pagine di un latinista, di F. d'OVIDIO (p. 413-46); Il dialetto tergestino, di G. I. ASCOLI (p. 447-65); *pania impaniara*, dello stesso (p. 465-66); Giunte e correzioni (p. 467); Indici del volume, di C. SALVIONI (p. 468 sgg.)



Prezzo: L. 7. 70

ROMA, TORINO, FIRENZE,  
ERMANNNO LOESCHER.

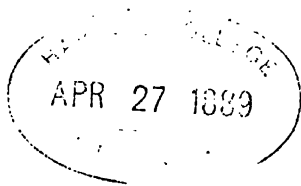
1883.

## ARCHIVIO GLOTTOLOGICO ITALIANO.

L'Archivio esce a liberi intervalli, per fascicoli da non meno di sei fogli; e ciascun fascicolo, comè ciascun volume, è posto in vendita anche separatamente.

Se ne è pubblicato quanto segue:

Vol. I (completo) . . . . .	L. 20 —
Vol. II (completo). . . . .	» 17 —
Vol. III (completo). . . . .	» 20 —
Vol. IV (completo). . . . .	» 18 —
Vol. V e VI: <i>Il Codice Irlandese dell'Ambrosiana</i> , edito e illustrato da G. I. ASCOLI. Son pubblicate pag. 576 del quinto volume e pag. 164-xvii del sesto; sei dispense in tutto (complesive L. 53).	
Vol. VII (completo) . . . . .	» 28 —
Vol. VIII (completo). . . . .	» 20 —
Vol. IX (completo). . . . .	» 19 40
Vol. X, 1: <i>Due recenti lettere glottologiche e una poscritta nuova</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Antiche rime genovesi</i> , edite da E. G. PARODI; <i>Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi ecc.</i> , di G. FLECHIA. . . . .	» 6 30
Vol. X, 2: <i>Annotazioni sistematiche alle Antiche rime genovesi ecc.</i> , di G. FLECHIA; <i>Il vocalismo del dialetto alatriano</i> , di L. CECI; <i>Il Panfilo, in antico veneziano</i> , edito e illustrato da A. TOBLER; <i>Di -tr-issa che prenda il posto di -tr-ice</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Il tipo gallo-romano -en-ε-εb-ε e i franc. ortais e glivie</i> , dello stesso; <i>Il Physiologus rumeno</i> , edito e illustrato da M. GASTER. . . . .	» 7 —
Vol. X, 3: <i>La declinazione nei nomi di luogo della Toscana</i> (continuazione e fine), di B. BIANCHI; <i>Spigolature romanze</i> , di F. D'OVIDIO; <i>Noterelle</i> , di G. I. ASCOLI; <i>Indici del volume</i> , di C. SALVIONI. . . . .	» 7 70



## LA DECLINAZIONE

NEI NOMI DI LUOGO DELLA TOSCANA.

DI

**B. BIANCHI.**

[*Continuazione e fine.* — V. vol. IX, pp. 365-436.]

---

§ X. Qui sottordino tutti i nomi di luogo, contenenti un genitivo, i quali, siano di origine germanica o latina, sono, o si possono presumere, nati sotto il dominio dei Longobardi (anni 568 a 774) e dei loro successori, che coi marchesi e conti d'origine franca tennero i feudi della Toscana fino alla prevalenza del governo comunale (secoli IX-XIII). La origine da nomi germanici personali, e talora anche comuni, è chiara di per sè stessa, almeno come negativa di altra provenienza. Il fatto poi che certi luoghi abbiano ricevuto l'appellazione latina in quel periodo storico, s'induce dall'uso speciale del nome, o dalla sua forma; la quale, se integra, può avere tale applicazione, o se guasta, può avere avuto uno svolgimento così inoltrato, da non far supporre il suo nascimento in epoca anteriore. Per esempio, *castellum* è già voce del classico latino, nel senso di luogo fortificato; ma gl'infiniti *paesucoli* di questo nome hanno avuto origine nei tempi feudali; poichè i Romani costruivano i castelli sui confini dell'Impero, e nelle provincie interne soltanto per occasione, e come bene si scorge dalle carte, sono rari i luoghi di Toscana appellati con quel nome fin dal sec. VIII. In *M. Domenichi*, per es., la gutturale mostra che il nome fu applicato al luogo, dopo che era stato definitivamente terminato e chiuso il suo passaggio in palatina dinanzi ad *i* e ad *e* (cfr. § IX, 24); e *Cuccioli* e *Ciuccoli* sono forme così spinte, nel loro processo svolgitivo, da rendere inverosimile la loro fissazione in nomi locali, prima che il volgare avesse tutti, o quasi, i caratteri che lo distin-

guono dal latino. Vero è che in simili casi bisogna qualche volta affidarsi all'orecchio; e se alcuno lo ha diverso dal mio, ciò non avrò a male; tanto più che non rimarrei sorpreso, se nuove indagini storiche facessero saltar paragrafo a qualche nomignolo della mia distribuzione. Per non rendere questa troppo minuziosa, senza guadagno della evidenza e della certezza, ho abbracciato in questo § un'epoca lunga, con nomi di qualunque provenienza, riserbando al susseguente quegli che si provan nati in tempi più ristrettamente determinati.

1. *Altoreggi* (*S. Martino*), già *Torreggi*, dice il Rep.<sup>1</sup>, chiesa in un ben rilevato poggio presso Figline, Vald. Più nomi somiglianti mostrano che è *altum Regis*; v. n.<sup>1</sup> 10, 11.

2. *Azzi* (*Mont'*-), castellare in V. di Sieve. Vedremo nell'Append.: *Azzo* = *Atto*, gen. -i e -onis, dim. teut. frequente nelle carte antiche; cfr. n.<sup>o</sup> 13.

3. *Balconevisi*, già *Valle Cunichisi* o *Chun*. in carte lucc. degli anni 916-35-83 (è *Walle Chun*. in IV. 2.<sup>a</sup> app. 78-9), borgata nella V. d'Elsa. detta *Valconeghisi* nel catal. delle chiese lucc. del 1260. La forma onde nacque -visi fu certamente *Cunighisi* (cfr. n.<sup>1</sup> 56, 58)<sup>2</sup>.

4. *Benichi* (*Monte*-), m. che separa il Chianti dalla V. d'Ambra. Per me non è spiegabile altrimenti che come riduzione di \**Benicolo*, accorciam. e dim. del long. *Benuald*. C'è anche il cognome *Bonichi*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nelle carte del mio comune, non rammento di aver letto mai, separatamente, *Torreggi*. La pronunzia locale (dial. fiorent. rust.) è *Ajtoreggi*: *al Torreggi* si profferirebbe *ait-Torreggi*.

<sup>2</sup> È difatti V. *Chunighisi* in c. del 983 (V. 3.<sup>a</sup> 453), contro V. *Chunichis* in quella del 916 (ib. 88); v. del resto il Rep. artt. 'Monte Labbro' e 'Quarariana', anche nel 'Supplem.', e M. L. IV. 47). Il *k* o *ch* tra vocali non sarebbe sparito per fare il posto al *v*; poichè nel pis. e nel luc. la disparizione di *k* = <sup>2</sup>*k*<sup>2</sup> è troppo moderna, e tuttavia non è stata compensata dal *v*; per es. soltanto *amio* da *amico*.

<sup>3</sup> *Bene*, quale accorciamento di *Salimbene*, fu bene scorto dal Flechia. ma è relativamente troppo moderno. C'è *Bonichis*, a cui starebbe *Benichis* come *Benuald* a *Bonuald*, ma come vedremo nell'Append., l'accento non poteva cadere che sulla prima o sull'ultima; cfr. il n.<sup>o</sup> prec. e *Montis-i* al n.<sup>o</sup> 58. La riduzione poi dei derivati in -*òlo*, od in altri suffissi, al primitivo vero o presunto, è molto facile, se si riflette alla variazione di forme, nei medesimi luoghi, quali *Selvi* e *Selvoli*, *Pilli* e -*oli*, *Pinci* e -*oli*, *Corti* e -*ule*, *Vertine* e -*ule*, e tante altre di cui quel suffisso più non piacque nei secoli posteriori (cfr. IX 416 n.). — Un *Bonichi* è negli 'Stat. Pis.' del Bon., I 702 (1340).



5. *Bonistallo*, cast. in V. d'Omb. pist. Evidentemente è *Boni-stabulum*, ma la difficoltà sta nel *Boni-*, che può ricevere diverse interpretazioni. *Bonus* è nome cristiano, come appartenuto ad un martire del III sec. (BARON. op. c. l ag.); ma a chi ha fatto l'orecchio alle carte, parrà più probabile un accorciam. di *Bonuald*, *Bónizzo* e *-one* (cfr. il n.º prec. ed il 34) <sup>1</sup>.

6. *Bradoni* (*Monte-*), borgo in V. d'Era. *Brando -one* (= longb. *-prand*) è inammissibile, perchè nel tosc. la *n* mai non si toglie. Meglio *Rado -one* da *Radipert*, *Radicauso* e simili (v. Append., e pel *b-* cfr. *Bruscheto da rusco*) <sup>2</sup>.

7. *Camporemisi* o *Campol-*, cas. in Garfagnana. Qui il *Rep.* non cita carte; ma senza dubbio c'è, in forma più generale, il nome di *Remigio*, tratto dall'ant. fr. *Remis*, come *Luigi* (= *Lodovico*) dal fr. *Louis* (v. IX 381) <sup>3</sup>.

8. *Camporimbaldi*, contrada nel com. di Figline-Vald. Le carte lucc. danno: *Rachimpaldus* V. 2.ª 374 (an. 845), *Rachimbaldo* ibid. 418 (853), *Ragimbaldo* IV. 2.ª app. 71 (897), *Raimbaldo* V. 3.ª 541 (991), *Regimbaldo* ivi più volte nel x sec., più tardi anche *Arembaldo*. Il nome pers., fissato al luogo, è dunque d'origine francesca, ed ha preso tal forma intorno al mille (cfr. n.º 83 e 58 n.).

9. *Camposonaldi*, 'Campus Sonaldi' REP., cas. nella V. del Bidente in Rom. Le carte pongono *Summu-* e *Sumualdo*, e vi è 'S. Pietro Somaldi' presso Lucca.

<sup>1</sup> Anche per *Bono*, quando è scritto senza ditt. nei primi tre secoli, la più probabile origine è questa; laddove *Buono* meglio sta con *Uomobuono* (FLECHIA). La spiegazione 'stallo buono' è meno conveniente, benchè ci sia *Collibuono* (IX, 387 n. 1); cfr., quanto alla sostanza e quanto al costruito, qui il n.º 24 e § VI, nota 1.ª e fine.

<sup>2</sup> *Brado* = *bravo*, 'fiero', 'rubesto', detto di bestia non stallina, sarebbe meno conveniente d'un nome personale.

<sup>3</sup> Il Baronio, che cita più scrittori anteriori al mille (op. cit., 1.º ott.), scrive *Remigius*, e così altri comunemente. Piacerebbe il supporre che il nome del santo convertitore dei Franchi, il quale era appunto vescovo di Reims (*Remensis*), avesse avuto per forma primitiva *Remēsio* da *Remese*; ma in tal caso il francese sarebbesi più facilmente aggirato intorno alle forme *Rem-eis*, *-ais*, *-ois*. Varie forme sono *Remegius* e *Remedius*, la quale ultima è creduta dai Bollandisti la più antica ('Acta Sanctorum', 1.º ott. pp. 60,61), dovechè la prima diede *Remigius* per l'effetto della palatina sulla seconda *e*. Questo procedimento fonetico non sa punto d'italiano, che avrebbe avuto *Rimeggio*, e deve ricorrersi direttamente al francese.

10. *Careggi*, 'Campus Regis' REP., contrada presso Firenze; cfr. n.<sup>1</sup> 1, 52, 86, e § VII, 1 e § XI, 16.

11. *Careggine*, 'Caricinum, Cariginæ, quasi Campus Reginae' REP., cast. in Garfagnana. Il Rep. cita carte del 720 e 778, ma ha 'Guntardo de *Caricino*' in una del 1086, e 'Massa in *Caricino*' in altra del 1228. Veramente il nome annunzia un terreno pieno di *carici*; cfr. *abetina* = *abetaja*<sup>1</sup>.

12. *Castel-Falſi*, 'Castrum Faolfi' REP., cast. in V. d'Era. Il nome è longobardico, essendo luogo rammentato in c. del 754, secondo il Rep. *Fuolfo* (che sarà *Fa-*) è in Br. 1.<sup>a</sup> 535 (an. 750), *Fraulfo* in M. L. IV. 2.<sup>a</sup> 65-6 (864); v. Append.

13. *Castell-Azzi* (cfr. n.<sup>o</sup> 2), castelluccio rovinato sopra Figline-Vald., presso l'antica sede del paese. Il volgo dice ora corrottamente *il Castellaccio*.

14. *Castellottieri*, già 'Castrum Leucterii' REP. *Lottieri* era la forma popolare di *Lotario*, generalmente *Hlothari* nella prima metà del s. IX.

15. *Castelluccio-Biforchi*, cas. in V. d'Orcia. Meglio dal *biforco* di due strade o di due torrenti, che non da quello di un albero; ma forse da un cognome, anche moderno; cfr. § VIII, 19.

16. *Castiglion'-Alberti*, cast. in V. d'Ambra<sup>2</sup>.

17. *Colle-Alberti*. Il Rep. ha quattro luoghi di questo nome; cfr. il precedente.

18. *Colle-Baronci*, di cui fanno menzione antiche carte pisane, pare al Rep. che sia 'S. Salvatore al Colle'. Questo ed il seguente sono diminutivi di *Baro* e *Barone*, non senza influsso del longb. *Barnta*, poi *-tio*, cioè *-zo*; v. Append.

19. *Colle-Barudti*, cas. in V. di Sieve. Ebbe nome da una famiglia di nobili, consorte dei Cattani (Rep.).

<sup>1</sup> *Caricino* per *Carino*, da *Caro* (§ IX, 5), non sarebbe di buon gusto, e stonerebbe col costruito dell'ultima carta. Quanto alle altre, la prima sarebbe del 721, dove non si fa menzione di *Caricino* (M. L. IV. 68, e cfr. ivi 'Dissert.' p. 309), e la seconda (ivi 137), che alluderebbe alla prima, ha *in loco Caricini*; e così ancora leggesi in c. dell'845 (IV. 2.<sup>a</sup> append. 53). Trovo soltanto un *Baba`de Carigine* in c. del 757 (V. 2.<sup>a</sup> 32), ma non incontro mai *Careggine*, che provenne da un'estim. popolare più moderna, forse cagionata da un fatto vero. Nel tosc. <sup>16<sup>e</sup></sup> può, benchè raramente, mutarsi in *g*, ma non va più oltre.

<sup>2</sup> È ignoto se quell'Alberto, che gli diede il nome, fu dei Conti Guidi o degli Ubertini, gli uni e gli altri essendo stati signori di quella contrada.

20. *Colle-Brunacci*, villa perduta nel Vald. inf. Vi è un peggior. di Bruno.

21. *Colle-Ggnzi* o *Colleg-*, cas. nel Vald. inf. (1255-73); fu dei Conti Guidi, e così *Monte-Ggnzi* (n.º 42). *Ggnzo* (*z=ts*) richiama *Grindizzo*, e questo, *Gundualdo*, *Gunifridi* ecc. Tuttavia può il primo risalire ancora a *Cunerado*, *Gunifridi* e simili; v. Append.¹.

22. *Fossa Cuccia*; è così detta una fossa della pianura pisana tra l'Arno e il Serchio. Il Rep. ha: « juxta foveam quas dicitur *Cuccii* » in c. del 1147, e « fossa *Cuccii* usque ad mare » in altra del 1178. *Cucci*, rimasto ignoto, si è volto in *-a* per concordare con *fossa*; cfr. n.º 27.

23. *Gamberaldi*, 'Camparaldum, quasi Campus Araldi' REP., monte e casale in V. di Lamone. Piuttosto che da *Arualdo*, *Eraldo* o *Her.*, avrà nome da *Beraldo* = longb. *Peraldo* (v. *ibid.*), con cui meglio si spiega il *Cam-* mutato in *Gam-*; cfr. *Gambassi* § VII, 9.

24. *Guardistallo*, già *Gualdi-*, cast. in V. di Cécina posto sopra colline selvose (1155), 'quasi stallum Gualdi' dice il Rep. È veramente *Waldistallo*, 'stalla', 'sede' o 'stazione della foresta'; cfr. *pedistallo* e qui il n.º 5².

25. *Guineldo* (*Castel-*); è scritto *Guineldi* dal Rep. all'art. 'Castel-G-', ed è questa la vera lezione; perciocchè ora si dice sempre *Guinelli*, che anche trovo male scritto *Vin-* per *Win-*³, ed è confuso coi dimin. in *-ello*.

¹ Nella genealogia dei Conti Guidi, dataci dal Rep. (vol. VI), mancano questi nomi.

² Alle voci 'Gualdo -a', 'Gualdicciolo -a' (leggi *-uolo -a*), così spiega il medesimo: « varj luoghi in Toscana hanno questo nome originario tedesco « di gualdo (Waldum), equivalente ad un bosco speciale, privilegiato e di uso quasi riservato al solo signore. Tale era il Waldum Domini Regis, appartenuto ai re longobardi, situato sulla sinistra del fiume Cornia ». Ciò potette accadere per gli usi o per le prepotenze di quei tempi, ed è questo il senso speciale che più spesso ebbe il bassolat. foresta; ma il ted. *wald* vale semplicemente 'bosco' o 'selva', e nel linguaggio d'allora non ispiccava troppo la determinatezza dei significati (cfr. *cafaggio* IX 409 n). Del resto, il gualdo reale, di cui si tratta, ben poteva estendersi, su pei poggi, dalla Cornia alla Cecina, che sono vicine.

³ Anche da ciò si vede come non sempre sia da fidarsi delle desinenze del Repetti. Questo cast., ora contrada senza traccia evidente di mura, rimase incorporato nel paese di Figline (Vald. sup.), quando questo dal vicino colle discese lentamente al piano (1150 a 1365).

26. *Lancialberti (Castel-)*, cas. in V. d'Elsa. *Lancia*, anche solo, si trova usato come nome pers.

27. *Massaciuccoli*, volgarmente *Maciuccoli* (REP.; ma la prima forma è più in uso), anticamente *Massa Cuccoli* o *-Cucchuli*, cas. nel litorale di Viareggio (874)<sup>1</sup>. Il Targioni, citato dal Rep., suppone che abbia avuto nome da un nobile longobardo chiamato *Cuccolo*. Ciò non è difficile; ma le varie forme di tal voce, e le altre che vi si collegano, attestano una origine latina, od italica per lo meno<sup>2</sup>. Si confronti, per le forme col *-é*, *Fossa-Cucci* (n.º 22) e *Campi-Cuccioli*, contrada pianeggiante a ponente di Pontassieve, col *k*, primo e secondo, si ha il casato *Cuccoli*, piuttosto numeroso nel Vald. sup., e *Cuccuini* nel Chianti, *Cucco*, usato come soprann. a Pisa oggi ed in antico, e *Cucca*, id. nel Vald. sup.<sup>3</sup>.

28. *Massa-Pagani*, volgarmente *Mazza-P-*, 'Massa Paganorum' REP., parrocchia nel com. del Galluzzo presso Fir. (1335). *Pagano*, com'è naturale, manca nel 'Martyr.', ma è d'uso frequente nel medio evo<sup>4</sup>.

29. *Mancigoli*, cast. in V. di Magra. *Ciccus* e *Cicus* s'incontrano nelle carte; cfr. § V, 8<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Due carte dell'847 hanno «*Massa que dicitur Ciucculi*» e «*loco Massaciucchuli*» in M. L. V. 2.<sup>a</sup> 381;... *Ciuchuli* ibid. 449 (an. 858) e *Massacuccoli* ib. 558 (882).

<sup>2</sup> A formazione romana accenna *Cucciano* in c. pist. del 784 (Br. 2.<sup>a</sup> 261), e *Cucciano* o *Cuzzano*, cas. in V. di Montone. È dei tempi longobardici un «*Coccia* fil. Fridualdi» (M. L. IV. 10, an. 762). Sotto l'art. 'Rimbecca' (in V. d' Orcia), il Rep. fa menzione di un *Cocco* Salimbeni, di cui venne in potere quel castello nel s. xiv. A Città di Castello, *Cuccumina* era soprannome di donna bassotta e grassa.

<sup>3</sup> *Cuccare* vale 'covare' e quindi anche 'lusingare', e *cucco* o *cocca* è voce fanciullesca per 'uovo', e così dicesi il Beniamino, il figlio minore, il prediletto dei genitori ('il covato'). La ragione del soprannome può stare in quest'ultimo senso, quanto nel fatto che alcuno da fanciullo abbia avuto il vizio di chiedere spesso il *cucco* (uovo), od abbia la testa lunga col vertice rotondo, oppure un cappuccio o cappello ovale (cfr. *cucchio*). Difatti qui al n.º 37 ritroveremo *cucco* come indicante una cima di forma conica tondeggiante.

<sup>4</sup> *Mazza* per *massa* è nato qui da etim. popolare, e non da difetto di pronunzia; cfr. *Mazzolla* al § VI. 'Paganorum' è una falsa traduzione di *Pagani*, inteso come plurale.

<sup>5</sup> Fino dai tempi longobardici appare non infrequente *Ciccus* e *Cicus*, che non hanno che fare col più moderno *Cecco* = *Francesco*; per es.: *Cichula*

30. *Monsagrati*, cas. in V. di Serchio. È la più strana storpiatura di nome che si abbia in Toscana, ed è tale da indurre facilmente in una falsa spiegazione, senza l'ajuto delle carte; le quali ci dimostrano che fu veramente *Monasterium-Sicheradi*<sup>1</sup>.

31. *Monsindoli* o *Monsen-*, già *Monte-Sindoli*, cas. in V. d'Arbia. *Sindo e -olo* è accorciam. di nomi longb. comincianti con *Sindi*-<sup>2</sup>.

32. *Monte Bámboi*, castellare in V. di Cornia. Il lat. bambalio -onis, 'tartaglione', fa supporre anche bambalo o bambulo; ma il più frequente uso di tali voci, nei tempi posteriori, ne fa presumere l'applicazione a volgare inoltrato. *Baba* e *Babbulo* son personali in cc. dell'VIII sec., v. n.º 11 in n.º.

33. *Monte Baroni*, cas. in V. d'Omb. pist.; cfr. i n.º 18, 19.

34. *Monteboni*, -uoni e *M. Boni*, cast. in V. di Greve: 'Mons Boni' in c. del 1083, e pare 'Monte Boni' in carte del 1041, 1100<sup>4</sup>.

serva M. L. IV. 94 (an. 761), «Fridulo fil. qd. *Ciccuni*» V. 2.ª 46 (762), «Fridulo (id.) fil. qd. *Cichu*» ib. 61 (767), «Insari fil. qd. *Ciculi*» 80 (772). Il nome è manifestamente aggettivo in *Curte Cicula*, ripetuto tre volte in c. del 924 ib. 3.ª 113, e in «*rivo* que dicitur *Cichulo*» ibid. 139 (935). Vi si sente il significato di 'piccolo', mentre le varie forme conducono alla variante lat. *cicum* e *cicum*; cfr. § VIII, 10, l'ant. pis. *cigolo* nel Voc., e rifletti che *mica* e *cica*, salvo la diversità dei costrutti, sono sinonimi nell'it.

<sup>1</sup> Riferisce il Rep. che prima si chiamò 'S. Reparata in Freddana' (*Frigdana* in c. del 787), poi *Mostesegradi* (907 e 1260). Ma sotto questa voce rettifica ed aggiunge che la chiesa, detta di *Monstesigradi* nei ss. XIII e XIV, prima del mille era designata da un monastero, e cita due istrumenti lucchesi dei 766, 961, dove S. R. è indicata come «*sita loco et finibus prope Ecclesia Monasterio quod dicitur Sicheradi*». Nel cambiamento vi ebbe la sua parte l'etim. *mon[te del] sagrato*.

<sup>2</sup> Il Rep. qui rammenta *Sindolo*, centenario di un casale, e testimonio nel 715 nella lite tra i vescovi d'Arezzo e di Siona; ma soggiunge che le più antiche memorie, riferentisi al luogo, sono degli anni 1081, 1118, 1185. A noi per ora basta sapere che *Sindolo* s'incontra in altre carte, come nelle M. L. V. 2.ª 175 (801), e si collega con altri nomi longobardici, quali *Sinduino* ib. 10, 16 (723-39), *Sinderado* ib. 177 (802), *Sindo* ib. 3.ª 638 (sec. IX), ed altri qui dell'Append.

<sup>3</sup> *Bambino* e *Bimbo* resta talvolta in soprannome anche ad un uomo fatto adulto, e per antitesi applicasi pure ad uomo alto.

<sup>4</sup> Di qui, rovesciato ed ammodernato il costrutto, venne la celebre famiglia fior. dei *Buon-del-monte*. In *Monte-buono*, cas. in V. di Fiora, la seconda parte può essere agg., oppur riduzione di *Boni*. Del resto, cfr. qui n.º 5, ed aggiungi *Boniprandus*, -*pertus* e gli altri dell'Append.

35. *Monte-Castelli*, paesetto in V. di Cecina; 2.<sup>o</sup> id. id. in V. d'Elsa (ss. XII, XIII); 3.<sup>o</sup> id., poggio e torre in V. d'Arbia; 4.<sup>o</sup> id. e *M.-Castello*, paesetto in V. d'Era (1119, 1194).

36. *Monte-Cerconi*, cas. in V. d'Omb. sen. (1115). *Cercone*, detto d'uomo, varrebbe 'procacciante', oppure 'girellone' e 'vagabondo'; detto di luogo, indicherebbe la base od il fianco di un poggio in forma circolare, oppure voltata d'un fiume, come appunto *Girone*, che è sull'Arno a levante di Fir. <sup>1</sup>

37. *Monte Cuccari* o *M. Cúccheri*; fu così detto un fortilizio costruito sulla prominenza acutissima di un poggio in V. d'Era (1160); 2.<sup>o</sup> *M.-Cucco* di M. Orsajo, cast. sulla sommità d'un alto poggio nella V. inf. dell'Omb. sen.; 3.<sup>o</sup> *M.-Cúccoli*, castellare sulla cresta d'un m. tra le valli del Bisenzio e della Sieve; 4.<sup>o</sup> id. pieve in V. d'Omb. pist.; 5.<sup>o</sup> id., o *M.-Cuccheri* di Strove. Nel Frignano (Mod.) è *M.-cuccolo*, onde una famiglia ben nota (v. Rep. al 3.<sup>o</sup>). È da notarsi la identità della posizione di questi luoghi, onde apparisce che *cuccolo* vale 'fatto a cappuccio' 'conico', e si conferma quel che è detto sotto il n.<sup>o</sup> 27 <sup>2</sup>.

38. *Monte-Domini*, m. tra il Chianti e il Vald. da' cui fianchi scaturiscono la Pesa, la Greve ed il Cesto; 2.<sup>o</sup> luogo sulla riva del Mugnone presso Fir.; 3.<sup>o</sup> e 4.<sup>o</sup> in V. di Sieve <sup>3</sup>. Qui *dominus* è voce d'uso feudale, che entrò anche in formazione di nomi personali; cfr. § V, 8 n, e l'Append.

<sup>1</sup> Prima del mille, a questi *gironi* si dava il nome di *flexus*, onde qualche luogo d'Italia ha ricevuto il nome di *Fiesso* e, come parrebbermi, anche ne viene quello di *Fiesco*.

<sup>2</sup> È affine *Poggio Cocollo*, antico comunello presso la sommità di Pratomagno nel Vald. sup., il qual poggio ha da una faccia la figura di un cappuccio. Un vecchio mi diceva che *cocollo* chiamavasi una volta il pagliajo, ma probabilmente si diceva, come si dice ancora in V. di Chiana, di quella cappa di manne che ne ricopre la cima. In Calabria è *Monte Cocuzzo*. Sinonimi di *Cucco* sono anche *Pincio*, *Pizzo*, *Pizzorna* (§ VIII, 45), *Verruca* e *-rùcola*; se non che *Pizzo*, a tutto rigore, indicherebbe una cima più sottile e più acuta, e *Verruca* comprenderebbe, in senso più complesso, la forma conica e l'asprezza dei fianchi. *Penna* è dell'Appenn. umbro-tosco.

<sup>3</sup> Il primo ed il secondo, dice il Rep., furon donati alla Badia Fior. dalla contessa Willa con l'istrumento di fondazione del 977. In questo leggesi *in monte domini*, e nella confermazione di Ottone III del 1002: *curtes Montem Domini, Radda* ecc. (GALLETTI, *Dell'origine della Bad. Fior.*, Roma 1773, pp. 32, 150). Ora si osservi che *Monten-Do-* è la sola forma popolare in uso per il luogo del Vald. sup. (v. § I).

39. *Monte-Doménichi*, rocca in parte rovinata, nel com. di Figline, sotto il primo monte or nominato.

40. *Monte-Falchi* o *M. Falco*, ora detto 'M. Campolese', castellare in V. di Pesa; *Monte Falcone* o *Montef.*, villa nel Vald. inf., detta « castello et curte de *Monte Falconis* » in c. del 1114. Il Rep. ne cita altri due di questo nome, e gli crede così detti dalla figura pizzuta del poggio, o dal fondatore del luogo. Meglio dalla voce comune, cfr. il n.º 44<sup>1</sup>.

41. *Monte-Franchi*, cas. in V. d'Ombr. sen.

42. *Monte-Gonzi*, scritto anche *Monteg-*, cast. nel Vald. sup.<sup>2</sup>. Altro cas. di questo nome è in V. di Greve; cfr. il n.º 21.

43. *Monte-Grossi* o *-Grosso*, già *M.-Grossoli*, cast. nel Vald. sup. in una sommità dei monti del Chianti (1007-33-85). *Grosso* doveva essere, com'è ancora, soprannome.

44. *Monte-Gufoni*, villa in V. di Pesa; 2.º fu cas. in V. di Sieve; cfr. il n.º 40.

45. *Monte-Guidi*, già *M.-Guido* (?), cast. in V. di Cecina (pare *-Guidi* in c. del 1208)<sup>3</sup>. Altro *M.-Guido* o *-Guidi* è nella V. del Bedente<sup>4</sup>.

46. *Monte-Lefré* o *-Li-*, villa in V. d'Asso (Siena). Molto bene il Rep. congettura da *Liutfrido*; ma più direttamente dal pretto longb. *Liutfrid* o *-frit*.

47. *Montelſi*, cas. nel Vald. sup. (1078). Suppongo *Mont'-Welfi*, onde l'*u* liquido sarebbe sparito come in *Ansaldo* da *Answaldo*, ed in altri nomi da *-waldo*. Un *Campelſi* è in com. di C. di Castello, scritto *-elſi* in cod. del s. XI.

48. *Monte Loppio* o *Montelopio*, cas. in V. d'Era. La seconda forma,

<sup>1</sup> Nell'Append. vedremo *Falco -ulo* e *Falcualdo*, e v'è un francese *Falcolfo* (o *Fulc-?*) in c. luc. dell'843 (IV. 2.<sup>a</sup> 35).

<sup>2</sup> Questo fu confermato ai Conti Guidi da Arrigo VI e Feder. II, ma dovette essere dei nobili da Ricasoli fino dall'XI sec. (REP.). Nella geneal. dei primi, dataci dal Rep. (vol. VI), ed in quella dei Ricasoli, dataci dal Passerini (note alla 'Marietta de' Ricci', vol. III pp. 1152 segg.), manca un nome che tragga a *Gonzo (-tso)*.

<sup>3</sup> Suppone il Rep. che abbia avuto nome da qualche Guido di casa Aldobrandesca, ma egli non ci mostra nessun Guido nella geneal. di quella famiglia (ivi cap. XII); e ciò dipenderà dalle lacune che sono nelle discendenze di quei conti.

<sup>4</sup> Questo deve essere appartenuto ai Conti Guidi, grandi feudatarj di Romagna; cfr. *Casalguidi* § XI.

con *p* scempio ed *ó* largo, è la vera, come vengo informato da chi ha praticato in quei luoghi. Le carte danno *Lopo -ulo* e *Lopitio*; cfr. § VII, 5, e v. l'Append. Il gen. *Lopi* si aggiunse l'-o, come varj nomi teutonici terminati in *i*.

49. *Monte-Orlandi*, o *Mont' Orlando*, fertilizio distrutto nel Vald. fior.<sup>1</sup>

50. *Monte-Paldi*, cas. in V. di Pesa. Vedremo (ivi) il long. *Paldus* e *-ulus*, accorciamento di *Ari-paldus*, *Liut-Rachi-* e simili <sup>2</sup>.

51. *Monte-Rappoli*, talvolta *M. Trappoli*, borgo in V. d'Elsa (1191). Il *t-* della variante viene da *monte* (cfr. n.º 54) o da *trappola*, che è proprio di altri due luoghi; poichè veramente è un personale longb., avendosi un *Roppert fil. Rappuli*, da *Rot-* e *Rat-p-*, come vedremo nell'Append.

52. *Monte-Reggi* o *Monter-*, 'Mons Regis' REP., cas. in V. di Mugnone presso Fir.<sup>3</sup> Ce ne fu un altro a Massa marittima, cioè nella regione del *gualdo regio*, di che al n.º 24, ed un terzo è casale in V. di Magra. *M.-Reggioni* o *-Rigg-*, 'Mons Regionis' REP., cast. in V. d'Elsa, deve essere un accrescitivo diretto di *M.-Reggi*, e non contener regione per 'paese', nè un derivato immediatamente da *rege*.

53. *Monte-Rinaldi*, cast. in V. di Pesa (1110-43-85); altro è rocca in V. di Sieve.

54. *Monte-Ripaldi*, talora *-Tripaldi* (cfr. n.º 51), poggio in V. d'Ema (1138). Dopo *monte* sarebbe sconveniente *ripa Aldi*. Ci è *Aripald* fin nel x sec. (M. L. V. 3.<sup>a</sup> 34, 43), poi *Ripaldo* (ib. 305, 452). Per *Tri-* potrebbe ammettersi *Atripaldo*, secondo *Ari-perto* = *Atri-* (v. Append.); ma il *t* di *monte* spiega abbastanza.

<sup>1</sup> Fu dei Cadolinghi, e fu smantellato dai Fiorentini, secondo il Malespini, nel 1107. Nella geneal. di quei conti (923 a 1114), che ci dà il Rep. (vol. VI), manca il nome d'Orlando.

<sup>2</sup> Il Rep. dubita se sia corruzione di *M. Tedaldi*, detto poi *M. Daldi*. Questa è una buona prova a favore del FLECHIA, che trae *Daddo* da *Tedaldo*; ma il dubbio del Rep. non è per noi proponibile.

<sup>3</sup> Relativa a questo luogo, si ha una donazione di Guido Re d'Italia alla mensa vescovale di Fiesole; ed in generale, dove s'incontra, a far parte del nome, *Reggi* o simile, si hanno documenti che dimostrano esservi state proprietà della corona d'Italia, sotto i re longobardi o sotto i re franchi e loro successori. Veggansi qui i n.º 1, 10, 11, 24, 86. A questi si aggiunga: *Cafaggio-reggio*, borgo a sinistra del Serchio, 5 miglia da S. Giuliano; il quale, secondo il Rep., ebbe nome da una selvosa pianura dei re longobardi, poi dei re d'Italia. Egli cita una c. del 933, o dei 724-30, 1051, all'art. 'Arena'. Come poi *cafaggio* stia con *selva*, si è detto in IX 409-10 n.



55. *Monte-sacco* o *Mons-*, cas. nella V. del Montone in Rom. *Sacco* quale attributivo, cioè 'come un sacco', non parmi naturale, nè almeno di buon gusto; cfr. il n.º 66. Il Flechia trae *Sacco* da *Isacco*; ma qui gioverà meglio ricorrere a *Sachi-prando* e più ancora a *Sacualdo* (v. ib.).

56. *Monte-Spértoli* o *-uli*, borgo tra le valli della Pesa e dell'Elsa. È spiegato da una carta del 1000 che ha *Mons Sighipertuli*; ma pare che la moderna forma si legga già in cc. del 1083-91.

57. *Montevarchi* o *-Varchi*, già (anche) *-Guarchi*, terra nel Vald. sup., posta sul confine de' due territorj municipali, poi diocesani, di Fiesole e d'Arezzo (1079-98). Questa situazione confinale la fece designare dal *varco*, originazione già nota, comunemente e giustamente accetta.

58. *Montisi*, già *Monte Ghisi* (1213) o *M. Chisi*, cast. in V. di Merse<sup>1</sup>.

59. *Montisoni*, già *M.-Ghisoni* (1058, 1144), poggio in V. d'Ema<sup>2</sup>.

60. *Montopoli*, già *Monte Topoli*, *M. Topari* e *-Taupari*, terra murata nel Vald. inf. (1138-57). È scritto quattro volte *Montetopali* in M. L. IV. 2.<sup>a</sup> app. 143 (1180). *Topo*, da talpa, sarebbe il più ovvio, ma non molto conveniente. Meglio un *Opulo* = *Opizzo*, da *Operto* = *Aut-pert* o da simile; ma le varie forme annunziano \**Taupulo* = *Teupulo*, da \**Taut-pert* = *Teut-*, nel modo che *Tauderado* sta con *Teuder-* (v. Append.)<sup>3</sup>. La carta fies., altrove citata, del 1028, ha un' « Eccl. et orat. S. Potiti in loco et vocabulo *Muntepuli* ».

61. *Montughi* e *Montui*, 'Mons Ugonis' in bolla pontif. del 1049 (Rep.), contrada presso Firenze<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Dice il Rep., che fu dei Cacciacconti, derivati da un *Winigi* d'origine franca, che governava pei re Carolinghi sul declinare del s. ix. *Winigi*, onde i *Guinigi*, di cui il *-g-* è da *s* e non da *gh*, si è svolto da *Winighisi*, che varia con *Winichisi* (M. L. V. 2.<sup>a</sup> 501, 504). *Chiso* o *Ghiso*, anche *Chisi* ecc. al nom., ne è elemento, e può essere accorciamento di *Chis-* o *Ghisolfo* (ib. 84, 85), *Ghisalprando-fredo* o simili; v. Append. Per la sparizione della sonora gutturale, cfr. qui i n.º 3, 56, 59, 61. In *Guineldo* (n.º 25), da *Winigildo*, può aver sofferto la palatina, se si ammette un influsso di pronunzia francesca; ma se qua venne un *g* o *z*, questo si dovea mantenere.

<sup>2</sup> La plebe di Vald, dice *Monte-Lisoni*, da *Monte-is-*, in cui s'intese *Lisa* = *Luisa*.

<sup>3</sup> Qui era facile a nascer l'illusione che la Toscana avesse qualche esempio del gr. *πóλις*; ma l'apparenza inganna qui e al n.º 73.

<sup>4</sup> Il Rep. crede probabile che abbia tratto il nome dalla ostinta famiglia degli Ughi, patroni della chiesa di S. Martino a Montui, ed il Passerini,

62. *Morelli (Colle)*, poggio in V. di Sieve (1097). L'età è incerta, ma l'apparenza è moderna; v. § IX, 18<sup>1</sup>.

63. *Pian-Alberti*, antico nome di un basso pianoro e di un cast. che fu presso S. Giov. in Vald.

64. *Poggio-Torselli*, villa in V. di Greve. Il nome ha aspetto moderno, e può esser venuto direttamente da quello di una famiglia (cfr. *Torsellini*), senza che nel tempo dell'applicazione siavi stato sentito il valore di gen. singolare<sup>2</sup>.

65. *Poggio-Ubaldi*, cas. nella V. del Bidente. *Ubaldo* è d'introduzione francesca; v. Append.

66. *Ponsacco*, già 'Ponte di Sacco', 'Pons Sacci' (1191, 1206) REP., terra in V. d'Era. È un gen. ridotto alla desineza comune; v. il n.° 55.

67. *Ponte-Grattuli* (1072-88), ora 'Ponte a Bonelle', p. sopra l'Omb. pist. Ci è *Rado* e *-olo*, accorciam. di *Radipert*, *Radulfus*, ecc.; ma le carte danno anche *Ratpert* e *Ratthelm*, onde ben poté nascere *Ratolo* e *Rattolo*<sup>3</sup>.

68. *Ponte Bosio*, 'Pons Bosii, cast. in V. di Magra, che diede il titolo ad un ramo dei marchesi Malaspina (REP.)'. Deve dirsi, al contrario, che il ponte prese nome da un *Boso*<sup>4</sup>, allora pronunziato *Buoso*.

69. *Pontecosi*, un di *Ponteguosi*, ora *Ponticosi* (cfr. § IV), paesetto in Garfagnana. È detto *Ponte Colsi* in c. luc. del 954 (V. 3.<sup>a</sup> 254). L'unica base che io trovi, a spiegazione di questa varietà di forme, è *Gauso* e *Causo*, tratto dal long. *Gauspert*, *Causerat* o simile (v. Append.).

nelle citate note al dotto romanzo di Agost. Ademollo (Fir. 1853, II, 532), dice assolutamente, senza allegarne prove, che il poggio appartenne a quell'antica famiglia. Il nome risponde a capello; ma è da avvertirsi che il luogo non è molto lontano dai possessi della contessa Guilla e del marchese *Ugo* suo figlio († 1001), parte dei quali fu donata a Badia (v. il n.° 38). Ciò valga per la cronologia del genitivo.

<sup>1</sup> *Mauro -one* contratta con *Maurello* in c. del 798, M. L. V. 2.<sup>a</sup> 159.

<sup>2</sup> *Tgrso* e *Torsello* può essere stato soprannome di uomo bassotto e grosso.

<sup>3</sup> La prostesi del *g* potette provenire da *grattare* (ant. a ted. *krazon*); ma cfr. *granocchio* da rana.

<sup>4</sup> La forma *Bosio*, dal gen. *Bosi*, parrebbe foggiate sul modello di Ambrosio, Theodosio, Gervasio ed altri aventi *-sj-*; ma anche senza questa analogia, nasceva l'epitesi morfologica di *-o*, come in *Peri-o* da *Peri-(mundo, -funso* ecc.); v. Append. Il gen. *Bpsi*, divenuto cognome non infrequente, sta a *Boso -one*, long. *Poso*, come *Guidi* e *Ughi* a *Guido -one*, *Ugo -one*, tutti d'origine germanica, e più specialmente francesca.

70. *Porta Beltrame*, torre sul litor. di Pietrasanta, detta *P. Beltrami* in c. del 1058. Qui si ha il franco *Bert-ram*<sup>1</sup>.

71. *Porto Baratti*, talvolta *P. Bardattori* (in c. del 1118, dove si nomina anche un luogo detto *Bellora*)<sup>2</sup>, è nel posto dell'etrusca Populonia. *Baratto* s'incontra sul tardi come nome o soprannome, e dev'essere dimin. del longb. *Baro* e *-one*, come *Baruccio*; cfr. *ors-atto*.

72. *Pratieghi*, cas. nella V. della Marecchia, comune di 'Badia Tedalda'<sup>3</sup>. Accenna ad *Jego*<sup>4</sup>, spg. *Yago*, tosc. *Jacopo*; quindi: pratum Jacobi. Si confronti *vesco* = episcopus a C. di Castello ed altrove.

73. *Ragginopoli* o *Ragi-*, cas. in Casent., tre miglia distante da Poppi. Dopo che mi sono informato dell'accento (*-òpoli*), ho abbandonato *-Pauli*, e credo qui d'altronde inopportuno un dim. in *-opolo* (v. la mia 'Prep. A', p. 317). Ricorro perciò diritto ad un longb. *Ópulo* = *Ópizzo* (= *Óbizzo*), da *Opertus* (= *Ob-*) = *Aut-pert*, o simigliante (cfr. i n.<sup>1</sup> 48, 60)<sup>5</sup>.

74. *Ricorsi*, nome di casale e di borro che rimette nel Formone in V. d'Orcia. A regola deve significare *rio* di *Corso*, il quale è accorciamento di *Buonaccorso*<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> *-ame* per *-ami* viene dall'analogia col suff. di *besti-ame*, *teg-ame* ecc.; poichè *-ram* nelle carte divien sempre *-ramus* o *-ramo*.

<sup>2</sup> Pare, da quanto uno mi dice, che il luc. *-oro* = *-ùle* non si spinga fino a quei luoghi, e che i due esempj vengano da carta lucchese, essendovene altre che contemplano quelle parti.

<sup>3</sup> Potrebbe mettersi in lista; chè sta per *Thiudwaldi*, concordato poi nella finale.

<sup>4</sup> Senza toccare del facile *-g-* = *-c-*, la *g* od *æ* = *a* sta secondo l'indole delle parlate che pendono tra il romagnuolo e l'umbro-arretino, e stringono da più parti quel lembo toscano; cfr. ASCOLI, II 444.

<sup>5</sup> Col primo componente si connettono: *Raggio*, cas. in V. di Bidente; *Razzuolo* e *Rez.*, *Rag-* o *Reg-*, cast. in Casent. ('Villa Ragiola' in c. del 967); *Razzuolo*, 'Radiolum' REP., cas. in V. di Sieve, rammentato in una c. del 1035. Le voci *radius* e *radiolus* sono abbastanza ricche di significati per far divagare in congetture sulla ragione di questi nomi. Il casale di *Raggioli*, che è chiuso tra i monti di Vallambrosa, mi fa pensare che siasi voluto indicare lo scarso beneficio dei raggi solari. Son tutti sotto il medesimo gruppo di montagne. Ne va distinto *Reggello* ed altri simili.

<sup>6</sup> Ci è *S. Accursius*, ma è del XIII sec. (v. il cit. 'Martyr.', al 16 gen.), ed è quindi un latinamento di *Aceorso*, che vale 'soccorso'. Gli impiegati del Governo, anche toscani, che vanno a correggere (!) le povere plebi, diffondono, non senza effetto, la pronunzia *Corsi* del frequentissimo cognome *Corsi*, quasi che sia venuto di *Corsica*.

75. *Ridracoli* di Valbuona, cas. nella V. del Bidente in Rom. Le carte antiche (v. App.) ci presentano *Draco* e *Tracone*; e *Rachulus* da *Rachiprandus* ecc.<sup>1</sup>

76. *Rifredi*, o *Ponte a Rif.*, p. sotto Firenze. Le carte ci porgono *Fridi* e *Fridulus*, accorc. di *Rachifridi*, *Fridualdo* ecc.; onde può spiegarsi: *rivus Fridi*<sup>2</sup>.

77. *Rinonchj*, o *Rinonico* (*Fosso*, e *Rio di ..*), ossia *Fosso Arnonico*<sup>3</sup> (Malespini, all'an. 1276). Fu un gran fosso a difesa, scavato a otto miglia sopra Pisa, e pare verso le Fornacette, dov'era il campanile della chiesa di *Rinonichi*, detta poi 'del Pozzale' (v. § IV). Seguita il Rep., citando una c. del 1285, ove legge « ad fontem *Rivi Rinonichi* », ed onde gli apparisce che il fosso avesse una fonte sua propria, poco lungi dalla foce dell'Era; poi quasi dubita che vi si riferisca una c. luc. del 3 luglio 991 (che è in V. 3.<sup>a</sup> 546), ove si tratta di un'enfiteusi di beni posseduti dal vescovato di Lucca presso l'Era, in luogo allora detto *Rivo Nonochi*, che è *Rio Nonichi* in c. 21 ott. detto an. (ibid. p. 530). Si vede chiaro che il debole dubbio del Rep. non è giustificato, ed aggiungo che più di due secoli innanzi (an. 778), nel celebre testam. del vesc. luc. Peredeo (IV. 138), si fa menzione di una casa posta in rivo Nonniche. Viene così ricostrutta ed insieme documentata la forma primitiva<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Al lat. draco non vi è neppur da sognare, per quel dialetto, quando già lo stesso toscano ha ovunque *dragone*, con *g* da *c*.

<sup>2</sup> La spiegazione data è la più conveniente al *ponte* d'un *rio*. Tuttavia, come nome pers., è possibile un *Rifredo* da *Richifridi*, ed anche da *Rotfridi*, come *ri-ondo* da *rotondo*. Il Rep. intende *rio freddo*, e dà anche un *Rifredo*, o *Rio-Freddo* (?), come cas. nella V. del Santerno presso Firenzuola. Potrà stare *freddo* da *frigido* in quel dial., ma se non è impossibile per la fonologia generale, è inammissibile per la Toscana, che tutta concorda in *freddo* (cfr. ASCOLI, I 84 n).

<sup>3</sup> Questa forma è un'etim. pop.; chè *ar-* per *ri-* non è proprietà del dial. pis., nè del fior., ma dell'arret., che ha, per es., *arnascere* = *rin-*.

<sup>4</sup> La scoperta dell'ultimo doc. mi ha solo insegnato che qui si tratta d'un fem. e non di un maschile, avendovisi *-i* per *-e* da *-ae* (cfr. § V e VII n.º 50), e confermo le precedenti considerazioni. La guttur. di *Nonichi*, poi *-Nonchj*, già non accennava ad epoca romana, alla quale si potesse attribuire un derivato in *-ico* da *Nonnus*, come *Lopici* da *Lupus* (§ VII, 3); ed ancora un *-he* femminile, fissato in tempi così lontani, avrebbe subito la fase del passaggio in palatina; cfr. il § VIII, 47. La forma della parola, compreso il posteriore scempiamento di *-nn-*, e le idee medioevali, con-

78. *Rocca-Alberti* o *Roccalb.*, castelletto in Garf. Fu dei march. Malaspina, dai quali era alienato, nel 1345 o -46, alla Rep. Fiorentina<sup>1</sup>.

79. *Rocca-Confienti* o *-Gonfienti*, detta anche *R. Rinuccina* (-ini ha il Rep. all'art. 'Confienti'), rocca distrutta tra le valli della Merse e dell'Omb. sen.; v. il § IV.

80. *Torre-Becchi*; fu una casa torrita degli Strozzi, presso Carmignano in quel di Pist. Da *becco* tratto a soprannome, o da uno chiamato *il Becca*.

81. *Torre-Benni*: ebbe questo nome, nei ss. XII a XV, il luogo oggi detto 'la Bastia' nel Vald. inf. Vedremo nell'Append., *Benno* e *Benzo* tra gli accorc. e dimin. di *Benuald* e *Beruald*. Ci è anche un santo tedesco *Benno -onis*, morto nel 1106 (BARON., Martyr., 16 giu.)<sup>2</sup>.

82. *Torrenieri*, borgo, già cast., in V. d'Asso (Siena). Il nome (Turris Nerii) dà indizio al Rep. che il fondatore del cast. sia stato un *Ranieri* dei signori di S. Quirico.

83. *Valle-R&mpoli*, vallecola a destra dell'Arno, ad un chilom. da Figline-Vald. Il nome è longb.; e difatti s'incontra nelle cc. lucc. *terra Rimpì* in V. 2.<sup>a</sup> 164 (799), *fl. Rimpuli* ibid. 276, che vengono per accorc. da *Erimpertus* IV. 14 (770), e da altri notati al n.º 8.

84. *Vallisonzi* (*s* e *z* sorde), villa sull'alto di una collina in V. di Tora. Qui, e per quanto io sappia in tutta la Toscana, manca un torrente che si chiami come l'*Isonzo* = *Sontius*. La vera sorgente è *Sundi-pert*, *Sunderado* e simili, onde si ebbe *Sundi* e -o, *Sundulo*, *Suntio-lo* (cfr. anche *Sumualdo*).

85. *Verrucola-Bosi*, ant. nome di Fivizzano, terra in V. di Magra; cfr. il n.º 68.

corrono a dimostrare che qui abbiamo un derivato di *nonnus* -a, che era appellativo di reverenza verso frati e monache, e fu foggiato appunto sopra *monaco* -a e *canonico*. Probabilmente il luogo fu posseduto da qualche badessa, o da qualche signora molto popolare per carità e cristiana pietà.

<sup>1</sup> Nella geneal. dei Malaspina (Rep., vol. VI), che comincia col 951, i nomi di *Alberto* vanno dal 974 al 1249. Erano di legge longobarda; il che non prova l'origine. La forma *Alberto*, longb. *Alipert*, è francesca, e non si fissò prima del X secolo. Tuttavia ho avuto ritegno a mandar questo tra i genitivi di epoca certa.

<sup>2</sup> Ben vide il Flechia, che *Benni* è accorciamento di *Bencivenni*; ma tale è per l'epoca dei comuni, in nomi specialmente di popolani. *Benna*, 'treggia a ruote', non converrebbe.

86. *Viareggio*, 'Via Regia' (?), città quasi interamente nuova, sulla rada tra il Serchio e la Magra; e che fu parrocchia solo dal 1736. Il Rep. dice che prese nome dalla *Via Regia*, la quale nel medio evo fu tracciata lungo il litorale, mentre la tenuta di Migliarino<sup>1</sup> faceva parte della Selva R., che con le altre lungo il litor. tosc. apparteneva alla Corte R., cioè alla Corona d'Italia. Ma *-reggio*, inteso come add., sconcorda con *via*, e deve essere stato *-reggi* (*Via Regis*), ridotto poi, come altri, all'*-o* comune; cfr. i n.<sup>1</sup> l 10 52 e § XI, 16<sup>2</sup>.

87. *Vico-Asulari*, oggi 'S. Pietro a Vico', contrada presso Lucca. Si legge *in loco Ansulari* in V. 2.<sup>a</sup> 38 (an. 759), nome con forma longb. in

<sup>1</sup> Significa 'parvum milliare', nomignolo proprio di una via municipale romana, e non della Via Aemilia Scauri, che rasentava le falde dei monti. V. nel Rep.: *Marmigliare* = marmor milliare.

<sup>2</sup> Come qui, ed ai luoghi richiamati si vede, *rex* all'obliquo ebbe sempre, nel toscano, il doppio *g*; cosicchè abbiamo *reggi* = *rēgis* in corrispondenza con *legge* = *lēge* e *gregge* = *grēge*, dove l'*é* si restrinse per l' analogia delle prime due voci, non che di *correggia*, *treggia* e simili. Da ciò possiamo arguire che ha ragione il Nannucci (op. cit. p. 109) a fare di *re* il nominativo *rex*; ma avremmo qualche difficoltà ad accordargli la origine dell'ant. it. *reje* da *rege* pel *ǵ* in *j*, dal qual *reje*, secondo lui, sarebbe venuto anche *ree*, dovechè *rei* sarebbe da *regis* come caso retto (pp. 203-4). Imperocchè *rēe*, usato dai contadini toscani forse tutti, può venire da *rē*, come *mee tee see* da *mē tē sē*, onde anche *re-ne mo-ne te-ne so-ne*, e *reje* da *ree*, come gli ant. *nejente* da *neente*, *ajunare* da *au- = adu-*, e come credo, l'ant. luc. *eje* (Arch. II. 104) da *ge* (a sit vi rispondeva *fi = fiat*), che fa anche *g-ne*. L'antichità dell'*é* finale è dimostrata dal raddoppiam. della cons. seg., ad es. in *Ré dd' Italia*; il che non sarebbe avvenuto dopo *re = rei = \*regis* nom., o *ree = reje = rege*, come non è avvenuto dopo *sta' = stai = stajo* (§ III). La dottrina del Nann. ha un' apparenza di fondamento nella fonetica generale, a cui non si sottrae nemmeno il tosc., come nei noti es. di *reina guaina* ecc., da regina vag.; ma ci sono gruppi di parole che fanno famiglia da sè, e sono le voci radicali e bissillabe (e loro forme flessionali), che invece rinforzano il *-ǵ* della radice, quali *reggi legge, gregge, leggere reggere friggere friggere, fugge -ire, mugge -ire*, da *legere* ecc. (cfr. *aggere* = *agere* in Bz., t. 3.<sup>o</sup>, pp. 276, 324-76-88-93, anni 787 a 810). A questa stregua, *regis*, che non trovo al nom., non poteva non farsi *reggi* e *rege regge*; laonde *re*, in ogni modo, non può non essere nominativo. Del resto, lo schietto toscano, od almeno il fior., se non toglie affatto il *ǵ* (*ferrana = farragine*), sempre lo raddoppia anche nei nomi in *-aggine -uggine -iggine*. Tanto più *rēgio* dovette farsi *reggio* (cfr. *cafaggio* IX 409 nn), contro il letter. *regio*.

-ari od -hari, tratto da *Ansulus*, accorc. e dimin. di *Ansuald*, *Ansifrid* e simili; v. -ari ed *Ansi-* nell'Appendice <sup>1</sup>.

88. *Vico-Feraldì*, cas. in V. di Sieve. Vi dominarono i Cerchi, fino dal sec. XIII. Nel IX s. incontrasi *Feruualdus* = *Ferdualdus*; v. Append.

89. *Vico-Wallari*; fu la culla di S. Miniato nel Vald. inf.; è rammentato in un documento del 715, e scompare dopo il 1250 (REP.) <sup>2</sup>.

È ragionevole supporre la caduta in disuso del nominativo reggente, in *Radicofani*, cast. tra la valle dell'Orcia e della Paglia, sulla cima di un monte (1075, 1143); ed in *Radicondoli*, id. sulla prominenza d'un poggio tra le valli dell'Elsa, della Cecina e della Merse; ma esce dall'ordinario la forma loro, e quella specialmente del primo <sup>3</sup>. — Non ho messo in lista *Camprato*, cas. perduto nel Chiapiti in V. d'Arbia (1043), perchè forse non sarà campo-prati, ma avrà *prato* qual sost. attrib.; nè *Cavaldino*, cas. perduto in V. di Bisenzio (1024), che non sarà forse *cava Aldini*, quale piace al Rep., ma *cavo* 'terreno scavato', *aldino*, e questo agg. da *Aldo*, come potrà dirsi anche di *Campaldino* nel Casent., dove combattè Dante l'11 giugno del 1289. — Sotto *Montajone*, terra in V. d'Evola, il Rep. ci dà per forma latina 'Mons Ajonis', ma non ci presenta memoria più antica del 1297. Evidentemente è un accrescitivo di *Montajo* (cfr. § VII, 21 n), talvolta -aja ('Montarium' REP.), nome che toccò ad un cast. del Vald. sup. (1210) <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Ho rigettato, perchè meno conveniente, una derivazione da *ansa*, che varrebbe 'in forma d'ansa' o 'di gomito'. \*Auseralis da Auser, 'Serchio' (= Auserclo in carte antiche), non corrisponde con l'ant. forma *Ans.*, e così *auxiliaris*.

<sup>2</sup> Nelle carte lucchesi, la memoria più antica di S. Miniato è del 783 (V. 2.<sup>a</sup> 111), ma vi sono richiamati fatti e documenti che stanno tra il 700 e il 713 (cfr. IV 'Dissert.' pp. 11, 12). *Vico Walari* è in c. del 763 (l. cit. p. 3); scritto: « *Vico Wallari* prope fluvio Elsa », in c. del 931 (IV. 2.<sup>a</sup> 83). Sul doc. del 715, che è pure autentico, sebbene in copia dell'XI sec., v. la cit. 'Dissert.'. Sulla origine del nome, v. -ari e *Wal-* nell'Append.

<sup>3</sup> Mentre *Radi-* si manifesta chiaramente teutonico, manca, pur d'altra parte, ogni ragione di convenienza per cercare il secondo elem. in *ἀρνίος* e *κύνυλος*, adottati anche dai latini. Ben si scorge un longb. *Radi-cundulo*, che ho cercato, ma non trovato, nelle carte (cfr. *Radagonda*, regina dei Franchi). Queste hanno *Gundi-Gundulus*, onde *Cunti-Cuntulus*, *Gunti-Guntulus*, di cui \**Cundi* \**Cundulus* sarebbe un trattamento a rovescio.

<sup>4</sup> Parrebbe che qui -ario stesse per -ano (*mont-ano*); ma di ciò non si può ora trattare, sospettandosi anche un valor diminutivo.

Similmente, se non è un più probabile accrescit. di *Montale*<sup>1</sup>, è per lo meno dubbio *Mont-alone*, cas. in V. Tiber. (967), inteso come detto dal frequente longb. *Alone* (anche *Allone*), qualmente pensava il Rep. — Poi giudico plurali con suff. dimin.: *Monticcoli*, poggio in V. di Bruna, e *Montuzzi*, nome di poggio e di villa, già cast., in V. d'Ambra (Vald. sup.)<sup>2</sup>; e come in caso comune con ellissi di *a*, *Staffoli*, paesetto in V. di Nievole (846, 1198), che dalla finale, e stando al Rep., che ne fa 'Castrum Staffili', parrebbe un gen. scompagnato dal nominativo reggente<sup>3</sup>.

Come in fine dei §§ precedenti, così in questo può notarsi la riduzione del genitivo al caso comune nei numeri 9, 22, 55, 66, 77 in qualche testo, 86, dovchè il 70 segue una speciale analogia, ed ai n.<sup>1</sup> 48, 68 l'-o è sopraggiunto ad un genitivo formale; ma in un esempio del n.° 37 -*Cucco* può anche stare come sost. attributivo. Cotesta riduzione era facile in nomi sempre vivi nell'uso, che vanno più soggetti all'assimilazione. Parecchi, ed importanti per la fonologia storica, sono i genitivi che mantengono il suono gutturale del nominativo, e si vedono ai n.<sup>1</sup> 4, 15, 39, 40, 41, 57, 61, 72, 77, 80. La oscillazione teutonico-latina tra la 2.<sup>a</sup> e la 3.<sup>a</sup> decl., di che nell'Append., riscontrasi in *Azzi* da *Azzo -one* (n.<sup>1</sup> 2, 13), *Falchi* da *Falco -one* (40), *Guidi* da *Guido -one* (45), *Ughi* da *Ugo -one* (61), *Bosi* da *Boso -one* (68, 85), e nel n.° 3 del § seg.

§ XI. Fin qui abbiamo dimostrato, con esempj numerosi ed inoppugnabili, la durata in uso, del genitivo, in epoche lunghe, delineate a grandi tratti, incominciando dalla romana, percorrendo la longobardica, e col filo di questa inoltrandoci bene innanzi sotto il dominio dei feudatarj franchi, e combaciando forse in più punti col glorioso periodo dei comuni. Per com-

<sup>1</sup> A questo art. nota opportunamente il Rep.: «A molti luoghi in Toscana è dato il nome di *Montale* (ne registra 8), indicanti per lo più colline che servono di scala ai monti più elevati»; qual è appunto quella ove risiede Montalone.

<sup>2</sup> Potrebbe suppersi *Occulo*, come estratto da *Aut-chisi*, *Ot-caido* e simili, ed anche *Ozzo* dai nomi comincianti per *Aut-Ot*.

<sup>3</sup> Senza dubbio si riferisce a questo luogo una carta dell'802, nella quale si legge: «loco Cerbaria, ubi dicitur a *Staffili*»; dove manca il 'castrum' del Rep., siccome manca in quella, da lui citata, dell'846 (M. L., V. 2.<sup>a</sup> 176, 378). Del rimanente, *Staffili* variante con *-lo*, era tra i Longobardi, sebbene raro, un nome personale (cfr. ibid. p. 52).



piere la dimostrazione, viene ora la volta dei nomi che dal popolo sono stati posti al genitivo, ed applicati ai luoghi in tempi certi e strettamente determinati, cioè non oltrepassanti la vita delle persone, che per mo' di dire hanno imposto quei vocaboli, e che ci son note per mezzo dei documenti. Tenendo per criterio la data certa, pongo in questo § anche i primi due nomi, che sono anteriori al mille, quantunque dai precedenti già siaci dato abbastanza per argomentare l'uso popolare del genitivo latino a tutto il x secolo. Lascio qui la distribuzione alfabetica, per tenermi giù per su alla successione dei tempi.

1. *Vico Gundualdi*; fu nel piano orientale di Lucca presso l'Ozzeri (an. 789; M. L., IV. 166). Vi possedè un Gundualdo, che fu medico dei re Adelchi e Desiderio, e fondatore del monastero di S. Bartolomeo di Pistoja; poichè in un istrumento, a ciò relativo, del 766 o 767, secondo il Rep., si legge: « et etiam curtem que dicitur ad Osare finibus Lucensis ». Tuttavia, egli aggiunge, fuvvi un altro Gundualdo, nobile lucchese, il quale nel 754 fondò, col suo cognato S. Walfredo vescovo di Pisa, il monastero di Monteverdi (v. § IV) <sup>1</sup>. Ma, soggiungo, il proprietario escluderà ogni altro Gundualdo <sup>2</sup>.

2. *Castell'Anselmo*, villa sotto i Monti Livornesi. Il Rep. crede sia quell'Anselmo che ottenne in feudo, nell'857, da Giovanni vescovo di Pisa, terreni e case nei Monti Livornesi; certo è peraltro, egli dice, che lo stesso luogo, nelle carte pisane, trovasi qualificato per *Cast. d'Anselmo* (egli intende dire *Castr. Anselmi*) sino dal x secolo.

3. All'Art. 'Sorbano del Giudice' il Rep. dà, conforme alle carte, *Suburbanum Lei Judicis* (v. § VII, 27), contrada presso Lucca, dove possedeva beni, nei secoli x e xi, una famiglia discesa da *Leone*, che fu giudice

<sup>1</sup> Questa notizia è stata tratta dalle 'Mem. Luc.', t. IV, pp. 28 e 340 delle 'Dissertazioni'.

<sup>2</sup> Di questi ve ne furono a dozzine; ma che il nome venisse dal primo indicato, lo mostra il fatto che il luogo, il quale nel 766 potette designarsi soltanto *ad Osare*, una ventina d'anni dopo è detto costantemente *V. Gundualdi*. Così, e non in -o, come pone arbitrariamente il Rep., termina questo genitivo nella citata c. del 789, ed il Rep. stesso, all'art. 'Gund-' (t. VI, 'Append.'), ne cita altra del 798 (che è in V. 2.<sup>a</sup> 161), dove si legge la data: « Actum in *Vico Gundualdi* prope Vico Turingo »; e del pari è sempre in -i, anche nel corpo delle carte, ivi 141 (793), tre volte a p. 302 (830), due volte in IV. 2.<sup>a</sup> app. 21 (813).

a tempo dei primi tre Ottoni (V. 3.<sup>a</sup>, anni 981-83 e segg.). Le date indicate dal Rep. accennano al II ed al III Ottone; quindi, piuttosto che un nipote, sarà il medesimo « *Leo Judex Domni Imperatoris (Arrighi)* », che trovo in un giudicato del 1020 (ib. IV. 2.<sup>a</sup> app. 98-9), dove il gen. varia tra *Lei* e *Leoni*<sup>1</sup>.

4. *Camaldoli*, 'Campus Maldoli' (cfr. § VII, 1 e fine, § X, 10), celebre monastero del Casentino. Secondo gli Annalisti camaldolesi<sup>2</sup>, S. Romualdo (nato nel 907, † nel 1027) fondò l'eremo nel 1012, sul *campo* che gli sarebbe stato donato da *Maldolo* nello stesso anno; e secondo il Rep. la chiesa del Salvatore fu consacrata poco prima del 1037. L'annotatore anonimo della vita di S. Romualdo, scritta da S. Pier Damiano (nato 1006, † 1073), riferisce che quel luogo allora chiamavasi anche 'Campus amabilis', come nelle bolle di Alessandro II, con data del 1072, e di Gregorio VII dell'an. 1074, ed altrove<sup>3</sup>. Questo 'C. amabilis' sarà stato una parafrasi poetica di *Camaldoli*, studiata da sacerdoti; ma di ciò non ci curiamo, e stiamo piuttosto col Mabillon, malamente confutato dai sullodati Annalisti (pp. 341 a 346), il quale ne accerta che la proprietà del luogo non era di un privato, ma dei vescovi d'Arezzo, che la donazione fu fatta nel 1027 dal vescovo Teodaldo a Pietro Priore dell'eremo, e confermata dal vesc. Immonne nel 1037, dall'imp. Arrigo II nel 1047, dai vesc. Guidone e Bujano nel 1116 e 1132, e che la donazione di Maldolo è un'asserzione moderna. Se ciò confortiamo coi criterj filologici, si può concludere che questa terza persona che entra in iscena, è nata da un malinteso; perchè *Maldolo*, dim. di *Maldo*, non può esser venuto che da un accorciamento di *Romualdo*<sup>4</sup>, come *Daldo* e *Daddo* da *Tedaldo*, *Naldo* e *Naddo*

<sup>1</sup> In V. 3.<sup>a</sup> 415 è « terra et casa *Leoni judex* ». Questa variazione del gen. tra la 2.<sup>a</sup> e la 3.<sup>a</sup> decl., congiunta alla forma delle dizioni, ne assicura della sua popolarità. Anc'oggi molte parrocchie conservano, presso il popolo, il titolo ed il vocabolo da *Santo Leo* (nomin.). Tuttavia si noti che il lat. *Leo* s'incrociò con l'accorc. di *Leo-prand* ecc. da *Liut-*, ma non trovo che questo prendesse il gen. in *-onis*, che era pur naturale.

<sup>2</sup> 'Annales Camaldulenses', di Giov. Benedetto Mittarelli e Anselmo Costadono, Venezia 1755, t. I, praef. p. 1.

<sup>3</sup> 'S. Petri Damiani opera omnia, ed. Constantini Cajetani', tomi 4 in 4°, Bassano 1783, t. II, col. 468 n.

<sup>4</sup> Un *Maldo* da *Marcualdo* è troppo forzato, ed irregolare per quel tempo (v. Append.), e perde ogni valore di fronte alla prova storica, che si ha certa e sicura, di S. Romualdo.

da *Rinaldo*, *Cesco* e *Cecco* da *Francesco*, ecc. ecc.; e quindi fu il santo eremita stesso che lasciò il nome alla contrada <sup>1</sup>.

5. *Poggibonsi* (meglio *-gnzi*, come nel Villani), già *Poggibonizzi* e *Poggio Bonizzi* (cfr. § IX, 27 n.), terra in V. d'Elsa. Nome più antico di questi fu *P. Marturi* (§ VIII, 46), i quali tutti appartennero all'antico cast., distrutto dai Fior. nel 1270, laddove il nuovo era detto 'Borgo di Marturi',

---

<sup>1</sup> La cronologia è, in questo e simili casi, tanto essenziale per la storia della lingua, da non lasciar passare sotto silenzio le asserzioni dei dotti annalisti. Questi riferiscono (p. 338-9) che sul principio del s. XIII bruciò l'archivio del convento; onde nata controversia, tra Guidone priore di Camaldoli e Martino vescovo d'Arezzo, intorno al giuspatronato spettante a questa diocesi, si dovette ricorrere nel 1215, dinanzi a Boninsegna e Bonagiunta delegati dal P. Innocenzio III, alla testimonianza di Ranieri, priore di S. Michele in Arezzo; il quale attestò di aver letto lo strumento di donazione, fatta da Maldolo. Ma più che in questa pruova, eglino poi confessano di fondarsi sopra la sola autorità di Rodolfo priore, il quale, nelle costituzioni del convento, scritte nel 1080, parla dell'incontro di Maldolo con Romualdo; e cercano di conciliare i diritti di proprietà che vi aveva la chiesa d'Arezzo, ricorrendo al ripiego che Maldolo ne avesse e ne cedesse soltanto l'uso. Ora quell'incontro sarà al solito una leggenda intrusa in copie posteriori, e bisognerebbe vedere il testo originale di quelle costituzioni, la esistenza del quale mal si accorda con l'incendio dopo accaduto. Il nome di *Camaldoli* dovette nascere, nel luogo, alla prima metà del s. XI, ma si diffuse più tardi. Gli Annalisti ('Praef.' p. 1) dicono che il nome di 'Congregazione Camaldolese' invalse due secoli dopo la nascita di Romualdo (s. XI); ma poi propendono a sostenere (pp. 341-2) la lezione «eremo..., cui nomen est Camaldulensis» ('Camaldulum' secondo altre edizioni), nella vita scritta da S. P. Damiano (ed. cit., t. II, col. 468), contro il Mabillon ('Acta Sanctorum Ord. S. Bened.'), il quale, stando al suo codice, a quello vaticano ed alla edizione Suriana, crede quelle parole aggiunte in tempi posteriori. I medesimi, rimettendosi in parte, dicono che la giunta dovette farsi almeno in tempi molto antichi, trovandosi già nel loro codice del XIII s.; e d'altronde osservano, un 'Martino camaldolese' esser più volte nominato negli 'Opuscoli' di Damiano; ma veramente non lo trovo che nell' 'Epistole' (ed. cit., t. I, col. 207, cfr. ivi l'indice), e le parole «qui in Camaldulensi eremo commoratur» debbono essere, come implicitamente riconosce il sommo critico francese, una solita aggiunta, che nella cit. ed. non si avverte, perchè vi mancano le note. Tutto ciò m'importava di considerare, non per rispetto ad un contemporaneo di Romualdo, che per noi farebbe lo stesso, ma per escludere la supposizione che il mito di Maldolo, ed il nome di *Camaldoli*, si fondino sopra un fatto anteriore al sec. XI, ossia che confondansi col nome di un avolo dell'asserto donatore.

poi 'B. di Pog. Bonizzi' e 'Borgo di Ponte B.' (v. REX. art. 'Bonizi'). La menzione più antica del luogo si ha in una donazione del 12 luglio 970, fatta dal Conte Ugo alla chiesa e monast. di S. Mich. Arcangelo «intus castello de *Marturi*», e nell'atto di fondazione, fatta dal medesimo di una badia di Benedettini «in monte et *pojo* qui dicitur castello de *Marturi*», con la data 25 luglio 998 (Galletti, 'Bad. flor.', 93, 95). Séguita a chiamarsi 'Marturi' in un racconto di poco posteriore (v. in n.); 'Borgo di Marturi' è in c. del 1047; hanno la data di 'Marturi' tre placiti della contessa Matilde, uno del 1078 e due del 1103, e così altri due (v. in n.); e finalmente si fa menzione della 'Badia vecchia di Pog. Mart.' in c. del 1275 (REX). *Poggio Bonizzi* apparirebbe la prima volta in c. del 1130; quindi in altre del 1167 e («castro Podii Bon.») del 1203, 'Ponte B.' e 'Pog. Bonizzi' in c. della Badia di Passignano del 27 feb. 1295. La persona che lasciò il nuovo nome a questa terra, si rintraccia nelle antiche memorie, e fu un gastaldo vissuto intorno al mille <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Da una cronachetta, o ricordo, che era tra le carte del Monast. di S. Brigida nel Pian di Ripoli, rilevasi che un Bónizzo «castaldio de Marturi», dopo il 971, amministrava i beni padronali (*domnicata*) di Ugo marchese di Toscana; che morto Ugo, e venuto al governo il march. Bonifazio (1003 a 1012), questi spogliò la Badia di Marturi dei beni di cui fu dotata da Ugo (che sarebbero quegli donati nel 998), ne scacciò l'abate (*Bolonio*) ed i monaci, e dei fondi così rimessi sotto il pieno dominio marchesale («ad domnicatum marchionis»), rinvestì il detto gastaldo Bonizzone. Nell'Arch. centrale di Fir., tra le carte di S. Brigida, non si rinviene questa cronachetta, che il Galletti (op. c. 95-98) riportò dal Puccinelli, il quale a sua volta la ebbe per copia da Cosimo della Rena. Il Galletti, contro l'opinione del primo e contro il Mabillon, si mostra dubbioso sopra qualche particolare. Di tali dubbj non partecipano gli Annalisti Camald., che anch'essi la riportano sotto l'anno 1003 (t. I, p. 264); e nemmeno il Rep. (art. 'Poggib.' e tomo VI, 'Geneal.', cap. IV), il quale crede autentico il racconto, sebbene possa essere stato scritto qualche tempo dopo, e lo dimostra convalidato da due placiti del 1075 e 1099, con cui prima la contessa Beatrice, e poi Matilde, rivendicarono quei possessi alla medesima badia. Sopra questi placiti mi scriveva dall'Arch. Centrale il valoroso paleografo prof. Paoli: «An. 1075, «marzo (Carte di Bonifazio). — Giudicato di Nordillo messo della contessa Beatrice: 'Johannes aduocatus ecclesie et monasterio sancti michaelis site in castello qui uocatur martuli' ottiene la restituzione di «alcuni beni situati in Papajano. 'Factum est hoc intus burgum qui uocatur «martuli prope plebem sancte marie territorio florentino.' An. 1099 giugno 20 (C. di Bonifaz.). — Contiene, in copia del s. XII fine, due diplomi

6. *Castiglion Bernardi*, cast. rovinato in V. di Cornia. Si crede, dice il Rep., che sia stato così chiamato da un nobile di questo nome; ma prima dell'XI s. chiamavasi, senz'altro, 'Castiglione'. È dunque un genitivo, presso a poco, del detto secolo.

7. *Ricorboli*, 'Rivus Corbuli', contrada in Pian di Ripoli presso Fir., così appellata dal botro vicino, detto 'Rio di Corbulo' (?), e per contrazione 'Ricorboli'. Di questo luogo si fa menzione in bolla del 1184, diretta al monastero di S. Miniato al Monte. Quindi aggiunge il Rep. che il vocabolo di *Corboli* diede il nome ad una famiglia magnatizia fior., ad un castello ('Monte Corb.'), ed a qualche individuo, come a quel *Corbolo*, contadino del Pian di Ripoli, che con la sua famiglia lavorava un podere, ivi situato nel piviere di S. Giovanni di Fir., ed alienato da Ildebrando del fu Ugo a Berta del fu Grifone, come risulta da istrumento del 1038, appartenuto alla Badia di Coltibuono<sup>1</sup>. Lo sbaglio del Rep. sta in ciò, che veramente non fu il luogo che prestò il nome a quel lavoratore, sibbene questi lasciò il nome al botro, nello stesso modo che anc'oggi si usa indicarne alcuni dai più prossimi contadini<sup>2</sup>.

« della Cont. Matilde (1099, giugno 20; 1107, indiz. xv) per il monast. di « S. Michele di Marturi. Nel primo è nominato 'monasterium quod est constructum ad honorem sancti michaelis in loco martura'; nel secondo si « legge 'marturensis cenobii venerabilis abbas'. » Ora giova notare che il nome di 'Papajano', rammentato nel primo documento, è due volte ripetuto nella cronachetta. In questa il nome di *Bónizzo* certamente non è nè supposto nè falsificato. La durata del vecchio nome per circa tre secoli, in concorrenza col nuovo, dipenderà dalla successiva coesistenza di un castello e di un borgo, o dalla tenacità dell'uso notariale. Se poi lo apparire di P.-B. dopo un secolo, e forse più, dalla morte di quel gastaldo, fa supporre o trovare ad altri un Bonizzone più recente, tanto meglio per la nostra tesi.

<sup>1</sup> Sopra questo proposito mi scriveva il prof. Paoli: « An. 1038, aprile (Carte della B. a Coltibuono). — Ilbrando del fu Ugo e Berta sua moglie « vendono ad Azzo, Tebaldo, Alberico e Giovanni figliuoli di Clarizza varj « pezzi di terra, tra i quali 'integra quarta pars de manso et sorte que est « nostra propria in auocabulo ripule sicut recta est per corbulo et per « germano suo et per gherardo'. » Il luogo dunque non designavasi allora altrimenti che col vocabolo di *Ripole* (oggi *-oli*, v. § V, 25).

<sup>2</sup> Per es. presso Figline abbiamo 'il borro del Bonatto', così detto da una famiglia *Bonatti*, coloni che vi stavano ai nostri tempi. Del resto, tra i nomi personali romani eravi *Corbulo -onis* (da *corbis*, FORCELL.), *Corvus* e *-inus*, onde *Corbulus* dura e s'inoltra a lungo nei tempi di mezzo (M. L., V. 2.<sup>a</sup> 9, IV. 17, an. 722 e 777), e se ne trasse il dim. teut. *Córbizo*.

8. *Monte-Firidolfi*, villa in V. di Pesa. « Diede il nome a questo resedi-  
 « baronale, dice il Rep., un *Ridolfo* de' Buondelmonti, di cui era consorte  
 « quel Sichelmo di Giovanni che, nel maggio 1015, rinunziò a favore della  
 « Badia di Passignano, nelle mani dell'abate Walperto, il padronato della  
 « chiesa di S. Maria a Macerata, ecc. »<sup>1</sup>. Più esattamente, furono i figl' di  
 quel Ridolfo (*Fi-Ridolfi*), o loro discendenti, coloro che diedero nome alla  
 villa; onde il genitivo viene ad essere di applicazione un poco posteriore<sup>2</sup>.

9. *Pon-San-Pieri*, o 'Ponte-San-Pietro' già 'P. del Marchese', è sul  
 Serchio a 2 miglia e  $\frac{1}{2}$  da Lucca. A tempo dei Longobardi vi era una nave,  
 di cui era proprietario un Eriprando<sup>3</sup>. Il 'Ponte del Marchese' non è più  
 antico del s. x, quando governavano i marchesi di Toscana, uno dei quali  
 lo fece di legno, e gli diede per qualche tempo il nome. Una carta luc-  
 chese del 1081 rammenta non solo il P. del M., e l'opera di detto ponte, ma  
 ancora la cappella di S. Pietro, edificata sulla coscia destra del p. mede-  
 simo. Così il Rep.; e ne concludiamo che *S. Pieri* è un genitivo popolare  
 applicato non prima dell'xi secolo<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Riferisce il prof. Paoli che tra le carte della Badia di Pass. v'è una  
 donazione di beni, fatta (appunto nel maggio del 1015) da Sichelmo di  
 Giovanni all'Abate di Pass., ma non vi si fa menzione di Ridolfo de' Buon-  
 delmonti. Sicuro stipite di questa stirpe fu un Sichelmo, vissuto nel princ.  
 del s. x; ma il Passerini ('Note' citate, II 688 segg.), trascurando troppo i  
 primi discendenti e loro diramazioni, nulla dice nè di Ridolfo nè di que-  
 st'altro Sichelmo. La sincerità del Rep. ci assicura che la sua asserzione  
 non è cervelotica, ma non possiamo rassodarla, per il suo modo sciagura-  
 to di citare i documenti.

<sup>2</sup> Costoro non hanno che fare coi Firidolfi consorti dei Ricasoli; intorno  
 ai quali parlando, il Passerini (III 1152 segg.) giova ancor più alla nostra  
 tesi, col mostrarci il loro stipite in Ridolfo, fondatore nel 1051 del monast.  
 di Coltibuono.

<sup>3</sup> Incontro sempre *Nave Eribrandi* all'an. 970 (V. 3.<sup>a</sup> 312), nel 983 (ib. 419)  
 e sotto il 991 (542-3). È dunque ragionevole inferirne che il vecchio nome  
 siasi strascicato anche nel secolo seguente.

<sup>4</sup> La c. cit., che è in IV. 2.<sup>a</sup> app. 116, accenna insieme i tre nomi suc-  
 cessivi del luogo: 'Raimundus Archid. Luc.' offre alla 'Eccl. S. Petri',  
 costrutta 'ubi dicitur a Ponte, qui dicitur S. Petri, et prope ubi dicitur  
 a ponte del Marchione', la sua parte di terra, 'que est orto prope Eccl.  
 S. Macthei Ap., ubi dicitur a Nave, et prope suprascripto Ponte, qui dicitur  
 S. Petri'. Nè i varj nomi indicano luoghi diversi o molto distanti, perchè  
 il terreno donato 'caput tenet' al Serchio ed alla 'via publica', che senza  
 dubbio doveva esservi anche a tempo della nave, salvo qualche breve spo-  
 stamento avvenuto nelle successive costruzioni.

10. *Monte-Corboli*, castellare in V. di Pesa (1102); cfr. il n.º 7. Indica il nome del suo antico padrone, ma il Rep. non ne dà prova sufficiente, e rimanda al 'mare magnum' degli 'Annali Camald.', senza citarne almeno il volume.

11. *Cerreto-Guidi*, cast. nel Vald. inf. Prima chiamavasi 'Cerreto di Greti' (cfr. § V, 13). La prima menzione del dominio dei Conti Guidi in quei luoghi si ha in un pubblico atto del 1086, fatto nel casale di Cerreto, della giurisdizione di Lucca. *Cer. Guidi* è detto nello istrum. di vendita, fatta di esso e di altri castelli nel 1273, dai Conti G. alla Rep. Fior. (Rep.)<sup>1</sup>.

12. *Casalguidi*, o *Casale G-*, cas. in V. d'Ombr. pist. Fu detto dai Conti Guidi, che vi dominarono fino dal s. XII; è probabilmente quello nominato tra i feudi confermati ai medesimi conti, con diplomi de' due primi Federighi (Rep.). V. il n.º prec. e il 45 del § X.

13. *Castiglion-Fibocchi*, passetto nel Vald. sup. Fino dal s. XII fu ceduto in feudo dai Conti Guidi ai Pazzi, signori nel Vald. sup.; poichè gl'imper. Arrigo VI, nel 1191, e Federigo II, nel 1220, lo confermarono ai figli di Ottaviano Pazzi, forse di quello soprachiamato Bocco (?); onde dai *Figli di Bocco*, per contrazione si fece *Fibocchi*. Un placito del tempo di Fed. I, a favore degli eremiti di Camaldoli, fu dato il 2 magg. 1174 in « Castellione de filiis Bochi »<sup>2</sup>. Così il Rep., con un po' di contraddizione sui tempi; ma all'art. 'Lucignano di Cast. Fib.' cita una donazione fatta nel marzo 1071 dai figli di *Bocchi*, signori di Cast. Fib., alla Badia di S. Flora e S. Lucilla d'Arezzo<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nella 'Geneal.' (VI, cap. x, p. 40) il Rep. torna sopra l'atto del 1086, dicendo che concerne il C. Guido V, vissuto tra il 1056 e il 1103, laddove il primo s'incontra nelle carte tra 942-950, il II tra 992-1029, il III negli an. 1034-1043, il IV nel 1054; seguono poi cinque Guido Guerra dal 1086 al 1260. L'aggiunto a Cerreto verrà più probabilmente da uno di quegli vissuti nella seconda metà del s. XI.

<sup>2</sup> V. 'Annali Camald.' IV app., col. 47, dove è riportato il placito. Nella citazione che ne fanno gli Annalisti, detto vol. p. 51, è scritto *Bocchi*.

<sup>3</sup> Questo doc. è in Cosimo della Rena ('Serie de' duchi e marchesi di Toscana', Fir. 1789); ma vi si legge: « Ubertus et Fuscus ff. q. Bucci », e non vi si fa menzione del castello di che si tratta. È dubbio poi se *Bucci* stia per *Bucchi*, o se sia il gen. di *Buccio*, che con *Bucciolo* incontrasi non di rado nelle antiche carte (per es., *ego Buccio* in M. L., IV. 84, an. 754), ed è anc'oggi soprannome. *Bocchi*, come si profferisce sul luogo, deve essere il gen. di *Bocco -one*, forme che trovansi accoppiate nell'indice del

14. *Petri* (Ponte-) o *Ponte-Petri*, già *P. Preti* 'Pons Presbyteri', è un ponte sul Reno nei monti di Pist. Il Rep. dice che prese nome da un antico castello detto del 'Prete Ruffino'; il quale cast., che era posto tra Gavinana e l'Alpe Orsina, fu confermato in feudo ai Conti Guidi dagl'imper. Arrigo VI e Feder. II, con altri luoghi della Montagna Pist., cioè « Pitellium, S. Marcellum, Gavinanam, *Castellum Presbyteri Ruffini cum tota curte*, Alpe Ursinae etc. »<sup>1</sup>.

15. *Castiglion-Baroti*, castellare in V. d'Omb. sen. Dice il Rep. che ebbe nome probabilmente da un conte *Baroti* (meglio *Baroto* o -a) della Scialenga, che fu camarlingo del comune di Siena nel 1163, e di cui si fa menzione in altre carte del tempo. È detto *C.-Baroto* in una deliberazione del detto comune dell'an. 1271; ma la desinenza in o altro non sarà che un'addirizzatura pretesa dal notajo<sup>2</sup>.

[16. *Camporeggi*, luogo presso Siena, che gli eruditi credono così appellato, perchè nel 1194 vi si accampò Arrigo VI<sup>3</sup>.]

t. II degli 'Annali' cit., o di *Bpoca* direttamente. *Bpochi*, come lungi dal luogo dicesi, con minore autorità, sarebbe gen. di *Bpcco*, soprannome che vale 'tondo', 'materiale'.

<sup>1</sup> Questo Ruffino non può esser più antico del s. XII, e se ne doveva serbar viva memoria almeno a tempo di Arrigo VI; poichè un vocabolo composto di tre nomi, tra i quali non sia la parola *Santo*, è affatto insolito, ed è inevitabile che uno cada dalla memoria dopo la prima generazione.

<sup>2</sup> *Baroto* è evidentemente un accorciamento di *Buon-aroto* o -a, sinonimo di *Buonagiunta*. La forte ed ardata contrazione, fino a qui irregolare, ci annunzia che siamo già in pieno dominio popolare. *Cella Baroti*, villa ora perduta in Garf., della quale si fa menzione in un dipl. di Feder. I, del 1185, può contenere il medesimo nome, come può essere stata male scritta per *Barotti*, dim. di *Baro*.

<sup>3</sup> V. PERRENS, *Histoire de Florence*, I 506. Manca nel Rep., e gioverebbe sapere se questo nomignolo cominci ad usarsi soltanto dopo il tempo qui indicato. — Durante la stampa, il comm. Cesare Guasti, soprintendente degli Archivi toscani, con la sua solita cortesia mi comunica le ricerche fatte intorno a questo luogo. La più antica menzione che se ne abbia, è nelle pergamene di S. Vigilio, passate con quelle di Passignano all'Arch. centrale di Firenze, a cui rimanda quello di Siena. Una carta del 16 nov. 1084 dice: « una petia de terra mea posita in loco ubi dicitur a la Sassa q. dicitur a *Camporegi* ». Una via di Siena ha nome di *Stalloreghi*, e si riferisce a questa una c. del 22 marzo 1130, ove si legge: « Acta in loco ubi dicitur *Stalloreghi* ». Di questi luoghi non si fa menzione nelle carte



17. *Colle-Salvetti*, paesetto in V. di Tora nel Pis. Prima fu detto *Colle*, senz'altro; l'aggiunta di *Salvetti* s'incontra per la prima volta in un contratto del 1272, scritto nella 'Villa di Colle' in casa di Bergo (che dev'essere *Buonalbergo*), dal notajo *Salvetto* figliuolo di Bergo *de Colle Salvetti*. Di qui apparisce che allora dicevasi con e senza *Salvetti*, e trovasi distinto col nome di 'Colle Pisano' nel 1316 (RMP.). Secondo l'uso antico e moderno di rinvivare nel figliuolo il nome del nonno, questo *Salvetto* di Bergo avrà avuto per avolo un altro *Salvetto*, onde s'avrà a ripetere l'aggiunto a *Colle*; così arriviamo intorno al 1200<sup>1</sup>.

18. *Cerreto-Ciampoli*, alias 'del Chianti', cast. in V. d'Arbia. Di qui vennero i Cerretani di Siena, di cui *Ciampolo* nel 1210 vendè i terreni e i diritti feudali di Cerreto alla Rep. Senese (RMP.)<sup>2</sup>. Il transunto del relativo istrumento, che è del 25 magg. d. a., suona così: « Io 'Ciampolus Ciampoli de Cerreto' vendo a voi 'Guidoni de Palatio, Rainerio Gualterii, Ciampolo Ugonis, Orlando Codennaccii, Leonardo Guidonis et Oggerio Maconcini' consoli senesi, e a Gregorio Belli loro camarlingo, i miei uomini e villani per il prezzo di 325 lire di denari senesi. Questo fo col consiglio 'Ildibrandini Ugolini Arrigoli, Orlandi de Palatio et Jacopi Capovane (?), meorum propinquorum' » (Arch. di Stato in Siena, *Caleffo vecchio* a carte 82).

anteriori di tal provenienza. Un rituale del 1213 indica 'Stalloreghi' come nome di una porta del primo cerchio delle mura di Siena (RMP. V 358-59). È probabile che questi vocaboli risalcano al tempo dei gastaldi, che governavano Siena direttamente in nome dei re longobardi, i quali non vi tenevano nè duchi nè conti; e in ogni modo non possiamo far calcolo nel presente § di questo esemplare. *Camporeggi* è anche nome d'un grosso podere nel comune di Figline; cfr., del resto, § X, 10.

<sup>1</sup> Più in alto non si può risalire, poichè, in caso diverso, l'aggiunto sarebbe più anticamente fissato.

<sup>2</sup> Il Rep. trae *Ciampolo* da *Giovanni-Paolo*; ma si avverta che l'accento cadendo sull'*a*, il *-lo* non sarebbe mai originario, ma un suff. secondariamente aggiunto a *Ciampo*, che anche il Ferrari ('Vocab. de' nomi pr.') agguaglia a *Giov. P.*, e del quale il *é* verrebbe da un'assimilazione qualitativa come in *Ciapo* da *Gidcopo*, mentre l'accorciamento avrebbe anche sacrificato l'accento, come in *Gián-do* (*-ménico*) e *-dino*, *Piér-ma* (*-ria*) e *Giám-ba* = *Giammaria* nel Vald. sup. Del resto *Ciampo*, onde i *Ciampoli*, *-olini* e *Ciampelli*, può anch'essere stato soprannome d'uomo con una o due gambe torte, analogo ai romani *Varus*, *Valgus*, *Vatia* e *Vatinius*; nel qual caso andrebbe con *ciampare*, *ciampicare*, *in-ciampo* ecc. (v. la mia 'Prep. A', pp. 242, 245).

19. *Castel-Winizinghi* (leggi *-ll'-uin-*), che il Rep. scrive anche 'Guinizingo o Guinizingo' <sup>1</sup> (*Castel-*), fu nome di una rocca e di un casale del Mugello. Ebbe origine da un Guinizingo, che n'è indicato signore in un atto d'acquisto da lui fatto il 21 sett. del 1223, e che secondo il Rep. fu lo stipite dei Cavalcanti, consorti degli Ubaldini di Mugello. Il Passerini (op. c., II 711) fa menzione di due ascendenti del nominato, cioè di Cavalcante e di Aldobrandino, l'uno console di Firenze nel 1176, e l'altro nel 1204, che furono probabilmente il padre e l'avo di Guinizingo.

20. *Rocca-Tederighi*, cast. tra le valli della Merse e della Bruna in Mar. Con questo nome comincia a rammentarsi nel s. XIII, e dubita il Rep. che corrisponda alla Rocca Norsina del territorio di Roselle, dove nel 29 ag. 1110 fu stipulato un contratto relativo ad una concessione livellaria di beni, fatta da un Rinaldo del fu *Tederigo* <sup>2</sup>. Crede che abbia preso nome da un Ted., stato forse visconte di R. Norsina, quando gli Aldobrandeschi padroneggiavano sopra i vicini castelli. Signori di R. Ted. sono nominati in c. del comune di Massa del 9 gen. 1271 (Arch. sen.), ed in altra della Bad. di Passign. del 17 dic. 1285 <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Qui o il Rep. ha commesso un arbitrio, od il popolo stesso confuse due nomi diversi; poichè le prime due forme sono un derivato di *Winizo*, ed il *g* della terza non ha che fare con *s = ts*, ma viene dal *-s-* di *Winighis* (§ X, 58).

<sup>2</sup> Il prof. Paoli mi ha riscontrato la carta, che è del tempo suindicato, e riporta: «'Rainaldus filius quondam... [rasura nel doc.] *tederici*' dà a livello a '*tedore* [che sarà *Theodorae*] filia ugonis medietate de omnibus meis libellariis ubicumque ego habeo'. Questi beni livellarj non sono nominati»; ma dobbiamo confidare che il Rep. ne abbia rilevato la correlazione dal confronto di altre carte.

<sup>3</sup> Da quest'ultima, di cui ben corrisponde la data, rileva il sullodato paleografo: «'Ubertus q. Seracini', cittadino senese, chiede ed ottiene dalla propria moglie 'domina Guidenga quondam Manghieri de *Roccha filiorum tederigii*', licenza di farsi frate a Passignano.» Il doc. del 9 genn. 1271, come vengo a sapere per la cortesia del commendatore Guasti, contiene i nomi dei seguenti rocchigiani: «Bindozus q. Rugeroceti et Guascus olim Guilglemi et Bindazus q. Ugolini de Rocha Filiorum Tederigi, et Gerardus q. Ranerii Patarocii camerarius dicte», col consenso «Magistri Ranerii Fabri et Johannis olim Michelis et Donati q. Guarneri», consiglieri della detta terra, costituiscono 'Magistrum Ranerum q. Lietori' sindaco e procuratore a compromettere le liti pendenti tra la Rocca e Massa. Ma il più antico documento che nomina *R. Teder.* si crede che sia una carta

Se qui, più che addietro, abbiamo abbandonato la filologia per ingolfarci nella storia, la digressione è tutta apparente, e viene giustificata dalla conclusione. Questi nomi, apposti dal popolo ai luoghi, e da esso ancora usati in questa forma, costituiscono una prova assoluta ed inoppugnabile della vitalità del genitivo, nello schietto uso popolare, durante i secoli nei quali furono applicati. Cotal prova non potrebbe esser fornita dalle carte più o meno miste di volgare, in cui lo sforzo grammaticale fa sempre dubitare della natia schiettezza, anche quando vi sia; ma l'argomento storico-linguistico, che spicca dall'uso vivente dei nomi locali, sta certo a favore della popolarità, in questa parte, della flessione nel barbaro latino <sup>1</sup>. Tuttavia può ancora sorgere il dubbio che il genitivo nell'ultimo suo stadio, prolungabile per più secoli, rimanesse soltanto ai nomi proprj <sup>2</sup>. In ogni modo questi sono tanti, e di tanta frequenza ed importanza nell'uso, da far credere alla loro efficacia conservativa, od estensiva anche a nomi comuni, quando la logica lo avesse reso opportuno, e da bastare per sè stessi a tener viva e sentita una forma flessionale <sup>3</sup>. Intorno a qualcuno, preso isolatamente, di quegli recati nel § ora scorso, potrà cavillarsi più con dubbio che con prove, inducendo il sospetto che sia venuto al luogo da persona

---

massetana del 18 apr. 1239. Questa contiene la sottomissione, che « Ruggerottus Guaschi de Arce filiorum Tederighi » fa al Comune di Siena, dell'avito castello. È da notarsi il ritorno dei nomi *Ruggerotto* e *Guasco* nella c. del 1271, che mostrano la discendenza di famiglia; ed è pure da tenersi in serbo la forma *Lietori* = -ùli, per la geografia e storia dialettale.

<sup>1</sup> Per es. non potremmo fidarci del gen. *corpi*, che è nella 'Confessione' dottamente illustrata dal FLECHIA, Arch. VII 121-29; poichè anc'oggi un principiante di latino può declinare *corpus corpi*, come *lupus lupi*; ma la reale esistenza d'un tal genitivo troverebbe qui argomenti in favore.

<sup>2</sup> Ciò potrebbe dedursi dal *de* usato con nomi comuni: « de loco, de terra, de castro, ecc. ». Una prova generica del prolungato uso del genitivo in nomi comuni, l'abbiamo in più vocaboli del § VIII, ma l'epoca non ne è determinata. Tale dovrà essere per la formazione di *cannamele* 'canna da zucchero'. Il Du-C. alla voce *canamellae* cita scrittori non più antichi dell'XI sec. Ugo Falcano, ivi citato, dice che queste piante eran chiamate dai Siciliani *cannae mellis*, cioè sing. sic. *cannameli*.

<sup>3</sup> Una edizione, scrupolosamente esatta, di tutte le carte italiane anteriori al mille, e meglio fino al 1200, seguita da una profonda critica morfologica e sintattica, basterebbe a farci prolungare la vita, non solo del genitivo, ma anche di altre flessioni latine. Sventuratamente, molte raccolte, finora parziali, hanno un latino più o meno corretto dagli editori.

diversa da quella indicata nei monumenti, da un suo ascendente o discendente (nel qual ultimo caso avremmo anzi un vantaggio); ma il valore probatorio di tutti, presi in complesso, non si può mettere in dubbio. Rimane fuor di questione la durata del genitivo per lo intiero corso dei secoli x e xi, ed abbiamo trovato argomenti sufficienti per prolungarla con vita, se vuoi, vecchiorina e moribonda, fino ai primi decennj del s. XIII, in cui muore col nascimento della letteratura volgare, lasciando a questa qualche strascico <sup>1</sup>, e la incompresa, ma ricca eredità de' nomi di famiglia che finiscono in *i*. Questi, che vanno sempre più a fissarsi e ad estendersi dal s. xi al xiv <sup>2</sup>, comprovano alla loro volta la vitalità del genitivo durante questo tratto di tempo; la quale si rileva altresì dalla lunga coesistenza del nome vecchio col nuovo nei luoghi suindicati, e dal tardo apparire del nome nuovo, dopo la morte della persona onde nacque. Se poi questo § è, meno dei precedenti, riuscito ricco d'esempj, ciò devesi attribuire al difetto di documenti noti, e più che ad altro, al fatto che ci siamo avvicinati alla decadenza del dominio feudale, quando già tutti i castelli erano stati costrutti, ed insieme coi grandi possessi, avevano già avuto un signore ed un nome. Ed infatti, ora che veniamo a' più moderni, ne troviamo ancor meno, se ne togliamo le moderne ville, che non hanno storia, nè politica o pubblica importanza, ed in ogni modo non risolvono il problema che ci siamo proposti.

§ XII. Meglio appariscono nati da nomi di famiglia già formati, e non direttamente da genitivi singolari, sentiti come tali, i seguenti:

---

<sup>1</sup> Uno spoglio, fatto a questo scopo, degli scritti volgari de' primi due secoli, potrebbe accrescer la messe che abbiamo raccolta nella prima nota al § VI; cfr. anche il § IX, dove ai n.° 23 28 va aggiunto che nello 'Stat. di Mercanzia della Città di Siena' (1342) si legge, in una rubrica, 'la festa di Santa Maria', e poco sotto 'l'opera *Sante Marie*' (POLIDORI 'Proposta per la pubblicaz. ecc.' pag. 32).

<sup>2</sup> Veramente, negli atti pubblici dei comuni rurali, per quanto ho veduto, l'uso del cognome si rende universale soltanto nel s. xvii, e vi suppliva il nome del padre. Gli archivisti dicono che dietro questo si trova anche il cognome; ciò non può negarsi, ma l'uso contrario dà indizio che molte famiglie non si fossero ancora assegnate un casato. Questo, naturalmente, si conformò alla desinenza de' più antichi; cfr. *Garnielli* IX 414, n. 2.

1. *Castell'-Accarigi*, villa in V. d'Orcia <sup>1</sup>.
2. *Castelletto Mascagni*, cas. in V. di Merse. Ha preso il nome dalla famiglia che ne possiede il territorio, e vi abita, come diceva il Rep.
3. *Castelnuovo-Guiglieschi*, poi -*Bargagli* <sup>2</sup> e quindi -*Taneradi*, villa in V. d'Omr., che ha preso nome successivamente da tre famiglie senesi.
4. *Castel-Pulci*, villa sotto Fir., che prese nome dai Pulci.
5. *Castighioncello-Bandini*, in V. d'Omr. sen. Vi ebbero signoria i Piccolomini-Bandini (REP.).
6. *Castighion-Ubertini*, 'Castellio Ubertinorum'. Fu così detto dai feudatari di questo nome, ed è tra' più antichi di questa serie; ma non pare che abbia nome da una singola persona. È un casale del Vald. sup.
7. *Mgdano-Ghigi*, luogo in V. d'Omr. sen., onde il Rep. rimanda a *Modane* e -*nella* in V. di Chiana, dove poi non soddisfa al lettore <sup>3</sup>.
8. *Mgdano-Spennazzi*, villa in V. d'Arbia, che ha nome di una famiglia senese.
9. *Melazzani (Castellina-)*, cast. in V. d'Omr. pist., onde il Rep. rimanda senza frutto all'art. 'Castiglione di Serravalle'.

Meglio determinata, almeno relativamente, è l'epoca dei seguenti:

10. *Rocca-Guicciarda*, comunemente -*Ricciarda*, già detta soltanto 'Rocchetta', castellare alle sorgenti della Ciuffenna presso la cresta di Pratomagno. «Fu per lungo tempo, dice il Rep., uno dei feudi dei baroni da Ricasoli; e prese il nome da quel Guizzardo di Loro, i di cui figli verso il 1200 lasciarono per eredità ai conti Guidi fra diverse ville e castelli

<sup>1</sup> Di questo nome, non incontro nelle carte una forma che lo spieghi. Carisius è storicamente inammissibile, e non ispiega la vocale iniziale, come non la spiegherebbe un supposto longb. *Cari-* o *Gairighisi* (trovo *Gisigari*). Il Brunetti (3.<sup>a</sup> 397, an. 812) ci dà *Eccherigus*, che fa presupporre *Hecherichis* o *Hach-*, ma il *g* non può spiegarsi che con un fr. *Haque-* (cfr. *Luigi* = *Louis*). Nondimeno, piuttosto che a nomi pers. stati poco o punto in corso, dovremo ricorrere al nl. 'Badia a Carigi' = ad Carisium, in V. d'Era, onde trassero il nome anche famiglie pisane.

<sup>2</sup> *Bargagli* può esser Galli col *bar-* peggiorativo (cfr. ant. sen. *tagli quagli* = *tali quali*). Se si congiunge col fior. *Bargiacchi*, allora ha un'origine diversa.

<sup>3</sup> La *g* bene accertata, accenna *ě*, essendo *ae* meno probabile. Se non è voce antelatina, rimane affine di *Met-ius* e *Mët-ellus*; e *zane* è da -*ina* o -*ŭla*, cfr. *Mbdane* nel Pist., che era *Modine* nel 991 (v. Rep. t. VI app.).

« di codesta contrada anche la *Rocchetta* che poi si disse *Guicciarda*; lo « che sembra apparire dal privilegio concesso il 20 nov. 1220 dall'Imp. Federico II ai figli del C. Guido Guerra <sup>1</sup>. » Sotto l'art. 'Trappola', dice poi che quel Guicciardo fu forse consorte degli Ubertini e dei Pazzi, ma può soltanto accertare che fu venduta dai Pazzi ai Ricasoli nel 1329.

11. *Poggio Baroncelli*, ora 'Poggio Imperiale', villa principesca sul colle a mezzodì di Firenze <sup>2</sup>.

12. *Monteron-Grifoli*, castelletto in V. d'Asso (Siena). Prima si disse *Monte*, che nel s. XIII mutossi in *Monterone* (cfr. § VII 22 n, e § X fine), e finalmente prese l'aggiunto di *Grifoli* da un'illustre prosapia (REP.) <sup>3</sup>.

13. *Casa-Geri*, villa in V. d'Ombr. pist. Tal nome (accorc. di *Ruggèri*) rammenta al Rep. due *Geri* Frescobaldi (1306 a 1345), i quali per via di donne acquistarono beni nel Pistoiese.

14. *Colle-Massari*, cast. in V. d'Ombr. sen. Il Rep. crede probabile che sia l'ant. *Colle-Sabbatini*, dato in enfiteusi nel 1355, e che ricevesse la nuova appellazione dagli affittuarj o massari <sup>4</sup>.

15-16. *Monte-Carlo*, terra in V. di Nievole. Ebbe nome da Carlo di Boemia, che fu poi imperatore (IV, 1355 al 1376), e non si trova così indicato prima del 1333, allorchè i castelli di 'Vivinaja' e del 'Ceruglio' cominciarono a perdere nel nuovo il vecchio nome. — Altro *Monte-Carlo* è un con-

<sup>1</sup> Scrivévami il Paoli che « non esiste in Archivio il dipl. 20 nov. 1220 di Federico II pei conti Guidi; e neppure è registrato nei 'Regesta Imperii' del Böhmer rifatti dal Ficker (Innsbruck, 1880) », come io non lo trovo negli 'Acta Imperii inedita' del Winkelmann (Innsbr. 1880-85), dove (I, 160) un doc. del 20 sett. d. a. riguarda i Guidi e cose di Romagna. *Guicciarda* sta evidentemente per *-ardi*, che fu accordato con *rocca*. Un *Ricciardo* più recente deve essersi frapposto alla tradizione. Tanto esso (*Richard* = it. *Riccardo*) quanto *Guicciardo* (che sarà *Guichard* = *Guiscardo*) sono d'introduzione francese; cfr., per quel che possa valere quanto all'origine, il n. pers. *Guascus* qui al § XI, 20 in n.

<sup>2</sup> Ebbe nome dalla famiglia Baroncelli, della quale si hanno memorie dal s. XIII all'an. 1649, in cui si estinse; ma sul principio del s. XVI la villa era già passata nei Salviati (v. Passerini, 'Note' cit., IV 1223-27, V 1770).

<sup>3</sup> *Grifoli* o è da *grifo*, 'musone', 'morosus', od è un accorc. dim. di *Richifridi*.

<sup>4</sup> Si avverta che la forma *massaro* (= tosc. *massajo*) ci viene dal dialetto romanesco, che lo trasmise alla Maremma tosc., per identità di sistema agrario.

vento di Francescani nel Vald. sup., il quale prese nome da Carlo Ricasoli, che donò quel monticello ai detti frati nel 1428.

17. *Poggio-Gherardi*, villa nei colli fiesolani, la quale, dopo varj trapassi, fu acquistata nel 1433 dalla famiglia Gherardi.

18. *Gello-Mattacino*, cas. nelle colline pisane, così detto da Alessandro di *Matteo-Cini*, che lo comprò da Cosimo I de' Medici (1537 a 1574) <sup>1</sup>.

19. *Montalsonso*, fortilizio in Garfagnana, fatto costruire da Alfonso II duca di Modena, fra il 1579 e il 1584.

Per qualcheduno dei primi nomi, ora annoverati, potrà forse rintracciarsi una pruova storica di maggiore antichità; ma quella anzi ci condurrebbe o ci avvicinerrebbe all'autore del nome, e non sopravverrebbe a distruggere il fatto che il genitivo, morto poi come caso distintamente sentito, non solo seguì a vivere nell'analogia morfologica, e quindi si estese anche alla sintattica, ma ancora sempre più si dilatò da' più antichi a' più moderni cognomi, dalle più antiche alle più moderne dizioni. *Pietro Gherardi*, per cagion d'esempio, valse propriamente Pietro (figlio) di Gherardo <sup>2</sup>; ma in parte perchè più individui di questo nome si succedevano nella medesima casata e davano occasione ad un nom. plurale, in parte, ed anzi più, perchè si venne anche a dire *i Gherardi*, come equivalente a 'i (figli) di Gherardo' (cfr. nel Nap. *i Di Pietro*, *i De Luca*), il genitivo, che nella forma

<sup>1</sup> Qui l'antico genitivo si volse ad -o, per doppia concordanza con *Matteo* e *Gello*; quest'ultimo è da *agellus*, come ben vedde anche il Repetti.

<sup>2</sup> Nelle antiche carte, veramente, l'abbreviatura di *filius* precede sempre il nome del padre, posto al genitivo; lo che è prova non dubbia che da questo dee ripetersi la origine dei cognomi in -i. Ma nella logica della lingua non sento necessario lo ammettere la ellissi formale di *figlio*, poichè il gen. basta da solo ad esprimere la relazione di pertinenza o di dipendenza. L'uomo incolto che dice 'Beco di Piero' intuisce direttamente tal relazione, senza il tramezzo di 'figlio', e non tralascia, serbandola in mente, questa parola, come non tralascia quella di 'proprietà' o 'possessione' nella dizione 'campo di Piero'. I cognomi *Fifanti*, *Fibonacci*, *Fighinelli*, *Firidolfi*, e simili, dove *f* = *figlio*, non bastano a provar la ellissi di questa voce, contro le migliaia, che fin dall'origine ne hanno fatto a meno. Il MURATORI nelle 'Antiq. Ital. M. Aevi', dissert. 42 'De cognom. orig.', riporta due carte romane dei 1188, 1191 (t. III, p. 788, dell'ed. milanese), nelle quali il nome di molte persone si accompagna a quello del padre, che è sempre in -i, senza la indicazione di *filius*.

combinava col nom. plur., venne poi ad intendersi, e più ora s'intende, in senso collettivo <sup>1</sup>. Oltre di che, bastando spesso, tra conoscenti, il cognome con l'articolo ad indicare una singola persona, *il Gherardi*, che significava propriamente 'il (figlio) di Gherardo' (cfr. *il Di Pietro*), s'intese poscia come un vero nominativo singolare <sup>2</sup>. Quindi *casa, villa, castello, poggio Gherardi*, da 'casa, ecc., di Gherardo', passò a significare non solo 'casa dei Gherardi', ma anche 'casa del sign. Gherardi', discendente da un Gherardo. Fin qui si ha sempre almeno la forma di un genitivo; ma rimanendo questa incompresa, il medesimo costruito si è applicato anche ai casi nei quali manca tal forma, specialmente nelle più recenti indicazioni di piazze, strade, teatri, ecc. Così non solo si è fatto *Via Garibaldi*, dizione regolare, sebbene non concepita nella sua primitiva relazione; ma, per estensione, anche *Piazza Cavour, Corso Vitt. Emanuele*, che in tal caso, prima del XIV s. sarebbesi detto *Manuelli* (cognome esistente), ed altre simili dizioni che vanno con *Monte-Carlo* e *Montalsonso*; nelle quali non si ha veramente un'ellissi, ma l'eco lontana, ossia la eredità incompresa dello effetto sintattico del genitivo <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Questo si rileva, negli atti, dalla traduzione in latino col *de* e l'abl. pl.; per es. *Jacopo Ardinghelli* fatto latino con 'Jacobus de Ardinghellis'. Chi ha occasione di leggere un gran numero di vecchi documenti, non farebbe opera inutile a notare il tempo in cui cominciano ad apparire simili traduzioni. Nelle carte da me vedute fino a tutto il XII s., non mi è battuto sott'occhio il *de* con l'abl. sing. o plur. di nomi personali; bensì nel XIII s., allorchè si declina anche *Circli -orum* (i *Cerchi*). Il MURAT. (l. c., 782) ha una c. modenese del 1262, dove si leggono i cognomi *De Bonifatis, De Papazonibus, De Filiis Manfredi*; ma egli dubita dell'autenticità del diploma di Carlo Magno dell'808, che conterrebbe il nome di questo *Manfredi*. Comunque sia, non si può ammettere che i discendenti di questo seguitassero a chiamarsi suoi figli per cinque secoli. Ciò poteva accadere col *Fi-*, impastato al genitivo, e popolarmente, non più inteso nel suo significato; ma è questo un fenomeno più recente.

<sup>2</sup> L'uso universale delle carte, d'indicare il nome del figlio accanto a quello del padre in gen. sing., è infine tal prova, a favore di questo caso, da schiacciare, nel confronto, tutte le eccezioni che si trovino nei documenti anteriori.

<sup>3</sup> Questo caso dà la spiegazione più semplice dello svolgimento logico della lingua, il quale rimarrebbe assurdo, o a dir poco forzato, per il nom. plur. di valor collettivo.



§ XIII. Qui si risponde alla questione: — se i nomi di luogo toscani abbian conservato il genitivo plurale. Su di che, prima di tutto, diremo che quel della 3.<sup>a</sup> decl. è molto probabile che siasi mantenuto in qualche esemplare; non così quello in -ōro[m] della seconda (chè per -āro[m] sarebbe mancata la occasione), poichè, per quanto abbia potuto frugare tra i vocaboli viventi, nei quali s'incontra una simile terminazione, trovo sempre -gro, che non corrisponde col regolare -gro di loro, costoro, da illorum, istorum; ed oltracciò manca sempre il nom. reggente dinanzi a tali nomi, il quale invece accompagna la massima parte dei genitivi singolari.

Della 3.<sup>a</sup> decl. sarebbero: *Monteldtico*, contrada nel suburbio orientale di Firenze, rammentata fino dal mille, dalla quale ebbero nome varie casate; *Pozzoldtico*, talvolta *Poggiol-* ('Puteum laticum' e 'Potholaticum', nel latino autentico o presunto dal Repetti), contrada nel piviere dell'Impruneta sopra Firenze.<sup>1</sup> Il gen. pl. di latex vi si manifesta chiaramente (cfr. *Centulatichi* in c. luc. dell'882, V. 2.<sup>a</sup> 560); nè mi sembra troppo contrastato dall'analogia dei nomi in -atico, onde si possa supporre un *Montal-* ed un *Pozzalat-*, da *montale* e *pozzale* (IX, 388, 429), perchè tali forme sarebbonsi facilmente conservate, e perchè sarebbe improprio e soprappiù il suffisso, congiunto anche con quello in -ale<sup>2</sup>. — Della 2.<sup>a</sup> decl. leggo nelle carté in

<sup>1</sup> Rigoetto come gen. plur.: *Camullia*, contrada, porta e borgo di Siena, che il Gigli, citato dal Rep., credeva = Casa Mulierum (che piuttosto sarebbe stato campus..., cfr. IX 424), perchè nel borgo fu un convento di monache. Non si presentano forme che ci avvicinino ad un'origine tale. Il Rep. ci dà *Camollia*, mentre cita carte del 998 e 1028. Ricerche fatte all'Arch. Sen., che rimanda a quello centrale di Fir., danno sempre: «... in villa q. [quae] dicitur *Camullia* iusta strata romea» del 20 dic. 1057; «... In burgo de *Camollia*» del 17 febr. 1077, id. -ollia del 4 marzo 1080; «... Infra burgo qui dicitur *Camullia* et a la porta de *Camullia*» del giugno 1082; «In capite burgi de *Camollia*» del 18 febr. 1088, e così seguitano queste due forme (Arch. diplom. fior., 'Carte di S. Vigilio' tra quelle di Passign.). Varia *Camigliano* con -ugliano, nome di più luoghi, base *Camillus*; onde *Camullia* = \*Camilleja (cfr. IX 397, n. 2). La etimologia del Gigli è anche esclusa dall'analogia di *moglière -éra* = muliëre.

<sup>2</sup> Dal modo di parlare del Rep., pare si possa inferire che si legga *Poggio-* in c. del 1022, *Pozzo-* in altra del 1090, il quale è il nome ora usato (con z = ts). Non vi essendo corrispondenza fonetica tra l'uno e l'altro, ne con-

*Albingoro* ed in *Fabruro* ap. M. L., V. 2.<sup>a</sup> 7 (an. 720), con cui cfr. IV. 74 (737) e V. 2.<sup>a</sup> 379 (an. 847), che ha in *Fabrorum*, dove il variare tra *-oro* ed *-uro* accenna la pronunzia *-gro*; ma son nomi non più vivi <sup>1</sup>.

Dei nomi in *-gro* qualcuno non è troppo chiaro, e potrebbe anche venire da una lingua perduta; ma vedremo che comunemente questo suffisso combina con *-ario*.

1. *Alberoro*, pieve in V. di Chiana. Di una selva regia di *Alb.* si fa menzione in c. del 939. Il lat. ha l'agg. *arborarium*, che qui è tolto nel senso di *arboretum*, come in varj luoghi *alber-aja* = *-eta*.

2. *Bagnoro* (Querceto di...), cas. sopra Arezzo, e 'S. Eugenio al B.', cas. e pieve due miglia a ostro dalla città med. È da *balnearium*, luogo di bagni, dai classici usato in plurale.

3. 'Galloro e Panacciano', due ville nel Vald. arret. Il primo presuppone *gallario*, che dovea significar 'gallinajo' luogo ove si alleva il pollame.

segue che sian nomi diversi applicati al medesimo luogo, o che uno di essi abbia sofferto per etim. popolare, o per dirla chiara e tonda, che qual valentuomo abbia preso un granchio, leggendo e interpretando *Poggîo* = *Poggio*.

<sup>1</sup> Dinanzi a questi dev'esser nata la ellissi di *terra, campo* o simili. *Albingo*, derivato di *Albo*, nome pers. longb., vale figlio di quest'ultimo; cfr. l'A pp. Avverto di non avere incontrato, nelle carte anteriori al mille, la indicazione di tali nomi in gen. plur.; che anzi l'uso di questo caso in generale vi è assai raro. Si troverà spesso un costruito quale sarebbe, per es., « terra Ratiperti et Autchisi, filii Fridualdi »; ma sarà raro se c'imbattiamo, per es., in « terra filiorum Frid. ». Meglio questo caso si conservò in Francia, come ce lo mostra il Quicherat nel suo trattato 'De la formation française des anciens noms de lieu', Paris 1867, dov'egli ne dà una diecina d'esempj, quali *Confracor* poi *Confracourt* = *Curtis Francorum*, *Francorchamps* (Belgio), *Villefavreux* = *Villa fabrorum*, *Confavreux* = *Curtis fabrorum*, ed altri, che paragona ai noti esempj ant. fr. *geste francor*, *gent paienor*, *gent Sarrasinor* e *vavasseur* (p. 60); i quali mi fanno tutt'altro che credere alla italianità di *regno femminoro*, *lingua angeloro* e simili ciarpami di antiche traduzioni, che per disgrazia si tengono come testi di lingua. In questa accurata e preziosa raccolta di null., all'incontro, non mi è riuscito scorgere un chiaro avanzo di gen. sng., se tali non voglian dirsi *Woinville* = *Widonis villa*, *Corgoloin* da *Curte Godelano* (per *-ani*), *Goinville* e *Pontgouin* = *Gaudeni villa* e *Pons Godani*, nei quali dovrebbe ammettersi l'internamento gallico di *-i*; ma tale è certo *Port-Vendres* = *Portus Veneris de' Pirenei Orientali*, regione propizia alla sua conservazione (ivi pp. 62, 126, cfr. IX 423).

4. *Gigngro*, antico monastero distrutto, due miglia a levante di Fir., dov'è ora una parrocchia. La origine ne è oscura o dubbia<sup>1</sup>.

5. *Melgroia*, isoletta o scoglio a cinque miglia da Livorno. C'è l'add. mellarius ed il sost. mellarium, 'posto destinato alle api'; ma è forse da preferirsi la originazione dai *mēli*, onde Isidoro ci dà melarium pel nostro *meleto*. Per l'-i- cfr. n.° 8 e qui in fine.

6. *Monacgro* o *Monicgro*, volgarm. *Muni-*, villa nel Vald. sup. (1218). È supponibile monacharium, che, per distinzione da 'monastero', avrebbe potuto significare ospizio pei frati di passaggio, od un loro possesso. Difatti, nel piano sottoposto alla villa, vi è, addetta alla medesima, una cappella detta *la Badiuola*, dove si celebra una festa per la Madonna della Neve il 5 d'agosto.

7. *Montabiolo* o *-Arbiolo*, 'già Mons *Robiorus*' R.E.P., cas. in collina in V. d'Omb. pist. La chiesa di S. Lor. a 'Monte *-Robioro*' fu fondata con decreto d'Ildebrando vesc. di Pistoja nel 1111 (*-robioro* anche in c. del 1258). Può ammettersi roborarius 'vestito di roveri', secondo il sost. roborarium (pel dileguo d'una *r* fra tre, cfr. *dreto dietro*, de-retro), capanna o cinta formata d'assoni o ritti di rovere, ma può essere anche un derivato di *rubia*, erba tintoria.

8. *Montgrio*, cast. in V. di Paglia, allo sbocco dei torrenti Fiume e Vajana. Va congiunto a *Montajo* (§ X fine)<sup>2</sup>.

9. *Moriolo* o *-oro*, 'Castrum Moriori', cas. in V. d'Evola. In c. luc. del 786 si fa menzione di 'Savezzano prope *Morioro*', che è forse il S. Germano, titolare della chiesa di *Morioro*, così scritto anche da Giov. Lelmi nella 'Cronaca di S. Miniato' sotto l'anno 1313 (R.E.P.)<sup>3</sup>. Si presta bene \*morarium = *moraja*, 'piantata di gelsi'<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Gli 'Statuti Sen.' hanno *gignbre*, 'novizio dell'arte', da junior, ma non corrisponde. Da Januarius avremmo *Genngro* non *Gign-*. Per tirare un colpo in aria, citeremo geniarius, fabbricante d'immagini sacre dei tempi pagani, che può essere stata l'arte d'un possidente del luogo.

<sup>2</sup> L'-i- verosimilmente non vi è originario, ma intruso per l'analogia dei nomi letterarj in *-torio*, come *laboratorio* e simili.

<sup>3</sup> Non trovo *Morioro* nelle carte della prima data, segnata o stampata erroneamente invece di 886, del quale anno una c. ha *Sav. pr. Murrioro* (V. 2.ª 580). L'i di -ario fu attratto dalla prima *r*, che ne fu raddoppiata; cfr. il n.° 15.

<sup>4</sup> La geografia fisica vieta di ricorrere a *myrra*, pianta, od a *murra*, pietra, come per *Morteto* (più luoghi) a *myr-* o *murtetum*; cfr. *mortella*.

10. *Osmannoro* e *Orm-*, pianura e dogaja ('fosso di palude') sotto Fir. Nel 'Malmantile' del Lippi (IV, 56) è scritto *lo Sm-*, ed il Minucci vi annota che « si dovrebbe dire *Orm-*, dalla famiglia antica degli *Ormanni*, la quale era già padrona di tutte quelle pianure che si dicevano *Campi Ormannorum* ». Ho sempre udito *Osm-*, ma da *-sm-* in *-rm-* non abborre il toscano, e di più s'incontra *Osm-* ed *Ottmanno*. Tuttavia tale origine è da rigettarsi per più ragioni<sup>1</sup>; ed è più ovvio e conveniente ricorrere ad *ormu*. venez. e lomb. *usma*, applicato al luogo per le molte orme impresse, sopra un terreno molle, dagli uomini e dagli animali<sup>2</sup>.

11. *Pancellorum* (*Vico*), vico e pieve in V. di Lima presso i Bagni di Lucca. La forma latineggiante non può non essere intrusa dalla saccenteria letteraria<sup>3</sup>. Il Rep. fa *Vicus Panicellorum*, e cita 'V. Paniculorum' che sarebbe in c. luc. dell'873, dove invece è *vico Panuceulorum* (V. 2.<sup>a</sup> 501) ed è *Vico Panitalorum* in altra del 943 (V. 3.<sup>a</sup> 196). Queste varianti presuppongono tre forme di aggettivo: *pani-cellario*, *-iculario* e *-uculario*, applicato ad un terreno fertile di *panico*, o meglio ad un posto ove si raccogliessero *panocchie* di varie biade, voce anch'essa che, a sua volta, risale a \**panucula* per *panicula*<sup>4</sup>.

12. *Tringro* (*Castiglioncello del...*), cast. in V. d'Orcia (1117). Il Rep. porge il nome lat. 'Castrum Latronum'; ma, senza dubbio, da questo non è nato *Trinoro*, che avrà cambiato di nome in tempi diversi. Suppongo *Trainario* (per i da *ei = ai* cfr. § V, 19), che potette significare fabbrica o rimessa di *tràini*, oppure luogo di carico o scarico per questi<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> 1.<sup>a</sup> il Rep., che ne sapeva molto più, non avrebbe taciuto su questa famiglia; 2.<sup>a</sup> un gen. plur. di tradizione popolare avrebbe dato *-gro*, non *gro*; 3.<sup>a</sup> ne' miei spogli m'è bensì occorso, quale derivativo di nomi personali, il suff. *gro* (§ XV, sotto *-ari*), ma l'art. sarebbe improprio accanto ad un nome di persona, e volgendoci da questo lato, dovremmo avere la pruova che prima si dicesse *all'Osmannori* (cfr. pp. 327 n. 2, 338).

<sup>2</sup> A *osma* starebbe \**osmanna* :: *cappa* : *capanna*, fior. rust. *cappanna* (cfr. *Ors-anna*, rio presso Figline-Vald.).

<sup>3</sup> Due o tre lucchesi mi dissero che quell'*-um* è veramente in uso presso il popolo (ma intendo che lo abbia d'accatto); ed uno di loro aggiunse che avea trovato scritto anche *-oro*.

<sup>4</sup> Si scrive comunemente *pannocchia*, come se fosse un derivato di *panno*, ma nella Toscana orientale è generalmente *panocchia*.

<sup>5</sup> Un derivato di *trinus*, volto al senso di 'trivio', sarebbe meno proprio, e fuori del bisogno; cfr. *Trebbio*, per non meno di otto luoghi.

Può non soddisfare, più o meno, l'una o l'altra di queste etimologie; ma il loro complesso acquista gran valore dalla molta convenienza, a luoghi campestri, del significato delle voci, alle quali i nomi loro vengono senza stento richiamati. Che del resto -gro muova da -ario, o siasi in qualunque modo sostituito a quest'ultimo, rimane indubitato, non solo per quelle più manifeste delle esposte originazioni, ma anco per fatti identici, o simili, che si verificano in voci comuni. Il cambiamento di *d* in *ó*, in generale, non può ammettersi che in un periodo bene antico della lingua, ed anzi anteriore all'italiano come lingua distinta, e non senza l'infusso di suoni labiali; poichè nel toscano l'*a* tonica è molto più forte di questi, e ben resiste là dove il latino aveva loro ceduto<sup>1</sup>. Nel caso di -gro da -ario non può ricorrersi a labiali vicine, perchè per lo più vi mancano, o non hanno la pienezza di tal qualità, come sopra si vede, e nelle voci seguenti.

13. *Confessore* (non 'penitente', ma 'sacerdote che ascolta la confessione'), dal lat. eccl. *confessarius*, fatto -ori[s] -ore[m] (§ III).

14. *Cuora*, 'acquitrino', 'guizzajo', voce che il Rep. usa, e che avrà certamente raccolta con altre intorno ai paduli toscani: da *aquarium*, cfr. *Quaracchj* § V<sup>2</sup>.

15. *gnorri* (*fare lo...*), 'nesci'; da *ignar-j-us*, dove è da notare: 1.º l'-aro in -ario, che qua e là s'incontra, come in *claro* ecc., Arch. I 275 ecc.; 2.º lo -i (-ii) = io, come al n.º 13 ed al § III; e 3.º la geminazione dell'*r*, che domanderebbe ulteriori studj.

16. *piangro*, voce recentemente diffusa, e tolta a qualche parlata locale per rappresentare il fr. *plateau*<sup>3</sup>. Ben si spiega con l'add. *planarium*; cfr. *Planaria* ('insula'), 'Pianosa'.

17. *scolgro*, che tiene scuola, maestro di leggere, scrivere ecc.; dal

<sup>1</sup> Sopra questo proposito può vedersi la mia 'Prep. A' p. 113, ed il *Flechchia* in Arch. IV 370-1. Nei saggi finora dati dal *Flechchia*, della sua opera sui cognomi italiani, incontro un altro es. in *Fiovo* = *Flavio*; ma sarà questo meno concludente, perchè non appare di puro tipo toscano, come *Fabbio* = *Flabio* delle carte, *Fabbiano* ecc. (v. *Fibbiolla* al § VI).

<sup>2</sup> Quindi l'ortografia più corretta è *quora*.

<sup>3</sup> C'è *Piangro*, che è posto sulla Savena in un pianetto, lungo la strada tra Firenze e Bologna. L'Emilia ha anche *Bertinoro*; e potranno trovarsi altri nomi somiglianti, lì ed altrove.

basso lat. *scholarius*, che però non si trova usato in quel senso; ma cfr. *bottega[r]jo*, *macella[r]jo* ecc., chi tien bottega, macello ecc.<sup>1</sup>

18. *stìgro*, misura di terra; da *sextarius* (cfr. § VII, 27); ma altri invece da *stajòro*, voce finta dai grammatici, e non mai vissuta, essendo *stòjora* plur. di *stajo*, analogo a *campora*, *cognora*, *fcora*, *Piànora* (distinto dal n.º 16), *pratora* ecc. (§ I). Toglie poi di mezzo ogni questione uno statuto pisano del 1275, che ci dà: « ... de locis ipsius platee, in quibus tunc sive *seatoria* [sunt] cum blada » (BON., Stat. Pis., I 48).

Ci sono poi con *-rj-*: 19. *cellgria*, 'cervello', da *cellarium*, che però ha un altro senso; 20. *baldgria*, 21. *gallgria*, e 22. *pispillgria*<sup>2</sup>. Qui l'*-j-* dev'esser tornato dalle voci letterarie *vittoria*, *assolutoria*, *graduatoria* e simili, dove l'*o* largo non rappresenta la pronunzia tradizionale, rispondente all'*o* lungo. Ora dirò conchiudendo, che, per ispiegare questo *-gro* (la cui popolarità, almeno in 18 esempj, esclude qualunque dubbio), non ci sarà sicuramente altro partito da quello infuori di rintracciare con giusta diligenza il come e il quando qui avvenisse una di quelle contaminazioni di suffissi diversi, che possono p. e. esser promosse dalla presenza di una serie del tipo armatorio (fr. *armoir*) allato a una serie del tipo armario (it. *armadio*).

§ XIV. Nel presente lavoro è stato considerato, od in parte illustrato, più d'un suffisso derivativo. Ne venivano, come dicono i legisti, tante questioni incidentali; molto importanti, per l'esito della causa principale, non però tali da indurci a complicarle con altre indagini che son volute da più altri suffissi di nomi di luogo, per cui ho pur raccolto i materiali. Ma per licenziare, fino a miglior tempo, questa partita, in poche parole, che saranno forse di non poco frutto, mi limiterò a due sole osservazioni. La prima è negativa e suona: che alla Toscana, compresa tutta la valle del Serchio e la Versilia (regione Apuana) fino alla Magra, manca del tutto

<sup>1</sup> Ho questa voce da un popolano, che avevala udita da un villano, e meravigliato di questa parola, per lui strana, ne domandò a me. Dev'esser rarissima; poichè altri, che ho interrogato, ne ignorano l'uso. Avrà avuto il medesimo significato l'antico nome e soprannome *scolajo*.

<sup>2</sup> Significa coro d'uccelli cantanti in un paretajo, combriccola di maldicenti o di cospiratori. Per ora manca alla Crusca, che ha *chiucchiurlaja*, senza notarvi il senso che poi assegna a *chiurlo*, voce d'onomatopea, come l'altra; cfr. *pispigliò*.

il suff. ligustico *-asco* ed il celtico *-aco* od *-ago*, studiati magistralmente dal Flechia; dei quali due suffissi non c'è traccia nel ricchissimo dizionario del Repetti, nè io n'ebbi mai il minimo sentore in vita mia<sup>1</sup>. La seconda è positiva e dice: che parecchi nomi locali in *-ina*<sup>2</sup>, e molti più in *-fna* ed *-fenna*, son nella patria di *Porsenna*, di *Vibenna* e forse degli altri *-onna* che abbiam nell'onomastico dei Latini; i quali forse tolsero gli ultimi due suffissi all'etrusco, applicandogli a voci proprie, quando non accattassero addirittura tutt'intiere le voci<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Quegli registrati dal Rep. appartengono, può dirsi tutti, alle valli della Magra e della Vara, suo maggiore influente; e sono in *-asco*: *Barbarasco*, *Gorasco*, *Marinasco* dietro il Golfo della Spezia (1077), *Pa-* o *Pogliasco* (Vara); ed in *-ago*: *Collegnago*, *Corlaga*, *Fole-* o *Folignago* (ci è *fo-* = *fagus*), *Turlago*, *Zignago* (pieve sulla Vara). Son tutti piccoli luoghi. La Garfagnana, ossia l'alto Serchio, ha solamente *Forno-Volasco*, villaggio fondato da una compagnia di Bresciani e Bergamaschi nel s. xvi, venuti per cavare il ferro (REP.); e quindi, sotto il nostro aspetto, va escluso. Nelle carte lucc. non ho incontrato altro che *Spardaco*, cas. perduto presso Lucca, che spesso si rammenta e poi sparisce prima del mille, voce di dubbio accento (non di rado vi è *-aco* = *ico*). Sotto 'Sugromigno' il Rep. fa menzione di *Campo Carasca* nel Lucc., che sarebbe un debole argomento per chi volesse restringere il territorio etrusco. Un suffisso ligustico da studiarsi sarebbe *-ema*, che è in *Stazzema* della Versilia, regione tolta dai Liguri agli Etruschi, e poi da questi rioccupata. Se ne incontra nelle iscrizioni della Liguria, ma non lo trovo nella ricca raccolta di 'désinences' di mnl. francesi, che ci porge il Quicherat (op. c., pp. 27 a 53).

<sup>2</sup> La sciagurata ortografia italiana fa confondere, a chi non è vissuto vicino ai luoghi, *-ina* con *-īna*, che pur non è infrequente. Anche il Forcellini vi s'impaniò, notando *Caecīna*, nome di persona e di fiume etrusco, che è *Cēcina*, e quindi *-ī*. Tuttavia non potrebbe assicurarsi che questa vocale, tenuto conto della forte ritrazione dell'accento presso gli Etruschi, non sia stata, almeno in parte di simili forme, primitivamente lunga. Citando quei nomi di pronunzia accertata, che mi vengono a memoria, posso dare intanto: *Sārsina*, *Vgrna* che credo da *\*Vērīna*, *Rāssina*, tutti tre sotto l'Appennino orientale, *Lgvane* che varia con *Lgvina*, *Mgdans* (p. 335), *Marna* e *-ia* che credo da *\*Mārīna* (IX 390, n.), *Tpsina* non lungi da *Tpsi* (s sonora), *Rqsina* (s id.), *Rūfina*, *Grāssina*, *Crēspina*, *Cāscina*, *Bigtina*. Almeno due di questi nomi annunziano accento etrusco, che si sarebbe avuto in *\*Mārīina* *\*Cāssiina* da Marius Cassius; cfr. § VII 11.

<sup>3</sup> La *ē* di *-fna* ed *-fenna* rappresenta sicuramente una vocale lunga in ambedue le forme. Virgilio (Aen. VIII 646) ha *Porsenna*, in qualche edizione *-ēna*, Dionisio d'Alic. *Πορσίνας* (V, 21, dove una variante dà *-fves*, poi

Il fine principalmente propostoci, essendo poi stato quello di trattare della flessione nominale, dobbiamo finalmente soffermarci sopra alcuni nomi terminanti in *-é*, che suonano tra tutti gli altri e con l'indole del toscano. il quale per regola e per istinto rifugge da finali accentate (*pietà-e, andó-ne* ecc., nei contadi). Accenneremo *S. Gersolé* ('S. Pietro in *Jerusalem*'), cas. in V. d'Enna (Fir.), da *Ἱεροσολήμ*, che è divenuta un santo mascolino in più luoghi; e più ci fermeremo sopra *S. Gusmé, S. Mommé, S. Tommé, S. Turpé*. Il primo, '*Castrum S. Cosmae*', è un cast. nel Chianti in V. d'Omb. sen., del quale si fa menzione in carte dell'867 e 881. Per ispiegare la forma di questo e d'altri, bisogna por mente alla regola che il nostro popolo nei nomi di santi, ebraici ed orientali in generale, mantiene quasi sempre l'accento che è nella bibbia e nella liturgia greche; per es. Giuséppe da *Ἰωσήφ* e non da *Jóseph*. Ciò avvertito, *Cosmas*, martiro in Egea sotto il solito Diocleziano ('Martyrol.' 27 sett.), ha l'accento sull'ultima nel 'Menologio' greco<sup>1</sup>. *Cosmus*, it. *Cósmo*, manca nel 'Martyr.', ed ha l'aspetto di una manipolazione letteraria posteriore, fondata sopra *κόσμος*. Con *S. Tommé* o *Tum.*, s'indicano nel contado le chiese che hanno titolo da S. Tommaso (cfr. NANN., 142)<sup>2</sup>. Questo *Tommé* è da *Θωμάς*, che

---

sempre *-ίνας*), Plutarco in 'Poplic.' *Πορρήνας*, -enna più codici di Livio II 9, di Floro I 10 e di altri, ma *-ēna* Orazio, Silio e Marziale. I primi due, per molte notizie, danno prova certa di avere attinto dalla viva voce di sacerdoti, o comunque dotti, etruschi; gli ultimi tre mi affidano quanto gli ufficiali del nostro governo, che sciupano quasi tutti i nomi proprj dei luoghi ove non son nati. Dionisio dice ancora che i Tirreni chiamaron sè stessi dal loro duce *Ῥασίνας* (I 30), cioè latinam. *Rhasēnae*, e trattandosi di persone vive, o meglio note, i Romani sapevan ben dire -enna, come *Sisenna* ecc. Non sono poi, nè potettero essere, *-ēna* ed *ēna*, due varianti confuse di un identico suffisso; poichè il luogo che termina in *-ēna* ha sempre *-ēna*, o viceversa sempre *-ēna*, nel modo che vanno distinti nell'it. *-ano* ed *-agno*.

<sup>1</sup> 'Menologium Graecorum, jussu Basilii imp. graeae olim editum', gr. et lat. ed. Annibal tit. S. Clementis cardin. Albanus; 3 vol. in f.º Urbini 1727. Sotto il 17 ott. (I 124) ha il titolo: *Ἁγίας τῶν ἀγίων ἀναργύρων Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ*; e nel giudizio contro questi due martiri, pubblicato dai Bollandisti (27 sett., pp. 469-70), si comincia per errore con *Κόσμας*, e poi si dà sempre *Κοσμάς* e *Κοσμάν*. V. poi le note segg.

<sup>2</sup> Tra i devoti, corre per tradizione un calendario in versi, relativo al dicembre, che tra le altre cose dice: « Il ventun *S.-Tummé* la Chiesa canta, — il venticinque vien la Pasqua santa (il Natale) ».



anche ha dato *Tommaso*, e, per -as -atis, *San Tomato*, il quale fu spezzato in *Santo-Mato* e *Sant-Amato*, tre luoghi nel Vald. inf. ed in V. d'Omb. pist., da porsi tra i genitivi del § IX <sup>1</sup>. *S. Turpé*, martire sotto Nerone ('Martyrol.' 17 magg.), è titolo di una chiesa in Pisa, altrove non divulgato, e fa latinamente *Torpes -ētis* <sup>2</sup>. Più notabili sono queste varianti: *Santa Mamma* a *S. Mamante*, borgo in Casen. (1072); Badiuola di S.<sup>a</sup> *Maria in Mamma*, chiesa presso S. Giov. nel Vald. sup. (1125); *S. Mammé* o *S. Mommé* di Signa, chiesa nel Vald. fior.<sup>3</sup>; *S. Mammé* o *S. Mommé*, chiesa nell'alpe di Pist.; *S. Mommé*, già *S. Mamante* (si noti), casale sulla Limentre nei monti pist. (1086). In tutti questi nomignoli abbiamo lo stesso *S. Mamante*, martire in Cesarea, commemorato nel 'Martyrol.' il 17 ag. ed il 2 sett. nel 'Menol.' <sup>4</sup>. L'accento nel gr. *Μάμας λαντος* è normale o comune a tutti i nomi in -ας λαντος, quali *γίγας γίγαντος*, *Πάλλας λαντος* ecc., ma non ispiega tutte le nostre forme volgari. Queste meglio trovano la

<sup>1</sup> Il 'Men.' al 6 ott. (I 97) ha erroneamente *Θωμας* al caso retto, e bene *Θωμᾶ* e *Θωμᾶ*, al gen. e al dat.; ma ha sempre l'accento sull'ultima in tutti i casi, nei dodici luoghi del N. Testam. ove ricorre, e così nella parafrasi in greco moderno. Conosco un *Tōmma*, creduto = *Tommaso*, ma è *Anton-Maria*, ed è uno dei soliti accorciamenti, cfr. *Cidmpolo* a p. 331. *S. Tomáto* sta per -ati[s] gen., sottinteso *Ecclesia*. Si ha difatti *Eccl. S. Tomati* 4 volte in c. lucc. dell'818 IV. 2.<sup>a</sup> app. 27, due volte in c. id. del 785 ed in altra dell'879 V. 2.<sup>a</sup> 117, 546, tre volte in c. dell'880 ib. 548; e poi *filio Tomati* agli an. 955, 972 in V. 3.<sup>a</sup> 263, 328, e così *Andreati* (per -dréae) all'an. 768 in V. 2.<sup>a</sup> 65. La popolarità di un tal declinare, fin nel x sec., è indicata dalla mancanza di -s nel gen. -ati, e viene accertata dai nomi di luogo; ai quali si può aggiungere, per *Cosmās -ati[s]*, *S. Cosmato* verso Roma. Del resto, il gen. *Tome* prevale nelle carte. — Di *Tomáte (-áto)* e *Andréate* nell'Alta Italia, v. Arch. I 534.

<sup>2</sup> I Bollandisti (al 17 magg. p. 5 e segg.) credono apocrifi, e scritti in Provenza, gli atti che abbiamo di *S. Turpé*, e citano per la più antica una carta di Provenza del 1056, che ha: *Eccl. S. Torpetis Martyris*, e poi un catalogo del 1200, dov'è indicato un « castrum de *S. Tropé*, vulgo *S. Tropez* ». Quest'ultima forma accerta la popolarità della declinazione -es -etis.

<sup>3</sup> Dice il Rep. che questa chiesa fu edificata (o ried.?) nel 1287 da Fresco Frescobaldi « ad honorem Sanctae (-ae per -e?) *Mame* », come vi si legge nella iscrizione muraria.

<sup>4</sup> Questo ha nel titolo: *Ἀθλησις τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Μάμαντος*, e nel testo: *Μάμας ὁ περιβόητος μάρτυς, ἦν ἐπὶ Ἀυρηλιανοῦ Καίσαρος Ῥωμαίων* (vol. I p. 7); ed è così del pari accentato nei passi greci recati dai Bollandisti (17 ag. 427-28).

loro ragione nel fatto che, passato quel nome in Occidente, piegò l'accento alla troppo forte analogia del partic. pres. della 1.<sup>a</sup> conj., come *ámans -ántis* ecc. Quindi, dal nom. *Máma[ns]* nacque *Santa Mamma*, per la illusione che indicasse la 'santa madre' di Gesù o di Maria. Per *Mommé* e *Mamméo*, che non rispondono nè all'accento greco nè al latino, inevitabilmente bisogna ricorrere al trapasso dell'accento dalla prima alla seconda sillaba del nominativo, come nei casi obliqui; ammettere, cioè, *Mamáns*, o meglio *Mamáns*, consono con *Mamántis -ánte*; lo che, supposto *Torpes = Torpens -entis*, dovrà estendersi anche a questo esemplare<sup>1</sup>. Così incontriamo, senza cercarne, più che una bella conferma della dottrina dell'Ascoli, sulle doppie forme venute dalla declinazione imparisillaba (Arch. II 437, IV 175 n); poichè abbiamo la immobilità dell'accento in tutte le voci della flessione, in modo che senza scrupoli si può stabilire lo schema: *aestáte aestás, aetáte aetás, libertáte libertás*, e via discorrendo. La *é* di *Gusmé, Mommé* e *Tommé* la vorrei nata per contrazione da *-ai* in *\*Cosmái, \*Mommái* ecc., ma riconosco che è per ora una mera ipotesi, a cui contrastano *craí piéte* ecc. L'*-o* di *Mammeo*, come di *Tommaso*, è venuto, per uniformità di cadenza, dai mascholini della seconda. Come in *Tommaso*, l'*s* internata si mantiene anche in *Niccolòso* e *Agnesé* da *Agnés -étis*<sup>2</sup>. Lasciando poi da parte le riflessioni storiche intorno alle

<sup>1</sup> I Bolland. ci porgono anche le forme *Sanctus Mama* e *S. Mammes -tis*, e disputano sulla identità di persona. Non la crediamo diversa; ma in ogni modo, per noi, lessicalmente è lo stesso. Non abbiamo poi materiali per accertare se qui sia, *-és -étis*, un latinamento arbitrario del volg. *Mommé*; ma stiamo per la negativa (cfr. la n. seg.). Il Quicherat (p. 68) ci dà *Mammers* nel dipartim. della Sarthe, che fu in origine *Sanctus Mammes*, figura evidentemente nominativa, e poi, per presunzione ortografica, *S. Mamers* e *Mamertum*, che però fanno pruova dell'accento sull'ultima di *Mammes*.

<sup>2</sup> Nel 'Martyr.' (21 e 28 genn.) è *Agnes -etis*, e così è, con l'acc. *-en*, nella vita attribuita a S. Ambrogio presso i Bolland. (21 detto), che danno anche le varianti *Agne* ed *Agna*. Questo esemplare mostra ancor meglio la tarda durata, nell'uso e nel sentimento del popolo, della *-s* nominativa (BARON. an. 304), che manca nell'originale greco: *Ἡ τοῦ Χριστοῦ Μάρτυς Ἀγνή τὸν τρόπον τῷ ὀνόματι κατάλληλον ἔχουσα*, perchè, ficcata a forza in un prostibolo, vi si mantenne 'pura' ('Menol.' 5 luglio, III 153). Sono così accertati, di creazione popolare, cinque *-as -atis*, o *-es -etis*, in *Thomas*, *Cosmas*, *Ἀνδρίας*, *Agnes* e probabilmente in *Mames*. Anche in *lat. Hermes -etis* non rispondeva, nella declin., ad *Ἑρμῆς -εῦ*. *Thalēs -ētis*,

cause della prevalenza dell'accento greco sul latino, in voci cristiane orientali <sup>1</sup>, per la fonologia è molto degno di considerazione il fatto, che laddove *é* sempre è rappresentata da *é* chiusa nell'it. e da *i* nel gr. mod., è invece larga in *Giuseppe*, *Gersolé*, *Agnése* (cfr. IX 391, n. 1) <sup>2</sup> e così in qualche altra, che hanno tale una continuità tradizionale da sfidare ogni contrasto.

§ XV. Appendice. *Breve spoglio di accorciamenti e diminutivi di nomi personali teutonico-latini, per lo più anteriori al mille, fatto a illustrazione dei nomi locali.*

SOMMARIO di quest'Appendice. — I. Nomi proprj in *-aci* ed *-acio*, in

*-asci* ed *-isci*; in *-icht*, *-ari* ed *-eri*; in *-ingo*, ed in *-entius*. —

II. LISTA di nomi accorciati, e loro diminutivi. OSSERVAZIONI: a. Mutazione delle consonanti sonore in sorde sotto i Longobardi; opposto ritorno alle sonore sotto i Franchi. Se, e quando possa da ciò trarsi un criterio per istabilire la età relativa dei nomi personali e locali.

b. Alcuni esempj di corrispondenti mutazioni in voci e suoni romani; se esse trovassero eco nella popolazione indigena. c. Se questa volgesse in suoni palatini il *c* ed il *g* dei Longobardi, innanzi ad *i* ed *e*; posteriore infusso francesco o franco-gallico. d. Diminutivi teutonici

gr. *Θαλῆς* -οῦ e *Θάλῆς* -υτος, e simili nomi d'uso letterario, non mi pajono esempj che sian valsi a determinare una spinta analogica nel linguaggio popolare.

<sup>1</sup> Anche *S. Agata* = *Ἀγαθή* ebbe posizione greca, fuorchè nell'accento: *Eccl. Sancte Agate* e *-thi*, cinque volte in c. lucc. IV. 108 (an. 765), *Sancte Aghate* e poi *Sancti Aghate* ib. 2.<sup>a</sup> 56 (873), dove la incertezza e lo scambio indicano la pronunzia reale *-ati*; e finalmente *Agati* al nomin., ivi 'Dissert.' nota a p. 414 (an. 776). Essendo questa una santa vissuta nella prima metà del III sec. (BARON. an. 253, 5 febr.), un infusso d'itacismo greco-barbaro sarebbe, per quest'epoca, d'assai anticipato, come qui si scorge da *Agnese*; del resto, v. IX 378 n., ed ivi il § IV.

<sup>2</sup> Ha del pari *é* larga *S. Erméte* (son 5 nel 'Martyr.', cfr. p. prec. n. 2); ma ci è *Hermas* (tre santi), accus. *Ἑρμᾶν* in *S. Paolo πρὸς Ρωμ.* 16, 14, che vi è distinto da *Ἑρμῆν*. *Bárnaba* ha l'accento latino e non risponde a *Βαρνάβα*; e neppure nel proverbio: « per *S. Barnabá* (11 giu.) l'uva viene e va ». Da quest'accento analogico si avrebbe il cognome *Bernabéi* simile a *Toméi*. *Bernabó* (e così *Cavalcabó*) negli atti fiorentini è declinato *-bos*, *-bovis*, 'celui qui berne le boeuf'.

in *-to* e *-zo*. **e.** Accento di questi e degli altri nomi d'origine teutonica; se i primi abbian dato origine ai suffissi *-atto -otto -etto*. **f.** Modi di accorciamento prima del mille; finali dei nomi, accorciati o no; frequenza dell'*-i*; *-io* da *-i* e viceversa; *-o -onis -a -anis*, nominativi in *-ni*, *-onio* da *-oni* e viceversa, analogie romane. **g.** Se il nome accorciato serbasse un significato, o costituisse un fatto puramente materiale; raddoppiamento di consonanti per causa di *v*. **h.** Derivazione in *-ano* di nn. proprj romani; se durasse sotto i Barbari, e se venisse applicata a basi teutoniche; suo nuovo valore nell'italiano; flessione teut. *-a -anis, -o -onis, -i -ini*, che s'incrocia con basi e con suffissi latini. **i.** Confusione tra nomi teutonici variamente composti; il cognome Alighieri.

Nel percorrere le antiche carte delle citate raccolte, affine di trovare le ragioni di molti nomi di luogo fin qui illustrati, ho notato volta per volta non solo quei nomi comuni, locali e personali che facevano al mio assunto, ma anche quegli presentanti analogie che fosser del caso, o costituissero tipi di formazioni anticamente comuni, e quegli altresì che risolvessero o presentassero importanti problemi grammaticali. Avendo preso questi appunti secondo la momentanea impressione che ricevevo nella lettura, il lavoro naturalmente riusciva in massima parte *soggettivo*; laonde non presento come compiuto lo spoglio che n'è il frutto, salvo in quelle parti per le quali, prima di pormi all'opera, mi ero già proposto le questioni da risolvere o da tentare. Per alcune, che s'onomisi affacciate alla mente durante il lavoro, mi son anche rifatto da capo, e più d'una volta. Perciò dò questo spoglio come un saggio, ma bastante a formarci in generale una chiara idea della nomenclatura personale toscana nella prima metà del Medio evo, e del modo con cui furono successivamente trattati i suoni e le forme teutoniche, e dagl'indigeni e dagli stessi conquistatori.

Il modo di citare è quello sopra usato, e dove mancano indicazioni, cito a memoria sicura. Uso le solite abbreviature pei casi. S'intende che siano genitivi i nomi terminati in *i*, non accompagnati da altro cenno; *voc.* vale *vocatur* e talora *vocabatur*; *fil.* vale *filio* o *-us*, e *qd.* abbrevia *quondam* 'del fu'; *b. m.*, 'bonae memoriae'.

I. Cominciamo dai suffissi più importanti o più caratteristici:

*-aci, -acio*: *Auduaci* nom. 'M. L.' IV. 85 (755), *Audaci* gen. V. 2.<sup>a</sup> 49 (762), *Cheifrid. fil. Audaci* ib. 79 (772); *Baronaci* gen. ib. 47 (762), *Bas-*

*saci* gen. quater Br. 2.<sup>a</sup> 381-3 (809); *Deodaci* nom. e acc. V. 2.<sup>a</sup> 13 (736), *Gabbaci* gen. IV. 82 (754); *ego Joannacis* IV. 64 (685), *Johannacim* gen. ib. 66 (758); *Leonaci* nom. e gen. V. 2.<sup>a</sup> 6, 7 (720), *ego Leonaci* IV. 75 (737), *Leonaci* gen. V. 2.<sup>a</sup> 37 (759), id. ibid. 178 (802); *fil. Maronaci* V. 2.<sup>a</sup> 103 (780); *Petronaci* dat. IV. 64 (685), *ego Petronas* V. 2.<sup>a</sup> 72 (770), *Petronaci* gen. ib. 47 e 49 (762), *ego Petronaci* 50 (763), id. id. tre volte, e poi si legge *ego sepedictus Petronius* in IV. 79 e 80 (750), *Petronaci* gen. ib. 66 (c. del 718, ma il nome è in una giunta del 758), id. nom. V. 2.<sup>a</sup> 585 (886), id. abl. (?) IV. 2.<sup>a</sup> 63 (892); *Ruticacis* nom. IV. 36 (760), cfr. *Radicauso* e *Rodcasi*; *Istefanacis* gen. V. 2.<sup>a</sup> 13 (736); *ego Teuderacis* IV. 64 (685), *Teud.* e *Teodoraci* cinque volte, di cui tre nom., un abl. e un gen. in V. 2.<sup>a</sup> 6 e 7 (720), *Teuderaci* abl. ib. 121 (786, ma vi è rammentato come persona dei principj del secolo), id. id. IV. 151, id. *-oraci* nom. e acc. ib. 154 (786, ma è persona già morta), *per Teuderacio* V. 2.<sup>a</sup> 69, 70 (770). — Questo suffisso, già poco comune, viene a farsi sempre più raro dopo il secolo ottavo, astrazion fatta dall'it. *-accio*, che ebbe larga applicazione più secoli dopo. Pare che qui si abbia una forma svoltasi direttamente dal lat. *-ax -acis*, e meno da *-aceus*, a cui più si avvicinerrebbe l'ultimo esemplare; ma un dubbio può sorgere dalle figure che tosto vedremo. Negli esemplari può ben sentirsi un valore peggiorativo-vezzeggiativo; ma pure possiamo sbirciarvi, almeno in parte, un'applicazione patronimica (cfr. sotto ad *-asci -ingo*), che si sarebbe mossa logicamente dal senso più proprio di partecipazione sostanziale o qualitativa. Ciò ammesso, potrebbe quindi ripetersi la disputata origine dei nomi di famiglia spagnuoli in *-ax*, come *Diaz*, *Sonaz* ecc., laddove per l'*-ex* di *Suarez*, *Rodriguez* e sim., starebbe *-ici* (da *-ix -īcis*, cfr. sotto *-icio* ed *-isci*)? e non sarebbe per questo ammissibile, trattandosi di forme passate di sotto la terza imparisillaba, ed appunto in nomi dominati dallo spirito teutonico, la immanenza della vocale tonica del retto anche negli obliqui, in modo che si avesse, per es. *Sudrix -īcis*, e quindi *Sudrici* per tutti i casi? Quanto all'accento, vedremo *Téupulu* da *Teut-prand*. Del resto, *-ax -aci* ha un forte sostegno in *Petronas*, e non debole in *Gabbaci*, che ha chiara connessione con *gab-bare* (cfr. *mord-ace*, *fur-ace*), e con cui starebbe (da *juv-are*) *Juvacini* in V. 2.<sup>a</sup> 21 (746) <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Per *Audaci* non ci potremmo fidare di *audax*; cfr. il teut. *Audi-* nella lista. Con *Deodaci* potrebbe confrontarsi lo spg. lat. *Didaceus*, che avrebbe

-icio, talora -itio: *Homicio* V. 2.<sup>a</sup> 52 (764), *Johan-que* (=it che) *Homicio vocatur* V. 3.<sup>a</sup> 189 (941), *terra Wamalberti que Homicio voc.* ib. 211 (945), *Suamericho qui Homitio* ib. 258 (954), item *Homitio* IV. 2.<sup>a</sup> 82 (935), *Lucas que Homicio voc.* ib. 84 (935), e passim la medesima forma, cfr. dello stesso valore o quasi, *Homulo* V. 2.<sup>a</sup> 72 (770) e altrove; *Leonicio* V. 3.<sup>a</sup> 302 (968); *Moricio* V. 3.<sup>a</sup> 141 (936), *Moricci* gen. ib. 611 (999), cfr. *Mauricio -itio* non raro, e qui sotto *Mauriperto* e famiglia; *ad* (ab) *Paulicio* bis V. 2.<sup>a</sup> 33 (757), *Paulici* gen. IV. 91 (759), *Pualicii* (leggi *Paul.*) V. 2.<sup>a</sup> 72 (770); *Teudicio* V. 3.<sup>a</sup> 141 (936), cfr. sotto *-isci*. Oggi il suff. *-iccio* è comunemente poco o punto applicato a nomi personali, ed in luogo di esso adoperasi *-uccio*, che più parcamente era usato fin dal s. VIII; per es.: *Wallucci*, *Gallucci* gen.<sup>1</sup> V. 2.<sup>a</sup> 110 (782); *Domnucio -uccio* e *-utio* IV. 2.<sup>a</sup> 103-4 (980), *-uccio* ter. ib. 122-3 (1018). Va distinto da questi il suff. teut. *-to* e *-zo*, che verrà nella lista. Se *-icio* sia da *-iscio*, vedremo.

*-asci* ed *-isci*: *Audilasci* al nom. Br. 2.<sup>a</sup> 309 (796); per *Gundilasci fl. Gundualdi*<sup>1</sup> V. 2.<sup>a</sup> 140 (793); *Sundrilascio*, oggi *Santarlascio* (cfr. IX 414 n. 3), nome di due luoghi in V. di Serchio, spesso ricorre nelle carte lucchesi, v. per es. V. 2.<sup>a</sup> 178 (802), e cfr. sotto *Suntrualdo* n. pers.<sup>2</sup>; *Teut-*

-ācus contro -ax; cfr. X 91-95, dove tra tante belle cose si esamina il fatto di *rdāca*. Questo mi farebbe comodo, ma non mi calza a capello con *Sudrici*, che avrebbe l'accento del retto e la palatina dell'obliquo, contro *radice* da una parte e *rdāca* dall'altra. Tutto vagliato, compreso l'influsso analogico, parmi che pei cognomi spagnuoli debba farsi conto del caso assai naturale di una fissità tonica dalla prima alle altre voci della flessione, ajutata, se non promossa, da spirito teutonico.

<sup>1</sup> Qui pare evidente il valore patrimonico di *-ascio*, ed incontreremo un caso somigliante in *Widotti fl. item Widi*.

<sup>2</sup> Nelle carte longobardiche ricorre non di rado il teut. lat. *sundrium* e *sundro*, espresso in altre con 'fundus indomnicatus', 'res indomnicata', 'domnico' e 'donico' (rimasto nl. nella V. Tiber.), 'domnicale -alia' e simili, propriam. 'peculiare', 'di esclusiva proprietà' (cfr. il ted. *sondern*, separare, disgiungere, *sonderlich*, singolare, particolare), e trattandosi di terreno, vale tenuto e lavorato dal padrone da sè, o con l'opera di servi o di soggetti alle angherie, cioè non dato a livello, nè assegnato a coloni più o meno liberi, e perciò non vincolato ai loro diritti; quindi l'agg. *sundrialis* in contrapposto di 'massaricius' 'aldiaricius' 'aldionaricius'. Rispetto altri significati, assegnati dal Duc. ai derivati di *domnus*, secondo tempi, luoghi e circostanze. Del resto, il nl. del testo è direttamente un

*pasciu*, oggi *Altopascio*, luogo tra Pescia e Lucca, ed altro in Maremma, è rammentato nelle carte lucchesi fino dal 746 (IV. 10) <sup>1</sup>, *in loco ... Teopascio territ. Populoniense* IV. 2.<sup>a</sup> append. 105 (1059); *ego Teudilasci* notajo IV. 125 (772). Son tutti personali accorciati, e poscia aggiuntati con suffissi; cfr. nella lista *Gundulo, Teudulo* e *Teupulo*, che con *Teut-p-ascio* viene da *Teut-pert -pald -prand*. — Terminati in *-isci*, incontro: *Auderisci* nom. V. 2.<sup>a</sup> 49 (763); *Ermerici* nom. IV. 22 (771), ma, da un'altra copia di quella carta, il Barsocchini ci dà *Ermerisci* V. 2.<sup>a</sup> 76; *Teuderisci* gen. IV. 70 (721), id. nom. V. 2.<sup>a</sup> 49 (763), *Teuderici* gen. ib. 51 (764), *Teudici* ib. 66 (769), cfr. sopra *Teuderaci* e *-dicio*; per *Maurici* nom., vedi *Mauro* nella lista ed in fine le Osserv. — *Teudici* (più tardi *Tedice*) viene dall'accorciato *Teudi, Teuderisci* ed *-ici* da \**Teuderi*, accoppiati con *-isci* ed *-ici*; e direttamente non si può far capitale di *Teudorichi* gen., che è in V. 2.<sup>a</sup> 64 (769) e altrove, e di cui *Teudori* (cfr. *Theodorus*, per il probabile influsso) e *-eri* (ma v. sotto *-hari*) dovette essere un accorciato come *Chisera* di *Chise-radus* <sup>2</sup>. Sopra questa e simili basi un *Teuderia -icis* (v. appresso) apparisce naturalissimo; ma il vedersi ad un tempo *-isci* ed *-ici* in un medesimo nome, fa sorgere una gravissima questione fonistorica, insieme col sospetto che il secondo sia una dissibilazione del primo, e che quindi anche *-aci* ed *-acio* siano alterazioni di *-ascio*, come *cacio* di *cascio*, *Montici* di *Montiscio* ed il sen. *neci* di *nesci* (v. IX 380-1). Anc'oggi, in qualche voce, sentiamo pronunziare, per es., *pacere* e *mocerino*, in luogo di *pascere* e *moseerino* (base *mustio*), che per la solita tenacità del toscano, non cessano ancora di prevalere tra gl'idioti stessi. Or bene, comprendendo, senza esagerare, tutto il VII secolo, e la vita di questa generazione, potrebbe il toscano essersi ballottato per tredici secoli, tra *ʔʃʔ* e *ʔɕʔ*, senza determinarsi per l'uno o per l'altro, tranne qualche voce? I due suoni sono stati sempre bene distinti, e nella pronunzia e nella scrittura, sia pure

---

nome pers., che potrebbe anche valere 'figliuolo del possessore di fondo o fondi liberi', restato poscia al fondo stesso. — Giova ora a questo proposito richiamare la nota a p. 326, dove 'domnicatum' si riferisce al dominio, diretto ed utile insieme, contrapposto al giuspadronato.

<sup>1</sup> Verso il mille si trova scritto *Altopasso*, e più tardi *Altopascio*, in parte più integro. Evvi etim. popolare da *alto, passo* e *pascere*.

<sup>2</sup> Conosco un *Tognàra*, nome estratto da *Tognarino*, base Antonio.

non schietto il *-s-*; e non vi è rifugio in questa parte. Noi dunque teniamo ferma per l'uno e per l'altro, almeno prima del mille, una differenza nella base, quantunque rimanga la questione per i secoli posteriori, e di più si complichino con la storia di *-g-* da *-tj-*. Del resto non ammetto dubbio che *-ascio* ed *-iscio* non vengano dal lat. popolare *-atio* ed *-itio*, come l'ant. *prescio* e *rascione* da *pretio* e *ratione*<sup>1</sup>. Le forme dei suffissi or dichiarate non si fissarono nella lingua; dopo l'ottavo secolo cominciano a dileguarsi<sup>2</sup>, e poi finiscono con lo sparire, restando incomprese in qualche nome locale. Per lo *-i* v. §§ III, IV.

*-ichis* ecc. Questo non è un vero suffisso, ma la voce teut. *chis* o *ghis*, che sta in composizione con altre nei nomi personali, come sotto vedremo; e l'*i-* di *-ichis* viene dalla finale del primo componente, o ne è la vocale di congiunzione. In qualche esemplare potrà esservi *richis* invece di *chis*. Comunque sia, dovette *-[i]chis* sentirsi dagl'indigeni, e poscia anche dai Longobardi, quale un puro suffisso formativo di nomi, nel modo che si mostra in certe figure. Esempj: *Adelghisi* abl. V. 2.<sup>a</sup> 61 (767) e ib. 82 (772), altrove sempre *Adelchis* e *-chisi*, re dei Long.; *Auchis* IV. 9 (762), *Autchisi* e *Arochisi* gen.<sup>1</sup> ib. 109-10 (768); *Arnichis* gen. ib. 163 (788); *Bonichis* gen. V. 2.<sup>a</sup> 20 (742), per *Bonichis filio* quondam *Bonishomoli* IV. 180 (798), e cfr. *Bonishomulum* ib. 146 (783), *Bonishomoli Bonusulo -ula* e *Bonaldo* ib. 95 (761), *Bonisomi* V. 2.<sup>a</sup> 67 (769)<sup>3</sup>; *filii qd. Burriche* IV. 110 (768), *filio qd. Burichi* e sotto *qd. Burriche* V. 2.<sup>a</sup> 109 (782), e cfr. *Burro* IV. 18 (777), *terra* ecc. *Enrici qd. Burrelli* V. 3.<sup>a</sup> 691 (1178)<sup>4</sup>; *Domnichis* gen. V. 2.<sup>a</sup> 46 (761), *obvinet da Domnichis* IV. 103 (764); *Filichis* nom. IV. 98 (762), *ego Filochis* V. 2.<sup>a</sup> 116 (784); per *Fridichis* V. 2.<sup>a</sup> 9 (722), *Fre-*

<sup>1</sup> Tale spiegazione è convalidata dal prezioso esemplare di una c. luc. del 729 (IV. 70), che ci dà: « Oraculo ('oratorium') ... extra *murascium* Lucensis (sott. 'civitatis') ... aedificare disponent»; dove *mur.* vale propr. 'le mura', ma corrisponderebbe ad un tosc. *murazzo*, entrambi da \**mu-ratio*.

<sup>2</sup> Più di tutti durò nell'uso *Teudilascius*, frequente in tutto il ix secolo, e che s'incontra ancora nel x; v. sotto a *Teudi-*.

<sup>3</sup> Sopra queste importanti forme torneremo nella lista a *Bónizzo* ecc. Intanto si abbia anche *Bonoso* V. 2.<sup>a</sup> 592 (887).

<sup>4</sup> Il casato *Burrelli* ci è sempre in Toscana, e odo *Buriga* come soprannome applicato a più d'uno, e che probabilmente sarà tratto da un cognome. *Borrichi* sarebbe in Puglia, come appare dai giornali.



*richis* gen. ib. 13 (736); *casa Marichis* e poi *c. Marechis* IV 75, 76 (738), che secondo il Barsocchini (V. 2.<sup>a</sup> 15) si leggerebbe *Arichis* in ambedue i luoghi, ma egli ci dà *Marichis* V. 2.<sup>a</sup> 25 (747) e *fil. qd. Mauriche* ib. 105 (780)<sup>1</sup>; *Matuchis* Br. 1.<sup>a</sup> 438 (715); *Rotchis* V. 2.<sup>a</sup> 53 (764) e spesso altrove, cfr. *Rotcaus* e *Rotcaido*<sup>2</sup>; *Baroncione filio bone memorie Ursichi* V. 3.<sup>a</sup> 679 (1115); *clausura de vinea da Warnichis* IV. 96 (762). — Quanto ai varj componenti di questi nomi, cfr. la lista. Mi spinse ad appuntare queste forme *M. Benichi* (§ X, 4); ma come scorgesi dagli accorciati che verranno, l'accento non sarebbe potuto cadere che sulla prima dell'uno o dell'altro componente; per es.: *Bénuald* o *Benuald*, e certamente *-aldo*, e così *Bénichis* o *Benichis -chisi* e *-chiso*, molto più che lo *i* di *Chiso*, *Ghiso -olo* era lungo (cfr. *Balconevisi* ed altri ivi). Nondimeno *Béni-ohi(s)* avrebbe potuto dare *-iculo*, e torneremmo, per questo e simili casi, là onde siamo partiti. *Burriche* e *Mauriche* non si acconciano a *-chis*, ma a *-richi*.

*-ari*. Neppur questo è un vero suffisso, essendo la voce teut. *hari* 'uomo di guerra' 'signore', che entra come componente nei nomi pers.: anzi in qualche esemplare si ha *-cari*, con cui cfr. *Gairo*, *Gheiro* ecc. nella lista. Ma si l'uno che l'altro, nella compenetrazione delle due lingue furon poi sentiti e trattati come i suff. lat. *-aris* e *-arius*. Eccone parecchi esempj: *Adalcari* gen. IV. 2.<sup>a</sup> append. 62 (859), *Agare accus.* e *Agari* gen. V. 2.<sup>a</sup> 37, 38 (759), cfr. sotto *Aggo* ecc.; *Alcari* nom. IV. 2.<sup>a</sup> 28 (822), cfr. i nomi comincianti con *Ali-* *Al-*; *Allari* nom. V. 3.<sup>a</sup> 19 (903), *Almuli* e *Almari* gen.<sup>1</sup> V. 2.<sup>a</sup> 85 (773), cfr. *Alimundus* e il componente *-mari*; *ego Alpari* ib. 138 (792), id. nom. IV. 2.<sup>a</sup> 28 (822), gen. in V. 2.<sup>a</sup> 42 e 59 (760-66), *mihì da Alparine obvinct* bis Br. 2.<sup>a</sup> 262 (785), *advenit da Alparine* ib. 283 (790)<sup>3</sup>; *Alvari* gen. (leggi *Alu-* e cfr. *Ahoald* e *Aluari*) V. 2.<sup>a</sup> 26 (748); *Amari* nom. Br. 1.<sup>a</sup> 442 (715), *mihì Amoleari fil. qd. Warnicausi* V. 2.<sup>a</sup> 41

<sup>1</sup> La *m-* può ben venire dalla finale della voce prec., ma ambedue le lezioni trovano analogie nella lista.

<sup>2</sup> Dall'uno o dall'altro può esser venuto il noto nome di *Rocco*; v. la lista.

<sup>3</sup> Vedendo che altri non fanno menzione della prep. *da* nel basso latino, ne ho raccolto apposta qualche esempio, quando mi vi sono imbattuto. Si noti, per chi non ha sott'occhio gli originali, che *obvenire* *advenire* significano la provenienza della proprietà *da* una persona *in* altra, nel qual senso usiamo oggi *pervenire* e *prov.*

(760); *Ansari* gen. *fl. qd. Ansualdi* Br. 1.<sup>a</sup> 609 (769); *Anteneri* gen. V. 2.<sup>a</sup> 41 (759); *Audicari* gen. ib. 107 (782); *Aunari* dat. acc. e gen. in IV. 2.<sup>a</sup> 6 e 7 (801); *Autari* gen. V. 2.<sup>a</sup> 144 (794); *Balsari* V. 2.<sup>a</sup> 4 (700), altrove *Bali-* e *Belisari* o *Belli-*, cfr. *Sari-* nella lista; *Bonari* gen. IV. 11 (746) e 85-7 (755), *Bounari* (credo per attrazione di *u*, da *Bonuald*) IV. 96 (762); *casa Brunari* ibidem; *Gausari* V. 2.<sup>a</sup> 10 (723), *ego Causari* ib. 162 (798), id. dat. IV. 9 (762); *ego Erminari* IV. 162 (787); *Filari* gen. V. 2.<sup>a</sup> 44 (761), *ego Fillari* ib. 149 (796), cfr. *Fillerado*; *Fulcerii* gen. IV. 2.<sup>a</sup> app. 129 (1121), cfr. *Fulcardo* IV. 2.<sup>a</sup> 118 (1005); *Fuscari* acc. V. 2.<sup>a</sup> 67 (770), cfr. *Fuscus* ecc. (IX 434 n.); *Guntarini* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 543 (752); *ego Ghisilari* ib. 598 (766), *Gisilari* gen. ib. 2.<sup>a</sup> 235 (779), id. abl. ib. 260 (784) e nom. a 359 (806), e v. la lista a *Ghisi*; *Ildari* gen. V. 2.<sup>a</sup> 126 (787), *Ildicari* nom. IV. 2.<sup>a</sup> 19 (817), *Hildecheri* V. 2.<sup>a</sup> 440 (856); *Insari* gen. V. 2.<sup>a</sup> 80 (772); *Landoari* nom. Br. 1.<sup>a</sup> 440 (715) da *Landuald*, *Landarini* bis al gen. ib. 590 (765); *Leotari* V. 2.<sup>a</sup> 6 (720), *ego Leuterj* IV. 14 (770), cfr. *Liut-* nella lista; *Lilioduri (-ari?)* gen. V. 2.<sup>a</sup> 37, 38 (759), *Lilioderi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 42 (760) e così a 126 (787), *Lilioduni* gen. ib. 92 (776) forse letto male, *Liliodorus* IV. 163 (788), *Liliodari* gen. V. 138 (792); *Hlothari -ii* gen. e *-ario* abl. passim, talvolta *Holotharii -ario*, raro *Lothario*, il re poscia imp. di questo nome, V. 2.<sup>a</sup> in centinaja di carte da p. 272 a 435 (823 a 855), *Lotherius* IV. 2.<sup>a</sup> 180 (1163); *ego Luceri* bis V. 2.<sup>a</sup> 22 (746), cfr. ivi *Lucifrido*, *Radualdo filio qd. Lucieri* ib. 36 (759), *Lucerulo* nom. V. 2.<sup>a</sup> 68 (770); *Magnaris* bis al nom. IV. 127 (773), *ego Magnari fl. Magnenti* V. 2.<sup>a</sup> 96 (777); *ad campo Nantari* ib. 327 (839); *Opteri* abl., e *-is* nom. e gen. Br. 1.<sup>a</sup> 632-3 (774), sarà trasposizione di *\*Otperi*, cfr. *Otperto* sotto *Auto*; *Orunari* gen. (cfr. *Auri-*) V. 2.<sup>a</sup> 53 (764); *ego Hotticheri* ib. 431 (855); *Rachinari* Br. 2.<sup>a</sup> 359 (806); *Raduare* gen. IV. 12 (750), *Rautari* V. 2.<sup>a</sup> 42 (760), *Rothari* ib. 14 (737), *fl. Rottari* ib. 95 (776)<sup>1</sup>; *Richeri* ib. 449 (858); *Sindari* nom. Br. 1.<sup>a</sup> 440 (715), *per Sintarine bouleo* IV. 69 (721), cfr. nella lista *Sindi-* ecc.; *Teudori* gen. V. 2.<sup>a</sup> 62 (767), *Teudihuri* gen. (leggi *-ari*) Br. 2.<sup>a</sup> 233 (777), *Teodelari* gen. e nom. ib. 353-6 (806), cfr. *Teudi-*; *ego Transuri* ib. 321 (800), id. acc. e nom. ib. 344 (804), ma è da leggersi *-ari*, cfr. del resto *Transualdo*; *Ugherii* gen. IV. 2.<sup>a</sup> append. 140 (1172); *Utteri* nom. (da *Authari?* od è *At.?*) luogo in V. 2.<sup>a</sup> 146 (794); *Walcaris* nom. Br. 2.<sup>a</sup> 244,

<sup>1</sup> Il medesimo od altro *Rottari* è anche in IV. 189 (800).

298 (780-93), *Walcarius* ib. 287 (791), *Walcario* ib. 343 (804); *ego Waltari*, e poi la med. persona *Waltarini* al gen. e *Waltarene* bis all'abl. V. 2.<sup>a</sup> 7 (720), *ego Terbaldo qui Walteri vocatur* IV. 2.<sup>a</sup> 98 (979), ma il Barsocchini, riportando la c. in V. 3.<sup>a</sup> 375, copia *Waltari*; *Warneri* (nom.) *filio Warnifridi* V. 2.<sup>a</sup> 583-93 (886-7), *Warnerius* IV. 2.<sup>a</sup> app. 71 (897). — Come è dato vedere, qualche volta ho accennato al confronto con altri nomi contenenti un medesimo elemento, ma bisogna sempre ricorrere per ognuno all'ultima lista. Da questa apparirà che parecchi degli ora esposti sono accorciamenti di altri, poscia aggiuntati con *-hari*; e si vedrà che questo non è contenuto in *Chisera*, *Teodero* e *Villera*, che sono invece *Chiseradus* ecc. scorciati. Ma la questione grossa non istà qui. Imperocchè, qualche volta conversando col compianto Caix, mentre scriveva le sue 'Origini', egli asseverava non toscano, ma d'introduzione francese, *-iere*, contraddetto dal tosc. *-ajo* e dalla costante equazione tosc. *d = d*; e non volle ascoltare il mio consiglio affatto negativo. Sapevasi già (cfr. *civga* = cibaria, Arch. II 448), ed ora a più forte ragione (v. IX 397), che quella regola soffre una forte eccezione, quando *a* per qualunque causa trovisi accanto ad *i* (cfr. anche *ciliegia* da *κελύειον*, per *-\*aisia*). Di più, la quantità e la qualità delle voci in *-iere*, lo svolgimento fonetico, e diremo anche morfologico, di tale suffisso, di natura del tutto intima, e che ha avuto l'ultima spiegazione dal nostro Direttore (IX 382-3 n.), escludevano il supposto di una straniera intrusione, e molto più francese. La mancanza di nomi locali in *-iere*, di antica impronta, ha la sua ragione (ivi 388-9), e non gli sopravviene in favore. In ultimo vengono a schierarsi contro anche i longb.: *Anteneri*, *Leuteri*, *Lilioderi*, *Luceri Lucieri* e *Lucerulo*, *Opteri* ed *Utteri*, senza contarne altri non molto posteriori, e nemmeno *Hildecheri*, che potrà ricevere altra, ma non disforme spiegazione (v. *Gairo Ghairo* nella lista); i quali sono anteriori ad ogni possibile influsso francese. Poi lascio ai germanologi il decidere se questo *-eri*, nel caso speciale, nascer potesse nel longobardico proprio senza attacco di pece latina. Non so se avranno essi ragioni teutoniche anche per la variazione *Liliodari -ori -uri* (dubbia lezione, che contrasterebbe a *Giglio-d'-gro*), per *Alporo* (v. la lista ad *Albo*) e *Teudori* (v. sopra ad *-aci* e *-ascio* e sotto *-ingo*), che parrebbe misto del lat. *Theodorus*; ai quali si aggiungono: *Asideri* = *Esi-* ed *Isidero* = *Isidorus* (NANN. 195), per noi di più facile attrazione analogica (IX 384), e i ben più duri cognomi tosc.: *Antingri* (cfr. sopra *Anteneri*, ed *Anto* nella lista), *Brungrì* (da *Bruno*, cfr. sopra *Bru-*

nari e il § XIII) e *Gingri*<sup>1</sup>, senza contare *Gallori*, che può venire dal nl. notato a p. 340. Del resto, cfr. il gruppo di *Erizzo* nella lista.

*-ingo*. È noto questo suffisso teutonico, applicato anche a voci comuni, benchè non molte in Toscana, e merita considerazione per essere stato usato altresì a formare patronimici con nomi già accorciati, e per qualche altro riguardo secondario. Sono sostantivi: *Albingoro* luogo in V. 2.<sup>a</sup> 7 (720), v. al § XIII e ad *Albo*; *Ardinghi* gen. ib. 343 (840), cfr. *Ardo* in IV. 2.<sup>a</sup> 41 (851); *Bruninghi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 53 (764); *Filinghi* gen. ib. 59 (766); *Meringule* al voc. IV. 148-9 (784), da *Mauri-?* (cfr. V. 2.<sup>a</sup> 113); *da Pertingo advinet* Br. 1.<sup>a</sup> 623 (772), *fl. qd. Pertuinghi* ib. 2.<sup>a</sup> 310 (796); *Ramingo fl. Rodoin* IV. 144 (782), altro ib. 2.<sup>a</sup> 41 (851) insieme con *Turingo*, e V. 2.<sup>a</sup> 178 (802); *Rodinghi fl. qd. Rodimundi*, e *Rodimundi fl. qd. Rodi* V. 2.<sup>a</sup> 128 (787); *Teodingo* Br. 2.<sup>a</sup> 308 (796), *Teudingo que Teuperto vocatur* V. 3.<sup>a</sup> 186 (941); *Turingo* detto, e *Vico Tur.* nl. (§ XI, 1, n.); *Usingo*, v. in lista; *Wittingo fl. Witteradi* V. 2.<sup>a</sup> 432 (855), *Wittingo* ib. 466 (865); e v. ad *Ermus* e *Uso*. Sono aggettivi: *terra Chunimandingha* e *t. Rolandinga* V. 3.<sup>a</sup> 613 (999), *curte Guinithinga*<sup>2</sup> (*th* per *z*, v. Osserv.). Per *Turingo* cfr. *Turrisindo*; più moderno: *Tura* 'Buonaventura' onde i *Turi* e i *Turini*<sup>3</sup>. Questo suffisso è stato poco ferace in nomi di luogo per la Toscana; poichè incontro soltanto: *la Berardenga*, più luoghi nel Chianti alto, alta Ambra ed Ombrone, nel contado fior. detti *Bell-ardinga*; *Chiusa Obertenga*, antica bandita in V. di Chiana; *Colle-Bertingo*, cas. distrutto in V. di Serchio; *Vico Elingo* nel Lucc.; *Rocca-Guidinga* nel lit. torale di Pietrasanta; *la Scialenga*, così detta anticamente la contea d'Asciano nel Sen.; *Badia di...* e *Villa di Sestigna* o *Sestinga* nel Gross., dove *-inga* è bastardo ed illusorio (*Sextinia*)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Gino* fu accorciamento di *Giorgino*, *Biagino* e simili, secondo il Flechia; ma ha un aspetto più moderno degli altri, e quasi protrarrebbe nel tempo la vitalità del suffisso. La base è, però, storicamente certa. Lo stipite conosciuto lasciò Calenzano presso Firenze, stabilendosi in questa città nel 1304, e fu Giov. di *Gino* di Benvenuto, padre di altro *Gino* che diè rinomanza alla famiglia (CANESTRINI, op. cit., II 629).

<sup>2</sup> È in IV. 2.<sup>a</sup> 179 (1158).

<sup>3</sup> Il gen. sing. e nom. plur. fa sempre *-ghi* nelle carte e nell'uso del popolo; l'ortografia e pronunzia *Merovingi*, *Carolingi*, *Cadolingi* (così gli nomina il Rep., 'Geneal.' vol. VI), è una saccenteria letteraria, storicamente e scientificamente assurda.

<sup>4</sup> Notabile è la costanza di *-ingo* nelle carte lucchesi. Questo prova che

*-entius*. È curioso l'uso di questo suffisso latino per nuove formazioni, quali: *fl. qd. Barbentiu* Br. 1.<sup>a</sup> 554 (754)<sup>1</sup>, *fl. Filicenti* ib. 609 (769), evidentemente da *Felice, Barbenti* gen. e nom. IV. 162 (788); *Magnenti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 49 (763), *Magnari fl. Magnenti* ib. 96 (777), *Magnenti* gen. ib. 103 (779), *Magnentiuli* gen. IV. 148 (784), v. la lista; *Morentiulus* V. 2.<sup>a</sup> 29 (753) letto *-entiulus* dal Bertini IV. 19; cfr. la lista, e, pel *-ti*, *Vincenti* al § II. La durata nell'uso di alcuni nomi romani, quali *Gaudentius Laurentius Vincentius Viventius*, aventi a base voci sempre significative, fu causa che si sentisse *-entius*, come indicante il possesso di una qualità, o lo stato del soggetto, e così lo rese adatto a nuove formazioni.

## II. Elenco di accorciamenti e diminutivi.

Nella distribuzione di questi nomi non tengo un ordine rigorosamente etimologico: perchè mi riconosco affatto incompetente nella filologia teutonica, la quale, d'altro canto, esigerebbe dimostrazioni soperchianti un nudo spoglio; perchè più d'un accorciamento proviene da composti ed anche da basi diverse; e perchè si tratta di un materiale che viene fuso e riplasmato tra genti di origine differente. Neppure seguo con rigore l'ordine alfabetico, perchè ragioni organiche, e quindi di origine e di materiale opportunità, consigliano a raccostare le vocali e i dittinghi tra loro, compreso lo *h*, il *b* al *p*, *g* a *c*, *gu-* a *w* ecc. In ogni gruppo, do quasi sempre il primo luogo alla forma che s'incontra nelle carte più antiche, ancorchè sia foneticamente posteriore; e ciò per ragioni storiche che in fine vedremo. Pongo una lineetta (—) in mezzo al gruppo, quando si disegna una nuova fase nelle forme, ed un'età diversa nel dimin. teutonico.

*A'chizzo*: *Achiperti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 49 (762) e IV. 107 (782), *Achigti* gen. IV. 16 (778), *Achiperto filio qd. Achinolfi* IV. 2.<sup>a</sup> 63 (892), più tardi frequente *Aghinolfo*; cfr. *Auchis* a *-chis*, e sotto, ad *Aut-*, e più il seg.

*Aggo-olo, A'ggiolo*: *Aggali* e *-uli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 49 (762), *Agiprandus* IV.

---

in tutto il corso dell'Arno e fino a Luni, tranne il piano d'Arezzo, si mantenne, in questa combinazione, la vocale originaria; e che ciò non costituisce una proprietà esclusiva del fiorentino. Incontrasi *-engo* in carte arret. e senesi d'intorno al mille; cfr. *Guidenga* a p. 332, n. 3.

<sup>1</sup> Di qui il cognome *Barbensi* in Firenze, che pel *-si* = *-zi* accenna origine pisano-lucchese.

159 (787), *Agiprandi* gen. e *Agiolo* ib. 171 (792), *Agelmundi* ib. 189 (800), *Aghisprando* IV. 2.<sup>a</sup> 5 (801), *Aggiprandus filio Aggifridi* ib. 57 (874), *Agghi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 485 (867), *Aggo* nom. IV. 2.<sup>a</sup> 63 (892), *Agitrude* gen. ib. append. 56 (849), *Agimo* in altre carte, e v. *Agare* ad *-ari*. La frequenza della scrittura *gi*, che per pochi esempj non farebbe pruova, mostra qui la reale coesistenza della pronunzia palatina. Questa può spiegarsi per *i + v.*, in una forma bene antica *Agjo*, come in *cafaggio* da *cahajo* (IX 409 nn.).

*Agripert* Br. 1.<sup>a</sup> 451 (751), ma da copia: *Acrifusus* IV. 2.<sup>a</sup> 13 (806), *Acrimundus* ib. 14 (808).

*Allo -one: Allerad* e *-at* Br. 1.<sup>a</sup> 440 (715), *Alais* V. 2.<sup>a</sup> 5 (716), *Alachis* gen. ib. 9 (722), *Alloni* gen. ib. 17 (739), *ego Alvinisi* (leggi *Alu-*; e sarà da *-winighisi*) Br. 1.<sup>a</sup> 492 (736), *Alamund fil. Alanis* IV. 12 (750), *Alipert* ib. 19 (753), *Alamund, Alli* gen. *fil. Alatei* ib. 36 (760), *Alfrid* V. 2.<sup>a</sup> 44 (761), altrove *Alifrid*; *ego Aluarto* ib. 57 (765), *Alapert* e *terra Alli* ib. 66 (769), *Alais* Br. 1.<sup>a</sup> 616 (770), *Alvartu (Alu.)* ib. 627 (772), cfr. *Alvari* ad *-ari*; *Alifredi* gen. IV. 16 (778), *Alitruda* ib. 154 (786), *Aldrude* gen. ib. Dissert. 417 n. (800), *terra Alateuli* V. 2.<sup>a</sup> 133 (789), *ego Alateu* e *Aliperto* ibid. 153 (797), *Alaldo* IV. 2.<sup>a</sup> 28 (822), altrove *Aluald*; *Alis* nom. (parrebbe da *Alighisi*) ib. 52 (871), *Alateo et Alisi* (nom.<sup>1</sup>) fratelli ib. 65 (884), *Alamundo* V. 3.<sup>a</sup> 417 (983); e v. altri *Al-* qui sopra ad *-ari*, e sotto a *Ghisi* e *Manno*.

*Albo -olo, Alpio* ecc., *Albizzo -a: Albus* IV. 74 (737), *Alboini* gen. V. 2.<sup>a</sup> 21 (744), *Albulo* ib. 23 (746), *fil. qd. Albini* IV. 91 (759), *Alputi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 66 (768), *ego Alpio* ib. 86 (774), *ego Alporo* IV. 186 (800), che non so se stia per *Alpawo*, cfr. sotto *Aurio*, e sopra *Alpari* ad *-ari*<sup>1</sup>; *Alpoghiso* IV. 2.<sup>a</sup> 4 (801), *Alboni* nom. V. 2.<sup>a</sup> 271 (823), *Albino Vulturnense* V. 3.<sup>a</sup> 639 (901), *Albinus Albanensis episc.* IV. 51 (1192), cfr. sotto *Amulo*; — *Nos Beraldi que Albitio* voc. ecc. V. 3.<sup>a</sup> 258 (954), *terra Albizii* ib. 282 (960), *Leo que Albitio* voc. ib. 293 (963), *Alberto que Albitio* voc. ib. 302 (968), *Albolfo que Albitio* voc. ib. 307 (970), *Albesinda* e *Albis. que Albina* voc. 369 (977), *Albolfo que Albitio* voc. 416 (983), *ego Albericho que Albitio* voc. 495 (986), *orto Alberichi que -itio* ecc. 501 (986), *filio Albolfi que* ecc.

<sup>1</sup> *Alporo* = *Alpulo*, come *Capdnori* da *-öli* (IX 393), è contro ogni verosimiglianza per quella età.

499 (986), che è forse il medesimo della p. 416; *ego Albani* (così tre volte al nom., cfr. qui sopra e IX 387) *qui Albitio voc.* 538 (991), *Albericho* ecc., come sopra, si ripete in 5 carte ibid. da p. 576 a 579 (995); *Albisinda*, *Albitia* IV. 2.<sup>a</sup> 116 (1002), *filius... Albithe* ib. app. 111 (1074-80), dove è da pronunciare *-ze*, cfr. ibid. *Benithus* e *Bonithus*, e qui p. 358. *Bingulo* in IV. 135 (777) parrebbe accorciamento e dim. di *Albingo*, v. sopra *-ingo*. Un *-albino* è qui ad *Amulo*.

*Alcolo*: *Alculi* gen. IV. 2.<sup>a</sup> append. 30 (820), cfr. *Alcari* sotto *-ari*, ed *Alcoin*.

*Alto*, *Aldo -olo*, *A'ldizzo*: *Alti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 17 (739), *Alduini* gen. ib. 21 (744), *Altipert* IV. 11 (746), *Altiperga* ib. 81 (752), *Alderada* Br. 1.<sup>a</sup> 574 (763), *Aldiperto* V. 2.<sup>a</sup> 152 (797), *Aldiprandus* ib. 153 (797), *Altimunndum* Br. 2.<sup>a</sup> 356 (806), *Altisusi* gen. (leggi *-fusi*) *fil. Raffusi* IV. 2.<sup>a</sup> 48 (862), *Aliericho filio Altiperti* ib. 72 (907), *Altiperghe* gen. V. 3.<sup>a</sup> 594 (sulla fine del s. x); *Alaldo* è sopra, *Rachinaldo* e *Widaldo* verranno poi; — *Alditho* V. 3.<sup>a</sup> 607 (998), v. sopra ad *Albo* ed in fine le Osserv. Come secondo componente, *-alto* ecc. starà più spesso per *-wall*, che vedremo sul fine della lista.

*Amulo*, *A'mizzo* ed *-za*: *Amuli* gen. IV. 66 (757), *Hansualdu* V. 2.<sup>a</sup> 98 (778)<sup>1</sup>, *ego Amulunga (-ingo?)* IV. 189 (800), *Amulrichi* nom. Br. 2.<sup>a</sup> 361 (806), *Amalbinus* ib. 370 (807), *Amiprando* IV. 2.<sup>a</sup> app. 20 (813), *Amalirude* gen. V. 3.<sup>a</sup> 81 (915), v. *Amolcari* ad *-ari*; — *Amitio* ib. 246 (952), *Anutio* (sarà *Ami.*) ib. 358 (976), *fil. Ausitrude* (deve essere *Ansi.*, ma v. sotto ad *Aut-*) *que Amitia vocatur* 380 (979), *fil. Austrude que Amitia vocabatur* 406 (981), *filio Ansitrude que Amitia vocab.* 410 (983) è la medesima persona che le due precedenti; e così il medesimo *Ostrifuso qui Bonio*, ed anche *Bonitio vocatur*, è il detto *filio Ansitrude que Anutia vocab.* nella p. 443 (983), la quale signora è scritta *Amitia* a p. 465 ib. (eod. an.), cfr. il gruppo seg.

*Anso -olo*, *Aso*: *Ansilimundo*, *Ansicaus* Br. 1.<sup>a</sup> 448-55 (715), *Ansefred = Ansfredus* V. 2.<sup>a</sup> 11 (728), *Anstrualda* IV. 75 (738), *Anspaldi* ed *Ansipert* gen.<sup>1</sup> V. 2.<sup>a</sup> 18 (740), *Asso* Br. 1.<sup>a</sup> 567 (759), *Ansifridi* gen. IV. 3 (763), *Ansuartus* ed *Ansprandus* ib. 22 (771), *Asprandu fil. Asi* ib. 130 (774), *Ansiprandi filii Ansi*, che è forse il prec., in V. 2.<sup>a</sup> 99 (779), *Ansulo* IV.

<sup>1</sup> Aggiungi qui *Amicauso* da IV. 174 (795).

175 (795), *Anseramo* ib. 23 (799), *Ansperto* Br. 2.<sup>a</sup> 254 (783), *ego Ansuini* ib. 341 (805), *Ansiramo* ib. 371 (807); v. *Ansari* ad *-ari*, ed *Anstruda* qui ad *Amulo*, e son noti *Ansualdo* ed *Ansaldo*.

*Ando Anto*: v. *Anteneri* ad *-ari* e sotto a *Nando*.

*Andro -one* s'incontra nelle carte; cfr. *Andriperto* in IV. 2.<sup>a</sup> append. 28 (819) e V. 2.<sup>a</sup> 377 (846).

*Ardo, Ardizzone* (altrove): *fil. Arduini* Br. 1.<sup>a</sup> 543 (752), *Ardiprandus* IV. 172 (793) e ib. 2.<sup>a</sup> 5 (801), *Ardipertus* V. 2.<sup>a</sup> 153 (797), *fil. qd. Ardufusi* ib. 543 (879), *Ardo* IV. 2.<sup>a</sup> 52 (871), *Arderadi* gen. ib. 84 (935), v. sopra *Ardingo*, e sotto *Ardi-manno*. Del resto, *Art* o *Ard* non è frequente in principio del nome, e sta più spesso qual secondo componente, come qui in *Fulcardo Gherardo Liutardo Teudinarado*; cfr. *-ward* sul fine della lista, e quanto si avverte qui ad *Alto*.

*Arnulus*: *Arnifrid qui supernom̄. voc. Arnucciulu* Br. 1.<sup>a</sup> 542 (752), *Arnsperit fil. Warnicaus* IV. 20 (753), *ego Arnicaus filio Aricausi* V. 2.<sup>a</sup> 57 (765), *Arnulus* ib. 59 (766) e IV. 138 (778), *Arniperto* quivi 173 (794), *Arnicausi* gen. IV. 2.<sup>a</sup> 14 (806), *Arnighisi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 378 (846); cfr. il comune *Arnolfo*.

*Adolo Atro-, Ato, Atto, A'tizzo Azzo -a*: *Adrohald e -oald* V. 2.<sup>a</sup> 3, 4, (700), *avvinet da Adulu* ib. 16 (739), *Ato* IV. 93 (760), *Adolmo* ib. 140 (779), *Atripaldus* V. 2.<sup>a</sup> 120 (786), *Ataprando* V. 3.<sup>a</sup> 634 (826), *Eugenia* di nazione franca *mulier Adtii*, poi *signum † Atti alamanno testis* IV. 2.<sup>a</sup> app. 55 (846); *Atriperto* ecc. *filio Atti* V. 3.<sup>a</sup> 634 (847), *fil. Atruli* V. 2.<sup>a</sup> 380 (847), *Adalfridi* nom. e acc. IV. 2.<sup>a</sup> 46 (853), *Atroaldus* ib. app. 66 (865), *Attii* gen. V. 2.<sup>a</sup> 516 (874), *Ato* ib. 569 (884), *Alamanni que Atitio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 16 (903), *ego Allari que Actio* ib. 19 (903), *Siloerado que Atto* voc. ib. 36 (906), *Atio fil. Adalperghe* 40 (907), *Adalpr. fil. qd. Ataprandi que Ato vocab.* 118 (926), ead. *charta cum eod. nomine* in IV. 2.<sup>a</sup> 80, *fil. Atriperti qui Ato vocab.* ib. 81 (935), *ego Adalfridi que Atitio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 181 (940), id. *Adalfridi qui Actio* ib. 195 (942); *Adtio* ter, poi per errore sottoscr. *Adtico* 214-15 (946), *Ato* 246-7 (952), *Leo que Actio* voc. 253 (953), *Adalberto que Actio* voc. *fil. di id. id.* 265 (956), *Ato* 292 (963), *Adalb. que Actio* voc. 304 (969), *Leo qui Atitio* voc. 330 (972), *Adalb. qui Acto* voc. 333 (973), *Adalb. que Actio vocab.* 510-13 (988), *Actio* scritto poi *Azzo* IV. 2.<sup>a</sup> 129-30 (1040), *Atia* e ter *Actia* V. 3.<sup>a</sup> 675 (1079), *Acto* IV. 2.<sup>a</sup> 174 (1143); vedi poi sotto *-chis, -ari* e *Manno*. — *Ato* apparisce il nome accorciato, ed *Atto* il medesimo col suff. dimin. *to*, poscia mutato in *-so*. Per *Atri-* pareggiato ad *Ari-*, cfr. sotto ad *Aurio*.



*Adolfridi* nom. V. 2.<sup>a</sup> 234 (813), *Adalfridi Adalpertus* ecc. passim in cc. posteriori; cfr. il gruppo prec., il seg. e quello sotto *A- Au-*.

*Audolo, Auto* ecc.: *Autpert* IV. 70 (221) e V. 2.<sup>a</sup> 17 (739), *terra Haudimari* Br. 1.<sup>a</sup> 481 (730), *Audoald* gen. V. 2.<sup>a</sup> 13 (736), *Auti* gen. ib. 15 (738), *ego Avizone* Br. 1.<sup>a</sup> 497 (739), cfr. *Aivaldo* qui sotto; *Autchisi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 18 (740), *Teutpert fil. qd. Auti, Autpert* ib. 24 (747), *casa Auderad* IV. 19 (753), *Autelmu* ib. 92 (760), *Auti* gen. ib. 104 (764), *Autulu* V. 2.<sup>a</sup> 78 (772), *Audipert fil. Auduald* IV. 124 (772), cfr. Br. 1.<sup>a</sup> 582 (765); *Audulf* gen., *Audoni* id. V. 2.<sup>a</sup> 122 (786), *Autchis* id. IV. 152 (d. an.), *Audoni* ib. 177 (796), *Audulo* ib. 189 (800), *Auduaci* ad *-aci*, e v. a *Ghisi*, e sopra ad *-ari*; *Averolphus* Br. 2.<sup>a</sup> 359 (806), *Autioni* gen. ib. 371 (807), *Auderamo* V. 2.<sup>a</sup> (873) e passim; per *Av.* cfr. anche *Averardo*<sup>1</sup> e qui appresso *Aivaldo*.

*Aut-* con *Aus-*: *ego Auselmi* V. 2.<sup>a</sup> 21 (746), *Aus-perta* sotto, *Ausulo -one* (quinqües) *fil. Autelmi* ib. 60 (767), cfr. *Teuselmi = Teut.*; *Ausula* ed *Ausilinda* ib. 45 (761), *Auseramo* ib. 151 (797), *Ausoni* gen. Br. 2.<sup>a</sup> 294 (793); ma si rivegga sopra, ad *Amulo* ed *Anso*.

*Au-* ed *Ai-*: *Aufrit* Br. 1.<sup>a</sup> 437 (715), *Aufridi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 14 (736), *Aifred* ib. 41 (750), *Aiduald = Aivaldu* (ter) ed *Ajaldu* Br. 1.<sup>a</sup> 580-1 (764), *Aufridi* nom. IV 2.<sup>a</sup> append. 30 (820), *Aipo* V. 2.<sup>a</sup> 427 (854), che sarà da *Aitp.* per *Autp.*, cfr. qui appresso *A- Au-*; *Aidiprando* IV. 2.<sup>a</sup> 63 (892).

*Ou-* da *Au-*: *Ouperto = Outperto* V. 2.<sup>a</sup> 491-92 (870), *Oup.* bis ib. 623 (898), *fil. Oudiprandi* ib. 3.<sup>a</sup> 69 (913).

*A-* ed *Au-*: *Afrid* non infrequente, *Aspert* IV. 28 (762), *Aualdi* gen. V 2.<sup>a</sup> (775), *Asprulo* IV. 188 (800), cfr. *Asprando* V. 2.<sup>a</sup> 7 (720) da *Ausp.* o da *Anspr.*; *Asperta* scritta anche *Ausperta* IV. 146 e V. 2.<sup>a</sup> 67 e 112 (770 e 783), *Aadalperti* nom. sarà letto male invece di *Aud.* in Br. 2.<sup>a</sup> 361 (806, ma in copia posteriore). Quindi, per *Atp.* da *Autp.*: *Appo* Br. 1.<sup>a</sup> 536 e 567 (750-59), *Appula muliere* ib. 2.<sup>a</sup> 256 (783), item *Appo* V. 2.<sup>a</sup> 130 (788); cfr. *Aipo* qui ad *Au- Ai-*, e IX 419 n. 1 e il § X 60; ma bisognerà ancora far conto del gruppo che è qui a *Adolo Ato* ecc.

*U- O-* ed *Au-*: *Osprand* notajo, che spesso si sottoscrive *Aus.*, V. 2.<sup>a</sup> 29 (753) e segg., *Osperto* ed *Osprandus* IV. 29 (762), *Opertipert* V. 2.<sup>a</sup> 59

---

<sup>1</sup> *Audedatus*, scritto poi *Audeodatus not.* in Br. 2.<sup>a</sup> 254-5 (783), sarà il lat. *Adeodatus*, assimilato a questa famiglia.

(766), *Ospulo* ib. 85 (773), *Ospuli* gen. ib. 88 (774), *Aupert* (v. sopra) IV. 149 (784), *Otus* Br. 2.<sup>a</sup> 309-10 (796), *Hosprando* V. 2.<sup>a</sup> 157 (798), *Uppertus* quinquies IV. 2.<sup>a</sup> appen. 40 (831), *Hoschisi* IV. 2.<sup>a</sup> 55 (871), *fl. Uppaldi* V. 2.<sup>a</sup> 563 (882); — *fl. Opitii* ib. 3.<sup>a</sup> 380 (979), *Otberto* (= longb. *Ausp.*) *qui Oppitio vocatur* ib. 393 (980), *Oppitio* IV. 2.<sup>a</sup> 133 (1055), *Opertus* e *Obertus*, *qui et Opizo Marchio* ib. 140 (1060), *Ubertus* ib. appen. (1121), *fl. Opithonis*, *Upithinellus* ib. 175 (1144). Veggasi *Occhini* nelle Osserv.  
*Odepald* Br. 2.<sup>a</sup> 282 (790), *Odolperto* IV. 2.<sup>a</sup> 16 (810), *Hodolsindo fl. Odolperti* e *Hodolp.* ib. 39 (830), *ego Odalfridi* ib. app. 29 (820), *Odalberto qui Toto voc.* V. 3.<sup>a</sup> 304 (968).

*Ottone*: *Ottichautio* V. 2.<sup>a</sup> 585 (886), cfr. sotto *Gaus* e *Caus*; *Otto* imper. passim ib. 3.<sup>a</sup> 288 a 649 (anni 962 a 1001), talora scritto *Hotto* ed *Octo*; *Hottitii* ibid. 648 (1001).

*Auno*, *Aunulo*: *Aune-* ed *Aunifrid* = *Aumfrit* IV. 67 (719), *Aumundulo* ib. 85 (756), *Aunemund* Br. 1.<sup>a</sup> 562 (757), *Aunualdus* V. 2.<sup>a</sup> 56 (765), *Auniperto* IV. 152 (786), *Aunipertum fl. Aunifridi* IV. 13 (814); cfr. *Aunigis* sotto *Ghiso*. *Onninas* in Br. 1.<sup>a</sup> 432 (715) potrebbe essere *Onninus*, od anche *Onninus*, da *Aun-win*.

*Aurio -a*, *Aurulo O'rizzo*: *Auriwandali* gen. V. 2.<sup>a</sup> 7 (720), *Aurinand* ib. 9 (723), *Auruli* gen. 24 (747), *Aurimo* 25 (eod. an.) e 70 (770), *Auriboni* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 608-9 (769), *Auramo* gen. V. 2.<sup>a</sup> 122 (786), *Auria* IV. 71 (740), *Aurilando* IV. 2.<sup>a</sup> 38 (844), *fl. Auricausi* ib. 56 (873), *Aurio* ed *Auriprandus* in più carte.

*Ai-* = *Au-*: *Airoald* Br. 1.<sup>a</sup> 587 (765), *Airualdus* IV. 163 (788), dove si presenta la dissimilazione tra' due *u* di *Auru-*, e così sarà sopra per *Aiduald* da *Audu-*.

*A-* *Au-*: *Ariprandus fl. Aricausi* V. 2.<sup>a</sup> 35 (758), *Ariolfi* ib. 54 (765), *Aricondula* IV. 86 (755), *Aripert* bis = *Atripert* bis ib. 107 (765), *Arualdi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 63 (768), *Aripaldi* gen. IV. 32 (795), *Arichildo* Br. 2.<sup>a</sup> 365 (806), *Ariperto* = *Auriperto* IV. 2.<sup>a</sup> 27 (822); v. *Aroghisi* a *Ghisi* ed *Arimundo* a *Mondo*.

*Ou-* ed *O-* da *Au-*: *Ouriprando* ter V. 2.<sup>a</sup> 503 (873), cfr. ib. 535 (877), *Ourio massario* V. 3.<sup>a</sup> 422 (983), *terra Oririi* ib. 466 (983).

*Ostrulo*: *Ostripert* = *Austripert* IV. 87, 88 (755), *Ostripertus* not. V. 2.<sup>a</sup> 58, 59 (766), il quale nelle altre carte si scrive *Austrip.*; *Austrifonsus*, onde *Ostrifusus*, passim.; *Austriunda* Br. 1.<sup>a</sup> 608 (769), *Ostrulo* V. 2.<sup>a</sup> 92 (776), *Austrualdus* e *Austral.* ib. 128 (787), *Ostripaldo* ib. 539 (878).

*Érisso -a*: *Eribrando* IV. 2.<sup>a</sup> 41 (851), *Heriteo* ib. app. 63 (864), *Eriteo* IV. 2.<sup>a</sup> 52 (871), *Eripaldo* ib. 63 (892); — *Eraldi* (gen.) *que Eritio* V. 3.<sup>a</sup> 213 (946), *Eriberto que Eritio voc.* ib. 223 (948), id. ib. 302 (968), *Eliexar que Heritio voc. fl. item Eliez. qui Boritio vocab.* ib. 288 (962), cfr. *Bonitio*; *fl. Erolfi que Eritio voc.* ib. 357 (976), *fl. Eirilinde que Eritia voc.* ib. 387 (980), ead. ead. 461 (983), *fl. Eriti* 551 (991), *fl. Benedicti qui Heritio voc.* 571 (993), *fl. Irotii* 656 (1027), cfr. anche *Heriprando* e v. a *Perto* e *Berto*.

*Ermus -ulus*: *Erminari* nom. IV. 70 (721), *Ormideo*<sup>1</sup> gen. Br. 1.<sup>a</sup> 489 (736), *Ermiperti* (gen.) *fl. Ermei*, id. detto *filio Ermiti*, *Teuprando fl. Ermi* V. 2.<sup>a</sup> 49 (762), *Ermiteo* ib. 72, 95 (770-76), *Ermifridi Ermualdus Ermerisci Ermulaus* IV. 22 e V. 75 (771), *Ermiprando* IV. 145 (783), *Ermiteo Ermipeto* (?) ed *Ermiperto* son nomi della med. persona ib. 148-9 (784); *Ermulo* ib. 156 (786) si sottoscrive *Ermipertu* a p. 158 (787); *Ermenpert* Br. 2.<sup>a</sup> 289 (791), *Ermari abbas* più volte in Br. 2.<sup>a</sup> 320 (800), ma sempre *Ermimari abb.* il med. nelle altre carte Amiatine del Br.; *Ermirado* ibid. 370 (807), *Ermipertus fl. qd. Ermirado* ib. 378 (808), *Ermingo* IV. 2.<sup>a</sup> 149 (1073); vedi poi *Ermi* ad *-ari -Fridi -Cheidi* e *Nando*.

*Emmo*: *Emithancu fl. Emmii* IV. 78 (744), *Hemmulo* ib. 86 (755), *Emmo* ib. 32 (768), *Emitancho* IV. 2.<sup>a</sup> 28 (822); cfr. *Ratthelm* e il seg.

*Immo -olo, I'nizzo -a*: *Immuli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 75 (771), *Immarepert* ib. 82 (772), *Immi* 93 (776), *Imipertus, Imiti* gen. IV. 163 (788), *Immeradum* IV. 2.<sup>a</sup> 18 (816), *Himalfridi* V. 2.<sup>a</sup> 640 (899), *fl. Himisinde que Imitia voc.*, *fl. Himille* V. 3.<sup>a</sup> 381 (979), *Inmo* ib. 682 (1121). Vada qui, o sotto *Ildo*, *Icta* = \**Izza*, che è in IV. 2.<sup>a</sup> app. 131 (1122)? È poi da vedersi altri *-elmi* sotto *Audolo Aus- Inghizzo Gondo Rat-p. Rod. Saxo Diut-* ecc.

*Iffo* e *Iffulo* ricorrono non di rado nelle carte lucchesi, coi quali è da confrontarsi: *Hifferad* in V. 2.<sup>a</sup> 20 (740), *Ifferad* in Br. 2.<sup>a</sup> 403 (812) e M. L. V. 2.<sup>a</sup> 616 (896).

*Ildo -olo, I'ldizzo I'lzolo*: *Eldepert* Br. 1.<sup>a</sup> 455 (726), *Hildipert* IV. 86 (755), *Iltiuli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 103 (780), *Ilprandus nepus filius Ildiprandi filii mei (Ilprandi)* IV. 185 (800), *Ilprandus fl. Ildiprandi* ib. 187 (800), *Ildo* Br. 2.<sup>a</sup> 324 (800), *Ildepert qui Ildo clamatur* ib. 403 (812), *Iltifridi* al nom. IV. 2.<sup>a</sup> 28 (822), *Ildi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 503 (873), *Ildimari* IV. 2.<sup>a</sup> appen. 76 (907), *terra Ildighiti*, poi *terra suprascripti Ildighisi* V. 3.<sup>a</sup> 169 (939), *Ilditio* ib.

<sup>1</sup> Per questa figura, cfr. il tosc. *formento* = *fermento*, *Ormete* = *Ermete*.

247 e 571 (952-93), *Ildo* e *Ildulo* ib. 630 (sec. x), *Ilde-* e *Ildiberto* IV. 2.<sup>a</sup> 115, 117 (1002-5), *Ildebrando*, e poi *Aldobr.*, frequente nei secc. x e xi<sup>1</sup>, v. qui ad *-ari* ed a *Prando*.

*Indo*, gen. *Indoni* Br. 2.<sup>a</sup> 254-5 (783).

*Inghizzo -a*, *Inga*, *A'nghizzo*: *Ingula* Br. 2.<sup>a</sup> 267 (786), *Ingipertu* ib. 311 (798), *Ingiperti* gen. ib. 369 (807), *Inghilelmo que Inghitio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 267 (956), *ego Inghifridi que Inghitio* ib. 276 (957), *Inghilelmo que Inghitio* figlio dell'omonimo 302 (968), *fl. Angalberti que Inghitio* voc. 309 (971), *fl. Anghitii que Inghitio* voc. 324 (972), *sunt... Ingalrade que Inghitia* voc., *Inghifridi qui Inghitio* voc. *fl. Ingalberghe que Inghitia* voc. 342 (975), la med. *Inghitia* a p. 365 (977), *fl. Ingalberte que Inghitia* voc. 400 (983), *fl. Ingalberti que Inghitio* voc. *fl. Ingalberghe que Inghitia* voc. 367, 518 (977-88), *fl. Sighifridi qui Inghitio vocatur* 475 (984), *fl. Ingalrade que Inghitia vocatur* 643 (983), *Angalberto que Inghitio* voc. 586 (996), *Angalberto qui Inghitio* voc. IV. 98, 99 (1020), *fl. Ingalberghe que Inga* voc. IV. 2.<sup>a</sup> append. 95 (1014), *Inghinilda* IV. 2.<sup>a</sup> 149 (1073).

*Inso*, *Jalatio*: *Insuni* gen. Br. 2.<sup>a</sup> 232 (777), *Inseradu* ib. 314 (798), *Inso qui Jalatio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 194 (942); cfr. *Insari* al suff. *-ari*. Probabilmente *Jalatio* è peggiorativo di *Giallo* e sta per *Giallazzo*; v. IX 425, n.° 2.

*Hiudo*: *Hiudiperto* V. 2.<sup>a</sup> 148 (796), *Huidi-* e *Hiudiperga* IV. 2.<sup>a</sup> 45 (852), *ego Hiudo* V. 2.<sup>a</sup> 561 (882), *Hiughisi* nom. V. 3.<sup>a</sup> 177 (940).

*-ulfo, -olfo*. Vedilo sotto *Achizzo Albo Amo Audolo Erizzo Perio Ghisi Guni Magno Manzo Nando Ramolo Rad- Rodi Suatchis Tao* ecc., *Tacco Taino*, ed in fine del gruppo seguente.

*Offo -olo*, *Uffo*: *castello Uffi* V. 2.<sup>a</sup> 13 (736), detto *cast. Offi* ib. 433 (855), *filio Offuli* ib. 39 (759), *Uffi* gen. IV. 36 (760), *Offigusti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 109 (782), *Uffiperti* gen. e *Uffulo* IV. 163-4 (788), *ego Ufiperto* IV. 2.<sup>a</sup> app. 29 (819), *Offo* IV. 2.<sup>a</sup> 65 (884), cfr. ivi *Fraulfo* e *Riccholfo*.

*Orso -olo*: *Ursipertus* V. 2.<sup>a</sup> 81 (772), *Urso* = *Ursulo* ib. 105 (780), *Ursiprando* ib. 614 (895), e v. *Ursichi* ad *-ichi* p. 355; ma *Ursus* è nome che sussiste per sè, fuori di ogni accorciamento.

*Ussò*: *Ussoni* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 604 (768), *Ussingu* 630 (774), id. *Ussinga*, letto male tre volte *Huringo* per *Hus.* ib. 632-3 (774), *Ussifrid* Br. 2.<sup>a</sup> 216 (774), *Ussiperti* gen. IV. 2.<sup>a</sup> 24 (820), *Ussò* od *Ussi* in qualche altra c. lucchese. Ci è il casato *Ussi*.

<sup>1</sup> Intorno alla forma *Aldobrando* v. in fine delle Osserv.

Quanto a V. ed W., e così ad Ugo, v. in fine dello spoglio.

*Paldo -olo*, *Baldo*: *Paoldoin* (?) IV. 67 (719), *Paldo* V. 2.<sup>a</sup> 91 (776), *vinea Palduli* ib. 130 (788), *Ischempaldus gastald.*, poi detto *Ischembaldo*, forse di nazione franca, Br. 2.<sup>a</sup> 340-41 (805), *Baldericho homo francisco fl. b. m. Aderichi* V. 2.<sup>a</sup> 435 (855), *ego Baldu* V. 2.<sup>a</sup> 639 (899), *Rotterbaldo* V. 3.<sup>a</sup> 639 (901), *ego Baldo* e *-us* IV. 2.<sup>a</sup> 78 (922). Per *Paldo*, cfr. i longob. *Atripaldo*, *Eripaldo*, *Gairipald*, *Liutpald*, *Gumpaldo*, *Rachipalto*, *Rodpald*, *Teutpaldus* e *Sundipaldo*, che vedremo. *Hubaldus*, di cui, e di *Sinibaldo*, è oggi comune accorciamento *Baldo*, manca alle carte longobardiche da me vedute<sup>1</sup>, ed apparisce molto tardi anche dopo la conquista dei Franchi. Ci è un *Hubaldus* sottoscritto in carte del 764 e 793 (V. 2.<sup>a</sup> 51, 143), ma vi fa da testimonio al not. Ildebrando per autenticarne le copie, e col medesimo ricomparisce ad autenticare la copia di un atto del 975 (V. 3.<sup>a</sup> 353).

*Bando*: *Bando* V. 2.<sup>a</sup> 35 (758), *Bandipert* ib. 44 (761), *Bando*, che è quello del 758, ib. 54 (765), *fl. qd. Banti* Br. 2.<sup>a</sup> 337 (802), cfr. *Pandolfo*. Un casato *Banti* è in Pisa; più diffusi *Bandi -ini* ecc.

*-pardo*. Appare di rado questo elemento; vedilo sotto *Gairo* e *Liut-*, e cfr. *Bardo* sotto *Berno* nella p. seg.

*Baro -one* e derivati: *Baronte* gen. V. 2.<sup>a</sup> 5 (713), *Baronta* nom., poi *pro mirside anime* (ipsius) *Barontani* IV. 72 (731), *Barucio*, poi *Filiberto cler. filio ipsejus Baruccioni* IV. 73 (737), *Barucioni* gen. V. 15 (738), *Baruncio*, gen. *-oni* ib. 18 (740), *Baronici* e *Baroncelli* genitivi ib. 21 (744), *Barucottuli* gen. ib. 26 (747), *Baruncio fl. Barucci* ib. 39 (759), *Baruccio* ib. 49 (763), *Baruttuli* ib. 61 (767), *Barutta fl. Barucci* 79 (772), *Baruconi* 82 (772), *Barundulo* pluries in Br. 2.<sup>a</sup> 229 (776), letto male *Barandulus* ib. 348 (804), *Bari* gen. IV. 141 (781), *Baruccio* quater et semel *Baroccio* V. 2.<sup>a</sup> 131-2 (788), *Barunchi* IV. 2.<sup>a</sup> 15 (808), *Barunta*, e *-unti* al gen., in V. 2.<sup>a</sup> 408 (850); v. anche ad *-aci*; — *Dominicho qui Baruntio voc.* V. 3.<sup>a</sup> 271 (957). — Tutti questi derivati, di cui parecchi rimangono ancora tra i cognomi, ben si spiegano coi consueti suffissi volgari, compreso anche *Barutta*; ma non è ben chiaro *Barynta*, perchè i nomi greco-latini *Phaëton* e *Charon -ontis*, od altri simili, non son serviti di modello al volgare

<sup>1</sup> Tra queste incontro *Aboald nothar.* in Br. 1.<sup>a</sup> 587 (765), che era stato letto *Uboald* bis ib. 575-6 (763), per la somiglianza di *a* con *u*, e torna due volte *Aboald* ib. 632-3 (774), dove la impronta, specialmente della sottoscrizione, mostra senza dubbio che si ha l'A e non l'U.

per nuove formazioni, e poi non vi corrisponde la finale di *-onta*, che stona pure col *-to* e *-zo* comune ai nostri diminutivi teutonici. Non potendo uscirsi dalla derivazione *-one -on-to*<sup>1</sup>, la finale *-a* dovrà ripetersi dall'analogia di *Barutta* (cfr. IX 416, n. 2<sup>2</sup>), che insieme con l'altro avrebbe attratto pure *Maurunta* (v. sotto *Mauro*). Il *d* di *Barundulo (-gndo-)* non accenna una fase anteriore del *t* teut., il quale sarà stato piuttosto tratto alla quantità delle due continue sonore che lo circondano; nel che torna la base *Mauro* a soccorrere con *Marungulo (-gngo-)*, cfr. *pozzanghera (-anica)* ed altre, e per il primo, come credo, *girandola (girante)*<sup>3</sup>; v. anche a *Patto* in n.

*Baudi* gen. IV. 82 (754), cfr. sotto *Widbodum*; *Bautonis* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 598 (766), *Bauti* e *Bautoni* gen.<sup>1</sup> ib. 2.<sup>a</sup> 261 (784), *fl. Bautoni* ibid. 361 (806). C'è *fl. Bauci* in V. 2.<sup>a</sup> 44 (761), che potrebb'essere ortografia di *Bausi*.

*Berno* e *Bardo*: *Bardi* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 552 (754, ma in copia di molto posteriore), *ego Bernichari fl. qd. Bernardi* V. 2.<sup>a</sup> 434 (855), *Bernus* IV. 2.<sup>a</sup> 118 (1005), *Bardo* ib. 146 (1068). La intiera forma longob. di *Berno* parrebbe *Perinard*, franco *Bernard*. *Bardo* può andare con *Leopardo*, che vedremo; come accorciato di *Bernardo*, contiene una sincope troppo forzata anche per l'XI secolo, ed avrebbe tutto il sapore di un'età non troppo infantile dei comuni, cfr. p. 324 n. 4.

*-perga -berga*. Vedi questo componente femminile sotto *Alto Inghizzo*. *Hiudo Gaus Gaudizzo Ghisi Mauro Rad- Rod-, Tao Diut- ecc., Sindi*.

*Perio, Perulo, Bérizzo: Péretheuli* IV. 32 (768), *Perifunsus* ib. 115 (768),

<sup>1</sup> Il santo che ha questa forma di nome è dal Baronio (25 marzo) scritto *Baruntius*, ma nella vita pubblicata dai Bollandisti (eod. die p. 569) si legge: « Theoderici regis (Francorum) tempore, in ejus regno nobili exortus Francorum genere, vir claruit insignis, *Barontus* nomine. Hic divino succensus amore, nato cum proprio *Agloaldo* nomine etc. ». Varianti: *Aiglo-*, *Aho-* e *Agoaldus*. A Pisa odesi ancora il cognome *Bargni*.

<sup>2</sup> Per ora aggiungi ivi il casato *Mealli* da *Meo* (= *Bartolo-*), e tra i personali, nei quali la desinenza femminile contiene in sè valore diminutivo, o spregiativo di scherzo: *Bertilla*, *Bechella*, *Cecchella*, *Gigella* (Luigi), *Gigiarella* (id.), tutti popolani maschi che sono o furono da me conosciuti; cfr. *Tognara* qui a p. 353 n. 2, e *Chisera Villera* a p. 357 ed ai loro luoghi.

<sup>3</sup> Nella stessa maniera potrebbe spiegarsi la forma *Milundulo* in IV. 145 (783). Non mi è facile raccostrar questo nome ad un gruppo, ma certo *Millo Billo -one* furono poi, e sono ancora, accorciamenti di *Cammillo*.

*Perulo* IV. 116 e V. 2.<sup>a</sup> 67 (764), *Perimundi* (gen.) *fl. Peritei* V. 2.<sup>a</sup> 92 (776), *Perifusi* ib. 148 (796), *ego Perio* not. ib. 149 (eod. an.), *Perucciuli* gen. IV. 2.<sup>a</sup> 7 (803), *Periprando et Perisindo filii Peruli* ib. append. 27 (818), *Perisundo* ib. ib. 41 (832), *Perifundo* (leggi *-sundo*) IV. 2.<sup>a</sup> 31 (834); — *ego Berolfo qui Beritio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 168 (939), *Beraldo fl. Peraldi* IV. 2.<sup>a</sup> 88 (940), *per Beritio* V. 3.<sup>a</sup> 311 (970), *terra Beriti* bis ib. 344 (975) e 410 (983), *Johan. qui Beritio* voc. ib. 431 (983), *silva Periti* ib. 470 (984), *Belitii* gen. ib. 483 (985), cfr. *Belitrude* gen. ib. 486; *Beraldo qui Beritio* voc. 646 (995), *Beritia* IV. 2.<sup>a</sup> 115 (1002), *Beritio*, scritto poi *Berito* IV. 2.<sup>a</sup> appen. 115 (1081), e v. a *Prando* e *Sindi*. Vedremo tra poco, che alcuni nomi che danno *Beritio*, danno anche *Bentio*; e quanto a *Bélibizzo* cfr. eziandio *Balsari* ecc. ad *-ari*.

*Pértizzo, Perto -ulus, Berto -a: Pertharit* Re IV. 64 (685), *Pertuald* ib. 69 (721), *Petrifuns* quater ib. 19 (753), *Pertitio* Br. 1.<sup>a</sup> 567 (759), *Pertus* ib. 604 (768), *Pertuli* gen. IV. 120 (770), *Perticausi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 80 (772), *Pertifusus fl. Perteradi* ib. 92 (776), *Georgiperta* ib. 137 (792); — *Berta* ib. 153 (797), *Bertaldo* IV. 2.<sup>a</sup> app. 71 (897), *Bertulduis* V. 2.<sup>a</sup> 641 (899), *Pertifrido qui Perto* voc. IV. 2.<sup>a</sup> app. 72 (907), *Lamberto que Berto* voc. V. 3.<sup>a</sup> 149 (937), *Adalberto qui Perto* voc. ib. 153 (938), *Petrualdi* gen. IV. app. 83 (946), *Eriberti* (dat.) *que Berto* voc. 489 (985)<sup>1</sup>. Troppo lungo sarebbe a notare con richiami i composti in cui ricompare *-perto*, più di rado *-berto*, poichè ricorre in più che 70 di questi gruppi, metà circa dei quali hanno ancora composti di *-prando*.

*Petto -olo, Betto: Pettu* gen. V. 2.<sup>a</sup> 36 (759), *Pettula* ib. 46 (761), *Pecteradi* IV. 111 (768), *Pettulo* IV. 2.<sup>a</sup> 7 (801), *ego Atriperto que Petto* voc. *fl. Ati* V. 3.<sup>a</sup> 634 (847), *Lamberto que Betto* voc. ib. 176 (940). Questo *Petto* o *Betto*, che si vede essere una riduzione di *Perto* o *Berto*, con la irregolare assimilazione di *r* a *t* (cfr. *Cecco* = *Cesco* da *Franc.*), deve distinguersi da *Betto*, accorciam. di *Benedetto*, che è da credersi d'assai posteriore al s.

<sup>1</sup> Il Brunetti ci dà *Perteniano fl. qd. Perto* in 2.<sup>a</sup> 382 (809). La formazione del primo nome, simile a quella, per es., di *Justinianus* da *Justinus*, è troppo romana, e, relativamente, troppo moderna; nè per quanto ho veduto, trova riscontro in altre derivazioni da nomi longobardici. La finale mi trattiene dal giudicare che debba leggersi *Perteniume*, che corrisponderebbe ad un odierno *Bertignone*; ma cfr. in ogni modo *Parthenius*, martire del terzo secolo, e l'aggettivo *parthenianus* (Marziale, VIII 28), e vedi in fine le Osserv.

decimo; cfr. quanto qui si avverte a *Berno* con *Bardo*. Avevo pensato, per questo gruppo, ad un influsso lessicale di *Picto*, che vedremo tra poco, ma vi si presta male.

*Benno -one, Benzo: Benuald* (v. *Bon.*); *fl. Berardi qui Bentio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 426 (983), *Bentio que et Beritio* voc. (è un servo) ib. 649 (1001), *Benno* ib. 661 (1045) e IV 2.<sup>a</sup> 146 (1068), *Bemithus* detto poi *Bonithus* quivi app. 111 (1074-80), *Benno -onem, Bentius notarius* IV. 2.<sup>a</sup> 161 e app. 123 (1100).

*Bingolo*, vedilo sotto *Albo*.

*Bono -olo, Bonio, Bónizzo -a: Benuald, Bon- bis e Bunuald, Benenato* V. 2.<sup>a</sup> 4 e 5 (713)<sup>1</sup>, v. sopra *Bonari* od *-ari*, *Bonulo* IV. 109-11 (768), *Bonulo massario* V. 2.<sup>a</sup> 73 (771), *filio Bonualdi* ib. 78 (772), *Bonitulus vacarius* IV. 140 (779), *Verbonus* ib. 151 e V. 2.<sup>a</sup> 120 (786), *ego Boni* Br. 2.<sup>a</sup> 330 (801), *Boniprandi* (gen.) *filio Boni* V. 2.<sup>a</sup> 217 (808), *Bonaldi* gen. ib. 248 (816), *Bonio* IV. 2.<sup>a</sup> app. 30 (820), *Magiulo fl. Boniti* V. 2.<sup>a</sup> 263 (eod. an.), *Bonifridus* ib. 308 (831), *fl. Bonuli* ib. 348 (842), *Sichelmi* (nom.) *filio qd. Bonici* 389 (847); — *Ardi* (gen.) *que Bonitio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 65 (911), *Ermifridi* (nom.) *qui Bonitio* ib. 81 (915) e cfr. p. 83 ivi, *Sichalfridi* (nom.) *que Bonitio* voc. 102 (919), *terra Osperghe que Bonitia* voc. e *terra Ermifridi que Bonitio* voc. 123 (928), *Johan. que Bonitio* voc. 152 (937), *Hughisi* (nom.) *que Bonitio* voc. 177 (940), *Beraldo qui et Bonitio* 183 (941), *ego Sigifridi que Bonitio* voc. 196 (942), *per Bonio* 219 (945), *ego Dominico que Bonitio* voc. 210 (945), *ego Ardo qui Bonitio* 215 (947), *Boniperto qui Bonitio* e *Willerado qui id. voc.* 232 (951), *terra Boniti bis* 286 (961) e 344 (975), *Eliezar que Boritio* (?) 288 (962), cfr. *Erizzo; fl. Boniperti que Bonitio vocab.* 318 (971), id. ecc. 326 (972), *ego Boniperto que ecc.* 348 (975) e 366 (977), altro id. id. 351 (975), *terra Boniti* 350 (d. an.), *per Bonio* (massario) bis 435 (983), *Ostrifuso qui Bonio* e *Bonitio* figlio di *Amitia* già notata 443 (983), *terra Constantini qui Bonitio* voc., *per Bonuccio* 447 (d. an.), *ego Cristiano que Bonitio* voc. *fl. Chunicunde que Bonilda* voc. 462 (d. an.), id. id. a p. 511, ed altri *Bónizzi* senza fine; *Bonio* IV. 2.<sup>a</sup> 127 (1025) e app. 98 (1020), *Bonitini* V. 3.<sup>a</sup> 679 (1115), *terra Bonithi* 690 (1177), *Stefano*

<sup>1</sup> In carta di Toscanella del 736 (Br. 1.<sup>a</sup> 488) si ha una volta *Beninato*, che è poi scritto tre volte *Veninato*. Questa scrittura, del tutto opposta alla regola generale nelle carte della medesima provenienza, di scriver *b* in luogo del *v*, mi fa dubitare se abbia a considerarsi questo nome qual composto di *bene* e di *nato*, o piuttosto qual soprannome tratto da *venenum*; ma potrebbe il *v* rappresentare una correzione male applicata del contrario difetto.



que *Bonusfulo* IV. 2.<sup>a</sup> 125 (1025), dove sarà da leggersi *-usulo*, quantunque abbia vicino *Bonefatio*<sup>1</sup>. Vedi ancora *Bonari* ad *-ari*, *Bonichis* a *-chis*, *Bonighisi* a *Ghiso* e *Verbonus* a *Verifo*. Può nascer dubbio se la forma *Bonici* debba andare sotto il suff. *-ici*, o se pur sia una pretesa rappresentazione ortografica della pron. *-izi* (cfr. *Patrisio* = *Patricius*); e così se *-itolo* e *-itino* siano latinamenti di *-ettolo* ed *-ettino*, o veramente conservino il *t* teut. della fase anteriore a *-zo*. Torneremo in fine sopra tale questione.

*Patto*, *Pacco*, *Pitto*, *Pincio*, *Pincolo*, *Pinto* *-olo* ecc.: *Pitio* Br. 1.<sup>a</sup> 443 (715), un *Pincoli* ed un *Pincioli* gen.<sup>1</sup> ib. 552 (754), *Pittuni* gen. ib. 631 (774), *Pintionis* (gen.) da *Fegline* ib. 2.<sup>a</sup> 402 (812), *Pitto* V. 2.<sup>a</sup> (sec. VIII), *Pintuli* gen. ib. 333 (839), *Pinto* e *Pinco* in altre carte lucchesi. Vedremo sotto le rispettive lettere *Regnipinta*, *Rospinctus* e *Theopingtus*; ma la origine ed il significato di simili voci meglio si determina col confronto di altre forme, e dalla sinonimia con un nome di base diversa. E sono: in carta amiatina, *Patoni* (gen.) *fliu Paconi*, scritto *Pattoni fliu Paconi* (pron. *Pacconi*) nel secondo originale apud Br. 2.<sup>a</sup> 346-8 (804); *fl. Pacchi* M. L. V. 3.<sup>a</sup> 675 (1079), in carta pisana *Pinculus et Macciulus* bis, fratelli, detti poi al gen. *Pinciuluni* e *Macciuluni*, *Cunipert fl. Pittuni* Br. 1.<sup>a</sup> 483-4 (730)<sup>2</sup>, e in altra parimente pisana *Maccio not.* bis ib. 609 (769)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vedi *Bonoso* di c. luc. citata sopra, a *-chis* in n. Il Br. ci porge *Bonumhominem* acc. e *Bonumhominem* abl. in 1.<sup>a</sup> 432, *Bonushomo* bis 435 (715) e *Bonusus* in 2.<sup>a</sup> 400 (813). Dal confronto di tutte le forme di questo nome, fin qui vedute, non sapremmo dedurre che la *s* nominativale del componente *Bonus*- lo trasse all'analogia dei nomi in *-oso*, poichè già abbiamo *Bonoso* in Cod. Justin. VI, tit. 62 leg. 2 (an. 347), come *Primoso* VII, t. 33 l. 6 (300 circa), dove pare strano l'uso del suffisso. Tuttavia restano le forme *Bonismo* ecc., che non si possono credere letterarie, e nelle quali, benchè tale *s* trovisi interna, si avrebbe un indizio che nell'ottavo secolo non fusse del tutto sparita dalla pronunzia, nemmeno all'uscita nuda.

<sup>2</sup> Vedi *Colle-Patti* in IX 426, dov'è accennata qualche forma di nome romano, che forse entra in questa famiglia. Parecchie di codeste forme posson convenire in *pactus \*-pictus \*-pict-i-us \*-pinctus \*-pinct-i-us*, da *pango impingo ap-*, onde anche verranno l'it. *pinzo* ed *impinzare*, il sen. e valdarn. *appitto* 'sodo', detto di moneta, *spittare* spicciolar la moneta. *Pitto* e *Pinto* potrebbero dunque valere 'denso', 'di membra tozze e contratte' 'tarchiato'. Sulla diversa origine di *pinco pincio* ecc., v. la mia 'Prep. A', pp. 136, 206. Il Duc. ha *pinca* 'subula', onde rilevo che S. Felice in Pincis (IX 430) ha dato il qualificativo al luogo, e non ne lo ha tolto; poichè significherebbe 'subulis transfixus'.

<sup>3</sup> *Maccio*, come l'agg. *maccianghero* (cfr. p. 380 n.), appartiene ad una

*Pipino* ecc.: *Piparello* e *Pipirello* Br. 1.<sup>a</sup> 618 (771), *Piperellu* (-er- è anche delle carte più antiche) Br. 2.<sup>a</sup> 218 (774), *Pipinus* ib. 224 (775), *ego opipulu* (leggi *Pi.*) ib. 268 (786), *Pipilo* = *Pipolo* ib. 297 (793). Il nome del re *Pipino* è anche oggi popolare nei modi proverbiali, ma nelle date delle carte è scritto più spesso *Fippino*<sup>1</sup>.

*Piso* Br. 1.<sup>a</sup> 443 (715), *terrula Pisinnuli* ib. 481 (730). Il lat. ha l'agg. *pisinnus* 'piccino' ed il nome proprio *Pisinnio*<sup>2</sup>.

*Poso*, *Boso* (*Buoso*): *Poso*, frequente nelle carte lucchesi, *Possone* Br. 1.<sup>a</sup> 571 (760), *Posso -onis* Br. 2.<sup>a</sup> 275 (787), cfr. *Possualdo* sotto *Causo*. *Baso* è in carte posteriori, v. § X 68, 85.

*Prando -olo*, *Brando Branzo*: *Praudipert* (per *Pran.*) e *Liutprand* IV. 4 (725), *Periprand* e *Osprandus* V. 2.<sup>a</sup> 35 (758), *Prandulo* IV. 124 (772) e V. 2.<sup>a</sup> 85 (773), *Ghiso fil. Pranduli* V. 2.<sup>a</sup> 163 (799), *Filiprandu qui supernomine Prandulo vocatur* Br. 2.<sup>a</sup> 374 (808), cfr. *Auri- Peritoutprand* ecc.; — *Brantii*, incerto tra nom. e gen., V. 3.<sup>a</sup> 352 (975), cfr. *Ildibrando*, frequente nel x secolo, in cui occorre anche *Brando*. Ricorre -*prando*, più di rado -*brando*, una trentina di volte tra questi gruppi, v. sopra a *Perto*.

*Braifred* e -*frid* V. 2.<sup>a</sup> 59 (766). Ignoro se possa connettersi con *Frai-*, v. sotto.

*Faichisi* bis Br. 1.<sup>a</sup> 488-9 (736), *Fuolfo*, che dev'esser *Fa-*, ib. 535 (750); v. § X 12, p. 308.

*Falco*, *Falpolo*: *Falpulo fil. Falculi* V. 2.<sup>a</sup> 100 (779), *Falco fil. Falculaldi* (leggi -*ualdi*) Br. 2.<sup>a</sup> 259 (784, copia del s. XII), *Falprando* IV. 2.<sup>a</sup> 49 (853), *Fulbertus* (cioè *Fal-?*) ib. 92 (967); cfr. p. 313, e v. *Fulcardo* ad -*ari*. Con questi è da esaminarsi anche *Fglco*.

*Far- Fra-*: *Frauulo* Br. 1.<sup>a</sup> 487 (730), *Fasaoni* gen. (leggi *Far.*) ib. 522 (746), *Faragoni* gen. ib. 2.<sup>a</sup> 392 (810)<sup>3</sup>, *Faroaldu* Br. 2.<sup>a</sup> 284 (790),

numerosa famiglia di voci volgari, sulla quale v. la mia op. cit., pp. 195-7, e cfr. IX 411, n.° 21.

<sup>1</sup> I tosc. *pipi* ecc., che passano spesso in soprannomi, si usano anche fuor di vocativo, ma più di frequente come accarezzativi, e valgono 'mio carino', 'mio piccino', trattando con bambini. Ricordano (sia detto tra parentesi) *pīpio -ire*, *pipio -onis* etc., e vuol dire una base, che potrebbe foneticamente stare a *pūpus pūpa*, così a un dipresso come sta *pīsannus* a *pūsiola*, *pūsiu -onis* etc. Ho udito da donne pisane usar *pisinno* per 'piccino', anche di cose, ma per famigliare careggiamento.

<sup>2</sup> Questo nome, che ricorre anche nelle carte lucchesi, meglio sta in questa famiglia che coi re dell'Egitto.

*Faraldu* ib. 330 (801), *Gualifari* (acc. e nom.) *fil. Gualifridi*, che sarà *Gual.*, da *Wal[t-]fari*, ib. 372 (807), *Fraimanno* e *Fraiperto* V. 2.<sup>a</sup> 355 (844), talora *Flaip.*, *Fraulfo* IV. 2.<sup>a</sup> 65-6 (864), *Fraipardo* e *-perto* ib. 52-5 (871), *Fraimundus* V. 3.<sup>a</sup> 85 (915), *Fraolmi* nom., più tardi *Fralmi*, non infrequente. Per *Flaiperto*, che incontreremo sotto *Gairo*, cfr. anche *Flavi-*.

*Ferulus, Ferdulus, Fridi -ulus: Fridulo -onis* V. 2.<sup>a</sup> 47 (762), *Fridualdi* gen. IV. 10 (762), *Fredulo* (pron. *Fre.*) V. 2.<sup>a</sup> 62 (767), *Ansifridi* e *Fridani* al nom., id. *Fridani* nom. e voc. (f), da *Fridane defensare* bis, *pro -ane* Br. 1.<sup>a</sup> 618-19 (771), *Rachifrido fil. Freduli* IV. 133 (776), *Fridicausi* gen. ib. 135 (777), *fil. Ferduli* ib. 8 (781), *Fridipertulum* ib. 146 (783), *Feruald* V. 2.<sup>a</sup> 114 (784), *Ferdualdus* idem qui *Ferualdus* IV. 187 (800), onde anche s'incontra *Ferulus; Lanfridi* nom. V. 2.<sup>a</sup> 234 (813), *Teufridi* nom. ib. 293 (827), *Fere-* e *Ferilando* ib. 385 (847), *Fardolfus* ib. 639 (899), *per Fridi* V. 3.<sup>a</sup> 481 (984) e 622 (1000); cfr. IX 375 n. Può rivedersi *-fridi* ecc. sotto *-chis* *Aggo Allo Anso Arnulus Au- Auno Ermus Immo Inghizzo Usso Perto Bono Gaus Gaido Gaudizzo Guni Gondo Liut- Lucif Magno Manzo Nando Racolo Sei- Sichulus Sindi Taino Tao Diut- Waltolo Warnolo.*

*Fillo -olo* ecc., *Filizzo: Filimari* V. 2.<sup>a</sup> 12 (728), *Filiperto* IV. 73 (737) ed in altre, *Fildirado* Br. 1.<sup>a</sup> 584 (765), *Filicausi* gen. IV. 163 (788), *Filulo, Filicculo* V. 2.<sup>a</sup> 139 (793), *Filleradi* gen. ib. 148 (796), cfr. *Fillari* ad *-ari; Filuarius* IV. 2.<sup>a</sup> 70 (900), *Filitio* V. 3.<sup>a</sup> 429 (983), *Panfilia* IV. 2.<sup>a</sup> 179 e app. 136 (1158), cfr. *Pandolfo*<sup>1</sup>, e v. a *-chis -ari* e *Prando*.

*Firmus -olus: Firmolus* Br. 1.<sup>a</sup> 435 (715), *Firmitiu* V. 80 (772).

*Flavi: Ego Petronaci qui Flavipert dicitur* IV. 79, 80 (750), cfr. p. 351.

*Fiorino: Florini filii qd. Floriperti* V. 2.<sup>a</sup> 77 (772), *Fluriprandus* IV. 175 (795). Oggi *Fiore* e *Fiorino* sono accorciamenti di *Ferdinando*, mutato per etim. pop. in *Fior-di-Nando*; v. sotto a *Nandus*.

*Fuso -ulo: Fusulo* Br. 2.<sup>a</sup> 361 (806), *ego Fuso* V. 2.<sup>a</sup> 257 (819); cfr. *Fusalprando, Gherifuso = -fonso, Austri- e Ostrifuso*, e v. ad *Alto Ardo Perio Perto Gairo Gigliolo Rad-* ecc., *Ver- Willo*.

*Gastone: Amicastu* Br. 2.<sup>a</sup> 259 e *Castiprand* (abl.) ib. 260 (784). *Gastone* dev'esser d'introduzione francese.

<sup>1</sup> Il moderno cognome romano *Panfili* è scritto *Pamphili* per mera saccenteria e presunzione; quasi venga dal greco nome ben noto.

*Gauso Causo -olo, Gospolo Cospolo: Gaosoald* Br. 1.<sup>a</sup> 443 (715), *Gausari e Raicaus* V. 2.<sup>a</sup> 10 (723), *Ansaicus* Br. 455 (726), *Gauserad* V. 2.<sup>a</sup> 12 (728), *Causule* vocativo ter ib. 14, 15 (737), *Causualdi* gen. ib. 16 (738), *Gausualdu* Br. 1.<sup>a</sup> 497 (739), *Causulu* IV. 10 (746), *Causi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 36 (759), *Gauseramus* ib. 35 (758) e 61 (767), altrove *Caus.*; *Gausfrid, Gauspertga* ter IV. 115 (768), *Cospulo* V. 2.<sup>a</sup> 104 (780), *Gosprandi fl. Gausperti* ib. 107 (782), *Causipertulum* IV. 146 (783), *Gospulo* V. 2.<sup>a</sup> 139 (793), *Ansca* e *Ascausulu* Br. 2.<sup>a</sup> 309 (796), *Causualdo fl. Possualdi* IV. 178 (797), *Gausprandi* ib. 190 (800), *fl. Chauserami* V. 2.<sup>a</sup> 557 (882), *Cospertus* ib. 563 (eod. an.); e v. ad *-ari Anso Arni- Perto Ferulus Rad- Rod- Taino Warnolo Wida.*

*Gairo, Caro, Gheiro Ghérizzo: Gairipald* V. 2.<sup>a</sup> 7 (720) e IV 108 (765), *Gaiduald = Gairuald, Gairo* V. 2.<sup>a</sup> 10 (723), *Gulrimund* (leggi *Gair.*) ib. 15 (738), *Cari* gen. V. 2.<sup>a</sup> 16 (738), cfr. *Liut-* e v. IX 433, n.° 5; *Gairipert* IV. 82 (754), *Gheiripardi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 36 (759), *Gharimundo* IV. 143 (782), *Ghèrilinda* e *Gheriosa* sorelle ib. 163 (788), *Gherifusus* ib. 172 (793), altrove *Gherifonsus, Gheriperto fl. Garucii* V. 2.<sup>a</sup> 148 (796), *Gaisoni* (leggi *-roni*) Br. 2.<sup>a</sup> 311 (798), *fl. Garinoti* ib. 392 (810), *Rotgheri* (gen.) francese V. 3.<sup>a</sup> 95 (917); — *Gheriperto que Gheritio* voc. ib. 103 (919), *ego Gherimundo qui Gheritio* voc. ib. 206 (944), id. id. a p. 233, *ego Gheriperto que Gheritio* voc. *fl. patris* ejusd. nom., *Gheribaldo* ib. 248 (953), *ego Flaiperto que Gheritio* voc. 253 (954), *terra Geritii* 361 (976), *per Gheritio* 418 (983), *Gherardus* IV. 2.<sup>a</sup> app. 111 (1074-80); v. anche *Gisigari* a *Ghisi, Gari-sindi* sotto *Sindi*, *Bernichari* a *Berno* ed altri *-cari* ad *-ari*. È intanto degno di nota il mantenimento della gutturale in *Rotgheri*, benchè nome d'un franco.

*Gaido -olo, Gheido Cheido Chèipolo, Ghezzo Ghizzo* ecc.: *Gaidifrid* bis e *Gaidofrid*, poi *Gudofrid* alla sottoscriz., e il suo figlio *Gaiduald* che è *Gairuald* alla sottoscriz., V. 2.<sup>a</sup> 10 (723); *Galduald* ter, che dovrà leggersi *Gaid.* (v. la nota sotto *Rad-* e *Rod-*<sup>1</sup>) in Br. 1.<sup>a</sup> 453 (726); *Gheduli* gen.

<sup>1</sup> Giova osservare a questo proposito che il *Gairuald*, il quale qui e sopra riportiamo dalle 'Mem. Luc.' V. 2.<sup>a</sup> 10 (723), è malamente letto *Galsuald* nel testo che il Br. riporta dal Muratori in 1.<sup>a</sup> 468. Così *Galdoin* in IV. 113 (767) starà per *Gaid-*, e non verrà da *Wald-*, cfr. *Gulrimund* a *Gairo*. Quanto all'a postonica di *Geidali* (cioè *Ghé.*) che vien sotto, lascio correre, come in altri casi, quantunque possa essere *u*; poi-

Br. 1.<sup>a</sup> 552 (754), *Gaiprand* e *Rotcaido* V. 2.<sup>a</sup> 32 (755), *Rocheid* ib. 38 (759), *Anschadi* dat. (f), *Anschadi* dat. (f) *Anschaidi* voc. Br. 1.<sup>a</sup> 618-19 (771), *Ermicheidi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 76 (771), *Cheiduli* e *Cheifridi* genitivi ib. 78 (772), *Cheiperti* (gen.) fl. *Cheifridi*, *Cheipuli* gen. ib. 87 (774), *Gheipertus* ib. 88 (eod. an.), *Cheido* ib. 102 (779), *Gheido* ib. 103 (780), *Gheifrid* IV. 143 (782), *Geidali* V. 2.<sup>a</sup> 113 (784), *Cheidalti* (gen.) filio *Gheidoni* ib. 116 (784), *Gaidoaldu* Br. 2.<sup>a</sup> 273 (787); — *casa in loco... ubi antea Ghitiolo resedit* V. 2.<sup>a</sup> 142 (793) e 157 (798), *Gaidulo* IV. 175 (795), *Gheidualdum*, nisi si *Ghaifridi*... (nom.; per errore *Sighaif*), poi *Ghaifridi* id. al gen. V. 2.<sup>a</sup> 169 (800), fl. *Gheitie* V. 3.<sup>a</sup> 506 (987), ad *Salice Ghetii* e *Gheti* ib. 542-3 (991), *Ghitiulo*, *Gherardo qui Gheitio* voc. IV. 2.<sup>a</sup> append. 96-7 (1014); cfr. sopra *Ildighiti* = *Ildighisi*. Anche abbiamo *Ghintio* in V. 3.<sup>a</sup> 656 an. 1027, il quale entra probabilmente in questa compagnia. Vi appartiene altresì *Cadolo*, onde ebber casato i conti *Cadolinghi*. Si confronti sotto a *-Laipo Rat-* e *Rot-*, ed il seguente.

*Gdudizzo*: *Godelricus* Br. 1.<sup>a</sup> 436 (715), *Gduwaldi* gen. IV. 67 (719), *Gudiscalco*, *Gaufrid*, *Guiduald* (sarà *Gaid.*, come sopra, e non verrà da *Wido*) V. 2.<sup>a</sup> 7 an. 720; *Godepert* pluries e *Gud* IV. 70 a 72 (729), *Ghudiperti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 15 (737), *Gadisfrid de Gurgite* ib. 32, e *Gudifrid de Corgite* a 33 (757), *Guduini* nom. e gen. ib. 37 (759), *Gudiperti* e *Gaudifrit*, *Gduwaldi* e *Gaudimari* genitivi ib. 42 (760), *Gauderuli* gen. IV. 32 (768), cfr. *Gauderamus* in altre carte; *Godiperga* IV. 141 (781), *Gautpert* Br. 2.<sup>a</sup> 248 (782), *Gaudimari* ib. 276 (787), *Godiprandum* IV. 166 (789), *Gudimari* ib. 188 (800), *Goiprando* V. 2.<sup>a</sup> 424 (853) e 430 (855); *Godalberto* V. 3.<sup>a</sup> 361 (976), *terra et grotta Gauditii* ib. 538 (991); e v. a *Laipo Rad-* *Rod-*.

*Ggittizzo*: *ego Gottifridi que Gottitio* V. 3.<sup>a</sup> 356 (976), *ego Goffridi fl. gd. Gotifridi* (poi *Gottif.*) *qui Gottitio vocab.* ib. 407 (981), altro o il med. a 495 (986), altro a 505 (987), altro o lo stesso a 616 (999), *signum † Gottitii* ib. 657 (1027). Vedasi *-Gottoli* in IX 433.

*-ghildo -childo*: v. sopra *Ari-childo*, sotto a *Rat-p.* e a *Guineldo*, e cfr. i noti *Brunechilde*, *Childerico*. *Ermenegildo*, che oggi sento accorciato e corrotto in *Girdo*, non è di popolare tradizione italiana.

---

chè un *-alo* = *-ũlo* è tutt'altro che contraddetto dalla fonetica del toscano (v. IX 394, n. 2); ed a questo ed agli analoghi fenomeni, così come alla loro geografica distribuzione, non è da oggi che io volgo lo sguardo.

*Ghisi Chisi, Ghiso Chiso: Tanigis, Awnigis, Audechis, Gisulfi* nom., *Godegis* Br. 1.<sup>a</sup> 434-5-8-40-41 (715), ma dalla spesso cit. copia dell'XI sec., forse non fatta o riprodotta fedelmente nemmeno in questa parte; *ego Lunichisi, Alachis* V. 2.<sup>a</sup> 9 (722), *Radchis* ib. 11 (727), *Ghiselpert* IV. 72 (729), *Ghisolf* ibid. (731), *Autchisi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 18 (740), *Chispert filio quondam Ghiselmi* ib. 19 (eod. an.), *Ghisi* gen. ib. 25 (747), *Ghiserat = Chiserat* ib. 60 (767), *Chisera* nom. e acc. ib. 91 (776), *Gisilari fl. qd. Gisoni* Br. 2.<sup>a</sup> 235 (779), *ego Gisigari* ib. 248 (782), *Gisirado* gen. ib. 255 (783), *ego Ghisilari* ib. 306 (795), cfr. sopra ad *-ari*; *Ghisiprando* IV. 145 (783), *Ghisil.* e *Ghiselpert* V. 2.<sup>a</sup> 159 (798), *Ghisiprando fl. Ghisi* IV. 2.<sup>a</sup> app. 17 (812), *Ghisel.* e *Ghisalperga* IV. 2.<sup>a</sup> 25 (820), *ego Bonighisi* V. 2.<sup>a</sup> 340 (840), *Arochisi* (gen.) *fl. Ghisi* IV. 2.<sup>a</sup> app. 59 (850), detto *Aroghisi* in V. 2.<sup>a</sup> 378 (846), *Hoschisus* e *Hoschisi* al nom. IV. 2.<sup>a</sup> 54-5 (871), *Ghisalperto* ib. append. 79 (899), *fl. Ghisalperti que Giso vocab.* V. 3.<sup>a</sup> 23 (904), *Ghisalprando que Ghiso voc.* ib. 32 (905), *Ghisolfo* ibid., *Ghisalperto fl. Ghisi, Ghisalperto fl. Ghisalprandi* IV. 2.<sup>a</sup> 79 (925), *ego Ghisalperto que Ghiso vocatur* V. 3.<sup>a</sup> 255 (954). Cfr. sopra ai suff. *-ari -ichi*, e ad *Allo Albo Arni- Auri- Auti-*, *Hindo Auno Ildo*, a *Rad.* e *Rot.*, *Suatchis, Guineldo, Manzo*.

*Gdlizza: Gallitia* ter IV. 2.<sup>a</sup> 178 (1153). *Gallo*, come nome personale, s'incontra di quando in quando anche nei secoli VIII, IX e X; vedi per es. V. 2.<sup>a</sup> 26 (748), e cfr. Arch. IX 395 n., 425 n.° 5. Quanto ad un possibile incrociamiento, v. sotto a *W-*.

*Gigliolo: Giliuli* V. 2.<sup>a</sup> 107 (782). Non parmi che questo nome, in età così antica, possa collegarsi con *Gilio = Egidio*, e credo piuttosto che debba accoppiarsi con *Liliopinctus*, che è in V. 2.<sup>a</sup> 143 (793), *Lilioduni* che è sopra ad *-ari*, e *Lilianfunsus* in IV. 189 (800); v. in IX 433, n.° 10, e cfr. *Gegiolo massario* bis in V. 2.<sup>a</sup> 591 (887), che, però, ha d'uopo d'un critico esame.

*Cello, Cillo*, accorciati di *Domnicello -cillo*; vedigli in IX 394 n., ed aggiungi *terra Ciulloni* Br. 1.<sup>a</sup> 481 (730, carta pisana), dov'è probabile che debba leggersi *Ciuloni* da \**Ciulo = Cillo*, come vedremo in simili casi di sbagliata lettura. La base *Domnu* verrà a poi.

*Guni- Cune \*Cuni Cunio, Cunolo Cùnizzo -a: Cunipert* Re IV. 64 (685), *Cunimpertus ... Rex* ib. (686), *Cunoald, Cunulfus* Br. 1.<sup>a</sup> 442-3 (715), *orto Gamfuloni* (leggi *Gum.*) ib. 454 (726), cfr. *Gunifridi* e sotto *Guntifr.*; *Cunichis* IV. 81 (752), *Gunemundi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 43 (761), *fl. Gunculi* e *fl.*

*Radeuli* (v. Arch. IX 395-n), *fl. Guniperti* ib. 133 (789), *ego Chunulo* ib. 295 (827), *per Cunio* ib. 404 (849), *Cunimundus* bis ib. 329 (839), id. ib. 437 (859) e così passim nel sec. IX; — *Chunimundo que Chunitio* voc. V. 3.<sup>a</sup> 152 (937), *terra Chuneradi que Cunnitio* voc. ib. 185 (941), *terra Chumiti* 252 (953), *terra Chuneradi qui Chunitio* voc. 264 (955), *Chunerado qui Chunitio* 270 (956) e similmente a pp. 305, 324, 363 (an. 976), *fl. Chumichinde que Chunitia* voc. 387 (980), *Chunerado que Chunitio* 394, similmente a pp. 410, 418, 434-38-39-40 e via di seguito, ma *terra ... Ghunifridi* a 500 (986) e *t. Guni-* a 511 (988), poi: *Currado = Cunitio* 530 (991), *Cuniti* al gen. 551 (991), *fl. Cunecunde que Cunitia vocab.* 586 (996), ead. ead. ut videtur in IV. 2.<sup>a</sup> append. 98 (1020), *Chunerad* IV. 2.<sup>a</sup> 133 (1055), *Uberto qd. Cune* ibid. app. 130 (1121). Possono talora contener *Guni-* i nomi *Gum-frid-paldus -prandus -pertus*, ma esso confondesi in questi col primo elemento dei seguenti.

*Gondo -a -one -olo*, *Gontolo Contolo Góndizzo Gonzo*, *Gg'mpolo Gém-pizzo: Guntheram* not. Br. 1.<sup>a</sup> 430 (715), id. -amo ib. 444, *Gundoni* gen. V. 2.<sup>a</sup> 7 (720), *Gunda* ib. 9 (722), *Gundoin* IV. 71 (729), *Guntelmi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 12 (746), *Gumpuli* e *Gumpert* genitivi ib. 34 (757), *Guntelmi* id. ibid. 36 (759), *Cuntipertilo* IV. 96 (762), *Gunduli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 61 (767), *Guntuli* *Guntuloni* e *Guntiperti* genitivi ib. 62 (767), *Guntipert* e *Gunpuli* genitivi ib. 67 (770), *Gumpertus* e *Gumpaldu* ib. 69 (770), *ego Guntelmi, mihi da ipso Guntifridi obvinet* ib. 73 (771), *Cuntulus* Br. 1.<sup>a</sup> 619 (771), *Gundifridi = Guntifridi* acc. ib. 623 a -26 (772), *Gumpuli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 120 (786), *Gumbertum* e *Gumpertus* in ead. char. IV. 153 (786), *Gumberti* gen. ib. 165 (789), *per Gundilasci fl. Gundualdi*, vedi sopra ad -asci; *fl. Gontifridi* IV. 177 (796), *Gumpulo fl. Gumperti* V. 2.<sup>a</sup> 163 (799), *Gumperto fl. Guntuli* ib. 197 (806), *ego Gundi* e *ego Gundo* ib. 407 (850), *Sisimundo que Gundo* voc. ib. 605 (891) e 3.<sup>a</sup> 162 (939) e IV. 2.<sup>a</sup> app. 69 (893), *Gundalprando que Gundo* voc. V. 2.<sup>a</sup> 640 (899), *fl. Guntiperti qui Gundo vocab.* V. 3.<sup>a</sup> 245 (952); — *Gumfridi que Gumputio* V. 3.<sup>a</sup> 291 (963), *terra Gumfridi que Gumpitio* voc. ib. 350 (975) e 361 (976), *Gundalprando qui Gunditio* voc. ib. 505 (987), *Gumteramo* 511 (988), *Gumpulo* 589 (996) e altrove; v. ancora *Chunicunda* sotto *Bono*, -cunda e -chinda qui a *Guni*, e *Deuscunda* a *Teus-*. Oggi *Gqnda* è accorciam. d' *Ildegonda*. Nelle carte lucchesi ricorre più volte il nl. *Massa Gonghi*, e leggesi *Casa Gungula* in c. senese del 730, che il Brunetti (1.<sup>a</sup> 486) riporta dall'Ughelli. La finale di *Gungula* è un po' sospetta, poichè dovremmo aspettarci la forma d'un genitivo. Comunque sia,

*Gondo* potette facilmente mutarsi in *Gongo*, per la medesima assimilazione sillabica che si riscontra in *gangola* da *glandula*, *agghingare* da *agghindare*. Quanto al supposto *Cundulo*, v. p. 381 n.

*Cliffo -olo*: *Cliffo* insieme con *Clefferado* in V. 2.<sup>a</sup> 628-9 (898), e *Cli-serado* in IV. 41-2 (851), che parrebbe doversi leggere *Clif.* o *Chis.*

*Graso -one*: *Grasoni* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 543 (752), *Traso*, detto *Grasuni* al gen., Br. 2.<sup>a</sup> 263 (785), *Grasipertu* ib. 286 (791) e 330 (801), *Grauso* ib. (dal Muratori) 308 (796).

*Grisipertus* Br. 2.<sup>a</sup> 274-99 (787, 793).

*Grimolo -izzo*, *Grimpo*: *Grimoaldus*, poi *Grimaldus*, ricorre non di rado, e *Teudegrimo* si fa più frequente nel x secolo; in *loco qui dicitur colle Grimperti* Br. 2.<sup>a</sup> 240 (780), *Grimpo* ib. 308 (796); — *Grimizo* e *-zzo*, vescovo di Lucca, V. 3.<sup>a</sup> 651-54, id. *Grimitho* IV. 2.<sup>a</sup> 119, id. sempre *-zo* ib. append. 95 a 99 (anni 1014-17-20), id. scritto *Grimitho* in V. 3.<sup>a</sup> 688 (1168); v. poi sotto *Teudito Wido* e *Guineldo*. *Grimoli* è nome d'un borghetto nel Vald. sup., e ci fa pensare a *Crimoli*, antico sfiguramento di *Cristo* nelle bestemmie contadinesche; cfr. IX 374 n.

*Lampolo Lämpizzo*: *Landoari* (715), vedi sopra ad *-ari* e *Lanfridi* a *Ferulus*; *Lampert* V. 25 (747), *Lamperto fl.* *Landiperti* IV. 139-40 (779), *Lampuli* V. 2.<sup>a</sup> 158 (798), *Lamprandus* IV. 2.<sup>a</sup> 8 (803), *Lantruda* ib. 11 (806); — *Lampitio* V. 3.<sup>a</sup> 376 (979), per *Lampitio massario* ib. 429 (983), cfr. sotto *Rot-*. Il Br. ha *Leindiperto* in 2.<sup>a</sup> 368 (806), che nella intitolazione della carta egli chiama *Laindiperto*. Vedi poi sotto *-druda*.

*Laipo*, *Lapo*, *Lopo Lópizzo*: *Gaudilapo*, *Teudilapo*, *Ferilapa*, v. Arch. IX 419, n.° 5 n., e cfr. ivi n.° 3; vengono poi: *Gidilapus* Br. 1.<sup>a</sup> 492 (736), cfr. *Gaid. Gheid.*, *Galdilupus* bis<sup>1</sup> ib. 521-3 (746), *Teodelupo* ib. 604 (768), v. a *Teud-*; *ego Lopulo* V. 2.<sup>a</sup> 43 (761), *Lapus* IV. 13 (770), *Audelapo* ter, *Galdilapo* bis e *Gaude-*<sup>1</sup> Br. 1.<sup>a</sup> 632-3 (774), *Gaudelapulo* bis, poi *-lupulo*

<sup>1</sup> È da leggersi dove *Gaidilapo*, dove *Gaud.*, nei due testi richiamati a questa nota. Del secondo produce il Br. la impronta (*fac-simile*) di dieci versi, nella quale si scorge che quel segno, malamente inteso per *l*, consiste in una sola asta perpendicolare, laddove la *l*, sicuramente tale, ha di più invariabilmente la linea orizzontale, come la nostra *L* majuscola. Ciò il Br. ha riconosciuto in parte, leggendo in ultimo *Gaude-* (che anzi è *Gaudi-*) invece di *Guld.*, *Gauld.* o *Gald.*, come potrebbe leggersi secondo le apparenze. Abbiamo più volte avvertito la confusione tra *a* ed *u*; del resto cfr. qui a pp. 367 n., 374, 383.



Br. 2.<sup>a</sup> 267 (786), *Lupaciano* V. 2.<sup>a</sup> 586 (886), *Lopo qui Lopitio voc.* V. 3.<sup>a</sup> 148 (937), *Lupatio* ib. 209 (945), *per Lopitio massario* ib. 546 (991), id. a p. 530 (eod. an.). Ambedue le basi *Lapo* e *Lupo* rimangono sicuramente accertate, ma nell'uno o nell'altro caso possiamo rimanere incerti se, nel leggere le carte, l'a e l'u siano stati scambiati l'uno per l'altro (v. la n.). A *Lupus*, di cui *Lopus* è regolar cambiamento (ũ in ρ), perfettamente convengono i dimin.<sup>1</sup> *Lupuli* e *Lupicinuli* genitivi singolari che sono in V. 2.<sup>a</sup> 91, an. 776. Ad altri poi lascio il giudicare, se l'ϑ di *Monte-lòpio* (§ X 48) muova dall'a di *Lapo*, rimasta atona in qualche composto, o dall'au di *Lautpert*, che è in fine del gruppo seguente, oppure se un *Lopo Lppi-o* (ivi) abbia corso, in parte, la fortuna di *pioppo* = pōpulus, l'oppio = opulus, cfr. *oppio* = òpium.

*Liut- Luit-, Liudo-olo, Leo Leopolo, Li. e Léuzzo: Liutprand-* Rex etc. V. 2.<sup>a</sup> 5 a 20 (716 a 742), *Liudprand* ib. 12 (728), *Liutp.* passim anche in IV. 65 a 76 (718 a 740), ma *Luitp.* ib. 68 (721) e 4 (725); *Liutp.* costante nel Br. 2.<sup>a</sup> 425 a 498, e *Luitp.* solo a 426 (714) e 485 (730), che son due copie dell'Ughelli; *terra Leopardi* V. 2.<sup>a</sup> 25 (747), *Luitpert* bis ib. 51 (764), *Leopert* Br. 1.<sup>a</sup> 614 (770), *ego Liusprand* IV. 121 (770), *Liudulus* V. 2.<sup>a</sup> 117 (785), *Leopulcru* Br. 2.<sup>a</sup> 329 (801), *Liutchari* V. 2.<sup>a</sup> 178 (802), *ego Liufridi* ib. 403 (849) altrove *Liutfr.*, *Liudi* (gen.) *homo francisco* ib. 423 (853), *Liutfridi* ib. 515 (874), *Liutifridi* 543 (879), *ego Liutifridi* bis ib. 576 (885), *Liusprando* 633 (898), *Leoperto* IV. 2.<sup>a</sup> append. 81 (935); — *fl. Lei que Liutio vocab.* V. 3.<sup>a</sup> 143 (936), *terra Liutardi que Liutio voc.* ib. 176 (940), *Lei* (gen.) *que Leutio* 213 (946), *Leoprando qui Leu voc.* 261 (955), *terra Liupitii* 343 (975), *Liutio* 418 (983) e 622 (1000); *Leupulo* 638 (s. ix), *Leutio*, *Liutchari* e *Lutchari* nominativi 630 (s. x); cfr. *Leo* sotto *Adolo*. Il Br. ci mostra *Ladoini* al gen., che sarà *Lud.*, in 1.<sup>a</sup> 616 (770), poichè in 2.<sup>a</sup> 340 (805) ci dà *Laidisada*, che sotto legge meglio *Luidrada*. Ha ancora *Lautpertu* in 2.<sup>a</sup> 308 (796), che si sarà svolto da *Liut.* per mezzo di *Leut.*, cfr. a *Thiut*.

*Lotharius* ecc. v. ad -ari.

*Lucif, Lúchizzo: Lucipert* IV. 105 (764), *Lucif* gen. ib. 122 (771), id. V. 2.<sup>a</sup> 72 e 111 (772 e -79), *Lucifrido* IV. 125 (772), *Luceri*, v. -ari; *Cella Lucculi* IV. 2.<sup>a</sup> app. 82 (935), dove probabilmente è -c̄c̄-; cfr. sotto *Verifo* ed il gruppo seg., e sulla durata del nome *Lucio* v. IX 421, n.º 16 n. — *Luchitio*, che è in V. 3.<sup>a</sup> 478 (984), dev'essere un dimin. di *Luca*.

*Lunio, Lunolo Lúnizzo: ego Lunichisi* V. 2.<sup>a</sup> 9 (722), *Lunipert* bis ib.

43 (761); — *Lucciperto qui Lunitio voc., sala... Luniperti que Lunitio voc.* V. 3.<sup>a</sup> 260 (955), *orto Luniperti qui Lunio voc.* ib. 391 (990). *Lgnto* = \**Lunto*, del § IX n.º 17, sarebbe stato attratto dall'analogia di *Barento Moronto*.

*Maccio*, v. sopra, a *Patto*.

*Magno -olo*: *Magnus* Br. 1.<sup>a</sup> 431 (715), *Magnuald* gen. IV. 67 (719), *Magno* ib. 71 (729), *Magnipertus* ib. 12 (750), *Magniviro* V. 2.<sup>a</sup> 36 (750), *Magnualdi* gen. ib. 59 (766), *Magnifret* ib. 78 (772), *Magnifridi* gen. IV. 13 (770), *Magniprando fil. Magniperti, Magnulum cler.* ib. 133 (776), *Magnolfi* acc. e nom. ib. 152 (786), *Magnideu* Br. 2.<sup>a</sup> 314 (798), cfr. ad -*ari* e -*entius*. Non so se con questi debba accoppiarsi *Magio* e -*ulo*, che ricorre, come in V. 2.<sup>a</sup> 105 (780), cfr. a *Bono*.

*Mameccus -ectus -ectum* IV. 2.<sup>a</sup> app. 143 (1180).

*Manno -olo*: *Mannulo* V. 2.<sup>a</sup> 584 (886), *Adalmanno* V. 3.<sup>a</sup> 141 (936), *Alamanno* e *Ardimanno* in altre carte, e v. *Fraimanno* a *Far-*. *Manno* è oggi comune accorciamento di *Alamanno*.

*Manzo*: *Manechis, Manulfus, Mainald* Br. 1.<sup>a</sup> 439-43 (715), *Munichis*, cioè *Man.*, ib. 447-8 (d. an.), *Munichisi* ib. 494 (737), *Manichisi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 341 (840), *Mainulfus* francese IV. 2.<sup>a</sup> 35 (843), *Mainfridi* nom. V. 3.<sup>a</sup> 342 (975), *Mainardo* altrove; *Mantio* V. 3.<sup>a</sup> 649 (1001) e 656 (1027). *Munifrido* e *Munualdo*, che sono in V. 2.<sup>a</sup> 69, 70 (770), dovranno leggersi, come in simili casi, *Man.*, benchè sia possibile un *manz* in *mon-* ecc., come certo avvenne dopo in *Monaldo*.

*Mauro Märolo* ecc., *Moronto Märizzo*: *Maurinus* V. 2.<sup>a</sup> 7 (720), *Mawro* ib. 17 e 20 (739, 742), *Maurello massario* IV. 69 (721), *Maurulo* V. 2.<sup>a</sup> 24 (747), *fil. qd. Marichis* ib. 25 (747), *ego Maurioi* ib. 43 (761), forma frequente ma al gen., cfr. sopra ad -*isci*; *Marwald* ib. 52 (764), *Maurunk* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 609 (769), cfr. *Baronta*; *Mariperto* V. 2.<sup>a</sup> 112 (783), altrove *Maurip.*; *Murellulo* ib. 116 (784), *Maurello* ib. 159 (798) e Br. 2.<sup>a</sup> 361 (806), *Marideo* Br. ib. 324 (800), *Marungulo*<sup>1</sup> ibid. 403 (812), *Marulo* V.

<sup>1</sup> Questo *Marngolo* è forma alterata di \**Maroncolo* dimin. di *Marone* o *Maurone*. Si confronti, per un possibile influsso, *Meringolo* sotto -*ingo*: ma valgono molto meglio i riscontri fonetici che abbiamo sotto *Baro* e sotto *Patto* in n.; ai quali aggiungi: *Pisangoli*, ant. *Pisango*, che certo dovette variare con l'altra forma, cas. in V. d'Elsa (970), il qual nome ben combina con *Pisanica*, contrada sul litorale di Pietrasanta presso i confini antichi tra *Pisa* e *Luni*, rammentata in c. del 754 (Rep. IV. 217) ed in M. L. IV. 156 (786), e *Botrungato*, da *botro*, nl. in IV. 2.<sup>a</sup> 98 e V. 3.<sup>a</sup> 376

3.<sup>a</sup> 209 (945), *Moronto* ib. 416 (983), *flui Maiberti que Maritio vocab.* ib. 483 (984), *Bonipergha que Marotia voc.* ib. 569 (993); v. poi, sotto *-aci*, *-icio -chis -entius*, somiglianti composizioni. Il famoso nome di *Marezia* entra dunque in questa famiglia; ma apparisce che qui s'intreccino le due basi *Mauro* e *Mari*, la quale ultima molto più spesso fa da secondo componente, come si vede sotto *Ermus Ildo Fillo Gaudi-Vadi-*; cfr. anche *Merino* in IV. 2.<sup>a</sup> 92 (967) e qui v. in nota ed a p. 316.

*Menno, Menco -olo* ec.: *Minnulo cler. legis Gothor.* in papiro arret. del 541 ap. Br. 2.<sup>a</sup> 209, *case Minculi* IV. 78 (744), *Minciuli* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 552 (754), *Minchi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 89 (775), *terra Minti* ib. 137 (792), *Minculi* gen. Br. 2.<sup>a</sup> 296 (793), *Minto* V. 2.<sup>a</sup> 331 (839), *Widalperto que Minno voc.* ib. 414 (853). *Menco* potette essere, com'è oggi, accorciam. di *Domenico*, nome stato sempre in uso, e con materia indigena potrebbe spiegarsi anche *Minno*; ma pare che in questi nomi s'intreccino ancora basi teutoniche.

*Mondo, Mòndizzo*: *Arimundo* V. 2.<sup>a</sup> 580 (786), *Munditio que Mundo vocor* V. 3.<sup>a</sup> 365 (983); cfr. sopra *Agelmundo, Alamundo, Aumundo*, e i composti di *Anso Peri- Gairo Guni- Rachi- Sichi- Sazi- Sisi- Taudi- Taino Willo*. Oggi *Mondo* è comunemente accorciato di *Raimondo*; nel Senese specialmente si altera in *Bondo*, che pur si usò e si usa in altre parti, essendo noto *Bondone* padre di Giotto, ed avendosi già ad *vepre Bunduli* in c. luc. dell'853 (V. 3.<sup>a</sup> 635).

*Nandus -ulus*: *Nandulum* V. 2.<sup>a</sup> 6 (720), *Cunandi* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 552 (754), cfr. *Cuni-*; *Eonand* IV. 89 (757), *Anduli* (gen.) *fl. qd. Nanduli* V. 2.<sup>a</sup> 54 (765)<sup>1</sup>, *Wilinandus, Nandolfum* ib. 111 (783); *Nandipert* ib. 113, 115 (784), *Pertinando* Br. 2.<sup>a</sup> 261 (784) e V. 2.<sup>a</sup> 234 (813), *Nandifrid* Br. 2.<sup>a</sup> 308 (796), *Nompertus* (da *Nand.*?) ib. 310 (796), *Aurinundulus* (leggi *-and-*) ib. 403 (812), *Erminandi* gen. IV. 2.<sup>a</sup> append. 33 (823), e v. *Nantari* sotto *-ari*. Oggi è comune *Nando* per *Ferdinando*, v. sopra, a *Fiorino*.

(979). Tre altri esempj ne porge il mio scritto sul 'Dialecto e la etnografia di Città di Castello', quivi tipogr. Lapi 1888, p. 36 n., e potrei allungare la lista con nomi comuni. Or qui ripensando a *Radicondoli* della p. 321, rifletto che, in mancanza di un *Cundulo* nel gruppo di *Gondo*, del resto ben supponibile sull'esempio di *-cunda*, bastar potrebbe anche *Cuntulus*, portato a *Condolo* da una spinta fonetica del tutto indigena, v. p. 368.

<sup>1</sup> Quest'esempio conforterebbe la forma *Andalone* di una c. pis. del 763, che il Br. (1.<sup>a</sup> 574) riporta dal Muratori, potendosi al contrario sospettare che l'originale abbia il più frequente *Aud.*, guastato passando in più mani.

*Noro, Nozzo*: *Nothioni* gen. IV. 28 (772), ma il Barsocchini legge *Notioni*, ripetendo la carta in V. 2.<sup>a</sup> 80; *Nozo* ter e *Nozio* in V. 2.<sup>a</sup> 127 (787), id. scritto tre volte *Notzi* al gen. ib. 130 (788), *Nozo* IV. 2.<sup>a</sup> 10 (805), *Liutardo que Noro* voc. ib. 92 (967). Abbiamo ora veduto *Nompertus*, ma qui pare piuttosto che debba porsi a base *Nortpertus*, quantunque non batta sott'occhio tra le carte che ho fra mano.

*Racolo Raccolo*: *Racchulo* bis V. 2.<sup>a</sup> 77 (772), *Rachuli* gen., *Rachiprandus*, *Rachinaldu* ib. 83 (773), *Racchulo fl. Baruccioki* IV. 123 (772), *Raghifridi* V. 2.<sup>a</sup> 93 (776), *Rachifrido fl. Fridoli* ib. 108 (782), *Rachi-* e *Rachiprandus*, *Rachimunduli* gen. ib. 158 (798), *casa Rachinaldoli*, *Rachipertulo* IV. 188-9 (800), *Raghipert* Br. 2.<sup>a</sup> 306 (795), *Rachipaltu* ib. 317 (800), *Rachinaldo* ib. 376-85 (808-9); v. *Rachisindo* a *Sindo*, *Rachinari* ad *-ari*, e cfr. *Radchis* a *Rad*.

*Ramolò, Rgmolò*: *Romias* nom. fem. Br. 1.<sup>a</sup> 562 (757), *Ramulum* V. 2.<sup>a</sup> 99 (779), *Rammolfo* V. 2.<sup>a</sup> 434 (855) ed in altre carte vicine; cfr. *Cas-seramus*, *Gauderamus*, *Gunteramus*, *Walderamus* e simili a' loro luoghi, sotto *-ingo Anso Aut- Gauso Gondo Sundi Teud- Waltolo Willo*, e v. IX 433 n.<sup>i</sup> 6 e 7; pel quale ultimo luogo potrebbe fare *Rummuli* gen. in V. 2.<sup>a</sup> 37 (759), da *Rom*. e *Rumualdo*, isomorfo con *Summulus* (v. sotto), ma esso può anche venire da *Rgmolo* n. romano.

*Raut-* e *Rout*: *Raupertu* Br. 2.<sup>a</sup> 268 (786), *Rautpert* V. 2.<sup>a</sup> 160 (798), cfr. *Rautari* al suff. *-ari*, e qui appresso *Routgulo* (sotto *Rot*.), che presuppone *Routgaido* o *-gaido*, come nel gruppo seguente.

*Rad.* = *Rat.*, *Rado -olo*: *Raduald* V. 2.<sup>a</sup> 5 (713), *Radulfus* Br. 1.<sup>a</sup> 442 (715), *Radipert* V. 2.<sup>a</sup> 7 (720), *Radiperti* gen. IV. 70 (721), *Ratperga* e *Rathelm* ib. 5 (725), *Ratpert* bis e *Radpert* ib. 70-1 (729), *Ratcaus* V. 2.<sup>a</sup> 10 (723), *Radchis* 8 volte ib. 11, 12 (727), *Raduald* ib. 15 (738), *Radicaus* Br. 1.<sup>a</sup> 497 (739), *Radcauso* ib. 522 (746), *Ratchis* Re passim V. 2.<sup>a</sup> 21 a 26 (746-48), ma *Rachis* 24 (747), *Ratchis rege* IV. 78, 10 (744-46), e così ap. Br. variante solo con *Radchisi* in II 521 (746) e *Rachis* ib. 531 (749); *Ratpert* e *Radipert* V. 2.<sup>a</sup> 23 (746), cfr. IV. 10; *Raduare* IV. 12 (750), *filia Radoni* ib. 81 (752), *Radalpert* ib. 86 (755), *Radualdi* gen. ib. 91 (759), *Ratpert* ib. 3 (763), *Rattruda* 99 (764), *casa Raduli* 109 (768), *Radalperga* ib. 110; *tu Rado* Br. 2.<sup>a</sup> 232 (777), *Ratfus* V. 2.<sup>a</sup> 143 (793), *Ratgaido* francese ib. 351 (843), *Raolfus* ib. 450 (858); cfr. ad *-ari Ardo Adolo Er-mus Immo Iffo Inghi- Inso Petto Fillo Guni- Cliffo Liut- Silvo Sindi Taud- Teud- Teudito Wido Willo*, dove è quasi sempre *-rado*.

*Rand- Rond-, Rándolo*: *Randuli* gen. IV. 94 (761), *Rondiperti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 67 (770), *Randruda*, *Randolda*, *Gairepaldo fl. qd. Randualdi* IV. Dissert. 414 (776) e V. 2.<sup>a</sup> 93 (d. an.), dove si legge *Gairip.* e *Randoilda* (f); *Ilmerandus* V. 2.<sup>a</sup> 138 (792), *Teuderandus* ib. 595 e 643 (889, 900), altrove *-radus*. Per la forma col *t* v. *M. Rantoli* in IX 435, n.º 20; ma non abbiamo ancora a bastanza per escluderne l'origine italica.

*Rod. Rud. e Rot. Rut.* ecc., *Rodolo*: *Roduald* V. 5 e 9 (713, 722), *Rotperga* IV. 67 (719), *Rodulo* ib. 69, 70 (721), *Rodualdi* (gen.) *fl. qd. Rodipaldi* ib. 72 (729); *Rodipert fl. qd. Rodpald*, id. *Rodpert* e *Rodopert* V. 2.<sup>a</sup> 19 (740) e cfr. Br. 1.<sup>a</sup> 496 (739), *fl. Rudualdi* V. 2.<sup>a</sup> 22 (746), *Rotcaida* tre volte e una *Rolcauldo* V. 2.<sup>a</sup> 30 e 31 (755)<sup>1</sup>, *Rotchis* IV. 66 (757), *Rutperge* nom. fem. Br. 1.<sup>a</sup> 562 (757), *Rocheid*, *Rutpert* V. 2.<sup>a</sup> 38 (759), *casa Raduli* ead. quae *casa Roduli*, *Rotelmi* IV. 109 e 110 (768), *Rodulus* ib. 10 (771), *ego Rodcasi* Br. 2.<sup>a</sup> 619 (771), *Rodipergula* IV. 140 e V. 2.<sup>a</sup> 99 (779), *Rodoin* IV. 144 (782), *Rodipertulum* ib. 146 (783), *Rotpertus* V. 2.<sup>a</sup> 120 (786), *Roldulo*<sup>1</sup> IV. 155 (786), *Routgulo* ib. 175 (795), *fossa Rodaldi*, e *fossa Radaldi*, che pare altra persona, in V. 3.<sup>a</sup> 635 (853). Vedi poi il medesimo elemento sotto *-aci -ichis -ari -ingo Gairo Gaido*.

*Rat-p. Rot-p., Rat-f. Rot-f.* ecc., *Raffo Roffo, Rospolo, Roccolo* ecc.: *Roffi* abl. o gen. V. 2.<sup>a</sup> 37 (759), *Rotpulo* Br. 1.<sup>a</sup> 602 (767), *Roppert filio Rappuli* V. 2.<sup>a</sup> 60 (767), *Raspruli* gen. ib. 92 (776) da *Ratprand*, *Raffu* gen. ib. 117 (785), *Rospulus* IV. 138 (778), *Ropprandus* V. 2.<sup>a</sup> 106 (781), *Roffuli* ib. ib. 108 (782), *Rospintus* ib. 120 (786), *Rapprandi* gen. ib. 124 (d. an.), *Rospolu* ib. 131 (788), *Raspertus* IV. 163 (788), *Rosselmi* ib., cfr.

---

<sup>1</sup> Il Barsocchini nel titolo della carta scrive *Rotcaudo*, quale deve essere. Che questa carta è letta male si rileva anche da *Gliciano*, inammissibile in luogo dell'assai frequente *Griciano* e *Gricciano*, da *Cheldi* per *Cheidi*, da *Guldain* e *Gulduin* per *Gaiduin God.* o *Gud.* Si tratterà di aste prolungate, o di fregi accessorj, quale dev'essere la *l* di *Roldulo* per *Rod.*, che vien dopo. Rammento quel che ho già detto a questo proposito in IX 370 e qui nella nota a p. 378, appunto per concludere che la fonetica generale delle carte e dei dialetti toscani non è punto favorevole allo ammettere lo svolgersi di un *l* da *u* od accanto all'*u*, nè tanto meno da *i*; che *alda*, *altore* e simili, i quali appariscono circa cinque secoli dopo, in luogo di *lauda autore* ecc., non rappresentano uno spontaneo svolgimento dialettale, ma sono presunte correzioni di un difetto opposto, fatte da copisti e da parlatori semicolti; cfr. le note in IX 394-5, 417.

sopra *Rotelmi* e *Ratthelm*, e sotto *Teuselmi*; *ego Rossilmi* Br. 2.<sup>a</sup> 255 (783)<sup>1</sup>, *Rospinctus* IV. 2.<sup>a</sup> 4, 5 (801), *Rocolus* Br. 2.<sup>a</sup> 340 (805), cfr. *Rodcasi* e *Rotcaido* e i segg.; *Rochildo* = *Rothildo* (leggi *Rotch.*) ib. 397 (812), cfr. *Roschildus* in V. 3.<sup>a</sup> 87; *Ra-* e *Rocchisi* gen. e nom. V. 2.<sup>a</sup> 396 (848), *fl. qd. Raffusi* IV. 2.<sup>a</sup> 48 (862), certamente da *Ratf.* o *Ratifonsus*, cfr. *Roffredo* qui appresso; *Rapperto fl. Rachiperti* V. 2.<sup>a</sup> 642 (900). In *Rodsprandi* gen. IV. 66 (757) il nesso *ds* sarà puramente grafico, e nato dalla combinazione degli schietti *Rodpr.* e *Rosprando*, ed il simile dovremo dire di *Rastpertus* in V. 2.<sup>a</sup> 172 (780). *Rappolo* è rimasto in *M. Rappoli* (§ X), e *Rosselmi* nella nobile famiglia pisana dei *Rosselmini*.

*Rodi*, *Ròdizzo*, *Rotto Rozzo -a*, *Ròppizzo*: *Rotto* Br. 1.<sup>a</sup> 431 (715), *fl. Rottrude que Rotia* voc. V. 3.<sup>a</sup> 120 (926), *Rodolfi* (gen.) qui *Rotio* voc. ib. 213 (946), *Rotio* bis ib. 243 (952), *terra... Rodilandi qui Roditio vocab.* 361 (976), *Rotia* = *Roctia* 367 (977), *Roffredus qui Rotio* voc. 380 (979), id. id. 391 e IV. 2.<sup>a</sup> 104 (980), *Roppitio* V. 3.<sup>a</sup> 421 (983), cfr. *Roppert*; *Imilla que Rotia* voc. ib. 498 (986), *Rodilando qui Rogatio* (†) voc. 518 (988), *fl. Rodilandi que Rogitio vocab.* 644 (989), *nos Roitio et Vitali que Roctio fl. Rodi* 600 (998), *Ruitio* ter 624-5 (1000). A spiegar *Rogitio* mi parrebbe lunga e mal rinfancata la via di *Rodi- Roi- \*Roji-*, e ricorrerei a *Rotgaido* ecc.<sup>2</sup> La costanza dell'o tonico nelle carte, non che le affinità, provano che questo pronunziavasi largo; che l'eccezionale *Ruitio*, se non è piuttosto *Raitio* da *Radi-*, potrebbe aver ragione nell'assimilazione imperfetta dell'o all'i del dittongo. Questo *Rozzo*, con *z* sordo, dovrà dunque ben distinguersi, anche nella pronunzia, da *rgzzo* = \*rudio; e tanto esso che *Rospolo* danno a divedere quanto ci possiamo illudere sulla origine, forma e valore degli antichi nomi personali. Vero è che i nostri antenati non ebbero troppo d'amor proprio, o di buon gusto, nell'imporsi i nomi, chiamandosi senza scrupolo *Lupo*, *Orso*, *Rustico*, *Villano* od in altro non miglior modo; ma pare che non si spingessero fino a nomarsi dal *rospo*.

*Rincone*, *Regnolo*, *Rempo*: *fl. Rinconi* V. 2.<sup>a</sup> 23 (746), *Rigiperti* (gen.) *fl. Magniperti* ib. 42 (760), *Regnulo* IV. 108 (765), *ego Rignipertu. Regnolfus, Regnipinta* V. 2.<sup>a</sup> 55 (765), *Rimpert* Br. 2.<sup>a</sup> 282 (790), *Rimperti*

<sup>1</sup> Di *Rawelmi* IV. 152 (797) si può esser certi che è *Saxelmi* letto male, v. a S.

<sup>2</sup> Sulla pronunzia di *gi* nelle carte, v. Osserv., lett. c. Se sta *Rogatio*, andrà con *Giallazzo*, che è ad *Inso*.

(gen.) *fl. qd. Rigniperti* V. 2.<sup>a</sup> 144 (794), *Reghinardus* Br. 2.<sup>a</sup> 308 (796) carta pis., *Ringhiperti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 161 (798), *Rincualdo* Br. 2.<sup>a</sup> 310 (796), *Rimpi* (gen.) *fl. qd. Rignuli* V. 2.<sup>a</sup> 167 (800), *Reginnaldu* Br. 2.<sup>a</sup> 355 (806), *Reginaldu* ib. 369 (807), *Rainone* IV. 206 (1199), cfr. IX 384 n. 3, e qui p. 319.

*Richulus*, *Richizzo* *Righizzo* -a: *ego Moderichu* V. 2.<sup>a</sup> 99 (779), *Richimundu* e *Richidonnu* ib. 107 (782), cfr. a *Donni*; *Richilda* IV. 2.<sup>a</sup> app. 35 (823); — *terrà Richitii* V. 3.<sup>a</sup> 168 (939), *fl. Richimundi que Richitio* voc. ib. 290 (962), *terra Richimundi que Richitio* voc. 333 (973), *fl. Richitie* 389 (980), *Rightio*, poi *Richitii* al gen. 563 (992), *fl. Richilde que Righitia* 586 (996), *fl. Prighitie* IV. 2.<sup>a</sup> append. 98-9 (1020), letto male per *Ri*; cfr. *Richeri*, *Richifridi*, *Richipaldo*, *Theoderichi* e simili, e v. -*richi* anche sotto -*chis* *Albo Amulo Paldo Gaudizzo Suatchis*. Nei nomi e cognomi toscani la base -*richi* ha sempre la gutturale sonora: *Amerigo*, *Arrigo*, *Federigo* ecc.; 'Enrico' non è forma di tradizione popolare, e si ha per essa *Henrichi* gen. in IV. 2.<sup>a</sup> 143 (1068).

-*Sacco*: *Sachiprandus* V. 2.<sup>a</sup> 125 (786). L'accorciamento di un simil nome potrebbe esser servito a comporre i nnull. *Mon-sacco* e *Pon-sacco* (§ X). Per il doppio *c* cfr. sopra *Raccolo*, ed è supponibile un *Sacualdo*.

*Sanitus* e *Sanitulus* s'incontrano più d'una volta nella raccolta lucchese e nel codice del Brunetti, il quale ci porge *Saniperto* in 2.<sup>a</sup> 314 (798).

*Sari*: *Saripertum* IV. 140 (779), *Saripertus* V. 2.<sup>a</sup> 107 (781), *Satriperti* *fl. Atriperti* IV. 2.<sup>a</sup> app. 20 (813); cfr. sopra *Insari* ad *Inso*. Vi è a Pisa il cognome *Sari*, il quale credo che debba distinguersi da *Sarri*, che ha per istipite *Sarre* = *Baldassarre*.

*Sazo*, *Saaci*: *ego Saxelmi* V. 2.<sup>a</sup> 107 (781), cfr. id. del 797, letto *Raxelmi*, sotto *Rat-p.* ecc.; *ego Saxo* ib. 149 (796), *ego Saaci* ib. 201 (807), che deve esser nato da una forma qual è *Saxi-mundo* ib. 141 (793), e quale può essere *Saxi-prando*, -*fridi* o simile.

*Seipert* IV. 129 (773), *Seifrid* V. 2.<sup>a</sup> 110 (782), *Seiperto* *fl. Seiprandi* V. 2.<sup>a</sup> 377 (846), cfr. *Sighi-*, che segue. *Seifridi* può aver dato *Soffredi* del tempo dei comuni, e gli si potrebbe raccostare *Soffulo* IV. 120 e V. 2.<sup>a</sup> 75 (771).

*Sichulus*, *Sichizzo* e *Sighizzo*: *Sicoin*, *Sichimundus* IV. 4, 5 (725), *Sigemund* bis, il quale si sottoscrive *Sichimund*, ed è detto *Sigismund* da due testimonj ib. 70 a 72 (729); il med. scritto due volte *Sichimund*, compresa la sottoscrizione, ib. 76-8 (740); *Sichipert* e *Sichifridi* nom. V. 2.<sup>a</sup> 14 (737), *Sichulus* ib. 80 (772), *Sichefrüt* ib. 107 (782), *Sicualdus* IV. 160

(787) e ib. 166 (789), *Sichelmus* ib. 163 (788), *Sichiperti* gen. IV. 2.<sup>a</sup> append. 21 (813), *Sichalfridi* gen. ib. 63 (864); — *Termino que Sichitio* V. 3.<sup>a</sup> 149 (937) e 199 (943), *ego Sichifridi qui Schitio* (leggi *Sich.*) *voc.* ib. 189 (941), *terra.... Sighifridi que Sighitio vocab.* 350 (975), *fl. Sichibrandi que Sighitio voc.* 500 (986), *Sighitio* 601 (998), *Sighibertus* IV. 2.<sup>a</sup> 98 (1014), *Sugefredis fl.* del fu *Sigefredis* ib. 143 (1068).

*Silvo -olo: ego Silverat* IV. 66 (718), cfr. a *Adolo*; *Silvoli*, gen. ib. 86 (755), altrove *Silbolo*; *fl. qd. Silperadi* Br. 2.<sup>a</sup> 232 (777), *Silvino* IV. 173 (794), *Silvo* V. 2.<sup>a</sup> 631 (898), *Siluartus* IV. 2.<sup>a</sup> 70 (900), *Siloiperto* V. 3.<sup>a</sup> 91 (916); cfr. *Caposelvi* e *Monselvoli* in IX 432-4.

*Sindi, Sindulus: per Sintarin:* IV. 69 (721), v. sopra ad *-ari*; *Sindi* al nom. ib. 77 (740), *Sintifrid* V. 2.<sup>a</sup> 19 (740), *Sindiperga* IV. 110 (768), *Garisindi* gen. in ead. char. V. 2.<sup>a</sup> 63, *Sintripertum* IV. 141 (781), *Sindi-prando* ib. 156 (786), *Sinderadus* ib. 163 (788), *Hodolsindo* IV. 2.<sup>a</sup> 30 (830), *Odols.* ib. app. 40 (831), *Rachisindo* IV. 41 (851); cfr. sopra: *Sindari a -ari*, *Albisinda*, *Himisinda*, *Perisindo*, e sotto: *Turrisindo*, *Winisindo*. Uno di questi nomi è concorso a formare *Monsindoli*, v. § X.

*Sundi, Sundulo, -Sgnzo: Sundipert* IV. 82 (752), *flia Sunduli* V. 2.<sup>a</sup> 45 (761), *Campo da Suintruald*<sup>1</sup> IV. 103 (764), *Sanctioli* gen. ib. 125 (772) che dovrà leggersi *Su.*, avendosi *Ilprando fl. qd. Suntioli* ib. 171 (792); *Suimprando* V. 2.<sup>a</sup> 139 (793), *Sunderami* e *Suntriperti* gen.<sup>1</sup> IV. 2.<sup>a</sup> 5 (801), *Sundi* al nom. ib. append. 30 (820), *Perisundo* ibid. 41 (846), *Sundo* V. 2.<sup>a</sup> 370 (845), *Suntripaldo* IV. 2.<sup>a</sup> 63 (892), cfr. sopra ad *-asci* ed a *Perio*. Da questa famiglia venne il secondo componente di *Valli-sonsi*; vedilo al § X.

---

<sup>1</sup> Per questo costrutto, cfr. *terra da Cunichisi* in V. 2.<sup>a</sup> 8 (720), dove il *da* vale 'nelle parti', 'nelle vicinanze', 'ai confini di ...', come si dice in Firenze *là da S. Ambrogio*, e *campo dall'Arno* in contado, e similmente in tante locuzioni; cfr. Arch. VII 131, dove però la prep. ha applicazione finale. Agli altri antichi esempj di *da*, aggiungi poi: *da capu*, *da pede* e *di una parte* in c. di Chiusi del 746 (Br. 1.<sup>a</sup> 522), e v. sotto a *Donni*. Abbiamo così esemplificato, tra qua e là, entrambe le prepp. d'-ab e d'-ad, che troviamo, nella forma, già confuse in una fin da età lontana (cfr. p. 355). Notabile fin d'allora il *dí* = *de* anche a Chiusi, che vedremo appartenere ad un filone dialettale toscano, il quale, dall'alta valle dell'Ombrone senese, spinge un robusto ramo in mezzo a popolazioni toscosenoniche ed umbro-tosche.



*Sirico*: *Donnuccio qui Sirico*, poi *Sitico* (?) *voc.* IV. 2.<sup>a</sup> app. 105 (1059). Ricorre qualche altra volta dopo il mille; cfr. i cognomi tosc. *Sirigatti* e *Sinicatti*.

*Sisulus -a*: *Sisiperti* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 538 (750), *Sisula* IV. 94-5 (761), *Sisimus* Br. 1.<sup>a</sup> 587 (765), *Sisimundo* IV. 2.<sup>a</sup> append. 69 (893), *Sisemundo* IV. 2.<sup>a</sup> 120 (1018), *Sisulo* altrove, e v. a *Gondo*. Di qui i *Sismondi*.

*Sprinculus*: *Princulo* Br. 1.<sup>a</sup> 443 (715), *ego Isprinca* V. 2.<sup>a</sup> 50 (763), *Sprinc* ib. 67 (769), *ego Sprinct* IV. 14 (770), *Sprinculus* ib. 8 (781). La pura forma longobardica ricorre più volte in questo nome.

*Stanzo*: *Istaiptertu not.* bis Br. 2.<sup>a</sup> 237 (780), *Staiptertu* ib. 310 (796), *Stanteo* ter. V. 3.<sup>a</sup> 148 (937), *per Stantio*, forma prevalente, ib. 481 (984), *Stango* (cioè -gio) = *Stantio* ib. 518 (988), *Stamtia* ib. 602 (998), *Stauntio* ib. 649 (1001). *Stanteo* è un'ortografia presunta, come *montanea* = *montanja*, *Sardinea* (passim negli 'Stat. Pisani') = Sardinia.

*Suatchis* gen. V. 2.<sup>a</sup> 25 (747), *Suadili* (gen.) *fil. Suatchisi* ib. 130 (788), *Suamericho* V. 3.<sup>a</sup> 258 (954), cfr. ad -*aci*. Il Br. ci dà: *Semeris* 1.<sup>a</sup> 431 (715, solita copia), forse da *Suemeria*; *Suaolfo* ib. 495 (737), *Suaiperto* 2.<sup>a</sup> 373 (807), che forse potrà leggersi anche *Swi-*, scritto *Suwi-*.

*Summulus* IV. 2.<sup>a</sup> 6 (801), che sta con *Sumu-* e *Summualdus*, frequente; cfr. *Rummulus* q. s., e p. 307 n.° 9.

*Davizzo*: *Davit que Davitio vocatur* V. 3.<sup>a</sup> 537 (988). *David* aveva a mio tempo, nella pronunzia del popolo e delle scuole, l'accento sull'ultima, finchè questo non fu ritirato alla prima dall'asinaggine de' nuovi maestri riformatori; cfr. il cognome *Davitti* e IX. 375 n. Contuttociò, quando gli fu aggiunto il suff. teutonico, prese per analogia l'accento sdrucciolo, come lo prova il casato *Davizzi* ancora vivente.

*Digno*, *Dignolo*: *fil. Digniperti qui Digno voc.* V. 3.<sup>a</sup> 374 (977), *Dignulu* ib. 629 (sec. x). Questi e simili nomi si presentano in varie carte.

*Donni Donnolo*, *Dgna*, *Dónizzo -one*: *emtus sum... da Donni e a me da Donni* (venditore) *comparata est*, id. *Donni* e *Donnis* al nom. V. 2.<sup>a</sup> 24 (747), cfr. *Domnichis* ad -*ichis* p. 354; *Deusdona* e *Deusdede* fratelli in V. 2.<sup>a</sup> 38 (759) e 123 (786), *Domnuli* ib. 102 (779), *Domnoli* ib. 113 (784), *Donusdei* nom. bis., *Donodei* gen. ib. 163 (799), e per la declin. cfr. sopra *Bonushomo* a p. 371; *Domni Johanne*, che parrebbe vocativo, e *Domno Johanni* dat. IV. 190 (800), *ego Richidomnu* V. 2.<sup>a</sup> 314 (834), *filio Done* ib. 395 (848), *Domniprando* IV. 2.<sup>a</sup> append. 58 (850). Vedremo sotto il teut. *Thiu-* -*thiu*, per un probabile inrociamiento con -*Deus* in qualche caso.

Per altri diminutivi di *Domnus*, v. sopra *Cello, Cillo*. Per *-Deus* cfr. *Sperandeu* bis in Br. 2.<sup>a</sup> 294 (793), e qui v. p. 363 n.

*Dúlcio*: *Dulcipert* V. 2.<sup>a</sup> 62 (767), id. o simile in altre carte.

*-Dracoli*: *fil. Traconi* Br. 2.<sup>a</sup> 254 (783), *Draco*, ripetuto più volte in V. 2.<sup>a</sup> 366-7 (847), cfr. *Ri-dracoli* al § X, e per quanto possan valere, *Raco* e *Racolo*, che son sopra.

*-druda -truda*. V. questo elemento di nomi femminili sotto *Aggo Allo Amulo Perio Rand- Rodi e Lampolo*. Non parrebbe tra gl'impossibili che l'oscura voce *landra -ona* si estraesse da *Landruda*, volta in mal verso, cioè 'amante del paese' = 'am. di tutti', poichè nemmeno *drudo -a* prese poi una via migliore, cfr. *drusiana*, che dice anche peggio.

*Taud- Toud.*, *Toto Dodo*: *Toudioni* gen. V. 2.<sup>a</sup> 23 (746), *Tauduini* dat. Br. 1.<sup>a</sup> 353 (750), *ego Tauderadu* IV. 87 (755), *da Totirada mulier* Br. 2.<sup>a</sup> 283 (790); quindi *Toto*, come lo spiega *Totalfridi que Toto* voc. ib. 622 (897), frequente nelle carte dalle più alle meno antiche, per ea.: *Totto* gen. *-oni*, *Totoni* Br. 1.<sup>a</sup> 433, 455 (715), *terra quondam Zottoni* ib. 442, *Troctoald* (?) ib. 440 (eod. an.), *Toto* IV. app. 32 (795), *Odalberto qui Toto*, v. q. s. ad *Audolo* ecc.; *Totto* V. 2.<sup>a</sup> 386 (847), *ego Dodo* ib. 341 (840), cfr. *Vanditodo* sotto *Wandulo*. In Valdarno ci sono più famiglie di cognome *Toti*; ma *totto* è anche voce accarezzativa in più parlate. La forma col doppio t, se non si è svolta da *Tot-uald -uin* (v. p. 407), conterrà il suff. dimin.: *Tot-to*<sup>1</sup>.

*Tao* = *Teo, Dai-, Tazzo* o *Tasio*: *Tatoni* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 580 (764), *Tao* V. 2.<sup>a</sup> 62 (767), *Tao*, gen. *-une*, Br. 2.<sup>a</sup> 275 (787), *fil. Daiprandi* IV. 2.<sup>a</sup> 21 (818), id. ib. 32 (837), altrove *Daisfridi*; *Taito* più volte in IV. 2.<sup>a</sup> 27-9 (822); *ego Teu* V. 2.<sup>a</sup> 406 (850), *Guntelmus fil. Tei* IV. 2.<sup>a</sup> 39 (845) è detto *Guntelmi* (nom.) *fil. Tai* ib. 42 (851); *ego Tatio* V. 2.<sup>a</sup> 445 (857), *terra Tatii* V. 2.<sup>a</sup> 559 (882), *Taito* ib. 567 (883); *Taiperto*, scritto poi *Taiberto* in IV. 2.<sup>a</sup> 136 (1056). Veggasi *Poggiazzi* in IX 436, e qui p. 406.

*Diut- e Deut-*, = *Theo-* e *Tiut-*, *Tiuti Tiuto*: *Thepinctus* IV. 66 (718),

---

<sup>1</sup> Diamo anche questi, sebbene vi coincidano o s'incrocino basi d'origine diversa: *Dondoni* = *Dondulo* dat. Br. 1.<sup>a</sup> 481 (730), *Dondo* ib. 2.<sup>a</sup> 309-10 (796), di carte pisane. *Dgnda* masc., *Dgndo -olo -one*, son soprannomi di persone che vanno piuttosto lente, e nell'andare pendono ora a destra ora a sinistra, e valgono tali soprannomi anche 'sfaccendato' 'vagabondo', nel qual senso è comune *dondolone*.

*Theopingus* ib. 74 (737), *Deutprandus* V. 2.<sup>a</sup> 28 (752), *Tiuti* gen. ib. 62 (767), *ego Diutifridi* ib. 525 (875), cfr. appresso *Tiusuli* e *Theuselmi*. *Tuitoni* gen. IV. 2.<sup>a</sup> 19 (817), se non è letto male in luogo di *Tait.*, starà a *Tiut.* :: *Luit.*: *Liut.*, v. ad v. Altri esempj di *d* iniziale si veggano sotto a *Teus-* ecc.<sup>1</sup>, e *-deo* sotto *Audulo Ermus Magno* e *Mauuro*, *-theo* sotto *Perio*.

*Teud-* = *Teut-*, *Teudo -to*, *Teudolo Teddolo*: *Teutpald*, *Teutpert* IV. 67 (719), *Teutpert* V. 2.<sup>a</sup> 7 (720), cfr. sopra ad *-aci*; *Teuduald* IV. 69, 70 (721), cfr. Br. 1.<sup>a</sup> 441-4-7-50 (715), *Teudimari* IV. 78 e V. 2.<sup>a</sup> 21 (744), *Teuduald* e *Teutfrid* V. 2.<sup>a</sup> 23 (746), *Teudiro* Br. 1.<sup>a</sup> 584 (765), e vedremo *-irito*; *Teudulo et Teutpert germani*, *Teoduli* gen. IV. 13, 14 (770), *Teudiprando*, *Teudicratius*, *Teudilasci* V. 2.<sup>a</sup> 77 e IV. 124 (772), *Teutardus* Br. 2.<sup>a</sup> 215 (774), *Teadinardi*, cioè *Teud.*, gen. ib. 233 (777), *Teudilapus* V. 2.<sup>a</sup> 111 (783), *Teutperga* IV. 154 (786), *Teudiritus* Br. 2.<sup>a</sup> 310 (796), cfr. ad *-ari*; *Teddulus*, *Teuduli* IV. 2.<sup>a</sup> 4, 5 (801), *Teddulus*, *Teudici* nom. ibid. 13 (806), cfr. sopra ad *-isci*; *Ardo fl. Teuti* V. 2.<sup>a</sup> 389 (847), *Teudino* ib. 395 (848), *filio Teudi* ib. 404 (850), *Teutulfsus* IV. 2.<sup>a</sup> app. 65 (865), *Teudelgrimo* IV. 2.<sup>a</sup> 65 (884), *Teudimundus* e *Teotbaldus* ib. 71 (902), *fl. Teudi*, *fl. Teuderami* V. 3.<sup>a</sup> 149 (937), *Teudo* ib. 435 (983), id. ib. 471 (984), *per Teudo* 562 (991), *Teutperto* IV. 2.<sup>a</sup> 133 (1055), *Teudaldo* ib. 146 (1068), *Teudi-* o *Teuderada* altrove, letto *Teudisada* bis dal Br. 1.<sup>a</sup> 575-6 (763); v. poi sotto *-aci -ici -asci -ari -ingo* e *Laipo*. Il doppio *d* di *Teddolo* deve esser nato in una forma *Teduo*, sia che questa si svolgesse per metatesi da *Teudo*, sia, com'è più probabile, che accorciasse *Teudualdu* o *Teuduno*. In *Teppo*, che viene appresso, abbiamo invece l'assimilazione di *t* a *p* che sono in *Teutpert*.

*Teus-* e *Deus-* = *Th. Teut-* e *Deut-*, *Teusolo*, *Tespolo*: *Deusdedit*, *Theodeus* Br. 1.<sup>a</sup> 433, *Deogosum* ib. 437 (715), cfr. sopra *Caus-* *Gaus-*; *ego Theuselmi* IV. 66 (718); cfr. *Rosselmi* q. s.; *Deusprandus* idem qui *Deutpr.* V. 2.<sup>a</sup> 28 (752), *Teuselmi* nom. IV. 104 (764), *Teusoli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 106 (781), *Tespuli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 144 (794), *Tiusulli* (leggi *-uli*) Br. 2.<sup>a</sup> 310 (796), *Teu-*

<sup>1</sup> Per il quesito sulla possibile connessione tra i dittonghi di questi gruppi, giova avvertire i seguenti esempj latini: *Audosia* = *Eudoxia* IV. app. 154 (786), *Adaudentis* not. Br. 2.<sup>a</sup> 287 (791) per *Adeo-*, *Augenia* altrove. Anc'oggi l'infima plebe dice *Auropa* per *Eur-*. L'organo vocale toscano ripugna all'*eu* protonico.

*scunda* IV. Dissert. 417-18 (800), *Teusprandus* V. 2.<sup>a</sup> 200 (807), *Teusfredus* IV. 2.<sup>a</sup> appen. 65 (865); cfr. sopra *Aus-* = *Aut-*, *Ros-* = *Rot-*, e per altro a *Donni*.

*-tp-* in *-pp-* e *-p-*, *Téupolo*, *Teppolo*: *Teust.* e *Teufrada* e *Teusteda* IV. 78-9 (744), *Teutprand fl.* *Teppuloni* ib. 85 (755), *filii Teppi* V. 2.<sup>a</sup> 66 (769), *Teupulu* ib. 80 (772), *Teupaldus* IV. 2.<sup>a</sup> 71 (902), *Teuperto* ec. v. appresso, *Teuberto* IV. 2.<sup>a</sup> 146 (1068). Per *Teppo*, v. qui a *Teud-* ecc. Da *Téupolo* vennero *Tiepolo* e *Chiepolo*, che s'incontrano sotto i comuni.

*Teudito*, *Téupizzo*, *Téuzzo*<sup>1</sup>: *Deusdedi* (acc.) *que Teutio voc.* V. 2.<sup>a</sup> 582 (886), *Teuditus* IV. 2.<sup>a</sup> 71 (897), *Teudilascius qui Teutio voc.* V. 3.<sup>a</sup> 178 (939), cfr. sopra ad *-asci*; *fl. Teuperti qui Teutio vocab.* ib. 258 (954), *fl. Teudimundi qui Teutio vocab.* ib. 268 (956), *Teodero que Teutio voc.* 280 (959), cfr. *Teuderado* e sopra ad *-ari*; *Teotio quater* 298-9 (967), *fl. Teudimundi que Teutio voc.* 303 (968), *vinea Teodim. que* id. 330 (972), *fl. Teuperghes que Teutia voc.* 379 (979), *Teuperto qui Teutio voc. fl. Teuderadi* 380 (979), altro a 390 (980), *fl. Teudin. qui* ecc. 400 (980) e id. 463 (983), *per Teupitio* 418 (983), *Teudigrimo* e *Teudimundo* detti *Teutio* 498 (986), e così or l'uno or l'altro a pp. 431-62, 503-08-41-60, 622 (anni 983-87-88-91, 1000), ma *Teutio* e *Teuti* nom. a 531 (991), e parimente sempre al nom. *Teutii Teutio* e *Teuto* a 599 (998); *Teuperto qui Teutio voc.* 556-97 (991-8). Da *Teudegrimo* venne poi *Tegrimo*.

*Tacco -olo*: *Tagipert* (solita copia), *Tacuald* Br. 1.<sup>a</sup> 445-55 (715-26), *Tachinolfu* ib. 489 (736), *obvenit da Tachiperto* V. 2.<sup>a</sup> 25 (747), *Tachimando*, cioè *-mundo*, Br. 1.<sup>a</sup> 602 (767), *Tahiperto*, che sarà *Tachi-* letto male, come sopra *Rahi-*<sup>2</sup>, Br. 2.<sup>a</sup> 220 (774), *Taculo* ib. 225 (775), *Tuculo* bis, cioè *Ta.*, ib. 267 (786), *Tacheus* idem qui *Zacheus* ib. 403 (812, ma in copia del s. XII). La forma *Tacco -olo* è certo anteriore al mille, ma mi è nota dal

<sup>1</sup> Il più antico di questo gruppo, supposto che sia letto bene e che sia di famiglia, sarebbe, in queste carte, *Tiontii* nomin. Br. 2.<sup>a</sup> 309 (796), da un *\*Tione*, e più ancora *Tutj* gen., forse *Tati*, in Br. 1.<sup>a</sup> 623 e 625 (772), quando si dovesse attribuire un valore distintivo allo *-j*, lo che è poco probabile per quella età.

<sup>2</sup> V. anche a *Rat-p.* *Rot-p.* ecc., e non ci curiamo di sapere se i notaj stessi, per isvista, scrivessero qualche volta in questo modo; ma certo non potremmo prender la mossa da questi esemplari per tessere l'ardua storia della pronunzia toscana del *\*r*<sup>2</sup>, come in *baho*, *bruho* ecc., dove la tenue gutturale, comunque pronunziata, è stata sempre scritta *c* e *ch*.

tempo dei comuni; cfr. sopra *Raccolo da Rachi*. Il doppio *c* dovrebbe essersi svolto in un accorciato di *Tacualdo* od *-uino* = *-win* (p. 407).

*Taino, Tanulo Tannone*: *Tanoald* Br. 1.<sup>a</sup> 443 (715), *Tunnoni* e *Tunnoni*, cioè *Ta-*, gen.<sup>1</sup> ib. 455 (726), *Tanualdo* IV. 10, 11 (746), *Tanolfi* gen. Br. 1.<sup>a</sup> 581 (764), *Tanulo* IV. 13 (770), *Taino* gen. V. 2.<sup>a</sup> 107 (782), id. nom. IV. 2.<sup>a</sup> 5 (802), *fl. Tanicausi* IV. 157 (786), *Tanimundo fl. Tanifridi* ib. 165 (789), *Tamfredi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 113 (784), *Tampertus* IV. 2.<sup>a</sup> 13 (806), *fl. Dampi* V. 2.<sup>a</sup> 623 (898), che presuppone *Daniperto*. Oggi *Tano* è da *Gaetano*, e così il cognome *Tani*.

*Tasso*: *Taso* = *Tasolo* Br. 1.<sup>a</sup> 491 (736), *Tassilo* e *Tassuni* = *Tassili* gen. IV. app. 109-11 e V. 2.<sup>a</sup> 63 (768), cfr. *Tassimanno* e *-mundo* non infrequenti.

*Traso, Trasulo*: *Trasualdo* V. 2.<sup>a</sup> 12 (728), *Transualdo* e *Trasulo* in altre carte lucchesi, *Trasimundus* Br. 1.<sup>a</sup> 624 (772), *Traso*, detto al gen. *Grasuni* Br. 2.<sup>a</sup> 263 (785), *Trasulu* = *Transulu* ib. 379 (808).

*Turo*: per *Simonem Turo* V. 3.<sup>a</sup> 352 (975). C'è *Turrisindo* in V. 2.<sup>a</sup> 107 (782), cfr. *Turingo* sotto *-ingo*, ma nell'altra carta *Turo* ha il posto e l'aspetto d'un soprannome. Derivato di *Turo* è *Turchi* gen. IV. 2.<sup>a</sup> 182 (1164), che presuppone *Túriki*. Nel contado fior. abbiamo il cognome *Turchj*, che equivale a *\*Tur-clì*, essendo ben distinto nella pronunzia dai *Turchi* Osmanli; ed un *Giov. del Turchio* è rammentato da un cronista pisano, citato dal Bonaini negli 'Statuti Pis.' I 468 n. Vanno qui raffrontati i cognomi *Turi* e *Turini*, che accennano a *Tura*, antico accorciamento di *Buonaventura* (FLECHIA), onde si ha pure *Ventura* e *-turo* ancora in uso.

Non trovo sin qui riscontri per *Tuncghini* gen. in IV. 2.<sup>a</sup> 41, 42 (851).

*Vadino*: *Vadimari et Vaduini* = *Vadini* nom.<sup>1</sup> Br. 1.<sup>a</sup> 535-6 (750), *Vaduiuo* ib. 585 (765), *Vadipert* ter ib. 614-16 (770) è la stessa persona che *Audpert*, scritto anche *Audepert* ibid. 575-6 (763), *Guaduiui* acc., *-aino*, cioè *-uino*, gen. Br. 2.<sup>a</sup> 267-8 (786), *ego Vaimi* ib. 289 (791), dal primo o da un *Vadimundo*, ma cfr. *Wamalberto*<sup>1</sup> sotto *-icio*; *Vatuald* ib. 325 (800). In questo gruppo dovrà leggersi, come pare, *Uad.* ecc., ed in qualche caso *Aud.*

*Verifo*: *fl. qd. Viruald* Br. 1.<sup>a</sup> 543 (752), *Virualdi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 74 (771),

<sup>1</sup> Nel Lucchese c'è un luogo detto *Guamo*, che più volte ho incontrato nelle carte sotto la forma di *Wamo* (cfr. Rep. 'Supplem.'), e ritrovo *del Wamesi*, suo derivato, bis in V. 3.<sup>a</sup> 620 (1000 circa); cfr. IX 386-90.

scritto *Wirualdu* ib. 172 (800), *Verbonus* IV. 151 e V. 2.<sup>a</sup> 120 (786), cfr. sopra *Magni-viro*; *Verifo* V. ib. 160 (798), *Verifiso* IV. 2.<sup>a</sup> 28 (822), che non saprei se debba leggerai -fuso = fonso. *Verifo* è un accorciato dell'ultimo, oppure di *Verifrido*, v. sopra *Lucifi*.

*Wakolo*, *Waldpizzo*, ossia *Gual*:- *Waltpert*, *Waltprand* V. 2.<sup>a</sup> 11 (727), *Waldifrid* IV. 75 (737), *Waldifred* V. 2.<sup>a</sup> 15 (738), *Walderamo* ib. 17 (739), *Waldipertus* Br. 1.<sup>a</sup> 585 (765), *Walderam* e -mus ib. 2.<sup>a</sup> 232 (774), *Waltulo* V. 2.<sup>a</sup> 82 (772), *Walpuso* ib. 107 (782), che par nato dalla mistione di due tra le forme seg.: *Waltperto* ib. 161 (798), *Waltifusu fl. Walticausi* Br. 2.<sup>a</sup> 316 (800), *Walfuso* V. 2.<sup>a</sup> 354 (844) e *fl. Walpuli* ib. 370 (845), coi quali cfr. *Walpuso*; — *Gualberto que Walpitiu vocatur* V. 3.<sup>a</sup> 352 (975). Cfr. anche *Walcar* ed *Waltari* q. s. ad -ari, e v. poi a *Poso Far-Fer-Anso Audulo Ostrulo Auno Ermus Bon-Pert-Gauso Gairo Gaido Cune Grim-Ramolo Rad-Rand-Rod-Magno Menno Rincone Sichulus Sundi Sumu-Teud-Tacco Taino Traso Vadino Verifo Witto*. Parrebbe estratto e riplasmato sopra un composto di -wald, o di -wart, *Landoari*, che è sotto -ari e sotto *Lampolo*.

*Galateo*: *Walateo* V. 2.<sup>a</sup> 54 (765), è forma isolata, o per lo meno di scarsa famiglia, nè so se debba congiungersi con *Wil-* che vien dopo, confr. a *Ildi-* ed *Inghi-*. Vedasi anche *Wallucci* sotto -icio, e, per quanto possa valere, *Gállizza*; ma si avverta, che fuori d'ogni inquinamento lessicale, lo *w-* dà sempre *gu-* al toscano, donde non può discendere, come fa talora, che a *b*; per es. in *bindulo* = *guindolo*, cfr. p. 394 n.

*Guandalo* o -olo: *Wanduli* gen. V. 2.<sup>a</sup> 94 (776), *Vanditodo* ib. 122 (786), *fl. Wanti* IV. 2.<sup>a</sup> 98 (979); cfr. sopra: *Auriwandalo*, *Taud-* e *Toto*. *Guandalina* si ode anc'oggi, ma è nome che par richiamato in vita da romanzi.

*Warino*, poi *Guarino*: *Warini* gen. V. 2.<sup>a</sup> 54 (765), *Warino homo francisco* ib. 423 (853). Di qui i *Guarini*.

*Warnolo*: *Warnefrit* Br. 1.<sup>a</sup> 433 (715), *Warmegausu not.* ib. 495 (737), *ego Warnicausus* ib. 523 (747), *Guarpert* ib. 571 (760), ma cfr. il grup. prec.; *Warnicaus* gen. V. 2.<sup>a</sup> 20 (753), *Warnuli* gen. V. ib. 76 (771), *Warnipertus* ib. 77 (772), e v. sopra: *Warneri* e *Warnicaus* ad -ari e ad *Arnulus*. Questa famiglia di nomi deve avere influito sulla base romana di *Guarnialla*, da *Varinus* o -ius, v. IX 414, cfr. q. s. -*Guarchi* = -*Varchi*, p. 315, n.° 57.

Per -wart, che mi si presenta come secondo componente, v. a' loro luo-

ghi *Ansuartus*, *Fihuartus*, *Sihuartus*. Per *-ard* cfr. *Perinard*, *Liustardus*, *Gherardus*, *Reghinardus* sotto *Rincones*, ed il gruppo distinto di *Ard-*.

*Welfo*: *Ducem Guelfum* IV. 2.<sup>a</sup> app. 137 (1159); è nome che ricorre di rado e tardi, cfr. p. 313, n.° 47.

*Wido* = *Guido*, *Wito* e *Witto*: *Widicau* V. 2.<sup>a</sup> 5 (713), *Widulpertus* e *Guiduldus* (leggi *-al-*) Br. 2.<sup>a</sup> 215-16 (774), cfr. sopra a *Menno*; *fl. Guiti* V. 2.<sup>a</sup> 131 (788), *Vidipert* ib. 152 (797), *Widbodum missum...* *Caroli*, che sarà quindi 'francesco', IV. 2.<sup>a</sup> 5 (802), cfr. sopra *Baudi*; *Wilerado*, *Widiprando* ib. 28 (822), *Wittaldus* V. 2.<sup>a</sup> 349 (843), *Wito* bis ib. 387 (847), *ego Widelgrimi* IV. 2.<sup>a</sup> 47 (854), *Widotti* gen. figliuolo del fu *item Widi* V. 3.<sup>a</sup> 679 (1115), v. qui ad *-asci* p. 352. Con questi si conetteranno: *Gup.*, poi *Guippertus qui supernomine Grippo bocatur* bis in Br. 2.<sup>a</sup> 392-3 (810), *Guiperto*, *Guiprando* e *Guifridi* V. 2.<sup>a</sup> 369 (845). *Wittaldus* prova che il *t* di *Guitto* *-one* si raddoppiò per l'*u* di *-waldo*. Si deve ad influsso franco il mantenimento della forma *Guido* (v. IX 433, n.° 8 n), ma ben si vede che questo nome in sostanza era tradizionale anche tra i Longobardi.

*Willo* *-a*, ossia *Guillo*: *Wileradu* V. 5 (713), *Wilifrit* ib. 6 (720), *'casa Willuli* IV. 85 (755), *Wikitrude* e *Wikipert* gen.<sup>1</sup> 28-9 (762), *Wilimundo* idem qui *Wikimondo* Br. 1.<sup>a</sup> 585 (765), *Wilinandus* sotto *Nando*, *Wileradus* V. 2.<sup>a</sup> 63 (768), *Wilimundus* ib. 107 (781), *ego Wilicau* IV. 2.<sup>a</sup> 32 (837), *Villera* IV. 2.<sup>a</sup> app. 71 (897), cfr. sopra ad *-ari*; — *Wilicione* ib. 128 (1014), forse per *-itione*; *Wileradus que Willo voc.* V. 3.<sup>a</sup> 291 (963), *ego Willerado qui* etc. ib. 363 (976), id. id. 616 (999), *Willeramo que Willo voc.* 465-66-96, 559 (983 a 991). Potrà entrare in tal famiglia *Belle-rifonsi* gen. IV. 2.<sup>a</sup> app. 3 (s. VIII o IX), come anche potrebbe esservi appartenuto qualche *Billo*, che oggi sta per *Millo* = *Cammino*, ed in qualche soprannome ha pure altre connessioni, cfr. sopra a *Pipino* pag. 372.

*Guineldo*, *Winizzo Ghinnolo*: *Wineghild* Br. 1.<sup>a</sup> 543 (752), *Winichildo* IV. 17 (777), *Quinicildi* gen. V. 2.<sup>a</sup> 98 (778), cfr. ibid bis *Qualdo* per *Gualdo* = *Waldo*, luogo <sup>1</sup>; *Winisindo* ib. 413 (852), *Winigisum* ib. 466 (865), *Winigis* = *Winigiso* IV. 2.<sup>a</sup> append. 64-6 (865), *Winheldus* ib. 71 (897); — *Salomoni* (nom.) *que Winitio voc.* V. 3.<sup>a</sup> 85 (915), id. *Salam. que* etc. ib.

<sup>1</sup> Abbiamo anche *fl. Querini* in Br. 1.<sup>a</sup> 623 (772), che non potremmo credere sia stato un *Guerrino*, ma piuttosto *Quirinus*, che è nome di quattro santi, e che trovo usato sotto i Comuni.

146 (936), *fl. Guivisi*<sup>1</sup> ib. 106 (919), *Widalgrimo que Winitio* 170-71-80 (939-40), *terra Willeradi que Winitio voc. 325* (972), ed il med. pare a 393 (980), *Willeradi* (gen.) *que Winitio voc. 502* (987), *ego Alamperto que Winitio voc. 538* (991), *Winighildo*, detto anche *Winildo*, *qui Winitio voc.* in 5 carte da p. 576 a -79 (995), *Gherardus qd. Winitii* IV. 2.<sup>a</sup> app. 111 (1074-80). Con questi potremo affamigliare *Ghinnulo* bis in V. 2.<sup>a</sup> 450 (859), che verrebbe da un *Winualdo*<sup>2</sup>. Del resto, lo elemento *win* apparisce, forse più spesso, come secondo componente, specialmente nella forma *-oin*, come sopra si vede ad *-ingo Allo Alcolo Albo Alto Anso Ardo Audolo Auno Paldo Gaudo Gundo Rod- Liut- Taud- Vidino*, in *Aluino Ansuino* ecc. Quanto alla disparizione del *gh* mediano (e non del *g*, che sarebbe sicuramente rimasto in questa età, relativamente tarda), talora surrogato dal *v*, in *Winildo* e *Guivisi* (= *Widighisi*), v. *Balconevisi* e *Montisi* al § X, e cfr. vol. IX 409 n. Neppure il *g* del cognome *Guinigi* è quello di *Winigis*, che aver dovea l'accento sull'ultima, ma è un prodotto della *s* di *Wini[gh]isi*, fatto *-isgi*, cfr. *Ghigi* e *Chigi* da *Ghisi* e *Chisi* che sono sopra, e IX 379-81.

Sono isolati: *Wistripert* in V. 2.<sup>a</sup> 63 (768) e IV 2.<sup>a</sup> append. 21 (813), *Wastripertus* ib. 75 (771), *Guistriperti* gen. V. 2.<sup>a</sup> 148 (796), *Westeradus* altrove.

Chiuderò la lista col notare una singolare formazione, che è *Biugolino fl. qd. item Ughi* IV. 2.<sup>a</sup> appen. 128 (1114). Quell'item indica che ripeteva il nome del padre, da cui si distingueva per l'aggiunzione della particella *bi* = bis. Più ampj spogli, e lo studio dei cognomi, è probabile che mostrino altri di tali esempj.

<sup>1</sup> Ma per questo, siccome per il seg., dovremo anche far conto di *Wido*.

<sup>2</sup> Qui l'anomalia è del tutto apparente, poichè in *Guinua-* il primo *u* spariva per dissimilazione (cfr. *cinque* = *quinque*); quindi \**Ghinuo Ghinno*. Ma *Ghinualdo* divenne facilmente *Ghinaldo*, come *Alaldo* ed altri di questa lista; quindi il famoso *Ghino* di Tacco ('Purg.' 6, 14), i *Ghinelli* e i *Fi-ghinelli*. Anomalo era pure *agghindare*, ma il Maestro lo riconobbe di origine francese, e tale è nel senso marinaresco di 'alzar le vele'; però ci è *agghindare* ed *agghingare* nel senso di vestirsi ed attillarsi con ricercatezza, ed « essere » e « mettersi in *ghingheri* » (dal ted. *windel*) nel significato correlativo. Tali forme ed un tale uso, specialmente dell'ultima voce, appartengono alle parlate più interne della Toscana, sono di natura intima, e non lascian supporre un'esterna intrusione. La disparizione dell'*-u-* proviene dall'assimilazione sillabica, che vi si porta al più alto grado; cfr. qui a *Gondo* p. 377-8.



OSSERVAZIONI GENERALI. — Questo spoglio porge per sè stesso un sufficiente prospetto fonologico dei nomi longobardici e franceschi; ma non ci si potrebbe fare ampie considerazioni, altrimenti che trattando di proposito la fonologia generale delle antiche carte toscane. Rimettendo ad altro tempo un tale lavoro, ora tocco soltanto ciò che valer possa a stabilire un qualche criterio per la cronologia dei nomi di luogo.

a. Non avendosi di questi nomi abbondanza e varietà sufficienti a comprendere, nel loro svolgimento, tutte le serie dei suoni teutonici, che in parte sono anche guaste per influsso indigeno, potremmo limitarci a fondare un tale criterio nel succedersi delle consonanti sorde alle primitive sonore. Ma questo fenomeno è troppo turbato nell'ordine del tempo; poichè troppo spesso accade di trovare in carte più antiche nomi con la consonante sorda, i quali abbiano la corrispondente sonora in quelle relativamente più recenti. Ciò dico avendo considerazione agli stessi tempi longobardici; chè sotto il dominio dei Franchi il succedersi, a rovescio, della sonora alla sorda, divien quasi normale. Quanto ai primi, la causa del fenomeno può assegnarsi al fatto che le carte rimasteci percorrono un periodo di tempo (685-774) in cui era appunto in corso, per la lingua dei Longobardi, la mutazione delle sonore in sorde, nel quale cioè, per il tentennamento dell'uso, veniva più o meno a bilanciarsi il vecchio suono col nuovo. Non dimeno, se i fatti si pesano tutti di volta in volta, e quindi si guardano nel complesso loro, ben si scorge che la bilancia pende prima da parte delle sonore e poi viene a voltare dalla parte delle sorde, come nei varj gruppi si vede manifestato dalle forme successive: *Albo Alpo*, *Aldi- Alti-*, *Adolo Ato*, *Audi- Auti-*, *Gaus Caus*, *Gaido Caido*, *Gundi- Gunti- Cunti-*, *Hildi- Ilti-*, *Teuduald Teutulfus*<sup>1</sup>, *Waldifred Waltiperto*. Resistenti sempre, o quasi, sono le esplosive in *Baro*, *Bardo*, *Ben- Boni-*, *Gaudi-*, *Gairo*, *Inghi-*, *Radi-* e *Rodi-*, dove generalmente si assimilano alla sorda seguente

---

<sup>1</sup> Nella numerosa famiglia di *Thiud-* (pp. 388-90), che a regola avrebbe dovuto così cominciare per finire in *Deut-*, si vede il longobardico molto spesso italianeggiare, in tutto od in parte, con *Teud-* *Teut-* e loro forme secondarie. Nel gruppo di *Wido*, la forma *Wito* apparisce per la prima volta a tempo dei Franchi, ma non per l'azione di questi, e convive con l'altra fino ad età molto tarda, v. p. 397 n. 2.

nel loro immediato contatto (per es. *Ratpert*), mentre *Cuni-* prevale affatto a *Guni-*, e *Ghis* e *Chis* si mostrano molto incostanti. Più sicuro criterio, per giudicare della età relativa dei nomi personali, e delle carte che gli contengono, lo abbiamo negli esemplari: *Paldo Baldo*, *Peri- Beri-*, *Perga Berga*, *Perto Berto*, *Prando Brando*, siano essi soli, o stiano come primi o come secondi componenti, ed ancorchè non rimanga di essi altra traccia che la sola labiale nei nomi accorciati; poichè questa è sempre sorda nell'epoca longobardica, e viene poi lentamente surrogata dalla sonora, che prende il sopravvento in età molto tarda. Difatti la pronunzia longobardica, in questa partita, domina assolutamente fino alla seconda metà del secolo IX, allorchè cominciò a farsi sentire l'influsso dei Franchi. Le eccezioni sono rarissime, ed in parte contestabili, come quelle di *Garibales* e *Ratbertum* in carte del 715 (Br. 1.<sup>a</sup> 433, 450), che ci vengono da copie posteriori al s. X; laddove più autentiche si mostrano quelle che sopra abbiamo tratto da carte lucchesi, e che sono: *Gumbertus* accanto a *Gumpertus* (an. 786), *Gumberti* (789), *Berta* (797), che apparisce la prima volta o deve esser nome francesco, e finalmente *Eribrando* (851), che è la vera antighardia di un esercito sempre crescente. Di questa importazione, che non ha uopo d'altre prove per attribuirsi ai Franchi, abbiamo il primo annuncio autentico in un diploma originale di Carlo Magno, dato da Vormazia il 7 ott. del 783 (Br. 2.<sup>a</sup> 257), nel quale Ariperto, vescovo d'Arezzo, è sempre detto *Ariberto*, e vi è sottoscritto un vicenotajo *Ercambaldo* (*Esc. 7*). Tale influsso fu nei secoli posteriori così potente che, dal sorgere delle lettere italiane fino ad oggi, i comunissimi *Baldo*, *Berto* e *Brando* rimasero, almeno in Toscana, d'uso affatto esclusivo. A questo cambio, si sottrassero naturalmente, tutti od in massima parte, i nomi di luogo ed i cognomi delle più antiche famiglie, come, ad esempio, degli Upezzinghi e degli Aliprandi, la cui forma, già fissata dalla tradizione, non soffriva il variare dell'uso, che agisce nel continuo succedersi delle applicazioni a nuove persone. Quindi possiamo trarre la presunzione che i cognomi, e più ancora i nomi di luogo aventi il *b* nei detti elementi, come *Campo-Rimbaldi*, *Pian-Alberti*, *Poggio-Ubaldi* ed altri (§ X), siano stati applicati o fissati posteriormente al s. IX<sup>1</sup>. Con minor sicurezza potremmo, all'in-

---

<sup>1</sup> Le medesime forme ci somministrano un criterio per assegnare la età relativa a documenti privi di data. L'inventario dei beni della Chiesa lucchese, il quale è tra' più importanti documenti della raccolta (V. 3.<sup>a</sup> 629

verso, giudicare anteriori al x i nomi aventi il *p* nei medesimi elementi, come *Monte-Paldi*, *Monte-Spértoli*, *Tipértoli*<sup>1</sup>, *Valle-Rémpoli* ecc. (ib.); poiché la forma longobardica lotta sempre, non senza qualche vantaggio, in quel secolo, e quantunque vie più diradata, persiste ancora nei due posteriori. Contuttociò, la maggiore probabilità starà in favore di colui che tenga per anteriori al x secolo le forme di questi nomi, aventi la labiale sorda<sup>2</sup>.

b. Mi limito per ora a pochi esempj per mostrare che i Longobardi estesero la loro predilezione per le sorde anche a voci latine. Così *tiociis* per *diociis* Br. 1.<sup>a</sup> 427 (714)<sup>3</sup>, *nofracantes* per naufrag., nel senso di male amministrare, sperperare, ib. 519 (746), *Sanctus Richulo da Waldo*, che è S. Regolo di Gualdo nel Lucchese, IV. 82 (754), *Sancti Recoli* IV. 2.<sup>a</sup> append. 5 (801), *ego Grechori* ibid. 6 (802) già citato in IX 380 n. 2, *Pachanico*, cioè *Pagan*. nl., IV. 2.<sup>a</sup> 47 (854), scritto *Paca*. ib. 51 (867), *Gudifrid de Corgite* (v. sopra a *Gaudi*-), che è *Górgiti* nel Lucch.<sup>4</sup>, *neglexerint* = *neglex*. IV. 114 (767), *rem... estuduero sine neglecto vel fraude*

a 631), si giudica dal Barsocchini appartenere al s. VIII od al IX, ma il Bertini, nelle dissertazioni, lo fa del decimo secolo. Le forme *Auribertus*, *Liutbrandus* e *Liutbaldus*, miste con altre schiettamente longobardiche, ed il linguaggio in complesso, danno ragione al Bertini. Tale norma può aiutare la critica a giudicare se le carte siano false, originali o copie posteriori.

<sup>1</sup> È nomignolo di podere presso *Altoreggi* (§ X 1).

<sup>2</sup> Non potremmo estendere un tal criterio agli esemplari che cadano nell'ordine delle dentali (p. 395 n); ma dalla storia possiamo argomentare che non è anteriore al s. X veruno dei nml. aventi *-Guidi* (§ X 45, § XI 11, 12). La potenza poi, e la rinomanza dei conti di questo nome, durate per secoli, contribuiron non poco a far prevalere la forma *Guido*, contro le coesistenti *Guito* *Guitto* *-one*, che vissero a lungo anche sotto i Comuni, ma poi cessarono affatto dall'uso, per il brutto significato dell'agg. *guitto*.

<sup>3</sup> Nell'esame di testimonj, che è da' p. 430 a 444 (an. 715). è sempre detto *diocce*, *diocea* o *diocia*, che il Br. scrive con la iniziale majuscola; e si è formato da *dióces[is]*, che vi ha il significato di parrocchia rurale. Per lo *-ia* cfr. IX 400, n. 3, 419, n. 1, e per la pronunzia di voci greche, o passate dal greco, ib. 391 n, e qui 348-9; v. anche sotto p. 406.

<sup>4</sup> Il Rep. registra questo luogo nella forma di *Gorgo*, citando poi il lat. *Gurgite* delle carte. Un *Gorgiti* è anche nel comune di Loro nel Vald. sup. Almeno il nome lucchese parrebbe un singolare, e sarebbe andato nel § IV; ma non vi entrò per il sospetto d'un uso concorrente del plurale.

Br. 1.<sup>a</sup> 603 (768). Del pari fu trattato il *gu-* it. = *w* teut.: *Quinicildi = Guini. = Wini., Qualdo = Gualdo = Waldo* (p. 393); e così un suono italiano non comune al teutonico: *Cervasi* per Gerv. in IV. 109-11 (767), *caciu* per *cagiu*, ossia 'cafaggio' 'chiusa', Br. 2.<sup>a</sup> 399 (813). Quest'ultimo esempio, e così *Qui.* e *Qua.*, ci fanno vedere che alcune voci furono date e poi riprese, e per così dire, palleggiate tra Longobardi e Italiani; ma i nostri non conservarono, o sarà forse meglio detto, non accolsero di rimando veruna delle forme ora notate, d'origine tanto teutonica che latina. — Sono poi notabili le gradazioni della labiale in *scafino scabino scavino*, che incontransi tutte nella prima metà del s. ix (v. IX 410 n), ed in *Silvolo Silbolo Silperado*, che son qui nella lista. Qualche volta i Longobardi pretesero di correggersi, scrivendo a rovescio di quello che pronunziavano, come in «*Teudaldus Vesolane Ecclesie Episcopus*» Br. 1.<sup>a</sup> 444, id. id. a p. 450 (715), dove *Ves.*, in luogo di *Fes.*, non può intendersi altrimenti che quale un'ortografia presunta. Da tutto ciò che precede, e da altro che aggiungere potremmo, rileviamo indizj che il dialetto dei Longobardi durasse ancora in vita un secolo dopo la loro caduta.

c. Per istabilire la provenienza dei nomi locali e personali, e la causa della loro forma presente, giova toccare la questione: se il *g* e *c* teutonico, innanzi ad *i* ed *e*, si piegasse a pronunzia palatina passando nelle bocche toscane. Questo già in teoria non sarebbe ammissibile, come in altra occasione vedremo; e qui intanto è da dire, che se l'ortografia, come arte peggio o meglio saputa, non ci somministra in ciascun caso una prova sicura della vera pronunzia, ce la dà però nel complesso del maggior numero, e col confronto de' fatti presenti. Ora la ortografia generale delle carte lucchesi, nei nomi longobardici, sta assolutamente contro i suoni palatini; poichè *g* e *c* vi sono quasi sempre accompagnate dallo *h* innanzi ad *i* ed *e*, e spessissimo anche innanzi alle altre vocali. Rare sono le eccezioni, come *Geidali* (784), unico in questa famiglia, *Rigiperti* (760), *Sigemund* scritto anche *Sichimund* (729-40), *Quinicildi* (778) e *Winigis* (865); i quali esempj, a chi ha pratica negli scritti degl'ignoranti, non faranno prova di una vera pronunzia palatina. All'incontro, questo modo di scrivere quasi prevale nelle carte, che diremo contadinesche, del Brunetti. Così abbiamo nel nostro spoglio: *Gisilari* e *Gisoni* in c. pistojese del 779, contro *Ghisilari* in altra id. del 766, ambedue da copie molto posteriori; *Gis.* in quattro composti del doc. arret. del 715, nota copia dell'xi sec., id. in ori-

ginale pist. del 782, *Gisirado* in originale amiatino del 783, *Inqiperto* in due originali parimente del Monte Amiata (anni 798, 807), *Reginaldu* in due originali della medesima provenienza (806-7)<sup>1</sup>. Per giudicare del valore fonetico di codeste grafie, è buon criterio il nome di re *Adelchis*, che è sempre così scritto, e solo sei volte *Adelghis* o *-ghisi*, nelle intestazioni e datati di 89 carte lucchesi (759 al 774), e, nell'uno o nell'altro di questi due modi, nelle trenta carte di quell'epoca, che son presso il Brunetti (compresevi dieci lucchesi che egli riporta da altri), tranne *Adelgis* in tre originali di Chiusi parte 1.<sup>a</sup> pp. 566-75 618 (759-63-71), e in due copie pistojesi del XII sec. a pp. 579-99 (764-7). La grande maggioranza sta dunque decisamente a favore del suono gutturale, e la minorità, ammesse anche come esatte le copie posteriori, non sarà da riguardarsi qual prova d'una varia pronunzia, ma piuttosto dovrà attribuirsi alla maggiore ignoranza e scorrettezza dei notaj e scrivani del contado, ed ancora più al fatto che lo accoppiamento dello *h*, come segno sussidiario della media gutturale, era per sè stesso una specie d'ultima novità, che naturalmente adottavasi e stabilivasi prima nelle grandi città, come Pisa e Lucca, la quale ultima, po' in fondo, era la vera capitale della Toscana. Ciò tanto è vero, che abbiamo veduto finora un solo esempio del *c* teut. senza lo *h* (in *Quinicildi*); rarità che si spiega perciò, che al *ch* era già abituata la scrittura, la quale poscia ne trasse il segno corrispondente per la sonora. In carta maremmana troviamo un altro esempio, ma è contraddetto da altre di simile provenienza: *ego Occini* Br. 2.<sup>a</sup> 371 (807), contro *Occhini* quater (ter al nom.) ib. 287-9 (791), *Occulo* al gen. ib. 296 (793), nomi che saranno stati formati da *Autchis*<sup>2</sup>. Di voci longobardiche, nelle quali si abbia certo il

<sup>1</sup> V. gli ancor meno concludenti *Sigefredis*, *Tagipert* e *Winigis* ter, il secondo del Brunetti, e gli altri due di cc. lucchesi, pp. 386-90-93.

<sup>2</sup> Un terzo esempio si avrebbe in voce latina: *Gregorii ciavari* gen. in Br. 2.<sup>a</sup> 235 (779), e *Maurello ciavario* ib. 361 (806), che sono in due documenti pistojesi, conservatici per copie del medesimo notajo Gualberto (sec. XII). Questo *ciavaro*, per *chiavajo* o *chiavajuolo*, ovvero per *chiodajo*, contrasta radicalmente alla fonetica del toscano; e tanto più nel s. VIII, allorchando *chj* in simili casi non s'era ancor bene spiccato da *clj*, come lo mostrano *neclixerint*, *Veccliano* e qualche altra voce delle carte lucchesi; per lo che non varrebbe in contrario il fatto di *cafaggio*, che poi segue nel testo. Questo *cia-* dunque, se non ci viene da un notajo d'altra provincia, si aggiunge alle prove della indicazione della gutturale senza lo *h*.

suone palatino, non restano che *cafaggio* con le sue forme primarie e secondarie (v. IX 409-10 n, e qui p. 360), ed *Aggiolo*, dove l'i era seguito da vocale, e conseguentemente divenuto j; e si noti che la prima è trattata come voce popolare già radicata, fin nelle carte più antiche<sup>1</sup>. La durata, nei secoli posteriori, dei nomi e cognomi *Gherardo*, *Ghisolfo*, *Ghiberti*, *Ghigi*, *Chigi* e tanti altri, pruova, che fuori del detto caso, il toscano non era più disposto al suono palatino per impulso nativo, e c'induce a tenere per fermo che *Gerardo*, *Gerberto*, *Ruggeri*, o *-ieri*, e simili, e forse *Rinaldo* e *Ranieri*, da *Reginaldus* e *Reginerius* (IX 384, n. 3), debbansi attribuire ad introduzione dei feudatarj francesi<sup>2</sup>. Per conseguenza, negli altri nomi nei quali si vede sparito il *g* originario, quali *Monte-Spertoli* e *Montisi*, non dovrà ammettersi la sua riduzione a *g*, poi fatto *j* e finalmente dileguato, come nel tipo *reina* = *regina* (cfr. IX 409, n. 1), ma sibbene la fognazione diretta della sonora gutturale (*Stighi* *perthi*, *Montegh* *isi*),

<sup>1</sup> Gioverebbe fare una rivista delle voci italiane introdotte dai Germani, e contenenti una palatina; vedere quali ci vennero nei tempi romani, quali a tempo dei Goti, e quali siano d'introduzione francesca o letteraria. In generale ci vedo pochissimo di vero italiano. *Bianciare* e *branciare* hanno ragioni speciali.

<sup>2</sup> Nei primi tre di questi cinque nomi era ancor più difficile, tra noi, la mutazione della gutturale in palatina, per causa delle forme longb. *Gairuard*, *Gairipert* e *Rotgairo*, cfr. *Rotgheri* a *Gairo*. I due ultimi mancano alle carte dell'epoca longobardica, da me spogliate, ma abbiamo *Raghipert*, *Rachinaldo* e *Rachinari* a p. 382, *Reghinardus* e *Reginaldu* a p. 385, da carte non molto posteriori alla invasione franca, di cui queste molto probabilmente non si risentirono in nulla; e potrebbe quindi essere illusoria una connessione diretta di *Rinaldo* e *Ranieri* coi fr. *Renaud* e *Renier*. Lascio da parte la questione, se in questi e simili nomi francesi, sia sparito di mezzo il *g* piuttosto allo stato di gutturale, appunto come nell'italiano, e se così ci troviamo anche qui a casi del tutto diversi da quello di *reine* = *regina*. Al nostro assunto basta argomentare, che *Ger-*, *-gieri*, ed altri antichi nomi teutonici aventi la palatina (cfr. anche p. 336 n. 1), son venuti a noi attraversando la Francia. Non intendiamo parlare di Franchi e tribù sorelle venute fresche e vergini dalla Germania, nè di esse in quanto abbiano conservato per un certo tempo, sul suolo gallico, i loro nativi dialetti, ma di Teutoni già latinoggianti a modo francese. Sappiamo già che i Franchi si stabilirono nella Gallia assai prima (v sec.) che i Longobardi in Italia, ed è omai ammesso che il francese tratta le gutturali teutoniche, anticamente introdotte, in modo non sempre identico, ma presso a poco come le latine corrispondenti.

come nei casi di *gioco* = *giogo*, *Pao* = *pagus*, *Fo* = *fagus*, *Mont-ui* da -*Ughi*, e nella equazione qui documentata di *Winildo* = *Winighildo*, v. p. 394.

d. Marcatamente distinta è l'epoca in cui prendono forma e consistenza i diminutivi teutonici in -zo; ed è nel sec. x, allorquando pare che nascano e crescano ad un tratto in gran numero, come per un improvviso contagio. Per l'addietro prevaleva affatto il suff. lat. -ulus, e qualche volta si trovano in quelle carte terminazioni in -to, come in *Atto*, *Auto*, *Bonito*, *Teuto*, *Rotto* ecc., in alcuni dei quali il *t* fa piuttosto parte della base. Tuttavia, quali germi precursori dell'uso futuro, vi erano già alcune rare eccezioni, delle quali la più antica è *Avizone* (Br. an. 739), e poi vengono: *Pertitio* (ib. 759), *Nozo* e *Nozio* (Luc. 772-87), *Suntioi* (Luc. 772-92), *Ghitiolo* (ib. 793), *Pertulcio* (Br. 2.<sup>a</sup> 296, an. 793) da *Pertulo*, con suffissi incrociati, *Adtii* (Luc. 846), *Atto* poi *Atti* (ib. 874), *Tatio* (ib. 857), *Teutio* (ib. 886). All'incontro dura -to, quantunque sempre più raro, anche nei secoli posteriori, poichè sopra abbiamo incontrato *Beritio* = *Berito* nell'XI secolo, ed altri potremmo estrarne, anche più recenti, da altre raccolte; i quali pajono tradizioni di famiglia, rappresentanti un'antica fase, di cui più non si aveva coscienza <sup>1</sup>. Da *Nozio* rileviamo che lo *i* di -ti-, seguito da un'altra vocale, non serviva semplicemente quale mezzo per rappresentare, insieme col *t*, il suono *z*, ma era qualche volta realmente pronunziato dopo tale sibilante, indipendentemente dall'uso scolastico <sup>2</sup>. Di questo fatto abbiamo pruove ancor più decisive nelle varianti *Teuto Teutio Teutii Teuti*, che nella lista son tutte quattro al nominativo, ed in *Tazzi* ed *Azzi* usati del pari al nomin., insieme con *Bonizo* e *Guinizzo*, nella cronachetta dell'XI sec., citata all'art. 'Poggibonzi' nel § XI; perocchè l'assorbimento dell'*o* finale, come si è visto al § III, non poteva accadere che nei nomi in -io, quali *Azio* e *Tazio* (v. anche IX 436, n. 2). Cosicchè la pronunzia di questi nomi doveva allora variare in alcuni casi, come oggi in *Vin-*

<sup>1</sup> La efficacia di questa famigliare tradizione dovrà essere ammessa, ancor quando si attribuisca, com'è probabile, la conservazione parziale di -to all'elemento franco, che dovremo sempre intendere delle prime immigrazioni; poichè la sua lingua non tardò poi a morir nel francese; il quale, disponendosi a ridurre *Mdurointi villa* in *Merville* (QUICH. 62), mal si prestava a mantener queste forme nettamente distinte.

<sup>2</sup> Ben si scorge che la scrittura si regolò sugli esempj di *prezzo* = *pretium*, *vizio* = *vitium* e simili.

*cenzi* = *Vincenzo*, *Godenzio* = *Godenzo*, e, presso i contadini toscani, nei nomi comuni *pacenzia* = *pazienza*, *potenzia* = *potenza*, *prudenzia* = *prudenza*, *credenzia* = *credenza* ed in altri somiglianti. — Circa il mille, nelle carte lucchesi e pisane, e mi sovviene anche in qualche duna fiorentina, la *z* sorda trovasi spesso rappresentata con *th*, come in *Alditho* (ann. 998), in *Tacthola* e *Potheuli* (cfr. IX 395 n) IV 2.<sup>a</sup> 136-7 an. 1056, *Ponthus* ib. app. 126 (1107), e qui sopra in *Albithe*, *Benithus* e *Bonithus* (1074-80), *Bonithi* (1177), *Opithonis* (1144), *Guinithinga* (1158), *Grimitho* (1168). Non so quale sia stata la causa efficiente di questa singolare scrittura; poichè gli esempj di *zio* = basso lat. *thius* (gr. *θῆιο*); e dell'ant. *Mazseo* = *Matthaeus*, non mi sembrano modelli bastevoli a determinare tale uso. Veramente, la occasione dovette nascere dal bisogno di una distinzione; chè la *z* negli scritti, specialmente volgari, lucchesi e pisani, fu applicata, per imitazione dal provenzale, ad indicare il nuovo suono della *s* sonora, trovandosi già *tezauro* due volte in c. del 1181 (IV. 2.<sup>a</sup> app. 146), contro *tensauro* delle carte del s. VIII<sup>1</sup>. Forse, vedendosi il segno *th* nella scrittura latina, e supponendosi che non potesse aver servito che a qualche cosa di simile, si credette conveniente, nel sopraggiunto difetto dell'altro mezzo, di assegnargli la detta funzione. Altri spogli ci daranno occasione di tornarci sopra.

e. L'accento, nei nomi in *-zo* composti di più che due sillabe, cadeva senza dubbio sull'antepenultima. Abbiamo pruova di ciò nelle contrazioni dei nomi di luogo *Monte-gónzi*, *Poggi-bónzi* e *Valli-sónzi* (§§ X, XI), e nei cognomi *Benzi* (*Bénizzo*), *A'lbizzi*, molto diffuso nel contado, *Dávizzi* ed in altri, che potrebbonsi rintracciare girando di valle in valle. Al contrario, in più forme puramente longobardiche, terminate con due consonanti diverse, la mutazione della prima vocale mostra che non di rado l'accento era, fin dalle carte più antiche, passato all'ultima, corrispondente alla pe-

<sup>1</sup> Ho lasciato correre la variante ortografica *Oszori* ecc. in IX 387 e qui p. 323 (cfr. § VIII 43), data dal Repetti, perchè in parte si fonda sopra una pronunzia reale; ma nasce da un equivoco, e la forma di tutte più corretta è *Oseri* con *s* sonora. Imperocchè è da avvertire, che quando il toscano centrale travolse le parlate lucchese e pisana, e *mgso* (*s* id.) tornò a *mezso* non solo nella scrittura, ma ancora nella pronunzia, qualche voce con *s* sonora, di cui non era facile trovare equazione nella corrente comune, fu profferita anche con *z*; cfr. IX 426 n. 1.



multima della forma fatta latina; come in *Bunuald* (*Bónuald* = *Bynúldo*), *Gudifrit* accanto a *Gaudifrit*, *Rutpert* accanto a *Ratpert* e *Rotpert*, ed in altri; dovechè l'accento sdrucchiolo, anche nei tempi posteriori, per es. in *O'ppitio* ed *O'piso*, mantenne il primo *o*, che passò in *u* nei corrispondenti *Upperto* ed *Uppaldo*. Cadeva sempre sulla prima vocale in *Frdolmi* ed in *Fáolfo*, come si argomenta dal posteriore *Fralmi*, e da *Castel-Falfi* (§ X).

In questo spoglio, ed anche in quanto ho tralasciato di notare spogliando le carte, non trova conforto la opinione che i suffissi *ditto ótto étto* (per es. in *lup-atto*, *bass-otto*, *capr-etto*) abbiano origine nel germanico *-to*; perocchè vi si oppone l'accento, la vocale, che è sempre *i* atono dinanzi a *t*, quando questo non sia preceduto da altra consonante, e la quantità del *t* stesso, che è sempre scempio tra le due vocali (*Bónito*, *Bérito* ecc.). Arroge che i detti suffissi sono rarissimi nei nomi personali anteriori al mille, non avendo io altro incontrato, salvo qualche svista, che *Miritto* soprannome in IV. Dissert. 414 (776), *Garinoti* (810) e l'affine *-ozo* in *Marotia* ed *Irotii*, che, differendo nella prima vocale dal corrispondente *Heritio*, mostra una diversa posizione dell'accento. Per brevità, rimando ad altra occasione il dimostrare che i detti suffissi sono spontanei rampolli del latino volgare.

f. Negli accorciamenti, la regola generale era, come oggi, il bisillabismo, salvo poi la flessione o l'aggiunta di suffissi diminutivi od accrescitivi; per es.: *Gundo* da *Gundualdo* e simili, *Anso* da *Ansualdo* o da *Ansprando*, *Willa* da *Willerada*, come ora *Berto* da *Alberto* o da *Roberto*, *Cecco* da *Francesco*, e via discorrendo. Rari sono gli accorciamenti primarj di tre sillabe, come *Lucifi* da *Lucifrido*, *Agimo* e *Sisimo* da *Aggi-Sisimundo* ecc., e così *Aurimo* ed *-amo*, ove la variante mostra che erano sdrucchioli tali accorciati. Primamente solevano mozzarsi le due ultime sillabe, mantenendosi le prime; ed era infrequente il caso di *Prandulo* = *Filiprandu*, *Bertu* = *Lamperto* ed *Eriberto*. Laonde, secondo la norma di probabilità, *Causo* o *Causolo*, per es., sarà stato, prima del mille, piuttosto mozzamento di *Causerano*, o d'altro simile, che di *Ansicaus*, *Filicauso* ecc. Nei secoli posteriori, la eccezione prese il sopravvento sulla regola antica, e le due ultime sillabe vennero a prevalere: *Nando* = *Ferdinando*, *Gianni Vanni* e *N-anni* = *Gio-v-anni*, *Lippo* e *P-ippo* = *Fi-l-ippo*. I nomi della terza e della quarta maniera, distinte dal Flechia, non eran venuti in uso prima del mille. Ciò sono i nomi fortemente contratti e dimezzati, secondo

i tipi: 3.° di *Betto* = *Bened-etto*, *Dante* = *Dur-ante*; 4.° *Bico* e *Bigo* = *Alberico-igo*, *Cenni* = *Benciv-enni* da *-enne* (cfr. § IV); e quegli delle altre maniere subordinate, quali *Giomo* = *Girola-mo*, *M-omo* per lo stesso *Gi-omo*, *M-emmo* per *L-emmo* = *Gugli-elmo* ecc. ecc. Queste e simili goffaggini fanciullesche o plebee venner fuori col sorgere della rozza e fiera democrazia comunale<sup>1</sup>; chè per lo addietro, tanto i nomi dei padroni, quanto quegli dei soggetti, serbavano la medesima nobiltà di forma. Ove poi si oppongano documenti anteriori al mille, i quali per avventura contengano di tali storpiature, queste saranno rari semi di futuro germoglio, ma non comporranno una specie che allora dominasse.

La prima parte, che rimane dopo l'accorciamento, prende talora la comune desinenza italiana in *o*, tal altra conserva l'*-i* della prima parte dei nomi composti. — 1. Hanno l'*o*: *Anso*, *Ardo*, *Ato*, *Auto*, *Ido*, *Mundo* ed altri, confrontati con *Ansicaus* e *Anspaldus*, *Ardipertus*, *Ataprandus* ecc. — 2. Mantengono l'*i*, che era interno, anche al nominativo: *Boni*, *Donni* e *Donnis*, *Sindi*, *Sundi* e probabilmente *Rodi*, confrontati con *Boniperto*, *Dominprando* e *Domnichis*, *Sintifrid*, *Sundipert*, *Rodipaldus*; mentre si ha la prima e la seconda figura in *ego Gundo* ed *ego Gundi*. — 3. In alcuni di tali nomi, per la ragione che ora vedremo, a questo *-i* si aggiunse l'*o* finale, come in *Cunio*, *Perio*, *Bonio* e *Lunio*, da *Cuni-* *Peri-* *Boni-* *Luni-* *perto* o simili composti, tra i quali non ho ancora incontrato il corrispondente in *-i* per *Alpio* (cfr. *Castel-Muzio*, *Vicascio*, *Montoppio* e *Montelopio* in IX 419-22-23<sup>2</sup>). — 4. La lingua s'ajuta con un *i* finale per profferire i nomi terminati originariamente in *id is Im*, facendo *Ansifridi*, *Ermifridi*, *Liutfridi*, *Sighifridi*, *Guntifridi* nom. e abl., *Bonighisi* *Hiughisi* *Ratchisi* ecc., *Fraolmi* *Guntelmi* *Rossilmi* *Saxelmi* *Sichelmi* *Teuselmi* usati al nominativo, da *Ansi-* ed *Ermifrid*, *Ratchis*, *Guntelm*, e così per gli altri (cfr. IX 374-5 n). *Fridi* può essere stato la prima parte di un nome (p. e. di *Fridicaus*), come la seconda; ma *Ghiso*, che si vede estratto da *Ghisalprando* ecc. (p. 376).

<sup>1</sup> Dell'obbligo imposto più volte ai nobili, di prendere anch'essi nomi popolari, ne parlano tutte le cronache, specialmente fiorentine.

<sup>2</sup> Cfr. q. s., 313-22. Si potrebbe aggiungere *Capalbio*, cast. della Val di Fiora in Mar., che il Rep. spiega *Caput album* o *Campus albus* per i «candidi alabastri che ricuoprono il suo poggio». Per la forma, sembra più liscio *caput Albi* o *Albii*; poichè *alba albo* (sempre vivo in 'ficio albo' ed in derivati) non mi presentano ancora forme secondarie con l'*i*.

può anche stare per *Alpoghiso* (360). Il componente *win* qui ci si presenta con tre nominativi in *-i*: *Ansuini Guduini Vaduini* (cfr. sotto, al num. 5 e alla lettera *h*), contro i più noti *Alboino Arduino*, che presero forma più latina; e perfino *-ulf* e *-grim* ci hanno dato i nominativi *Magnolfi Widelgrimi*, sebbene giungesse a prevalere, in questi due elementi, la più comune desinenza in *o*. Gli altri nomi, terminati generalmente in *ald alt, ild, ard art, and, und* e *ind*, pigliano tutti l'*o* finale; quantunque talora il nome accorciato, che era primo componente, finisca in *i*, qual è *Sindi* nom. contro *Perisindo* e *Rachisindo*, *Sundi* nom. contro *Rachisundo*; v. qui sopra, a 2. Ho avvertito una sola eccezione in *ego Aliperti* apud Br. 2.<sup>a</sup> 400 (812). — 5. I nomi in *-o -onis -a -anis* qualche volta presentano *-ni* anche al nominativo, siccome abbiamo incontrato a questo caso due volte *Alboni* (823, 991) ed una volta *Fridani* (771); quindi, per *Salomon*, *Salomoni* (p. 393); cfr. sopra: *Ans-* e *Gud-uini*, e sotto a *h*. Con questi esempj, e con l'analogia dei nomi qui esposti sotto il num. 3, confortata da ragioni latine, a cui veniamo, spiegasi il medioevale *Bononius*, nè fa ostacolo che il santo di questo nome († 1026) sia venerato a Bologna<sup>1</sup>. Da questo, e dagli esempj che ci si richiamano, viene solidamente convalidata, se pur ve ne era bisogno, la dottrina del nostro Direttore (IX 382-3 n), che ammette per le figure toscane *olio conio* (contro *foglio cotogno* ecc.) forme anteriori di nom. acc. come *\*oli \*coni*, alternanti con *oljo conjo* di dat. abl.; se non che, mentre qui abbiamo l'azione diretta, dell'una sull'altra, di due forme flessionali coesistenti della medesima voce (onde l'*i* di *oli* che prende l'*o* da *oljo*), all'incontro parrebbe aversi in *Peri-o Boni-o* ecc. una finale 'aliunde petita', cioè tratta per analogia da nomi qualunque della seconda, come *campo orto* ecc. Ma in tal caso, voglia dirsi di eteroclesia, o dell'applicazione di una clisi a voci nuove che ne mancassero, non si sarebbe tenuto conto di un *-i* che al singolare riuscisse inaudito, e sarebbesi detto *Pero* come si disse *Pietro* e *Piero*, *Buono* e *Bono*, che pure fu in uso.

<sup>1</sup> Un *Bolonio* sarebbe stato abate della Badia di Marturi non molto dopo il 971, secondo la cronachetta più volte citata, che gli dà il titolo di santo, per evidente confusione con quello di Bologna. La prima *n* potette mutarsi in *l* nel nome di città ed in quello di persona, ma questo non potette derivare dall'altro senza la giunta d'un *-ese*. Sulla coincidenza del nome d'un santo con quello d'una città, cfr. qui p. 307 n.° 7 e n., e v. IX 414 n. 3.

Però, questo *-i* ci era digià, non straniero nè creato da adattamento di voci straniere, ed il suo alternare con *-io*, nelle doppie figure *oli olio ordi ordio* ecc. (ivi), era nell'età del suo pieno vigore, e tanto da assorbire gli incrociamenti germano-italici di *Azzi = Azio Tazzi = Tazio* ed altri (p. 401). e così attraeva naturalmente ogni voce in *-i* che allora sopravvenisse; come già n'erano stati, o ne venivano similmente attratti allora, la *bōre* (*lavgre*), che si fece *lavgri-o*<sup>1</sup>, *Sapi-s*, che divenne il *Savi-o*, fiume toscoromagnuolo, il quale ci richiama un più antico *savi-o* (= frc. *sage* ecc.) da \**sapī-s* = *sapius*, forma quest'ultima che a noi avrebbe dovuto dar *sap-pio*. Altri verranno in mente, o si troveranno; ma frattanto anche direi, che non senza un'applicazione analogica, della variazione *-i -io* maschile, alla *-i* di 3.<sup>a</sup> femminile, potesse sorgere il corrispondente *-ia* di *l'-apia sedi-cagna Vaglia*, da *api- sedi- cani- valli-* (cfr. *diocia* a p. 397, n. 3).

— 6. Per i nominativi *Maurici* e *Teudici*, cfr. sopra ai suffissi *aci isci* ecc. (p. 351-3); onde apparirà che, la ortografia *Mauricius = Mauritius* dei tempi romani, sia per il primo illusoria<sup>2</sup>. Il nomin. in *-i* vedesi normale anche ad *-ari* (p. 355-6), col quale va analogamente *Gualifari*, che è sotto *Far-* p. 373; e più cfr. *Amulrichi* a p. 361, *-mari* a 381.

Tutti questi nomi in *-i*, indigeni e stranieri, o nati comunque dal cozzo di due lingue diverse, coincidono dunque e combaciano perfettamente con le preesistenti condizioni del volgare, che già aveva attinto una declina-

<sup>1</sup> Si noti che questo *-orio*, di fase secondaria e posteriore, non ha dato *-ojo* al toscano. *Lavōrio* usasi a tutto pasto nei contadi toscani, e pare strano che questo fatto, per quant'ho visto, sia sfuggito alla Crusca ed a tutti gli editori di antichi testi, i quali stampano sempre *lavorio*, frequentativo-intensivo che non ispicca quasi mai dalla intenzione degli scrittori.

<sup>2</sup> Da primo i Longobardi tutti, e poscia una parte di loro, meno assimilata agl'indigeni, doveva pronunziare il *é* romano come *z*. Quindi credo che *Bauci* (an. 761) e *Bonici* (847), genitivi, siano *-zi* rappresentati con presunta ortografia latina. Nondimeno, questa è rarissima tra i Longobardi, e quei due mi pajono gli unici esempj nei quali mi sia imbattuto; ed in ogni modo non potrebbe trarsene argomento per connettere *-ici*, e tanto meno *-isci*, *-aci* ed *-asci*, con lo *-zo*, che se non nasce, certamente piglia piede e si consolida in età posteriore, e si fissa qual è ancora. Gli 'Acta Imperii' hanno quasi costante la ortografia *-cium -cia*, per es. *serviciu.n justicia observancia*, pron. romana *-zium -zia*, ma son parto della Cancelleria Aulica, in cui prevaleva l'infusso tedesco, e che anche avrà creduto legittimo quest'uso da esempj di manoscritti latini della decadenza.

zione in *-i* da doppia sorgente (§§ III, IV)<sup>1</sup>, e presentano una delle meglio avventurate assimilazioni, che possano accadere in simili sovrapposizioni di razze.

g. Può sorgere la questione: — se i detti accorciamenti si facessero soltanto per comodità, cioè per abbreviare una troppo frequente appellazione, senza riguardo veruno al significato; o se, pure conseguendo tale effetto, si volesse serbare allo elemento rimasto un valore significativo. Quest'ultima ipotesi troverebbe un appoggio negli accorciati che consistono in un puro elemento del nome composto, quali *Paldo*, *Perto*, *Gundi*, *Sindi* ed altri, che sarebbero come a dire *l'Ardito* o *il Bravo*, *il Brillante*, *il Guerra* o *il Guerriero*, *Sostegno* ecc.; ma ha poca probabilità storica, come fenomeno sorto in mezzo a due popoli, di cui l'uno smarriva la coscienza della sua lingua, mentre questa non era intesa dall'altro; il quale poi non ebbe riguardo veruno al significato, quando di *Benedetto* e di *Durante* fece *Betto* e *Dante*. All'incontro, la prima opinione vien confortata dal fatto che il più degli accorciati contiene una consonante del secondo componente, come *Gospulo* e *Cospulo* da *Gaus-perto* *-paldo* o *-prando*, *Gumpulo* da *Gundi-p.*, *Lampulo* accanto a *Landi-perto*, *Leupulo* accanto a *Leo-prando* = *Liut-p.*, *Rappolo* e *Roppolo* da *Rat-p.* e *Rot-p.*, *Tespulo* da *Teus-p.*, *Teppo* e *-olo* da *Teut-p.*, e così altri. — Un fenomeno abbastanza importante va notato a questo proposito; che cioè quando il secondo componente è *wald* od *win*, si raddoppia la consonante che precede, e che apparteneva al primo; lo che si scorge in *Benno*, *Tacco -olo*, *Teddolo* e *Tannone*, che bene spiegansi con *Ben-uald*, *Tac-uald*, *Teud-uald* *Tan-uald* ecc. Pare indizio che la efficacia raddoppiativa dell'*u* atono seguito da vocale (vale a dire dallo *w*), incominciata nei tempi romani (*batto* = *batuo*, e

<sup>1</sup> Nel gruppo di *Rodi* abbiamo un esempio di *Vitali* nom., citato in IX 391. Di una flessione di terza decl., per nomi in *-i* da *-io*, avremmo tracce in *S. Firenze* da *\*Firenzi* = *\*Firenzio* = *Florentius*, *S. Cerbone* da *\*Cerbboni* = *Carbonius*, in *Tone d'Antone* che troveremo a Pisa (1332), ed in *testimone* da *\*testimōni* = *testimōnio*; cfr. ivi p. 380, qui *-entius* a 359, e per *l'-gne* da *-ō-* VII 505, che mi chiamerebbe a ripigliare la nota che è ivi p. 137, insieme con *conio* e *cgno* = *congius*, che senza dubbio non uscirà da questa serie. C'entra anche *genio* (di contro a *in-gegno*), condannato dai puristi come gallicismo, ma solo in certe applicazioni; ed è voce di tradizione sicuramente popolare in alcuni significati, tra cui quello di 'piacere' anche 'sensuale'.

altri), seguitasse nei tempi posteriori. Abbiamo invece prove contrarie alla continuazione dell'analogo effetto dello *j*, quale si vede in *sappia* = *sapia t*, *faccia* = *faciat* e via discorrendo (v. qui pp. 404-5-6, *Maciogli*, unica forma veramente popolare, in IX 397, *Valialla* a 415, poi 419 n. 1, § X 48, 68).

h. Nella trattazione dei nomi di luogo, quando mi sono incontrato in quegli terminanti in *ano* (v. in specie il § VI), gli ho sempre considerati come appartenenti all'epoca romana, tenendo questo suffisso come non più serviente a simili applicazioni, dopo la totale rovina dell'Impero. In questa opinione ero indotto da uno spoglio che ho fatto sul Repetti, e che, per quanto io possa scorgere, non mi presenta nomi in *-ano* derivati da personali teutonici, od anche latini di stampo relativamente moderno. Tale opinione parrebbe contraddetta dal fatto che uno strascico del valore aggettivale di quel suffisso, per quella speciale applicazione, si protrae nei tempi longobardici, trovandosi il nome in *-ano* accordato coi sostantivi *vico*, *fundo*, *castro* o simile; così: *Fundo Sesciano*. (v. IX 413 n) Br. 1.<sup>a</sup> 449, *Castro Policiano* e *Castello Politiano* ib. 441 e 445, id. *Cast. Pulicciano* ib. 449 (715) e *-iciano* in 2.<sup>a</sup> 297 (793), nome rimasto a molti altri luoghi; un *havitator* in *Vico mariano* vende *terram...* in *fundo mariano* Br. 1.<sup>a</sup> 584 (765), il qual casale e fondo s'intende già appartenuto ad un *Marius* (cfr. *Camajano* in fine del § VII); *de vico sarturiano*, oggi *Sarteano*, che i non paesani dicono anche *Sartiano* e *Sarchiano*, ib. 2.<sup>a</sup> 228 (776), da *Sertorius* (per le vocali, cfr. IX 397, 422 n). Ma queste dizioni, che sono le più rare, e sempre applicate ai medesimi luoghi, non pajono che quali ultimi avanzi di una tradizione morente, ridotte incapaci di nuove applicazioni, se pur non cominciò a sentirsi nel secondo membro un sostantivo attributivo, come meglio risalta in *Vico Pantano* (la cui base, tuttavia, dovette essere un nome pers.), e quale è certo in *Fundo Luco* ap. Br. 1.<sup>a</sup> 433-40-44 (715). Oggi di queste locuzioni è soltanto rimasto il costruito con *in*, che è esclusivo, ed il solo corretto, quando il nome del fondo romano non si è trasfuso in quello d'una città, terra murata o casale, che vi sia sorto; e così: io vo in *Barbano* (entro Firenze), ... in *Cajano*, ... in *Cinciano*, ... in *Catignano*, ... in *Gagliana*; ma ... in e a *Fojano*, ... ad o in *Asciano* ecc.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ciò dico riferendomi all'uso vivo, coi verbi di stato e di movimento, o tali che ne inchiudano l'idea; chè se invece si tratta di veri nomi di luogo complessi e già fissati, in questi la voce complementare è preceduta

— In piccola parte durano, sotto i Barbari, i nomi personali in -ano, ma sono di origine anteriore, e quasi sempre raccomandati a qualche santo, come per es.: Maurianus in Br. 1.<sup>a</sup> 431-5 (715), *Moriano* = Mauriano ib. 2.<sup>a</sup> 376-7 (808), Vitalianus, Lupertianus e -cianus vesc. ib. 1.<sup>a</sup> 434-5 e segg., Campanianus 440, Telesperianus vesc. 444 (715), *fil. qd.* Barbatiani Luc. V. 2.<sup>a</sup> 57 (766, cfr. FLECHIA 'Nomi loc. Nap.' 18), Jobbiano presb. ib. IV 2.<sup>a</sup> 48-9 (862); coi quali stanno i nomi di martiri e santi dei tempi romani: Maurus ed -inus, Vitalis e Vitalianus, Lupercus, Telesphorus, Barbatianus, Jovinus e Jovinianus (v. Baron. 'Martyr.'), nonchè il pagano Jovianus, forse tollerato per grazia del biblico Job; e non resta fuori che Campanianus, il quale sarà stato così appellato da un luogo, o sarà antico derivato di Campanus<sup>1</sup>. Qualche nome in -ianus, contenente una base d'aspetto teutonico, come sopra (p. 369 n) abbiamo veduto in *Perteniano*, s'incrocia con somigliante nome latino. — Or passiamo ad altra specie configurante, dove potrà nascer dubbio se in qualche nome sia stato letto *a* in luogo di *u* (v. p. 378 n), come in *fil. qd. Blancani* Br. 2.<sup>a</sup> 245 (782), che potrà anche leggersi *Blancuni*, e in *Fridani* sopra citato; ma poi ce ne sono altri poi quali la finale è sicuro argomento di buona lettura, come in *Lupaciano*, che è nella lista, e *Sumanu fil. qd. Sumaldo* in Br. 2.<sup>a</sup> 307 (796). E tuttavia, se la pruova d'un error di lettura potrà sottrarci un esemplare, non potrà distruggere un fatto generale certo; chè da *Friduald* può essere stato tratto regolarmente un accorciato con la flessione *Fridua* o *Frida-anis*, conforme a *Baronta* (nom.) *Barontani* (gen.) della lista (an. 731) ed a

---

da *in*, se il luogo era compreso nel fondo romano, da *a*, se gli era semplicemente vicino, oppur volevasi indicare dalla villa e non dal fondo rustico; per es.: S. Savino in *Barbajano*, S. Donato in *Fronziano* (ant. *Fonz.*, cfr. *Fronz.* = *Fundigliano* e v. IX 434); S. Vito a *Scherniano* (che sarà *Scrin.*), detto anche a *Loppiano*; Pieve a *Pitiana*, ... a *Presciana*, S. Biagio a *Vajalla* (ib. 415), e così via, quale nell'uno, quale nell'altro modo. Qualche volta il compimento è ridotto al solo nome del possessore, posto in genitivo, con ellissi dell'abl. locat. onde questo è retto: S. Donato in *Avane* = ... in *Advenae* (fundo), cfr. IX 418.

<sup>1</sup> Il Rep. registra due luoghi col nome di *Campagnana* (o -gliana) e -ano. La ripetizione del suffisso (-an-iano), diversamente inammissibile, mostra che Campanus fu n. pr. del possessore o colono del luogo, e da esso fu tratto l'aggettivo secondario d'appartenenza; cfr. IX 423, n. 3. Si tenga conto, per quando occorra, di *Telesp. da -ph-* (cfr. q. s. 346).

*Totila -anis* di una novella di Giustiniano (ed. Osenbrüggen, p. 735, an. 554), e così *Alua Ala -anis* da *Aluart*, da *Alaldus* o da *Alais*, *Sumua -anis* da *Sumuald*; ma in questo caso c'incontriamo in formazioni teutoniche e non latine. Infatti, di una flessione di tal provenienza, avremo nelle liste incontrato più esempj; non solo in *-a -anis*, ma anche in *-i -ini[s]* *-ine -ene*, quali: nom. *Alpari* abl. *Alparine*, gen. *Guntarini*, gen. *Landarini*, per *Sintarine*, nom. *Waltari* gen. *Waltarini* abl. *-ene*, talora *-ni* anche al nom., come *Ocehini* (p. 399) e l'ora citato *Fridani*; senza contare il quasi universale *-o -onis*, incrociatosi con l'isomorfo suffisso latino <sup>1</sup>; e lasciando stare se sia il medesimo *-ni* rimasto interno in *Anten-eri*, *Orun-ari*, *Ermin-cri*

<sup>1</sup> Sono indotto a credere che debbasi attribuire alla flessione teut. *-a -anis*, e non al suff. lat. *ano*, la variazione di *barba* in *barbano* 'zio', dalla forma che ce ne dà una c. luc. del 761 (IV. 95): « de homenis quos livertavet *barbane* meus », e « quos liveros emiset *barbane* meus », e poi « homenis (nomin.) quos *barbane* meus Peredeus etc. »; dove *-ane* è divenuto caso comune come l'it. *-one*, contro il nom. *-ani -ini* del testo (v. § IV). Nelle altre carte toscane, appo il Brunetti, trovasi più volte *barbas* al nom. sng., come in 1.<sup>a</sup> 437 (715), 614 (770), 2.<sup>a</sup> 245 (782). Incontriamo poi, a conferma, tre altri nomi latini di parentela, trattati con flessione teutonica; cioè: *havone meo Joanni*, IV. Dissert. 414 n (776, cfr. Arch. IX 391 n), *havone* e *amitana*, V. 2.<sup>a</sup> 93 (776), « de ... meis bonis judico ... filie Perini, que est mea *filiana* », cioè 'figlioccia', c. pis. ap. Bonaini 'Stat. Pis.' I 698 (an. 1285). Sono di base teutonica: *aldionibus* (accus.) et *aldianes*, IV. 113-14 e V. 2.<sup>a</sup> 60 (767), *Aldiones vel* ('et') *Aldianas*, IV. 174 (795), onde ben traspare la flessione *aldio -onis aldia -anis*, con cui può anche stare l'it. *marchesa -ana*. Lo scambio poi di *-ane* col lat. *-ana* spiega le varie forme di che in Arch. VII 443. Ora, mentre da una parte un accrescitivo it. *avone* urta anche il gusto più grossolano, quando non sia schernevole, come *nonnone*, vecchio e fiacco prima del tempo; dall'altra l'ant. toscoteut. *amitana* prova che nell'abl. ant. fr. *ant-ain* non si ha l'*-am* dell'accus. lat. (*amitam*), e nemmeno vi era di ciò bisogno per rigettare questa opinione. A ciò mi conducevano i miei spogli, quando poi ne veddi più altri esempj nell'op. cit. del Quicherat, tra' quali il più antico è *Truta Trudanas* del 526 (pp. 63-4), il quale accenna, con gli altri, una flessione di terza e non di prima. Da una nota di Paolo Meyer all'« Histoire de la formation de la langue fr. » di Ampère, 3.<sup>a</sup> ed., p. 69, rilevo che Gastone Paris approfittò delle indicazioni del Quicherat per farne una Memoria alla Soc. di Linguistica di Parigi, nella quale dimostrò che quella flessione femminile, e così la maschile di *Hue Huon = Hugo -onem*, *Charles Charlon* ecc., provenivano dalla declinazione franca; ma tale origine era stata accennata, in termini più vaghi, anche dal Quicherat. V. anche la n. della p. seg.



e *Rachin-ari* notati sotto *-ari*, *Ermin-perto* sotto *Ermus*, *Rachin-aldo*, *Ramn-olfo*, *Achin-olfo*, *Tachin-olfo*, *Aurinando Erminando*, i due che s'incontrano con un *Nando* staccato, *Teudin-ardi*, che s'incontra con *Teudino*, e farebbe sospettare una mistione latina, ma cfr. *Ans-uini* e *Gud-u'ini* a p. 405. Contuttociò ammetterei per un *Blancano* ed un *Sumano*, e senza dubbio per un *Lupacciano*, una formazione indigena, ma con una digradazione del suffisso in senso diverso, non solo da quello che aveva nei nomi degli adottati romani, per es. in *Aemilianus*, colui che già fu della gente *Emilia*, ma ancora da quello di appartenenza possessoria, come in *fundus Cajanus*, f. *Syllanus*, f. *Titianus* ecc., onde *Cajano*, *Sillano*, *Tizzano* e via discorrendo. Non è questo il momento di spiegare come il detto suffisso sia sempre vivo e capace di nuove formazioni, dove si attinga e dove si allontani dal valore che avea nella derivazione latina; ma per la presente questione basterà notare che, per es. in *biancana* (così detta la creta nelle colline pisane) significa il possesso di una condizione, o qualità, concepita ed intesa come accessoria o parziale, ed analogamente in *caldana*, *canterana*, *rosticciana*, *quartana*, *terzana*, *grossolano*, *mezzolano*, *pastricciano* ed altri; e che quindi pei nomi personali si volse ad una gradazione di senso tra l'accrescitivo ed il diminutivo, cioè intermedio tra *-one* ed *-ino*, quale si sentirebbe in *Biancano*, *Sommano*, *Lupacciano*, e quale si sente in *Brandano*, che sta tra *Brandino* e *Brandone*, e pare partecipi delle qualità del padre (*Aldobrando*), senza essere nè molto da più (*-one*), nè molto da meno (*-ino*)<sup>1</sup>.

1. Non mi darò qui ad esporre la confusione sopravvenuta tra nomi differenti, specialmente quando avevano un componente comune, in mezzo ad un popolo che non sentiva le ragioni della formazione diversa. Mi limiterò soltanto a fare un cenno del tanto celebre cognome di Dante, che ha troppo affaticato i filologi per la difficoltà fonetica di collegare *Alighieri*

---

<sup>1</sup> Così anche *Bertani* sta tra *Bertoni* e *Bertini*. Un'origine femminile, da *Blanca -anis Berta -anis*, andrebbe contro la regola generale dei cognomi in *i*, e contro alcune forme qui citate. Il valor diminutivo del fr. *-on*, per tali nomi, è negato dal Meyer (nota cit.) contro la prevenzione empirica dei filologi francesi, compreso il Paris della prima maniera; nè io, rispettivamente, avevo qui sentito nè trattato *-one* quale un accrescitivo. Tuttavolta, sarà ben difficile negare, in ogni caso, una riazione di questo sentimento indigeno, e la sua prevalenza dopo l'XI secolo almeno.

con *Aldighieri*, forme entrambe legittimate da sicuri documenti<sup>1</sup>. È quistion finita col dire che i Fiorentini, non per disposizione a mutare *-ld-* in *-ll-*, ma per una materiale consonanza confusero due diversi elementi, che entravano come componenti di più nomi e cognomi; come anc'oggi, chi non è ben certo del vero nome di una persona, si confonderà tra *Alberto*, *Umberto* e *Roberto*. Difatti *Alighieri* corrisponde ad uno stipite *Alli-* od *Aligairo*, ed *Aldi-* ad un *Hildigairo*, forme della prima epoca longobardica (cfr. *Ildicari* e *Hildecheri* sotto *-ari*), come può vedersi ad *Aldo*, *Gairo* ed *Ildo*. Preferisco quest'ultimo al componente *Ali-* o *Aldi-*, che può essere illusorio, perchè non ho trovato questo mai congiunto con *Gairo* o *Gheiro* nelle carte più antiche, nelle quali parimente sempre s'incontra *Ildiprando* o *-brando* e non *Aldobrando*, che predomina molto tardi<sup>2</sup>; e perchè è facile che l'i protonico, in quella o simile posizione, si volga gradatamente ad *a*, come in *salvatico* = *sel.* = *sil.*, *Montalceto* e *Montalcino* da *Mont'-iliceto* e *Mont'-\*ilicino*<sup>3</sup>, nel modo che sopra abbiamo la pruova storica della equazione *Angalberto* = *Inghitio* ed *Anghitio* = *Inghitio* per le medesime persone<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> V. un'erudita Memoria di G. FENAROLI, nella Rivista di filos. e lett. 'La Sapienza', vol. VI 26 segg., Torino 1882.

<sup>2</sup> Sopra abbiamo soltanto *Aldiprandus* in c. del 797. Si noti che nella genealogia dataci dal Repetti ('Append. al Diz.', vol. VI, cap. XII), dei Conti *Aldobrandeschi* di Soana, di legge salica, si comincia con *Ilprando* nell'800, cui succedono molti *Ildebrandi* fino al 1274, senza che mai si presenti un *Aldobrando*, come lo indicherebbe la forma del casato. Gli stipiti di questi conti sono appunto quegli indicati q. s., ad *Ildi-*, con le date dell'800.

<sup>3</sup> Se non dai genitivi *-iliceti* *\*-ilicini*, volti per concordanza alla comune finale in *o*; cfr. IX 432.

<sup>4</sup> Lascio ad altri il risolvere la questione se vi sia incrociato qualche elemento latino nell'uno o nell'altro dei seguenti nomi; cioè: *Alboino Alpoghiso*, *Auriprandus*, *Benuald Bonuald*, *Gauduald*, *Lilianfunsus*, *Dignipert*, *Domniprand*, *Dulcipert*, *Flavipert*, *Lucipert*, *Lunipert*, *Magnuald*, *Mauripert*, *Regnolfus Regnipinctus*, *Leopulcrus*, *Balbericho* (o *Bald-?*), *Silverat*, *Ursichi*, *Viruald*, e loro famiglie. Coincidenze di *Thiud-* con *Deus* possono qui vedersi da p. 387 a 390.

SPIGOLATURE ROMANZE  
DALLE PAGINE D'UN LATINISTA.

DI  
**F. D'OVIDIO.**

---

Il prof. Enrico Cocchia inseriva, nel XV volume della 'Rivista torinese di filologia e istruzione classica' (1886-7), una sua *Rassegna critica di filologia e linguistica*, ove, prendendo occasione da alcuni libri tedeschi usciti in quel torno, trattava di parecchie questioni concernenti sotto assai varj aspetti la lingua e la letteratura latina. L'acume che, secondo il suo solito, egli ha messo in codesta trattazione, il bel connubio che ivi si ammira delle disquisizioni glottologiche con le indagini più propriamente filologiche e letterarie, la varietà stessa dei soggetti che vi si investigano, come rendono assai gradevole la lettura delle centotredici pagine onde la Rassegna consta, così inviterebbero ad una larga e piena recensione di essa. Sennonchè a discorrerne per l'appunto in questo luogo c'è data balia unicamente da un altro pregio più speciale che lo scritto ha, cioè che gli studiosi di glottologia romanza posson raccogliervi avvertimenti e ragguagli utili per l'arte loro, e trovarvi materia a considerazioni o anche ad obiezioni, non indegne d'esser registrate; le quali tanto più volentieri si notano, in quanto l'autore stesso non è un di quei latinisti che ricorrono alla grammatica neolatina come a un sussidio del tutto estrinseco alla loro coscienza scientifica, bensì è in grado di comprendere tutto il valore di siffatte esercitazioni critiche e ne ha egli medesimo dato l'esempio o la spinta. Da questa Memoria, insomma, noi non dobbiamo se non spremere tutto quel succo che per la glottologia neolatina se ne può cavare; onde fra i suoi nove capitoli taceremo affatto, benchè a malincuore, dei quattro ultimi che si riferiscono alla metrica, alla storia letteraria, all'ermeneutica plautina; ed anche pei primi cinque ci studieremo di fermarci il meno possibile su quelle parti che non abbiano diretta attinenza con le cose nostre.

I. — Il caso però vuole che giusto il primo capitolo sia di quelli che meno ci toccano, e che ciò non ostante non ce ne possiamo sbrigare con poche parole. Aulo Gellio, in un passo divenuto celebre (XIII, xxvi, 1-3), ci fa sapere che secondo Nigidio Figulo, contemporaneo di Cicerone, una voce nominale come Valeri (Valēri) s'avesse a pronunziar parossitona quando è caso genitivo (Valēri = -ě'rīi) e proparossitona (Valēri = -ě'rīě) quando è vocativo. La norma non garbò nè a Servio nè a Prisciano, e Gellio medesimo, pur riferendola con gran rispetto, riconosceva che ai tempi suoi non si sarebbe ormai potuto, senza rischiar di farsi canzonare, profferir *Valeri* (sic quidem Nigidius dici praecipit; sed si quis nunc, Valerium appellans, in casu vocandi secundum id praeceptum Nigidii acuerit primam, non aberit quin rideatur). Gellio non va più in là, e la questione per lui è tutta cronologica (nunc); ma gli sarebbe forse stato lecito proporsi anche il dubbio se Nigidio avesse attestato l'uso effettivo del tempo suo, o non piuttosto formulata di suo capo una norma parsagli razionale ed utile. È comun vezzo codesto dei grammatici d'ogni lingua, di registrare, come se fossero veramente usate, certe distinzioni che a lor parrebbe bene che s'usassero; e in questo caso particolare il pratico vantaggio e la convenienza teorica che la voce del genitivo si discernesse da quella del vocativo, la compiacenza di sottrarre almeno uno dei due Casi all'anormalità accentuale d'una voce latina più che bisillaba con la penultima breve ed accentata, e l'esempio pure dei vocativi greci proparossitoni del tipo Σώκρατες e sim., potrebbero esser bastati ad indurre Nigidio a dar per fatto ciò che a lui paresse desiderabile<sup>1</sup>.

Il Cocchia è andato assai più in là; e ruminando le parole di Nigidio, testualmente riferite da Gellio, ha finito col persuadersi che in esse non si tratti punto dell'accento tonico, nè di Caso genitivo o vocativo, e che Gellio le abbia semplicemente frantese. Le parole son queste: «Deinde vocalatio qui poterit servari, si non sciemus in «nominibus, ut Valeri, utrum interrogandi sint an vocandif «Nam interrogandi secunda syllaba superiore tonost quam prima,

<sup>1</sup> Il Corssen (II 811-12) è appunto d'opinione che la norma nigidiana fosse una mera escogitazione scolastica; erra però dove interpreta che anche a Gellio paresse così.

« deinde novissima deicitur; at in casu vocandi summo tonost prima, < deinde gradatim descendunt. » Ora, è bensì vero che Gellio v'aggiunge questa postilla: « 'Summum' autem 'tonum' προσφθάν < acutam dicit, et quem 'accentum' nos dicimus 'vocationem' ap- < pellat, et 'casum interrogandi' eum dicit, quem nunc nos 'geneti- < vum' dicimus »; ma appunto cotali chiose sono per il Cocchia altrettante allucinazioni dell'autor delle Notti Attiche, chè nè casus interrogandi può, dice, significar genitivo, nè vocationem potè da Nigidio esser chiamato l'accento. Qui non si deve trattare di distinzioni accentuali tra Casi omofoni, bensì di tonalità musicale che la medesima voce assume secondo l'enfasi oratoria; il Valeri di cui Nigidio si occupa non è che il solo vocativo, sempre parossitono, ma che capitando in una frase 'interrogativa' (p. es.: dic mihi, Valeri) ha l'innalzamento musicale della voce sulla stessa sillaba accentata, e in frase 'chiamativa' (come: Valeri Valeri) ha l'accento sulla penultima e l'innalzamento musicale sulla terzultima. Così suppergiù l'it. partito ha uno strascico particolare, ben distinto dall'accento, sull'-o ovver sull'-a-, secondo che sia pronunziato con interrogazione di stupore o con esclamazione di dolorosa certezza. Con questa interpretazione acquista un significato l'affermazione accessoria di Nigidio che in Valeri chiamativo le due ultime sillabe gradatim descendunt; il che non avrebbe senso ove si riferisse a un vero e proprio proparossitono Valeri, in cui la sillaba più bassa (più disaccentata, direbbe la grammatica indiana) sarebbe piuttosto la penultima che non l'ultima, se pur c'insegnano qualcosa le tante sincopi degli sdruc-cioli iniziate già nel latino e prevalse poi nel neolatino. La pretesa norma adunque dei vocativi Valēri Mērcūri Vērgīli Lūcīli e sim. non è un uso dei tempi ciceroniani che solo fosse già tramontato a' tempi di Gellio, e nemmeno una pura 'costruzione' di Nigidio, ma un grosso abbaglio di Gellio circa alcune innocenti parole di colui sull'accento sintattico o stilistico.

Orbene, codesta idea del Cocchia non è senza grandi attrattive; ma, a prescindere dal non poter essa dar ragione del perchè Nigidio limiti la sua osservazione al solo tipo Valēri e non la estenda anche al tipo Cornēli Numēci e sim., ha principalmente il difetto di fondarsi sulla sola meditazione del passo di Nigidio isolatamente preso, non riscontrato con una ricerca diretta nel volume gelliano. Innanzi

tutto, è egli presumibile che Gellio, abituato alla terminologia dell'antico grammatico, del quale era grande citatore ed ammiratore<sup>1</sup> e contro la cui oscurità stava in guardia<sup>2</sup>, frantendesse con tanta spensieratezza un luogo così importante dell'autor suo? Certo, nelle Notti Attiche la svariata materia non è digesta in un ordine o scientifico o artistico, e v'è anzi affastellata alla buona, in un modo del tutto inorganico; ma chi le scrisse non era per questo uno sguajato! E nel caso in questione, prima di tenersi sicuri d'averlo colto in fallo, bisogna porsi e risolvere più d'un quesito: — nel rimanente del capitolo di che argomento si tratta? di Casi o di accento oratorio? — la dizione *casus* interrogandi occorre solo in questo luogo concernente Valeri, così che sia lecito, senz'altra preoccupazione, tirarla al senso che più possa quadrare a questo singolo contesto? e se invece capitasse anche altrove come una dizione tecnica, con un significato fisso, e relativo appunto alla flessione nominale? — è cosa facile persuadersi che in *casu* vocandi possa latinamente significare 'nella cadenza chiamativa' o peggio 'in caso d'una chiamata'? o non par proprio che sia una variazione dell'*in casu* vocativo? — e se

---

<sup>1</sup> « *Hominis in disciplinis doctrinarum omnium praecellentis* », dice di lui nello stesso luogo di cui ci occupiamo (cfr. XI, XI, 1), e altrove gli pare « *homo in omnium bonarum artium disciplinis egregius* » (X, XI, 2), o il più dotto dopo Varrone (« *homo, ut ego arbitror, iuxta M. Varronem doctissimus* », IV, IX, 1, e cfr. IV, XVI, 1); per non dire di altri minori elogi (XIII, XXVI, 5; XV, III, 5; XVII, VII, 4). Nè egli era il solo a stimarlo tanto, poichè anche Servio mette Nigidio quasi alla pari di Varrone, e, quel che più monta, Cicerone gli assegnava un posto assai cospicuo tra i pitagorici e lo diceva ornato « *ceteris artibus quae quidem dignae libero essent* ».

<sup>2</sup> A proposito della controversa interpretazione d'una vecchia legge sui furti, Gellio riferisce con la solita riverenza l'opinione di Nigidio, ma con qualche biasimo al modo ond'egli l'aveva espressa, ossia più a guisa di appunti che di vera esposizione: « *sed anguste perquam et obscure disserit, ut signo rerum ponere videas ad subsidium magis memoriae suae, quam ad legentium disciplinam* » (XVII, VII, 5). Il qual biasimo qui non sarebbe ben chiaro se resti circoscritto a quello speciale paragrafo di Nigidio o miri all'intera opera di lui; sennonchè a questa tutta quanta si riferisce indubitabilmente un altro luogo, cioè l'ultimo capitolo del I. XIX, il quale è volto a spiegare come mai Nigidio sia tanto men letto di Varrone, e dice: « *Nigidianae autem commentationes non proinde in vulgus exeunt et obscuritas subtilitasque earum tamquam parum utilis derelicta est* ».

una simile variazione si trovasse anche per altri Casi, all'infuori dei due di cui si discute? p. es. un casus dandi? — se ciò si trovasse non solo o non già nella nomenclatura più o meno abituale di Gellio, del quale alla peggio si potrebbe sempre sospettare che se la fosse appunto foggiate sopra la storta interpretazione di quel passo di Nigidio, ma anzi in formule d'altri grammatici, riferite pur esse testualmente da Gellio, e magari di Nigidio medesimo?

Ed è proprio così. Lo stesso capitolo controverso, esaurito il discorso circa Valeri, continua subito dopo con queste altre avvertenze: « id quoque in eodem libro Nigidiano animadvertimus: Si 'huius', inquit, 'amici' vel 'huius magni' scribas, unum i facito extremum, sin vero 'hii magnii', 'hii amicii', casu multitudinis recto, tum ante i scribendum erit, atque id ipsum facies in similibus. Item si 'huius terrai' scribas, i littera sit extrema, si 'huic terrae' per e scribendum est. Item 'mei' qui scribit in casu interrogandi, velut cum dicimus 'mei studiosus', per i unum scribat, non per e; at cum 'mi[h]ei' tum per e et i scribendum est, quia dandi casus est ». È un testo assai torturato e malconcio codesto, come indovinerebbe anche chi non avesse messo a riscontro le edizioni antiche e le nuove; e lascia il lettore in più modi perplesso. Ma una cosa v'è chiarissima: che vi si parla di declinazione e che Nigidio vi contrappone nettamente casus interrogandi a casus dandi, al quale ultimo niuno saprebbe appioppare altro senso che di 'dativo'. V'è poi tutto un altro capitolo, il VI del l. XX, speso in riferire quanto intorno al genitivo dei pronomi di persona aveva Gellio sentito da Sulpicio Apollinare, del quale espressamente avverte di avere a suo tempo messe in carta le precise parole (« haec memini mihi Apollinarem dicere, eaque tunc ipsa, ita ut dicta fuerant, notavi »); e fra tali parole son queste: « 'Mei' autem casus interrogandi est, quem 'genetivum' grammatici vocant ». E ivi stesso è in bocca a Sulpicio: « casum nominandi quem tu 'rectum' appellasti ». La stessa rabberciatura del vocabolo 'nominativo' occorre in altra pagina (XIV, v), nella quale si riporta 'ad litteram' la disputa di due grammatici non parvi nominis, di cui l'uno voleva che il vocativo di egregius suonasse egregi, l'altro egregie; e dove poi c'è anche due volte casus vocandi promiscuamente usato con tre volte casus vocativus. Giova riferire questo periodo del primo grammatico: « sic

« igitur 'egregius', quoniam us syllaba in casu nominandi finitur  
 « eamque syllabam praecedit i littera, habere debbit in casu vo-  
 « candi i litteram extremam, et idcirco 'egregi', non 'egregie', rec-  
 « tius dicitur ». E si badi: il grammatico che vien dopo, discorde in  
 tutto il resto, s'accorda però col primo assai semplicemente nel dir  
 casus vocandi. Due volte casus dandi, promiscuamente con  
 dativus, si legge nel capo xvi del l. IV, ove pur si riproduce sup-  
 pergiù fedelmente la disputa di vecchi grammatici. Non ho qui l'agio  
 di ristudiare quanto si raccoglie dalla letteratura grammaticale latina  
 intorno ai limiti di tempi e di scuole per codesta men solita maniera  
 di chiamare i Casi, ma da Gellio stesso risulta evidente che la fosse  
 d'uso abbastanza comune, e facesse una discreta concorrenza all'altra  
 più normale e più scolastica. E si capisce poi che il Caso men facile  
 a tradurre col gerundio, oltre l'ablativo, del quale nulla riesco a ben  
 ricordare, fosse il genitivo. Casus patrius rileggo tre volte in Gellio  
 (IV, xvi; IX, xiv), e una tal parafrasi era troppo facile a desumersi dal  
 concetto incluso nel nome genetivus (cfr. genitor, genitalis ecc.),  
 e doveva parere assai naturale ai grammatici d'una lingua in cui era  
 tanto usuale la formola del genitivo patronimico (Marcus Tullius  
 Marci filius). Qual fondamento concettuale stesse invece, nella mente  
 di Nigidio o di chi altro la inventasse, sotto alla parafrasi casus  
 interrogandi, non riesco a vedere, benchè mi ronzi pel capo il  
 virgiliano 'Cuium pecus? an Meliboei?', come se da simili costrutti  
 potesse esserne venuto almeno il pretesto. Comunque, è certo che  
 Nigidio l'aveva usata, e che vi fu un altro grammatico, Sulpicio, per  
 non dir di Gellio stesso, a cui quell'uso non parve strano<sup>1</sup>.

Quanto a *voculatio*, non farà specie che qualcuno si provasse a  
 così rendere il greco *προσφάτις*, specie se si consideri che di *accentus*  
 nel senso tecnico il primo esempio si trova in Quintiliano. Gellio stesso.

---

<sup>1</sup> Più di una ragione m'induce a lasciare come sta, e vuol dire come in  
 forma epistolare, questa parte del mio Articolo, scritta senza l'ajuto di tutti  
 i libri necessarj. Ma non deve andare stampata senza che si ricordino i  
 varroniani casus nominandei, patricus casus, casus dandei, ac-  
 cusandei, vocandei, e il casus latinus dello stesso Varrone per  
 l'ablativo, che in Prisciano è anche il comparativus; e senz'accennare  
 a quanto di più si ritroverebbe, per non dir d'altre fonti, in LERSCH, *Die  
 Sprachphilosophie der Alten* (Bonna 1840), II 229 sgg.



in tutt'altra occasione (XIII, vi, 1), richiama quello con altri tentativi: « quas Graeci 'προσφθίαις' dicunt, eas veteres docti tum 'notas < vocum', tum 'moderamenta', tum 'accentiunculas', tum 'vocalationes' appellabant ». E il ragguaglio c'è doppiamente prezioso, si in quanto ci assicura che prima di fermarsi ad *accentus* s'andò tastando altre espressioni, e si perchè mostra che Gellio non aveva una sola volta interpretata alla lesta la parola *vocalatio* a proposito di Valeri, anzi c'era tornato sopra.

E in conclusione, il passo di Nigidio sarà ancora da intendere come tutti finqui, appresso a Gellio, l'avevano inteso; checchè poi si debba pensare della intrinseca credibilità di quella norma. Tutt'al più, se qualche pro si vorrà trarre dall'arguto sospetto del Cocchia, sarà di ammettere come cosa almeno possibile che la fisima del proparossitonismo di quei vocativi venisse a Nigidio, oltre che per le altre ragioni dal Corssen e da me accennate, eziandio forse per l'osservazione ch'egli avesse fatta, come nel vocativo adoprato a chiamar qualcuno di lontano le prime sillabe sieno musicalmente più accentuate delle altre (ciò avviene nel dialetto napoletano, e chi sa non avvenisse anche a Roma), e per la confusione che in mente a lui, già propenso a ritrar l'accento in quei vocativi, si fosse generata fra la tonalità oratoria e l'accento grammaticale. In questa ipotesi, a dir vero, Nigidio avrebbe dovuto sognare che si dicesse anche *Córñēli*, *Númīci* e sim., ma per questi l'incredibilità d'un proparossitono latino con penultima lunga avrebbe potuto servirgli tanto di freno, quanto la singolarità di un trisillabo latino con penultima breve ed accentata gli era servita di stimolo a fantasticare un Valeri.

Sia come si sia, il certo è che l'acquiescenza del latino a subire per ragion morfologica un Val'eri è indubbiamente provata dal fatto che lo stesso Nigidio profferiva così se non altro il genitivo, e che il vocativo, ammesso pure che il suo proparossitonismo non fosse stato una mera ubbia di quel grammatico, ai tempi di Gellio non era che parossitono; e la cosa non è senza interesse per chi abbia ad oggetto solito dei suoi studj quella ultima fase del latino, che mise capo a *rimuove*, *risiede*, *paupière* e così via.

II. — Una bella esercitazione è la seconda del Cocchia, su quella legge arcaica dell'accento latino, alla quale il nome del Corssen, ben-

chè non fosse egli il primo a pensarci, resta per buone ragioni indissolubilmente legato. Le molte sottrazioni e restrizioni che il Cocchia vi fa non possono essere accolte senza gran compiacenza da me, che già mi provai a sgombrare dalla grammatica romanza tutte quelle volute reliquie della vecchia fase accentuale e parziali ribollimenti della vecchia legge che fino a pochi anni sono ne occupavano sparsamente il campo<sup>1</sup>. Certo, la mia tesi non è necessariamente connessa con quella del Cocchia, e potrebbe benissimo la detta legge aver avuto vigore nel latino arcaicissimo e non esserne rimasta alcuna traccia nella latinità preludente ai parlari neolatini; anzi, di cosiffatte tracce sporadiche non si dovrebbe in tutti i modi più ammetterne, per il vento che nei nostri studj oggi spira. Ma tutte le demolizioni avviano a demolizioni ulteriori, e da quella a cui avevo atteso uscii col desiderio e l'aspettazione che altri avesse con nuovi colpi a scuotere l'edificio del Corssen, già scalcinato e crollante peggli assalti da più tempo sofferti.

E l'assalto dei Cocchia è veramente efficace, per quanto non sia definitivo. Dei due principali articoli onde la legge consta, l'uno, — che l'accento potesse grecamente star sulla terzultima anche quando la penultima fosse lunga e che così si spieghino gli affievolimenti o gli abbreviamenti vocalici o le sincopi dei tipi come *coercet*, *inermis*, *peperci*, *occīdo*, *peiero*, *ancora*, *talentum*, *dixti*, *iurasti*, *nosse*, *illius*, *docĕo*, *audiō*, *argŭo*, *argŭi* ecc. —, è da lui ritenuto ed afforzato con qualche nuovo esempio; l'altro, — che l'accento potesse stare e in greco e in latino sulla quartultima sillaba (*cónficio*, *A'grigentum* ecc.,  $\xi\sigma[\epsilon]\chi\alpha\tau\omicron$  ecc.), onde il cosiddetto trisillabismo dell'accento cessi d'essere una delle più belle congruenze greco-italiche —, è da lui decisamente cancellato mercè una stringente rassegna degli esempj finora adottati e col risolvimento per altra via di certi nodi che si vollero con esso articolo tagliare. Per verità, non tutte le spiegazioni del Cocchia sono egualmente felici, non tutte presentavano la stessa difficoltà, non tutte riescono egualmente nuove; e la stessa scelta che egli fa tra le due parti della legge, oltrechè si presta a dubbj non lievi, era già accennata, se non risolutamente fatta, da uno dei più formidabili contraddittori di questa, il Curtius<sup>2</sup>, che pure

<sup>1</sup> *Zeitschr. f. rom. phil.*, VIII 82 segg.

<sup>2</sup> Kuhn's *Zeitschr.*, IX 321-38; cfr. *Studien z. griech. u. lat. gr.*, IV.

avea ricorso largamente all'analogia (conficio su cōnficis ecc., *ἐργετο* su *ἐργόμην* ecc.) per eludere il bisogno d'un accento sulla quartultima. Al Curtius anzi e ad altri predecessori avrebbe forse potuto il Cocchia consacrare un ricordo più caloroso; e nella nota p. es. a p. 29-30 quel degno nome vi si dovrebbe proprio incontrare. Ma nessuna intenzione d'essere ingiusto con chicchessia ha avuta il nostro autore, che in fondo ricorda tutti e a tutto quello che di più giudizioso s'è scritto in questa materia cerca dar conferma, e non ha risparmiato ricerca o sforzo d'ingegno per mettere in sodo la tesi che abbraccia. A riassumere qui tutti i suoi ragionamenti andrei fuor di strada, e devo restringermi a ricordare quei soli tratti in cui ripugno od esito ad accordarmi con lui, o che comunque si prestino a qualche noterella, per passar poi a mettere in vista alcune sue osservazioni onde il romanologo deve far tesoro. — Mi libero subito di tre mere sviste, quali sono: a p. 33, vi s. av. Cr., per 'vi s. ab U. C.'; nella nota a p. 24-5, *beneficus* per 'benificus'; e a p. 31, *consēcro* analogato, nonostante la posizione debole, tra le parole come *commēdo* e sim., in cui l'affievolimento della penultima sillaba lunga per posizione gli fa supporre un'accentazione anteclassica *cōmmādo* e sim. (ma \**cōnsācro* è d'accento classico!). — L'affermazione che *naufragus* sia modellato su *naufragium* (p. 13) potrà parer troppo circoscritta a chi pensi come il tema diftongico fosse tenuto presente allo spirito dei Latini da parecchi usualissimi grecismi, quali *nauta nauticus* *nausea*, per non parlar d'altri grecismi più crudi, e come da ciò fossero nate alternanze alla maniera di *nauta navita*. Parimenti, che in *benivolus* (e *malivolus*) e sim. si abbia una semplice dissimilazione eufonica di *bene-*, la quale sia incominciata dapprima nella formula protonica in *benivolentia* e sim. (p. 24-5), non par verosimile, e resta sempre più credibile l'ipotesi (cfr. Corssen, II 319 sgg.) che si tratti di un *i* analogico (cfr. *agricola*, *pacificus*), non già eufonico, o solo accessoriamente tale, così da non vi essere alcun bisogno di ricorrere alla protonia. A p. 16-17 ci par che l'ipotesi di *curia* = \**couria* = \**coviria* non si potesse accennare senza riconoscere che essa, rendendo necessaria la supposizione di un \**cōviria*, si risolverebbe in una prova del voluto accento di quartultima; salvochè non si volesse eluderlo col supporre che la chiusura del *-vi-* in *-u-* avvenisse dapprima a formula protonica in *curiatim* decu-

riatio ecc. ecc. E quando poco più giù il Cocchia dice che per ispiegarsi *tricesimus* e sim. bisogni postulare una base \**tridentum* e sim. con la vocal finale del tema (*triginti- -ta*) apocopata<sup>1</sup>, alla maniera di *quinctus* e sim., ed oppugna la base corsseniana \**tridentum* per ciò che questa sarebbe divenuta *tridentum*, noi, pure accogliendo quella spiegazione, non troviamo sufficiente questa confutazione, giacché non vediamo per qual causa \**tridentum* avrebbe dovuto perder per forza tutta la sillaba *-ti-* e non il solo *-i-* (cfr. il romanzo *mattino* = *mat(u)tinum*, sebbene qui la sincope sia veramente di protonica). — Circa poi l'oscuro *manubrium*, per le cui due ultime sillabe s'è egli rivolto a hen più remoti paralleli, avrebbe invece dovuto richiamar *ludibrium* che fa proprio il pajo con esso. — A chi per ispiegare *Naepor* postulava *Naevipover* non bastava rispondere che *Naepor* è contratto da *Naevipor* e che quest'ultimo è come *Marcipor* e sim. (p. 25); giacché appunto e *Marcipor* e *Naevipor* e tutta la serie ha bisogno d'una spiegazione, la quale, se non si vuole che sia \**Marcipover* \**Naevipover* e sim., si potrà piuttosto trovare nel carattere enclitico, che qui davvero si potrebbe dir servile, del secondo membro del composto. — Né quanto a *cupressus* = *κυπάρισσος* è il Cocchia riuscito a fare alcuna luce (p. 26-7), poiché, se mantenendo l'accento greco si sarebbe dovuto in ultimo aver \**cuparsus*, riducendolo ad accentuazione latina classica si doveva venire a \**cuparissus* \**cuperissus* o al più \**cuprissus*, nessun altro esempio essendosi saputo addurre (Corssen, II 210) di *é* latino così neolatinamente sottentrato ad *é*; con le quali considerazioni io certo non voglio troppo esaltare la spiegazione dello Stolz mediante \**cuperissus*, neppur modificandola col supporre una trafila \**cuper'ssus* \**cupressus* *cupressus*, ma voglio semplicemente dire che l'accento di quartultima aprirebbe pure un tal quale adito ad una spiegazione tollerabile: come voglio anche aggiungere che qui men che mai gioverebbe l'ajuto dei derivativi, quali *cupressetum* *cupressinus* *cupressus* *cupressifer*, se guardiamo ai magri esempj che il lessico latino ci dà di codesti derivati, di fronte agl'innumerevoli *cupressus* che esso ci addita disseminati in tanti luoghi di poeti e prosatori. — Là dove (p. 28) osserva che

<sup>1</sup> Per distrazione scrive 'aferetizzata'.

la derivazione di *maximus* e sim. da un \**mágisimus* e sim. non si può sostenere, perché da quest'ultimo non si sarebbe potuto avere se non \**magirimus* e sim., e ad evitare il rotacismo non resti se non porre che fin da principio il -s- si trovasse a contatto della consonante radicale; chi non abbia il torto d'aver già dimenticato le sue belle *Questioni di fonologia*, avrebbe ben ragione ad esclamare: da che pulpito viene la predica! — Assai elegante è poi la critica del Cocchia alle prove che dall'onomastico latino il Corssen avea desunte per il suo accento di quartultima sillaba, la qual critica mostra come anche a lui non manchi quella larghezza 'italica' di sguardo, che giustamente egli riconosce per un dei più sicuri meriti di quel valentuomo. Nei doppioni *Numsius Numísius*, *Babrius Babérius* e sim., avea il Corssen (II 903-4) veduto come unico tratto d'unione possibile un intermediario \**Númisius* \**Báberius* e sim.; ed ora il Cocchia (p. 18 sgg.), — pur allargando con belle giunte (p. es. *Pacvius Pacuvius* ecc., e so che dopo la stampa ha pensato anche a *Vesvius Vesuvius*) la lista di quei duplicati, più che non l'abbia assottigliata col cancellarne qualche equazione arbitrariamente stabilita dal Corssen, — addita la causa di cotali serie parallele in ciò, che i secondi esemplari (*Numisius Pacuvius* ecc.) non son altro che le forme latineggianti di quei nomi onde gli esemplari primi (*Numsius* o *Numpsius*, *Pacvius*) sono le forme tuttora oscheggianti, etruscheggianti e via via: ed è una di quelle cose che possono bensì rimanere a lungo impensate, ma che appena s'annunziano trovan subito fede piena e incrollabile. Soltanto, a me sembra che una compiuta risoluzione del problema avrebbe importato che il nostro autore scrutasse altresì per qual via la forma latineggiante si ricavasse dalla forma italica alterandone l'accento, pur dove non s'avea in questa alcun gruppo di suoni intollerabile in latino (*Babrius* era possibile quanto *ebrius*, e *Num(p)sius* non men di *prom(p)si*). Ma forse troppe notizie storiche bisognerebbe avere per iscoprire donde quel cosiffatto rifoggiamento prendesse le mosse, e come si propagasse. La storia dei travasamenti di nomi proprj da lingua a lingua è piena di affettazioni e di vezzi d'ogni maniera, e basti ricordare quella dei nomi germanici, francesi e via via, latinizzati durante il Rinascimento; tra i quali p. es. un *Cartesio* o uno *Schrevelio* non son certo prove di scrupolo quanto all'accento. *Numísius* può essere stato come un

compromesso tra l'osco *Niumsis* e la sua risposta prettamente latina *Numerius*; o in osco medesimo (quest'ipotesi mi suggerisce 'brevis manu' il Cocchia) può essersi già avviata una forma epentetica \**Nidmisis* accanto a *Niumsis*, e ciò aver dato luogo a una sua duplice riduzione latina, e nella riduzione epentetica l'accento avanzato non farebbe più specie di quel che potrebbe fare in *ánimula* da *ánima*, e via dicendo. Giova ad ogni modo avvertire, che in tutti codesti nomi il finimento (-ius) includendo un *i* in iato, cioè una vocale soggetta in ogni tempo (come ben prima dei continuatori romanzi mostrano già le infinite licenze dei poeti latini, quali *reíce*, *fluvjorum*, *abjete*) a consonantizzarsi, non porterebbero, quando pure riuscissero a provare un \**Númisius* nella latinità provinciale, quel grande appoggio che a favore dell'accento sopra una 'vera' quartultima il Corssen se ne riprometteva. Come giova sempre insistere che più che mai in punto a onomastica pochi dopponi, riuscitisi per fortunate coincidenze a stabilire, potevano dare la spinta a tutta una sistematica riconiazione fatta più o meno alla buona. — Nel dichiarare *conficio* e sim. con l'analogia di *conficis* e sim. (p. 22), il Cocchia omette di considerare, o forse le vuol sottintese, due cose: che un ajuto potente veniva pure dall'influsso analogico degli altri tipi verbali non desinenti in -io, come *conciño*, *conciído*, oltre *colligo* *corrigo* ecc.; e che tra le forme stesse di \**con-facio* un'efficacia attrattiva dovettero averla anche quelle ove l'-ă- radicale capitava protonica, quali *conficiebam* *conficiamus* ecc. (cfr. *in-imicus*). E del pari, nel combattere la spiegazione di *rettuli* *reppuli* e sim. da \**retétuli* \**répepuli* e sim., caldeggiata dall'Osthoff, dal Seelmann e dallo Stolz, e nel contrapporvi quella più plausibile da \**red-tuli* \**red-puli* e sim. mercè l'assimilazione regressiva di -d-, come in *relligio* e sim. (p. 27-8), tralascia di dire che alla più disperata il *rettuli* potrebbe anche esser venuto da un classicamente accentuato \**retétuli* per analogia delle formule protoniche \**retetulisti*, nelle quali avrebbe potuto dapprima manifestarsi la sincope (*rettulisti*, come il solito *mattino*).

Ma insomma, per un verso o per l'altro, si dileguano quasi tutte (si potrebbe dir tutte se non restassero alcune forme problematiche) le prove per l'accento di quartultima sillaba; contro al quale sta anche una obiezione di massima, cioè che nel momento di transito all'ac-

cento classico i vocaboli bisdrucceoli si sarebbero dovuti arbitrariamente partire in due schiere, di cui l'una avanzasse semplicemente l'accento, l'altra sopprimesse una postonica.

Sennonchè un'obiezione affatto consimile ci rende a priori scettici anche verso l'altro canone, dei proparossitoni con penultima lunga; al quale il Cocchia fa tanto buon viso, quanto cipiglio ha fatto al canone primo. Si tratterebbe di questo: che nel punto che la lingua passava alla nuova legge classica, alcuni di quei proparossitoni avrebbero abbreviata la penultima, altri addirittura soppressa, altri con docilità rassegnata avrebbero trasportato l'accento sulla sillaba divenuta tiranna, senza che di cotali diviazioni s'intraveda le più volte alcuna causa sufficiente. Nè poi gli esemplari, che il nostro autore accetta come prove della sua tesi, possono valer per tali quando non si voglia un po' fare due pesi e due misure, risparmiando ad essi tutte quelle inquisizioni che senza pietà si son fatte sui pretesi bisdrucceoli. Se, poniamo, *ánimal* non è *ánimale*, bensì *animale animál* e poi, per avversione agli ossitoni ritrattosi l'accento, *ánimal*; perchè *térrae* dovrà presupporre \**tér-rā-ī*, e non dichiararsi con lo Schoell per la trafile *terrā'ī terrai terrae*<sup>1</sup>? E quella santa analogia, a cui tutti ricorriamo come ad una panacea quando abbiamo una teorica nostra da sanare o una altrui da piagare, avremo noi il diritto di dimenticarla non appena ci diventa inutile o d'impaccio ai nostri fini? Ch'essa sia già stata una specie di cenerentola che il metodo neogrammatico abbia sollevata agli onori regali, passi; ma che sia oggi lecito a volta a volta invocarla come regina o riseppeirla come cenerentola, non crederei. E se analogico è conficio, analogici potranno esser pure *occīdo*, *commendo*, *coercet*, *impingo* ecc. su *occidebam*, *commendare*, *coercemus*, *impingamus* ecc. ecc.; e *dixi jurasti* ben potranno rappresentare un semplice sforzo di parificare nell'accento *dixisti juravisti a dixi dixit juravi ju-*

---

<sup>1</sup> Anche circa la concordia del latino e dell'eolico nella ripugnanza agli ossitoni, non pare a me che la si concilii così facilmente, come credono lo Stolz e il Cocchia (p. 7), con la certezza che il latino «non la svolse «prima di entrare in un periodo di vita affatto libera ed autonoma». È questo un dei casi in cui subito mi si affaccia il sospetto di venature dialettali del periodo unitario, che nel caso nostro vuol dire il greco-italico.

ravit ecc. (cfr. i tosc. *noi avevamo*, *voi avévito* o *voi avevi* e gl'infiniti altri casi simili del neolatino): tanto più che un preistorico \*dixisti \*juráxisti, che si facesse da un lato dixisti juravisti e dall'altro dixti jurasti, ci condurrebbe a una biforcazione, quando si sa che di tali forche la nuova grammatica è abolizionista. Così pure jurassem potrebbe essere la confluenza di due correnti analogiche, che son juravi ecc. da una parte e jurassémus ecc. dall'altra. E se bálněum non suppone un \*bálineum, bensì è l'esito d'una trafila \*balině'um \*balně'um \*balně'um, sarà altrettanto verosimile che illius non supponga un \*illius, ma la trafila ill'us \*ill'us, ed árgŭo, árgŭi, quella di \*argŭ'o \*argŭ'i, \*argŭ'o \*argŭ'i. Con un processo simile applicato a terrá'i, avremmo un secondo modo di spiegarci terrae (= \*terrá'i), per cui abbiám già visto un altro modo di eludere il preteso bisogno di un \*térrāi; e tra fiděi e fiděi il termine di conciliazione è naturalmente un transitorio \*fidě'i. L'antico domma 'vocalis ante vocalem corripitur', che a parecchi oggi è venuto a noja, ma del quale, confesso, non ancora mi risolvo di far abiura, se s'invoca una volta, si potrà, anzi dovrà, invocar sempre. E così, se quel bizzarro pejěro e sim. s'ha da ricavar da un \*pérjŭro, come mai l'accento arcaico, che pur s'avrebbe a supporre in tutti gli altri composti verbali cosiffatti, ed è stato effettivamente supposto per occĭdo e sim., non ha finito a storcere altresì, non dico \*dédŭco in \*dédĭco, ma \*cómĭbŭro \*prócŭro ecc. in \*cómĭbĕro ecc.? E che dir di cŏgnĭtus, che si vorrebbe radurre a \*cŏgnŏtus? Perché allora non si sarebbe avuto anche \*rénĭtus da \*rénātus, e s'ebbe soltanto irrĭtus dal classicamente accentato \*in-rātus? L'esempio di praestĭtus, che il Cocchia imbranca con cognĭtus (p. 31), è presso lui affatto fuor di luogo, poichè risale a un classico \*praestātus. Un più naturale sospetto sarebbe quello che senz'altro ponesse cognĭtus tra le forme analogiche. Nŏtus era ridotto alle condizioni di mero aggettivo, e di participj che, invece dei comuni finimenti in -ātus -ĭtus -ĭtus -ŭtus ed anche -ĕtus, avessero l'insolito -ŏtus, non ve n'era molti, e mŏtus vŏtus fŏtus lŏtus, che insieme a pŏtus sono i soli che mi riesca di mettergli accanto, avevano qualcosa di assai diverso da notus, in quanto che appartenevano a verbi tra loro congeneri, con la radice contenente un -v- dopo la vocale breve, ed essi stessi



i participj dovevano esser rimasti a lungo in una fase diftongica (\*moutus). Sennonchè su potus non c'è poi che dire, e alla fin fine nōtus, \*cognōtus, del tutto senza compagnia non sarebbero stati. Onde l'ipotesi che in ultimo mi si presenta come la più probabile, e a cui m'accorgo che già altri ha fatto cenno<sup>1</sup>, è che, considerate le forme greche ἄγνοια, γνολήν, γνούς; ecc. e specialmente il sost. nōta con nōtare ecc., si postuli un \*cognōtus, il quale dovea riuscire a cognītus al pari di irrītus praestitus reddītus. Finalmente, i grecismi ἀνδρα ἀγύρα, talentum per \*tālentum ecc., non provan nulla appunto perchè grecismi; e monstrum non dovrebbe far per forza postulare un \*mōnestrum, a chi per mēstruus tricesimus e sim. ha ben saputo escogitare l'accessione del suffisso a tema uscente in consonante: nè ad una lingua che aveva claustrum, plaustrum, rastrum, rostrum, transtrum, mancavan modelli per coniarsi monstrum. E un mostro è davvero quell'antiquato feſtra per \*fénestra, Dio sa se e come nato; chè alla fin fine sopra un e cade sempre l'accento, anche accentando classicamente fenéſtra, e l'e di feſtra non porta scritto in faccia che sia il primo e non il secondo, e ben altra cosa sarebbe se la voce fosse p. es. \*fenestra. A via dunque di eliminazioni, siamo ridotti a una sola serie: quella di accentus inceptus praefectus inermis imberbis indemnis biennis incestus iniquus e sim. È una serie assai bella e per cui l'ipotesi di una fase anteriore \*áccantus incaptus... inaequus riesce piana e quasi ineluttabile. Tuttavia, una vena di cauta diffidenza ha luogo anche qui. Si tratta di un affievolimento che, se non fu morfologico nell'origine, lo divenne certo col tempo, assumendo un significato e una funzione ideologica; la quale poté bene esser causa di larghi straripamenti dall'alveo originario fonetico in campi morfologicamente attigui. Resta ancora da fare un apposito studio su tutte le alterazioni fonetiche nei composti latini, e di là si potrebbe forse intravedere donde pigliasse l'abbrivo e per quali passi si venisse diffondendo quell'affievolimento della vocal radicale che diventò quasi segno simbolico della composizione. E fortunato sarebbe chi in tale studio potesse allargar lo sguardo a confronti

<sup>1</sup> Cfr. VANIC'EK, *Gr.-lat. et. wrtrb.*, p. 199.

celtici<sup>1</sup>; ma insieme gioverà che la filologia vera e propria venga di continuo sorreggendo il raziocinio linguistico, specialmente con esatti ragguagli intorno a due punti: l'età a cui risalgano i primi esempj d'un vocabolo, la larghezza del suo uso effettivo negli scrittori latini. A chi si vada stillando il cervello per indovinare come *indemnis* sia nato da \**indamnis*, non può essere indifferente il sapere che di esso non occorrono se non pochi e tardivi esempj, in Seneca e in Ammiano Marcellino: così esso ha tutta l'aria di una tardiva composizione, fatta per certi rispetti sul tipo di *immunis incolumis* ecc., e per altri su *condemno*, il quale alla sua volta ci è già parso rifoggiato probabilmente su *condemnare* e via via.

Ma troppo lungo cammino è stato il nostro per venire alla conclusione scettica, che, per tutti e due i canoni della legge corsseniana, le prove addotte finora si vanno sempre più dileguando 'qual fumo in aere od in acqua la schiuma'; e ci tarda di toccare d'un ultimo filone di cosiffatte prove. Nel mio scritto più sù ricordato, a proposito dell'equazione *Téramo* e *Terni* = \**Intéramna*, dicevo sorvolando (p. 95): 'voglio anche rinunciare a scandagliare quanto possa avervi contribuito il derivativo (*Teramano* = *Interamnanus*)!' Meglio ruminando dipoi il pensiero che lì m'era soltanto balenato, m'ebbi a persuadere che davvero *Teramo* ecc. fossero rifoggiati sui rispettivi derivativi, e che così pure si potesse trovar finalmente la chiave delle strane alterazioni della tonica in *Trápani* da *Drëpānum* e in *Palermo* da *Panörmus*, il primo dei quali già richiamava l'attenzione dell'Ascoli in una sua bella pagina (Arch. VII 144); e che le stesse degenerazioni del *d-* dell'uno e del *-n-* dell'altro trovassero più lubrica la via nei derivativi *trapanitano* o *trapanese* e *palermitano*, cioè in sillaba atonica, e nel secondo anche per la spinta dissimilatrice movente dal *-n-* del suffisso. Parimenti *Pésaro* = *Písaurum*, dove un accento o arcaico o celtico di terzultima non potea non parere incredibile per una regione così stretta alla Roma classica (e perchè poi non sarebbe stato trattato allo stesso modo anche *Metáuro*?), mi parve molto semplicemente rifoggiato su *pesarese* = *písauensis*; e che per tal via dovessero forse sciogliersi anche quegli altri enigmi che

---

<sup>1</sup> Cfr. ASCOLI, *Note irlandesi*, p. 50 e segg.

furon sempre *Brindisi* e *Pádova*<sup>1</sup>. Ed ora il Cocchia (p. 26) mi regala *Agrigentum*, che non vuol si tragga da Ἀγρίγας, ma da *agrigen-tinus* = ἀγραγιαντικός, mandando così a spasso quel nè greco nè latino \*ácragantum, sognato per render possibili tutti quegli affievolimenti vocalici<sup>2</sup>. Nulla però di simile vorrà alcuno creder necessario per ispiegarsi l'-e- di *Tarentum* da Τάρας, che sempre avrebbe fatto il pajo con *talentum*; per entrambe le quali voci l'accento di terzultima era greco, e sulle prime dovè resistere al parossitonismo romano. Tutt'al più potrà *tarentinus* = ταραντικός essere stato una causa concomitante; come forse da *Tarentum* dovè essere ribadito *Agrigentum*. Ed anche il nostro *Táranto*, divenuto oggi italiano comune e letterario per essersi sopra luogo avanzato ultimamente l'accento (lecc. *Tarántu*), è senza dubbio la pura e semplice prosecuzione dell'accento greco, e vuol dire che, mentre il latino classico rifoggiava quel nome a suo modo e per il tono e per il vocalismo (*Taréntum*), i parlari locali si mantenevano fidi per entrambi i rispetti al tipo greco, e assicuravano alle future lettere italiane un vocabolo che paresse restauratore di grecità a petto delle lettere latine che l'avean manomessa. Ma quando poi siamo a spiegarci come mai *Otranto* (odierno lecc. *Utrántu*) e *Sólanto* (odierno sicil. *Solántu*) siensi e per l'accento e per il vocalismo rifoggiati, come ben videro il Martini e l'Ascoli (Arch. III 464), sopra *Táranto*, allora l'ajuto dell'aggettivo derivativo tornerà ad esserci, non che utile, forse addirittura indispensabile; poichè da \**Otrinto* = *Hydruntum* od *Hydrus -untis* = Ἵδρους -οὔντις, e da \**Solinto* = *Solus -untis* = Σολοῦς -οὔντις, un diretto salto, a dispetto dell'accento e greco e latino, a *Otranto* e a *Sólanto*, apparisce poco verosimile, e come tappa intermedia si porge

<sup>1</sup> [Circa *Brindisi* va a ogni modo veduto il BIANCHI (Arch. IX 379 sgg.), nè va dimenticato, per la prima sillaba, che punto non c'è l'*u* in Βρεντήσιον ecc. Questo si nota, senza l'intenzione di avversare, in genere, la felice affermazione dei nomi di luogo rifoggiati sui derivativi; in favor della quale sarà un esempio eloquente: *maltése* = *meliténse*, che ci dà poi *Málta* di contro a *Mélita*.]

<sup>2</sup> Per l'it. *Girgenti* sarebbe troppo sottile sospettare così antica la fase metatetica \**Ghirgenti* da aver preceduto la evoluzione delle gutturali latine in palatali: il *g*- della sillaba iniziale è surto per mera assimilazione a quel della seconda.

naturalissimo un \**otruntini* fattosi *otrantini* per assimilazione a *taran-tini*. E lo stesso spostamento che nelle pronunzie locali ha da ultimo ridato alla sua pristina sede l'accento in *Utrántu Solántu*, ed ha posto *Tarántu* in condizioni che, se l'*á* (non *é* o *ié*: cfr. MOROSI, Arch. IV 127) non lo tradisse, parrebbero docilmente seguaci dell'accentuazione latina classica, non sarebbe forse così agevole a spiegare, ove il derivativo non avesse tenuta ferma la base nominale (non dimentichiamo il ci-vitas otorantana che già il Morosi, ib. 126, trovava in carte del sec. X). Chè *Táranto* p. es. abbandonato a sè stesso difficilmente avrebbe in leccese trasposto l'accento, e se il peso della postonica fosse ivi parso incomportabile, vi si sarebbe rimediato con la sincope, com'è infatti avvenuto nel napoletano dei pescivendoli che dice *Tardę*.

Quel che poi rende più credibile l'efficacia che vogliamo attribuita al derivativo è questa considerazione semplicissima: nella latinità clas-sica, non men che nella medievale, fu assai frequente l'uso dell'ag-gettivo cittadino o regionale in molti incontri ove noi oggi incliniamo a mettere il nome della città o regione. Dove p. es. Cicerone dice di Archia (III, 5): « itaque hunc et Tarentini et Regini et Neapo-  
« litani civitate ceterisque praemiis donarunt », un di noi avrebbe quasi certamente detto: 'Taranto, Reggio, Napoli gli concessero la cittadinanza...', o 'egli ottenne la cittadinanza di Taranto ecc.' E se ci proviamo a tradurre questo luogo di Cesare: « erant omnino itinera  
« duo...: unum per Sequanos, angustum et diffici' »...; alterum per  
« provinciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod  
« inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati  
« erant, Rhodanus fluit... Extremum oppidum Allobrogum est pro-  
« ximumque Helvetiorum finibus Genava. Ex eo oppido pons ad  
« Helvetios pertinet... Compluribus his proeliis pulsus ab Ocelo...  
« in fines Vocontiorum... pervenit; inde in Allobrogum fines,  
« ab Allobrogibus in Segusiavos exercitum ducit... Helvetii  
« iam per angustias et fines Sequanorum suas copias tradu-  
« xerant et in Aeduorum fines pervenerant » (B. G., I 6-10); ci avvedremo che in certe frasi ci sarebbe addirittura necessario sostit-  
tuire al nome del popolo quel della regione, e che, quel ch'è peggio,  
il latino non ci ha neanche tramandato il nome, tanto gli bastava  
l'aggettivo, sicchè per i popoli che sono spariti ce l'avremmo a fab-  
bricar noi un \*Allobrogia e sim.; come per quel solo ch'è rimasto

ce lo siamo già fabbricato: poichè, niuno se l'aspetterebbe, neppure \**Helvetia* il lessico latino ci dà! Un fatto poi significantissimo è che sotto ad alcuni nomi di città, quali ad es. *Parigi, Tours, Rennes*, giacciono obliterati i nomi dei popoli: *Parisii, Turōnes, Rhedōnes*. E nel linguaggio ufficiale del medioevo era comunissima una perifrasi come *civitas bononiensium* per 'la città di Bologna' o *comes gebennensis* per 'il conte di Ginevra'. Tutto ciò naturalmente va inteso con discrezione, non potendo a nessuno cadere in mente di affermare che nella bella e nella bassa latinità non si trovi spessissimo il nome della città o della regione così come noi oggi l'adope-riamo, o che viceversa l'aggettivo patrio sia 'in tutto fuor del modern'uso'; ma la cosa da noi asserita è all'ingrosso vera, e parrà superfluo che io deplori di non poterla comprovare con un pieno inventario statistico, il quale vorrebbe una fatica immane, o che io avverta di aver pur consultata l'esperienza di alcuni valentuomini (*GANDINO, RAJNA, VITELLI*). Ad ogni modo mi piace registrare anche l'ajuto che ci vien dal Cocchia, dove (p. 108-9) dimostra che in Strabone οἱ λιμῆνες τῶν Βρεντασίωνων non significa già i varj porti prossimi a Brindisi e dipendenti da quella città (Rocca, Acaja, Salapia, S. Cataldo), bensì l'unico porto, con molteplici insenature di cui Strabone stesso tocca, della 'città' di Brindisi.

Finiamo con una postilla che c'è rimasta indietro. Fra i più gustosi esempj d'accento di quartultima con conseguente sincope nella terzultima, citava ripetutamente il Corssen (II 548 902) in quelle sue sfilate di esempj buoni e cattivi, che nel suo libro ti tornano di continuo a riddare sotto gli occhi or con la solita or con novella compagnia, citava dico un *viglias* per *vigilias* dal *C. I. L.* 1139; e non ricordo bene chi, ma certo qualche romanologo, v'ebbe a veder chiaro chiaro l'it. *veglia*, che invece è estratto da *vegliare*. Ora ecco quel che il Cocchia scrive (p. 10 seg.): 'apparisce soltanto in un'iscrizione prenestina e non ha, secondo il Mommsen, relazione sicura con *vigilias*; ed appartiene in ogni caso ad un dialetto al quale, come pare, le sincopi e le apocopi dovevano essere abituali: cfr. SIRTLL, *Die lokalen verschiedenheiten der lat. sprache*, p. 22, il quale cita i seguenti esempj di sincopi di vocali dalle iscrizioni prenestine: *patr C. I. L.*, I 130; *Decumius ib.*, I 1183; *Gminia Eph. Epigr.*, I 72; *Hri C. I. L.*, I 160; *Atlia Eph. Epigr.*, I 33; *Diesptr C. I. L.*,

‘I 1500; Matlia *Eph. Epigr.*, I 80; Orevios *C. I. L.*, I 133 ecc. ‘Sono sincopi che ricordano da un lato le iscrizioni etrusche e dall’altro la pronunzia moderna del dialetto bolognese’ [su questo per verità bisognerebbe intendersi bene]. ‘Il Sittl le spiega come un mero ‘vezzo ortografico al quale servirebbero di commento le seguenti bellissime parole di Terenzio Scauro, p. 14 15: hoc (*K*) tamen antiqui ‘in connexione syllabarum ibi tantum utebantur, ubi *A* littera subiungenda erat, quoniam multis vocalibus instantibus quotiens verbum ‘scribendum erat, in quo retinere hoc litterae nomen suum possent, ‘singulae pro syllaba scribebantur tamquam satis eam ipso nomine ‘explerent; ut puta Decimus: *D* per se, deinde -imus; item ‘cera: *C* simplex et -ra; et bene: *B* et -ne. Ita et quotiens *kanus* et *karus* scriptum erat, quia singulis litteris primae syllabae ‘notabantur, *K* prima ponebatur, quae suo nomine *A* continebat, quia ‘si *C* posuissent *cenus* et *cerus* futurum erat non *kanus* et *karus*.’

III. — Dal vedere come le favelle romanze trattino allo stesso modo l'*á* latino così lungo come breve, mentre per le altre vocali riflettono tanto diversamente la breve dalla lunga, il Förster era indotto a sospettare che ab antiquo si spegnesse nel latino parlato ogni differenza quantitativa dell'*a*<sup>1</sup>. Dipoi il Seelmann, — il cui buon volume sulla pronunzia del latino è, tra i libri che han dato luogo alla Rassegna del Cocchia, quello a cui più egli ha mirato, — insistendo ei pure in quel concetto, e fermato che lo spegnimento avvenisse fin dall'età di Lucilio, imaginò insieme, per ispiegarsi come i poeti seguitassero tuttavia a distinguere l'*ā* dall'*ā*, che alla differenza quantitativa fosse sopravvissuta una differenza qualitativa o di timbro (p. 85). Ora il Cocchia, diciamo subito il suo pensiero, si oppone risolutamente ad entrambe le parti dell'ipotesi. Secondo lui, nell'*a* la differenza quantitativa non è mai venuta meno, o per dir meglio è durata quanto nelle altre vocali; e una differenza qualitativa non v'è stata mai, ed è perciò che le lingue romanze, che riflettono la sola differenza qualitativa delle vocali latine quantitativamente diverse, per l'*a* non ebbero alcuna differenza da riflettere.

A me la sentenza sua pare giustissima, e solo la discussione che egli

<sup>1</sup> *Rhein. Mus.*, XXIII 234.

fa per mettervi capo non mi finisce di piacere. Nega, p. es., 'a priori' che nell'*a* possa darsi differenza di timbro, e se n'appella alla fisiologia dei suoni; ma a me, lo confesso, codesta scienza m'è parsa sempre un po' come la metafisica della nostra disciplina, e m'incute assai più rispetto che confidenza. Ragionando alla buona dico che, se prendiamo l'*a* tipico, ei non ammette certo coloramenti diversi, come del resto non gli ha nè il vero *i* nè il vero *u* e così via; ma quel vario coloramento che consiste nell'accennare che fa una vocale a mettersi, alla lontana, sulla via che da essa conduce ad un'altra vocale, senza però propriamente uscire dall'ambito proprio, la può avere l'*a* come ogni altra delle sue consorelle. Il suono chiuso e cupo che, p. es., si sente in bocca ad un Portoghese o a un Romagnuolo quando pronunzian la voce *romano*, o quello schiacciato, che si ode a Bologna in *carne*, *uscita* ecc., non sono ancora nè quello *o* nè questo *e*, ma, spingendosi come sul lembo della zona dell'*a*, guardano verso quelle altre vocali. Che l'*a* latino non pigliasse di tali pieghe e rimanesse fermo nel centro di quella zona, sta bene; ma che a priori non potesse, è un'altra faccenda.

Inoltre, il precoce smarrimento della distinzione quantitativa nell'*a*, il Seelmann l'aveva argomentato da un luogo di Lucilio riferito da Terenzio Scauro; dove, accennata (a dir vero in modo per più rispetti confuso, stando alla lezione tramandataci) l'esistenza dell'*a* breve e del lungo, il poeta prosegue che però si scrivono sempre alla stessa maniera (placide acetum brevi, al pari di Ianum pacem aridum lunghi), come in greco:

.... Nos tamen unum

hoc [a] faciemus et uno eodemque ut dicimu' pacto  
scribemus pacem placide Ianum aridum acetum,

Ἀπερ' Ἀπερ; Γραεὶ ὑτ φαίοντ.

Quell'ut dicimus parve al Seelmann equivalere a un ut pronuntiamus e sim.<sup>1</sup>, sicchè tutta la frase «uno eodemque ut dicimu' pacto scribemus» significasse 'li scriviamo entrambi con una sola lettera, come del resto li pronunziamo allo stesso modo'. Il Cocchia giudica arbitraria quest'interpretazione, e se ne libera affer-

<sup>1</sup> Non sarebbe certo aliena dal latino codesta accezione: basti ricordare il cum Rho dicere nequiret (Cicer., Div., II 46).

mando che l'*ut dicimus* sia un inciso scolorito, privo d'ogni significato concreto, e serva soltanto 'a dar passaggio' all'espressione uno *eodemque pacto*. Ma che cosa di singolare v'era mai nella frase *eodem pacto*, per averci a metter' quell'inciso? *Pacto* per 'modo' ha del peregrino all'orecchio d'un Italiano, ma in latino era 'assai usuale e comune', come lo stesso Cocchia dice. Ora nessun di noi direbbe sul serio una frase come: 'nella stessa, chiamiamla così, maniera'! Meglio sarebbe forse accettare con Luciano Müller l'emenda-zione proposta dal Dousa, '*ut diximus*', supponendo che in altri versi precedenti, non riportati dallo Scauro, avesse Lucilio toccato del medesimo argomento. Fors'anche, senz'andar tanto lontano, le parole immediatamente anteriori '*Nos tamen unum hoc [scil. a] faciemus*', che insomma già includono quel ch'è poi spiegato nella frase successiva, potrebbero esser bastevoli a coonestare l'*ut dicimus*, che sarebbe incastrato in essa frase appunto per confessar che vi si ripiglia lo stesso pensiero già espresso. Il tutto si potrebbe tradurre: 'Noi però l'*a* lo unificheremo [nella scrittura], e, come dico, scriveremo in un identico modo *pacem placide* ecc.' Il 'come dico' così allogato è usitatissimo in bocca toscana, nè mi par che il suo equivalente in questo caso dovesse stonare in latino; e quel 'nella scrittura' che nella mia traduzione ho aggiunto, poté bene sottintendersi nel testo di Lucilio che riguardava di proposito l'ortografia. Comunque, quell'inciso ha tutta l'aria d'una zeppa, e questa davvero non istonerebbe in Lucilio, nel quale '*dum flueret lutulentus, erat quod tollere velles*'! Qui poi si trattava d'una materia arida e scolastica, ribelle a farsi mettere in versi. Ma posto pure che una zeppa non fosse e vi si avesse a includere un vero concetto, perchè dovrebbe intendersi come un accenno alla identità quantitativa dell'*a*, e non piuttosto alla identità qualitativa?

Prima di lasciar l'*a*, ci si conceda di registrare qui l'ajuto che dal Cocchia (p. 71 n., e cfr. la sua edizione del '*Trinummus*', Torino 1886, p. 5, n. 11) ci è dato alla illustrazione di un curioso esempio di antico ò latino contrapposto ad *ã* lat. classico e venuto a *uo* in italiano. Ognuno intende che accenno a *io vuoto* = \**vocito* = \**vacito*<sup>1</sup>. Già dal Corssen (II 66) s'era avuto *vocuam vocatio vocivas* per va-

<sup>1</sup> FLECHIA, Arch. IV 370-1.



cuam ecc. Ma il più bello è che si ha addirittura voco per vaco, e messo assolutamente al sicuro dallo scherzoso equivoco coll'altro vōco 'chiamare', in un luogo della 'Casina' (3, 1, 13): Sr. Fac habeant linguam tuae aedes. — AL. Quid ita? — Sr. Quom veniam vocent<sup>1</sup>.

IV. — Una spina è stata lungamente pei romanologi il pejor-us, di cui nei poeti latini si trovava sempre misurata per lunga la prima sillaba, onde i lessici davan pējor, mentre i riflessi romanzi rimandavano concordemente a un ě (*peggio*, fr. *pire* = \**pieire*). Ma, fattosi ormai strada un concetto più giusto di quel che sia la lunghezza di posizione e presosi a scoprire anche nelle vocali in posizione la propria lor quantità naturale (sēptem di contro a crē-sco ecc.), si è ricordato un luogo di Terenziano Mauro che insegna in Troja Maja pejor jejunium esser breve la vocale della prima sillaba ma computarsi la sillaba per lunga sol per il duplice suono del *j*; e riconnettendo ciò alla proposta di Cesare e Cicerone di scriver Pompeius e sim., e alle grafie -EIVS e sim. che spesso occorrono nelle iscrizioni, e all'osco Pumpaiians e sim., fu da alcuni dotti concluso che dunque il *j* avesse virtù di render lunga per posizione la sillaba precedente, e la vocal di questa, pur essendo all'occorrenza lunga per natura (Pompējus), potesse benissimo esser per natura breve (pējor), onde il neol. *peggio* fosse in perfetta regola nè più nè meno di *sette*. Pure la conclusione così netta netta non si leggeva veramente in ogni libro, e bisognava andarla raccapezzando dalle parziali trattazioni e dalle molteplici controversie dei dotti. Io già mi provai a formularla<sup>2</sup>, ed ora il Cocchia l'afforza con una nuova discussione larga e sagace, che si compie con una buona esemplificazione di voci in cui il *j* è preceduto da vocale breve (ĭjo, Bajae, boja, Bojus, eja, ejus, Grajus, hujus, jejunium, Maja, majus,

<sup>1</sup> È notevole che il Mezzogiorno d'Italia ignori affatto ogni perturbazione del classico vacare, donde ha *devacare*, *vacantia* 'nubile', e *vacante*, col solo senso materiale di 'vuoto', mentre il *vacante* toscano, insieme a *vacanza* *vacazione* *vacare*, che son semidotti, non ha che sensi morali. Quanto poi a vacuo e a tutte le altre voci toscane con -u-, sopportano anche significati materiali, ma sono dotte addirittura.

<sup>2</sup> *Miscellanea Caia-Canello*, p. 399 n.

major -us, plebejus, pulejum, quojus.....), e di quelle con la vocale lunga (Achāja, Apulejus, Aquileja, Coccejus, Dejanira, dejero, ejero, Gajus, Plejades, Pompejus, Priamejus, Veji.....). Lo scerveramento è, s'intende, fatto sulla scorta dell'etimologie, delle trascrizioni greche (p. es. πληβείοι di contro a Πομπηίου) e della misura che i poeti danno alla precedente vocale quando vocalizzano il *j* (p. es. Achāīā). L'aiuto che talora è chiesto ai riflessi romanzati, se vale pel solito peggio, è illusorio per böjæ (βόεια), poichè *boja* è voce semidotta, altrimenti sarebbe \*boggia, come già altrove avvertii<sup>1</sup>. Per la stessa ragione è inutile, sotto il rispetto fonetico, discutere (p. 43) se il sost. *troja* metta capo a trōīa ('sus'), che risale a Τρώϊος, ovvero a Trōja, che riviene a Τροία; e solo sotto il rispetto storico e semasiologico può importare se si tratti dell'aggettivo puro e semplice, come sarebbe nel primo caso, o del nome della città che leggendariamente avesse assunto nella lingua dei contadini il significato di 'sus'. Senza dire che in tutti i modi, dato un popolare trōja (sus), era molto naturale che venisse foneticamente attratto da Trōja trōjanus<sup>2</sup>.

Anche Aquilēja ('Ακυληία) interessa il romanologo, non pel riflesso semidotto *Aquileja*, ma per *Agolia*<sup>3</sup>.

Ma non lui solo, bensì ancor più il latinista, o forse ognuno cui stia a cuore che le benemerienze degli altri studiosi non sieno ingiustamente dimenticate, interessa il fatto morale che con bella premura il Cocchia

<sup>1</sup> *Grundriss der roman. phil.*, I 521. — Semidotti son pure *Pompeo*, *plebgo*, *Cajo*, *Plejadi*, *Vejo*, *Baja*, *majo* ecc. Quanto a *puleggio*, ch'è popolare e accennerebbe ad *ē*, non prova nulla, poichè ad ogni modo sarebbe sempre stato attratto dalla infinita serie dei polisillabi in *-eggio*.

<sup>2</sup> Il Cocchia (p. 36 n.) biasima il Seelmann d'aver messo nei versi di Terenziano il segno di breve sulle voci Trōja ecc., 'perchè in realtà quelle sillabe nei settenarj trocaici del grammatico son computate come lunghe, secondo che l'uso poetico richiedeva'; ma il biasimo non è giusto, giacchè Terenziano fa lunghe quelle sillabe per posizione, e il segno di breve il Seelmann lo riferisce alla quantità naturale della vocale. Tutt'al più poteva il segno tralasciarsi per lo scrupolo di dar le parole del grammatico tali e quali. Ma gioverebbe per verità inventare un segno che indicasse la lunghezza della sillaba per la posizione diversamente dalla lunghezza della vocale per natura.

<sup>3</sup> V. la mia nota in Arch. IX 51 (3), e gli spogli dell'Ascoli ivi citati.

mette o rimette in rilievo, a proposito di questa sua quarta indagine: voglio dire lo strano oblio in cui fu generalmente lasciato dai latinisti il nome dello Schneider. Rintracciando la storia delle ricerche intorno alla quantità naturale delle vocali in posizione, fui sul punto di tacere anch'io quel nome; tanto raramente e di fuga e per occasioni affatto secondarie lo avevo visto ricordato nei molti libri tedeschi che pur avevo per quel soggetto guardati. Fui messo casualmente sull'avviso dal mio onorando maestro Emilio Teza, alla cui dottrina meravigliosamente larga e versatile e alla curiosità insaziabile nulla suole sfuggire; e da lui ebbi modo di aggiungere all'ultim'ora una poscritta, ove potei mostrare come lo Schneider avesse già nel 1819 trattato quel soggetto con una pienezza e lucidità che faceva impallidire tutte le tarde e faticose indagini ricominciate trent'anni dopo<sup>1</sup>. Il Cocchia ne fu mosso a far ricerca dei due volumi, divenuti ormai rarissimi, dello Schneider; e qui fa risaltare con compiacenza quanto, anche nel soggetto da lui preso ad esporre, quel valentuomo avesse meglio che spianato il cammino agli altri eruditi. E conclude con una più larga affermazione, che cioè 'nella sua opera così feconda, e pur così precocemente interrotta, si trovano iniziate e percorse non poche tendenze venutesi a manifestare o a svolgere nella scienza assai tempo dopo di lui; anzi si può dire in genere, senza andar troppo lungi dal vero, che l'opera dei latinisti suoi successori rappresenti in più di un punto, rispetto alla sua, un vero regresso.' Le quali parole non mi pajono eccessive, specie se si pensi allo Schmitz e al Corssen, e riaccendono in me il desiderio che uno studioso, il Cocchia p. es. o il Seelmann, raccogliesse qualche ricordo biografico dello Schneider, e del libro suo, tanto modesto nel titolo (*Elementarlehre der lateinischen sprache*) e tanto ricco di sobria e assennata dottrina, desse preciso conto, per quel che contiene di più originale e di più notevole, ai molti che non posson leggerlo.

V. — Un'altra spina pei romanologi è stata da un pezzo questa: che, mentre *segno pegno degno legno* accennano ad *ì*, più d'un latinista voleva l'*í*, e per amor delle solite prove epigrafiche (*plGNVS* e sim.), e perché Prisciano insegnasse esser propria del gruppo -gn- la virtù di far sempre lunga la vocale precedente. È bensì vero, — che una

<sup>1</sup> V. la cit. *Miscellanea*, 414-5.

cosiffatta virtù in un gruppo consonantico incominciante per esplosiva (altra cosa è -ns- -nf-) ci riusciva poco credibile;— che in caso di discordia fra le attestazioni degli antichi grammatici e quelle dei riflessi neolatini, ci pareva giusto l'affidarsi a questi, come a testimoni naturali e viventi<sup>1</sup>;— e che infine, tra gli stessi latinisti, il più autorevole veniva in nostro soccorso. Il Corssen, voglio dire, faceva risaltare come le iscrizioni ben presto sdruciolassero nell'usare a cascaccio l' 'i longum' e 'l'apice', e come in iscrizioni antiche e corrette si trovi, poniamo, signum e suoi derivati con l' 'i basso' (nel Monumento Ancirano, p. es., SIGNVM ADSIGNAVIT accanto a MĪLLIA DIVI FĪXA); mostrava sciocche certe etimologie messe innanzi a giustificazione della lunga (p. es. sĭgnum da \*sĭgĭnum, con allungamento compensante la sincope! e quasi ci fosse bisogno d'altra causa quando s'attribuiva allo -gn- l'attitudine prolungatrice!) e mediante la buona etimologia rendea poco credibile la lunghezza presunta in certe parole, screditando p. es. māgnus con mägis, ignis col sanscr. āgnis. E quanto a Prisciano, se ne liberava da un lato con l'accusarlo di essere dalla considerazione di alcune voci, ove la vocale avanti -gn- capitava spontaneamente lunga, trascorso ad una generalizzazione frettolosa; dall'altro, col supporre che fin dal declinare del terzo secolo dopo Cristo il senso della quantità dovesse essere assai turbato anche nei dotti, così da non far punto specie che quel grammatico (sec. v-vi) arrenasse nella più sottile delle ricerche prosodiche, qual è il ripescare la quantità naturale delle vocali in posizione<sup>2</sup>. Tuttavia, codesto così precoce smarrimento del senso della quantità non pareva in sé verosimile, e ad ogni modo riusciva un di quegli argomenti che provan troppo; nè l'etimologia aveva in fondo alcun peso quando si trattava dell'ipotesi che lo -gn- avesse di per sé la forza di render lunga la vocale pur se originariamente breve (anche il ciceroniano infelix è originariamente infelix!). Cosicchè quel domma di Prisciano, che in fin dei conti potea ben essere un'eredità di grammatici più antichi e più credibili, restava sempre lì come uno spauracchio. Da questo ci ha liberati il Cocchia.

Comincia egli dal confermare con nuove spigolature nei grammatici

<sup>1</sup> Ib., 408.

<sup>2</sup> Zur ital. sprachk., 277 segg.; e cfr. Aussprache ecc., II 937 segg.

latini (il passo però di Terenziano avrebbe richiesto qualche postilla di più) la sentenza del Seelmann, che, nel sillabare le voci come *magnus*, gli antichi solessero addossare il *g* alla seconda sillaba. E certo ciò basterebbe a render a priori inverosimile che il gruppo -gn- avesse capacità di ridur lunga per sé stessa la vocale antecedente. Senonchè, sarebbe stato da cercare come mai quella norma di sillabazione si concilii con un altro fatto ben più indubitabile e significativo, che cioè in *dignus magnus* e sim. la prima sillaba sia dai poeti computata sempre come lunga, pur dove, come vedremo più in là, ne presumiamo breve la vocale. Anche i comici non fanno mai altrimenti<sup>1</sup>; nè altrimenti fanno i Greci. Se ne induce il sospetto, che -gn-, poichè produce non fievole ma vera posizione, per mero vezzo o artificio ortografico (sull'analogia di -cr- -gr- ecc.) si considerasse come addossato tutto alla sillaba consecutiva. Fortunatamente, se ciò ci fa sfumare un argomento che ci sarebbe stato favorevole, non ce ne reca punto uno contrario, poichè tutti gli altri gruppi producenti vera posizione e spartentisi tra le due sillabe (p. es. *per-na pro-fec-tus*), non però intaccano, salvo -ns- -nf-, la brevità della precedente vocale. Anzi quello stesso vezzo, per quanto semplicemente ortografico e scolastico, un talquale significato può sempre averlo, chè certo nessun grammatico avrebbe sognato, neanche per vezzo, di sillabare *i-nfe-lix*.

Si passa poi ad una seconda questione preliminare: come propriamente suonava in latino il *g* di -gn-, ed in quale età e per che via il gruppo si ridusse al suono rammollito o jotizzato ( $\tilde{g}$ ) dell'it. *degno* e sim.? — Molti dotti tedeschi, - lasciandosi frastornare da certe grafie latine della decadenza, quali *signifer cognata* e sim., e i più anche da certe pronunzie tedesche ove il gruppo -ng- degenera in una mera nasale gutturale o faucale (p. e. *verhängniss, forschungen* si pronunziano in alcune provincie tedesche: *ferhänniss foršünen*), che in fondo è quella stessa che si ode nel piemontese *chena* 'catena', *buna* 'buona' -, han sostenuto che il latino profferisse *cong-nitus* o addirittura *conñitus*; ed a qualcuno di loro è anzi parso che codesto profferimento aprisse appunto la via al finale esito romanzo. Il Seel-

---

<sup>1</sup> V. il Cocchia stesso nella sua Introduzione ai 'Captivi', Torino 1886, p. xxxvi segg.

mann, penetrato più della intrinseca inverosimiglianza e arbitrarietà della teorica che non del numero e dell'autorità de' promotori di essa, si contenta di farne giustizia sommaria e di affermare che sino ad età molto inoltrata il latino pronunziasse senz'altro la muta gutturale sonora seguita da *n*: cog-nitus e sim. Al Cocchia, che pur ha lo stesso convincimento, è però parso bene di venire ad una minuta e precisa confutazione di quella teorica, poichè è propugnata da tanti valentuomini. E la sua confutazione è veramente felice; così da parerci ormai superfluo fin il riassumerla, e opportuno richiamarne solo un punto. Nelle grafie come *singnifer cognata*, assai seriori, egli riconosce, come in fondo avean già fatto lo Schuchardt e il Corssen, semplicemente l'attestazione della già avvenuta evoluzione romanza ( $\tilde{n}$ ), e le pareggia ai *sengno compangno* e sim. dei vecchi manoscritti italiani, di cui avrebbe potuto anche ricordare i *figlio* e sim.; e dei due esemplari che soli risalirebbero ad età classica, mostra che l'uno, l'incnominiae della 'Lex Julia' (709 U. C.), è tutt'al più una peculiarità non fonetica ma morfologica, risolvendosi in un caso di preservato o restaurato prefisso negativo (nello stesso marmo si legge anche incnominiae), e l'altro, l'ingnes che si dice dato da un'iscrizione pompejana, ne è stato estorto dalla frase ingniis abuisii, che non senza buonvolere s'intende per ignes habuisse. — Quanto poi alla trafila per cui gn latino venisse a  $\tilde{n}$  romanzo, due ipotesi s'avevano fin qui: - quella del rammollimento di *g* in *j* e suo trasponimento (\*deg-no dejno denjo deño), la quale confesso che per me ha ancora una certa attrattiva se penso all'it. merid. *piáno*, *léina*, *cainato*, *ainiello*, e perfín *léuna* ecc., e perfín *áiro* = agrum e sim.; - e quella dell'assimilazione di *g* a *n* e successivo sviluppo di *j* parassitico (\*deg-no denno dennjo deño), che, per quanto seducente, è resa inverosimile dal non averci in italiano un consimile sviluppo parassitico dopo -nn- originario (annus e sim.) o d'altra provenienza (sommus e sim.)<sup>1</sup>; - ed ora il Cocchia ne escogita una terza, che dopo *gn* si sviluppassero il *j*, come dopo *cl gl* ecc., sì che s'avesse \*degnjo dennjo degno, come da \*triglia (τρίγλη) coag[u]lat s'ebbe \*triglja quaglja, \*trillja qualija, trila quala (triglia quaglia), e facesse riscontro degno a ingegno come lo fa triglia a figlio. Ci sarà forse da dire e da pensare,

<sup>1</sup> Cfr. Arch. IX 100 seg.

ma la teorica è senza dubbio meritevole della più attenta considerazione, e fa onore allo spirito cui è balenata. L'autore si chiede con lodevole esitazione se allo sviluppo del *j* possa aver contribuito il fatto che in moltissime voci latine lo *gn* si trova preceduto da un *i*, come in dignus lignum signum tignum pignus privignus benignus malignus ilignus larignus salignus ignavus ignarus ignotus ignosco ignorantia ignominia ignis; ma io scaccerei codesta tentazione, anche perchè tutte o quasi tutte cotali voci o sono affatto estranee al neolatino, o vi sono semidotte, o avevano un *i* che neolatinamente è come dire un *e*. — Circa finalmente l'età insino a cui perdurasse intatto il suono *g* avanti alla nasale, il Cocchia opina, col Corssen e col Seelmann, che sia stato il quarto o quinto secolo, suppergiù, dell'era volgare. Nulla saprei dire contro l'intrinseca plausibilità di una tale opinione; ma le prove dirette, che il novello autore ha cercato di darcene, mi pajono, se pur degne d'esser notate, non sufficienti ad acquetare ogni dubbio. Importante è certo il luogo di Terenziano Mauro che assicura sentirsi il *g* iniziale nei grecismi come Gnosios Gnidum e nel prenome Gnaeus; sennonchè l'età del grammatico non è ben nota<sup>1</sup>, e ad ogni modo si tratta di formula iniziale, dove il nesso potrebb'essere stato più tenace che non all'interno (cfr. p. es. il fr. *clef* di contro a *oel* e sim.), e di voci peculiarissime, ove la pronunzia integra poteva esser difesa da legittimo influsso greco e, nel prenome romano, dalla tradizionale grafia arcaizante Cn., di cui Terenziano stesso parla<sup>2</sup>. Oltrechè, i grammatici di ogni lingua proseguono per gran tempo a dare le pronunzie letterariamente tramandate, specie se consistano in profferire esattamente ciascuna lettera di un nesso e si conformino alle pronunzie d'un'altra più autorevole lingua letteraria, qual era in questo caso la greca; nè si risolvon essi a riconoscere le alterazioni che il nesso o il suono abbia

<sup>1</sup> TEUFFEL<sup>2</sup>, *Gesch. d. röm. lit.*, § 391; e meglio BERNHARDY<sup>5</sup>, p. 559.

<sup>2</sup> 'Scribimus prae-nomen unum et C quidem praeponimus, G tamen sonabit illic, quando Gnaeum enuntio, Asperum quia vox sonorem leviorē interpolat, Vel priores G latini nondum ab apice finxerant.' — Non so però come il Cocchia possa affermare che lo *ñ* iniziale sia estraneo anche al toscano, che invece ha *gnaffe*, *gnorri*, *gnocco*, *gnocchera*, *gnagnera*, *gnaresta*, *gnaulare*, *gnégnero*, *gnucca*, *gnaffa*, per non dir di *gnafalio*, *gnafone*, *gnomo*, *gnomico*, *gnomone*, *gnostico* ecc.

sofferte nella parlata comune, se non quando ogni lotta del profferimento nuovo e popolare col più anziano e letterario sia interamente finita e la resistenza appaia oramai disperata. Per ciò stesso non si può dar gran peso all'osservazione di Prisciano, che in *ignotus* e sim. l'*n* del prefisso si fosse mutato in *g*, nè è lecito asseverare che, per quanto etimologicamente erronea, essa dimostri che il *g* ancor suonasse all'orecchio del grammatico. L'osservazione poté davvero esser fatta 'più con l'occhio che con l'orecchio'; e ogni italiano studioso di linguistica può avere sperimentato quanto sia difficile far entrare in mente ai profani che in *degnus* e *ignis* non vi suoni alcun *g*, nè gutturale nè palatale. La nostra grammatica empirica, benchè qualche trattatista ramentasse il vero, p. es. il Salviati, non riuscì mai a venirne a capo; sicchè pur oggi qualcuno, messosi tardi a studiare il Diez, non sapea persuadersi che *vegnus* non fosse la metatesi di *vengo*, e *ignis* quella di *giungere*. La lenta trasformazione fonica cui lo *gn* soggiacque, però serbando sempre la sua scorza grafica, si consumò come di soppiatto e restò inavvertita ai grammatici; che continuarono a scrivere *gn* senza sospetto e continuarono nella sillabazione ad addossarlo tutto alla vocale successiva (it. *de-gno o-gni*). Certo, perchè il nesso grafico pigliasse così salda consistenza ci volle un lungo periodo di *gn* sincero, di *gn* veramente suonante *g* gutt. + *n*; ma che codesto periodo durasse per l'appunto tanti secoli, non uno più non uno meno, che si protrasse fino a Prisciano e non soltanto fino a Gellio, fino a Quintiliano, fino a Cicerone, chi si attenterebbe ad asserirlo? È una giusta considerazione quella del Cocchia, che Spagnuoli e Portoghesi, avendo segni affatto nuovi per rappresentare il tralignamento romano (*ñ, nñ*), abbiano perciò nella lettura del latino (*dignus*) e nelle lor voci semidotte (*digno*) serbata più esattamente la pronuncia classica che noi abbiamo smarrita; ma tutto ciò non conduce menomamente a fermare in quale epoca lo smarrimento sia avvenuto in Italia. A ben porre il problema cronologico, gioverà tener presente che gran parte della romanità riflette il nesso suppergià al modo medesimo, il che è sempre indizio di rilevante antichità; e non bisognerà dimenticare che, ove s'accogliesse la fina supposizione del Cocchia, che la fase intermedia sia stata *gnj*, il *g* può aver tuttora nettamente risonato, quando già il gruppo avea cominciato a intaccarsi dalla parte del *n* e non aveva più a rigore la schietta pronuncia classica.



Messe da parte le questioni preliminari sulla effettiva pronunzia del gn latino, torniamo alla questione, se questo avesse la capacità di prolungare la precedente vocale. Il Cocchia c'invita a studiar daccapo il passo di Prisciano in cui lo Schmitz ed altri la videro affermata; ed anche a prescindere dal caso particolare, l'invito sarebbe, per ragion di massima, sempre da tenere. Codesti benedetti passi di grammatici facilmente vengono frantesi, e, addotti che sieno una volta a sproposito, tutti li seguitano a citare a favor della tesi a cui prova furon dapprima evocati; senza che nessuno si dia la briga di riesaminarli, per sincerarsi se in quelle barbare e noiose parole si annidi proprio il senso che ci fu visto. Ognuno spera che la briga se la sian presa gli altri; ed avviene come quando in un crocchio vi sarebbe un calcolo aritmetico da fare, che ciascuno ne rifugge per pigrizia ed accetta volentieri il falso computo che un dei presenti, più lesto, arrischi. Ma non di rado un erudito scrupoloso per abito o per occasionale disposizione di animo, guardando bene in viso a certe attestazioni desunte da grammatici, se le vede dilegnar come larve. Ed è questo ora il caso. Prisciano (II, 62-3), dopo aver trattato dei nomi di popoli in -nus, derivanti, com'ei crede, da nomi di regione in -nia, e citato Hispanus da Hispania, Lavinus da Lavinia, Hircanus da Hircania, passa a dire, che quando la regione termina in -ria -tia ecc. il nome del popolo si forma con un derivativo più lungo in -inus: «si vero ante ia aliam habuerint consonantem, i longam habent ab eis derivata ante nus: Luceria Lucerinus, Nuceria Nucerinus, Placentia Placentinus.» Quindi continua: «Anagnia quoque, quia g ante n habet, Anagninus.» Con che, avverte il Cocchia, Prisciano vuol dire che anche Anagnia entra in questa seconda categoria, perchè non è veramente terminato in -nia, bensì in -gnia, e sol se fosse \*Anania andrebbe con Hispania e sim. Tant'è vero che ripiglia: «similiter Alexandria Alexandrinus etc.» Tornando quindi alla enumerazione dei nomi etnici in -anus, prosegue additandone un tutt'altro flone: «quæ vero apud Graecos a nominibus urbium derivata in -της desinunt, ea apud Latinos in -tanus plerumque efferuntur, ut Νεαπολιτης Neapolitanus...: similiter a Caralibus Caralitanus, a Drepano Drepanitanus.» Or ecco ehe, mentre tutto il discorso è volto a questa classe così particolare di nomi proprj, saltan fuori a un tratto queste

parole: «-gnus quoque vel -gna vel -gnum terminantia, longam «habent vocalem paenultimam, ut a regno regnum, a sto sta-  
«gnum, a bene benignum, a male malignus, abiegnus, «privignus, Paelignus.» Or queste parole così inattese, ed anche così affrettate in ultimo e sgangherate, non possono esser di Prisciano, il cui discorso frastornano, bensì d'un antico glossatore; il quale, avendo franteso quel che Prisciano dice di Anagnia -inus e preso lo stesso senso goffissimo in cui l'ha poi pigliato un moderno filologo, lo Schmitz, che cioè vi si ascrive la lunghezza non all'i(nus) ma all'a che precede lo gn, ne fu tratto a sviluppare quella innocente frase 'quia g ante n habet' con una illusoria regola generale, alla quale cercò dar corpo col racimolar quelle voci latine che per caso effettivamente avessero una lunga avanti gn. Subito dopo, il discorso genuino di Prisciano ritorna ai derivativi aggettivali, o possessivi com'ei li chiama, e dice: «Inveniuntur tamen auctoritate veterum vel eupho-  
«niae causa, et maxime in propriis, quaedam non servantia supra «dictas regulas, ut Ligus Liguris Ligurinus non Ligurianus, «censor censoris Censorinus non Censorianus.» Ond'è che il periodo del regnum stagnum ecc. apparisce un vero 'corpo estraneo' nel ragionamento di Prisciano su quegli aggettivi; e risulta chiarissimo che il glossatore stesso improvvisò quella sua norma, unicamente perchè per un malinteso l'avea vista accennata nell'autore.

Sfumata la norma, nascono tante questioni speciali quante son le parole o le serie in cui si trovi uno *gn*, e il latinista e il romanista potranno, ognuno per le sue proprie vie, spiare tranquillamente la quantità della vocale in ciascuna di quelle. Per codesta indagine crede giustamente il Cocchia, che anche l'intrusa glossa non sia da disprezzare.

Di voci che interessino il romanista, essa non ci dà se non *benignus malignus* e *regnum*. I due primi piacciono al nostro autore, che accetta la derivazione dal genitivo (\**malī-genus* ecc.), e s'appoggia all'i di *benigno maligno*, fr. *bénin malin* coi fem. *benigne maligne*; e certo il *benigno malegno* che si trova, di rado e in rima, nei nostri antichi, non è che una transitoria e coatta deviazione analogica, come invece anello di lunga catena d'analogie morfologiche è il napol. *malegna* e sim. di fronte al masch. *maligno* e sim. Circa *regnum*, il Corssen non voleva dar peso all'apice di alcune iscrizioni,

benchè tra queste vi fosse la tavola lionese di Claudio, e lo voleva mandare con *rĕgere* anzichè con *rĕx rĕgina rĕgula* ecc.; ma il Cocchia è di quelli che accettan la lunga. Fa però bene a non appellarsi al tosc. *regno*, che potrebbe conciliarsi anche con *rĕgnum* per la stessa assimilazione analogica che diè *ingegno* *ingĕnium*; e avrebbe fatto meglio a non preoccuparsi del napol. *regno* e a non sospettare che sia dovuto all'influsso di un napol. *ingegno*. Già, codest'ultima pronunzia non è di Napoli, dove si dice correttamente *ngiegno* in dialetto (cfr. *dieci*) e *ingegno* parlandosi pur nel più negletto italiano; bensì o di certe provincie in cui ogni *e* della lingua colta non è saputo profferire se non allargato (p. es. di Lecce), o di singoli individui che con ingenuità provinciale allargano le vocali di singole parole, in ispecie se fornite di alto significato, quasi per trattarle come si usa fare delle voci latine (*cĕna* e sim.). Laddove *regno* è costante, e di tutto il Mezzodi, anzi di quasi forse tutta l'Italia non toscana. Ma il vero è che forse dappertutto, e di certo nel Mezzogiorno che sennò avrebbe avuto o *\*riegno* = *rĕgnum* o *\*rigno* = *rĕgnum*, codesto sostantivo (col suo verbo), come che sia profferito, non è di conio popolare; come neppur l'è lo sp. pg. *reino*, ove un tal tralignamento, colà affatto anormale, del *g*, dev'essere stato un mero influsso di *rey rei* (difatto, nell'arc. pg. anche *reygno*). Nè alcun suggello di popolarità ha il fr. *rĕgne*; anche per il suo significato astratto, onde fa contrapposto a *royaume*. Certo, pur come semidotto, questo nostro *regno* potrebbe parere un po' singolare, tostochè anche nel Mezzogiorno ogni altra parola in *-egn-* ha l'*e*; che se la serie nel puro dialetto s'indebolisce pei masch. sing. come *ligno*, s'afforza da un'altra banda per *gramegna* e sim. e per *vennegna* vindemia. Gli è che qui s'ebbe probabilmente l'influenza francese (anche *reame* è un francesismo) e la spagnuola, e di sicuro la profferenza latineggiante, troppo naturale in una parola che in quest'angolo d'Italia divenne addirittura un nome proprio (*Regno*, *Reame*, *Regnicolo*) e spesso dovè figurare latinamente nel linguaggio ufficiale. Sicchè insomma per la vocale di questa base latina se la vedano i latinisti. Come se la vedano per *salignus*, pel quale fuor di proposito il Cocchia (p. 69) rammentò l'it. *salcigno*, che è *\*salicĭneus*, sul tipo di *gramigna*, *comignolo* e sim. Quel che a noi più importa è che nell'esemplificazione, che il glossatore fece per la sua pretesa legge, non registrò punto quelle quattro voci (*dignus* ecc.)

ch'eran la pietra dello scandalo; e il Cocchia, pensando le lasciasse fuori appunto perchè gli stavan contro, ne trae nuovo conforto a postularvi la vocale breve. La quale egli presume, per la medesima ragione e per altre, in altre voci: agnus magnus ignis tignum gigno ignarus e sim., agnosco cognosco e sim., Progne cygnus pugnus. Di questi non ci toccano che i due ultimi, giacchè anche *Progne* è voce dotta. A *cŷenus* ben risponde *cēcero*, e a *pŷgnus* (cfr. *πύκα* *pŷgil* *pŷng* *pŷpŷgi*) s'attaglia l'it. merid. *piŷno* *piŷnio*, pl. *poŷna* *poŷnia*, e il fr. *poing*, ma non vi s'acconcian però lo sp. *puño*, il pg. *punho*, il tosc. *pugno*; non potendosi qui pel toscano invocare, come il nostro autore fa, l'esempio di *gramigna* ecc. L'effetto astrittivo che, nel fiorentino e in quel resto di toscano che va con esso, lo *ñ* produce sull'*e* = *i*, ha luogo quando lo *ñ* mette capo a -ni<sup>x</sup> o -ne<sup>x</sup> (*gramigna* *Sardigna* *macigno* ecc., e cfr. *famiglia* *ciglio* ecc.), e non quando risale a gn; quindi *legno* e sim., non \**ligno*. Per invocare dunque a proposito dell'*u* di *pŷgnus* il parallelismo dell'-*iñ*-, bisognerebbe che almeno fosse \**pŷneus*; il che non essendo, e la sola corretta analogia essendo quella di *legno* e sim., il fiorentino non dovrebbe avere che \**pogno*. Ma v'ha di più; chè anche nel caso di un \**pŷneus*, il parallelismo di *gramigna* e sim. non sarebbe bene invocato. L'esempio di *cogno* *cŷneus*, e quelli equipollenti, se non uguali, di *cicogna* *cicōnia* e sim., dimostrano che lo *ñ* anche se metta capo a -ni- -ne-, non ha in fiorentino sopra l'*o* (= *ū* od *ō*) quella efficacia astrittiva che ha sopra l'*e* (= *i*); come non ve l'ha lo *l*, giusta si vede confrontando *moglie* a *famiglia*. Di ciò ho fatto già cenno altrove<sup>1</sup>, e qui concludo che pur nell'ambiente fiorentino s'aspetterebbe dunque \**pogno*; cosicchè *pugno* ci resta come un piccolo ma duro problema.

---

<sup>1</sup> *Grundriss* ecc., p. 517.

# NOTERELLE

DI

G. I. A.

---

## 1. IL DIALETTO TERGESTINO.

La descrizione dei 'territorj friulani', che si conteneva nei *Saggi ladini*, moveva dalla sezione intitolata: Lido adriatico orientale, così registrando le due varietà che vi spettano (Arch. I 479): 1. *Dialetto friulano di Trieste, ora spento, che dico tergestino, per distinguerlo dal triestino, che oggi è l'appellativo del vernacolo veneto di quella città.* - 2. *Dialetto friulano di Muggia, ormai sullo spegnersi*<sup>1</sup>. — Per la varietà di Muggia (borgata che rimane a breve distanza da Trieste e nella direzione verso Capodistria), la qual varietà bastava da sola a accertar la friulanità di un antico filone che si estendesse al lido adriatico orientale, avevo i saggi fornitimi da un egregio uomo, nativo di colà, che li raccoglieva con molta cura dal labbro degli ultimi che ancora la parlassero<sup>2</sup>. Per la varietà della

---

<sup>1</sup> Non ostante che entrambe le varietà, nella condizione in cui ci è dato riconoscerle, abbiano molto sofferto, in ispecie per gl'infussi veneti, come appunto era notato nel detto luogo, il loro posto era e rimane giustamente fissato nel modo che ivi si faceva. Il complesso dei caratteri ladini o friulani che spiccano in codeste varietà e in ispecie la piena permanenza del *ča* da *ca* e la permanenza del *-s* di plurale, le distaccava manifestamente dalle varietà che si raccoglievano nella serie intitolata 'Ladino e Veneto' e le assegnava inconfutabilmente al territorio in cui eran collocate.

<sup>2</sup> Codesto muggese egregio era l'ingegnere VALLON, membro del Consiglio municipale di Trieste (1870). Più innanzi, mi varrò largamente della sua raccolta (già messa a profitto anche ne' *Saggi ladini*), conservandone la ortografia originale. Vi si contiene anche una strofa, il cui primo verso così suona:

*O Mugla biella di quattro ciantons!*

Del rimanente, questo degli 'ultimi parlanti' altro non poteva essere se

vecchia Trieste, non avevo allora se non i *Dialoghi* del Mainati (1828). Che questi fossero genuini, m'era accertato, oltre e ben più che dagli argomenti d'ordine tradizionale, di cui tocco più in là, dall'insistente esame critico, a cui naturalmente io li aveva sottoposti, e in specie dalla piena congruenza che interveniva tra essi *Dialoghi* e i saggi viventi che m'arrivavano da Muggia. Di che pure è riparlato qui appresso.

Più tardi, ebbi notizia di un sonetto 'tergestino', che risaliva al 1796 e pur esso entrava pienissimamente nel complesso organico a cui spettano i *Dialoghi* e la varietà evanescente dell'antica Muggia<sup>1</sup>. Ho anche, più tardi ancora, avuto occasione di considerare la versione 'istriana', che è tra le 'salvatesche' della novella di Boccaccio (secolo XVI), e di avvertire perciò le attinenze singolari che corrono tra quel testo e i saggi del vecchio linguaggio tergestino e muggese (Arch. III 469 sgg.).

La molta cortesia dell'abate Cavalli mi aveva intanto aggiunto una buona messe di spogli dialettali, che l'egregio uomo era venuto fa-

non un modo di dire per gli ultimi che ancora avessero più o meno puro l'antico linguaggio. Ma spento non deve egli sicuramente essere ancora; e farebbe davvero opera benemerita chi si studiasse di raccoglierne e ordinarne le reliquie. Intanto va ringraziato l'autore della pregevole versione 'muggese' che è nella collezione del Papanti (Giacomo ZACCARIA), pubblicata nel 1875; della qual versione pur mi varrò, citandola per 'nov. boccacc.' o semplicemente per 'Novella'.

<sup>1</sup> Ecco il sonetto, con la sua introduzione e la firma, pubblicatosi primamente nel periodico triestino 'Il Caleidoscopio' anno IV, num. xxvi (22 giugno 1845): *Memoria per i nuestri posterior della consacrazion fatta nella Glesia de san Zusto martir del nov Vesco, nella persona dell'illustrissem e reverendissem monsignor Ignazio Gastam de Buset in Fraistemberg ecc., nel am 1796. - Sonet. - Nell'am, che chi de sora se segnà, - Ai ventitrei Ottober, de domenia el di - Nella Glesia Cattedral, che avem noi chi, - El Vesco, nuestro Pastor, an consacrà — So Altezza Brigido Consacratore se stà - Arzivesco de Lubiana e a Lui unì - Come prescrio la Glesia, an assistì, - El Vesco Derbe, col Degam mitrà — Ai trent de chel am e de chel mess - Monsignor consacrà Vesco de Buset - Ai chiolt el spiritual e temporal possess. — Grazia riendem, e preghem Dio benedet - Che lo conservis de ogni mal illes - Col Papa e Imperator che l'am elett. — In segn de venerazion, un ver Triestin. — G. M. B.*

cendo, per istudj suoi proprj, tra i documenti dell'Archivio triestino<sup>1</sup>. Dei quali spogli io a buon dritto mi compiacqui, perchè, mercè di loro, le vestigia di codesta friulanità si discoprivano assai felicemente anche tra il XIV e il XVI secolo. Erano reliquie molto eloquenti, o meglio una parte delle eloquentissime reliquie che ancora si riusciva a raccogliere in un Archivio assai depauperato<sup>2</sup>; era, può ben dirsi, più di quanto tornasse lecito sperare. Poichè il 'tergestino', sin da quei tempi, non poteva altro essere se non il linguaggio 'plebeo' o 'rustico', del quale a stento arrivavano alla dignità della scrittura, e come a marcio dispetto degli scribi, molto poveri esempj. Chi non iscriveva latino, scriveva in un tal quale veneziano, adoperava cioè il linguaggio che rappresentava insieme la cultura politica e il filone più cittadino della contrada, senza dir dell'italiano letterario che, qui come altrove, bizzarramente vi si commesceva<sup>3</sup>. Lo stesso accade, per citare una sola ma assai calzante analogia tra le tante che si potrebbero, nel territorio bellunese, dove il linguaggio degli statuti, delle laudi, delle matricole ecc., in quanto non sia latino, è un veneziano che tanto o quanto 'letterateggia', e non è punto il dialetto indigeno che pur viveva colà e vive sempre gagliardo e parlato da un popolo tanto più numeroso e compatto e omogeno che non fosse il tergestino. Gli studiosi verranno di certo rintracciando qualche cimelio o qualche

---

<sup>1</sup> Formerebbero questi spogli, comprese le parche e savie avvertenze del raccogliitore, circa una dozzina di pagine di stampa del sesto e dei caratteri di queste che stanno dinanzi a chi legge. S'aggiungeva la copia di una supplica del 1413 (Arch. gl. IV 357, num. 5) e di parte degli Statuti del 1421 (ib., num. 7).

<sup>2</sup> 'In generale, il nostro Archivio è povero. Gettato di soffitta in soffitta 'come ingombro inutile negli ultimi anni del 1700 e ne'primi del 1800, 'manomesso e spogliato da chi sa quanti, venduto alle cartiere a barche '(il Kandler è giunto a salvarne una, destinata alla cartiera di Fiume), 'non è punto meraviglia che sia ridotto a così poca cosa.' CAVALLI, 14 novembre 1877.

<sup>3</sup> S'abbiano per codeste mescolanze, i seguenti due esempj. — *Banchus Maleficiorum*, 1384, vol. IX, 48<sup>a</sup> (testimonianze): *vede ço che voi me faceste quando io stava..... non debevi far mal ne andar per lu teti involando e quello che io te fezi io feva per castigarte e che tu fecessis bem.* — Supplica del 1413: *Consosia cossa che nuy plui volte som sta denanzi de voy domandando che vuy ne metissa (-issd) limposta delle carne de castrom.*

infiltrazione del parlare indigeno in codeste vecchie scritture veneziane del Bellunese; ma non sono ancora giunti, che io mi sappia, a ricavarne pur lontanamente quanto mercè il Cavalli s'è pel tergestino ormai ricavato dalle carte veneziane o venezianeggianti di Trieste. Si aggiunge, per restare al caso nostro, che non vi siamo limitati a singole voci della corrente tergestina, le quali erompano, o nelle risposte vernacole dei testimonj, o per altri particolari motivi, e così ci dieno i fenomeni più cospicui e caratteristici del friulano, come *ca da ca* o il *-s de'* plurali e altro di simile, di che si riparla qui appresso; ma ancora vi ritroviamo qualche particolar fenomeno indigeno che s'è come imposto a quella specie di 'lingua franca veneziana', in cui non avrebbe ragion d'essere, e che non si può ragionevolmente qui ripetere da altro fondamento che non sia il friulano. Alludo in ispecie al dileguo dell'*-o* e dell'*-e* cui precedesse una consonante momentanea o il nesso *st*, dileguo estraneo al veneziano ed al veneto<sup>1</sup>, e mercè il quale Trieste rifulge, per lo stesso suo nome, in veste friulana, anche nelle sue antiche scritture veneziane (*Triest, Tergest*), come vi rifulge anche il suo Santo (*San Z'ust*); il che la portava, per una singolar combinazione di cui più in giù si ritocca, a dover avere friulano tutt'intiero il suo antico stendardo: *la banderie di san Z'ust*<sup>2</sup>.

L'aversi nel 1828 i *Dialoghi*, nei quali scorre alla distesa la parlata tergestina (grandemente però rimota ormai, che s'intende, dalla sua ladinità o friulanità originaria), non contraddice punto, come ognun vede, alle ragioni storiali. Negli antichi documenti, la parlata

<sup>1</sup> Circa i limiti per il dileguo di codeste atone finali nei parlari veneti, v. Arch. I 428. Li varcava il dialetto di Lido Maggiore, ma con esso usciamo appunto dalle condizioni schiettamente venete. A proposito del quale dialetto, sia lecito aggiungere una notizia che qui non manca di opportunità. Mal si potrebbe immaginare più schietto e genuino documento di quel che sia il volume da cui attingemmo la conoscenza della caratteristica parlata di Lido Maggiore (a. 1312-19). Ma quella fonte resta l'unica, sebbene più tardi si sieno trovati 'alcuni frammenti dei volumi dei *Podestà* di Lido Maggiore, stesi in dialetto' (Cecchetti, 25 febbrajo 1874). Qui il dialetto, come l'egregio direttore dell'Archivio veneziano subito avvertiva, non è il 'lidomaggiorino'; è il veneziano. E il saggio che io n'ebbi dalla sua molta cortesia pur risale al 1356-7.

<sup>2</sup> O più correttamente: *la banderie de sam Z'ust*. — Penetra l'elemento friulano pur nel latino delle carte triestine; cfr. Arch. IV 365.



plebea, non mai riuscita a assicurarsi l'alfabeto, faceva capolino a grandissimo stento<sup>1</sup>; qui, all'incontro, si trattava di raccoglierla con avidità, o anzi di affoltarla, perchè ne andasse conservato tutto quanto si poteva. Il Mainati diceva chiaramente nella prefazione, come il dialetto stava per estinguersi, e fosse d'uopo salvarlo, almeno in parte, dall'oblio<sup>2</sup>. In altre parole si può oggi dire, che le condizioni dialettologiche di Trieste eran nel 1828 non diverse da quelle in cui Muggia si trovava nel 1870<sup>3</sup>. Se, d'altronde, la parlata di Trieste e la più solita di Muggia oggi è di tempra ben diversa da quella ch'era propria alle varietà friulane del lido adriatico orientale, pur da ciò non viene, e ognuno l'intende, alcuna difficoltà d'ordine storiato. L'antico linguaggio, che rappresentava un filone d'indigeni sempre più scarso od eclissato, finiva per tramontare, cedendo alla prevalenza del linguaggio ch'era proprio ai nuovi strati delle maggioranze civili. Non avviene già che A generi B, o B si svolga da A; ma avviene, che A, prima convissuto con B e poi insidiato da B, cessi d'esistere e lasci a B libero il campo. Così, per non citar qui pure che un solo esempio analogo e particolarmente adatto, l'odierna parlata dell'isola di Veglia, che ancora altro non è se non una parlata veneziana, non proviene già da quel ben diverso idioma neolatino ch'era il 'veglioto', ma ha convissuto con questo e finì per inghiottirlo.

Senonchè, ora sorge il sign. Oddone Zenatti a polemizzare con l' 'Archivio glottologico' sul capitolo del dialetto 'tergestino', e procede nell'opera sua (duolmi per più ragioni d'esser costretto a dirlo) per vie così stranamente contorte, che non si sa bene donde farsi per rad-

<sup>1</sup> Avrebbe il tergestino potuto lasciare larga orma di sè anche nei secoli andati, se i canti del popolo o di qualche robusto ingegno poetico lo avessero illustrato, come per altri dialetti congeneri accadeva. Ma non era facile che questo avvenisse, e a ogni modo non è avvenuto. Buona parte dei cimelj si deve però sempre agli estri popolari, in quanto riviene a soprannomi e a invettive.

<sup>2</sup> '... come lavoro tendente a conservare almeno in parte la memoria di un dialetto che va ad estinguersi'.

<sup>3</sup> 'Sul principio del 1870, lo schietto muggese, cioè il friulano di Muggia, più non si parlava se non in due o tre famiglie, e dai soli vecchi, quando conversavano tra loro.' Arch. I 479 n.

drizzarne o confutarne, con giusta brevità, le affermazioni o i ragionamenti, stranamente ribelli alla sana critica e alla realtà dei fatti<sup>1</sup>.

Il sign. Zenatti non nega la presenza d'importanti fenomeni di frinlanità nei cimelj che si ricavano dagli antichi documenti triestini; ma lavora imprima, con rinvoltimenti d'ogni più disperata maniera, a sminuirne la portata (p. 16-19). Trova egli, per esempio, che la bagat-

---

<sup>1</sup> *La vita comunale e il dialetto di Trieste nel mccccxxvi studiati nel quaderno di un cameraro da Oddone ZENATTI, Trieste 1888, opusc. di p. 131 in-8.º (estratto dall' 'Archeografo Triestino', vol. XIV, pag. 61-191). — L'autore è giovane e qualche mal genio l'ha fatto forse traviare; nè io intendo ferire comunque, non dirò la sua onestà, ma pur la sua delicatezza. Tuttavia, non posso a meno di qui dare qualche idea dello sfondo in cui si svolge la tela che sarà giudicata nel testo e in qualche altra annotazione. — Dice dunque il sign. Z., in fronte al suo lavoro (p. 1), che io assegnava al volgare di Trieste un posto fra i dialetti parlati in territorj friulani; proprio così senz'altro (benchè poi s'abbia qualche correttivo), come se io non avessi fatto distinzione tra 'tergestino' e 'triestino' o insomma stabilita e sempre mantenuta la distinzione tra i due parlari diversi che s'incontravano e convissero in Trieste (Arch. I 479, IV 358 ecc.). Nello stesso periodo lascia egli intendere che la mia sentenza si fondasse in qualche parte sull'esame del documento di parlata veneta che è da lui pubblicato. Ora il vero è, che la mia sentenza, alla quale non c'è da mutar nulla, ha preceduto di più anni un qualsiasi esame dialettologico delle vecchie carte triestine, e che il documento, ora pubblicato dal sign. Z., io non l'avevo prima d'ora nè visto nè conosciuto; e altro non ne aveva io potuto addurre se non le voci che il Cavalli ne aveva giudiziosamente estratto nel suo spoglio de' Camerarj, voci valide in ispecie per ciò che mostrassero il complesso caratteristico dei dilegui delle atone finali, testè ricordato qui sopra (cioè, allato a *úndis diainóu* ecc., anche *Triest Zust agost dit*). — Il modo, col quale il sign. Z. ricapitola, a p. 10-11, le risultanze de' miei studj, non è meno deplorabile. Vi è detto, tra l'altre, che, secondo il mio pensiero, 'ciò che nel vernacolo di Trieste occorre di veramente veneziano, tale da non potersi ricongiungere al friulano, si deve, più che ad altro, a ricercatezza dei cancellieri.' Io naturalmente non ho mai detto di simili corbellerie, e basta dare un'occhiata ai passi dell' 'Arch. gl.' che son citati dallo stesso sign. Z., per vedere come io abbia sempre riconosciuto, nel tergestino e nel muggose, l'intreccio dei due filoni popolari, uno de' quali, cioè il veneto, finiva per assimilarsi l'altro. Ma il sign. Z. va imperturbabilmente ancora più in là, come gli avviene a p. 25 e a p. 35. — A p. 8 egli m'immagina impensierito perchè 'si iniziasse e compiesse, in un batter d'occhio, tale una rivoluzione, da far sparire completamente ogni parti-*

tella di due dozzine di esemplari pel plurale in *s* (IV 362-3; e chi sa quanti altri ce ne darebbe un esame insistente degli archivj triestini) si riduca a una magra cosa. Ma se un testimonio diceva: *una man de brute puytanis* (1381)<sup>1</sup>, o se un 'baciapile' era detto *inganaglesigs* (circa il 1550), crede egli il sign. Zenatti che gli esempj di questa specie valgano come individui solitarj, sopravvissuti per miracolo, o non dovrà credere piuttosto che rappresentino una legione infinita, cioè una categoria grammaticale sempre ben viva? Sono, di certo, nomi o soprannomi *Justus de jarbúculis* o *Marinus de lis-bestis* ecc., e nomi di contrade *Sesfontanis*, *Vuardis* ecc. Ma crede egli il sign. Zenatti, che codesti plurali non dessero più la sibilante quando non entravano nella ragione onomastica? Ecco subito, se mai occorresse, una prova del contrario, tratta ancora dai soli cimelj del CAVALLI, cimelj che io non ho spremuto per intiero, secondo che era a suo luogo dichiarato (Arch. IV 365). È dunque, tra i 'nomi di contrade', anche contrata *Macerias*, *Masiaris*; ma si aggiunge in un documento del 1466 (viced. xxxviii 66<sup>b</sup>): *monticulis lapideis vulgariter masiaris nuncupatis*<sup>2</sup>.

'colarità friulana, e da sostituire al volgare friulano, quale risulterebbe dai *Dialoghi* [del Mainati], un dialetto schiettamente veneto'. Ma, per altro qui non dire, il Mainati dichiarava che la parlata de' suoi *Dialoghi* non viveva più se non sul labbro di pochissima gente! Or gli altri Triestini non erano perciò senza favella; e di repentino non c'è stato nulla, tranne quello che ci mette la fantasia del sign. Z. Il 'tergestino', che era morente, e grandemente malconco da più e più generazioni, è poi morto per lentissimo languore. — Ripugna ancora, pur sotto altro rispetto che non sia quello della mera critica, l'assoluto silenzio circa il muggese, per es. nella curiosa invettiva a pag. 28.

<sup>1</sup> Ricorre l'esempio più volte; e la mano dello scriba, non 'tergestino', naturalmente ondeggia: *una man de putanas*, mal. VIII 164<sup>b</sup>, *una man de brute puytanis* ib., *una man de brute puytane* 165<sup>a</sup>, *una man de brute puytanis* ib.

<sup>2</sup> friul. *masère masèrie masière*, macia, pl. *masèris* ecc. — Questo esempio mi riconduce a *banderie*, circa il quale esemplare, di schietto conio friulano, ricorrente nei 'cimelj tergestini', il sign. Z. si avventura a scrivere: 'Di *-èrie*, fem. del riflesso *-èr* da *-arius*, che negli spogli dell'A. ha 'unico rappresentante *bandèrie*, possediamo pure esempj, per il corrisponde dente maschile, nella « Cronica veneziana deli imperadori », che ci offre 'folminèrio fulminèrio fulminèrii' (p. 14). Ora *bandèrie* è bene l'unico

Ecco poi come il sign. Zenatti si spiega i 'caratteri friulani che traspajono nel triestino del quattrocento', secondo che gli è pur forza confessare. Attesterebbero questi caratteri l'antica ladinità del triestino, comune a tutta la *Venetia*; della quale ladinità il triestino si sarebbe un po' alla volta liberato, avvenendo così a Trieste, e solo « un po' più tardi », quello che già era avvenuto a Venezia, sì che la ladinità triestina andasse quasi intieramente spacciata durante il quattrocento (p. 19-22). Ora ognun vede subito come qui sia incredibilmente bistrattato un certo barlume di verità. Prende cioè il sign. Zenatti dai *Saggi ladini* la notizia del filone ladino che si possa rintracciare nell'estuario di Venezia; regala senz'altro, per l'occasione, una ladinità originale « a tutta la *Venetia*, la X regione italiana » (p. 19, 34); e ha finalmente il coraggio di confrontare la ladinità dell'antica Venezia con quella dell'antica Trieste. Pare uno scherzo. I cimej triestini, testè citati, già così ci conducevano, coi plurali in *s*, giù giù fino al 1550; or si provi il sign. Zenatti a darci, non già dozzine di esemplari, ma un esemplare solo, e di un'età qualsiasi, di plurale in *s*, che provenga dalle infinite carte veneziane o da carte venete, od anzi da tutta quanta insieme la romanità orientale, all'infuori della zona ladina e di qualche sua appendice montana! O, per toccare d'un altro carattere decisivo, ci dia un altro esempio veneziano o veneto (sempre con la natural limitazione testè descritta) per la elaborazione ladina delle formole *ca* e *ga* (*chia cia* ecc.), all'infuori del *chian* di Fra Paolino, in confronto delle tre dozzine d'esempj che il modesto Archivio

---

esempio di questo tipo che gli Archivj triestini ci abbiano fin qui mostrato ed, è anzi un tipo che più non occorre neanche nei Dialoghi del Mainati o nel muggese. Ma è un fossile tanto più prezioso e un fossile 'sui generis', perchè è costante. Io accompagnava questo esemplare col 'passim', così rendendo l'indicazione del CAVALLI: 'sempre o quasi'. Quanto poi a *fulminerio*, ognun vede con quanta opportunità qui si citasse. Sarebbe come voler arguire dal mil. *fulminéri* (= -erio), che il milanese dica o dicesse *bandéria*. — Curioso poi, che, fenomeno per fenomeno, il sign. Z. si fermi a notare che però v'abbia anche la forma veneta allato alla friulana o friulaneggiante; e che insistendo egli sul fatto che gli esemplari friulani o friulaneggianti stieno dispersi per un periodo di più di due secoli, non si fermi poi a vedere se questi più scarseggino man mano che si scende nel tempo o se non accada piuttosto l'inverso.

triestino ormai ci ha dato e con le quali pur si scende fino al 1550<sup>1</sup>. Dove aggingerò, a far bella compagnia con la *chiadrega* e la *banchia* ecc., un altro utensile domestico: una *m grata chias* (testam.: inventario del 1472), come a dire 'gratta-cacio', grattugia, esemplare doppiamente prezioso, perchè ci dia la elaborazione ladina o friulana di caseo, la quale altrove, che io mi sappia, non si rinviene<sup>2</sup>. Nè trascurerò *imbreggia*, allato a *imbreaa*, ubbriaca, mal. XV (1500) 245<sup>a</sup> 245<sup>b</sup>, che più in là vedremo combinarsi coll'*imbriajéva* del Mainati.

Il testo ('Quaderno di un Cameraro'), che il sign. Zenatti ora pubblica per intero e di cui dà uno spoglio diligente, sul preciso tipo di quello che l'Arch. gl. ha dato per la 'Cronica deli Imperadori' (III 244-84), altro non è se non un testo veneto, con quel particular suggello tergestino di cui s'è qui toccato in una nota (p. 452); e va dunque con gl'infiniti altri che dall'estuario veneto, compreso lo stesso Lido Maggiore (v. p. 450 n), e da ogni altro centro di popolazione veneta si raccolgon di continuo. Già ho detto, che tutto intiero il Bellunese non ha ancora dato una prosa più o meno antica e di un ordine qualsiasi, in cui la parlata regionale riesca alla dignità di linguaggio scritto o resista comunque alla irruenza del veneto più o meno illustre, che insomma vuol dire il veneziano<sup>3</sup>. Il sign. Zenatti contrappone trionfalmente al linguaggio del suo testo, o d'altri consimili testi triestini, il linguaggio schiettamente friulano di documenti

<sup>1</sup> Un nuovo esempio forse ne aggiunge, senza ch'egli se ne accorga, anche il sign. Z., a p. 120, nel saggio del 1449: *Gerdisscia* (cfr. *Gradischa* = -sca, nel saggio del 1595; p. 126); ma io non posso, in questo momento, bene orientarmi nella toponomastica di quella regione. Cadrebbe all'incontro il *peschiedor* cam. XI 46<sup>b</sup>, che m'era isolatamente dato dal Cavalli, se lo Z. correttamente stampa *peschador*, p. 65. Nel medesimo saggio del 1449, friulaneggia il tipo di plural neutro nei numerali *dusenta trisenta*, duecento trecento, friul. *dusinte* = *dusinta*, ecc.

<sup>2</sup> Ritorna la voce, in tipo di plural neutro e secondo fonetica veneziana, nel *gratacasa*, grattugia, registrato dal Boerio.

<sup>3</sup> Per avere vivo saggio del dial. bellunese (dai noti antichissimi quattro versi può farsi qui astrazione), bisogna scendere al principio del seicento, con le poesie del Clavássico; la cui *Favola pastorale in lingua villanescha* è ora pubblicata da F. PELLEGRINI (Nozze DE BERTOLDI-ANCILLOTTO, Belluno 1883).

contemporanei dei Camerari di Cividale e di Udine. Questo pare un altro scherzo. Il Friuli vero e proprio, ampia regione, di popolazione assai densa e bene unita, ha opposto al veneto una resistenza che nessun'altra contrada tra il Mincio e il Quarnaro ha saputo; onde oggi ancora il popolo della stessa maggior città di quella contrada non parla già il veneto, ma serba vivo e puro l'avito idioma (v. Arch. I 391). Non per ciò mancano, allo stesso Friuli vero e proprio, le antiche carte, di ogni maniera, da somigliarsi a quelle degli Statuti o dei Camerarij triestini, bellunesi ecc.; ma di queste, che il sign. Zenatti pure poteva assaggiare e doveva meditare nella stessa collezione del Joppi (Arch. IV 324-333; a. 1290 1350-97 1430-37), egli si tace.

Muggia, dal canto suo, — e Muggia, per chi non se ne ricordi, vuole ancora dire circondario di Trieste, poichè sta all'opposto corno di uno stesso 'vallon marino', — Muggia ha anch'essa avuto, e serbato in sino ai giorni nostri, una parlata in contrasto con la veneta; e l' 'Arch. glott.' non ha mai toccato del 'tergestino' senza insieme toccare del 'muggese', perchè le due varietà formassero come una cosa sola e non occorresse distinguere la seconda, che gli veniva da fonte più scarsa, se non per le sue poche e segnate divergenze dalla prima. Tra i 'cimelj' era poi anche il nome di una 'contrada' muggese: *de li mòmigis*, che in sè compendia, come qui appresso meglio vedremo, le due maggiori caratteristiche del parlar friulano. Or di Muggia, dove nel 1870 c'erano dei vecchi, la cui parlata era insomma tutt'una cosa col 'tergestino', che ne fa egli il signor Zenatti? Non vi si ferma, nè punto, nè poco. E del sonetto 'tergestino' del 1759, che giudizio fa egli? Nessuno. Ma questo è un chiuder gli occhi alla verità, nella presunzione di cercarla.

Gli rimaneva un grande intoppo: c'erano i *Dialoghi* 'tergestini' del Mainati. E quest'intoppo s'elimina dal sign. Z. nel più eroico dei modi pensabili, cioè con l'affermazione che il dialetto dei *Dialoghi* non abbia mai esistito e altro non sia se non l'opera d'un impostore.

Si resta di sasso. L' 'Arch. glott.' avvertiva, in un luogo citato dal sign. Z. (IV 356), che l'esame un po' accurato dei *Dialoghi* stessi e dei dialetti o dell'istoria dialettale delle contrade circconvicine, di Muggia in ispecie, bastava a accertare l'autenticità, piena e perfetta, di codesto saggio del Mainati. Il sign. Z., che all'incontro non vede nei *Dialoghi* se non una pretta falsificazione, quale analisi esercita egli intorno al testo ch'egli riassume? Nessuna.

Il suo ragionamento è questo: Il Mainati, che è stato, come storico, un plagiatario, s'è poi spinto a inventar di sana pianta il dialetto de' suoi *Dialoghi*, mescolando, per la composizione di questa sua favella apocrifia, tre quarte parti del friulano che udiva parlato per le vie di Trieste dai braccianti che vi vengon numerosi dal Friuli, e una quarta parte di triestino schietto<sup>1</sup>. Cessa così, secondo il sign. Z., la doppia incongruenza storica in cui ci manteneva questo presunto dia-

---

<sup>1</sup> 'Per noi i *Dialoghi piacevoli*, se non plagio di un'opera altrui, sono però non altro che una imitazione della parlata friulana ch'egli volle spacciare per il vecchio dialetto triestino prossimo a venir meno. Quali intenzioni avesse il Mainati nel far ciò, non staremo a ricercare. Molto probabilmente non altra che quella di vendere le copie che dei *Dialoghi* avrebbe fatto stampare. Spinto dalle poche ultime caratteristiche ladine che persistevano ancora nel dialetto di Trieste, certo in minor numero che nei documenti già esaminati, egli non fece, riteniamo, se non un'opera di rappezzamento, una ricostruzione sbagliata. Raccolti cioè quei tre o quattro o cinque o sei caratteri ladini che ancora duravano in qualche nome di contrada (e taluno dura tuttavia, ma nessuno per questo vorrà sostenere che il dialetto che si parla oggi a Trieste sia friulano) e forse in qualche altra rara parola, su di essi costruì il suo edificio. Ma non fu l'opera paziente e intuitiva di un dotto; chè egli non andò già ricercando quanta parte del dialetto che creava con la sua fantasia per darlo a Trieste, ricorresse negli antichi documenti!' P. 32. — 'Fra gli abitanti della città nuova molti ve n'erano venuti dal Friuli, ed egli [il Mainati], colpito dalla somiglianza di que' pochi resti dell'antico ladino che duravano ancora in qualche nome di contrada o in rare parole, col dialetto che viveva rigoglioso sulle bocche di quei friulani, concepì i suoi *Dialoghi*, che facilmente avrebbe potuto vendere ai molti uomini nuovi, che intenti ai commerci, poco sapevano del passato di Trieste e dell'antico suo dialetto; e pòrto attento l'orecchio alla favella dei friulani, e còltono le caratteristiche, egli stese senz'altro quel mirabile lavoro che furono i *Dialoghi piacevoli*, in un dialetto che da lui potrebbe intitolarsi *mainatino*, ma che più a ragione io direi *mai nato*. Il friulano ch'egli sentiva parlare spesso per istrada, come lo si ode oggi giorno spessissimo sulle bocche dei braccianti che in gran numero traggono dal Friuli a Trieste in cerca di lavoro, gli fornì i tre quarti del suo nuovo dialetto; l'altro quarto lo mise di suo, come nelle *Cronache* avea messo il nome dei vescovi in stampatello; lasciò cioè molto semplicemente, che dalla penna gli fluissero anche parole e frasi triestine, sì che la mescolanza riuscisse omogenea [sic].' P. 33.

letto, nel quale sarebbe come rivissuta una ladinità triestina già bell'e morta sin dal quattrocento, per poi tornarsene a morire come d'improvviso. E qui tutta quella gazzarra di contrapposizione di dialetti e anche, secondo che è a Minerva piaciuto, di rampogne teoretiche (p. 56-7, 28, ecc.), le quali già si sono giudicate in queste noterelle con quella minore impazienza che giustizia consentisse.

Tutto parlava al sign. Z., pur nell'ordine estrinseco delle cose (di che tocco in nota), contro l'atroce accusa di falsario ch'egli ha osato muovere al sagrestano di s. Giusto<sup>1</sup>. Di falso qui non c'è se non l'accusa. Il linguaggio dei *Dialoghi* non ha se non quel tanto di friulanità ch'era naturale e congruo che il 'tergestino' avesse in quel tempo, e di una friulanità 'sui generis', come s'era sviluppata nella estrema propaggine di austro-levante, fra le strette degli influssi istrioti che già l'indagine ha per molta parte ristudiati. Per l'inven-

---

<sup>1</sup> È veramente superfluo l'aggiungere argomenti estrinseci contro quest'accusa tanto deplorabile, quando gl'intrinseci concedono quella così pronta e così intiera confutazione a cui tosto arriviamo. Ma, a ogni modo, come immaginare, nella piccola Trieste del 1828, una impostura di questa specie? Inventare un dialetto, affermandolo ancora parlato in paese remotissimo, o anche inventarlo in una Londra di più milioni d'abitanti, affermandolo ancora parlato in poche e poco accessibili viuzze, si potrebbe capire. Ma in una modesta città? Sarebbe un'impostura fatta apposta per non valere se non come una condanna prontissima dell'impostore. Fatemi dunque sentire uno che parli codesto dialetto, avrebbe chiesto al Mainati. Il giorno dopo, uno o l'altro dei sottoscrittori, di cui egli aggiunge l'elenco. Tra questi son nomi d'individui e di famiglie, dai quali o nelle quali le cose patrie si sono amorosamente studiate; e nelle conversazioni che io stesso ho potuto avere con parecchie di codeste brave persone e con altre non meno dotte, non ho mai sentito muover dubbio circa l'autenticità dei *Dialoghi*; e ho anzi sentito l'opposto. Nè s'era avuta sin qui alcuna scrittura, che l'avesse fatto; c'era anzi l'opposto (v. ZEN., p. 5). Come mai, del rimanente, potevan sorgere di simili dubbj, se, due generazioni più tardi, ancora si parlava alle porte di Trieste, cioè in Muggia, e in verun altro luogo tranne che alle porte di Trieste, un dialetto che era superpergiù quello dei *Dialoghi*? Io medesimo ho, nelle mie reminiscenze domestiche, qualche 'cimelio tergestino', non punto proveniente da Muggia o dal Mainati, ma proprio dalle viscere della vecchia Trieste: e così nella intitolazione dei pochi 'casati' nobili di quella città (ovveramente 'casate': *casadis*).



zione del dialetto dei *Dialoghi* ci sarebbe voluto, non il rozzo falsificatore che la temeraria fantasia del sign. Z. ci descrive, ma il miracolo dei miracoli, cioè un linguista che avesse preceduto i Grimm e i Diez, e della sua scienza prodigiosa non avesse voluto dare ai contemporanei o lasciare ai posteri se non quest'unico e indiretto documento, che sarebbe quanto dire un documento di scienza nuova, applicata a uno stupido inganno. Ma non c'entra nè scienza, nè miracolo, nè inganno, e l'autenticità dei *Dialoghi* si dimostra in un batter d'occhio<sup>1</sup>.

Moviamo da uno dei caratteri precipui, cioè dalle riduzioni diverse che nel ladino o nel friulano incontrino, secondo le contingenze diverse, le combinazioni fondamentali CA e GA. Ecco le serie che si ricavano dal MAINATI (*Dialoghi*, 1828): *chializem* caligine 20, *chiauchierà* 'calcaria' 35 114, *chiaudhèra* 32 34, *chiarià-ue* caricarvi 54, *chiar* caro = diletto 52 [*car* 16], = costoso 47, *chiàsa* 36 70, *chiaza* mestola (cazza) 37, *chiausa* cosa (causa) 36 ecc. Arch. I 500, *chiauà* cavare 29 18, *chiantòm* cantone 76, *chiaminà* ib., *chiàje* cadere 34 42 (*chiàze* cade 28), *chiàura* 22, *chiàzàda via* cacciata via 42, *chiade-*

---

<sup>1</sup> Un peccatuccio del Mainati ben ci può entrare, e anzi è probabile che c'entri; ma un peccatuccio veniale. I *Dialoghi* ('Dialoghi piacevoli in dialetto vernacolo triestino con la versione italiana di D. Giuseppe MAINATI') non saranno per avventura opera di lui, in quanto sieno un testo 'tergestino', e di suo propriamente non ci sarà se non la 'versione italiana' e il merito della pubblicazione. La data della composizione dei *Dialoghi* è a ogni modo accertata per ciò, che vi si parla (106) di un avvenimento cittadino dell'anno del giubileo (1825). La scena dei *Dialoghi* è sempre in Trieste o nei prossimi dintorni. Ancora v'è discorso di avvenimenti patrii del 1813 (95), e del 1814 (83); e di un ordine di devoti è detto, come crescesse dal 1819 al 1823 (96). Per veder poi, in discorso continuo, il giusto grado della friulanità dei *Dialoghi*, se n'abbia qui uno squarcio, che appunto si riferisce all'avvenimento del 1825, e s'abbia insieme al confronto uno squarcio della 'Novella' in muggese odierno. — MAINATI: *De inlò ham portada la urna a la capèla de lis Reliquis, e l'accompagnèuem zinch prèue, e el chialònich Perentim colis torzis impizàdis, e chiantèuem per latin, e jera ànchia altra zent che uardèuem, e prima de ìi via ham sigilada la urna.* — ZACCARIA: *In pajamient di quest'ultraj ve priegh se me insegnèi cumodo che vu suporté quele baronade che hai intiendù che i v' à fat, persè imparandi possa suportar ancia le mie; e, se pudares, Dio sà se ve dares ancia i mi affan, vu che suporté i ultraj con pocia fadia.*

*nis* 54, *chiatiui* 24, *chiataras-to* troverai (cattaras-tu) 11 (*chiata* 32), *chiaualèt* 36, *chiàf* capo 44; — *pòchia* poca 21; — *schiafa* lavatojo (ven. scafa) 34, *schialinadis* 76, *zerchia* cercato 111, *mòschia* 28; *ànchia* anche 6 ecc., *dònchia* dunque 22 (\*anca \*donca, Arch. VII 528 n.); *mànchia* 22, *bianchia* 84 [*blanca* 27]; *uàchia* 22, *sechia* seccare 6 33 (*sechia* bassa marea 10), *tòchjem* toccano 20; — *prejà-ue* pregarvi 12 50, *se freja* 26 31, *se imbriajèua* s'ubbricava 41, *soffèua* soffocava 38, *sujà* asciugare 32, *chiarìa-ue* caricarvi 54; *prèdia* 109; — *jàta* gatta 44; *luèngia* lunga 27; *intrèja* intiera (ven. *intrega*) 59. — Dove sono più particolarmente notevoli: i riflessi di 'cadere', che danno il carattere friulano innestato sopra caratteri veneto-istrioti (v. Arch. I 528 n., ecc.);- *intrèja*, che ricalca, con la normal riduzione, la figura metatetica del vocabolo, estranea al Friuli;- *imbriajèua*, che ha la riduzione, quando il Friuli non l'ha (*imbriaga*), e s'incontra con l'*imbreagia* dei 'cimelj tergestini' (v. sopra p. 455)<sup>1</sup>; e similmente *schiafa*, esemplare che non s'ha nel vocabolario del Friuli se non nella schietta forma veneziana, laddove la riduzione appunto ritorna nei 'cimelj': *schiaffa* Arch. IV 364.

Ora, stando al sign. Z., tutta questa roba dovrebb'essere per tre quarti ovveramente per tutti e quattro i quarti tolta di peso dal labbro dei Friulani avventizj. Ma vediamo poi quali 'cimelj' ci mandasse al confronto la vicina Muggia, più di quarant'anni dopo i *Dialoghi* (saggi del VALLON, 1870): *cialiar* calzolajo 'caligario', *cialcina*, *ciald*, *cialdiera*, *ciar*, carro, caro, *ciarne*, *ciasa*, *ciànevo* canape, *cianta*, *ciantons* Arch. I 518 n, *ciampana*, *ciatèna*, *ciaf* capo, *ciagual* cavallo Arch. I 516 n.; — *pesciar* pescare, *forcia*, *zerciar* cercare, *mancia* manca, *blancia*; — *dumènia*, *máneja* manica; — *giamba*, *giamber* gambero, *figiá* fegato; — *giall* gallo; *longia*. E la 'Novella' ci dà: *ciastigueva*; *pocia*; *ancia*; *doncia*; *pajar pajamient*, *mursiar*, *vendiar-se*, *fadia*.

Il 'sonetto' del 1796 non presentava, alla sua volta, se non un solo esempio per codesta base; e lo dava giustamente elaborato: *domènia*. La qual *domènia*, a dirla di passata, s'incontra molto bene con la *sábèda*, sabato, dei 'cimelj tergestini', cam. XII 1440, 17<sup>a</sup>, voce che per sé sola non direbbe molto, ma ritorna nei *Dialoghi* come nome

<sup>1</sup> Ma stuona *antichia* antica 107; cfr. *antiga* 91.

proprio (*dona Sabeda*, donna Saba 9), allato a *duménia*. Friul.: *sá-bide*, *Sábide*, *doménie*.

Che se passiamo a un altro de' più cospicui caratteri, il plurale in *-s*, troviamo che di regola i *Dialoghi* mantengano questa desinenza al femminile e non la mantengano al mascolino; Arch. I 518. Il friulano dei 'braccianti del Friuli' non poteva di certo suggerire questa distinzione al Mainati, poichè nella massima parte dei casi il solito friulano abbia codesta finale anche al plurale dei mascolini (tipi: *čar-s*, *čanton-s*, *muarx = muart + s*, allato a *bisi = biel-j*<sup>1</sup>). Ma i 'cimelj tergestini', all'incontro, danno una messe, nella quale si riproduce l'antitesi che è nei *Dialoghi*, poichè vi sien pochi e malvivi i plurali mascolini in *-s*, cinque in tutto sopra due dozzine, e quattro dei cinque per una stessa combinazione: *-n + s* (Arch. IV 362), cioè per quella combinazione appunto che ancora nel 1870 era mostrata incolume dal *ciantons*, cantoni, di Muggia; al quale esemplare se ne univa uno di 'desinenza fusa': *sus*, andati = *šut + s*, Arch. I 518-19 (*šuč* nei Dial., 85)<sup>2</sup>.

Ben c'era un caso di *-s* grammaticale nei *Dialoghi*, che poteva lasciar dubbia una critica scrupolosa: il caso del *-s* nella prima e nella terza persona singolare del congiuntivo presente (p. e. *possis* per 'io possa' 'egli possa', oltre che per 'tu possa')<sup>3</sup>. C'era egli effettivamente stata una livellazione analogica o non era piuttosto una semplice aberrazione di chi dettava o scriveva i *Dialoghi*? Ma ecco i *Dialoghi* avere splendida conferma anche per questo fenomeno, mercè

<sup>1</sup> Cfr. Arch. II 420, VII 436. In effetto vorrà dire, che il 'tergestino' s'è presto stancato delle forme plurali che uscissero per un nesso di consonanti. Nei pochi esemplari di plurale mascolino, che i *Dialoghi* ci danno col *-s*, è questa desinenza preceduta da un *i*, che secondo ragione storica non c'entrerebbe; e così essi rivestono la forma femminile.

<sup>2</sup> Mantiene Muggia il *-s*, poco men che fossilizzato, anche in due monosillabi ambigeni; cioè nelle voci per 'noi' 'voi'; v. Arch. I 518-19, dove ora s'aggiunge dalla 'nov. boccacc.': *nussaltri*. Del rimanente, lo schietto e intero *-is* del pl. fem. friul. ritorna nell'antico nome della 'contrada' di Muggia: *de li monigis*, già qui sopra ricordato; cfr. *lis Mòniis*, pure di accezion topografica, in Mainati 115.

<sup>3</sup> Il fenomeno è costante. Agli esempj di 'Arch. I 518, aggiungi per la terza persona: *nol tòchis* 21, *ròbis* 47, *che Dio te compàgnis e ch'el te diis* [*chel che ti bràmis*] 49.

il *possis anche mi*, possa anch'io, della versione salviatesca (Arch. III 470), e il *che lo conservis*, ch'egli lo conservi, del sonetto del 1796. In altri termini vuol dire, che anche per questa singolare particolarità risaliamo difilatamente per lo meno al XVI secolo (il secolo di Salviati), cioè all'età a cui eravamo discesi coi 'cimelj'. Un caso consimile s'ha per la voce *uàlch* che nei *Dialoghi* si contrappone (11, 33) all'*alg*, aliquid, del Friuli. Poteva parer forma sospetta, ma il saggio salviatesco ha *valguna*; Arch. III 471. Anche l'*ie* di *tiela* (tōla) poteva nei *Dialoghi* riuscire sospetto, ma *tiela* tal quale s'ebbe pur da Muggia; Arch. I 491-2.

Come il tergestino portava incolumi le formole fondamentali PL CL ecc. ancora nel 1828, e così il pretto muggese ancora nel 1870<sup>1</sup>. Ma questo è ancora poco. Lo schietto friulano alterna la figura integrale con la riduzione al solo *l*, secondo che si tratti di formola protonica o di postonica (tra vocali); p. e. *oreglòns* orecchioni, ma *oréle* orecchia. I *Dialoghi*, all'incontro, non conoscono la riduzione; e come ci danno p. e. *pentegládis*, = \*pi[n]eticulatas, variegate, così anche *óglo*, *aurégla*. Queste non son forme che il Mainati potesse raccogliere dai Friulani che trovava in Trieste; ma Muggia ben ci ripete: *oglo oghli*, *vieglo*, *orégule*; Arch. I 513<sup>2</sup>. Tal quale nei 'cimelj tergestini': *pedóglo* e *pedeglòs*, Arch. IV 362.

Il dittongo dell'*é* e dell'*ó* in posiz., come abonda nei *Dialoghi*, e così nei saggi muggesi del 1870 e del 1875. Vero è che nel muggese è venuto invalendo l'*uo*, per l'*ue ua* delle fasi più antiche (e così: *puorta* egli porta, non *puarta*; *puont* ponte, non *puent* come nei *Dialoghi*, *praint* del Friuli); ma del caratteristico *ué* pur venivano dalla Muggia del 1870 i due classici esempj *guess* osso, *gué* oggi, per incontrarsi coll'*uess* (*uèss dal cuèll* 114) e coll'*uèi* dei *Dialoghi*; v. Arch. I 491-2 497 498 516 n, e la 'Novella'; e cfr. Arch. I 442-43.

<sup>1</sup> Nei 'Dialoghi': *clar* 24, *clàma* 27 35, *sclauom* Schiavone 70, *màsclo* 36; *plantà* 5, *plass* 38, *plèta* forma (veramente 'piegatura'; cfr. frl. *plète*) 24, *plòra* piange 39, *plòu* 14, *plùs* 16 ecc., *blànch* 45, *Blas* 6, *flor* 27; ecc. Nei saggi muggesi del Vallon: *clau*, *glesia*, *glas*, *ongla*; *planta*, *plass*, *plazza*, *pletta*, *plomb*, *pluma*, *blestemar*, *sablon*, *flanc*; nella 'nov. boccacc.': *pluranti* piangendo.

<sup>2</sup> Lo stesso nome di Muggia, cioè *Mugla*, ci porta a una condizione anteriore a quella del friulano delle età moderne. Nelle quali questo nome sarebbe diventato: *Mùla Mùle*. Cfr. Arch. IV 348.

L'e all'uscita degli infiniti apocopati, anticamente sdrucchioli, come s'ha costantemente nei *Dialoghi*, non poteva esser suggerita al Mainati dai Friulani residenti in Trieste, i quali terminavano questi infiniti per *i*<sup>1</sup>. Qui la testimonianza del muggese non ha ancora potuto aiutarci. Ma, di certo, vanno qui insieme considerate le condizioni dell'antico filone friulano e quelle dei parlari istrioti. Si confrontino così i tipi piranesi *pièrdi* e *pièrder* (allato a *andá* ecc.; nei 'cimelj tergest.': *andá* ecc., a *vedi li pastenadi* cam. 1539 I, e il terribile: *va foli*...., mal. IX 182<sup>a</sup>, per il quale ho un riscontro singolare che qui ci porterebbe a troppo numerose parole); Arch. I 436-7, IV 366.

Il caratteristico *-m* da *-n*, offertoci dai *Dialoghi* e estraneo al Friuli, è ben fermo nei 'cimelj tergestini' (IV 364), e ricorre nel sonetto del 1796. E il CAVALLI aggiungeva di trovar ne' suoi spogli: 'Documento capodistriano del 1503: *ser zuam, vendition, piovam, terrem bis, parentim*'.

Le forme di condizionale sul tipo friulano *clamaréss* 'chiamerei chiamerebbe', ricorrente nei 'cimelj terg.' e nei *Dialoghi*, si riconfermano indigene mercè gli esempj della versione salviatesca: *i te la donarés, se averés*, Arch. III 471, e i muggesi della stessa 'Novella': *se pudares* se io potessi (potrei), *dares* darei.

Le prime persone singolari del presente indicativo, son sempre prive nei *Dialoghi* della vocal finale, in tutte le conjugazioni<sup>2</sup>. Per le conjugazioni in *-ere* e *-ire* avrebbe il Mainati potuto in parte sentire di tali forme dai 'braccianti del Friuli'; ma non per la prima; e la critica (non il sign. Z., che non si sognerebbe di immaginar così acuto e diligente il suo 'falsario') la critica poteva qui sospettare una livellazione erronea. Ma ecco da Muggia venire, dopo gli esempj del

<sup>1</sup> Infiniti di questo tipo nel Mainati: *jesse* essere 21 53 84 [*jess* 47], *nasse* 18, *cresse* 13, *uive* 55, *spénde* 37, *mete* 17 19 32 42 95 (*miète* 114), *chidje* cádere 34 42 43 45 114, *distingue* 87; *uède* \*védere 15 89 101 109, *ride* 32 103. Quasi superfluo dire, che mal qui potrebbe andar considerata la forma del pordenonese (Arch. I 505 n), varietà più che evanescente da un pezzo.

<sup>2</sup> *impar* 81, *magn* 56, *stím* 82, *prègh* 52, *recòrd* 58, *chiàt* 50; *cognóss* 28, *fac* 77, *dich* 53, *cred* 46 70; *ued* 51; *siènt* 39; e vi si livella la prima dell'imperfetto: *mi jèr* io era 28 56 70 [*jàr* 26], *credèu* io credeva 77, *pen-sèu* io pensava 76.

VALLON: *mi fass* io faccio, *mi vag* io vado, quelli dello ZACCARIA : *dig doncia* dico dunque, *ve priegh* vi prego.

L'imperfetto di prima conjugazione è sempre livellato nei *Dialoghi* a quello di seconda<sup>1</sup>; e pur questo fenomeno era estraneo ai Friulani che il Mainati sentisse parlare in Trieste. Ma all'incontro doveva esso parere ben congruo alla critica nel giro dei parlari istrioti, dove l'imperfetto di prima cede facilmente all'analogia di quello di seconda o di terza (cfr. il veglioto e il rovignese; senza dir di vernacoli del lido occidentale); e la dimostrazione immediata ci è poi incominciata a venire con lo *steva stieva* dei 'cimelj tergestini' (camer. 1426 55<sup>a</sup>, 1440 120<sup>b</sup>), per compirsi con gli esemplari della version muggese della 'nov. boccacc.': *stegua stava, se sfugheva, ciastigueva*<sup>2</sup>.

Nè altro occorrerà per fermo che io aggiunga di quanto ancora pur sarebbe dato<sup>3</sup>. I *Dialoghi* del Mainati risultano quel di più genuino che si possa volere; e l'accusa, che il sign. Zenatti ha sciaguratamente avventurato contro il povero sagrestano, risulta insieme quel di più ingiurioso e di più infondato che mai dare si possa. Vedrà egli quale sia il dovere che a lui ora incombe.

A me non deve dispiacere di avere avuto l'opportunità di raccogliere e allargare, pur con documenti nuovi, le dimostrazioni che già sparsamente avevo dato. Ma è una lieve compiacenza che si accompagna a un rammarico grande: quello di essere stato costretto a una severità incresciosa. Mi rimane tuttavolta la speranza, che venga presto

<sup>1</sup> *sofèua* egli soffocava 38, *tirèua* 72 73, *passèua* 73, *sonèuem* sonavano 69, *bisognèua* 73 78, *insegnèua* 70 bis, *clamèua* 64 ecc. (*clamèuem* 69 91), *ingrumèua* 21, *manchièua* 45, *imbriajèua* 41, *pajèuem* 70, *tocchieua* 21, *mandèua* 48 94, *comandèuem* 86, *stèua* 79 (*stèuem* 70), *portèuem* 67, *bastèua* 69 79-80, *uoltèua* 72, *contèui* contavate 103, *inchiantèua* 41, *spietèua* 61 108, *chiatèua* 41.

<sup>2</sup> Di altre forme verbali dei *Dialoghi*, nè friulane, nè veneziane, come *ledameja* letama 20, *douissidm* dovrebbero (dovessero; non l pl. come sta per errore in Arch. IV 367), ecc., i romanologi sentiranno che convengono all'ambiente, v. p. e. Arch. IX 162-3.

<sup>3</sup> Solo sia lecito, per chiusa, citar quel suggello di friulanità che è nel *ce* che cosa, ecc., *parcé* perchè; il quale ritorna ugualmente nel Mainati (*a se fa a far che?* 5, *zè ue par* 52, *persè* 6 21; ecc.), nei saggi muggesi del Vallon (*seustu far de sto fier* che vuoi far di questo ferro?), e nella 'Novella': *de se* di che, *persè* perchè.

il giorno in cui il sign. Zenatti non me ne debba far carico. Poiché egli si mostra un giovane di vivo e molto ingegno, e l'audacia è più volte foriera d'intendimenti robusti. Sorga egli dunque alla riscossa, e si mostri degno d'entrare nel tempio della Verità.

## 2. pania, impaniare.

Tra le affermazioni dell' 'Arch. glottol.', una delle più antiche e costanti è quella che fa digradare il tipo placito in \**plágito plájito piáito piato*, e lo fa così coincidere, nella evoluzione, col tipo cogito o fragile (*frágile fráile frale*; ecc.); v. per es. I 80, IX 104 sg. In questa affermazione si complicava la sentenza circa la vera natura del *é* e del *ý*; e anche per questa l' 'Arch. glottol.' or si rallegra di ben preziose adesioni. Si è egli studiato di evitare, anche intorno a tutto ciò, ogni discussione che gli paresse o inopportuna o superflua; e solo ha notato, nel secondo dei luoghi ricordati dianzi, che non gli potesse piacere una certa opposizione di Gugl. Meyer. È perciò viva la sua soddisfazione nel vedere, come il Meyer stesso, nella bella 'grammatica italiana', data dal D'Ovidio e da lui all'ottimo 'Grundriss' del Gröber (I 531; §§ 69, 74, cfr. § 82), venga ora, con assoluta precisione, alla dottrina che prima impugnava<sup>1</sup>. Sia così lecito sperare, che alcun che di simile accada anche per altri punti controversi, e che la dignità della critica sia sempre mantenuta a quell'altezza che si deve.

Un esito, che entra nelle serie qui sopra indicate, è quello di \**ap-paginare*, nel senso di 'connettere, disporre accuratamente', che ho

---

<sup>1</sup> Stuona però alquanto, che si continui, da chi l'adotta, a porre *tš* per *é* e *dž* per *ý*, le quali combinazioni contraddirebbero alla dottrina stessa, si nel rispetto fisiologico e si nello storico. — Nello stesso libro, I 532, pone Gugl. Meyer un \**praebyster*, cui ricondurre l'it. *prete*, senza spiegarsi circa i particolari motivi di codesta ripristinazione. Forse pensa egli pure, che *presbyter* (dove non si arriva all'it. *prete*) si rifoggiasse sopra *arbitr*. Ma gioverà non perdere di vista *praebitor*, che valeva quanto *πάροχος* e si offriva a una congenere evoluzione di significato. La forma nominativale *praebitor* darebbe senz'altro il lomb. *prévet* e un it. \**preto*, col pl. *preti* (cfr. *sarto sarti*).

rintracciato tra i Ladini; VII 579-80. Quanto alla base nominale di questo e di qualche altro verbo che gli si accompagna, potrebbe, a rigore, bastarci pagina; ma i motivi lessicali del latino e la ferma analogia neolatina piuttosto ci portano a pagen-, munito di antico prefisso (pro-pagen-, com-pagen- allato a compages, cfr. impages). L'antico *-pagine*, per qui limitarci a riflessi italiani, dava normalmente *-pána*, onde *-pána* o *-pánia*<sup>1</sup>. Non mi perito io perciò a opinare, che anche gli ital. *impaniare*, *inveschiare*, *pania* \**impánia*, *veschio*, vadano raccolti sotto questo stipite<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Cfr. *borrana* ecc., in FLECHIA, *Pel xxv anniversario cattedratico* ecc., p. 5 sg., e anche *madia* ecc. nello stesso 'Grundriss' I 527 531.

<sup>2</sup> Di altri tentativi intorno a queste voci, oltre quello di Menagio che portava *pania* a panis, non conosco se non l'altro del Ferrari, il quale mandava *pania* sotto *pana* [del latte], di cui vedeva il plurale nelle *bolenti pane* di Dante e la sorgente nel lat. panus. Ma 'il fior di latte' è *panna* e non *pana*, senza dir che il grecolatino panus non si presterebbe al caso, nè per la significazione, nè per il tipo del derivato, il quale, possibile pur che fosse, dovrebbe poi sonar *pañā* e non *pania*.

---



## GIUNTE E CORREZIONI.

Pag. 7 n. A conferma di \*sufflex, è da considerare il rum *sufled* sop  
piegare.

- » 18, l. 12: molto.
- » 24, l. 8: *chiedéte*.
- » 31 n. Cfr. 'Rivista di filol. class.' X 23, 'Sprachwissenschaftl. briefe von G. I. A.' pp. 22 119 n. Circa il territorio 'neerlandese', si aggiunge questa notevole osservazione: 'le néerlandais populaire, au 'moins en Belgique, supprime régulièrement le *d* intervocal: *broer* = 'broeder, et même *vaer* (*vôër*) = vader etc.' (PH. COLINET.)
- » 62, l. terzultima: Curtius'.
- » 79, l. 5 sg. — Ben notevole, per la norma qui proposta, l'antico *pidoglioso*: 'Borgo dei Pidogliosi' in Malaspina (FLECHIA).
- » 81, l. 11: e ora.
- » 87, ult. lin. del testo. Anche poteva ricordarsi *potró* ecc.
- » 259. Si aggiungono i seguenti esempj, raccolti in Canale (Agordino centrale; Arch. I 400 sg.): '*levaressa* levatrice; *mendaressa*, colei che rammenda i panni sfilacciati; *rodelaressa*, colei che rastrella sul prato l'erba sfalciata e la riduce in uno strato unito ma sottile ed uguale perchè più facilmente si secchi, strato che dicono *rodèla*, di certo a motivo della sua forma, che si avvicina alla circolare o rotondeggiante.' (F. PELLEGRINI.)
- » 405. In molti esemplari mancano le prime due cifre del numero di questa pagina.
- » 416, l. 14 delle note: « ut signa.
- » 429. Tra i nomi di città rifoggiati sul derivativo, si può annoverare anche il ligure *Saŷa* Savona, dove la contiguità delle vocali (\**Sauŷa*)

avrebbe dato tutt'al più la crasi (*Sauŷa*), se non fosse intervenuta una forma derivativa \**Saneise* Savonese (oggi: *Savuneise*). C'è bensì un altro esempio di *d=au*, *trange* = \**tra unŷe* = *tre unŷe* (PARODI); ma esso pure ha una ragione peculiare nell'uso frequentemente proclitico ('tre-once-di-pane' e sim.). — E lo stesso *Zena* odierno (arc. *Zenoa*) non avrà pur esso seguitato *Zeneise* (arc. *Zenoeciwi*, *Zonoeiwi*: cfr. FLECHIA, VIII 404)? E *Nizza* da *Nicaea*, *Monaco* da 'Herculis Monoeci portus', *Albenga* da *Albium Ingaunum*, *Ventimiglia* da *Albium Intemelium* (*Ἐντεμῆλιον*), non richiederanno gli stessi  
F. D'O.

# INDICI DEL VOLUME.

DI

C. SALVIONI.

---

## I. Suoni.

- d* latino; sua quantità: 432 sgg.  
*d* del gruppo *dr*, in *e*: 142, 168.  
*d* in *ie*: 24, 32 n.  
*d̄* (*œ*) tonico, preceduto che sia da consonante labiale, in *ud̄* (*uœ*): 143 n; atono, in *u*: ib.  
*a* atono, per assimilazione transulterioria, in *e*, *i*: 238.  
*a* protonico, davanti a *r*, in *e*: 148.  
*a* postonico in *g*, *g̃*: 146, 174; in *g*: 146.  
*-a* all'uscita d'indeclinabili: 165.  
Accento; suoi effetti e sue alterazioni: 24, 78-9 [cfr. 467], 92 n, 179 sgg., 331 n, 348, 351, 352 n, 403; accento latino: 414 sgg., 419 sgg.  
Accidenti fonetici d'ordine sintattico o transitorio: 30, 157, 238.  
Accidenti generali: 157, 238, 265 n (attrazione e anticipazione della prima vocale dell'iato e della vocal finale); 9, 156, 238 (epentesi di vocale; v. anche: *arggent̃g* 169, *pulgm̃ng* 171, *uql̃pa* 173, *zul̃g̃g* 173); 154, 241, 320 n (epentesi di consonante; v. anche: *trappit̃g* 168, *lanc̃g̃ta* 174); 33-4, 320 n (epitesi); 240 (geminazione); 146, 156, 174, 175, 176, 238 (aferesi); 146, 147, 148, 156, 174, 175 (sincope); 156 (apocope e mutilazioni diverse); 339 sgg., 403-4, 407-8 (accorciamenti di nnpp. e loro norme); 102, 156-7, 175, 237, 238 (assimilazione); 85 n, 152 (dissimilazione; v. anche: *alg̃ma* 175); 156 (metatesi; v. anche: *crapa* 167, *crast̃d* 174, *triat̃g* 174, *pr̃g̃da* 169); 157 (contrazione).  
*de* in *e*, *g*: 146, 173.  
*-ae* di genit. fem., in *-i*: 318 n.  
*-ae* di nom. pl., in *-i*; alatrino: *amuri* 'le more' 171, *cruñi* 'corone' 171, *fruñi* 'fronde'; cfr. anche: *bel-lizzi* ecc. 170.  
*di* romanzo, intatto: 143; in *œ*: ib.  
*-di* da *-ali*, *-ari*, *-ani*: 158.  
*al*+ cons. in *au*, *o*, *a*: 151, 167, 237, 174, 176; in *u*: 8 n.  
*anj*: 168.  
*-ario*: 104, 143, 144 n, 163, 168, 340-44, 355-8.  
*du*, primario e secondario, in *o*, *g*: 146, 173.

- au* atono, in *o*: 149; in *u*: 176.  
*au* intatto: 149, 176, 237.
- b-* in *v-*; alatrino: *vqvf* 171, *vjatq* 174; v. anche: *uqcca* 173, *uccqng* 176, *uttqng* 176.  
*-b-* in *v*: 8, 154.  
*bj* in *ǰ*: 149.  
*bl* in *ǰ*: 152.
- c-* in *g*: 28, 153.  
*-c-* in *g*: 90-91, 153; in *h*: 306 n; dileguato: 153.  
*-c-*: 93-4.  
*č* in *h*: 74; in *ç*: 153, 239; dileguato: 153.  
*-č-* in *š*: 153, 239; in *ǰ*: 308 n; in *š*: 353-4.  
*ca*, a formola tonica, in *ča*: 79; a formola atona, intatto: ib.  
*cj*: 150, 239.  
*cl* intatto: 239; interno, in *gl*: 78, 239; in *č*, *ǰ*: 151; in *tl*: 77.  
*cr* in *gr*: 153.  
*cs*: 155; in *ps*: 32.  
*-cs*: 91.  
*ct*, assimilato: 240; in *jt*: 154-5, 240; in *pt*: 32.  
*ctj*: 150.
- d* in *d*; alatrino: *dunq*, *nudq*, *crq-dgnnq*, *perdq*, ecc.; v. la n. 2 a p. 167.  
*-d-* dileguato: 154.  
*d'č*: 156.  
*dj*: 150, 239, 272.  
*dr*: 240.
- đ* in *ei*: 143, 236; in *i*: 143; in *ç*: 168.  
*đ* distinto da *š*: 262.  
*đ* in *ie*: 169, 237; in *ç*: 169.
- đ* di pos., in *ie*: 84 n, 144 n.  
*ç* in *i*: 75.  
*ç*, per effetto dell' *-đ* e dell' *-i*, in *i*: 168-9, 170-71.  
*-ç-* in *-ee*: 320 n.  
*č*, per effetto dell' *-đ* e dell' *-i*, in *ç*: 169, 173.  
*ç-* in *a*: 146-7; in *u*: 147.  
*ç* protonico, in *ç*: 174; in *a*: 147, 174, 412; in *i*: 147, 174, 237; in *ç*: 147; sincopato: 174.  
*ç* postonico, in *ç*: 175; in *i*: 237; in *o*: 147; sincopato: 175.  
*-ç* in *ç*: 174; in *i*: 147; caduto: 237.  
*-ç* (= *-ac*), quando gli preceda una vocale, in *i*: 241.  
*ens*: 168.  
*er* atono, in *or*: 365.  
*eu* in *e*: 146; atono, in *au*: 389 n.
- ǰ* in *ç*: 349.
- f-* in *h*: 28 sgg.  
*-f-* in *v*: 154.  
*-f-* neolatino, che risponde a *-p-* latino: 7 n.  
*-f-* neolatino che risponde a *-b-* latino: 6 sgg.  
*ff* in *hj*, *š*: 30, 152.  
*ff* in *hi*: 30.  
*ff* intatto: 239; in *š*: 152.
- g-* dileguato: 153, 239, 400-401 (e nell'alatrino: *sdrčija* 170, *aústq* 173, *tianq* 174).  
*ǰ-* in *j-*; alatrino: *jinucčjī* 173, *jeleq* 169.  
*ǰ* in *g*: 74; in *ǰǰ*: 320 n; in *š*: 153, 239; dileguato: 153-4.  
*ǰj*: 150.  
*gl* intatto: 239; in *ǰ*: 151; in *dl*: 77.

- gn- latino e sua pronuncia: 439 sgg.  
 -gn- in -ng-; alatrino 'nzinghę 171.  
 Gutturali longobardiche: 398-401.  
 gv: 153.
- ǰ in ei: 144; in ę 170.  
 ǰ distinto da é: 262.  
 ǰ di pos., intatto: 145.  
 ǰ di pos., in e: 144-5.  
 ǰ in e: 147.  
 ǰ protonico, in e, ę: 147-8, 175; in a: 148, 175; in u: 148.  
 ǰ postonico, in e, ę: 148, 175; in a: 148; intatto, se seguono -ǰ, -i: 175.  
 -i in e: 148.  
 ie in i: 143 n.  
 ie genovese, per é, ê, é di pos. e per l'a di -ario: 144 n.  
 iei in i: 84 n.  
 in- in en an: 147.  
 iñ, se rispondente ad ini + voc., intatto: 446.  
 iñ, se rispondente ad ign, in egn: 446.  
 Influenze varie della vocal finale, nella determinazione della tonica: 32, 75, 157, 158, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 263 sgg., ecc.  
 Influenze varie dell'i di iato, nella determinazione della tonica precedente: 84 n., ecc.  
 -io in i 405-7; in jī; alatrino: męcidjī 175, vęcchjī, męljī 169, Ambrosjī 174, ecc.  
 j, intatto: 81; in ǰ: 149; in ǰ: 81, 149, 239; dileguato: 149.  
 j complicato: v. s. 'bj' 'cj' ecc.  
 ǰ in r: 150-51; nell'alatrino, se davanti a consonante: scarpeljī, bardacching 174.  
 l dei nessi cl pl ecc.; v. s. cl, ecc  
 -l dileguato: 151.  
 ld in ll; alatrino: callara, callę, solli 172 n.  
 li in lji; alatrino: ljiuitę 168, ljibęę 170, ljimongę 171.  
 -li in lji; alatrino: consulji 171; in -j: 158.  
 lj: 149, 239; costituisce posizione: 84 n.  
 -lo in lji: 175.  
 lj: 150.  
 lu in lju; alatrino: ljuna 172.  
 mb in mm; alatrino: piummę 173, zamnuchę 174; męljculjī 175.  
 mj in mbj: 61 n; in nj ñ: 7 n, 60-61, 149; alatrino: śiña 171.  
 mp in mb; alatrino: cumbđ 175.  
 mpr in mbr; alatrino: mbręstę 173.  
 ɹn (+ voc.) in n: 152.  
 ɹn: 152.  
 n in r, per dissimilazione: 152.  
 ñ: 441 n.  
 ñ da -gn-; come si producesse: 440-41; cronologia del fenomeno: 442.  
 -n caduto, 169 (vę, tę).  
 -n caduto, nelle uscite -din -bin: 158.  
 nc in nę: 153; nell'alatrino: tęnga 170, 'nghiostę 174, nęn grędę 'non credo'; ma orędę ecc.  
 nę in nj; alatrino: Frangischę 170, accęngę 172.  
 nę in nđ; alatrino: 'n śing 170, 'n śinghę 171.  
 nci: 155.  
 nd in nn; alatrino: stęnnęnnę, rubęnnę ecc.  
 -ni -nni in ñi; alatrino: cruñi 'corone', canzufi, pęrduñi, gęęñi,

- asiñi; rǵturñi; fruñi* 'fronde' *rǵspuñi*; in *-j* (-*t*): 158.
- nj*: 149.
- n'r*: 156.
- nt* in *nd*: 22, quindi in *nd*; alatrino: *sǵndarija* 175.
- ntj*: 150.
- ntr* in *ndr*; alatrino: *cǵndra* 172.
- nu* in *ñu*; alatrino: *ñudǵ* 172.
- nv* in *mm*; alatrino: *'mmǵǵ* 170, *mmǵǵ* 175.
- đ* in *ǵ*: 171, 145 (*ú*); in *u*: 5.
- đ* distinto da *ú*: 261.
- đ* in *ǵ*: 171; in *uo*: 237; in *ǵ* (scritto *o*): 145.
- đ* di posiz., in *o u*: 145.
- đ* di posiz., in *ǵ* (scritto *o*): 145.
- ǵ'*, per effetto dell'-*ǵ* e dell'-*i*, in *u*: 171, 172-3.
- ǵ'*, per effetto dell'-*ǵ* e dell'-*i*, in *ǵ*: 171-2, 173.
- ǵ' + ñ*: 446.
- o-* in *a*: 148, 175, 238.
- o* protonico, in *u*: 148, 175, 238; in *e ǵ*: 148, 238, 175.
- o* postonico, in *a*: 148.
- o* in *ǵ*: 175; caduto: 237.
- ǵ*: 98 sgg., 107, 159, 261 sgg., 265 sgg.
- ǵ*: 173.
- ǵi* da *-ori*, *-ǵi*, *-ǵni*: 158.
- ǵl* + cons.: 151, 172 (*vǵta*).
- p-* in *v*: 154; dileguato: *ib.*
- pl* intatto: 239; in *é*, *ǵ*: 151; va perso il *l*, o meglio il *j* che ne derivava: 151-2.
- ps*: 155.
- pt* intatto: 40; in *tt*: *ib.*
- ptj*: 150.
- Quantità della vocale latina che precede a *j*: 435-6.
- Quantità della vocale latina che precede a *gn*: 437 sgg., 443 sgg.
- qv*: 153, 240.
- r* in *l*: 152.
- r-* dileguato: 152.
- r* dileguato: 152.
- r* dell'infinito: 162, 167, 168, 170.
- rb* in *ru* (*rv*); alatrino: *ceruu ǵruua* 174, 169.
- rc* in *rǵ*; alatrino: *surgitǵ* 170.
- re-* in *ar-*: 318 n.
- rt* in *rd*; alatrino: *urdimǵ* 173, *spir'dǵ*, *mǵrdǵ* 175.
- rtj*: 150.
- s-* in *ǵ*: 155.
- s-* in *ǵ*: 155.
- s* che spiri in *i*: 241.
- s* di 2ª sng., intatto: 246.
- ǵ* in *χ*: 34-5.
- sce sci*: 155.
- si*: 155.
- sj*: 150.
- ss* in *ǵ*: 155.
- stj*: 150.
- str* in *sdr sǵr*; alatrino: *sdrǵija* 170, *sdrǵǵa* 174.
- t-* in *d*: 40-41; dileguato: 154.
- t-* in *d*, nella formola *-dt*: 85 sgg.
- tj*: 150, 354.
- tp-* in *pp p*: 390.
- tr*: 87, 154, 240, 257.
- ú* in *ú*: 30 sgg., 145.
- ú* in *ǵ*, *ǵ*: 145, 172.
- ú* distinto da *ǵ*: 261.
- ú* di posiz., in *o*: 145-6; in *u*: 146.

*w*- in *o*: 148; in *i*: ib.  
*u* protonico, in *o*: 149; in *a*: 176; in  
*e*: 149; in *i*: ib.  
*u* postonico, in *o*: 149; in *a*: ib.; in  
*e*, *ɛ*: 149, 176.  
*ũ*: 261 sgg.  
*u* catalano, che par rispondere a *d*,  
*g*, *z* (= *č*, *čj*, *ts*): 101 sgg.<sup>1</sup>  
*ñ* in *i*: 76.  
*ui* in *u*: 155, 157, 175.  
*ul* + cons.: 173 (*ppce*, *dgce*).  
*v*- in *f*: 7 n.

*v* primario o secondario nell'alatrino:  
*ussica* 170, *utd* 'votare' e 'voltare'  
 175; *uccgnɛ* 176, *uttgnɛ* 176; *u-*  
*lɛ, ɣa* 173, 'ua' 'voi' 171, *ugcca* 173.  
*-v*- dilagato: 152.  
*vj* in *ǵ*: 149.  
*v*: 152, 240, 394 n, 407-8.  
*v* in combinazione con altra conso-  
 nante: 313.  
*z* in *χ*: 34-5.

## II. Forme

### NOME.

*-aci -acio*: 350-51, 353-4, 406 n.  
*-aco -ago*, mancano nella toponimia  
 toscana: 344-5.  
*-ana*: 410 n.  
*-aneo*: 162.  
*-ano*: 408 sgg.  
*-ari*: 355-8.  
*-ario*: v. il I di questi Indici.  
*-asci*: 352-4, 406 n.  
*-asco*, manca nella toponimia to-  
 scana: 344-5.  
*-atico*: 85-6, 163, 175, 239.  
*-atto*: 403.  
*-ax -acis*: 351.  
*-az* in nomi di famiglia spagnuoli:  
 351.  
*-ema* in nlll. toscani: 345 n.  
*-fna* in nlll. toscani: 345-6.

*-fna* in nlll. toscani: 345-6.  
*-entio -entia*: 359, 402.  
*-ento -lento*: 163.  
*-eri* in nomi longobardi: 357.  
*-eto*: 87.  
*-etto*: 403.  
*-es* in nomi di famiglia spagnuoli:  
 351.  
*-ia*: 163.  
*-ibile*: 144, 238.  
*-[i]chis*: 354-5.  
*-icio -iio*: 163, 352.  
*-igine*: 163.  
*-ina* in nlll. toscani: 345.  
*-ingo*: 358-9.  
*-isci*: 353-4, 406 n.  
*-issa*: 256-7, 260 n.  
*-itate*: 147, 148.  
*-itore*: 148.  
*-mento*: 163.

<sup>1</sup> V. ora: C. OLLERICH, *Ueber die vertretung dentaler consonanz durch u in catalanischen*, Bonn 1887.

- mente*: 165, 249.  
 -*olo*: 306 n.  
 -*ore*: 164.  
 -*orio -oria*: 174.  
 -*orio*: 340-44.  
 -*otto*: 403.  
 -*trice*: 164, 256-60.  
 -*tr-issa*: 256, 260, 467.  
 -*uccio*: 352.  
 -*ura*: 164.  
 -*bis*: 148.  
 Suffissi di diminutivo, in nomi di professione o mestiere: 4-5.  
 Diminutivo germanico in -*zo*: 401 sgg.  
 Nomi personali latini in -*on*: 97 n (cfr. VII 434) <sup>1</sup>.  
 Propagazione analogica e scambio di suffissi e finimenti nominali: 144, 164, 309, 317 n, 340-44.  
 Sostantivi deverbali: 108, 162.  
 Sostantivi di forma participiale: 163.  
 Declinazione latina e declinazione celtica: 264 sgg.  
 Il tipo flessionale hordi hordio: 104, 267, 272, 405-406.  
 Il tipo flessionale nome nomine: 104, 263, 266.  
 Il tipo flessionale marmo marmore, corpo corpore: 11-12, 12 n., 158, 269.  
 Il tipo flessionale júdec (júdec[o], júde[c]) iudice: 93-5, cfr. 107.  
 Il tipo flessionale gallo-romano fog-s fog foug foig: 98 sgg., 106-7, 266.  
 Il tipo flessionale gallo-romano ni[d-s] niu[d]: 98 sgg.  
 Il tipo di declinazione germano-latina -o -onis: 410 n.  
 Il tipo di declinazione germanica: -a -anis: 410 n.  
 Rapporti che corrono fra il tipo *beau* e il tipo *bel*: 95-7.  
 Tipi nominativi: 171 (*spg*), 172 (*qmg*), 241, 320 n (*re*).  
 Il tipo nominativale grigione tis-sunz: 97.  
 Il tipo nominativale guascone ple-gac': 97.  
 -*s* di nominativo sng.: 348, 371 n.  
 Vestigia di genitivo plur. in nll.: 339-40.  
 Genitivo in nll. nati sotto il dominio de' Longobardi: 305 sgg., e in età posteriore: 322 sgg.  
 L'-*i* di antico genitivo in nll., surrogato da -*g*: 322.  
 Accusativo fossile: 158.  
 Vocativo fossile: 158.  
 Plurali con distinzione interna: v. il I di questi Indici, s. 'Influenze'.  
 Plurali neutri: 158, 172, 455 n, ecc.  
 Movimento nella tonica dell'aggettivo: v. il I di questi Indici s. 'Influenze'.  
 Prodotti analogici nella declinazione: 25, 170, 173, ecc.  
 La forma del sing. adattata al plur.: 99 n, 158 (*omi*).  
 La forma del plur. adattata al sing.: 170 (*cicg*).

<sup>1</sup> V. ora: R. FISCH, 'Substantiva personalia auf o, onis' nell' 'Archiv für lateinische lexikographie', V 56 sgg., Gugl. MEYER 'Das lateinische suffix o, onis', ib. 223 sgg.

Mozione del fem. dipendente dal tipo del masc.: 257, 259.

Plurali neutri: 158, 241.

L'-o di sing. dei masc. di 2<sup>a</sup>, esteso ai mascholini di 3<sup>a</sup>: 157, 241; aggiunto ad altri finimenti: 91 sgg., 348, 406.

L'-a di sing. dei fem. di 1<sup>a</sup>, esteso ai fem. di 3<sup>a</sup>: 157, 241, 256 (e noll'alatrino: *peglla* 169, *uglèpa* 173); aggiunto ad altri finimenti: 91 sgg., 406.

L'-e di plur. dei fem. di 1<sup>a</sup>, esteso ai fem. di 3<sup>a</sup>: 157-8, 241.

Nomi in -i = -io, passati nell'analogia dei nomi della 3<sup>a</sup> in -e: 407.

L'-i dei cognomi italiani: 337-8.

L'-a all'uscita di nnp. mascholini: 368.

L'-é all'uscita di nnp. toscani d'origine cristiano-orientale: 346-8.

L'-i in nnp. d'origine germanica: 404-7.

#### PRONOME.

Pronome: 158-9, 242-5.

Neutri pronominali: 170.

Riflessi di ego: 169, 237; di ille: 158.

se, pron. riflessivo di 1<sup>a</sup> plur.: 158, 242-3.

'tuo' 'suo' rifoggiati sopra 'meo': 169.

Articolo: 158, 241-2.

#### NUMERALI.

Genov.: 159, venez.: 245.

noranta: 152.

doxenti trecenti: 158, cfr. 455 n.

#### VERBO.

-icare -igare: 164.

Allungamento del tema verbale: 248 (*nomenea*, ecc.).

Verbi denominativi: 164-5.

Perfetto forte: 160, 247.

Participio forte: 162, 247.

Il -s di 2<sup>a</sup> sing.: 246.

Il tipo gallo-romano diug: 98, 107, 265 sgg.

Voci verbali con distinzione interna:

V. il I di questi Indici, s. 'Influenze'.

Prodotti analogici nella conjugazione: 41-2, 86 n, 159 sgg., 169 n, 173, 174, 175, 246 sgg., ecc.

Passaggio totale o parziale dall'una all'altra conjugazione: 87, 159-60, 160, 162, 464, ecc.

-ando nelle veci di -endo: 144, 162, 168, 246.

-ente nelle veci di -ante: 162.

La forma tematica del presente portata all'infinito e al gerundio: 162.

La 2<sup>a</sup> del sing. portata alla 2<sup>a</sup> del plur.: 160, 161.

Voci del tipo *conosco* ecc., rifoggiate sopra *conoscis* ecc.: 159, 161, ecc.

Voci di 1<sup>a</sup> sing. indic. pres. foggiate sopra *son* 'sono': 159, 247.

'fare' che attrae 'dare' 'stare' 'andare': 160, 162.

Il tipo sardo *dolfesi dolfidu*: 41-2.

Il ptep. rumeno *dus*: 41-2.

#### INDECLINABILI.

Preposizioni: 165, 250.

de-ab e de-ad: 386 n.

da nel basso-latino: 355, 386 n.



Congiunzioni: 165, 251.  
 quam: 165.  
 Avverbj: 165, 249.  
 'ad post': 174.  
 'ad-dove': 172.

'in-dove': 175.  
*denanti* ecc.: 238.  
 quomodo: 240.  
 'giù' rifoggiato sopra 'su': 145.

### III. Funzione e Sintassi.

Ausiliari per l'espressione del passivo: 249.	ibi: 244.
La 3 <sup>a</sup> di sing. che funge da 3 <sup>a</sup> di plur.: 160, 166, 246.	inde: 244.
Infinito con <i>a</i> : 251.	'homo' che funge da pronome indeterminato: 166.
Mascolini passati al fem.: 158.	Reiterazione del pronome: 166.
Il tipo sintattico 'Piazza Cavour' ecc.: 338.	<i>si</i> pleonastico: 166, 250.
Comparazione: 159, 245.	'caricare' per 'trasportare': 167.
Articolo posposto: 32.	'tosto' per 'duro': 172.
Avverbj in funzione pronominale: 244.	'velare svelare' per 'coprire scoprire il fuoco': 168 n.

### IV. Lessico.

advena 61.	bafer 12 n.	<i>biòrc</i> ecc. 30.
<i>afé</i> 7 n.	<i>baffa</i> 12 n.	<i>bleif</i> 99.
<i>Agolha</i> 436.	<i>baffo</i> 12 n.	<i>bobolca</i> 14.
Agrigentum 429.	<i>bafra</i> 12 n.	<i>boja</i> 436.
<i>aigua</i> 143, 240.	<i>barbano</i> 410 n.	<i>bolfos</i> 6.
<i>Albenga</i> 467.	<i>béche</i> 5 n.	bos 16 n.
<i>aleche</i> 107-8.	<i>befre</i> 6.	<i>brado</i> 307 n.
<i>alice</i> 93.	<i>bene</i> 89 n.	<i>brìga</i> 144.
<i>amaressa</i> 257.	<i>benegno</i> ecc. 444.	<i>Brindisi</i> 429.
<i>amiu</i> ecc. 100.	benivolus ecc. 421.	<i>bròdo</i> 89.
<i>andicuia</i> 175.	<i>berbeku</i> 93.	<i>brustiare</i> 41-2.
<i>antif</i> 268 n.	bētere 66.	<i>brustulare</i> 41-2.
<i>appitto</i> 371 n.	<i>biado -a</i> 87 n.	bubalus 10, 13-4.
<i>arat[r]o</i> 174, 193 n.	bifera 7.	bubo 5.
<i>armenaresse</i> 260 n.	<i>biffera</i> 7.	bubulcus ecc. 12 sgg.
asinus 16 n.	<i>bifolco</i> 6, 12 sgg.	<i>bubulu</i> 14 n.
<i>asufre</i> 6 n.	bi-furc- 30.	<i>bufalo</i> 10, 14.

bufo 5, 16.  
 bustus 41.  
  
*cafaggio* 400.  
*cafo* 17.  
*cagna* 406.  
*caj cajesse* 260 n.  
*cal* 94.  
*cannamele* 333 n.  
*cappanna* 342 n.  
*carasşma* 168.  
*casteña* 168.  
*çecero* 446.  
*cedro* 88 n.  
*çelega* 93 n.  
*cellgria* 344.  
*cetra* 88 n.  
*chastiu* (verbo) 101.  
*chef* ecc. 7 n.  
*chiucchiurlaja* 344 n.  
*ćinci* 36.  
*citõ* 170.  
*ciurõ* 101, 102 n.  
*clairon* 32 n.  
*clam* 108.  
*cluo* 28.  
*Coblentia* 3, 15.  
*coctoria* 171.  
*cognitus* 426-7.  
*cogno* 446.  
*collicare* 148 n.  
*comburare* 41.  
*compagnessa* 253, 260.  
*congedo* 87.  
*conhortar* 7 n.  
*conio* 407 n.  
*conjicio* 61.  
*conortar* 7 n.  
*corş* 6.  
*coricare* 91 n.  
*cotornice* ecc. 93, 94.

*coucher* 91 n.  
*cracentes* 28.  
*crapaud* 5 n.  
*crettia* 169.  
*cruna* 85-6.  
*cucco* ecc. 310, 312.  
*cuccare* 310 n.  
*cuora* 343.  
*cupressus* 422.  
*curia* 421.  
*curiare* 8 n.  
*cūrto*- 146.  
*curvin curviness* 260 n.  
*cuttgra* 171.

*dama* 13.  
*da-vart* 30.  
*desculz* ecc. 8 n.  
*desmazalado* 18 n.  
*devacare* 435 n.  
 'dis-peso' 168.  
*dogarressa* 258-9.  
*dolciada* 85 n.  
*dolco* 93.  
*dubio*- 65 n.  
*ducator* 259 n.  
*ducatrice* 258-9.

*eleze* 35.  
*enaxofre* 6 n.  
*érpeg* 92.  
*escaravelho* 9.  
*escosfina* 6.  
*esforgo* 158.  
*exigere* 70.

*faece*- 103 n.  
*farcire* 15.  
*făteor* 67 n.  
*faticare* ecc. 8.  
*feu* 103 n.

*fi*- = figlio 337 n.  
*fiata* 7 n, 107.  
*foco* 91 n.  
*fir* 249.  
*flasco*- 6-7.  
*foléd* 15 (cfr. *fpicd* in  
 varietà lombarde).  
*fondèfle* 6.  
*forbice* ecc. 3.  
*forfecuze* 93.  
*forfex* 3.  
*fresaie* 7 n, 107.  
*frigido*- 145 n, 318 n.  
*fulcire* 15.  
*fultura* 15.  
*fuoco* ecc. 90 sgg.

*gajandra* 9 n.  
*galana* 9 n.  
*genio* 407 n.  
*genisse* 91, 256.  
*gignõre* 341 n.  
*ginepro* 15.  
*girândola* 368.  
*Girgenti* 429 n.  
*glaive* ecc. 271-2.  
*gloria* 28.  
*gnâffe* 7 n.  
*gnorri* 343.  
*golaia* ecc. 9.  
*gracilis* 28.  
*grato* 83.  
*grata* ecc. 86 n.  
*gratachias* ecc. 455.  
*gręgge* 320 n.  
*grido* 86 n.  
*gruogo* 90-91.  
 'gualdo' 309.  
*gurga* 94.  
  
*habere* 11.

- halōc* 93.  
*he* 7 n.  
*-hoc-ue* 94.  
*hors* 30.  
  
*ilicino-* 175.  
*infero* 3.  
*infulcire* 15.  
*ingegno* 445.  
*intridere* 86 n.  
*iscujare* 7 n.  
  
*jas* 103 n, 108.  
*juez* 92 n.  
*juge* 92 n.  
*júnega* 91.  
*jurğçę* 91, 92 n, 107.  
  
*lampreda* 88 n.  
*landra -drona* 388.  
*lapia* 406.  
*latum* 76.  
*lavório* 406.  
*lido* 86 n.  
*lien* 76.  
*limèga* 92 n.  
*lis* 76.  
*lombriz* ecc. 94 n.  
*lumaca* ecc. 92 n.  
*lupus* 16 n.  
  
*madresse* 258.  
*Malta* 429 n.  
*marinaressa* 260.  
*masnada* 85 n.  
*massaro* 336 n.  
*mate* 85 n.  
*maximus* 423.  
*męljiculji* 175.  
*mēlo-* 168.  
*mendif* 267 n.  
  
*minimalia* 175.  
*modo-* 88-9.  
*moeuf* 99-100.  
*mola* 89.  
*Monaco* 467.  
*monimento mori-* 149.  
*monstrum* 427.  
*moraresse* 260 n.  
*mordicus* 93.  
*moyeu* 5 n.  
*muda* 86 n.  
  
*nasus* 17 n.  
*nefrones* ecc. 4.  
*negghiente* 79.  
*neptia* 84 n, 254, 269 n.  
*ņęranzità* 175.  
*nièce* 84 n, 269 n.  
*nif* ecc. 99-100, 106.  
*Nizza* 467.  
*noga* ecc. 93.  
*notio* 66 n.  
*nourrice* ecc. 92, 256.  
*nozher* ecc. 151.  
*nursa* 92.  
  
*ordiressa* 259.  
*orge* ecc. 104.  
*orteil* 270.  
*O'tranto Utrántu* 429  
 30.  
  
*Pádova* 429.  
*palafreno* 6.  
*Palęrmo* 428.  
*panadizo* 85 n.  
*pancia* ecc. 92.  
*paneta* 4 n.  
*pania* 465.  
*panocchia* 342 n.  
*pantaęęo* 93 n.  
  
*pantegan* ecc. 92, 93 n.  
*parere* 67 n.  
*parricida* 88 n.  
*pars* 66 n.  
*pastoresse* 260 n.  
*pate* 85 n.  
*peggio* 435.  
*pejĕro* 426.  
*Peņana* 312 n.  
*perdigana* ecc. 93.  
*Pésaro* 428.  
*piangro* 343.  
*-pictus* ecc. 371 n.  
*pidogliosi* 467.  
*pièce* 84 n, 269 n.  
*pieto* 144 n, 232.  
*pieu* 95.  
*pis* 84 n.  
*pisinno* 372 n.  
*pispilloria* 344.  
*piuolo* 95.  
*piuidresso* 258.  
*plaidressa* 258.  
*podestaressa* 260.  
*poing* ecc. 446.  
*pómega* 92.  
*pono* 62.  
*popina* 16.  
*portio* 66 n.  
*pozzánghera* 368.  
*praebenda* 11.  
*praestitus* 426.  
*predessam* 260 n.  
*pręspęę* 175.  
*pris* 84 n.  
*profenda* ecc. 7, 11, 16.  
*prudire* 85 n.  
*pugno* 446.  
*puitana* 238.  
*puits* 84 n.  
*puledro* 88 n.

*pulga* 92.

quadragesima 168.  
quadriga 88 n.  
*quenouille* 5 n.  
quoniam 61.

*rādica* 92.  
*radrichesse* 260 n.  
*ratto* 93 n.  
*raviressa* 255, 256-8.  
*reame* 445.  
*reçécpla* 172.  
*refe* 6, 16.  
*reḡno re-* 445.  
*reino* 445.  
*reje* 320 n.  
*rosa* 89.  
*rüber* ecc. 4.  
*rubio-* 4.  
*rufano* 16.  
*rufo-* 4, 16.  
*rugiada* 87.

*sabo* 146.  
*salcigno* 445.  
*Saḡa* 467.  
*satus* 65-6.  
*scalfire* 9.  
*scarabæus* 8 sgg.  
*scarafaggio* 6, 8-9.  
*soarrafone* 9.  
*scoffina* 6-8.  
*scoloro* 343-4.  
*scrofa* 4, 16.  
*scrofina* 8 n.  
*scropheta* ecc. 4 n.  
*scudaja* 86 n.  
*scudo* 86 n.  
*sēc-* o *sicare* 144.  
*sedia* 406.

*semen* 65-6.  
*serviressa* 255, 256-8.  
*sfulsar* 15.  
*sieure* ecc. 107.  
*sifilus* ecc. 4, 8, 16.  
*soddisfare* 86 n.  
*soffice* 7 n.  
*soif* 99-100, 106-7.  
*Sòlanto -ldntu* 429-30.  
*sorco* 92.  
*sorghesse* 260 n.  
*souple* 7 n.  
*soupre* 5 n.  
*spiga* 87 n, 90.  
*spittare* 371.  
*spuzzatora* 176.  
*stōlla* 169.  
*stengnturḡ* 171.  
*stercora* 12 n.  
*subulecus* 13 sgg.  
*\*sufflex* 7 n, 467.  
*suif* 106-7 n, 267 n, 269.  
*sulfur* ecc. 5-6 n, 16.  
*sundrium sundro* 352 n.

*taccuino* 17-8 n.  
*tafano* 6, 8.  
*taffare* 17.  
*taimpr* 12 n.  
*tammentà* 169.  
*Tàranto -ràntu* 429.  
*Tardē* 430.  
*tartufo* 11-2.  
*tela* 76.  
*Téramo* 428.  
*Terni* 428.  
*testimone* 407 n.  
*testum* 169.  
*tōfus* 5.  
*trançe* 467.

*Trdpani* 428.  
*trasitura* 171 n.  
*Trevi* 104.  
*tricesimus* ecc. 422.  
*trionfo* ecc. 10.  
*trivio-* 104, 342 n.  
*troja* 436.  
*troveresse* ecc. 257.  
*truffe* 11-2.  
*tuber* 11.  
*tuferae* 12.  
*tufu* 5.  
*tuile* 107.

*ufo* 17.  
*uōsa* 89.  
*uxorare* 171.

*vabrum* 4.  
*vacante* 435 n.  
*vacantia* 435 n.  
*vafer* 3.  
*veglia* 431.  
*Venafrum* 12.  
*vendange* 61 n.  
*venio* 56 sgg.  
*Ventimiglia* 467.  
*vesco* 317.  
*veterano-* 255.  
*vetere-* 175.  
*via* 7 n.  
*viauxe* 12 n.  
*viginti* 28 n.  
*vocito-* 434-5.  
*voluta fra* 12.  
*vrai* 92 n.

*Zena* 467.  
*zolfo* 5 n.  
*suffolare* 8.

**V. *Varia*.**

- Fononomie:** 20 sgg., 27 sgg., 43 sgg., 73 sgg. **Perturbazioni promosse da cause psicologiche:** 3-4, 27.
- Adattamento. Rapporti che intercedono tra l'adattamento fonetico e l'adattamento formale:** 40-41.
- Analogia fonetica:** 77-8, 80.
- Analogia lessicale:** 83.
- Alterazione fonetica analogicamente propagata:** 24.
- Alterazione fonetica analogicamente soppressa:** 24.
- Alterazione fonetica analogicamente suscitata o disciplinata:** 24.
- Alterazioni isotermiche:** 22.
- Eccezioni; come sieno illusorie:** 23, 82.
- Motivi etnologici nelle alterazioni della parola:** 21, 29 sgg., 31 sgg., 37 sgg., 75, 265 sgg., 467.
- Isometria:** 26.
- Effetti fonetici di cause morfologiche [obliterate]:** 84 sgg., 91 sgg.
- Incrociamenti fonetici:** 81-2; lessicali: 6-7, 7 n., 24, 270-73; e v. la seconda 'Lettera' intiera.
- Cause inavvertite:** 84 sgg., 91 sgg.
- Limiti della prova:** 82 sgg.
- Glottogonia:** 54, 74.
- Radici primarie:** 58, 59.
- Fasi idiomatiche antiche e fasi moderne:** 25, 36 sgg., 130 sgg.
- Il criterio del tempo nelle trasformazioni della parola:** 37 sgg.
- Continuità corografica di fenomeni linguistici:** 32.
- Suono e idea:** 51-2, 53-4 n., 55.
- Periodo greco-italico:** 425.
- Etrusco:** 3, 6, 345-6.
- Suffissi etruschi in nlll. toscani:** 345-6.
- Il tipo idiomatico toscano:** 38-9.
- Fenomeni paleo-italici che si continuano ne' vernacoli moderni:** 1 sgg.
- Elementi lessicali neo-latini, ne' quali s'incrociano celtico e latino:** 270-72.
- Nomi proprj latini di forma oscheggiate o etruscheggiate:** 423.
- Sensibilità anticipativa:** 75.
- Espansione geografica del fenomeno della sensibilità della tonica:** 176 n.
- La sonora longobardica in sorda:** 395 sgg.
- Reintegrazione della sonora al tempo de' Franchi:** 396.
- Criterj cronologici che si ricavano dall'avarsi o no la sonora:** 396-8.
- Uso popolare del genitivo latino fino a tutto il sec. X e anche più in giù:** 323, 333-4.
- Durata del dialetto de' Longobardi in Italia:** 398.
- Nomi proprj germanici, venuti in Italia attraverso la Francia:** 400.
- Nomi locali italiani che conservano l'accento greco:** 429-30.
- Riduzioni diverse di voci cristiano-orientali, venute in Italia attraverso il greco:** 346-49.
- Derivati di nlll. che riescono a alterarli:** 428 sgg., 467.

- Nomi personali accorciati: v. il I di questi Indici s. 'Accidenti generali'. 'enfrascrito' e 'sofrascrito': 239.  
'nonnico' foggato sopra 'canonico': 318-9 n.
- Etimologia popolare e falsa interpretazione ne' nomi proprj: 318, 310 n, 346, 348, 411-12. Grafia: 35, 141-2, 145, 151, 398 sgg., 442.
- Il nome 'Alighieri' 'Aldighieri': 411-12. Bibliografia: 167 n.
- Denominazioni latine dei casi grammaticali: 416 sgg. Il dialetto 'tergestino': 447 sgg.
-

ALTRE PUBBLICAZIONI DELLO STESSO EDITORE.

## BIBLIOTECA DI AUTORI ITALIANI

DIRETTA DA

**RODOLFO RENIER.**

*Volumi pubblicati:*

- I. **Arcadia di Jacobo Sannazaro**, secondo i manoscritti o le prime stampe, con note ed introduzione di MICHELE SCHERILLO. Volume in-8° di pagine cccxv-370. . . . . L. 16 —
- II. **Le odi di Giovanni Fantoni (Labindo)**, con prefazione e note di ANGELO SOLERTI. Vol. in-8° di pag. xcvi-328 . . . . . L. 5 —

## BIBLIOTECA DI TESTI INEDITI O RARI

DIRETTA DA

**RODOLFO RENIER.**

*Volumi pubblicati:*

- I. **Testi inediti di Storia Trojana**, preceduti da uno studio sulla Leggenda Trojana in Italia per EGIDIO GORRA. Volume in-8° gr., di pag. xiv-572. . . . . L. 18 —
- II. **I sonetti del Pistola** giusta l'apografo Trivulziano, a cura di RODOLFO RENIER. Vol. in-8° gr., di pag. 1-404 . . . . . L. 12 —
- III. **Le lettere di Messer Andrea Calmo** annotate da VITTORIO ROSSI. Vol. in-8° gr., di pag. viii-clx-504. . . . . L. 20 —
- IV. **Novelle inedite di Giovanni Sercambi** tratte dal codice Trivulziano CXIII, per cura di RODOLFO RENIER. Vol. in-8° grande di pagine lxxvi-436 . . . . . L. 15 —

GIORNALE STORICO

## DELLA LETTERATURA ITALIANA

DIRETTO E REDATTO DA

**A. GRAF - F. NOVATI - R. RENIER.**

Si pubblica dal 1883 in fascicoli bimestrali di circa 10 fogli di stampa ciascuno. — Per l'Italia, un semestre L. 16, un anno L. 30; per l'Estero, un semestre L. 18; un anno L. 33.

ALTRE PUBBLICAZIONI DELLO STESSO EDITORE.

## ROMA

NEI PROVERBI E NEI MODI DI DIRE,

raccontati da

MARCO BESSO.

1889; in ottavo di pagine 182. — L. 5.

ADRIANO COLOCCI.

## GLI ZINGARI,

STORIA DI UN POPOLO ERRANTE.

1889; in ottavo di pagine 429,

con una carta geografica e molte incisioni nel testo. — L. 7 50.

Pubblicazioni di LUIGI PEDONE-LAURIEL di Carlo Clausen;

PALERMO, Via Vittorio Emanuele, 358-360.

ARCHIVIO PER LO STUDIO DELLE TRADIZIONI POPOLARI.

diretto da G. PITRÉ e S. SALOMONE-MARINO.

- Vol. VII, in corso di stampa . . . . . L. 12 —  
• I ( esaurito ).  
• II - III - IV - V - VI. . . . . cad. • 20 —

GIUSEPPE PITRÉ:

## BIBLIOTECA DELLE TRADIZIONI POPOLARI SICILIANE.

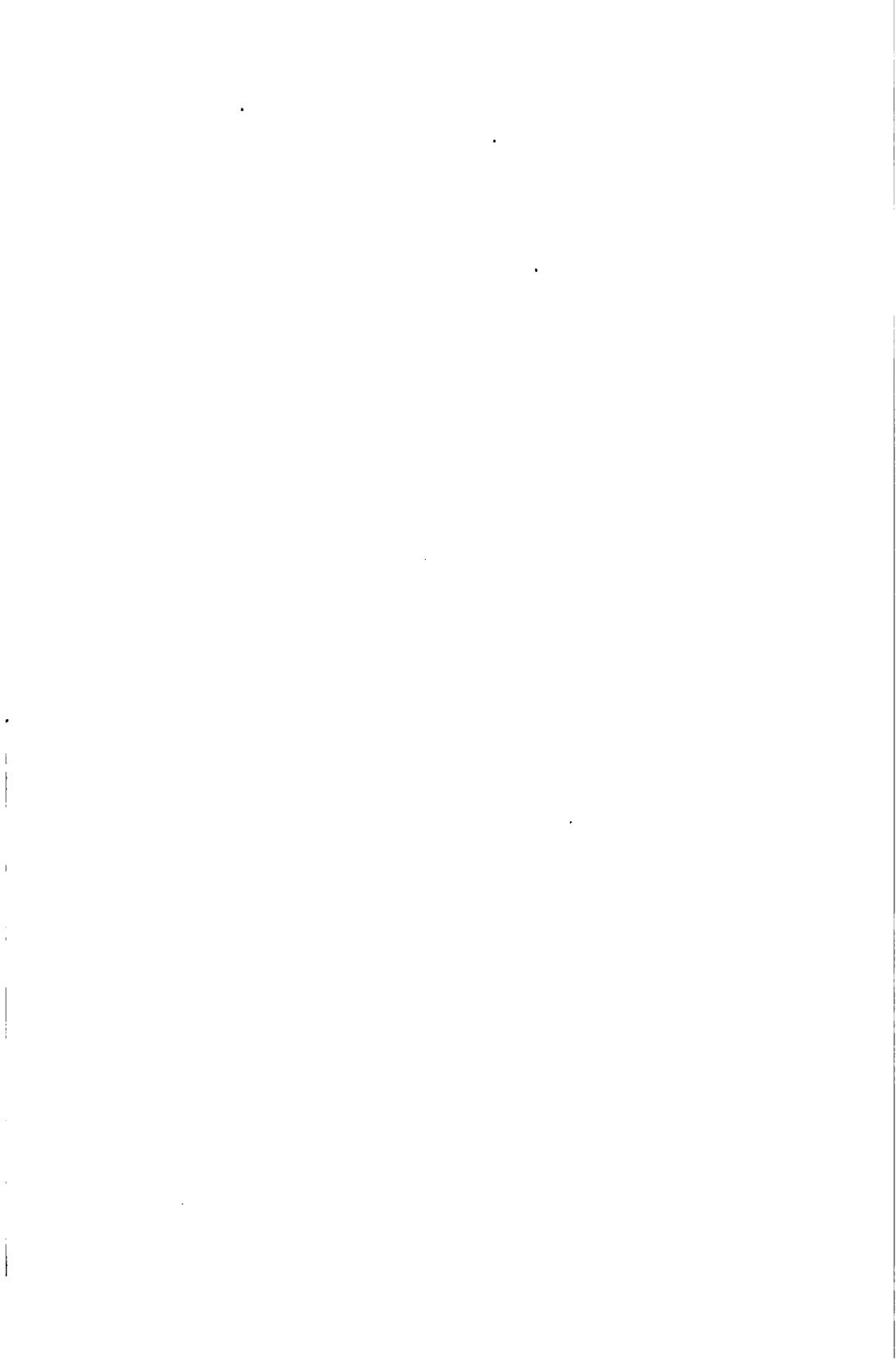
- Vol. I - II. *Canti popolari siciliani*, 1870-71 (non si vendono più separatamente).  
• III. *Studi di poesia popolare*, 1872 . . . . . L. 4 —  
• IV - V - VI - VII. *Fiabe, Novelle e Racconti popolari siciliani*, 1875 . . . . . 30 —  
• VIII - IX - X - XI. *Proverbi Siciliani*, 1880 . . . . . 20 —  
• XII. *Spettacoli e feste popolari siciliani*, 1881 . . . . . 5 —  
• XIII. *Giuochi fanciulleschi siciliani*, con 40 tavole in litografia, 4 a litografia ed una a stampa, 1883 . . . . . L. 7 —  
• Lo stesso senza tavole . . . . . 5 —  
• XIV - XV - XVI - XVII. *Usi e costumi, credenze e pregiudizii del popolo siciliano*, 1887-89. . . . . L. 30 —  
• XVIII. *Fiabe e leggende popolari siciliane*, 1888 . . . . . 4 —

## CURIOSITÀ POPOLARI TRADIZIONALI.

- Vol. I. *Usi e pregiudizii dei contadini della Romagna*, di MICHELE PIAZZONI da Forlì. L. 4 —  
• II. *Avvenimenti facili raccolti da un anonimo siciliano nella prima metà del secolo XVIII* . . . . . L. 3 —  
• III. *Superstizioni, usi e proverbi Monferratesi*, raccolti ed illustrati da GIUSEPPE PEDONE-LAURIEL . . . . . L. 2 —  
• IV. *Zoologia popolare Veneta specialmente Bellunese*, raccolta ed illustrata da ANTONIO DELLA NAVE CIGALE . . . . . L. 4 —  
• V. *Canti popolari del Datto Monferrato*, raccolti ed annotati da G. FERRARI . . . . . 3 —











MAILED 73H

3 MAY 29 1973

DUE BY 74H

40 0126

3034876  
APR 16 1973  
MAILED



3 2044 098 637 309